Parlez-vous français?

MILAN ŠARE

FRANCUSKI U 100 LEKCIJA

PROSVETA • BEOGRAD

MILAN ŠARE

FRANCUSKI
U 100 LEKCIJA

PRAKTIČAN TEČAJ FRANCUSKOG JEZIKA

TRINAESTO IZDANJE

PROSVETA • BEOGRAD

PREDGOVOR

Da li je potrebno isticati koristi poznavanja jezika na kome je izgrađen veliki deo kulture i civilizacije, na kome je izražena jedna bogata književnost, nauka, umetnost, jezika koji zbog svoje jasnoće, preciznosti i konciznosti daje velike mogućnosti izražavanja, jezika čijoj se privlačnosti ne može oteti nijedan prefinjeni duh?

Posle ruskog i nemačkog, francuski jezik je po broju duša koji njime govori, treći jezik u Evropi: u Francuskoj Republici, u romanskoj Švajcarskoj i u valonskom delu Belgije.

Izvan Evrope unesen je najpre u XVI i XVII veku francuskim delom kolonizacije Kanade. U tom engleskom dominionu ravnopravan je danas engleskom jeziku i razvija posebnu književnost.

Veseli, duhoviti, otmeni francuski govor struji preko radija i filma po celom svetu. Francuski se uči skoro u svim zemljama. Njegov je ugled toliko veliki da mnoge naučne ustanove na svetu neka svoja izdanja štampaju i na francuskom jeziku.

Ovaj udžbenik je namenjen u prvome redu **samoucima**, *dakle onima koji nemaju mogućnosti ili prilike da uče francuski jezik sa nastavnikom. Ali on može da korisno posluži i kod grupnog učenja jezika, na raznim tečajevima, pod rukovodstvom nastavnika. On je isto tako namenjen svima onima koji su nešto malo učili francuski jezik ili su ga učili davno, pa žele da bez velikih napora obnove ranije stečeno znanje i da ga prošire. Zbog toga ova knjiga ima čisto praktični karakter.*

Jedno treba istaći. Pri učenju jednog jezika iz udžbenika nemoguće je obići gramatiku. Trudio sam se zato da sva važnija gramatička pravila budu objašnjena na što lakši i razumljiviji način, potkrepljujući ih mnogim primerima iz svakidašnjeg govora. U vezi s tim pokušao sam da dam solidnu osnovu za vođenje običnog razgovora, služeći se pri tome najpotrebnijim rečima i izrazima. Uz to, da bi učenje jezika bilo zanimljivije, unesen je u knjigu veliki broj anegdota i duhovitih šala, uzetih iz raznih francuskih listova i almanaha, tako da će na njima učenik moći da se upozna sa duhom francuskog govornog jezika. Najzad, radi upoznavanja novinarskog stila, unesen je izvestan broj lakih tekstova, aktuelnih vesti, iz naših dnevnih listova.

Učenicima dajem sledeća uputstva:

Lekcije **redom** *učiti i ne prelaziti na novu lekciju pre nego što se prethodna dobro prouči;*

francuske i srpskohrvatske primere prevoditi (naravno pisanjem) **samostalno**;
tek posle toga konsultovati „Ključ“ i po njemu ispravljati greške;
naučene lekcije stalno **ponavljati;**
primere i ostale tekstove uvek čitati **naglas;**
koristiti se svima sredstvima radi što boljeg **auditivnog** *(slušnog) usavršavanja u jeziku: gramofonske ploče, radio, bioskop (kinematograf), predavanja, konverzacija.*

Beograd, jula 1952 — *M. Š.*

FRANCUSKA AZBUKA

Francuski alfabet ima 26 slova.

Slova	*Naziv slova*
A, a	*a*
B, b	*be*
C, c	*se*
D, d	*de*
E, e	*e*
F, f	*ef*
G, g	*že*
H, h	*aš*
I, i	*i*
J, j	*ži*
K, k	*ka*
L, l	*el*
M, m	*em*
N, n	*en*
O, o	*o*
P, p	*pe*
Q, q	*kü*
R, r	*er*
S, s	*es*
T, t	*te*
U, u	*ü*
V, v	*ve*
W, w	*dubl ve*
X, x	*iks*
Y, y	*i grek*
Z, z	*zed*

IZGOVOR FRANCUSKIH SLOVA

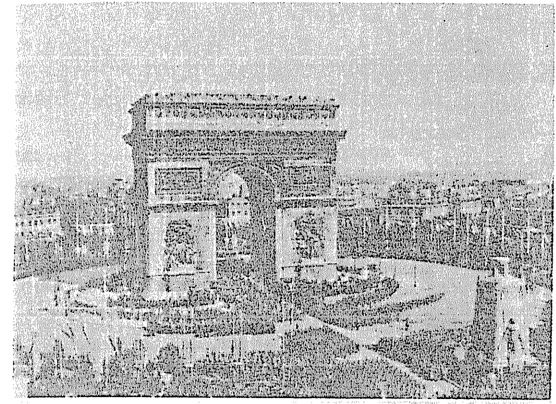
1. *Slova koja nisu uneta u donju tabelu izgovaraju se kao u našem jeziku.*
2. *Znak — iznad samoglasnika, znači da je on dug.*

Slovo	Izgovor	Objašnjenje	Primeri
		I Samoglasnici	
é ê	e	*Otvoreno e. Kao da hoćemo da izgovorimo a, pa izgovorimo e.*	frère *(frēr) — brat;* fête *(fēt) — praznik*
é	e	*Zatvoreno e. Kao da hoćemo da izgovorimo i, pa izgovorimo e.*	vérité *(verite) — istina*
e		*muklo e*	mercredi *(merkr^{e}di) — sreda*
e		*nemo e*	app(e)ler *(aple) — zvati*
i	i j	*ispred suglasnika* *,, samoglasnika*	vite *(vit) — brzo* cahier *(kaje) — sveska*
u	ü	*Kao da hoćemo da izgovorimo u, pa izgovorimo i.*	mur *(mǖr) — zid*
y	i j	*Sam ili uz suglasnike* *između samoglasnika*	Nancy *(na^{n}si) — (grad u F.)* payer *(peje) — platiti*
ai ei	e	*obično je otvoreno*	français *(fra^{n}se) — francuski* seize *(sēz) — šesnaest*
au eau	o	*zatvoreno*	Paul *(pol) — Pavle* beau *(bo) — lep*

Slovo	*Izgovor*	*Objašnjenje*	*Primeri*
eu oeu oe ue	ö	*Kao da hoćemo da izgovorimo o, pa izgovorimo e.*	deux *(dö) — dva* sœur *(sȫr) — sestra* oeil *(öj) — oko* cueillir *(köjīr) — brati*
oi	oa		trois *(troa) — tri*
ou	u		jour *(žūr) — dan*
		II Nosni samoglasnici	
an, am en, em	a^n	*Kao u našoj reči „banka“*	restaurant *(restora^n) — restoran,* chambre *(ša^{n}br) — soba,* cent *(sa^n) — 100*
in, im ain, aim ein, eim yn, ym	e^n	*Kao u našoj reči „senka“ ili: Lenka, Zdenka.*	cinq *(se^{n}k) — pet,* pain *(pe^n) — hleb,* faim *(fe^n) — glad,* plein *(ple^n) — pun,* sympathique *(se^{n}patik) — simpatičan.*
on, om	o^n	*Kao u reči „bonbona“*	bon *(bo^n) — dobar* nom *(no^n) — ime*
un, um	ö^n	*Kao nosno ö*	un *(ö^n) — jedan,* parfum *(parfö^n) — parfem*
		III Suglasnici	
c	s k	*Ispred e, i, y* *Ispred a, o, u i uz suglasnike*	facile *(fasil) — lak* car *(kār) — jer,* crier *(krije) — vikati*
cc	ks	*Ispred e, i*	accent *(aksa^n) — naglasak*

Slovo	Izgovor	Objašnjenje	Primeri
ch	š	*Ispred samoglasnika*	**chapeau** *(šapo) — šešir*
	k	*Ispred suglasnika*	**chronique** *(kronik) — hronika*
		i u stranim rečima	**choeur** *(kör) — hor*
g	ž	*Ispred e, i, y*	**gilet** *(žile) — prsluk*
	g	*Ispred a, o, u i uz suglasnike*	**garder** *(garde) — čuvati* **grand** *(gra^n) — velik*
ge	ž	*Ispred a, o, u*	**Georges** *(žorž) — Đorđe*
gu	g	*Ispred samoglasnika*	**guerre** *(gēr) — rat*
gue	g	*Na kraju reči*	**langue** *(la^{n}g) — jezik*
gn	nj		**gagner** *(ganje) — dobiti*
il, ill	il	*U početku reči*	**illusion** *(ilüzjo^n) — iluzija*
	ij	*Iza suglasnika*	**famille** *(famīj) — porodica*
	j	*Iza samoglasnika*	**soleil** *(solēj) — sunce*
j	ž		**jour** *(žūr) — dan*
ph	f		**éléphant** *(elefa^n) — slon*
q, qu	k		**cinq** *(se^{n}k) — pet,* **question** *(kestjo^n) — pitanje*
s	s	*U početku reči i uz suglasnike*	**soleil** *(solēj) — sunce,* **escalier** *(eskalje) — stepenice*
	z	*Između samoglasnika*	**maison** *(mezo^n) — kuća*

Slovo	Izgovor	Objašnjenje	Primeri
ss	s		**passer** *(pase) — proći*
sc	s	*Ispred e, i*	**scène** *(sen) — scena*
ti	si (sj)	*Obično ispred samoglasnika*	**attention** *(ata^{n}sjo^n) — pažnja* **question** *(kestjo^n) — pitanje*
	ti (tj)	*Iza s, u rečima na* **-tier, -tière, -tième,** *i još u nekim slučajevima*	**portier** *(portje) — vratar,* **amitié** *(amitje) — prijateljstvo*
x	gz	*U rečima koje počinju sa* **ex-, inex-** *i samoglasnikom*	**exemple** *(egza^{n}pl) — primer*
	z	*Samo u nekim rečima i u vezivanju*	**deuxième** *(dözjem) — drugi* **deux‿heures** *(dözör) — dva sata*
	s	*Samo u nekim rečima*	**six, dix, soixante** *(sis, dis, soasa^{n}t) — 6, 10, 60*
	k	*Ispred* **c**	**excellent** *(eksela^n) — odličan*
	ks	*U svim ostalim slučajevima*	**expliquer** *(eksplike) — objasniti,* **Alexandre** *— Aleksandar*



Paris — L'Arc de Triomphe de l'Etoile

Prva lekcija

Parlez-vous français?

Poslednjih godina našu zemlju posećuju mnogi stranci iz raznih zemalja sveta, među njima i Francuzi. Nije redak slučaj da se ti stranci, radi bilo kakva obaveštenja, obrate nekom prolazniku svojim maternjim jezikom. Tako, i Francuz će vas vrlo ljubazno pozdraviti i upitati:

— Parlez-vous français, monsieur?

Ako ste tek počeli učiti francuski, vi ćete se malo zbuniti, ali ako ste već prešli polovinu ovih lekcija, vi ćete mu sa sigurnošću odgovoriti:

— Oui, monsieur.

A ako vam se obratila neka gospođa, vi ćete joj odgovoriti:

— Oui, madame.

Što se tiče samog prevoda, da li je potrebno reći da to znači: Govorite li (vi) francuski, gospodine? — Da, gospodine (ili: gospođo) — kad je to mnogim našim ljudima sve znanje iz francuskog jezika.

Pre nego što pređemo na objašnjenje izgovora upamtite: bilo da odgovara „da“ ili „ne“ („oui“ ou „non“), *Francuz uvek doda* „monsieur“ *ili* „madame“. *To isto važi kad vas oslovljava* „camarade“ *(druže, drugarice).*

Pređimo sada na izgovor gornjih reči:

tekst:	*izgovor:*
Parlez-vous français, monsieur?	*Parle-vu fra^{n}se, m^{e}sjö*
— Oui, monsieur.	— *Ui, m^{e}sjö*
Oui, madame.	*Ui, madam.*

Poneke smo, čini nam se, pročitali lako i tačno, ali za druge nismo baš sigurni . . . tu, u obeležavanju izgovora, vidimo neke nepoznate znakove, kažete vi. Imajte samo malo strpljenja, pa ćete lako savladati sve teškoće izgovora. A one nisu velike.

Počnimo, dakle, od početka, ali imajte na umu da će uvek, sa strane, iza povučene crte, biti istaknute masnim slovima sve važnije pojave iz izgovora, koje ćete vi često ponavljati.

-z, -s *ne izgovarati na kraju reči!*

Primetili ste da slova z *i* s *ne izgovaramo na kraju reči.*

Zatim ste videli da oba samoglasnika ou *izgovaramo kao u. Znajte, dakle, kad Francuz hoće da napiše glas u, on ga* **uvek** *piše* ou.

ou=u

Zatim ste videli da se samoglasnici ai *izgovaraju kao naše e. Vi ćete, dakle, kad naiđete na neku reč u kojoj ima grupa* ai, *bez ustezanja pročitati e.*

ai=e

Ali — primećujete — u reči „fra^{n}se" ima jedno malo uzdignuto ^{n}. Šta je to? To je znak za **nosni** *(nazalni) glas. Vi ćete samoglasnik a izgovoriti u isto vreme kroz usta i kroz nos. To vam neće biti ni malo teško, ako se setite izgovora naših reči: Ranko, Stanko, Anka, banka . . . koje ste, ustvari, izgovorili ovako: ra^{n}ko, sta^{n}ko, a^{n}ka, ba^{n}ka . . . zar ne? E, pa lepo, tako ćete izgovoriti a^{n} i u reči „fra^{n}se", i biće dobro.*

an=a^{n}

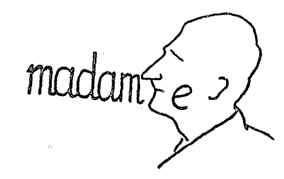
Slovo ç *(znak , ispod* c *zove se sedilja) izgovara se uvek kao s.*

ç=s
la cédille *(la sedij)* — *sedilja*

Najzad, u reči madame *nismo izgovorili krajnje e.*

Upamtite: e na kraju reči ne izgovara se nikada!

e *ne izgovarati na kraju reči!*



Sada ćemo preći na odgovor: ui, m^{e}sjö.

Vi ste već naučili da se **ou** *izgovara kao u. Lepo. Ali, kad se iza* **ou** *nalazi neki drugi samoglasnik, u ovom slučaju* **i**, *onda* **ou** *treba* **brzo i kratko** *izgovoriti i udariti glasom na sledeći samoglasnik. Oni se tako stope (sliju) u* **jedan** *glas i imaju vrednost* **jednoga** *sloga.*

A ono malo uzdignuto ^{e} između **m** *i* **s**?

To ^{e} izgovorite **kratko** *i* **slabo**, *da se jedva čuje; ono se zove zato* **muklo** *e.*

U reči monsieur, **i** *smo izgovorili kao naše* **j**, *jer se nalazi* **ispred** *samoglasnika.*

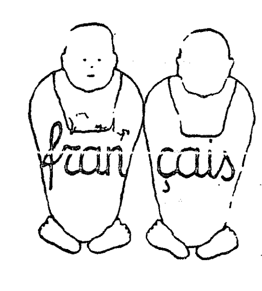
i *(ispred samoglasnika)* **=j**

Zatim upamtite da se samoglasnici **eu** *izgovaraju tako da usne namestite kao da hoćete da izgovorite* **o**, *pa izgovorite* **e**. *Ako znate nemački stvar je gotova. Taj glas beležićemo ubuduće u izgovoru sa ö.*

eu=*ö*

Još nešto. U reči monsieur *nismo izgovorili, izuzetno, krajnje* **r**, *ali ćemo ga ubuduće, u rečima na* -eur, *redovno izgovarati.*

Opšte pravilo o naglašavanju: u francuskom jeziku glavni naglasak pada uvek na poslednji izgovoreni slog u reči.



Ako u do sada naučenim rečima obeležimo masnim slovima one samoglasnike gde pada glavni naglasak, one će izgledati ovako:

*Parle-v***u** *fra***^{n}se**, *mad***a***m?* u**i**, *m^{e}sj***ö**.

Upamtite dobro gornje pravilo, jer ubuduće u beleženju izgovora neće se naročito podvlačiti krajnji izgovoreni samoglasnik.

Druga lekcija

Sada ćete na pitanje iz prve lekcije odgovoriti: Oui, monsieur (madame), je parle français, *što znači „. . . ja govorim francuski".*

Sve ste lepo pročitali, osim možda **je**, *nije li tako? Slovo* **j** *izgovara se uvek kao ž. Vi ste u prošloj lekciji naučili da se* **e** *na kraju* **ne izgovara,** *ali u tome čine izuzetak* **jednosložne** *reči, kod kojih se* **e** *izgovara kao* **muklo** *e.*

j=*ž*
je *(ž^{e})=ja*

Ako iza zamenice **je** *glagol počinje samoglasnikom, onda* **e** *otpada, a na njegovo se mesto stavlja apostrof:* **j'**; *naprimer:* j'apprends le français *(žapra^{n} l^{e} fra^{n}se) ja učim francuski.*

je parle *(ž^{e} parl)* — *ja govorim*

Kao **an**, *tako smo i* **en** *pročitali a^{n}, a* **d** *(za* s *već znamo!) nismo izgovorili. Dakle,* **ds** *je* **nemo.**

en=*a^{n}*

-ds *je nemo*

Još nešto. Iza glagola parler *(parle), govoriti, stoji samo* français, *dok se iza ostalih glagola (učiti, znati, razumeti . . .) ispred* français *stavlja i* le. *To je član muškoga roda i o njemu ćemo govoriti docnije.*

Sada naučite brojeve do 5:

1	2	3	4	5
un	deux	trois	quatre	cinq
(ö^n)	*(dö)*	*(troa)*	*(katr)*	*(se^{n}k)*

Broj 1 *(ö^n), kao što vidite po znaku, izgovara se kao ö nosno, samo su usta otvorenija nego kod običnog ö.*

Broj 2 (deux) *pročitali ste pravilno* dö *(bez* x!), *kao u reči* monsieur *(m^{e}sjö).*

Broj 3 (trois) *ima nov glas i njega nije teško izgovoriti. Pazite samo da* oi *(oa) izgovorite tako da bude kao* jedan glas, [*kao kod* oui *(ui)*], *dakle o* brzo i kratko, a *naglasak pada na a.*

Broj 4 (quatre) *kao katr (vrlo kratko).*

Broj 5 (cinq) *kao se^{n}k (izg. dugo). Ovde nailazimo prvi put na* nosno *e. Izgovorite našu reč „senka" bez krajnjeg a, pa ste tačno izgovorili francuski 5.*

Kad izgovarate francusko u *namestite usta kao da hoćete da izgovorite naše u, pa izgovorite* i. *Tako vam je i u nemačkom. Taj glas beležimo sa* ü: russe (rüs) = ruski.

Na kraju reči — ien *izgovarajte kao je^n, dakle kroz nos, kao kod* cinq *(se^{n}k).*

Sada pazite:

combien de *(ko^{n}bje^n d^e) koliko*
la langue *(la la^{n}g) jezik*

Slovo c *izgovorili smo u reči* cinq *kao s, ali u reči* combien *kao k. Zasada upamtite toliko.*

Francusko om *i* on *izgovara se kao* nosno *o, kao kad bismo rekli „bonbona" (bo^{n}bona). Samo u reči* „monsieur" *on smo izgovorili kao muklo e.*

Rod imenica. — *Francuske su imenice muškoga ili ženskoga roda. Rod imenica poznaje se po* članu, *koji stoji ispred nje. Ako je imenica određena, poznata, ispred nje se stavlja* određeni *član;* le *(l^e) za muški i* la *(la) za ženski rod.*

„Ja ne *govorim" kaže se* „je ne *(n^e)* parle pas *(pa), dakle* ne *je slično našemu i stoji* ispred *glagola, a* pas *iza glagola.*

Ali, „ne", u odgovoru ne kaže se. ne, *već* non *(no^n).*

A sad pažljivo pročitajte i prevedite sledeće rečenice.

le nombre *(le no^{n}br) — broj*

un=(ö^n)

x *ne izgovarati na kraju reči!*

oi=oa

qu=k

in=e^n

q=k

u=*ü*

ss=c

ien *(na kraju reči)*=je^n
gue *(na kraju reči)*=g

om=o^n

le nom *ili* le substantif *(süpsta^{n}tif) — imenica*

le, la=*određeni član za jedninu*

ne ... pas — *ne*
non *(no^n) — ne*
seulement *(sölma^n) — samo*
votre — *vaš*
mon — *moj*

Razgovor

Parlez-vous français, monsieur? — Non, monsieur, je ne parle pas francais. Je parle seulement serbocroate. Et votre frère, parle-t-il français? — Oui, monsieur, il parle bien français. Et votre sœur, parle-t-elle français? — Non, monsieur, elle ne parle pas français, elle parle bien anglais. Combien de langues parle votre oncle? — Mon oncle parle trois langues.

Prevedite na francuski:

Govorite li nemački? Ne, gospodine, ja ne govorim nemački, ja govorim samo srpskohrvatski i francuski, ali moj brat govori dobro nemački. A koliko jezika govori vaša sestra? Ona govori francuski i nemački. Ali moj ujak govori mnogo jezika.

U upitnim oblicima parle-t-il(elle) *ono umetnuto* -t- *ne znači ništa, ono je tu samo zbog lepšeg izgovora, zbog blagoglasnosti.*

Treća lekcija

parler

Sad ćete naučiti i ostala lica prezenta *(vremena sadašnjeg) glagola* parler, *sa odgovarajućim ličnim zamenicama. Glagoli na* -er, *koji su u ogromnoj većini, spadaju u* prvu grupu *glagola. Njihova osnova se dobija, ako odbacimo* -er.

Nastavci za jedninu: -e, -es, -e, i oni se ne izgovaraju.
Nastavci su za množinu: -ons, -ez, -ent.

je parl-e	nous parl-ons
tu parl-es	vous parl-ez
il, elle parl-e	ils, elles parl-ent

Izgovor glagola: parl *(za jedninu)*, parlo^n, parle, parl *(za množinu).*

Izgovor zamenica: ž^e *ja,* tü *ti,* il *on,* el *ona;* nu *mi,* vu *vi,* il *oni,* el *one.*

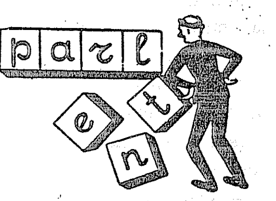
Na osnovu gornjeg izgovora kod glagola, jasno vam je koliko su u francuskom jeziku potrebne lične zamenice, jer se u govoru ne bi znalo ko govori; ja, ti, on ili oni.

ma — *moja*
le frère *(l^e frēr) — brat*
la sœur *(la sör) — sestra*
et — *i,* a
il parle *(il parl) — on govori*
parle-t-il? *(parl til) — govori li on?*
elle parle *(el parl) — ona govori*
parle-t-elle *(parl tel) — govori li ona?*
mais *(me) — ali*
l'oncle *(o^{n}kl) — ujak i stric*
bien *(bje^n) — dobro*
(le) serbocroate *(serbokroat) — srpskohrvatski*
(l')anglais *(a^{n}gle) — engleski*
(l')allemand *(alma^n) — nemački*

le verbe *(l^e verb) — glagol*

parler *(parle) — govoriti kod glagola na* -er, *ovo krajnje* r *se ne izgovara!*

le présent *(preza^n) — vreme sadašnje*
-ons — o^n
-ez — *e*
-ent *se ne izgovara!*



U našem jeziku lična zamenica nije neophodna, ali u francuskom jeste i Francuz je uvek upotrebljava uz glagol, — osim u **imperativu** *(zapovednom načinu):*

parl-e *(krajnje* s *otpada!)*	*govori!*
parl-ons	*govorimo!*
parl-ez	*govorite!*

Kao što ste već primetili, zamenice il, ils *(on, oni), i* elle, elles *(ona, one)* izgovaraju se u množini kao i u *jednini. Ono krajnje* s *je samo pravopisni znak za množinu.*

Dobro, reći ćete, ali kad kažemo „il parl" ili „el parl", mi smo izrazili i jedninu i množinu.

Tačno, ali vi izvesno u svakom pojedinom slučaju znate da li se govori o jednini ili o množini.

Još u prvoj lekciji ste videli da se u pitanju Parlez-vous français? *lična zamenica nalazi iza glagola, i da između njih ima jedna crtica. Sada će vam biti lako da napravite upitne oblike ostalih lica:* parles-tu? *govoriš li (ti)?* parlons-nous? *govorimo li (mi)?* parlent-ils (elles) *(izg. parltil, parltel).*

Isto tako napravićete lako odrečni oblik i za ostala lica: tu ne parles pas *(tü n^{e} parl pa),* nous ne parlons pas *(nu n^{e} parlo^{n} pa),* vous ne parlez pas *(vu n^{e} parle pa),* ils, elles ne parlent pas *(il, el n^{e} parl pa).*

Francusko slovo h *(koje se zove aš) ne izgovara se nikad.*

Samoglasnici **au** *izgovaraju se kao* **o**: haut (o).

Vous parlez trop vite. Ne parlez pas si vite. Je n'entends pas bien. Parlez lentement, je vous prie. Parle haut. Parle plus haut. Parlez haut. Parlez plus haut. Votre sœur parle trop haut et votre frère trop bas. Quelle langue parlez-vous? Je parle serbocroate. Quelles langues parle votre sœur? Ma sœur parle serbocroate, français et allemand. Quelle langue parle-t-on à Belgrad? A Belgrad on parle serbocroate. Et à Paris? A Paris on parle français.

Prevedite: *Govori li se srpskohrvatski u Beogradu? Da, gospodine. A u Parizu, kako se govori? U Parizu se govori francuski.*

Koliko jezika govori vaša tetka? Ona govori samo jedan jezik, svoj maternji jezik. A koji je njen maternji jezik? Njen maternji jezik je srpskohrvatski. Vi govorite suviše tiho i suviše brzo; govorite glasnije (više glasno) i

le **singulier** *(l^{e} se^{n}gülje) — jednina*
le **pluriel** *(l^{e} plürjel) — množina*
l'impératif *(le^{n}peratif) — zapovedni način*

trop *(tro) — suviše*
vite *(vit) — brzo*
si *(si) — tako*
parler haut *(o) — govoriti glasno*
parler bas *(ba) — govoriti tiho*
plus *(plü) — više*
lentement *(la^{n}t^{e}ma^{n}) — lagano, polako*

---

t *na kraju reči ne izgovarati!*

---

très *(tre) — veoma, vrlo*
j'entends *(ža^{n}ta^{n}) — ja čujem*
vous *(vu) —* **vi i vas**
je vous prie *(ž^{e} vu pri) — ja vas molim*
on parle *(o^{n} parl) — govori se*
parle-t-on . . . *(parl to^{n}) (u pitanju) — govori li se*
quel, quelle *(kel) — koji, a*
à Paris *(a Pari) — u Parizu*
comment *(koma^{n}) — kako*
la tante *(ta^{n}t) — tetka*
le cousin *(kuze^{n}) — rođak, brat od strica ili od tetke*
la langue maternelle *(maternel) — maternji jezik*
son, sa *(za 3 lice) (so^{n}, sa) — svoj, a; njegov, a; njen, a*

lakše (više lagano), molim vas. Moj rođak govori vrlo dobro italijanski.

Primetili ste u reči la sœur *dve nove stvari: prvo, da su samoglasnici* œ *vezani, spojeni, i da smo na taj način sa samoglasnikom* u *dobili tri samoglasnika zajedno, koje smo opet izgovorili kao ö; drugo, iznad ovoga ö ima jedna mala crtica.*

Ta crtica znači da je taj samoglasnik **dug.** *Zasada upamtite da je* **svaki samoglasnik pred krajnjim r, koje se izgovara, dug.**

Hoćete li da naučite još nekoliko reči gde ima na kraju ör? Evo vam ih:

le professeur *(profesȫr) profesor*
le cœur *(kȫr) srce*
la peur *(pȫr) strah*
leur *(lȫr) njihov, a*

eu, œu	*ö*

la sœur *(sȫr) — sestra*

Četvrta lekcija

Ali zašto smo suglasnik **c** *u reči* cinq *pročitali kao* **s**, *a u reči* cœur *kao* **k**?

U francuskom ima šest prostih samoglasnika: a, e, i, o, u, y, *koje smo ispisali azbučnim redom. Vidite da su isti kao i u našem jeziku, osim poslednjeg. Samoglasnik* y *ima i svoje ime koje treba da zapamtite: Francuzi ga zovu* i grec *(i grek), što znači grčko i. Potsetite se, uzgred, da samoglasnik* u *ne izgovaramo u, nego* ü. *Sad ponovite nekoliko puta:* a, e, i, o, ü, i grec.

Sad kad ste to naučili, vratimo se na slovo **c**. *S obzirom na izgovor ovoga c, mi ćemo samoglasnike podeliti na dve grupe:*

1 *grupa:* **a, o, u.**
2 *grupa:* **e, i, y**

Ispred samoglasnika prve grupe, **c** *se izgovara kao* **k**, *a ispred samoglasnika druge grupe kao naše* **s**, *dakle:*

ca, co, cu *kao ka, ko, kü*
ce, ci, cy *kao se, si, si*

Zato smo u rečima: combien, comment, cousin, cœur *slovo* c *izgovorili kao* **k**, *a u reči* cinq *kao naše* **s**.

Hoćete li da naučite jednu reč gde su svi samoglasnici osim poslednjeg? Evo vam je: l'oiseau *(loazo) ptica.*

la **voyelle** *(voajel) — samoglasnik*
la **consonne** *(ko^{n}son) — suglasnik*

le (*ispred samoglasnika*) = l'

Ako imenica počinje samoglasnikom, član le *i* la *se* **elidiraju,** *to će reći da njihov samoglasnik otpada i da se na njegovo mesto stavlja* **apostrof.**

s = z (*između samoglasnika*)

Slovo s, *kada je između samoglasnika, izgovara se kao naše z.*

eau = o

Reč oiseau, *kao što vidite, ima šest slova, ali koliko ima slogova? Samo dva:* oa (*izgovara se kao jedan glas, kratko, i ima vrednost jednog sloga!*) *i* zo. *Drugi slog, dakle, ima tri samoglasnika koji se izgovaraju kao jedan:* **o.** *Nemojte da se bunite i da pitate zašto je to tako, i zašto Francuzi ne uproste svoj pravopis. To je njihova stvar. Glavno je da se vi ne nervirate.*

Sad naučite još nekoliko reči koje imaju -eau (*o*) *na kraju:*

ch (*ispred samoglasnika*) = š

le chapeau (*šapo*) *šešir*
le couteau (*kuto*) *nož*
le cadeau (*kado*) *dar, poklon*
le bateau (*bato*) *lađa*
le rideau (*rido*) *zavesa*
beau (*bo*) *lep*



Prosti samoglasnici, u raznim kombinacijama, mogu dati razne **grupe** *samoglasnika koji se izgovaraju kao* **jedan** *glas.*

Vrlo je važno da te grupe još u početku tačno i sigurno naučite, jer ćete inače uvek zapinjati u čitanju.

français (*fra^{n}se*)	ai	e
seize (*sēz*) *šesnaest*	ei	e
l'oiseau (*oazo*), *ptica*	eau	o
Paul (*Pol*) *Pavle*	au	o
la peur (*pör*), *strah*	eu	ö
la sœur (*sör*), *sestra*	œu	ö
le couteau (*kuto*), *nož*	ou = *u*	
oui (*ui*), *da*		
l'oiseau (*oazo*), *ptica*	oi = oa (*kratko*)	
trois (*troa*), *tri*		

entrer (*a^{n}tre*) — *ući, ulaziti*
ôter (*ote*) — *skinuti, skidati*
poliment (*polima^{n}*) — *učtivo*
bonjour (*bo^{n}žur*) — *dobar dan*
mademoiselle (*madmoazel*) — *gospođica*
bonsoir (*bo^{n}soar*) — *dobro veče*
au revoir (*orvoar*) — *do-viđenja*
est (*e*) — *je*
belle (*bel*) — *lepa*

Izgovor slova g *može takođe da bude dvojak:*

ga, go, gu = *ga, go, gü*
ge, gi, gy = *že, ži, ži*

la gare (*gār*) *stanica,* le regard (*l^{e}r^{e}gār*) *pogled*
la gomme (*gom*) *guma,* le golfe (*golf*) *zaliv*
le légume (*legüm*) *povrće,* aigu (*egü*) *oštar*
l'(-la) image (*imāž*) *slika,* manger (*ma^{n}že*) *jesti*
le gilet (*žile*), *prsluk,* le gibier (*žibje*) *divljač*
la gymnastique (*žimnastik*) *gimnastika*

Menjajmo sada vreme sadašnje glagola manger:

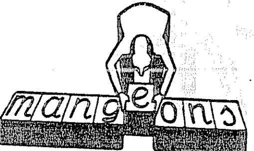
je mange (*ž^{e} ma^{n}ž*)	nous mangeons (*nu ma^{n}žo^{n}*)
tu manges (*tü ma^{n}ž*)	vous mangez (*vu ma^{n}že*)
il, elle mange (*il, el ma^{n}ž*)	ils, elles mangent (*ma^{n}ž*)

U 1 licu množine zadržalo se e *između osnove i nastavka. Zašto? Zato da se ne bi, bez njega, izgovaralo: ma^{n}go^{n}* (mangons).

Još jedan primer: Georges (*Žorž*) *Đorđe.*

Glagoli na **-cer**, *kao* commencer *početi, dobijaju sedilju ispod* **c** (= ç), *da bi se zadržao isti izgovor:* nous commençons *mi počinjemo, jer bi se bez sedilje izgovaralo: koma^{n}ko^{n}, a ne koma^{n}so^{n}.*

saluer (*salüe*) — *pozdraviti pozdravljati*
comment allez-vous? (*koma^{n}talevu*) — *kako ste?*
merci — *hvala*
et vous-même (*mēm*) — *a vi (sami)?*
comment va — *kako je (ide)?*
il va bien — *on je dobro*
aussi (*osi*) — *takođe*
où est-il? (*uetil*) — *gde je on?*
que fait-il? (*k^{e} fetil*) — *šta radi on?*



donc (*do^{n}*) — *dakle, a*
dans — *u*
la chambre (*ša^{n}br*) — *soba*
le devoir (*d^{e}voar*) — *zadatak*
pour (*pūr*) — *za*
demain (*d^{e}me^{n}*) — *sutra*
c'est (*se*) — *to je*
il a — *on ima*
elle a — *ona ima*
Marie (*mari*) — *Marija*
Juliette (*žüljet*) — *Žilijeta*
malade (*malad*) — *bolestan*
le lit (*li*) — *postelja*
toujours (*tužūr*) — *uvek, neprestano*
loin (*loe^{n}*) — *daleko*
ici — *ovde*
il n'est pas — *on nije*
une (*ün*) — *jedna, jednu*
la pomme (*pom*) — *jabuka*
Jean (*ža^{n}*) — *Ivan, Jovan*
oh, non — *ah ne*

Razgovor

Monsieur Durand entre, ôte son beau chapeau et salue très poliment:

— Bonjour, mademoiselle. Comment allez-vous?
— Très bien, monsieur, merci, et vous-même?
— Assez bien. Comment va votre frère Georges?
— Il va très bien aussi.
— Où est-il donc?
— Il est dans sa chambre.
— Et que fait-il dans sa chambre?
— Il fait son devoir pour demain.
— C'est très bien. Au revoir, mademoiselle. Saluez votre frère.
— Merci, monsieur. Au revoir, monsieur.

Prevedite: *Mi pozdravljamo vašu sestru i vašeg brata. Kako je vaš stric? — Nije mu dobro. On je bolestan. On je neprestano u svojoj postelji. On ne jede. — Ja vas pozdravljam gospodine. Gde je vaš brat? Je li on ovde? Ne, gospodine, on nije ovde. On je na* (à) *stanici. Stanica je vrlo daleko. — A vaš brat Jovan, gde je on? — On je u svojoj sobi. — Radi li svoj zadatak? — Ah, ne, on ne*

surtout *(sürtu) — naročito*
saluez-le *(la)* *(l^e, la) — pozdravite ga (je)*
beaucoup *(boku) — mnogo*

radi svoj zadatak, on jede (jednu) jabuku. — Vaša sestra Žilijeta je vrlo lepa. Ona ima naročito (jedan) vrlo lep pogled. Pozdravite je mnogo.

Peta lekcija

6	7	8	9	10
six	**sept**	**huit**	**neuf**	**dix**
(sis)	*(set)*	*(üit)*	*(nöf)*	*(dis)*

six *(sis)*
dix *(dis)*
soixante *(soasa^{n}t) — šezdeset*

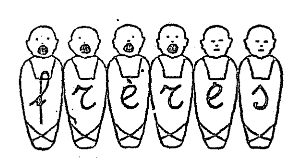
x=ç



Jeste li tačno pročitali gornje brojeve? Niste možda sigurni za broj huit*? Sećate li se objašnjenja za izgovor slova* oui*(ui) i* oi*(oa)? Svakako:* ou*(u) i* o *treba izgovoriti brzo i kratko, a udariti glasom na* **i** *i* **a***. Oni su se tako slili u* **jedan** *glas i imaju vrednost* **jednog** *sloga. Vrlo dobro, to isto učinite i sa* **ui**: u *ćete izgovoriti kao ü, brzo i kratko, i naglasićete slovo* i. *Pokušajte, u početku, zasebno, ali jasno, izgovoriti oba glasa nekoliko puta* (ü-i, ü-i, ü-i, . . .), *zatim postepeno sve brže, dok ne osetite da ste izgovorili* **jedan glas.**

Sa tim glasom, mi smo već prešli sve najvažnije stvari iz francuskog izgovora.

le frère *brat*	les frères *braća*
(l^e frēr)	*(le frēr)*
la sœur *sestra*	les sœurs *sestre*
(la sȫr)	*(le sȫr)*



Da li je potrebno neko objašnjenje? Vidite da je **les** *član za množinu, i za muški i za ženski rod.* **Les** *je jednosložna reč i zato se* **e** *izgovara, dok se u reči* frères *ne izgovara* **e,** *a ni* **s.**

Upamtite: Najveći broj francuskih imenica izgovara se u jednini i u množini jednako.

Isto tako, najveći broj njih dobija u množini slovo s koje se ne izgovara.

-s, -x, -z

Ako se imenica svršava na s, x *ili* z, *u množini* **ne dobija s:** le fils *(l^e fis)*, la noix *(noa)* opax, le nez *(l^e ne) nos, imaju dakle množinu:* les fils, les noix, les nez *(le fis, le noa, le ne).*

es *na kraju višesložnih reči je* **nemo!**

-eau -eu + x

Ako se imenica svršava na -eau *ili* -eu, umesto s *dobija* x, *koje se takođe ne izgovara;* le chapeau — les chapeaux, le cheveu *(š^{e}vö) kosa* — les cheveux, le neveu, *(n^{e}vö) nećak* — les neveux.

-al = -aux

Imenice na -al *menjaju u množini* -al *u* aux: le cheval *(l^{e}šval) konj* — les chevaux *(le švo). Neke imenice na* -ail *(izg.* -aj*) takođe:* le travail *(l^e travaj) rad, posao* — les trav**aux** *(le travo).*

ail=aj

Ono što smo sada rekli za imenice važi i za prideve;

rouge *(rūž) crven*	*ima*	rouges *(rūž) crveni*	
noir *(noār) crn*		noirs *(noār) crni*	
gris *(gri) siv*		*gris (gri) sivi*	
heureux *(örö) srećan*		heureux *(örö) srećni*	

h *(aš) je uvek nemo!*

Dakle, i kod prideva smo jedninu i množinu izgovorili jednako.

être = biti

Hoćete li sada da naučite sva lica prezenta (sadašnjeg vremena) pomoćnog glagola être *(ētr)?*

je suis *(ž^{e}süi)*	*ja sam*	**nous sommes** *(nusom)*	*mi smo*
tu es *(tüe)*	*ti si*	**vous êtes** *(vuzet)*	*vi ste*
il, elle est *(ile, ele)*	*on, ona je*	**ils, elles sont** *(ilso^n, elso^n)*	*oni, one su*

le verbe auxiliaire *(l^e verb oksiljēr)* — **pomoćni glagol**

Kao što **član sa imenicom** *izgovaramo kao* **jednu** *reč, tako ćemo i* **ličnu zamenicu sa glagolom** *izgovoriti kao* **jednu** *reč!*

Hoćete li sad upitni oblik? On se pravi vrlo jednostavno: zamenicu stavite **iza** *glagola, a između njih malu crticu. Uzgred upamtite da se to pomeranje reči zove* **inverzija:**

suis-je? *(süiž) jesam li ja?*
es-tu? *(etü)*
est-il, -elle? *(etil, etel)*
sommes-nous? *(somnu)*
êtes-vous? *(etvu)*
sont-ils, -elles? *(so^{n}til, so^{n}tel)*

l' inversion *(e^{n}versjo^n) — obrnut red reči*
ne *(ispred samoglasnika)* = n'
avez-vous *(ave vu) — imate li vi*
quelle couleur *(kel kulör) — kakva (koja) boja*
de *(d^e)* quelle couleur — *kakve boje*
le gant *(ga^n) — rukavica*
la chemise *(lašmīz) — košulja*

blanc *(bla^n)* — *beo*
blanche *(bla^{n}š)* — *bela*
la maison *(mezo^n)* — *kuća*
le mur *(le mür)* — *zid*
le papier *(le papje)* — *hartija*
le médecin *(le med'se^n)* *lekar*
l'officier *(lofisje)* — *oficir*
le général *(l^e ženeral)* — *general*
l'aîné *(lene)* — *stariji brat*
le cadet *(l^e kade)* — *mlađi brat*
vieux *(vjö)* — *star*
vieille *(vjej)* — *stara*
jeune *(žön)* — *mlad, mlada*
la profession *(profesjo^n)* — *struka, zanimanje*
quel âge . . . ? *(keláž)* — *koliko godina . . .?*
a-t-il? *(atil)* — *ima on (u pitanju)*
l'an, m. *(la^n)* — *godina*
soixante *(soasa^{n}t)* — *šezdeset*
il doit *(doa)* — *on mora*
il doit être *(il doatetr)*
grand *(gra^n)* — *velik*
nos *(no)* — *naši, e*
ses *(se)* — *svoji*
avec *(avek)* — *s, sa*

Da li će vam biti teško da napravite sami, napamet, odrečni oblik? Pokušajte prvo, nemojte da gledate. Vidite da je lako:

je **ne** suis **pas** *(ž^{e}n^{e}süi pa)*
tu **n**'es **pas** *(tü nepa)*
il, elle **n**'est **pas** *(il, elnepa)*
nous **ne** sommes **pas** *(nu n^{e}sompa)*
vous **n**'êtes **pas** *(vu netpa)*
ils, elles **ne** sont **pas** *(il, eln^{e}so^{n}pa)*

Razgovor

— Combien de frères avez-vous, monsieur?
— J'ai deux frères.
— De quelle profession sont-ils?
— L'aîné est‿médecin, le cadet est‿officier *(izg. etofisje)*, comme son père.
— Ah! votre père est‿officier?
— Oui, monsieur, il est général.
— Quel âge a-t-il?
— Il a soixante ans.
— Il n'est pas vieux.
— Non, il n'est pas vieux; ses cheveux ne sont pas blancs, ils sont encore *(so^{n}ta^{n}kōr)* noirs.
— Il doit‿être très‿heureux *(trezörö)* avec ses trois grands fils.
— Oh, oui, monsieur, il est très‿heureux avec nous.

Prevedite: *Kakve je boje hartija? Hartija je bela. A kuća? Kuća je takođe bela. A zidovi? Oni su takođe beli. Kakve su boje kose tvoje tetke, jesu li bele? Da, njene kose su vrlo bele, ona je suviše stara. — Jeste li bolesni, gospodine? Ne, gospođo, ja nisam bolestan. — Gde su oni? Oni su u sobi. — On ima nos crven. — Naše košulje nisu crne, one su bele. Njene rukavice su bele.*

Šesta lekcija

é, è

Zapazili ste već u do sada naučenim rečima tri vrste slova e: **é, è, e.**

Pre no što pređete na dalje izučavanje francuskog jezika, apsolutno je nužno da naučite ono što je najpotrebnije o tome slovu: šta su ti znaci na njemu, kako se oni zovu i koja je njihova uloga.

Ti znaci su **akcenti** (les accents = *lezaksa^n*), *i oni se zovu:*

1. (´) accent aigu *(aksa^{n}tegü) akut*
2. (`) accent grave *(aksa^{n}grāv) gravis*

Evo, da se setite, reči u kojima ste videli te akcente:

1. aîné, le médecin, le général
2. le père, le frère, très

Accent aigu *znači da slovo e treba izgovarati* **zatvoreno** *i* **kratko.** *Namestite usta kao da hoćete da izgovorite* **i** *pa izgovorite* **e.** *Izgovorite: Dođite, srce moje. Je li vam sad jasno kako to e treba izgovoriti?*

Accent grave *znači da slovo e treba izgovarati* **otvoreno.** *Namestite usta kao da hoćete da izgovorite* **a** *pa izgovorite* **e.** *Izgovorite: Sestra je lepa. Francusko* è *ipak je otvorenije od našeg e u gornjim rečima. Kod prvog* é *(akuta), usta su skoro zatvorena, dok su kod ovog drugog* è *(gravisa) dosta otvorena. Francuzi prave jasnu razliku između tog zatvorenog i otvorenog* **e.** *Stranci tu razliku mogu da osete i nauče jedino dužom praksom. Zato nemojte oko toga da mnogo lupate glavu, jer će vas Francuz ipak razumeti ako pogrešite, a to je glavno.*

Ali je mnogo potrebnije da naučite kada je to **otvoreno e dugo.** *Videli ste da je zatvoreno* **e** (ė) **uvek kratko.** *Otvoreno može biti i kratko i dugo. Ono je dugo samo pred krajnjim slovima koja se izgovaraju kao* **r, z, ž, v:**

le père *(pēr)*, le frère *(frēr)*
je pèse *(pēz)*, le collège *(kolēž)*
je lève *(lēv)*, Genève *(Ž^{e}nēv)*

Ali, glas e (ne brkajte glas sa slovom!) može, kao što smo videli, da se piše i sa dva slova, kao **ai** *i kao* **ei.** *Da li je glas* **e** *i tada dug ispred r, z, ž, v? — Razume se da jeste. Evo vam primera:*

faire, la chaise, treize, la neige, le glaive

Sad upamtite pravilo: **svaki samoglasnik** *(a ne samo e!)* **pred krajnjim r, z, ž, v je dug.**

Pri označavanju izgovora uvek će se iznad samoglasnika koji treba izgovoriti dugo nalaziti mala crtica (-) i kad učite reči pazite na to!

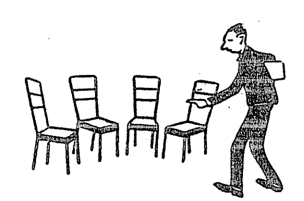
accent aigu: (´)
accent grave: (`)

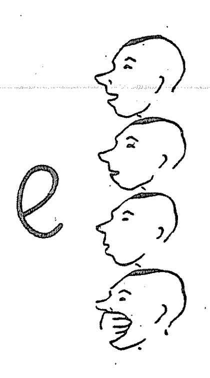
la chaise *(šēz)* — *stolica*
treize *(trēz)* — *trinaest*
la neige *(nēž)* — *sneg*
je pèse *(ž^e pez)* — *ja vagam, težim*
je lève *(lēv)* — *ja dižem*
Genève *(Ž^{e}nēv)* — *Ženeva*
faire *(fēr)* — *činiti*
le glaive *(glēv)* — *mač*

pred krajnjim **r, z, ž, v** *samoglasnik je* **dug!**

l'article défini *(lartikl defini)* — *određeni član*

l'article **indéfini** *(lartikl e^{n}defini)* — *neodređeni član*
est venu *(e v^{e}nü)* — *je došao*
il vous demande *(d^{e}ma^{n}d)* *on vas traži, pita za vas*
comment est‿il? — *kakav je? kako izgleda?*
ou *(u)* — *ili*
assez *(ase)* — *dosta*
il est‿assez *(izg. iletase)*
grand *(gra^{n})* — *velik,-i*
petit *(p^{e}ti)* — *malen, mali*
l'ami *(lami)* — *prijatelj*
qu'il entre *(kila^{n}tr)* *neka uđe*
la ville *(vil)* — *grad*
j'ai *(že)* — *ja imam*
c'est une *(setün)* — *to je jedna*





Osim samoglasnika e *mogu još da budu otvoreni i zatvoreni i samoglasnici* a, o, ö. *Ali vam o njima neću govoriti, to bi vam zadalo mnogo glavobolje. Kao i za zatvoreno i otvoreno* e *Francuzi i tu prave razliku, ali će vas razumeti ako pogrešite.*

O samoglasniku **e** *— kad je bez akcenta! — govorićemo u sledećoj lekciji.*

un, une — des

Naučili ste da se ispred imenice, kad je poznata, određena, stavlja **određeni član** le, la, *koji Francuzi zovu* **l'article défini.**

Ako je imenica nepoznata, **neodređena,** *stavlja se neodređeni član* **un,** *(izg. ö^{n}, kao broj jedan!) za muški rod, i* **une** *(izg. ün) za ženski rod. U množini on glasi* **des** *(de), za oba roda.*

Upamtite: kadgod ispred naše imenice možemo staviti „jedan, neki, jedna, neka" na francuskom ćete staviti **neodređeni** *član* un, une *koji Francuzi zovu* **l'article indéfini.**

Prevedite: Je parle seulement une langue, c'est ma langue maternelle. Un monsieur est venu, il vous demande. — Comment est-il? Est-il jeune ou vieux? — Il n'est pas vieux, il est assez jeune. — Est-il grand ou petit? — Il est très grand. — Bien, c'est un ami *(setö^{n}nami)*, qu'il entre. — Genève est‿une *(etün)* très belle ville. A Genève on parle français. La neige est blanche. J'ai une chaise dans ma chambre. C'est une chaise. Ce sont des chaises.

Sedma lekcija

e

Sad ćemo se malo pozabaviti samoglasnikom e, *najvažnijim slovom francuske azbuke.*

Dakle, samoglasnik e *— bez akcenta! — može takođe da bude: 1) otvoreno* e *i 2) zatvoreno* e, *zatim 3) muklo* e, *i 4) nemo* e. *I šta još?!... pitate, nervozni. Nemojte se uzrujavati, jer ko uči ozbiljno strani jezik ne sme da se nervira. Videćete, sve je to lako.*

Pre svega, nas prva dva slučaja ne interesuju mnogo, kao što smo videli u prošloj lekciji. Ostaje nam, dakle, da vidimo kad je to **e** *muklo i kad je nemo, ili: kada se ono izgovara* **kratko** *i* **slabo** *da se jedva čuje i kada se ono uopšte ne izgovara.*

Izgovara se kao **muklo e:**

1. **Iza** *dva ili tri suglasnika, u sredini ili u početku reči:* Angleterre, mercredi, quelquefois premier, prenant, brebis, bretelles
2. **Između** *dva suglasnika u početku reči:* chemise[1], petit, peser, demain
3. *U jednosložnim rečima:* **je, me, te, le, de, ce, que, ne, se**

Ne izgovara se:

1. *Na kraju višesložnih reči:* parl(e), russ(e), votr(e), oncl(e), vit(e), bell(e), Mari(e)
2. *U sredini reči* **između dva suglasnika:** mad(e)moiselle, méd(e)cin, om(e)lette, app(e)ler, ach(e)ter
3. *U sredini reči* **iza samoglasnika:** j'oubli(e)rai, je pay(e)rai, gai(e)té, soi(e)rie

Videli ste malopre da se reč chemise *(košulja) izgovara „š^{e}miz", sa muklim e između* ch *i* m. *Znate i to da član treba izgovarati zajedno sa imenicom kao* **jednu** *reč. Ako sad stavimo član* la *ispred* chemise, *dobićemo* la chemise *— u stvari:* lachemise! *— i onda pošto se to muklo* e *— sticajem prilika — našlo u* **sredini reči između dva suglasnika,** *ono će postati* **nemo,** *to jest mi ga nećemo izgovoriti: lašmiz, kao god što ga nismo izgovorili ni u gornjim rečima:* mad(e)moiselle, om(e)lette *itd.*

Još jedan vrlo običan primer: reč fenêtre *(prozor) izgovorićemo „f^{e}nētr", ali sa članom* la *— la* fenêtre *— izgovorićemo „lafnētr".*

Ali, nemojte misliti da bi izgovor „laš^{e}miz" bio nepravilan. Daleko od toga! Pravilna su oba izgovora. Samo, ako čitate ili naročito ako govorite lagano, onda silom fonetičkih zakona **morate** *izgovarati muklo* **e.** *Međutim, u običnom govoru — ne zaboravite da Francuzi*

---

[1] ch *se izgovara kao* š *i ima vrednost jednog suglasnika.*

Angleterre *(a^{n}gl^{e}tēr)* — *Engleska*
mercredi *(merkr^{e}di)* — *sreda*
quelquefois *(kelk^{e}foa)* — *katkad*
le premier *(pr^{e}mje)* — *prvi*
prenant *(pr^{e}na^{n})* — *uzimajući*
la brebis *(br^{e}bi)* — *ovca*
les bretelles *(br^{e}tel)* — *poramenice*
peser *(p^{e}ze)* — *vagati*
demain *(d^{e}me^{n})* — *sutra*

---

je *(ja),* **me** *(meni, mene),* **te** *(tebi, tebe),* **le** *(član i njega, ga),* **de** *(predlog),* **ce** *(to, ono),* **que** *(da),* **ne** *(ne),* **se** *(sebi, sebe, se)*

---

omelette *(omlet)* — *kajgana*
appeler *(aple)* — *zvati*
acheter *(ašte)* — *kupiti*
j'oublierai *(žublire)* — *zaboraviću*
je payerai *(pejre)* — *platiću*
le gaieté *(gete)* — *veselost*
la soierie *(soari)* — *svilara*

vrlo brzo govore! — to isto muklo e, *silom istih fonetičkih zakona, pada, gubi se, nestaje . . .*

Još nešto. Muklo **e** *kod jednosložnih reči* **je, me, te, le, de, ce, que, ne, se,** *može takođe da postane nemo, ako prethodna reč svršava u izgovoru samoglasnikom i ako se, razume se, brzo izgovori:*

tout l(e) monde *(tulmo^{n}d) svak, svi*

Ali, mogu da se nađu po dve, tri, čak i četiri jednosložne reči zajedno. Šta onda biva? Postoji više kombinacija, u kojima po dve takve jednosložne reči čine grupe koje su zadržale stalni, utvrđeni oblik izgovaranja. Po pravilu, prvo se **e** *izgovara muklo, a drugo je nemo. Najobičnija grupa je* **je** n(e) *(ž^{e}n), zatim je* l(e), ne m(e), que l(e), de n(e), je m(e), de (le), te l(e):

je ne sais pas *(ž^{e}n sepa) ja ne znam*
je me suis couché *(ž^{e}m süi kuše) legao sam*
tout ce que je veux *(tus k^{e}ž vö) sve što hoću*
je ne te le dis pas *(ž^{e}n t^{e}l dipa) ja ti to ne kažem*

Važna napomena: *Čuvajte se dobro da* **muklo e,** *naročito ovo u jednosložnim rečima, ne izgovarate kao naše e, jer je to najosetljiviji glas u francuskom. Ako biste gornja dva primera izgovorili „tu se ke že vö (ili čak „ve") i „žene tele dipa", sve mi se čini da vas Francuz uopšte ne bi razumeo!*

Prevedite: Je comprends très bien tout ce qu'il dit, mais je ne sais pas ce qu'il *(paskil)* veut. Nous mangeons une omelette, elle est très bonne. Les bretelles sont sur la chaise. Je ne vous oublierai *(vuzublire)* pas. Je vous payerai ce chapeau deux mille francs. Je suis le premier dans ma classe. Je parle quelquefois italien et allemand *(alma^{n})*. Quand doit-il arriver? Il doit arriver mercredi matin.

il veut *(vö) — on hoće*
il dit *(di) — on kaže*
bon *(bo^{n}) — dobar*
bonne *(bon) — dobra*
sur *(sür) — na*
ce *— ovaj, taj*
la classe *(klās) — razred*
mille *(mil) — hiljada*
le franc *(fra^{n}) — franak*
arriver *— stići, doći*
quand *(ka^{n}) — kada*
le matin *(mate^{n}) — jutro*
le pays *(pei) — zemlja*
riche *(riš) — bogat*
la France *(Fra^{n}s) — Francuska*

Osma lekcija

avoir = imati

Osim glagola **être (biti),** *u francuskom ima i pomoćni glagol* **avoir** *(avoār). Malo docnije ćete naučiti njihovu upotrebu. Sad naučite vreme sadašnje od* avoir:

j'ai *imam* *(že)*	**nous‿avons** *imamo* *(nuzavo^{n})*
tu as *imaš* *(tüa)*	**vous‿avez** *imate* *(vuzave)*
il, elle a *ima* *(ila, ela)*	**ils‿ont, elles‿ont** *imaju* *(ilzo^{n}, elzo^{n})*

Kao kod glagola être, *tako ćete i ovde ličnu zamenicu izgovoriti zajedno sa glagolom kao* **jednu** *reč, i naglasićete — razume se — poslednji slog!*

U prvom licu jednine vidite „j'ai" i mislim da pogađate da je to skraćeno od „je ai". Ona zapeta koja stoji na mesto e *zove se* **apostrof** (l'apostrophe). *Apostrof je znak elizije* (signe d'élision) *i znači da je na tome mestu otpalo muklo* e *kod jednosložnih reči* (je, me, te, le, de, ce, que, ne, se) *kad se ove nađu ispred reči koja počinje samoglasnikom.*

Zato smo ranije elidirali reči l'italien, l'allemand, l'anglais, l'oncle, l'article, l'aîné, l'officier, il n'est pas, c'est.

Član **la** *takođe se u istom slučaju elidira:* l'amie, *prijateljica, umesto* la amie, *kao i* l'ami *prijatelj, umesto* le ami.

Vezivanje — Liaison. — *Zapazili ste već da smo* „vous‿êtes" *izgovorili „vuzet"*, „très‿heureux" *(trezörö)*, „les‿accents" *(lezaksa^{n})*, „est‿une" *(etün)*, „vous‿oublierai" *(vuzublire)*, „est‿officier" *(etofisje)*, „sont‿encore" *(so^{n}ta^{n}kōr) — i utvrdili ste bez po muke da tu postoji neko vezivanje reči. To vezivanje je francuski specijalitet i ono je jedan vrlo važan deo pravilnog izgovaranja. Vezivanje traži eufonija, blagoglasnost.*

A koje se reči vezuju? Po pravilu, krajnji suglasnik jedne reči izgovara se sa sledećom reči, ako ova počinje samoglasnikom ili, drugim rečima, služi kao početni suglasnik sledeće reči.

vous‿êtes, nous‿avons, vous‿avez
(vu zet), (nu zavo^{n}), (vu zave)

Vi ćete, razume se, gornje primere izgovarati kao jednu reč, a ne odvojeno kao što je u zagradama.

Pri tome vezivanju **s** *se izgovara kao* **z**, *a* **d** *kao* **t**: un grand‿arbre *(ö^{n}gra^{n}tarbr) veliko drvo.*

l'apostrophe *(lapostrof) — apostrof*

ph = f

le signe d'élision *(sinj delizjo^{n}) — znak elizije*

gn = nj

la liaison *(ljezo^{n}) — veza, vezivanje*

s = z
(u vezivanju)

d=t
(u vezivanju)

l'amour *(lamur)* — *ljubav*
l'enfant *(la^n fa^n)* — *dete*
mes(me) — *moji, e*
ces *(se)* — *ovi, e; te, e*
leurs *(lör)* — *njihovi, e, a*
sans *(sa^n)* — *bez*
aimable *(emabl)* — *ljubazan*
écouter *(ekute)* — *slušati*

x=z
(u vezivanju)

la forme interrogative *(form e^n terogatīv)* — **upitni oblik**
la forme négative *(form negativ)* — **odrični oblik**

Vezivanje je dosta komplikovana stvar, u koju nisu potpuno upućeni ni mnogi Francuzi. Ali, tešite se, u običnom govoru ima najmanje vezivanja, a sem toga, radi olakšice, u našem tekstu ćete uvek naći znakom‿obeleženo gde treba praviti vezivanje. Jer, u običnom govoru, ima vezivanja koje je **obavezno** *i vezivanja koje* **nije dopušteno.**

Radi opšte orijentacije, upamtite da se vezivanje vrši između nenaglašene i naglašene reči. Te **nenaglašene reči** *su obično član, lična zamenica, brojevi, predlozi, prilozi, svezice — a sve su to većim delom jednosložne reči — kad se nalaze* **ispred** *reči uz koje obično stoje. Tako:*

les‿enfants *(leza^n fa^n) deca*
mes‿enfants *(meza^n fa^n) moja deca*
ces‿enfants *(seza^n fa^n) ova (ta) deca*
leurs‿enfants *(lörza^n fa^n) njihova deca*
les grands‿enfants *(le gra^n za^n fa^n) velika deca*
quels‿enfants *(kelza^n fa^n) koja deca*
deux‿enfants *(döza^n fa^n) dvoje dece*
sans‿enfants *(sa^n za^n fa^n) bez dece*
très‿aimable *(trezemabl) vrlo ljubazan*
écoutez quand‿il parle *(ekute ka^n til parl) slušajte kad on govori*

O vezivanju dosta. Napravite sad upitni oblik prezenta glagola avoir:

ai-**je**? *(ēž) imam li,* as-**tu**? *(atü) imaš li,* a-t-**il**? *(atil) ima li,* avons-**nous**? *(avo^n nu) imamo li,* avez-**vous**? *(avevu) imate li,* ont-**ils**? *(o^n til) imaju li (oni),* ont-**elles**? *(o^n tel) imaju li (one).*

Sad odrični oblik:

je **n**'ai **pas** *(ž^e nepa),* tu **n**'as **pas** *(tünapa),* il **n**'a **pas** *(ilnapa),* nous **n**'avons **pas** *(nunavo^n pa),* vous **n**'avez **pas** *(vunavepa),* ils **n**'ont **pas** *(ilno^n pa).*

Napomena: *Utvrdite odmah u početku razliku i ne brkajte*

ils sont *(ilso^n)*	ils‿ont *(ilzo^n)*
oni su	*oni imaju*

Deveta lekcija

l'homme — les‿hommes
le héros — les/héros

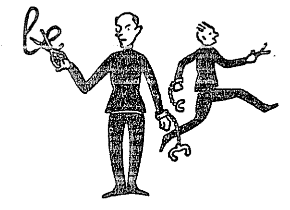
l'homme *(lom)* — *čovek*
les‿hommes *(lezom)* — *ljudi*
le/héros *(l^e ero)* — *junak*
les/héros *(le ero)* — *junaci*

Videli ste već u rečima huit *(üit) osam i* heureux *(örö) srećan da se slovo* h — *koje Francuzi zovu „aš"* — **ne izgovara.**

Ali s obzirom na eliziju i vezivanje treba razlikovati dva h:

1. **Nemo h (h muet),** *ispred koga ima i elizije i vezivanja:* l'homme — les‿hommes.
2. **Aspirirano h (h aspiré),** *ispred koga nema ni elizije ni vezivanja:* le/héros — les/héros[1].

Nema pravila po kome bismo mogli razlikovati ta dva h. *Jedini savet je taj da imenice učite zajedno sa članom, a za ostale reči pomoći će vam takođe samo pamćenje i praksa. Uostalom, u svima rečnicima naći ćete ispred reči koje počinju sa aspiriranim* h *neki znak, obično* ' *ili* *, *dok reči sa nemim* h *nemaju ispred sebe nikakva znaka.*



Evo vam nekoliko običnih reči sa nemim i aspiriranim h:
l'habit, m[2] *(labi) odelo*
l'habitant, m *(labita^n) stanovnik*
l'heure, f[3] *(lōr) čas, sat*
l'herbe, f *(lerb) trava*
l'hirondelle, f *(liro^n del) lasta*
l'hiver, m *(livēr) zima*
la hache, *(la aš) sekira*
le haricot *(l^e ariko) pasulj*
la harpe *(la arp) harfa*
le hérisson *(l^e eriso^n) jež*
'haut *(o) visok*
la Hongrie *(la o^n gri), Madžarska.*

le masculin *(masküle^n)* — *muški rod*
le féminin *(femine^n) ženski rod*

Prevedite: Ces‿habits sont noirs. Les‿habitants de Paris sont très‿aimables. Les‿heures sont longues.

noir *(noār)* — *crn*
longue *(lo^n g)* — *duga*
vert *(vēr)* — *zelen*
verte *(vert)* — *zelena*
rigoureux *(rigurö)* — *oštar*
annoncer *(ano^n se)* — *objaviti*
lourd *(lūr)* — *težak*
lourde *(lurd)* — teška

[1] *Ako biste slučajno* les héros *pogrešno izgovorili, sa vezivanjem, „lezero", to bi značilo ne „junaci" već „nule"* (les zéros)!
[2] m = masculin *(masküle^n) muški rod.*
[3] f = féminin *(femine^n) ženski rod.*

utile *(ütil)* — *koristan*
la souris *(suri)* — *miš*
l'escargot, m *(eskargo)* — *puž*
le hanneton *(an^e^ton* — *gundelj*
le Hongrois *(o^n^groa)* — *Mađar*
le voisin *(voaze^n^)* — *sused*

accent circonflexe: (^)

ispred krajnjeg **r** *samoglasnik je* **dug!**

l'abricot, m. *(abriko)* *kajsija (plod)*

Les‿herbes ne sont pas toujours vertes. Les‿hivers sont longs et rigoureux dans notre pays. Les‿hirondelles nous‿arrivent, elles‿annoncent le printemps. Ces/haches sont trop longues et trop lourdes. Ces/haricots sont très bons. Les/hérissons sont très‿utiles; ils mangent les souris, les‿escargots et les/hannetons. Notre amie a trois/harpes. Ces murs sont très/hauts. Les/Hongrois sont nos voisins.

U šestoj lekciji ste naučili dva akcenta: **accent aigu** (´), *akut i* **accent grave** (`), *gravis. Ima još jedan, primetili ste ga već, to je* ê *u rečima* „aîné, âge, ôter". *On se zove* **accent circonflexe** *(aksa^n^ sirko^n^fleks), cirkumfleks.*

Njegova je uloga obično da obeleži dužinu nekog samoglasnika ili da označi da je ispred ili iza samoglasnika na kome on stoji, ispalo neko slovo.

Sada naučite nekoliko reči sa cirkumfleksom:
la tête *(tēt), glava*
la fête *(fēt), praznik*
la pêche *(pēš), breskva (i ribolov!)*
l'hôpital, m. *(lopital), bolnica*
l'hôtel, m. *(lotel), hotel*
mûr *(mǖr), zreo*
sûr *(sǖr), siguran.*

Potsetite se — i ne zaboravite! — da reči le mur, *zid i* sur, *na, nemaju akcenta!*

Ces‿abricots sont déjà **mûrs**. *Ove kajsije su već zrele.*
Ces **murs** sont déjà sales. *Ovi zidovi su već prljavi.*
Les livres sont **sur** la table. *Knjige su na stolu.*
J'en suis **sûr** *(ža^n^süisǖr). Siguran sam u to (to znam pouzdano).*

Ali i **accent grave** *može da stoji na nekim samoglasnicima da bi se razlikovale reči koje se jednako pišu, a imaju drugo značenje. Znate da* à Paris *znači „u Parizu" i pogađate da je reč* à *(sa gravisom!) predlog, i znate da* il a *znači „on ima" i da reč* a *(bez gravisa!) je glagol.*

Tako isto:

la *(član)*	*i* **là** *tu, tamo*
ou, *ili*	*i* **où**, *gde*

Prevedite: *Gde je vaš brat? On je tu, u svojoj sobi. Je li on sam ili ne? Da, sam je, on radi svoj zadatak. Jesu li oni ovde ili tamo? Oni nisu ovde, oni su tamo. Ove breskve su velike i lepe, ali one nisu još zrele*

déjà *(deža)*, — *već*
sale *(sāl)* — *prljav*
le livre *(līvr)* — *knjiga*
la table *(tabl)* — *sto*
seul *(söl)* — *sam*
pas encore *(paza^n^kor)* — *ne još*
mûre *(mǖr)* — *zrela*

Paris — La Place de la Concorde

Deseta lekcija

le Français
la Française

Ženski rod, *kod imena lica ili životinja, dobija se, obično, ako se muškome rodu doda nemo* e. *Pri tome obično nastaje i izvesna razlika u izgovoru. U gornjem primeru ime* Français, *Francuz, izgovaramo „fra^n^se", jer se* s *na kraju obično ne izgovara. Ali u imenu* Française, *Francuskinja, slovo* s *se našlo između dva samoglasnika i zato ga treba izgovarati kao* z, *dakle „fra^n^sēz". (Ne zaboravite da je samoglasnik ispred krajnjeg* z *dug!).*

Ako se imenica svršava na **e**, *dobija* **-sse**: maître *(mētr) gospodar, učitelj ima* maîtresse *(metres), gospodarica, učiteljica.*

Ako svršava na **-en, -on** *dobija* **-ne**: Parisien *(parizje^n^) Parižanin ima* Parisienne *(parizjen) Parižanka,* lion *(ljo^n^) lav ima* lionne *(ljon) lavica. Ako svršavaju na* **-er**, *menjaju to* -er *u* **-ère** *(kod prideva takođe!):* ouvrier *(uvrije) adnik ima* o uvrière *(uvr ijēr) radnica.*

ispred krajnjeg **z** *samoglasnik je* **dug!**

l'adjectif, m (*adžektif*) — pridev

Ako svršava na **-eur,** *menja to* eur *u* **-euse:** danseur (*da^{n}sör*) *igrač ima* danseuse (*da^{n}söz*) *igračica.*

Ako svršava na **-teur,** *u ženskom rodu ima* **-teuse** *ili* **trice,** *tako* porteur (*portör*) *nosač ima* porteuse (*portöz*), a instituteur (*e^{n}stitütör*) *učitelj ima* institutrice (*e^{n}stitütris*) *učiteljica.*

Za razliku od maître *i* maîtresse, instituteur *i* institutrice *označuju samo učitelja-ljicu osnovnih škola.*

Imenice veuf (*vöf*) *udovac i* époux (*epu*) *suprug imaju* veuve (*vöv*) *udovica i* épouse (*epüz*) *supruga.*

français — française

Ženski rod *u* **prideva** *dobija se, obično, ako se muškome rodu doda nemo e:*

un livre français *jedna francuska knjiga*
la langue française *francuski jezik*
le mur est vert *zid je zelen*
la feuille est verte *list je zelen*
mon frère est grand *moj brat je velik*
ma sœur est grande *moja sestra je velika*

(*Ne zaboravite da je* vert (*vēr*) *dugo, a* verte (*vert*) *kratko! Nasuprot,* grand (*gra^n*) *je kratko,* a grande (*gra^{n}d*) *je dugo. Nosni samoglasnici su* **dugi,** *ako se iza njih izgovori neki suglasnik!*).

euil(le)=öj

la feuille (*föj*) — *list*
la femme (*fam*) — *žena*

Ako se pridev u muškome rodu svršava nemim e, ne menja oblik za ženski rod:

un homme **aimable** *ljubazan čovek*
une femme **aimable** *ljubazna žena*

Pridevi na **-x** *imaju u ženskom rodu* **-se:**

un homme heureux (*örö*) *srećan čovek*
une femme heureuse (*öröz*) *srećna žena*

Pridevi sa **-er** *imaju* **-ère:**

mon cher ami *moj dragi prijatelj*
ma chère amie *moja draga prijateljica*

cher (*šer*) — *drag*
chère (*šer*) — *draga*

Pridevi na **-et, -el, -eil, -en, -on, -ot** *udvajaju krajnji suglasnik pred nemim e:* muet (*müe*), muette (*müet*) *nem, a:* mortel (*mortel*), mortelle (*mortel*) *smrt-an, -na;* pareil (*parej*), pareille (*parej*) *jednak, -a;* ancien (*a^{n}sje^n*), ancienne (*a^{n}sjen*) *negdašnji, bivši;* bon (*bo^n*) bonne (*bon*) *dob-ar, -ra;* pâlot (*palo*), pâlotte (*palot*) *bledunjav, -a.*

eil, eille=ej

Da se ne biste dalje zamarali izuzecima i nepravilnostima, dajem vam jedan savet: **pridev treba učini i jednovremeno u oba roda.**

Les Parisiens sont les‿habitants de Paris Les Parisiennes n'aiment pas beaucoup le luxe, mais‿elles sont généralement très‿élégantes. Cette institutrice est très bonne et très‿aimable avec les‿enfants. Ce père est très‿heureux avec ses‿enfants. Cette vieille femme est muette. C'est‿un‿ancien‿officier. Les‿hommes sont tous mortels. Les hommes ne sont pas tous pareils. Ma petite cousine est‿un peu pâlotte aujourd'hui.

de Paris — *Pariza*
le luxe (*lüks*) — *luksuz*
aimer (*eme*) — *voleti*
généralement (*ženeralma^n*) — *obično*
élégant, e (*elega^n,t*) — *elegantan*
cette (*set*) — *ova*
tous (*tus*) — *svi*
la cousine (*kuzin*) — *rođaka*
un peu (*ö^n pö*) — *malo*
aujourd'hui (*ožurdüi*) — *danas*
le nom (*no^n*) — *prezime*
le prénom (*preno^n*) — *ime*
je m'appelle (*ž^{e}mapel*) — *ja se zovem*

Sad naučite nekoliko običnih pitanja. Kako se zovete? može se reći na francuskom na nekoliko načina:

Quel est votre nom? (*Koje je vaše ime?*)

Votre nom? (*Vaše ime? — kratko i zvanično*).

Votre nom, s'il vous plaît? (*Vaše ime, molim vas? — učtivo*).

Comment vous‿appelez-vous? (*Familijarno*).
— Je m'appelle . . . *Ja se zovem . . .*

Jedanaesta lekcija

de — à

la préposition (*prepozisjo^n*) predlog

Promena francuskih imenica je zaista vrlo jednostavna.

Pomoću predloga **de** *pravi se* **drugi** *padež, a pomoću predloga* **à** **treći** *padež.*

Ako imenica **muškoga** *roda počinje* **suglasnikom** *ili* **aspiriranim h,** *predlog* **de** *stapa se sa članom* **le** *u* **du:**

du père *oca,* **du** héros *junaka*

Kod imenica **ženskoga** *roda predlog* **de** *se piše odvojeno od člana:*

de la mère *majke,* **de** l'herbe *trave*

Kod imenica **muškoga roda** *koje počinju samoglasnikom ili* **nemim h,** *predlog* **de** *se takođe odvaja:*

de l'ami *prijatelja,* **de** l'homme *čoveka*

To isto biva i sa predlogom **à** *koji se sa članom* **le** *spaja u* **au** (*izg. o*).

de + le = du
à + le = au
de + les = des
à + les = aux

3

au père *ocu,* au héros *junaku*
à la mère *majci,* à l'herbe *travi*
à l'ami *prijatelju,* à l'homme *čoveku*

Ako tome dodamo da je **četvrti padež jednak prvome,** *naučili ste promenu imenica u jednini.*

Pošto je sve to tako prosto i lako, naučite sad i promenu imenica u množini.

Predlog **de** *sa članom* **les** *stapa se u* **des,** *a predlog* **à** *u* **aux** *(izg. o),* **i to važi za sve imenice bez razlike.**

Ako imenica počinje **samoglasnikom** *ili* **nemim h** *onda, razume se, nastaje* **vezivanje.** *Primeri:*

des pères *otaca*	des/héros *junaka*
des mères *majki*	des‿herbes *travâ*
des‿amis *prijatelja*	des‿hommes *ljudi*
aux pères *ocevima*	aux/hèros *junacima*
aux mères *majkama*	aux‿herbes *travama*
aux‿amis *prijateljima*	aux‿hommes *ljudima*

des/héros *(de ero)*
des‿herbes *(dezerb)*
des‿amis *(dezami)*
des‿hommes *(dezom)*
aux‿herbes *(ozerb)*
aux‿amis *(ozami)*
aux‿hommes *(ozom)*

Napomena: *Nemojte smetnuti s uma da treba da lepo i pravilno izgovarate. Velika je razlika u izgovoru između* **le** *i* **les** *i između* **de** *i* **des.** *Muklo* e *kod jednosložnih reči beležili smo do sada uvek sa malim* e (^{e}), *kao što smo ga beležili i kod višesložnih reči. Ali ne zaboravite da to nije nikakvo* e *koje se čuje, to je samo neki mukli glas, koji čujete kad izgovaramo, na primer, naše suglasnike k, l, m, n, d, s, i koji ćemo, kao ortografski znak, i ubuduće beležiti. Vi ćete, međutim, izgovarati suglasnike ispred toga muklog* e *onako kako biste ih izgovorili kad bi bili sami, dakle:* je, me, te, le, de, ce, que, ne, se *izgovarajte „ž, m, t, l, d, s, k, n, s. Prema tome član* **le** *izgovarajte „l" (iako smo beležili „l^{e}!), a član* **les** *kao naše „le". Isto tako* **de** *izgovarajte „d", a* **des** *kao „de".*

Još nešto. Velika je razlika u izgovoru i između **des** *i* **deux** *(„de" i „dö"). U tome naši ljudi — đaci naročito! — često greše. Jer, nije baš svejedno da li ćete umesto „pojeo sam dve jabuke" reći „jeo sam jabukâ", zar ne?* — J'ai mangé **deux** pommes i j'ai mangé **des** pommes. *Je li vam sad jasno?*

Francuski **peti padež** *upotrebljava se* **bez člana.** *Ali Francuzi u tom slučaju stavljaju rado ispred imenice prisvojnu zamenicu* „mon, ma, mes" *(moj, moja, moj-i-e):* Ecoute, **mon‿ami.** *Slušaj, (moj) prijatelju. Ali:* Ecoute,

qui *(ki)?* — *ko?*
de qui? — *koga? o kome?*
à qui? — *kome? na koga?*
qui? — *koga?*
penser à — *misliti* **na**
l'objectif. m. *(obžektif)* — *objektiv*
l'apapreil, m. *(aparej)* — *aparat*
cinématographique *(sinematografik)* — *kinematografski*
construit *(ko^{n}strüi)* — *napravljen*

Pierre[1] ! *Slušaj, Petre! Ostali naši padeži, šesti i sedmi, u francuskom se izražavaju pomoću predloga, na pr.* avec le père *sa ocem.*

Uloga predloga **de** *i* **à** *nije samo da označavaju drugi i treći padež. Docnije ćete videti da oni imaju i druga značenja. Zasad upamtite da mnogi glagoli idu ili sa jednim ili sa drugim predlogom:* parler **de** *govoriti* **o,** penser **à** *misliti* **na,** donner **à** *dati (kome).*

Ako ispred imenice ima prisvojna ili pokazna zamenica, **član otpada:** mon père *moj otac,* **de** mon père *moga oca itd.*

De qui parlez-vous? Nous parlons de votre père. A qui penses-tu? Je pense à ma mère. A qui donnez-vous les pommes? Je les donne à ces enfants. Les proverbes sont l'or de la langue. La vie des grands‿as *(gra^{n}zās)* de l'écran n'est pas toujours gaie. L'objectif de l'appareil cinématographique est construit comme un oeil humain.

gai, e *(ge)* — *veseo*
la vie *(vi)* — *život*
un‿as *(ās)* de l'écran — *filmski prvak*
l'œil, m. *(löj)* — *oko*
humain, e *(üme^{n}, en)* — *ljudski*

les *(lična zamenica)* = **ih**

le proverbe *(proverb)* — *poslovica*
l'or, m. *(lōr)* — *zlato*

Dvanaesta lekcija

Je mange du pain
Je bois de l'eau



Kao što mi kažemo „jedem **hleba,** *pijem* **vode"** *— sa drugim padežom — isto tako izražava se i Francuz, dakle* „je mange **du** pain, je bois **de** l'eau". *Taj drugi padež označava samo* **jedan deo** *nečega i zove se partitivni član (*l'article partitif).

Dovde vam je jasno. Ali Francuz upotrebljava taj partitivni član često puta i tamo gde ga mi ne upotrebljavamo. Ako, na primer, mi kažemo (a drukčije i ne možemo!):

„pijte, to je voda, a ne vino"

Francuz će vam reći:

„buvez; c'est **de** l'eau, ce n'est pas **du** vin".

Isto tako, on će po potrebi ispred toga člana upotrebiti i

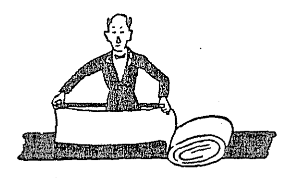
le pain *(pe^{n})* — *hleb*
je bois *(ž^{e} boa)* — *ja pijem*
l'eau, f *(lo)* — *voda*

l'article partitif *(partitif)* — *partitivni član*

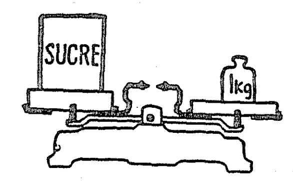
buvez *(büve)* — *pijte*
j'ai bu *(že bü)* — *pio sam*
j'ai acheté *(že ašte)* — *ja sam kupio*

[1] *Da li je potrebno napomenuti da vlastite imenice — imena lica i gradova — nemaju člana? (Ipak za imena gradova ima izuzetka). Dakle:* Pierre, Georges; Paris, Beograd. *Ali:* Le Havre, Le Caire *(Havr, Kairo).*

j'ai lu *(že lü)* — *pročitao sam*
me *(m^e)* — *meni, mi*
le verre *(vēr)* — *čaša*
la bouteille *(butēj)* — *boca*



donner *(done)* — *dati*
la tasse *(tās)* — *šolja*
le café *(kafe)* — *kafa*
une assiette *(asjet)* — *tanjir*
la soupe *(sup)* — *supa, čorba*
le morceau *(morso)* *komad*
la goutte *(gut)* — *kap*
le mètre *(metr)* — *metar*
une étoffe *(etof)* — *štof, tkanina*
le kilo(gramme) — *kilogram*
le sucre *(sükr)* — *šećer*
la parole *(parol)* — *reč*
l'argent, m. *(arža^n)* — *novac*



tant *(ta^n)* — *toliko*
le chose *(šōz)* — *stvar*
recommander *(r^ekoma^nde)* — *preporučiti*
désirer *(dezire)* — *želeti*
préférer — *više voleti*
le thé *(te)* — *čaj*
voilà *(voala)* — *evo, eto*
le rhum *(rom)* — *rum*
le citron *(sitro^n)* — *limun*

neki predlog. Mi ćemo reći:

„pio sam vode sa vinom", a Francuz.
„j'ai bu **de** l'eau avec **du** vin".

Un verre de vin

Sad pazite. Ako Francuz hoće da vam kaže da je popio jednu čašu vina, on će vam reći:

„j'ai bu un verre **de** vin"

On će, dakle, upotrebiti samo predlog **de** *(umesto* **du**). *Zašto? Zato što iza reči kojima se kazuje izvesna* **količina** *ili* **mera** *treba izostaviti član, a zadržati samo* **de.** *Evo vam još nekoliko takvih primera:*

J'ai acheté une bouteille **de** vin. *Kupio sam bocu vina.*
Il me donne une tasse **de** café. *Daje mi šolju kafe.*
J'ai mangé une assiette **de** soupe. *Pojeo sam tanjir supe.*
Donnez-moi un morceau **de** pain. *Dajte mi komad hleba.*

Il a bu une goutte **d'**eau. *Popio je kap vode.*
J'ai acheté un mètre **d'**étoffe. *Kupio sam metar štofa.*
J'ai acheté un kilo **de** sucre. *Kupio sam kilo šećera.*
J'ai lu beaucoup **de** livres. *Pročitao sam mnogo knjiga.*
J'ai peu **d'**argent. *Imam malo novaca.*

Assez **de** paroles! *Dosta je reči!*
Combien **de** pommes? *Koliko jabuka?*
Tant **de** choses. *Toliko stvari.*

Ali, ako je vaš prijatelj Francuz kupio bocu nekog vina koje ste mu vi naročito preporučili, on će vam reći:

J'ai acheté une bouteille **du** vin que vous m'avez recommandé. *Kupio sam bocu (onog) vina koje ste mi vi preporučili. Vino je ovde bliže određeno, ima neki dodatak i zato treba upotrebiti i član.*

Iza **negacije** *takođe stoji samo predlog* de:

Il a **du** courage (**de la** patience). *On ima hrabrosti (strpljenja).*

vous avez mangé — *vi ste pojeli*
verser *(verse)* — *sipati*
minéral, e — *mineralni*
comme *(kom)* — *kako*
frais *(fre)* — *svež*
fraîche *(freš)* — *sveža*
le vin blanc — *belo vino*
le vin **rouge** *(rūž)* — crno *(crveno) vino*
en‿hiver — *zimi*
en‿été — *leti*

Il n'a pas **de** courage (de patience). *On nema hrabrosti (strpljenja).*

Isto tako: J'ai **de** l'argent. *Imam novaca. Ali:*
Je n'ai pas **d'**argent. *Nemam novaca.*

Jedna napomena s obzirom na izgovor. Ako rečenicu il n'a pas de courage (de patience) *izgovorite onim ritmom kojim se obično vodi konverzacija, vi znate da ćete reći* pas de *izgovoriti* „pad", *brzo, šta više, silom fonetičkih zakona* „pad" *će se pretvoriti u* „pat": *dakle, izgovorićete: ilnapatkurāž (patpasja^ns).*

Que désirez-vous, Monsieur, **du** thé ou **du** café? Que préférez-vous? — **Du** thé, Madame. — Voilà, Monsieur. Avec **du** rhum ou **du** citron? — Une goutte **de** rhum, s'il vous plaît. — Merci, Madame. — Voulez-vous prendre **des** gâteaux? Ils sont très bons. — Merci, Madame, je ne mange pas **de** gâteaux. — Combien **de** morceaux **de** sucre? — Trois morceaux seulement. —

Prevedite: *Koliko ste jabuka pojeli? Jednu samo. — Sipajte mi jednu kap vina, molim vas. — Želite li malo vode? — Da, malo mineralne vode. Kako je sveža ova voda! — Koje vino više volite, crno ili belo? — Zimi pijem crno, a leti belo. — Mi smo imali danas u Beogradu vetar, kišu i grad.*

En Bavière
je bois de la bière.
Aux bords du Rhin
je bois du vin.
En bateau
je bois de l'eau.

Proverbe. — On ne prend pas les mouches avec du vinaigre.

Monologue d'un mécontent

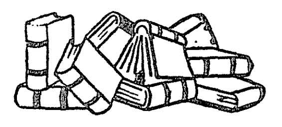
Du vin, c'est masculin; de l'eau, c'est féminin. Quand‿on les mélange, ça devrait faire un mariage. Pas du tout, ça s'appelle un baptême.

Trinaesta lekcija

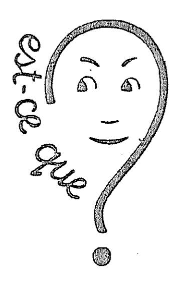
Est-ce que . . . ?

Znate već kako se pravi upitni oblik. Vi znate da on traži inverziju ili pomeranje reči, to će reći stavljanje zamenice iza glagola. (Parlez-vous français?)

le gâteau *(gato)* — *kolač*
le courage *(kuraž)* — *hrabrost*



la patience *(pasja^ns)* — *strpljenje*
nous‿avons‿eu *(nuzavo^n. zü)* — *imali smo*
le vent *(va^n)* — *vetar*
la pluie *(plüi)* — *kiša*
la grêle *(grel)* — *grād*
en Bavière *(a^n Bavjēr)* — *u Bavarskoj*
la bière *(bjēr)* — *pivo*
le bord *(bōr)* — *obala*
en *(a^n)* — *u*
le bateau *(bato)* — *lađa*
le Rhin *(re^n)* — *Rajna*
on — *se*
prend *(pra^n)* — *uzima, hvata*
la mouche *(muš)* — *muva*
le vinaigre *(vinegr)* — *sirće*
le monologue *(monolog)* — *monolog*
mécontent, m. *(meko^nta^n)* — *nezadovoljnik*
mélanger *(mela^nže)* — *(po) mešati*
ça *(cela)* — *to*
devrait *(devre)* — *trebalo bi*
faire *(fēr)* — *(u)činiti*
le mariage *(marjāž)* — *venčanje, brak*
pas du tout *(padütu)* — *nipošto*
le baptême *(batēm)* — *krštenje*



Ali Francuzi ne vole mnogo inverziju. Narod je u svom govoru (langue populaire) *izbegava gde god može. Zato je stvorio složenicu* **est-ce que** *(izg. esk^e^) koju stavlja ispred potvrdnog i odrečnog oblika i na taj način je izbegao inverziju. To* est-ce que *mi prevodimo sa „da li" ili „je li". Otmeniji svet smatra da* est-ce que *nije elegantno, ali ga taj isti svet ipak često upotrebljava. Zato ćemo ga upotrebiti i mi, utoliko pre što ga i gramatika priznaje.*

nous sommes	1. sommes-nous? 2. est-ce que nous sommes?	*da li smo mi?*

Vi ste već naučili i odrični oblik (nous **ne** sommes **pas**), *ali još ne znate odrečno-upitni oblik. Kad upitni oblik pod 1. stavite između* **ne . . . pas** *dobićete odrečno-upitni oblik:*

ne suis-je **pas**?
nisam li ja? zar nisam ja?
ne sommes-nous **pas**?
nismo li mi? zar mi nismo?

Narod, međutim, ispred odrečnog oblika stavlja est-ce que *i dobija odrečno-upitni oblik:*

nous **ne** sommes **pas**
mi nismo
est-ce que nous **ne** sommes **pas**?
nismo li mi? zar mi nismo?

Ipak ima nešto u čemu se slažu gotovo svi Francuzi, a to je **izbegavanje inverzije u prvome licu jednine.**

Izuzetak čini samo izvestan broj glagola, naročito pomoćni avoir *i* être, *kod kojih se čuje i upotreba inverzije u 1 l. jednine, pored upotrebe sa* est-ce que. *Dakle:*

ai-je?	est-ce que j'ai?
suis-je?	est-ce que je suis?
dis-je?	est-ce que je dis?
sais-je?	est-ce que je sais?
fais-je?	est-ce que je fais?

ali će se reći isključivo:

est-ce que je parle? est-ce que je mange? *itd.*

Ali, narod ide i dalje. On stavlja est-ce que **posle** *svih reči koje traže inverziju. Tako pored*

quand partez-vous? *kad polazite?*

on će reći: quand‿est-ce que vous partez?

pourquoi est-ce que vous ne mangez pas?

Isto tako, iza qui? de qui? à qui? *stavlja* est-ce que, *sa tom malom izmenom što iza* qui?, *kad znači ko? a ne koga?, stavlja* est-ce **qui**:

qui est-ce qui parle?	*(ko . . .)*
de qui est-ce que vous parlez?	*(o kome . . .)*
à qui est-ce que vous parlez?	*(kome . . .)*
qui est-ce que vous‿appelez?	*(koga . . .)*

Sad ćemo se vratiti na predlog de *radi jedne dopune. Kazali smo:* j'ai mangé **du** pain, *jeo sam hleba, ali „jeo sam dobra hleba" književno je i pravilno reći* j'ai mangé **de** bon pain, *„jeo sam lepih jabuka"* j'ai mangé **de** belles pommes — *zbog toga što je pridev* **ispred** *imenice — ali se u običnom govoru čuje* **du** bon pain, **des** belles pommes.

Ako je pridev **iza** *imenice, član ostaje:* vous‿avez des‿enfants charmants, *vi imate divnu decu.*

Est-ce que votre frère est là? Non, il n'est pas là, il est sorti avec des amis. — Quand est-ce que vous partez? — Nous partons dimanche matin. — A quelle heure? — A midi juste. — Bien, dites à votre frère, je vous prie, que je serai à la gare à midi moins dix (minutes).

Combien de fois mangez-vous par jour? — Deux fois seulement, à midi et le soir. — Mais ce n'est pas‿assez. Et le matin, est-ce que vous ne mangez pas? — Non, le matin je ne mange rien, je prends seulement une ou deux tasses de café. — Voulez-vous prendre quelque chose? Un peu de fromage? Un peu de jambon? — Non, merci, je n'ai plus faim, j'ai assez mangé. — Et votre fils? — Oh, mon fils, il a toujours faim, il mange dix fois par jour. — Est-ce que vous avez soif? — Donnez-moi seulement un verre d'eau fraîche.

Quand j'ai chaud je prends de l'eau fraîche pour me rafraîchir. Quand j'ai froid je prends une tasse de thé bien chaud pour me réchauffer.

Prevedite: *Meni je hladno, dajte mi, molim vas, malo čaja vrlo* (bien) *toplog. Ja nisam nikad gladan, ja jedem pet puta na dan. Ja se* (me) *podgrejavam toplim vinom, kad mi je hladno, a kad mi je toplo ja se osvežavam hladnim vinom ili pivom.*

je dis *(di)* — *ja kažem*
je sais *(se)* — *ja znam*
je fais *(fe)* — *ja činim*
vous partez — *vi polazite*
vous‿appelez *(vuzaple)* — *vi zovete*

charmant, e — *divan, krasan*
que? — *šta*

avoir faim *(fe^n^)* — *biti gladan (imati glad)*
avoir soif *(soaf)* — *biti žedan (imati žeđ)*
avoir chaud *(šo)* — *biti toplo*
avoir froid *(froa)* — *biti hladno*
pour + *infinitiv* = *da (se)...*
se réchauffer *(rešofe)* — *zagrejati se*
se rafraîchir *(rafrešir, od* fraîche!) — *osvežiti se*
ne . . . plus — *ne . . . više*
il est sorti — *on je izišao*
dimanche, m *(dima^n^š)* — *nedelja*
à midi juste — *tačno u podne*
dites *(dit)* — *recite*
que — *da (svezica)*
je serai *(ž^e^sre)* — *ja ću biti*
la minute — *minut*
la fois *(foa)* — *put*
une fois — *jedanput*
par jour — *dnevno, na dan*
je prends *(pra^n^)* — *ja uzimam*
quelque *(kelk)* — *neki, a*
quelque chose — *nešto*
voulez-vous — *hoćete li*
le fromage *(fromāž)* — *sir*
le jambon *(ža^n^bo^n^)* — *šunka*
jamais *(žame)* — *nikad*
devise, f *(d^e^vīz)* — *deviza*
vieux *(vjö)* — *star*
le bois — *drvo*
brûler — *goreti, ložiti*
lisez *(lize)* — *čitajte*

ancien, -ne *(a^{n}sje^n-en)* — *star, a*
buvez *(boire)* — *pijte*
ayez *(avoir, izg. eje)* — *imajte*

Ancienne devise

Brûlez de vieux bois,
Lisez de vieux livres,
Buvez de vieux vins,
Ayez de vieux‿amis,

Četrnaesta lekcija

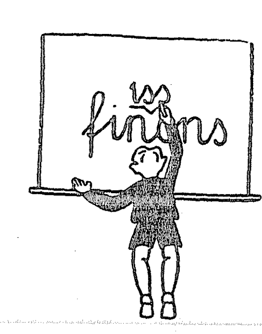
Finir

finir *(finir)* — *svršiti, svršavati*

Naučili ste sadašnje vreme glagola na -er, *koji spadaju u* **prvu grupu.** *Sad ćete naučiti sadašnje vreme glagola na* **-ir** (r *se izgovara!) koji spadaju u* **drugu grupu** *i kojih ima mnogo manje nego prvih. Među njima ima mali broj* **nepravilnih** *i njih ćete docnije naučiti.*

Ako oduzmemo krajnje **-ir** *dobićemo osnovu* **fin-** *koja se ne menja, kao što smo od* **parler** *dobili osnovu* **parl-** *oduzimanjem krajnjeg* -er.

Nastavci su za jedninu: **-is, -is, -it** *(izg. -i, -i, -i), a za množinu kao kod* parler, *sa tom razlikom što između osnove i nastavaka ima još i umetak* **-iss-**: -iss-ons, -iss-ez, -iss-ent.



je fin-**is**	nous fin-**iss-ons**
tu fin-**is**	vous fin-**iss-ez**
il, elle fin-**it**	ils, elles fin-**iss-ent**

Izgovor: fini, za jedninu; finiso^n, finise, finis, za množinu.

Način zapovedni (imperativ) dobija se, kao i kod parler, *izostavljanjem ličnih zamenica:* finis, *svrši, svršavaj,* finissons, *svršimo,* finissez, *svršite.*

Zašto se kod finir *to* **in** *ne izgovara nosno? Zar to nije nosni glas? pitate vi. Nije. A evo zašto. U svima dosadašnjim primerima videli ste da je nosni glas ili* **na kraju reči** (cousin, médecin, maison, faim ...) *ili pred nekim suglasnikom* (cinq, France, chambre, demande ...).

midi, m — *podne*
le citoyen *(sitoaje^n)* — *građanin*

Međutim, kad se skupovi **an, en, in, aim** *itd. — svi oni imaju na kraju* **m** *ili* **n**! — *nađu* **ispred samoglasnika** *ili* **nemog h**, *oni se ne izgovaraju nosno, jer* **m** *ili* **n** *pripada sledećem slogu; na primer:*

cousin (cou-**sin** = *kuze^n*) *ali* cousine (cou-si-ne = *kuzin*) un *(ö^n) ali:* une (ü-ne = *ün*) aimer (ai-mer = *eme)*, aimable (ai-ma-ble = *emabl)* inhumain (i-nhu-main = *inüme^n, nečovečan)*.

To isto biva ako je **m** *ili* **n** *udvostručeno:* ennemi *(enmi) neprijatelj,* immense *(ima^{n}s) ogroman.*

Quand finissez-vous (quand‿est-ce que vous finissez) votre travail? — Nous finissons notre travail toujours avant midi. Mon frère choisit toujours une bonne place. Les bons citoyens obéissent à la loi. Nous choisissons de bons‿amis. Pourquoi rougit-elle? — Parce qu'elle a honte. Elle salit toujours sa robe. Les feuilles des‿arbres jaunissent. Finissez vite. Obéissez à vos parents et à vos maîtres. Il réussit toujours dans ses‿affaires. Cet‿enfant grandit‿à vue d'oeil. Nous bâtissons une petite villa à Budva.

11	12	13	14	15
onze	**douze**	**treize**	**quatorze**	**quinze**
(o^{n}z)	*(dūz)*	*(trēz)*	*(katorz)*	*(ke^{n}z)*

— Quel âge avez-vous?

— J'ai quinze ans. *Ili:* Je suis‿âgé de quinze ans.

Zapamtite familijarni izraz: chercher midi à quatorze heures, *tražiti dlaku u jajetu.*

il y a

Lična zamenica **il** *(on) može da bude upotrebljena* **bezlično** *i* **ne prevodi se.** *Ona se, naime, upotrebljava kao* **podmet** *(subjekat)* **bezličnih glagola:**

Dans cette ville **il y a** beaucoup de restaurants. *U ovom gradu* **ima** *mnogo gostionica.*

Quelle heure est-**il**? *Koliko je sati? (Koji je sat?)*

Il est neuf heures. *Devet je sati.*

Il est cinq heures moins dix. *Deset do pet (pet sati manje deset).*

Quel temps fait-**il**? *Kakvo je vreme?*

Il fait beau temps. *Lepo je vreme.*

Il ne fait pas beau temps, **il pleut.** *Nije lepo vreme, kiša pada.*

Il neige *(ili:* il tombe de la neige*). Sneg pada.*

A quelle heure part le train? *U koji sat polazi voz?*

la loi *(loa)* — *zakon*
obéir à — *pokoravati se, slušati*
choisir *(šoazir)* — *izabrati*
la place *(plas)* — *mesto*
avoir honte — *stideti se*
la honte — *stid, sram*
parce que — *zato što*
salir — *prljati*
la robe — *haljina*
rougir — *crveniti, (po)rumeniti*
l'arbre, m — *drvo*
jaunir *(žonir)* — *žuteti*
les parents *(para^n)* — *roditelji*
l'affaire *(afēr)*, f — *posao*
réussir — *uspeti*
grandir — *rasti*
à vue d'œil — *brzo (da se golim okom može videti), na očigled*
bâtir — *graditi, zidati*
la villa *(vila)* — *vila*
être âgé **de** ... — *biti star...*
chercher *(šerše)* — *tražiti*
le verbe impersonnel *(e^{n}personel)* — **bezlični glagol**
il y a *(ilja)* — *ima*
le restaurant *(restora^n)* — *gostionica*
y a-t-il? *(jatil)* — *ima li?*
il n'y a pas *(ilnja pa)* — *nema*
neuf‿heures *(növōr)*, f=v
moins *(moe^n)* — *manje*
il pleut *(plö)* — *kiša pada*
il neige *(nēž)* — *sneg pada*
à quelle heure? — *u koji sat?*
(il) part *(pār)* — *(on) polazi, kreće*

le train *(trén)* — *voz*
à minuit *(minüi)* — *u ponoći*
la semaine *(la smen)* — *sedmica, nedelja (dana)*

Il part à minuit moins cinq. On *polazi u ponoć manje pet.*

U poslednjem primeru il *nije bezlično, jer zamenjuje imenicu* train *(voz).*

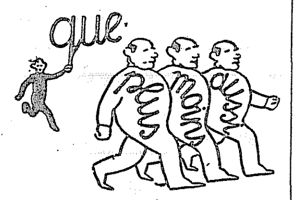
Les jours de la semaine

— Combien y a-t-il de jours dans‿une semaine?
— Il y a sept jours *(se žūr)* dans‿une semaine.
— Quels sont‿ils?
— Lundi *(lön̄di)*, mardi, mercredi, jeudi *(žödi)*, vendredi *(vandr^edi)*, samedi *(samdi)*, dimanche.
— Quel jour est-ce aujourd'hui?
— Aujourd'hui c'est lundi.

Imena dana su muškog roda, ali se upotrebljavaju obično bez člana.

Umesto: Quel jour est-ce aujourd'hui? *kaže se još:* nous sommes aujourd'hui quel jour? *ili:* quel jour sommes-nous?

Kad brojevi od 5—10 *množe neku imenicu koja počinje* suglasnikom, *pravilno je da se njihov krajnji suglasnik ne izgovara:* cinq jours *(sen žūr)*, six jours *(si žūr)*, sept jours *(se žūr)*, huit jours *(üi žūr)*, neuf jours *(nö žūr)*, dix jours *(di žūr)*. *Ali narod ipak kaže: cet žūr i nöf žūr* (7 jours i 9 jours).



aussi... que — *isto tako... kao (isto toliko... koliko)*

Petnaesta lekcija

plus . . . que	moins . . . que	aussi . . . que

Ako se vama čini da je vaš prijatelj Francuz manjeg rasta nego vi, i ako vam on kaže: je suis plus grand que vous, mon cher ami, *što znači „ja sam veći od vas, moj dragi prijatelju", vi ćete izvesno pomisliti da se on šali; ali ako vidite da on to ozbiljno govori, vi ćete mu odgovoriti:* ah, non, mon cher, vous‿êtes moins grand que moi, *što znači „a, ne, moj dragi, vi ste manji od mene"*

tenez! *(t^ene)* — *čujte, slušajte*
mettons-nous — *(po)stavimo se (stanimo)*
devant *(d^evan)* — *(is) pred*
la glace *(glas, izg. vrlo kratko)* — *ogledalo*
voir *(voār)* — *videti*

Ali vaš Francuz nije ubeđen. On vam kaže: tenez! mettons-nous devant cette glace pour voir — *čujte! (slušajte) stanimo pred ovo ogledalo da vidimo — i vi sa njim stanete pred ogledalo. Tad Francuz, iznenađen, uzvikne:* tiens! c'est drôle, je suis aussi grand que vous — *gle, to je smešno (zanimljivo), ja sam isto toliko velik kao vi, a vi takođe iznenađeno kažete:* ma foi, c'est vrai, vous êtes aussi grand que moi — *vere mi, to je istina, vi ste isto tako velik kao ja. Vaš Francuz se lako miri i zadovoljno konstatuje:* nous sommes de la même taille, voilà — *mi smo istog rasta, eto!*

pour voir — *da vidimo*
tiens! *(tjen)* — *gle!*
drôle — *smešan*
ma foi — *vere mi*
vrai, e — *istinit*
le (la) même — *isti*, a la taille *(taj)* — *stas, rast*

Vi i vaš Francuz izražavali ste se u **komparativu** *(ili drugom poredbenom stepenu). On je najpre upotrebio komparativ* **superiornosti**, *a vi ste mu odgovorili u komparativu* **inferiornosti**; *najzad je on upotrebio komparativ* **jednakosti**.

le comparatif *(konparatif)* — komparativ

Još jedan primer:

Le terre est plus grande que la lune.	*Zemlja je veća od meseca.*
La terre est moins grande que le soleil.	*Zemlja je manja od sunca.*
La pluie est‿aussi nécessaire que la chaleur.	*Kiša je isto toliko potrebna koliko i sunce.*

la lune *(lün)* — *mesec*
le soleil *(solej)* — *sunce*
nécessaire *(nesesēr)* — *potreban*
la chaleur *(šalör)* — *toplota*

Dakle, Francuz kaže „više velik, manje velik", kad govori o stvarima, objektima koji su sami po sebi veliki, čije su dimenzije znatne i ogromne, ili prosto ako misli da je ono čime se nešto poredi, veliko. Ali, ako se govori o očigledno malim stvarima, onda i Francuz kaže „plus petit, e":

Le boîte d'allumettes est plus petite que la boîte de cigarettes.	*Kutija šibica je manja od kutije cigareta.*

l'allumette, f. *(alümet)* — *šibica*
la boîte *(boat)* — *kutija*
la cigarette — *cigareta*

Ako je komparativ jednakosti u odričnom obliku, umesto aussi *upotrebljava se obično* **si**:

Je ne suis pas si grand que vous.	*Ja nisam tako velik kao vi.*

Slično tome:

J'ai autant de travail que toi.	*Imam isto toliko posla koliko ti.*
Je n'ai pas tant de travail que toi.	*Ja nemam toliko posla koliko ti.*

le travail *(travaj)* — *rad*
(au)tant de — *toliko*

le (la, les)	moins / plus

Superlativ ili treći poredbeni stepen dobija se kad se ispred komparativa superiornosti i inferiornosti stavi određeni član: le, la, les.

le superlatif *(süperlatif)* — superlativ

Je suis le plus grand de tous.	*Ja sam najveći od svih.*

tous *(tus)* — *svi*

le souvenir *(suvnīr) — uspomena*

Pazite: naše „od" kaže se sad **„de"**, *a ne* **„que"**. *Ako ispred superlativa ima prisvojna zamenica* mon, ton, son *itd. — moj, tvoj, njegov — član tada otpada:*

C'est **mon** plus beau souvenir. — *To je moja najlepša uspomena.*

Nasuprot, ako se porede dva lica ili dve stvari, a poređenje je bez **que**, *umesto komparativa upotrebljava se superlativ:*

lequel? laquelle? — *koji? koja?*

De ces deux villes, laquelle est **la** plus grande? — *Od ova dva grada koji je* **veći?**

meilleur, e *(mejör) — bolji, a*

Pridev **bon** *ima nepravilne oblike:* **meilleur, e.**

le devoir *(d^{e}voār) — zadatak*

mieux *(mjö) — bolje*

riche (riš) — bogat

celle *(sel) — ona*

fumer *(füme) — pušiti*

chacun *(šakö^n) — svaki*

le goût *(gu) — ukus*

Il est meilleur que moi. C'est le meilleur devoir. C'est mon meilleur ami. C'est ma meilleure amie. Ce sont nos meilleurs‿amis. Quelle langue parlez-vous le mieux, l'anglais ou le français? Le plus jeune de ses deux fils a quinze ans. Je ne suis pas si grand que mon voisin. Henriette n'est pas si blonde que sa sœur. En été les jours sont beaucoup plus longs qu'en hiver. Dans quelle saison les jours sont-ils le plus longs? Notre maison est moins grande et moins belle que celle de notre voisin. J'ai autant d'argent que toi. Les cigarettes „Drava" ne sont pas si bonnes que les cigarettes „Morava"; elles sont moins bonnes. Quelles cigarettes fumez-vous? Je fume toujours des „Morava", ce sont les meilleures. Chacun son goût, monsieur. Moi, je préfère les „Neretva".

Šesnaesta lekcija

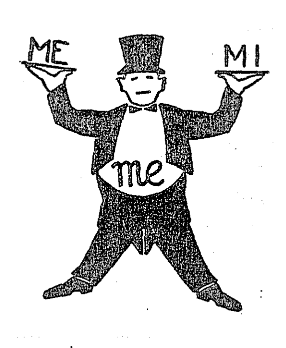
le pronom personnel atone *(prono^n personel aton)* — **nenaglašena lična zamenica**

Il me donne	= **On mi daje**
Il me voit	= **On me vidi**

Od svih zamenica, lična se zamenica najviše upotrebljava i njena je upotreba najsloženija. Danas ćete naučiti promenu lične zamenice koja je vrlo laka. Ali, pre toga, treba da znate ovo:

Ima dve vrste ličnih zamenica, **nenaglašene** *i* **naglašene.**

Nenaglašene *su one koje stoje* **uz glagol** *i čiji ste* **prvi padež** *vi već naučili:* je, tu, il, elle; nous, vous, ils, elles. **Drugog padeža** *ova zamenica nema. Čime se on zamenjuje, naučićete docnije. Idemo dalje.*



Jednina.

1 *lice:* **mi** *i* **me** *kaže se* **me:**
Il **me** donne. *On* **mi** *daje.* — Il **me** voit. *On* **me** *vidi.*

2 *lice:* **ti** *i* **te** *kaže se* **te:**
Il **te** donne. *On* **ti** *daje.* — Il **te** voit. *On* **te** *vidi.*

Množina.

1 *lice:* **nam** *i* **nas** *kaže se* **nous.**
Il **nous** donne. *On* **nam** *daje.* — Il **nous** voit. *On* **nas** *vidi.*

2 *lice:* **vam** *i* **vas** *kaže se* **vous:**
Il **vous** donne. *On* **vam** *daje.* — Il **vous** voit. *On* **vas** *vidi.*

Sad ćete naučiti oblike za **treće lice:**

3 *padež:* **mu** *i* **joj** *kaže se* **lui:**
Il **lui** donne. *On* **mu** *daje (i On* **joj** *daje)*
im, *za oba roda, kaže se* **leur:**

leur *(izg. lȫr) — njima*

Il **leur** donne. *On* **im** *daje.*

il voit *(voa) — on vidi*

4 *padež ima isti oblik kao određeni član:* **le, la, les:**
Il **le** voit. *On* **ga** *vidi.*
Il **la** voit. *On* **je** *vidi.*
Il **les** voit. *On* **ih** *vidi.*

Pazite! Ova zamenica (i u 3 i u 4 padežu) stoji **neposredno ispred** *glagola i u* **odrečnom obliku.** *Mi kažemo „On ga ne vidi", a Francuzi kažu, „on* **ne** *ga vidi":* Il **ne** le voit pas. *Isto tako u odrečno-upitnom obliku:* Ne le voit-il pas? *(zar ga ne vidi?).* **Le** voit-il? *Vidi li ga on? — zamenica je, dakle,* **uvek ispred** *glagola.*

adjectifs possessifs *(posesif)* — **prisvojne pridevske zamenice** *(samo ispred imenice)*

mon,	**ton,**	**son**	= *moj, tvoj, njegov (njen)*
ma,	**ta,**	**sa**	= *moja, tvoja, njegova (njena)*
mes,	**tes,**	**ses**	= *moji, e, tvoji, e, njegovi, e (njeni, e)*

prêter *(prete) — pozajmiti*

mon, ton, son *(mo^n, to^n, so^n)*

ma, ta, sa *(ma, ta, sa)*

mes, tes, ses *(me, te, se)*

tout *(tu) — sav; sve*

la poche (poš) — džep

argent de poche — *džeparac*

le besoin *(b^{e}zoe^n) — potreba*

avoir besoin de — *imati potrebu, biti potreban*

Ispred prisvojne zamenice ne može da stoji član, zato se ona menja sa imenicom samo pomoću predloga.

Voici mon livre. C'est le chapeau **de** mon père. Je donne cette pomme **à** mon frère. J'appelle mon camarade. — Me donne-t-il *(*est-ce qu'il me donne*)* mon livre, oui ou non? — Oui, il vous donne votre livre. — Est-ce qu'il te regarde? — Oui, il me regarde. — Il nous cherche, mais‿il ne nous voit pas. — Je lui ai

partout *(partu)* — *svuda*
nulle part *(nül pār)* — *nigde*
le (la, les) voici! — *evo ga (je, ih)!*
la porte *(port)* — vrata
présenter *(prezaⁿte)* — *pretstaviti*
céder *(sede)* — *ustupiti*
la vôtre *(vōtr)* — *vaša*
raconter *(rakoⁿte)* — *pripovedati*
l'histoire, f, *(istoār)* — *istorija, priča*
assiette *(asjᵉt)* — *tanjir*
vide — *prazan*
montrer *(moⁿtre)* — *pokazati*
le mois *(moa)* — *mesec*
l'année, f *(ane)* — *godina*
janvier *(žaⁿvje)* — *januar*
février *(fevrije)* — *februar*
mars *(mars)* — *mart*
avril *(avril)* — *april*
mai *(me)* — *maj*
juin *(žüeⁿ)* — *jun*
juillet *(žüije)* — *jul*
août (y) — *avgust*
septembre *(septaⁿbr)* — *septembar*
octobre *(oktobr)* — *oktobar*
novembre *(novaⁿbr)* — *novembar*
décembre *(desaⁿbr)* — *decembar*
maintenant *(meⁿtnaⁿ)* — *sada*

prêté tout mon argent de poche. Pourquoi lui prêtez-vous tout votre argent de poche? Parce qu'il a besoin d'argent. Je la cherche partout, mais je ne la trouve nulle part. Tiens, la voici! Il me montre la porte. Il te montre à tout le monde.

son, sa, ses = svoj

Ako se son, sa, ses *odnosi na podmet u trećem licu, prevode se* **svoj:**

Il me montre **son** livre. Il te présente **son‿ami**. Elle vous prête **son** livre. Il fait **ses** devoirs pour demain. Il vous cède **sa** place, elle est meilleure que la vôtre. Merci, il est très‿aimable.

Pred imenicama **ženskoga** *roda koje počinju samoglasnikom ili nemim* h, *umesto* ma, ta, sa *stoji* **mon, ton, son:**

Je te présente **mon**‿amie. Il lui raconte **son**‿histoire. **Ton** assiette est vide.

Mi kažemo: Jedan moj prijatelj, jedan tvoj, jedan njegov itd. Francuz kaže: jedan od mojih, tvojih prijatelja itd. Dakle: un de mes‿amis, un de tes‿amis *itd.*

Prevedite: *Zašto mu daješ hleba i vina? Zato što je gladan i žedan. On mi pretstavlja svoju sestru. Da li je lepa? Da, vrlo je lepa. Gde su vaši roditelji? Tražim ih svuda, ali ih ne nalazim nigde. Gle, evo ih! Mi mu dajemo hleba jedanput dnevno. Ja im pozajmljujem uvek svoje knjige. Ja vam ustupam svoje mesto, ono je najbolje. Ima li šibica u ovoj kutiji? Ne, u ovoj kutiji nema šibica. To je jedan naš prijatelj.*

Les mois de l'année
Combien de mois y a-t-il dans‿une année?
— Il y a douze mois dans‿une année.
— Quels sont-ils?
— Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
— Dans quel mois sommes-nous maintenant?
— Nous sommes en janvier.
— Le combien sommes-nous aujourd'hui?
— Aujourd'hui nous sommes le 15.

Umesto: Le combien sommes-nous aujourd'hui — *koji je danas datum?* — *kaže se, mađa ređe, i:* Quelle date avons-nous (sommes-nous)‿aujourd'hui? *Ili kraće:* quelle date sommes-nous? Nous sommes le combien? *Odgovor može biti i:* C'est‿aujourd'hui le 15, *ili* nous sommes le 15.

Imena meseca, kao i dana, muškoga su roda, ali se upotrebljavaju bez člana. „Mesec januar" kaže se le mois de janvier, *a „u mesecu januaru"* au mois de janvier. *Tako i za ostale mesece.*

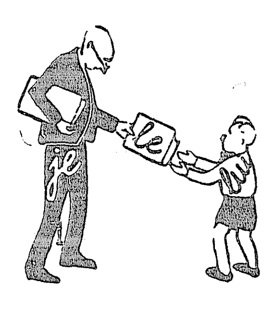
Sedamnaesta lekcija

Il me le donne = On mi ga daje

Naučili ste u prošloj lekciji upotrebu lične nenaglašene zamenice u 3 i 4 padežu, ali u svakom padežu zasebno. Sad ćete naučiti njihovu upotrebu, ako se oba padeža nađu **zajedno.**

Red je ovaj: prvo **treći,** *pa* **četvrti.** *Pa to je kao u našem jeziku! Tako je, i onda će sve ići glatko.*

Il **me** le (la, les) donne.
On **mi** *ga (je, ih) daje.*
Il **te** le (la, les) donne.
On **ti** *ga (je, ih) daje.*
Il **nous** le (la, les) donne.
On **nam** *ga (je, ih) daje.*
Il **vous** le (la, les) donne.
On **vam** *ga (je, ih) daje.*



Il le lui donne = On mu ga daje

Dovde je dobro. Sve se lepo poklapa, svuda isti red reči. Ali ima, nažalost, jedno malo otstupanje, jedno pomeranje i to za **treći padež trećega lica.** *On menja mesto sa četvrtim padežom. Francuzi, dakle, ne kažu kao mi:*

„On **mu** *ga daje", već „On ga mu daje".*
Il le (la, les) **lui** donne.
On **mu** *ga (je, ih) daje.*
Il le (la, les) **leur** donne.
On **im** *ga (je, ih) daje.*

Upotreba ove zamenice u datim kombinacijama je vrlo obična stvar, kao i u našem jeziku, zato naučite dobro sve gornje primere, ponavljajući ih često naglas.

U odrečnom, upitnom i odrečno-upitnom obliku obadve zamenice **zadržavaju svoje mesto.** *One su uvek ispred glagola.*

Il **ne** me le donne **pas.** *On mi ga* **ne** *daje.*
Me le donne-t-il? *Daje li mi ga on?*
Ne me le donne-t-il **pas?** *Ne daje li mi ga on?*
Il **ne** le lui (leur) donne **pas.** *On mu (im) ga ne daje.*
Le lui (leur) donne-t-il? *Daje li mu (im) ga?*
Ne le lui (leur) donne-t-il **pas?** *Ne daje li mu (im) ga?*

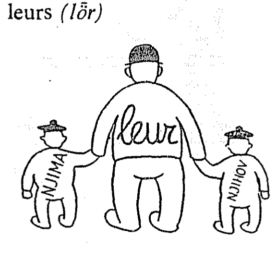
Kao što ste naučili u trinaestoj lekciji, vi možete — a to se obično radi — upitni i odrečno-upitni oblik napraviti pomoću „est-ce que“:

Est-ce qu'
- il me le donne? *Daje li mi ga? Da li mi ga daje?*
- il ne me le donne pas? *Zar mi ga ne daje?*
- il le lui (leur) donne? *Da li mu (im) ga daje?*
- il ne le lui (leur) donne pas? *Zar mu (im) ga ne daje?*

Naučite sad i ostale prisvojne zamenice, od kojih su vam neke već poznate:

notre, votre, leur	= *naš, a; vaš, a; njihov, a*
nos, vos, leurs	= *naši, e; vaši, e; njihovi, e*

leur *(lőr)*
leurs *(lőr)*



Znam šta vas je sad zbunilo. Reč **leur,** *zar ne? Kako ćemo da pogodimo da li ona znači „im (njima)“ ili „njihov, a“, pitate se vi. Ne klonite duhom, to je vrlo prosto. Ispred glagola je* **lična** *zamenica, a ispred imenice* **prisvojna** *zamenica:*

Je leur **donne.** *Ja im dajem.*

Il voit leur **père.** *On vidi* **njihova** *oca.*

qu'est-ce que *(kesk^{e}) šta?*

Qu'est-ce que . . . ?

Složenica qu' est-ce que *nije ništa drugo nego* **que?** *šta? pojačano sa* est-ce que *(13 lekcija), kojim se izbegava inverzija. Umesto:*

que fait-**il?** *šta radi (čini) on?*
dobijamo:

qu'est-ce qu' il fait?

Znate da se „to je“ kaže „c'est“, *a upitno* „est-ce“ *(je li to?). Prema tome* „qu'est-ce“ *može da znači samo „šta je to?“; ali ako iza* qu *dodamo* est-ce que est-ce *(inverzija) postaje* c'est *i dobijemo ceo red ovako:*

qu'est-ce **que** c'est? *šta je to?*
(što je to što to je?)

qu'est-ce que c'est *(kesk^{e}se)*
à manger — *da jede, u. (zavisi od lica) za jelo*
même — *čak*
il va — *on ide*
à — *u*
excursion *(ekskürsjo^{n})* f — *izlet*

Prevedite: *Da li ti on daje svoju knjigu? Da, on mi je daje. Šta mu on pozajmljuje? On mu pozajmljuje novaca. Evo vaših knjiga: da li mi ih pozajmljujete? Da, ja vam ih pozajmljujem. Je li to dobro? Da, to je dobro, to je čak vrlo dobro. Šta on radi u nedelju ujutro? U nedelju ujutro on ide na izlet. Šta dajete vašoj deci da jedu danas? Danas mi im dajemo samo mleka sa čajem. Šta oni daju svojoj deci? Oni daju svojoj deci mleka sa hlebom.*

Naučili ste da brojite do 15. Sad naučite do 20. Brojevi do 20 su najteži. Posle će vam biti lako.

16 (seize), 17 (dix-sept), 18 (dix-huit), 19 (dix-neuf), 20 (vingt).

seize *(sez)*
dix-sept *(dis-set)*
dix-huit *(dizüit)*
dix-neuf *(diznöf)*
vingt *(ve^{n})*

Dakle, 17, 18, 19 je deset-sedam, deset-osam i deset-devet.

Osamnaesta lekcija

rendre

Glagoli na **-re** *spadaju u* **treću grupu.** *Ima ih pravilnih i nepravilnih. Naučićete najpre da menjate pravilne. Osnova se dobija kad odbacimo* **-re.** *Dakle od* rendre *je osnova* rend-. *Znate već da se* **d** *na kraju reči ne izgovara.*

rendre *(ra^{n}dr)* — *vratiti*

Nastavci su za jedninu: -s, -s, -t, *koji se, razume se, ne izgovaraju, jer je* **s** *takođe* **nemo** *na kraju. Međutim, ako se osnova glagola ove grupe svršava na* **d** — *što je ovde slučaj* — **t, c,** *nastavak* **-t** *za treće lice se* **ne piše.** *Nastavci za množinu su kao kod* parler.

je rend-s	nous rend-**ons**
tu rend-s	vous rend-**ez**
il, elle rend	ils, elles rend-**ent**

Izgovor: ra^{n}, za jedninu; ra^{n}do^{n}, ra^{n}de, ra^{n}d, za množinu.

Način zapovedni: rends, rendons, rendez.
Upitni oblik: Est-ce que je rends? *(ne može* rends-je*)*

rends-tu? *(ra^{n}tü)*, rend-il? *(ra^{n}til)*, rendons-nous?, rendez vous?, rendent-ils? *(ra^{n}d^{e}til)*. *Ili svuda stavite* est-ce que.

Iz svega što smo do sada naučili o sadašnjem vremenu glagola sve tri grupe, izvedimo praktičan zaključak:

1. **Osnova** *se dobija odbacivanjem poslednja dva slova* (-er, -ir, -re).
2. *Za sva tri lica jednine* **izgovor** je samo **jedan.**
3. **Nastavci** *za množinu su* **jedni.**

Vratimo se sad malo na brojeve. Ono što je rečeno za sept *i* neuf *važi i za* dix-sept *i* dix-neuf. *Kad se nađu ispred imenice koju množe, njihov krajnji suglasnik* (t, f) *je* **nem,** *ali se u narodskom govoru* **čuje:** dix-sept livres *(dis-set livr)*, dix-neuf livres *(diznöf livr)*.

U vezi sa izgovorom broja neuf *naučite još nešto: prilikom* **vezivanja** *f se, izuzetno, izgovara kao naše v samo ispred imenica* **ans** *i* **heures:** neuf‿ans *(növa^n)* *devet godina,* neuf‿heures *(növör) devet sati.*

Mi kažemo „dvadeset jedan", a Francuzi kažu „dvadeset i jedan", dok dalje kažu kao i mi, bez i. To „i" oni umeću i u brojevima 31, 41, 51, 61, 71.

21 vingt et un *(ve^{n}teö^n)*	26 vingt-six *(ve^{n}tsis)*
22 vingt-deux *(ve^{n}tdö)*	27 vingt-sept *(ve^{n}tset)*
23 vingt-trois *(ve^{n}t troa)*	28 vingt-huit *(ve^{n}tüit)*
24 vingt-quatre *(ve^{n}t katr)*	29 vingt-neuf *(ve^{n}tnöf)*
25 vingt-cinq *(ve^{n}t se^{n}k)*	30 trente *(tra^{n}t)*

Kao što ste sigurno primetili t *u* vingt *svuda se čuje. Izuzetak može da bude samo u 22 i 23 (ve^{n}dö, ve^{n}troa). Dalje možete sami: trideset i jedan, trideset dva itd., do* **quarante** *(kara^{n}t) četrdeset, pa dalje do* **cinquante** *(se^{n}ka^{n}t) pedeset, pa dalje do* **soixante** *(soasa^{n}t) šezdeset pa dalje do šezdeset devet — i tu stanite! Docnije ćemo zajedno dalje.*

Zapamtite da ispred **huit** *i* **onze** *nema ni elizije ni vezivanja:* de/huit‿à dix *(d^e üita dis) od 8 do 10*, de/onze à midi *(d^e o^{n}z) od 11 do 12 (podne)*, ces/onze enfants, *(se o^{n}za^{n}fa^n) ovo jedanaestoro dece. Izuzetak je za* huit *y* dix-huit *(diziiit), gde je obavezno vezivanje, a za* onze *u izrazu* il est‿onze heures *(ileto^{n}zör), gde je neobavezno.*

Notre voisin vend sa maison. Mon oncle voudrait l'acheter, mais‿elle coûte cher; le voisin demande beaucoup d'argent. Combien demande-t-il? Un million. C'est vraiment un peu trop. Et votre oncle combien lui offre-t-il? Il lui offre huit cen mille, mais l'autre (= le

vendre *(va^{n}dr)* — *proda(va)ti*
voudrait *(vudre)* — *hteo bi*
coûter cher — *skupo stajati*
le million *(mil-jo^n)* — *milion*
vraiment *(vrema^n)* — *zaista*
il offre *(offrir)* — *on nudi*
l'autre *(lotr)* — *(onaj) drugi*
accepter *(aksepte)* — *pristati*
tant mieux — *utoliko bolje*
de ton avis *(d^{e}to^{n}avi)* — *tvog mišljenja*

---

attendre *(ata^{n}dr)* — *čekati*
entendre *(a^{n}ta^{n}dr)* — *čuti*

---

ce que — *ono što*
moment, m *(moma^n)* — *trenutak*
je dis — *ja kažem*
répondre *(repo^{n}dr)* — *odgovoriti*
la question *(kestjo^n)* — *pitanje*
sourd, e *(sür, surd)* — *gluv, a*
par ici — *ovuda*
descendre *(desa^{n}dr)* — *sići*

voisin) n'accepte pas. Tant mieux! Pourquoi tant mieux? Parce que la maison du voisin est vieille et elle n'est pas belle du tout. C'est vrai, je suis de ton avis. — Attendez un moment, je vous rends vos livres. N'entendez-vous donc pas ce que je vous dis? Pourquoi ne repondez-vous pas‿à ma question? Vraiment, cet‿homme est sourd. — Descendez par ici.

Proverbe: Chien qui aboie ne mord pas.

Prevedite: *Da li prodaješ svoju kuću? Ne, ne prodajem je. Jesi li gladan? Ne, nisam gladan. Utoliko bolje. A zašto? Zato što nema više ništa za jelo* (à manger). *Gde ste vi? Čekam vas već jedan sat. On mi ne odgovara, ne znam zašto. On troši sve što zaradi. Ne čujem vas dobro; govorite malo glasnije, molim vas. Dobro, čujete li me sada? Vrlo dobro. Zagrizi u* (dans) *ovu jabuku, izvrsna je.*

le chien *(šje^n)* — *pas*
aboyer *(aboaje)* — *lajati*
mordre *(mordr)* — *(za)-gristi, ujesti*
depuis *(d^{e}püi)* — *od, već*
dépenser *(depa^{n}se)* — *(po)-trošiti*

---

défendre *(defa^{n}dr)* — **braniti i zabraniti**

---

excellent *(eksela^n)* — *odličan, izvrstan*

Devetnaesta lekcija

se baigner

Francuski povratni glagoli imaju uza se povratnu zamenicu se *koja stoji samo uz 3 lice jednine i množine. Za 1 i 2 lice upotrebljavaju se lične nenaglašene zamenice:* **me, te, nous, vous.**

je **me** baign-e	nous **nous** baign-**ons**
tu **te** baign-es	vous **vous** baign-**ez**
il **se** baign-e	ils **se** baign-**ent**

Francuzi, dakle, ustvari kažu:

ja me kupam	*mi nas kupamo*
ti te kupaš	*vi vas kupate*
on se kupa	*oni se kupaju*

dok mi za sva lica kažemo **se.**

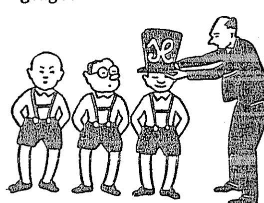
Ta zamenica **ne menja** *svoje* **mesto:**

je ne me baigne pas	*ja se ne kupam*
se baigne-t-il?	*kupa li se on?*
ne se baigne-t-il pas?	*zar se on ne kupa?*

Naravno, upitni i odrečno-upitni oblik prave se i sa est-ce que:

est-ce qu'il se baigne?	*kupa li se on?*
est-ce qu'il ne se baigne pas?	*zar se on ne kupa?*

les verbes pronominaux *(pronomino)* — *povratni glagoli*



glagoli na — eler *udvajaju* l	
glagoli na — eter *udvajaju* t	
neki glagoli na — eler, — eter *imaju* è	

ach(e)ter *(ašte)* — *kupiti, ima* j'achète, nous‿ach(e)tons
geler *(žele)* — *mrznuti ima* je gèle, nous g(e)lons

Ima glagola prve grupe koji u menjanju sadašnjeg vremena nose izvesnu nepravilnost, koju treba da naučite. Ona je u ovome: glagoli koji u pretposlednjem slogu imaju **nemo, muklo** *ili* **zatvoreno e,** *menjaju to* **e** *u* **otvoreno e** *u jednini i u 3 licu množine sadašnjeg vremena, to jest kad na nj pada naglasak. To otvoreno* e *ima ili* accent grave -è- *ili se nalazi ispred udvojenog suglasnika.*

1. sa **nemim** e: app(e)ler *(aple) zvati*

j'appelle *(žapel)*	nous‿app(e)lons *(nuzaplo^n)*
tu appelles *(tü apel)*	vous‿app(e)lez *(vuzaple)*
il appelle *(ilapel)*	ils‿appellent *(ilzapel)*

2. sa **muklim** e: lever *(l^{e}ve) dići, dizati*

je lève *(že lēv)*	nous l(e)vons *(nul vo^n)*
tu lèves *(tü lēv)*	vous l(e)vez *(vul ve)*
il lève *(il lēv)*	ils lèvent *(il lēv)*

jeter *(žete) baciti, bacati*

je jette *(že žet)*	nous j(e)tons *(nuž'to^n)*
tu jettes *(tü žet)*	vous j(e)tez *(vuž'te)*
il jette *(il žet)*	ils jettent *(il žet)*

3. sa **zatvorenim** e: répéter *ponoviti, ponavljati*

je répète	nous répétons
tu répètes	vous répétez
il répète	ils répètent

Pre no što vidimo još jedan izuzetak, upoznaćemo se sa funkcijom slova y. *Ono se čita kao naše i* (système, *sistem) ili se smatra kao* i (syntaxe, *se^{n}taks, sintaksa)*; tramway, *tramue, tramvaj) ili se čita kao* j *u početku reči ispred samoglasnika* (Yougoslavie). *Ali, u sredini reči, iza samoglasnika ima vrednost dva* i (ii); *prvo* i *se vezuje sa samoglasnikom koji je ispred njega, a drugo* i *izgovara se zasebno ili kao* j *ispred samoglasnika:*

le pays (= pai-is, *izg. pei) zemlja*
le loyer (= loi-ier, *izg. loaje) kirija*

Glagoli na **-yer** *menjaju* y *u* i *pred nemim slogom, to jest u jednini i 3 licu množine prezenta:*

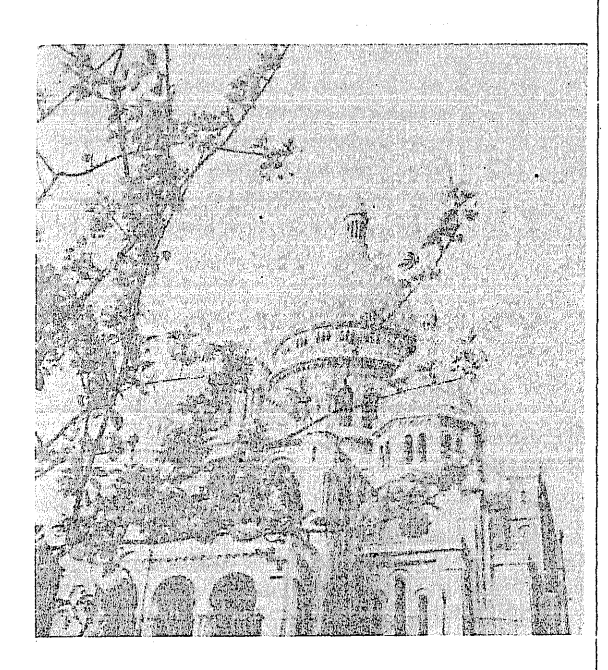
j'emploie *(-oa)*	nous‿employons *(-oajo^n)*
tu emploies *(-oa)*	vous‿employez *(-oaje)*
il emploie *(-oa)*	ils‿emploient *(-oa)*

Glagoli na **-ayer** *radije zadržavaju* y: payer, je paye, tu payes, il paye *(= pej)* nous payons, vous payez, ils payent *(= pejo^n, peje, pej)*.

employer (emploi-ier, *a^{n}ploaje)* — *upotrebiti*
payer (pai-ier, *peje)* — *platiti*
se lever — *dići se, usta(ja)ti*
se coucher *(kuše)* — *leći*
vous faites *(fet)* — *vi činite, radite*
le déjeuner *(dežöne)* — *ručak*
se reposer *(r^{e}poze)* — *odmarati se*
s'étendre *(eta^{n}dr)* — *ispružiti se*
le canapé — *kanabe*
souvent *(suva^n)* — *često*
chaque jour *(šakžūr)*, tous les jours *(tuležūr)* — *svaki dan*
la rivière *(rivjēr)* — *reka*
a mer *(mēr)* — *more*
il gèle — *mraz je, mrzne se*
le papier *(papje)* — *hartija*
par terre — *na zemlju, na pod*
se promener *(promne)* — *šetati se*
la leçon *(l^{e}so^n)* — *lekcija*
passé, e *(pase)* — *prošli, a*

Comment s'appelle votre cousin? Il s'appelle Pierre. Comment l'appelez-vous? Nous l'appelons Jean. A quelle heure vous levez-vous le matin? Je me lève toujours à six‿heures. A quelle heure vous couchez-vous? Je me couche à neuf‿heures du soir. Que faites-vous après le déjeuner? Je me repose, je m'étends un peu sur le canapé. Vous baignez-vous souvent? En‿été je me baigne tous les jours dans la rivière ou dans la mer. — Il gèle souvent‿en hiver. Ces‿élèves jettent toujours du papier par terre. Je me promène deux‿heures chaque jour. Répétez la leçon passée.

Prevedite: *Gde se kupaju ova deca? Ona se kupaju u reci. Ovo dete je vrlo lenjo, ono ne ustaje pre osam sati. Šta radite posle večere? Da li ležete odmah? Nikad. Čitam neku knjigu ili novine i pre deset sati ja sam već u postelji. Da li se budite katkad za vreme noći? Nikad. Ja imam san dubok. Ujutru se umivam, trljam se dobro i brišem se.*



Paris — Le Sacré-Coeur

paresseux, euse *(paresö, öz)* — *lenj, a*
avant *(ava^n)* — *pre*
le dîner *(dine)* — *večera*
aussitôt *(osito)* — *odmah*
le journal *(žurnal)* — *novine*
le sommeil *(somēj)* — *san*
profond, e *(profo^n, d)* — *dubok*
se réveiller, *(reveje)* — *(pro)buditi se*
pendant *(pa^{n}da^n)* — *za vreme*
la nuit *(nüi)* — *noć*
(se) laver — *prati (se), umivati se*
se frotter — *trljati se*
s'essuyer *(esüije)* — *brisati se*

Dvadeseta lekcija

moi	toi	lui	elle
nous	vous	eux	elles

le pronom personnel tonique *(tonik)* — **naglašena lična zamenica**

Vreme je da se malo pozabavimo ličnim **naglašenim** *zamenicama. Ima ih, kao što vidite, osam. Polovina njih ista je kao kod* **nenaglašene** (nous, vous, elle, elles). *To vam je već znatna olakšica. Dve su slične nenaglašenim* (moi, toi = me, te) *i lako ih je zapamtiti. Ostaje samo* **lui** *i* **eux**. *Prva vam je već poznata po obliku (znači mu i joj). Jeste, priznajem, malo nezgodno što, eto, sad,* lui *može da znači i „on". Ali, ne brinite, vi ste dosad naučili i mnogo teže stvari. Vi znate kada* leur *znači „im", a kada „njihov, a", pa ćete naučiti isto i za* lui, *i to lako:*

moi *(moa)* — *ja*
toi *(toa)* — *ti*
lui *(lüi)* — *on*
elle *(el)* — *ona*
nous *(nu)* — *mi*
vous *(vu)* — *vi*
eux *(ö)* — *oni*
elles *(el)* — *one*

Je **lui** donne du pain.	*Dajem mu hleba.*
Donne-**lui** du pain.	*Daj mu hleba.*

Ovde je lui **uz glagol** *i znači „mu", 3 padež.*

Qui est là? — (C'est) **lui.**	*Ko je tamo? To je on.*
C'est pour **lui.**	*To je za* **njega.**

Ovde je sad lui **samo** *ili* **sa predlógom.** *Ne može se reći:* (c'est) **il** *ili* c'est pour **il**, *jer vi znate da se lična nenaglašena zamenica upotrebljava* **samo uz glagol.** *Za sve ostale slučajeve Francuzi imaju naglašenu zamenicu. Idemo dalje s primerima.*

Il est plus grand que **toi.** *On je veći od* **tebe.**

Kao što vidite, u komparativu iza **que.**

Ce livre est‿à **moi.**	*Ova knjiga je* **moja.**
C'est‿à **eux.**	*To je* **njihovo.**

Iza izraza être à *one imaju značenje prisvojne zamenice*

Il a peur **de toi.**	*Plaši se* **tebe.**
Il parle **de moi.**	*Govori o* **meni.**

One zamenjuju i 2 padež nenaglašene, koji ova nema.

le pronom adverbial *(adverbjal)* — **priloška zamenica**

en

en *(prilog)* — *otuda*
en *(predlog)* — *u*
en *(priloška zamenica)*
parler **de** — *govoriti o*
avoir peur **de** — *plašiti se*
le voyage *(voajāž)* — *putovanje*

Ovo što ćete sad naučiti je vrlo potrebno. Francuzi upotrebljavaju reč **en** *skoro u svakoj drugoj rečenici. Kakva je ta reč? Prvenstveno se smatra kao prilog:* il **en** vient, *on dolazi* **otuda**; *zatim može da bude predlog:* il est **en** France, *on je u Francuskoj, i najzad, može da bude „priloška zamenica". Sada ćete videti tu njenu treću funkciju.*

Vi znate da ima glagola, glagolskih izraza, a ima i prideva, koji idu sa predlogom **de.** *Kad se takva reč nađe ispred* **naglašene** *lične zamenice 3 lica, i ako se ta zamenica odnosi na* **stvari i životinje,** *tada se umesto:* **de lui, d'elle, d'eux, d'elles,** *upotrebljava* **en.**

Parlez-vous de votre voyage? — Oui, **j'en** parle (= de lui).	*Govorite li o vašem putovanju? Da, o* **njemu** *govorim.*
Chassez donc cette bête, j'en ai peur (= d'elle).	*Oterajte tu životinju, plašim se* **nje.**
Donnez-lui cette récompense, il **en** est digne (= d'elle).	*Dajte mu tu nagradu, on je dostojan* **nje.**

En *isto tako zamenjuje i pokaznu zamenicu* **cela** *(sla) to.*

N'**en** parlons plus (= de cela).	*Ne govorimo više o tome.*
J'**en** suis très content (= de cela).	*Time sam vrlo zadovoljan.*

En stoji uvek neposredno ispred glagola.

Ako Francuza pitate da li pije vina: Buvez-vous du vin, Monsieur?, *on će vam, ako ga pije, odgovoriti:* Oui, Monsieur, j'**en** bois, *a ako ne pije:* Non, Monsieur, je n'**en** bois pas. *On će dakle, umesto ponavljanja imenice u partitivnom značenju, upotrebiti* **en.** *U ovom slučaju, imenica se može odnositi i na* **lica.**

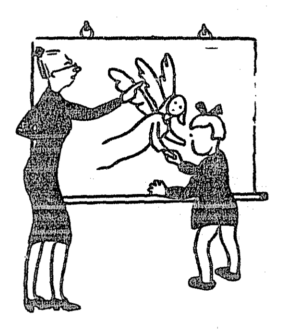
Mangez-vous **des pommes**? — Oui, nous **en** mangeons.	*Jedete li jabuke? Da, jedemo (ih)*
Avez-vouz **de** l'argent? — **J'en** ai.	*Imate li novaca? Imam (ga)*
Avez-vous **des**‿enfants? — Oui, j'**en** ai trois.	*Imate li dece? Da, imam (ih)* troje.

Mi kažemo: ja radim za **sebe,** *ti radiš za* **sebe,** *itd., a Francuz kaže:* **je** travaille pour **moi, tu** travailles pour **toi, il** travaille pour **lui** *itd., to jest svakoj nenaglašenoj odgovara naglašena istoga lica.*

Qui est là? C'est moi, Jean. Ah, c'est toi! Entre donc. Et ton camarade Paul, où est‿il? Il est‿avec moi. Entrez donc, mes‿enfants. Pour qui apportes-tu ces belles pommes, mon fils? C'est pour toi, chère maman. Comme tu es gentil! Viens que je t'embrasse, mon

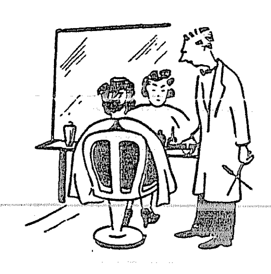
chasser *(šase)* — *(o)terati*
la bête *(bēt)* — *životinja*
la récompense *(reko^{n}pa^{n}s)* — *nagrada*
digne **de** *(dinj)* — *dostojan čega*
content **de** *(ko^{n}ta^n)* *zadovoljan*
apporter — *doneti, donositi*
gentil *(ža^{n}ti)* — *ljubazan, dobar, mio*
gentille *(žantij)* — *ljubazna, dobra*
viens que *(vje^{n}k^e)* — *dođi da*
embrasser *(a^{n}brase)* — *poljubiti, zagrliti*

la toilette *(toalet)* — *toaleta*
rien *(rje^n)* — *ništa*
que je *(k^{e}ž)*



le cours *(kūr)* — *čas*
le dessin *(dese^n)* — *crtanje*
voyons — *slušajte, pazite*
Jeanne *(Žan)* — *Jovanka, Žana*

vous‿avez vu — *vi ste videli*
l'ange *(a^{n}ž)* — *anđeo*
l'aile, f *(el)* — *krilo*
le rajeunissement *(ražönisma^n)* — *podmlađivanje*



le coiffeur — *berberin; frizer*
coiffer — *češljati, udešavati frizuru*
l'ondulation *(o^{n}dülasjo^n)* — *ondulacija*
le front *(fro^n)* — *čelo*
rajeunir *(ražönir)* — *podmladiti*
vrai! — *istina?*
le cas *(ka)* — *slučaj*
faites *(fet)* — *učinite*
même *(mêm)* — *čak*
l'âne, m. — *magarac*
le fermier — *farmer*
à pied — *pešice*
la cour — *dvorište*
la ferme — *farma*
le malheur *(malör)* — *nesreća*
je vois (voir) — *vidim*
il (elle) rit (rire) — *nasmeja se*

petit. — A qui sont ces livres? Ils sont‿à eux. — Nous n'en avons pas peur. Nous n'avons pas peur de lui. Toi et moi *(a ne:* moi et toi!) Ma sœur et moi. Vous et nous. Voici des pommes: j'en ai mangé une (deux), en voulez-vous? Voulez-vous encore une goutte de ce vin? Non, merci, j'en ai assez. Est-il toujours malade? Je n'en sais rien.

Cours de dessin

— Mais, voyons, Jeanne, avez-vous déjà vu des‿anges avec trois‿ailes?

— Et vous, mademoiselle, **en** avez-vous vu avec deux?

Rajeunissement

Le coiffeur à la dame qu'il coiffe:

— Cette petite ondulation sur le front vous rajeunit de dix‿ans.

— Vrai! Dans ce cas, faites m'**en** deux et même trois!

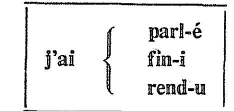
Les ânes du père Anselme

Le fermier Anselme est allé à pied au marché où il a acheté quatre ânes. Il monte sur un des ânes et se dirige vers son village. Les autres ânes le suivent.

Après une demi-heure, le père Anselme s'arrête pour compter ses ânes. Il compte: „Un, deux, trois ... Où est le quatrième?" dit-il.

Il est nuit quand l'homme est arrivé dans la cour de sa ferme. „Quel malheur, dit-il à sa femme j'ai acheté quatre ânes et je n'**en** vois plus que trois!" Sa femme rit. — „Si tu n'**en** vois que trois, dit-elle, moi, j'**en** compte cinq ..."

Dvadeset prva lekcija



j'ai	**parl-é** **fin-i** **rend-u**

Pogodili ste. Da, to je **prošlo vreme** ***ili*** *perfekt pravilnih glagola sve tri grupe. Iz gornjeg primera vidite kako se*

dobija **prošli glagolski pridev** *(particip perfekta) i tu vam nije potrebno nikakvo objašnjenje. Vidite takođe da se prošlo vreme pravi, kao i u našem jeziku, od sadašnjeg vremena pomoćnog glagola. Ostaje nam da vidimo kad se upotrebi* **avoir**, *a kad* **être**. *Evo vam jedno* **praktično pravilo** *i dobro ga naučite:*

Ako uz glagol ide i **se** *(povratna zamenica!), menjajte ga sa* **être**: se baigner — je me **suis** baigné.

Ako uz glagol nema se, *menjajte ga sa* **avoir** *(ima nekoliko izuzetaka!):* parler — j'ai parlé.

Sad menjajte, napamet, celo prošlo vreme od parler, finir, rendre. *To je toliko jednostavno. Menjaćemo samo glagol* se baigner:

je me suis baigné(e)	*ja sam se (o)kupao, la*
tu t'es baigné(e)	*ti si se (o)kupao, la*
il, elle s'est baigné(e)	*on, ona se (o)kupao, la*
nous nous sommes baigné(e)s	*mi smo se (o)kupali, le*
vous vous êtes baigné(e)s	*vi ste se (o)kupali, le*
ils, elles se sont baigné(e)s	*oni, one su se (o)kupali, le*

Kao što vidite, prošli pridev je u izgovoru svuda isti, ali nije i u pisanju; on se slaže sa podmetom u rodu i broju.

Dalje, pazite na red reči: najpre obe zamenice, zatim pomoćni glagol i particip.

Odrečni oblik:

je **n'**ai **pas** parlé	*ja nisam govorio*
je **ne** me suis **pas** baigné	*ja se nisam kupao*

Upitni oblik:

ai-je parlé? est-ce que j'ai parlé?	*jesam li govorio?*
me suis-je baigné?	*jesam li se kupao?*

Odrečno-upitni oblik:

n'ai-je pas parlé?	*nisam li govorio?*
ne me suis-je pas baigné?	*nisam li se kupao?*

ili stavite est-ce que *ispred odrečnog oblika.*

j'ai	**eu** **été**

Naučite sad i prošlo vreme pomoćnih glagola. Vidite, i être *se menja sa avoir!*

le passé composé *(— se, — ze)* — **perfekt** *(prošlo vreme)*
le participe passé — **prošli glagolski pridev**

sa **être** *idu:*
aller (je **suis**‿allé) — *ići*
arriver (je **suis**‿arrivé) — *stići*
rester (je **suis** resté) — *ostati*
tomber (je **suis** tombé) — *pasti*

j'ai eu *(žeü, e je nemo!) ja sam imao*
j'ai été *(žeete) — ja sam bio*
može:
tu as/eu (été)
nous‿avons/eu (été)
vous‿avez/eu (été)
ils‿ont/eu (été)
mora:
nous‿avons
vous‿avez
ils‿ont
u običnom govoru:
pas /eu, pas/ été
hier *(ijēr) — juče*
le marché *(marše) — trg, pijaca*
les provisions *(provizjo^{n}) — namirnice*
le cuisinier *(küizinje) — kuvar*
la cuisinière *(küizinjēr) — kúvarica*
la viande *(vja^{n}d) — meso*
les légumes *(legüm) — povrće*
les fruits *(früi) — voće*
dans la rue — *na ulici*
de continuer *(ko^{n}tinüe) — da nastavim*
l'étranger *(etra^{n}že) — stranac*
l'étrangère *(etra^{n}žēr) — strankinja*

l'Autriche *(otřiš)* f. — *Austrija)*
par terre — *na zemlju*
la province *(prove^{n}s) — provincija, unutrašnjost*
le bain *(be^{n}) — kupatilo*
prêt, e *(pre, pret) — gotov, a*
à part *(pār— osim)*

j'ai eu *(žeü) imao sam*	j'ai été *(žeete) bio sam*
tu as‿eu *(tüazü)*	tu as‿été *(tüazete)*
il a eu *(ilaü)*	il a été *(ilaete)*
nous‿avons‿eu *(nuzavo^{n}zü)*	nous‿avons‿été *(nu zavo^{n}zete)*
vous‿avez‿eu *(vuzavezü)*	vous‿avez‿été *(vuzavezete)*
ils‿ont‿eu *(ilzo^{n}tü)*	ils‿ont‿été *(ilzo^{n}tete)*

Napomena za izgovor: Vezivanje s participom je pravilno i korektno, ali se u običnom govoru na to ne paži. Vezivanje zamenice i glagola ostoje, međutim, obavezno.

Odrečni oblik:

je n'ai pas‿eu *nisam imao*	je n'ai pas‿été *nisam bio*

Upitni oblik:

ai-je eu? *jesam li imao?*	ai-je été? *jesam li bio?*

Odrečno-upitni oblik:

n'ai-je pas‿eu? *nisam li imao?*	n'ai-je pas‿été? *nisam li bio?*

ili stavite est-ce que *ispred upitnog i odrečnog oblika. Za izgovor važi gornja napomena.*

A qui avez-vous parlé hier? J'ai parlé à un de mes‿amis. De qui avez-vous parlé? Nous avons parlé de vous. A-t-il déjà fini son travail? Oui, il l'a fini depuis longtemps. — Où avez-vous été ce matin? — Ce matin, je suis‿allé au marché acheter des provisions avec notre cuisinière, parce que ma femme est malade. Qu'avez-vous acheté au marché? J'ai acheté de la viande, des légumes, des fruits et du pain. — Avez-vous rencontré mon fils? Oui, je l'ai rencontré dans la rue. A-t-il été content de votre travail? Oui, il en a été très content. Il m'a recommandé de continuer. Il a été très gentil avec moi. Cet été, nous sommes‿allés à la mer. Est-ce qu'il y a eu des‿étrangers? Oui, beaucoup de touristes, surtout de l'Autriche. Avec qui est‿il arrivé? Il est‿arrivé avec ses parents. Il n'est pas resté longtemps chez nous. L'enfant est tombé par terre.

Hôtel de province

La dame de la chambre № 16 appelle:
— Henriette, mon bain est-il prêt?

— Oui, madame, à part l'eau chaude...
— Qu'est-ce qu'elle a, l'eau chaude?
— Elle est froide, madame.

Dvadeset druga lekcija

ce (cet) cette	ces

Vi ste već nekoliko puta naišli na gornje reči. Vi znate da su to **pokazne pridevske zamenice** *(to jest da uvek stoje ispred imenice, a nikad same!) i da znače: ovaj, ova (taj, ta); ovi, e (ti, te). Sada ćemo izvršiti njihov opšti pregled, sa nekim malim objašnjenjima i dopunama.*

Pre svega, **ispred njih ne ide nikad član,** *kao ni ispred* mon ton, son *itd.*

Oblici **ce** *i* **cet** *su za muški rod; prvi ispred suglasnika i aspiriranog* h: ce crayon est bleu *ova olovka je plava,* ce/héros *ovaj junak, a drugi ispred samoglasnika i nemog* h: cet‿enfant est‿obéissant *ovo dete je poslušno,* cet‿homme est très grand *ovaj čovek je vrlo velik.*

Sad jednu dopunu. Ako ističemo nešto što je blizu nas, dodaćemo iza imenice **-ci,** *a ako je dalje od nas dodaćemo* **-là:**

Cet‿homme-ci est très grand, mais cet‿homme-là est‿encore plus grand.	*Ovaj čovek (ovde) je veoma velik, ali onaj čovek (tamo) (taj ... tu) je još veći.*

quel?	**quels?**
quelle?	**quelles?**

I ove zamenice već znate: **upitne pridevske zamenice.** *One imaju jedan izgovor: kel. One stoje ispred imenice. One nemaju ispred sebe član, kao ni prisvojne i pokazne.*

Samo glagol être, *sa nekom drugom zamenicom, može da odvaja tu zamenicu od njene imenice:*

Quel est cet‿homme?	*Koji (kakav) je taj čovek?*
Quel est votre nom?	*Kako se zovete?*

adjectifs démonstratifs — pokazne pridevske zamenice

ce (cet) *(s^{e}, set) — ovaj, taj*
cette *(set) — ova, ta*
ces *(se) — ovi, e; ti, e*

adjectifs interrogatifs — upitne pridevske zamenice
ci *(od* **ici** *=ovde)*
là — *tu, tamo*

quel *(kel?) — koji? kakav?*
quelle *(kel?) — koja? kakva?*
quels *(kel?) — koji? kakvi?*
quelles *(kel?) — koje? kakve?*

briller *(brije) — sijati*
le ciel *(sjel) — nebo*
le nuage *(nüāž) — oblak*
mauvais *(move) — rđav*
mauvaise *(movēz) — rđava*
toutes *(tut) — sve (ž. rod)*
pourtant *(purta^{n}) — ipak, međutim*
supporter *(süporte) — podnositi*

Pregled o mestu ličnih nenaglašenih zamenica u prošlom vremenu glagola

On **mi** *je dao.*	*Potvrdni oblik*	*3 p.*	Il **m'**a donné.
Ja sam **ga** *pozvao.*		*4 p.*	Je **l'**ai appelé.
On **mi ga** *je dao.* *On* **mu** **(im)** **ga** *je dao.*		*3 i 4 p.*	Il **me l'**a donné. Il **le lui** **(leur)** a donné.
On **mi** *nije dao.*	*Odrečni oblik*	*3 p.*	Il ne **m'**a pas donné.
Ja **ga** *nisam pozvao.*		*4 p.*	Je ne **l'**ai pas‿appelé.
On **mi ga** *nije dao.* *On* **mu** **(im)** **ga** *nije dao.*		*3 i 4 p.*	Il ne **me l'**a pas donné. Il ne **le lui** **(leur)** a pas donné.
Je li **mi** *dao?*	*Upitni oblik*	*3 p.*	**M'**a-t-il donné?
Jesam li **ga** *zvao?*		*4 p.*	**L'**ai-je appelé?
Je li **mi ga** *dao?* *Je li* **mu** **(im)** **ga** *dao?*		*3 i 4 p.*	**Me l'**a-t-il donné? **Le lui** **(leur)** a-t-il donné?
Nije li **mi** *dao?*	*Odrečno upitni oblik*	*3 p.*	Ne **m'**a-t-il pas donné?
Nisam li **ga** *pozvao?*		*4 p.*	Ne **l'**ai-je pas‿appelé?
Nije li **mi ga** *dao?* *Nije li* **mu** **(im)** **ga** *dao?*		*3 i 4 p.*	Ne **me l'**a-t-il pas donné? Ne **le lui** **(leur)** a-t-il pas donné?

Šta ste utvrdili? Ovo: red *zamenica je isti kao u sadašnjem vremenu, a njihovo je mesto uvek ispred pomoćnog glagola.*

Upitni i odrečno-upitni oblik možete, razume se, napraviti i tako da est-ce que *stavite ispred potvrdnog i odrečnog oblika.*

Zamenica **en** *stoji takođe ispred pomoćnog glagola:*

Il **en** a parlé. — *Govorio je o tome.*
Il n'**en** a pas parlé. — *Nije govorio o tome.*

supportable — podnošljiv
insupportable *(e^n^süportabl)* — *nepodnošljiv*
la poussière *(pusjēr) prašina*
réclamer *(reklame)* — *tražiti natrag*
à manger — *da jede*
le lapin *(lape^n^)* — *pitomi zec*

Quel temps fait‿il aujourd'hui? Il fait très beau temps. Le soleil brille et le ciel est sans nuages. Hier, il a fait mauvais temps. Il y a eu de la pluie. Quelle saison aimez-vous le mieux? Moi, je les‿aime toutes. Pourtant, cet‿été la chaleur a été insupportable. Et quelle poussière! — Lui avez-vous rendu le livre qu'il vous‿a prêté? Pas‿encore. Mais‿il me l'a déjà réclamé.

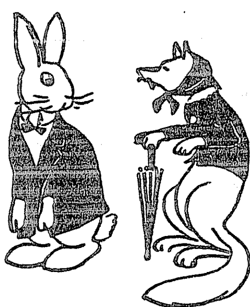
Prevedite: *Jesi li im vratio knjige? Ne, nisam im ih još vratio. Ovo dete je gladno. Jeste li mu dali nešto da jede? Dali smo mu u 4 sata komad hleba sa čokoladom.*

le renard *(r^e^nār)* — *lisica*
vu *(od voir)* — *video*
on *(neodređena zamenica) se*
on vous a vu — *videli su vas (smo vas)*
se marier *(marje)* — *oženiti se, udati se, venčati se*
c'est‿heureux *(setörö)* — *to je divno*
pas si=(ce n'est pas si) heureux que ça — *(to) nije baš tako divno*
marier à — *oženiti se*
méchant, e *(meša^n^, t)* — *zao*
battu *(batü, od battre tući)* — *tukao, tukla*

Le lapin et le renard

Le renard rencontre son‿ami le lapin et lui souhaite le bonjour:

— Ah, mon cher lapin, il y a longtemps qu'on ne vous‿a pas vu. Qu'avez-vous fait tout ce temps-ci?
— Je me suis marié.
— Ah, c'est‿heureux.
— Pas si heureux que ça. On m'a marié à une femme très méchante. Elle m'a battu, elle m'a tiré les‿oreilles.
— Oh, c'est malheureux.
— Pas si malheureux que ça. Elle m'a apporté en dot une bien jolie maison.
— Ah, c'est‿heureux.
— Pas si heureux que ça. La jolie maison a brûlé.
— Oh, c'est malheureux.
— Pas si malheureux que ça, car la méchante femme a brûlé avec.



tirer *(tire)* — *(po)vući*
l'oreille, f *(orēj)* — *uho*
c'est malheureux *(se malörö)* — *to je žalosno*
la dot *(dot)* — *miraz*; en — *u miraz*
bien=très
brûler *(brüle)* — *izgoreti*
car *(kār)* — *jer*
avec=avec elle *(odnosi se na stvar!)*

Dvadeset treća lekcija

Pregled o mestu ličnih zamenica i priloške zamenice en uz način zapovedni (imperativ)

			Potvrdni imperativ	*Odrečni imperativ*
daj mi	*ne daj mi*	1	donne-moi	ne me donne pas
daj mu	*ne daj mu*	2	donne-lui	ne lui donne pas
(po)gledaj me	*ne gledaj me*	3	regarde-moi	ne me regarde pas
(po)gledaj ga	*ne gledaj ga*	4	regarde-le	ne le regarde pas
daj mi ga	*ne daj mi ga*	5	donne-le-moi	ne me le donne pas
daj mu ga	*ne daj mu ga*	6	donne-le-lui	ne le lui donne pas
daj mi (toga)	*ne daj mi (toga)*	7	donne-m'en	ne m'en donne pas
daj mu (toga)	*ne daj mu (toga)*	8	donne-lui-en	ne lui en donne pas
			Povratni glagoli	
ustani	*ne ustaj*		lève-toi	ne te lève pas
ustanimo	*ne ustajmo*		levons-nous	ne nous levons pas
ustanite	*ne ustajte*		levez-vous	ne vous levez pas

Vidite i sami da ovde nisu date sve kombinacije. Hteli smo da izbegnemo glomaznost pregleda. Ali vi ćete ih sami napraviti — i to vrlo lako — ako:

a) namesto **moi** *(m')* *stavite* **nous**
b) ,, **lui** ,, **leur**
v) ,, **le** ,, **la, les**

Razume se, umesto **donne** *i* **regarde** *možete staviti* **donnez** *i* **regardez.**

Ali, **donnons** *i* **regardons** *možete staviti samo tamo gde nema* **moi** (**m'**), *dakle pod 2, 4, 6, 8: Ne može se reći: dajmo* **mi,** *dajmo* **mi** *ga itd.*

y

U dvadesetoj lekciji naučili ste priloška zamenicu **en.** *Ima još jedna:* **y** *Ona se upotrebljava i kao prilog:* J'y vais, *idem tamo. Kao zamenica, ona zamenjuje takođe naglašene lične zamenice 3 lica sa predlogom* **à**: **à lui, à elle, à eux, à elles** *i pokaznu zamenicu* **à cela** *— kad se odnose na stvari i životinje.*

Pensez-vous à votre voyage? — Oui, j'y pense toujours (= à lui).
Mislite li na vaše putovanje? — Da, na njega uvek mislim.
Tiens! je n'y ai pas pensé (= à cela).
Gle! na to nisam pomislio!

Kad **y, en** *stoje neposredno iza imperativa glagola na -er, u 2 licu jednine, zadržava se* **s**:

Parles‿en à ton père. *Govori o tome svome ocu.*
Penses‿y *toujours.* *Misli na to uvek.*

Ako se **y, en** *nađu zajedno,* **en** *je na drugom mestu:*

Y a-t-il encore du bois dans la cave? — Oui, il y en a encore.
Ima li još drva u podrumu? — Da, ima još.

soixante-dix

U osamnaestoj lekciji stali ste na broju 69. Ali, da biste doterali do 79 — tu ćete opet stati! — treba da nastavite kako ste počeli od 61, to jest „šezdeset-deset", šezdeset i jedanaest, šezdeset-dvanaest itd.... šezdeset-devetnaest, dakle:

70 soixante-dix *(soasa^{n}t dis)*
71 soixante et onze *(soasa^{n}teo^{n}z)*
72 soixante-douze *(soasa^{n}t dūz) itd.*
79 soixante-dix-neuf *(soasa^{n}t diznöf)*

Ces pauvres‿enfants ont faim, donnez-leur à manger quelque chose. Mais nous leur avons déjà donné de la soupe, du pain et du lait. Merci, ne m'en versez plus, je vous prie. Cet‿enfant voudrait boire encore une tasse de chocolat. Ne lui en donnez plus, il en a assez. Couche-toi vite! Ne vous couchez pas si tôt, attendez nous. J'ai apporté un kilo de belles poires pour les enfants, mais ne leur en donnez pas maintenant, cachez-les. Mon grand-père a soixante-dix-sept‿ans, mais‿il est‿encore vigoureux; ma grand'-mère est beaucoup plus jeune, elle n'a que soixante-cinq ans, mais‿elle ne va pas bien du tout.

Cause de brouille

Qu'y a-t-il donc entre votre camarade Durand et vous?

parles‿en *(parl^{e}za^{n})*
parlez‿en *(parleza^{n})*
soixante-dix *(soasa^{n}tdis)*
il voudrait *(vudre) — hteo bi*
tôt *(to) — rano*
si — *tako*
la poire *(poār) — kruška*
cacher *(kaše) — sakriti*
le grand-père — *deda*
la grand'mère — *baba*
vigoureux,-euse *(vigurö, öz) — snažan*
la cause *(kōz) — uzrok, povod*
la brouile *(brūj) — zavada*
nous‿avions *(avjo^{n}) — be(ja)smo*
tous les deux — *oba, obojica*
se retirer *(r^{e}tire) — povući se*
épouser *(epuze) — uzeti za ženu, venčati se*
le=cela
pardonner *(pardone) — oprostiti*
l'atavisme *(atavism)* — atavizam
obtenir *(opt^{e}nīr, nepr. gl.) — dobiti*
aucun, e *(okö^{n},ün) — nijedan, nikakav*
le prix *(pri) — nagrada; cena*
l'école *(ekol) — škola*
d'abord *(dabōr) — prvo, pre svega*
la maman *(mama^{n}) — mama*
l'horreur *(orōr) — užas, groza*
j'ai horeur de... — *užasno mi je da*
lepaquet *(pake) — paket*

directeur *(direktör)* — *direktor*
usine *(üzin)*, f. — *fabrika*
ouvrier *(uvrije)*, m, — *radnik*
zèle *(zel)*, m. — *revnost*
dévoument *(devuma^n)*, m. — *odanost*
dorénavant *(dorenava^n)* — *otsada*

— Ne m'en parlez pas! Nous avions tous les deux demandé la main de la même jeune fille; je me suis retiré. Il l'a épousée, — et il ne me le pardonne pas!

Atavisme

— Comment! Tu n'as obtenu aucun prix à l'école!
— Non! D'abord ... je suis comme maman ... j'ai horreur de porter des paquets dans la rue!

La récompense

Le directeur d'une usine à un de ses‿ouvriers:
— Durand, voici vingt‿ans que vous travaillez dans notre maison avec zèle et dévoument ... Dorénavant, on vous‿appellera monsieur Durand.

j'aurai — *imaću*
je serai — *biću*
le **futur** *(fütür)* — **buduće vreme**

en tout cas *(kā)* — *u svakom slučaju*
difficile *(difisil)* — *težak*
expliquer *(eksplike)* — *objasniti*

Dvadeset četvrta lekcija

j'au-rai — je se-rai

U ovoj lekciji govorićemo o **budućem vremenu** *(futuru) pomoćnih i pravilnih glagola sve tri grupe. To nam neće biti teško, pošto je građenje futura vrlo jednostavno. Jedina teškoća je u tome da upamtite* **nastavke**, *a oni su jedni za* **sve glagole**.

Pre svega, pomoćni glagoli imaju nepravilne oblike — to ste već primetili u sadašnjem vremenu — i, što se njih tiče, neumesno će biti ako zapitate „kako" i „zašto". Njih treba „nabubati" takve kakvi su:

j'au-**rai** *(žore)*	je se-**rai** *(ž^{e}sre)*
tu au-**ras** *(tüora)*	tu se-**ras** *(tüsra)*
il au-**ra** *(ilora)*	il se-**ra** *(ilsra)*
nous au-**rons** *(nuzoro^n)*	nous se-**rons** *(nusro^n)*
vous au-**rez** *(vuzore)*	vous se-**rez** *(vusre)*
ils au-**ront** *(ilzoro^n)*	ils se-**ront** *(ilsro^n)*

Glagoli **prve grupe** *grade futur dodavanjem gornjih nastavaka (kod* avoir *i* être*)* **1 licu jednine sadašnjeg vremena:**

je parle *(parl)*	je parle-**rai** *(parl^{e}re)*
j'achète *(žašet)*	j'achète-**rai** *(žašetre)*
j'appelle *(žapel)*	j'appelle-**rai** *(žapelre)*
je lève *(ž^e lēv)*	je lève-**rai** *(ž^e levre)*
je jette *(ž^e žet)*	je jette-**rai** *(ž^{e}žetre)*
j'emploie *(ža^{n}ploa)*	j'emploie-**rai** *(ža^{n}ploare)*
je paye *(ž^e pej)*	je paye-**rai** *(ž^e pejre)*

Izuzetak su glagoli kao **répéter**. *Oni zadržavaju* é *u futuru:*

je répète *(ž^e repet)*	je répéte-**rai** *(ž^e repetre)*

Pazite na izgovor u zagradama kod svih glagola!

Glagoli **druge grupe** *grade futur, ako se isti nastavci — ali bez* **r**! *— dodaju načinu neodređenom (infinitivu):*

finir: je finir-**ai** *(ž^e finire) itd.*

Glagoli **treće grupe** *grade futur, ako se isti nastavci — opet bez* **r**! *— dodaju infinitivu od koga je* **otpalo krajnje e**:

rendre: je rendr-**ai** *(ž^{e}ra^{n}dre) itd.*

Parlez-vous français?	Est-ce que vous parlez français?	Vous parlez français?

Kao što vidite u gornjoj tabeli, ima i **treći** *način upitnog oblika: ispred potvrdnog oblika stavite znak pitanja. Razlika je samo u modulaciji glasa. Uporedite:*

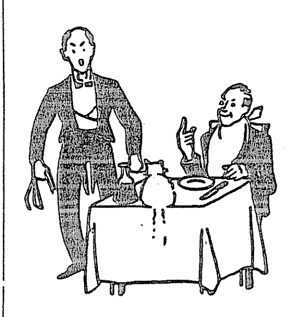
Ti si bolestan.	*Ti si bolestan?*
Tu es malade.	Tu es malade?

Aurez-vous le temps de finir votre devoir avant midi? J'espère. En tout cas, je ne le finirai pas‿avant/onze heures. Où serez-vous (est-ce que vous serez) après le dîner? Je resterai à la maison, je répéterai les leçons difficiles. Quand parlerez-vous (est-ce que vous parlerez) à votre professeur? Demain. Je le prierai *(prire)* de m'expliquer une règle de grammaire. Je vous payerai dans huit jours. Quand j'aurai un peu plus d'argent, je m'achèterai un petit jardin planté d'arbres fruitiers. Je ne me lèverai pas si tôt. Quand est-ce que vous me rendrez mes livres? Attendez encore quelques jours. Vous voyagez beaucoup? Le plus possible. Vous‿aimez la musique, mademoiselle? Beaucoup. Vous n'êtes pas mariée? Non, monsieur.

Un client prudent

— Garçon, vous‿avez des chats dans la maison?
— Oui, monsieur, nous‿en avons‿un superbe.
— **Bien, apportez-le-moi.**

la règle *(regl)* — *pravilo; lenjir*
la grammaire *(gramēr)* — *gramatika*
le jardin *(žarde^n)* — *vrt*
planté, e *(plante)* — *zasađen*
les arbres fruitiers *(lezarbr früitje)* — *voćke*
quelques *(kelk)* — *nekoliko*
possible *(posibl)* — *mogućan*
la musique *(müzik)* — *muzika*
marié, e *(marje)* — *ženjen, udata*
le client *(klija^n)* — *mušterija*
prudent *(prüda^n)* — *oprezan, obazriv*
le chat *(ša)* — *mačka*
superbe *(süperb)* — *divan*
il revient *(r^{e}vje^n)* — *vraća se*
mangnifique *(manjifik)* — *divan*
un angora — *angorska mačka*
poser *(poze)* — *(po)staviti*
commander *(koma^{n}de)* — *poručiti*
le civet *(sive)* — *paprikaš*



le lièvre *(ljevr)* — *zec*
l'étourderie *(eturdri)* — *rasejanost*

étonnant *(etona^{n})* — *čudnovat,o*
dernièrement *(dernjerma^{n})* — *tu skoro, nedavno*
mais/oui *(me ui)* — *pa da*
avait = *a*
va (aller) — *ide (ići)*
croire — *verovati*
vous ne me croyez pas? — *zar mi ne verujete?*

Le garçon revient avec un magnifique angora.

— Posez-le là. Et, maintenant, allez me commander un civet de lièvre. Je vous rendrai le chat quand j'aurai le civet!

Etourderie

— Vous‿avez un frère, monsieur?
— Oui, madame, j'en ai un.
— Un seul?
— Mais oui, madame, un seul . . .
— C'est‿étonnant; j'ai fait dernièrement la même question à mademoiselle votre sœur, et elle m'a répondu qu'elle en avait deux!

Pourquoi?

M. Dupont va voir un médecin:
— J'ai mal aux reins, à l'estomac et dans le dos.
— Eh bien, dit le docteur, déshabillez-vous!
— Me déshabiller? Pourquoi? Vous ne me croyez pas?

'ai aimé — *ja sam* voleo
e suis aimé — *ja sam voljen*

Dvadeset peta lekcija

j'ai aimé — je suis aimé

Naši prelazni glagoli imaju dva prošla glagolska prideva: **radni** *pridev (voleo, kupio, tražio itd.) i* **trpni** *pridev (voljen, kupljen, tražen). Francuzi, međutim, imaju samo prošli pridev, ali se on smatra kao pravi pridev, pa se prema tome slaže u rodu i broju sa podmetom.*

Za razliku od radnog stanja — vi već znate da se francuski prelazni glagoli menjaju sa **avoir** *— trpno stanje kazuje se pomoćnim glagolom* **être**: **être aimé — biti voljen.**

Imajte na umu uvek samo ovo: i u našem i u francuskom jeziku samo **prelazni** *glagoli mogu biti upotrebljeni u trpnome stanju!*

Sadašnje vreme

je suis aimé(e)	*ja sam voljen(a)*
tu es aimé(e)	*ti si voljen(a)*
il (elle) est aimé(e)	*on (ona) je voljen(a)*
nous sommes aimé(e)s	*mi smo voljeni(e)*
vous êtes aimé(e)s	*vi ste voljeni(e)*
ils (elles) sont aimé(e)s	*oni(one) su voljeni(e)*

Prošlo vreme

j'ai été aimé(e)	nous avons été aimé(e)s
tu as été aimé(e)	vous avez été aimé(e)s
il (elle) a été aimé(e)	ils (elles) ont été aimé(e)s

Buduće vreme

je serai aimé(e)	nous serons aimé(e)s
tu seras aimé(e)	vous serez aimé(e)s
il, elle sera aimé(e)	ils, elles seront aimé(e)s

Odrečni oblik:

Sad. vr. — je ne suis pas aimé, *itd.*
Pr. vr. — je n'ai pas été aimé, *itd.*
Bud. vr. — je ne serai pas aimé, *itd.*

Upitni oblik:

Sad. vr. — suis-je aimé, *itd.*
Pr. vr. — ai-je été aimé, *itd.*
Bud. vr. — serai-je aimé, *itd.*

Odrečno-upitni oblik:

Sad. vr. — ne suis-je pas aimé, *itd.*
Pr. vr. — n'ai-je pas été aimé, *itd.*
Bud. vr. — ne serai-je pas aimé, *itd.*

Trpni glagoli stoje obično sa predlogom **par** *(pār) = od. Neki opet obično imaju predlog* **de**: être aimé **de**, être estimé **de**, être accompagné **de**, être entouré **de**, *biti voljen, cenjen, praćen, okružen* **od**:

Pierre a été accompagné **par** son frère.	*Petar je bio praćen od svoga brata.*
L'ennemi a été battu **par** nos partisans.	*Neprijatelj je bio tučen* **od** *naših partizana.*
Il est estimé **de** tous.	*Cenjen je* **od** *svih.*

Francuzi mnogo vole da upotrebljavaju trpno stanje, mnogo više nego mi. Nadam se da vam to neće praviti nikakve teškoće.

U vezi sa trpnim glagolima, apsolutno je potrebno da naučite tri glagola koji po svome **obliku** *izgledaju trpni, ali po* **značenju** *nisu. Sem toga, ti glagoli su toliko obični, da je već krajnje vreme da ih naučite:*

être debout *(d^{e}bu)*	*stajati*
être assis *(asi)*	*sedeti*
être couché *(kuše)*	*ležati*

debout *(d^{e}bu)* — *uspravno, na nogama, stoječke, stojeći*
rester debout — *ostati stojeći*
écrit, e *(ekri, ekrit)* — *napisan, a*
accompagner *(ako^{n}panje)* — *pratiti*
en trois jours — za (u) *tri dana*
la bataille *(batāj)* — *bitka*
gagner *(ganje)* — *dobiti*
fait, e *(fe, fet)* — *učinjen,a*
une demi-heure — *pola sata*
le fauteuil *(fotȫj)* — *fotelja*
la matinée *(matine)* — *pre podne*
laisser tranquille *(lese tra^{n}kil)* — *ostaviti na miru*
nombreux,-euse *(no^{n}brö,ȫz)* — *brojan, mnogobrojan*
la foule *(ful)* — *gomila*
le promeneur *(prom^{e}nȫr)* — *šetač*



couvert, e de *(kuvēr, kuvert)* — *pokriven*
le baigneur *(benjȫr)* — *kupač*
la baigneuse *(benjȫz)* — *kupačica*
sonner *(sone)* — *(za)zvoniti*
le garçon — *momak*

tout — *sasvim; sav*
habiller *(abije)* — obući
le pantalon — *pantalone*
impossible *(e^{n}posibl)* — *nemoguće*
se rappeler *(raple)* — *setiti se*
mis (mettre) — *stavio*
d'être venu (venir) — *da ste došli*
avec=avec lui *(odnosi se na stvar!)*



Zapazite razliku između: se coucher *leći (trenutna radnja!) i* être couché *ležati (trajna radnja!).*

Il s'est couché. *On je legao.*
Il est couché. *On leži.*

Reči assis *i* couché *su prošli pridevi od* asseoir *i* coucher, *i oni se menjaju, dok je* debout *prilog i ostaje nepromenjen.*

Quand est-ce que la lettre a été envoyée? Samedi dernier. Tout‿espoir n'est pas perdu. Votre lettre est très bien écrite. Elle a été accompagnée à la gare. En trois jours, la bataille a été gagnée. Le déjeuner a été fait en une demi-heure. J'ai été présenté à tout le monde. A dix‿heures je suis déjà couché, à six‿heures du matin je suis déjà debout. Ma grand'mère est toujours assise dans son fauteuil. Voici une chaise pour vous, monsieur. Merci, madame, j'aime mieux rester debout. J'ai été assis toute la matinée.

Prevedite: *Jesi li bio otpraćen? Sva moja pisma bila su izgubljena. Ostavite ga na miru, on već leži. U koliko će sati on ustati? Moju sestru svi vole. Bili smo okruženi od mnogobrojne gomile šetača. Sto je pokriven prašinom. Zemlja je pokrivena snegom.*

Au bain

Un baigneur sonne; le garçon arrive et le trouve tout‿habillé, mais sans pantalon.

— Impossible de me rappeler où je l'ai mis. Cherchez donc.

— Mais vous‿êtes bien sûr d'être venu avec?

Dvadeset šesta lekcija

j'av-ais — j'ét-ais

l'imparfait *(le^{n}parfe)* — *imperfekt*

j'avais — *imađah*
j'étais — *bejah*

Sada ćete naučiti kako se gradi **predašnje nesvršeno vreme** *ili* **imperfekt** (l'imparfait).

j'av-**ais** *(žave)*	j'ét-**ais** *(žete)*
tu av-**ais** *(tüave)*	tu ét-**ais** *(tüete)*
il av-**ait** *(ilave)*	il ét-**ait** *(ilete)*
nous av-**ions** *(nuzavjo^n)*	nous ét-**ions** *(nuzetjo^n)*
vous av-**iez** *(vuzavje)*	vous ét-**iez** *(vuzetje)*
ils av-**aient** *(ilzave)*	ils ét-**aient** *(ilzete)*

Kao što vidite, izgovor je — bez ličnih zamenica — za jedninu i 3 lice množine **jedan.** *Za razliku od sadašnjeg vremena, imperfekt ima u 1 i 2 licu množine i jedno* i *ispred nastavka.*

Od svih ostalih glagola, i pravilnih i nepravilnih, gradi se imperfekt ovako: od prvog lica množine sadašnjeg vremena odbacimo nastavak **-ons** *i dodajmo gornje nastavke — iste koje imaju* **avoir** *i* **être:**

parler	finir	rendre
n. parl-(ons)	n. finiss-(ons)	n. rend-(ons)
je parl-**ais**	je finiss-**ais**	je rend-**ais**

Ostala lica napravićete lako sami.

je **parlais** — *govorah, govorio sam*
je **finissais** — *svršavah, svršavao sam*
je **rendais** — *vraćah, vraćao sam*

Počev od današnje lekcije označavaće se izgovor samo težih reči kao i onih čiji izgovor otstupa od opštih pravila. U slučaju potrebe, pogledajte u Rečnik.

Sad treba da znate nešto o upotrebi **imperfekta** *u odnosu prema* **perfektu.** *Vi znate da mnogi glagoli u našem jeziku imaju jedan oblik za kazivanje* **trenutne** *radnje i jedan oblik za kazivanje* **trajne** *radnje. Evo vam nekoliko primera:*

trenutna radnja				*trajna radnja*
skočiti	←	**sauter**	→	*skakati*
svršiti	←	**finir**	→	*svršavati*
vratiti	←	**rendre**	→	*vraćati*

U francuskom — osim nekih izuzetaka — toga nema. Kako onda Francuzi izražavaju te dve radnje, trenutnu i trajnu? Vrlo prosto: **trenutnu** *radnju* **perfektom,** *a* **trajnu** *radnju* **imperfektom.**

j'ai sauté *skočio sam*	je sautais *skakao sam*
j'ai fini *svršio sam*	je finissais *svršavao sam*
j'ai rendu *vratio sam*	je rendais *vraćao sam*

To je tako u **običnom govoru,** *jer se u književnom jeziku radije za trenutnu radnju upotrebljava* **aorist** *(predašnje svršeno vreme) koji ćete docnije naučiti.*

parl-ant

Sad kad znate kako se gradi imperfekt, upamtite i to da se na isti način gradi i **prilog vremena sadašnjeg ili particip prezenta** (participe présent): *kad od prvog lica množine sadašnjeg vremena odbacimo nastavak* **-ons** *i dodamo* **-ant:**

parl**-ant** finiss**-ant** rend**-ant**

Participe présent *zamenjuje često odnosne ili relativne rečenice sa* qui *(= koji)*

le Bois de Boulogne — *Bulonjska šuma*
tout ce qu'il *(tuskil)* — *sve (ono) što on*
être pressé — *žuriti se*
occupé — *zauzet*
pratique — *praktičan*
pas libre=ce n'est pas libre, *nije slobodno*
puisque — *pošto, kad*
l'abonné — *pretplatnik*
personne — *niko (onda bez* pas!)
vous comprenez (comprendre) — *vi razumete, znate*
si — *ako*
c'est que — *to znači da*
la ligne — *linija*
pris, e — *zauzet, a*

quelqu'un — *neko*
chez moi — *kod moje kuće, kod mene*
comme cela — *na taj način, tako*
téléphoner — *telefonirati*
de temps en temps *(d^eta^n-za^nta^n)* — *s vremena na vreme*
s'il y a — *da li ima*
le cambrioleur — *obijač, provalnik*
les noces, f. — *svadba*
voyage de noces — *svadbeno putovanje*
la jeune mariée — *mlada*
murmurer — *(pro)šaptati*
l'époux *(epu)* — *suprug*
l'épouse *(epūz)* — *supruga*
chéri, e — *mili, a*
tâcher — *truditi se, gledati*
avant de + inf. — *pre nego*
pénétrer — *prodreti, ući*
avoir l'air de... — *izgledati*
les mariés — *mladenci, mladi bračni par*
tiens — *uzmi, drži*



la valise — *ručna torba, kufer*
la canne — *štap*

Un fils **aimant** (= qui aime) son père. — *Sin koji voli svoga oca*

On vrlo često ima ispred sebe predlog **en** *i tada njegovu radnju vrši uvek podmet glavne rečenice:*

Je l'ai vu **en sortant** de la maison. — *Video sam ga* **izlazeći** *iz kuće.*

Quel âge avait‿il quand‿il s'est marié? Il était très jeune, il avait vingt‿et un ans. Quand nous‿étions à Paris, nous‿allions tous les jours au Bois de Boulogne. J'écoutais tout ce qu'il me racontait. Il allait‿à la gare quand je l'ai rencontré. Je pense qu'il était très pressé. Pourquoi n'as-tu pas mangé encore? Je n'avais pas faim. Ce matin, le malade allait beaucoup mieux. Où étiez-vous hier? J'espérais vous voir. J'étais très‿occupé et je ne suis pas sorti.

Un homme pratique

— Allô, mademoiselle, le 24-12, s'il vous plaît.
— Pas libre, monsieur.
— Pas libre? ce n'est pas possible.
— Puisque je vous dis que ce n'est pas libre, que voulez vous de plus?
— Mais‿enfin, mademoiselle, c'est moi l'abonné № 24—12, et il n'y a personne à la maison. Alors, vous comprenez, si ce n'est pas libre, c'est que la ligne est prise par quelqu'un... et, si elle est prise par quelqu'un, c'est qu'il y a quelqu'un chez moi... Et, comme cela, **en téléphonant** de temps‿en temps, je sais s'il y a un cambrioleur à la maison.

Voyage de noces

— La jeune mariée, rougissante, murmure à l'oreille de son époux **en descendant** du train:
— Mon chéri, tâchons, avant de pénétrer dans l'hôtel, de ne pas‿avoir l'air de mariés en voyage.
— Oui, tu as raison. Tiens, porte ma valise, ma canne et mon parapluie!

Dvadeset sedma lekcija

un beau garçon — un bel enfant

Ima u francuskom pet prideva koji imaju dva oblika za muški rod. Kako su oni po svome značenju mnogo u upotrebi, potrebno je da ih naučite. To su pridevi: **beau, nouveau, fou, mou, vieux,** *koji zadržavaju svoje stare oblike muškoga roda* **bel, nouvel, fol, mol, vieil** *ispred imenice koja počinje samoglasnikom ili nemim* **h**; *od tih starih oblika pravi se ženski rod udvajanjem suglasnika* **l**, *dakle:* **belle, nouvelle, folle, molle, vieille.**

un beau jardin	un bel homme
un nouveau maître	un nouvel ami
un vieux garçon	un vieil avare

Ima još nekoliko prideva sa nepravilnim ženskim rodom. I oni su obični i njih treba da naučite.

blanc, blanche	*beo, bela*
franc, franche	*iskren, a*
frais, fraîche	*svež, a*
sec, sèche	*suv, a*
long, longue	*dug, a*
bref, brève	*kratak, -ka*

Ovde ćemo prekinuti spisak, jer nećemo da se suviše zamarate izuzecima. To su vam glavni. Ali savet ostaje: pridev učiti uvek sa ženskim rodom zajedno!

il, ill — x

Iako smo podosta odmakli u lekcijama da bismo se zadržavali na specijalnim slučajevima izgovora, ipak će nam biti potrebno da izvedemo praktične zaključke, s obzirom na izgovor grupa **il, ill** *i slova* **x**, *iz dosadašnjih primera.*

Vi ste dosada naučili dosta reči u kojima ste **il, ill** *izgovarali kao naše* **j**: travail *(travāj)*, vieille *(vjēj)*, feuille *(fōj)* pareil *(parēj)*, bouteill *(butēj)*, taille *(tāj)*, meilleur *(mejōr) i tako dalje.*

Imali ste zatim i nekoliko reči gde ste grupu ill *izgovarali kao* **ij**: gentille *(ža^ntij)*, briller *(brije)*, fille *(fij)*.

U prvom slučaju, ispred **il, ill** *ima uvek neki* **samoglasnik**, *a u drugom slučaju* **suglasnik**. *U ovom drugom slučaju*

le parapluie — *kišobran*
beau, belle — *lep, a*
nouveau, nouvelle — *nov, a*
fou, folle — *lud, a*
mou, molle — *mek, a*
vieux, vieille — *star, a*
vieux garçon — *stari momak*
avare, m. — *škrtac, cicija*

samoglasnik + il, ill = j
suglasnik + ill = ij

le village — *selo*
la pupille — *zenica*
distiller — *destilisati*
le bacille — *bakcil*
mille — *hiljada*
Bruxelles *(brüsel)* — *Brisel*
deuxième *(dözjem)* — *drugi*
sixième *(sizjem)* — *šesti*
dixième *(dizjem)* — *deseti*
index, m. *(e^{n}deks)* — *indeks; kažiprst*
sphinx, m. *(sfe^{n}ks)* — *sfinga*

ex- inex- + *samoglasnik* = gz

l'exemple *(egza^{n}pl)* — *primer*
inexorable *(inegzorabl)* — *neumoljiv*
l'Hôtel de ville — *opština (zgrada)*
un édifice — *zgrada*
pientôt — *uskoro*
un anniversaire — *rođendan*
souhaiter — *želeti*
un enthousiaste — *zanesenjak*
naïf *(naif)*, naïve *(naiv)* — *naivan*
le commerçant — *trgovac*
la boutique — *dućan*
la douzaine — *tuce*
la flanelle — *flanel*
la première — *prva*
la qualité — *kvalitet*
la pièce — *komad*
veuillez — *izvolite*
envelopper — *zaviti, umotati*
faire le paquet — *spakovati*
la chaussette — *čarapa*
la paire — *par*
s'en va — *odlazi, ode*
changer — *promeniti*
changer qch[1] contre — *zameniti sa*

ima i nekoliko izuzetaka (Šta ćete, bez njih se ne može!): la ville *(vil) grad i* tranquille *(tra^{n}kil) miran već znate, zatim* le village *(viläž) selo,* la pupille *(püpil) zenica,* distiller *(distile) destilisati,* le bacille *(basil) bakcil,* mille *(mil) hiljada.*

Sad prelazimo na slovo x. *Pročitali smo ga kao* s *u* six, dix, soixante, *tako i u* Bruxelles, *u vezivanju kao* z (dix‿heures), *tako i u* dix-huit, dix-neuf *i u rednim brojevima* deuxième, sixième, dixième. *Na kraju reči (a to su mahom reči stranog porekla i naučni termini) kao* ks: index, sphinx. *U rečima koje počinju sa* ex-, inex- *i samoglasnikom kao* gz: exemple, inexorable. *Inače* x *se čita kao* ks: expliquer *(eksplike) objasniti,* texte *(tekst) tekst. Ispred* c *kao* k: excellent *(ekselan) odličan.*

Qu'est-ce qui se trouve devant l'Hôtel de ville? Devant se trouve un grand et beau jardin. L'Hôtel de ville est‿un très bel édifice. Notre oncle est vieux garçon, il ne s'est pas marié. Des feuilles sèches de l'automne tombent une à une. Bientôt, la terre sera couverte de neige blanche. Aujourd'hui c'est l'anniversaire de notre grand'mère. Nous lui avons souhaité une bonne santé et une longue vie. Ma petite cousine est très franche: elle vous dit ce qu'elle pense.

Prevedite: *Traži nas jedan stari čovek. Jedan lep junak. To je moj lepi prijatelj. To je luda nada. Moj mladi rođak je jedan lud zanesenjak. Ova voda je vrlo sveža. Budite iskreni, gospođice, da li me volite malo?*

Naïf commerçant

Un monsieur entre dans une boutique:
— Donnez-moi une douzaine de gilets de flanelle, demande-t-il.
— Voici, monsieur, première qualité.
— Combien?
— Deux cents francs la pièce.
— Veuillez les‿envelopper.
Le commerçant fait le paquet.
Le monsieur:
— Et ces chaussettes, combien?
— Cent francs la paire.
— Donnez-m'en douze paires. Je vous laisse les gilets!

— Voilà, monsieur.
Le monsieur s'en va.
— Hé! monsieur, vous ne payez pas vos chaussettes?
— Puisque je vous les‿ai changées contre les gilets...
— Mais vous n'avez pas payé les gilets!
— Puisque je ne les prends pas!
— C'est juste! fait le commerçant.
Et il laisse partir le monsieur très tranquillement.

Dvadeset osma lekcija

aie, ayons, ayez
sois, soyons, soyez

Način zapovedni (imperativ) pomoćnih glagola je:

avoir:	aie,	ayons,	ayez
être:	sois,	soyons,	soyez

Način zapovedni za 3 lice jednine i množine pravi se svezicom que:

qu'il ait *(e) neka ima*	qu'ils‿aient (e) *neka imaju*
qu'il soit *(soa) neka bude*	qu'ils soient (soa) *neka budu*

quatre-vingts

U dvadeset trećoj lekciji stali smo na broju 79 = soixante-dix-neuf. *Sad, da biste mogli da brojite do* 99, *treba da naučite samo broj* 80, *ili, kako Francuzi kažu „četiri (puta) dvadeset". (U ovom broju — ali samo u ovom! —* vingts *ima* s *na kraju.)*

Quatre-vingt-un *(katr^{e}ve^n/ö^n — nema vezivanja!) itd., to jest broju* quatre-vingt *dodajete brojeve sve do* 19. *Pamtite da se* t *u* vingt *nigde ne izgovara, kao što je to slučaj u brojevima od* 21—29. *Tako ste došli do* 99.

Broj 100 *kaže se* **cent.**

101	cent/un *(sa^n/ö^n)*
108	cent/huit *(sa^n üit)*
111	cent/onze *(sa^n o^{n}z)*
200	deux/cents *(sa s!)*

[1] qch = quelque chose *(kelk^e šōz)* — *nešto*

fait = dit — *kaže, reče*
laisser partir — *pustiti da ode*
tranquillement — *mirno*

aie (e) — *imaj*
ayons *(ejo^n)* — *imajmo*
ayez *(eje)* — *imajte*
sois *(soa)* — *budi*
soyons *(soajo^n)* — *budimo*
soyez *(soaje)* — *budite*

quatre-vingts *(katr^{e}ve^n)* — 80

cent *(sa^n)* — 100

Ali, ako iza 200, 300, 400 *itd. ima još neki broj onda je* cent *bez* s!

trois cents‿ans (*troasa*^{n}*za*^{n}) *300 godina*
trois cent/un (*troasa*^{n}/*ö*^{n}) *301*

mille *(mil)* = 1000
mil *(mil)* = 1000 *(za godine)*

Broj 1000 kaže se **mille,** *koje ostaje nepromenjeno. Dakle* deux **mille,** dix **mille** *itd.*

Kad se govori o godinama, mille *se piše* mil. *Godina 1952 napisali bismo:* mil neuf cent cinquante-deux. *Ali, Francuzi vole da broje na stotine od 1100—1900, dakle „jedanaest stotina", „dvanaest stotina", „devetnaest stotina". 1952 bi bilo* dix-neuf cent cinquante-deux.

adjectifs indéfinis — *neodređene pridevske zamenice*

Sad ćete naučiti nekoliko neodređenih pridevskih zamenica. Neke ste već naučili: chaque *svaki,* aucun, aucune, *nijedan, nikakav,* le(la) même *isti, a.*

autre *drugi*	**quelque** *neki, a*
nul, nulle *nijedan*	**quelques** *nekoliko*
pas‿un, une *nijedan*	**plusieurs** *nekoliko*
certain, certaine *neki, nekakav*	**quelconque** *ma koji (kakav)*

Ove zamenice stoje **ispred** *imenica, samo* quelconque *stoji* **iza** *imenice.*

la bonté — *dobrota*
copier — *prepisati*
commencer — *početi*
la guerre *(gēr)* — *rat*
durer — *trajati*
retourner (*sa* être) — *vratiti se*
un sous *(su)* — *petparac*

Ayons patience. Ayez la bonté de me copier cette lettre. N'aie pas peur. N'ayez pas peur. Sois tranquille. Soyez tranquilles. Ne sois pas si méchant. Soyez polis avec tout le monde. Qu'il ait du courage. — Son grand-père avait quatre-vingts‿ans. Comment, tu ne sais pas‿à quelle date a commencé la guerre de Cent‿ans! Non, seulement je sais très bien combien de temps elle a duré! ... répond le petit. Combien d'argent lui avez-vous prêté? Je lui ai prêté quinze cents francs. Nous nous promenons chaque jour. Il est toujours le même bon enfant. Ce n'est pas la même chose. Racontez-moi quelque chose. Après quelque temps il est retourné dans son village. J'ai acheté plusieurs livres français. Nous avons trouvé plusieurs‿enfants dans la rue. Apportez-moi un livre quelconque. Je n'ai pas‿un sou dans ma poche. Voulez-vous que je vous prête cinquante dinars? Vous me les rendrez dans quelques jours.

imbroglio, m — *zaplet*
le chiffre — *cifra*
attaquer — *napasti*

Imbroglio des chiffres

Pierre a été attaqué par des brigands.
— Combien étaient‿ils? demande Paul.

le brigand — *razbojnik*
pristi! — *sto mu muka!*
renoncer à — *odustati od, ne moći više*
va! — *idi! odlazi! dosta!*
va éclater — *prsnuće, pući će*

— Sept.
— Tu dis?
— Je dis sept.
— Dix-sept?
— Non, sans dix.
— Cent dix?
— Non, sans dix, sept.
— Cent dix-sept?
— Mais non, sept, sans dix.
— Sept cent dix?
— Pristi, sept, sans dix: sept!
— Sept cent dix-sept?
— Mais non, comprends donc, je te dis ... sept, sans dix ...
— Dix sept cent dix-sept?
— Va, j'y renonce, ma tête va éclater, ils‿étaient seulement sept!

Dvadeset deveta lekcija

j'avais	**parlé** **fini** **rendu**

le plus-que-parfait *(l*^{e}*plüsk*^{e}*-parfe)* — **davnoprošlo vreme**

Davnoprošlo vreme *ili* **pluskvamperfekt** (le plus-que-parfait) *pravi se od imperfekta pomoćnog glagola i prošlog prideva glagola koji se menja.*

Kod pomoćnih glagola gradi se od imperfekta glagola avoir *dodajući* **eu** *ili* **été.**

j'avais‿eu *bejah imao*	j'avais‿été *bejah bio*
tu avais‿eu	tu avais‿été
il avait‿eu	il avait‿été
nous avions‿eu	nous avions‿été
vous aviez‿eu	vous aviez‿été
ils avaient‿eu	ils avaient‿été

Odrečni, upitni i odrečno-upitni oblik gradi se kao i kod prošlog vremena i nije potrebno da ih naročito ispisujemo.

recevoir

Osim glagola na **-er, -ir, -re** *ima izvestan broj glagola na* **-oir**. *Oni su svi* **nepravilni**, *pa prema tome njihovu promenu ne možemo izvoditi po jednom utvrđenom obrascu, kao ni kod nepravilnih glagola na* -er, -ir, -re. *Izvestan broj njih možemo podeliti na skupove, i učiti ih tako, — jer po nekoliko njih se jednako menjaju, dok neke opet možemo grupisati po izvesnim sličnostima u promeni, — a sve to u cilju da se olakša njihovo učenje. Uostalom, od svih nepravilnih glagola, kad ih svedemo na* **najpotrebniji** *broj naučićemo najviše pedeset.*

I počinjemo odmah, jer bez njih ne bismo mogli da kažemo mnoge potrebne, svakidašnje stvari. Zato ih „bubajte" i stalno ponavljajte. Uostalom, silom prilika oni se u govoru i u tekstu sami nameću. Od glagola na **-oir** *uzećemo najpotrebnije, desetak samo.*

je reç-**ois** *primam*	nous rec-ev-**ons** *primamo*
tu reç-**ois**	vous rec-ev-ez
il reç-**oit**	ils reç-oiv-ent

Izgovor: r^e*soa, za jedninu, i* r^e*sevo*^{n}*,* $r^e s^e$*ve,* r^e*soav, za množinu.*

Jeste li upamtili pravilo da se imperfekt i prilog vremena sadašnjeg grade od 1 lica množine bez **-ons**?
je recev-ais *primah ili primao sam* (en) recev-**ant** *primajući*

Buduće vreme: je recev-**rai** *primiću.*

Prošli pridev: reç-**u** — j'ai (avais) reçu.

Tako se menjaju još: **apercevoir** *i* **devoir.**

apercevoir — j'aperç-**ois**, nous‿aperc-ev-**ons**; j'apercev-**ais**, j'apercev-**rai**, j'ai (avais) aperç-**u**.

devoir — je d-ois, nous dev-**ons**; je dev-**ais**; je dev-**rai**; j'ai (avais) d-**û**.

Davnoprošlo vreme upotrebljavaju Francuzi češće nego mi. Uopšte, kad se govori o dve prošle radnje, ona koja se pre vršila, kazuje se pluskvamperfektom. Ali je potrebno da između dve radnje ima izvestan razmak u vremenu. Ako hoćemo da kažemo: jesi li pročitao pismo koje si našao na stolu? reći ćemo: est-ce que tu as **lu** la lettre que tu as **trouvée** sur la table? *jer smatramo da je između dve glagolske radnje razmak mali. Ali: juče sam sreo gospođu koju smo videli pre mesec dana u pozorištu, prevešćemo:* hier, j'ai rencontré la dame que nous **avions vue,** il y a un mois, au théâtre

recevoir ($r^e s^e$*voār)* — *primiti, primati*
recevrai (r^e*sevre)* — *primiću*
reçu (r^e*sü)* — *primio, primljen*

apercevoir — *spaziti, ugledati*
devoir — *morati*; *dugovati*

j'ai lu (lire) — *pročitao sam*
il y a — *pre*
le théâtre — *pozorište*
l'arrivée, f. — *dolazak*
justement — *upravo*
le facteur — *pismonoša*
le trottoir — *trotoar*

J'espérais rencontrer mon ami, mais‿avant mon arrivée il était parti. Il m'a montré la lettre qu'on lui avait‿apportée. Est-ce que tu avais fini de déjeuner quand‿il est venu te chercher? Justement je finissais. Je vous‿ai dit tout ce que j'avais‿entendu et vu. Pourquoi n'étiez-vous pas venu plus tôt? J'avais pensé venir plus tôt, mais j'ai été très‿occupé! Recevez-vous souvent des lettres? Le facteur m'en apporte une ou deux tous les jours. Aujourd'hui, je n'en ai reçu pas‿une. Quand devez-vous partir? Je dois partir à onze heures du soir. Il ne me prête plus‿un livre, je dois lui en rendre plusieurs. Je l'ai aperçu sur le trottoir en sortant du café.

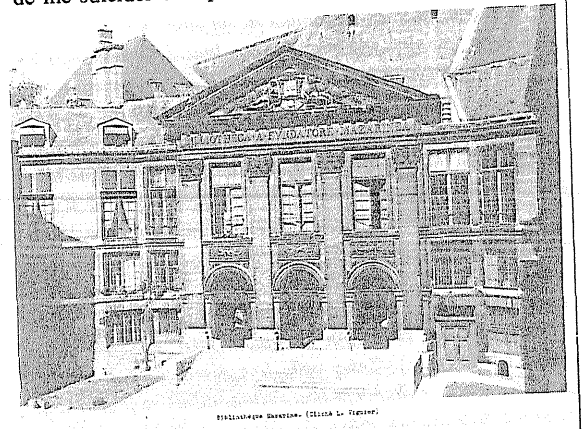
Repartie

Juste au moment du départ du train, un monsieur entre dans le compartiment, au grand désappointement de la dame qui y était déjà installée et qui **avait voulu** faire le voyage avec sa fille, sans être dérangée par d'autres voyageurs.

— Je crois, dit-elle au monsieur, que vous me serez reconnaissant si je vous signale que ma fille a la scarlatine, la coqueluche et la varicelle . . .

— Cela ne fait rien, dit le monsieur en prenant place sur une banquette, j'ai quand même l'intention de me suicider dès que le train entrera dans un tunnel!

la repartie (r^e*parti)* — *brz duhovit odgovor*
le désappointement *(dezapoe*^{n}*iman)* — *razočarenje*
reconnaissant, e — *zahvalan*
signaler — *upozoriti*
la scarlatine — *šarlah*
la coqueluche *(koklüš)* — *veliki kašalj*
la varicelle — *male boginje*
la banquette — *klupa*
quand même — *ipak*
se suicider — *počiniti samoubistvo*
dès que — *čim*



Paris — Bibliothèque Mazarin

Trideseta lekcija

j'eus — je fus

le passé simple *(pase se^{n}pl)* — *predašnje svršeno vreme*

U ovoj lekciji naučićete vreme **predašnje svršeno** *ili* **aorist** (le passé simple). *Kao u našem jeziku, francusko* passé simple *kazuje radnju koja se u prošlosti jedanput, trenutno dogodila, ili niz radnji koje su se jedna za drugom trenutno dogodile.*

Naučite prvo passé simple *pomoćnih glagola:*

avoir		être	
j'eus *(žü)*	*imadoh*	je fus *(ž^{e} fü)*	*bih*
tu eus *(tü ü)*		tu fus *(tü fü)*	
il eut *(ilü)*		il fut *(il fü)*	
nous‿eûmes *(nuzüm)*		nous fûmes *(nu füm)*	
vous‿eûtes *(vuzüt)*		vous fûtes *(vu füt)*	
ils‿eurent *(ilzür)*		ils furent *(ilfür)*	

Sad možemo preći na promenu ovoga vremena kod glagola na -er, -ir, -re:.

je parlai — *govorih*
je finis — *svrših*
je rendis — *vratih*
-âmes, -âtes, -èrent *(ām, āt, ēr)*
-îmes, -îtes, -irent *(īm, īt, īr)*

je parl-ai	je fin-is	je rend-is
tu parl-as	tu fin-is	tu rend-is
il parl-a	il fin-it	il rend-it
nous parl-âmes	nous fin-îmes	nous rend-îmes
vous parl-âtes	vous fin-îtes	vous rend-îtes
ils parl-èrent	ils fin-irent	ils rend-irent

Prvo, jednina glagola na -er *ima iste nastavke kao i u budućem vremenu (samo osnova nije ista!).*

Drugo, jednina glagola na -ir, *ima iste oblike kao i u sadašnjem vremenu.*

Treće, glagoli na -ir, -re *imaju iste nastavke.*

Četvrto, prvo i drugo lice množine imaju cirkumfleks na naglašenom samoglasniku, dok treće lice množine kod glagola na -er *ima* accent grave.

Sad nešto iz prošle lekcije. Imali smo tamo ove dve rečenice: Est-ce que tu as lu la lettre que tu as trouvée sur la table? *i* Hier, j'ai rencontré la dame que nous avions vue, il y a un mois, au théatre. *Vi ste naučili da se particip* **povratnih** *glagola slaže sa podmetom* (elle s'est baignée). *Zašto ovde ima slaganja, kad to nisu povratni glagoli? Slaganja ima, istina, ali ne sa podmetom, nego sa* **predmetom** *glagolske radnje (našao . . . šta? — pismo!* videli . . . *koga? — gospođu) i to zato što se taj predmet nalazi* **ispred participa**. *Inače nema slaganja. Još jedan primer:* nous avons mangé des pommes (pommes *je predmet, ali stoji* **iza** *participa i nema slaganja!) i* les pommes que nous avons mangées (pommes *je sad* **ispred** *participa i ima slaganja!).*

Naučite nekoliko potrebnih izraza u vezi sa časovnikom. Sat koji se nalazi u salonima na zidu ili na kaminu zove se **la pendule.** *Časovnik na javnim zgradama, na stanicama, na crkvenom tornju, opštini, školi, zove se* **l'horloge** *(lorlōž, ženskog je roda). Budilnik se zove* **le réveille-matin,** *ili samo* **le réveil.** *Sat koji se nosi u džepu je* **la montre.** *Ručni sat je* **la montre-bracelet.**

La clef de la maison de mon petit bonhomme

(Jeu de société)

Je vous vends la clef de la maison de mon petit bonhomme.

Je vous vends le cordon qui est‿attaché à la clef de la maison de mon petit bonhomme.

Je vous vends le rat qui a rongé le cordon qui est‿attaché à la clef de la porte de la maison de mon petit bonhomme.

Je vous vends le chat qui a mangé le rat qui a rongé le cordon qui est‿attaché à la clef de la porte de la maison de mon petit bonhomme.

Je vous vends le chien qui a mordu le chat qui a mangé le rat qui a rongé le cordon qui est‿attaché à la clef de la porte de la maison de mon petit bonhomme.

Je vous vends le chasseur qui a tué le chien qui a mordu le chat qui a mangé le rat qui a rongé le cordon qui est‿attaché à la clef de la porte de la maison de mon petit bonhomme.

Je vous vends la sorcière qui a avalé le chasseur qui a tué le chien qui a mordu le chat qui a mangé le rat qui a rongé le cordon qui est‿attaché à la clef de la porte de la maison de mon petit bonhomme.

la pendule — *kućni časovnik*
l'horloge f. — *časovnik na zgradama*
le réveille-matin (réveil) — *budilnik*
la montre — *džepni sat*
la montre-bracelet *(brasle)* — *ručni sat*
le petit bonhomme — *čovečuljak*
le jeu (žö)-*igra*
la société — *društvo*
vendre — *proda(va)ti*
la clef *(kle)* — *ključ*
le cordon — *kanap, gajtan, vrpca*
attacher — *privezati*
le rat *(ra)* — *pacov*
le chien *(šje^{n})* — *pas*
mordre — *(u)gristi*
ronger — *(iz)gristi, glodati*
le chasseur *(šasör)* — *lovac*
tuer — *ubiti*
la sorcière — *veštica*
avaler — *(pro)gutati*

Trideset prva lekcija

mon père et le tien

Vi ste naučili pridevske zamenice, to jest one zamenice koje vrše ulogu prideva i koje se nalaze uz imenicu na

koju se odnose: **mon** père, **ce** garçon, **quelle** heure, **chaque** jour.

Ali u francuskom jeziku ima i zamenica koje vrše svoju pravu ulogu, to jest zamenica koje „zamenjuju" neku imenicu, pa prema tome su uvek same. To su prave zamenice i na francuskom se zovu jednom reči: **pronom.** *U današnjoj lekciji naučićemo* **prisvojne zamenice** (pronoms possessifs).

Mi kažemo „moj otac i tvoj", ili „moj i tvoj otac"; mi imamo, dakle, samo jedan oblik za prisvojnu zamenicu — i pridevsku i pravu. Francuz, međutim, ne može reći „mon père et **ton**" *ili* „mon et ton père": *on će kazati* „mon père et **le tien**" *ili* „ton père et **le mien**", *tvoj otac i moj. Mislim da je svako dalje objašnjavanje izlišno, zato prelazimo odmah na oblike te zamenice:*

Jednina

le mien *moj*	la mienne *moja*
le tien *tvoj*	la tienne *tvoja*
le sien *njegov, njen*	la sienne *njegova, njena*

le, la nôtre *naš, a*
le, la vôtre *vaš, a*
le, la leur *njihov, a*

Množina

les miens *moji*	les miennes *moje*
les tiens *tvoji*	les tiennes *tvoje*
les siens *njegovi, njeni*	les siennes *njegove, njene*

les nôtres *naši, e*
les vôtres *vaši, e*
les leurs *njihovi, e*

Razlika u izgovoru između le mien *i* les miens *je samo u članu* (*l^e i le*) *i zato obratite na to pažnju!*

Budući da prisvojne zamenice imaju uvek ispred sebe određeni član, one se menjaju pomoću predloga **de** *i* **à** *kao prava imenica:* de mon père et **du tien**, à mon père et **au tien**, de ma mère et **de la tienne**, à ma mère **et à la tienne** *itd.*

pronoms possessifs *(prono^{n} posesif) — prisvojne zamenice*

-ien,-iens *(-je^{n})*
-ienne,-iennes *(-jen)*

Ispred en, y *ostaje* s: vas‿y, vas‿en chercher

---

la famille *(famij) — porodica*
l' invité } *gost, zvanica*
le convive }
le maître de maison — *domaćin*
il tient — *on drži*
la hauteur — *visina*
le visage — *lice*

aller

Sad ćemo preći na jedan od najobičnijih nepravilnih glagola čiji su vam neki oblici već poznati: **aller** *ići. Sadašnje vreme:*

je **vais** *(ž^{e}ve) idem*	nous‿allons *(nuzalo^{n}) idemo*
tu **vas** *(tüva) ideš*	vous‿allez *(vuzale) idete*
il **va** *(ilva) ide*	ils **vont** *(ilvo^{n}) idu*

Zapovedni način: va *idi,* allons *idimo,* allez *idite.*

Prilog sadašnji: nous all-ons, *dakle:* all-**ant.**

Pređ. nesvršeno: nous all-ons, *dakle:* j'all-**ais** *i tako dalje.*

Pređ. svršeno: j'all-**ai**, tu all-as, il all-a *itd.*

Buduće vreme: **j'irai**, tu **iras**, il **ira**, nous‿**irons**, vous‿**irez**, ils‿**iront** *(dakle* **nepravilno** *je!).*

Prošlo vreme: je **suis**‿allé, tu es‿allé, il est‿allé *itd. (dakle menja se sa* **être**!).

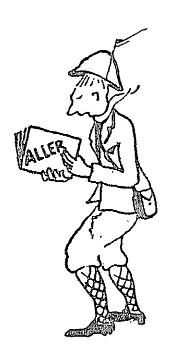
Voici mon livre, voilà le tien. Je te prêterai ma plume, la tienne écrit mal. Notre maison n'est pas si belle que la vôtre. De quel ami parlez-vous, du vôtre ou du mien? J'ai oublié mon parapluie; voulez-vous me prêter le vôtre? Voici votre canne; où est donc la mienne? La vôtre? je ne l'ai pas vue. Etes-vous sûr d'être venu avec? Ah, la voilà! Nos‿amis sont‿arrivés; quand est-ce que les vôtres seront‿ici? Pendant le dîner, en famille, où il y a des‿invités (convives), le maître de maison se lève, tient son verre à la hauteur du visage, s'incline vers ses‿invités et dit: Je bois à la santé de mes‿amis (ou, familièrement, de tout le monde). Aussitôt les‿invités lèvent leurs verres qu'ils choquent doucement et répondent: A la vôtre, camarade Durand (à la tienne, cher ami). — Allez‿y. N'y allez pas. Vas‿y. N'y va pas.

Prevedite: *Pozajmi mi tvoje pero, moje piše rđavo. Moje prijateljice su stigle, gde su tvoje? Moj deda je star, ali je tvoj još stariji. Gde su naši kaputi? Donesi ih. Evo mojeg, evo tvojeg, evo njegovog. Idem na stanicu. Mi idemo često u pozorište. Idimo tamo. Sutra veče ići ću u bioskop. Sreo sam ga idući u kancelariju. Ovoga leta ćemo ići na more. Moj prijatelj je bolestan; posetiću ga sutra ujutro.*

s' incliner — *pokloniti se*
vers *(vēr) — k, prema*
familièrement — *familijarno*
aussitôt — *odmah*
choquer les verres — *kucati se čašama*
doucement — *polako*
le pardessus — *(muški) kaput*
le cinéma — *bioskop*
le bureau — *kancelarija*
à la mer — *na more*
aller voir qn — *posetiti koga*
le verbe — *glagol*
se plaignait... de — *žalio se... na*
amèrement — *gorko*
l'irrégularité — *nepravilnost*
étudier — *učiti, izučavati, studirati*
disait-il — *govorio je on*
la peine — *muka*
retenir — *zapamtiti*
le premier temps — *sadašnje vreme (prvo vreme)*
réciter — *recitovati, ponavljati*
à tout propos — *svakom prilikom*
le voyageur — *putnik*
apprendre qch à qn[1] — *naučiti koga čemu*
appris — *naučio*
ainsi — *tako, ovako*
danser — *igrati*
nous courons (courir) — *trčimo*
vous partez (partir) — *vi krećete, polazite*
s'écrier — *uzviknuti*

---

[1] qn=quelqu'un *(kelkö^{n}) — neko(ga)*



Un verbe vraiment difficile

Un Anglais se plaignait‿amèrement de l'irrégularité des verbes français qu'il étudiait.

— Le verbe „aller", disait‿il, est‿impossible.

Il avait toutes les peines du monde à retenir le premier temps, qu'il récitait à tout propos et qu'un jeune voyageur français lui avait‿appris ainsi:

je vais
tu danses
il se promène
nous courons
vous partez
ils sautent

— Quelle „irrégulioularité"! s'écriait notre Anglais.

Trideset druga lekcija

celui — celle
ceux — celles

Pokazne zamenice celui, ceux, celle, celles *ne upotrebljavaju se same. Iza njih se nalazi ili odnosna (relativna) zamenica* **qui** *(koji, -a, -i, -e):*

celui **qui** onaj koji, **de** celui **qui** onoga koji, **à** celui **qui** *onome koji,* celui **qui** *onoga koji itd.*

ili, — a to biva obično u poređenju — predlog **de**:

voici mon livre, voilà celui **de** mon camarade *evo moje knjige, a eno one (knjige) moga druga*

notre ferme est plus grande que celle **de** nos voisins *naša farma je veća od one (farme) naših suseda.*

celui (s^elüi) — *onaj*
ceux *(sö)* — *oni*
celle *(sel)* — *ona*
celles *(sel)* — *one*
pronoms démonstratifs *(prono^n demo^{n}stratif)* — *pokazne zamenice*

celui-ci — celui-là

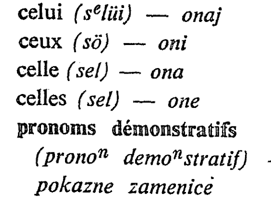
ili imaju iza sebe -ci, -là, *i tada se upotrebljavaju najčešće u poređenju da se označi bliži i dalji predmet:*

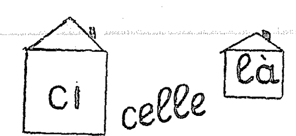
voici deux crayons: **celui-ci** est noir, **celui-là** est rouge *evo dve olovke: ova je crna, ona je crvena.*

Ako bismo upotrebili pridevsku pokaznu zamenicu, rekli bismo: **ce** crayon-**ci** est noir, **ce** crayon-là est rouge.

U jednoj istoj rečenici (poređenju) mogu se naći obe zamenice, i pridevska i „prava":

Cette maison-**ci** est plus grande que **celle-là**.
Ova kuća je veća od one.





adjectifs numéraux — *brojevi*
adjectifs numéraux cardinaux — *prosti brojevi*

-ième

Sad ćete naučiti redne brojeve i to vrlo lako. Oni se prave dodavanjem nastavka **-ième** *prostim brojevima. Ima samo dva izuzetka:*

„Prvi" ne kaže se „un-**ième**" *(kako bi bilo po pravilu), već* „le premier".

„Drugi" ima i „le deux-ième" *i* „le second".

Redni brojevi imaju ispred sebe određeni član za muški i ženski rod: le, la.

Ako prosti broj svršava nemim e, *u rednom broju to* e *ispred* -ième *otpada.*

le premier, la première *(pr^{e}mje, pr^{e}mjēr)*	le onzième *(l^e o^{n}zjem)*
le deuxième *(dözjem)*	le douzième *(duzjem)*
le second, la seconde *(zgo^n, zgo^{n}d)*	le treizième *(trezjem)*
le troisième *(troazjem)*	le quatorzième *(katorzjem)*
le quatrième *(katrijem)*	le quinzième *(ke^{n}zjem)*
le cinquième *(se^{n}kjem)*	le seizième *(sezjem)*
le sixième *(sizjem)*	le dix-septième
le septième *(setjem)*	le dix-huitième
le huitième *(l^e üitjem)*	le dix-neuvième
le neuvième *(növjem)*	le vingtième
le dixième *(dizjem)*	le vingt et **unième** *(ve^{n}te ünjem)*

„Prvi", **iza desetica,** *kaže se* „unième", *dakle svuda gde u prostim brojevima ima* **un**: le cent unième, mille et unième.

venir

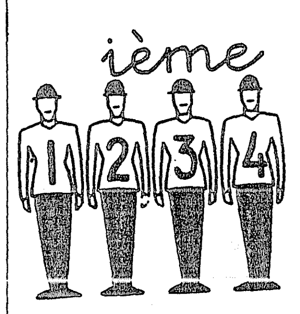
Jedan od najpotrebnijih glagola je i **venir** *doći. Na žalost, i on je nepravilan, ali manje nego* aller.

Sad. vreme:

je **viens** *(že vje^n)*	nous venons *(nu v^{e}no^n ili nuvno^n)*
tu **viens** *(tü vje^n)*	vous venez *(vu v^{e}ne ili vuvne)*
il **vient** *(il vje^n)*	ils **viennent** *(il vjen)*

Buduće vreme: je **viendrai** *(že vje^{n}dre) itd.*
Prilog sadašnji: (en) ven-ant.
Pređ. nesvršeno: je ven-ais *itd.*
Pređ. svršeno: je **vins**, tu **vins**, il **vint** *(ve^n)*; nous **vînmes**,

adjectifs numéraux ordinaux — *redni brojevi*



pazite:
le cinquième *(umeće se* u!)
le neuvième (v *umesto* f!)

sa être — *idu:*
venir: je suis venu — *došao sam*
devenir *postati:* je suis devenu
revenir *vratiti se:* je suis revenu
se souvenir de — *sećati se*

tenir — *držati*

dès *(de)* — *još od (u)*
Decaen *(d^{e}ka^n)*
aide, m. — *pomoćnik*
le camp *(ka^n)* — *logor*
aide de camp — *adutant*

comme — *(baš) kada*
rejoindre *(r^{e}žoe^{n}dr) — poći za, pridružiti se*
le gendarme — *žandarm*
d'où — *otkuda, odakle*
Caen *(ka^n) — grad u Francuskoj*
de qui? — *koga? čiji?*
le cancan *(ka^{n}ka^n) — gakanje, „kankani"; priče*
en voilà — *kakvi su mi to*
s'exclamer — *uzviknuti*
beaucoup trop — *i suviše*
vous paraissez (paraître) — *izgledate*
suspect, e *(süspe i süspekt) — sumnjiv*
arrêter — *zaustaviti; uhapsiti*

vous **vîntes**, ils **vinrent** *(ve^{n}m, ve^{n}t, ve^{n}r)*.
Prošlo i davnoprošlo: je **suis** (étais) venu.
Kao venir menja se i glagol **tenir** *držati, ali je* tenir *prelazni glagol i ide sa* avoir: j'ai tenu *držao sam.*

Notre belle langue!

Dès sa jeunesse, le général Decaen, alors aide de camp de son frère, fut‿arrêté comme il allait le rejoindre à Nantes.

— Comment vous nommez-vous? lui demande le gendarme.
— Decaen.
— D'où venez-vous?
— De Caen.
— Qui êtes-vous?
— Aide de camp.
— De qui?
— Du général Decaen.
— Où allez-vous?
— Au camp!
— En voilà des cancans! s'exclama le gendarme; il y en a beaucoup trop, vous me paraissez suspect, je vous arrête.

Trideset treća lekcija

ce — ceci, cela

Znate da je **ce** *ispred imenice pridevska pokazna zamenica u značenju „ovaj, taj"!* **ce** livre *ova, ta knjiga.*

Ali **ce** *može da bude i pokazna zamenica srednjeg roda u značenju „to, ono" i upotrebljava se: ili ispred odnosne zamenice* **qui, que** (ce qui, *1 padež;* ce que, *4 padež) i prevodi se „ono (to) što" ili samo „što":*

Ce **qui** plait‿aux‿uns déplaît‿aux‿autres.	*Ono što se sviđa jednima ne sviđa se drugima.*
Je sais **ce que** vous pensez.	*Znam što mislite.*

Ili se nalazi ispred glagola **être** *u značenju „to, ovo":*

C'est facile.	*To je lako.*
Ce sont nos‿amis.	*To su naši prijatelji.*

Zamenica **ce** *može da bude pojačana sa* **-ci, -la** *i tada ima oblik* **ceci, cela.** *Zamenica* **ceci** *upućuje uvek na*

l'un, l'une — *jedan, jedna*
l'autre — *drugi, a*

ono što sledi, što ima da dođe, a **cela** *na ono što prethodi, na ono što je poznato:*

Ne dites **ceci** à personne.	*Nemojte* **ovo** *nikome reći.*
Ne dites **cela** à personne.	*Nemojte* **to** *nikome reći.*

Zajedno, one se upotrebljavaju radi isticanja suprotnosti:

Ceci est facile, **cela** est difficile.	*Ovo je lako, ono (to) je teško.*

Najobičnija upotreba je oblik **cela** *(sla) u značenju „to":* Où avez-vous acheté **cela?** *Gde ste* **to** *kupili?*

U narodskom, familijarnom govoru umesto cela *čuje se obično* **ça:** Comment ça va-t-il? *Kako ste? Kako je? ili još kraće:* ça va? *Kako ide?*

Na to pitanje možete odgovoriti negativno: pas très bien, *ili* comme **ci**, comme **ça**, *ili samo* comme **ça**.

Uzgred se potsetite da smo **de cela** *i* **à cela** *zamenili ranije priloškim zamenicama* **en** *i* **y**: Parlez-vous **de cela?** — Oui, j'**en** parle. Pensez-vous **à cela?** — Oui, j'**y** pense.

tri **le**

Le *može da bude član, može da bude lična zamenica u 4 padežu:* je **le** regarde *gledam* **ga**, *i može da zameni zamenicu* **cela**.

Venez, je **le** désire.	*Dođite, ja* **to** *želim.*
Je **le** sais bien.	*Ja* **to** *dobro znam.*

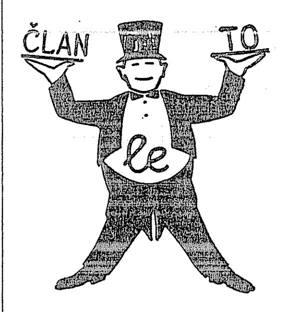
prendre

Naučili ste jedan nepravilan glagol prve grupe: aller, *i jedan druge grupe:* venir, *a sad ćemo uzeti i jedan iz treće grupe:* prendre.

je prends *(pra^n)*	nous **prenons** *(pr^{e}no^n)*
tu prends *(pra^n)*	vous **prenez** *(pr^{e}ne)*
il prend *(pra^n)*	ils **prennent** *(pren)*

Zapovedni način: prends, prenons, prenez.
Prilog sadašnji: (en) pren-**ant** *(pr^{e}na^n)*
Pređ. nesvršeno: je pren-**ais** *(že pr^{e}ne)*.
Pređ. svršeno: je **pris**, tu **pris**, il **prit**, nous **prîmes**, vous **prîtes**, ils **prirent**, *(dakle nepravilno!)*.
Buduće vreme: je **prendr-ai** *itd. (pravilno!)*.
Prošlo vreme: j'ai **pris** *(prošli pridev nepravilan!)*.
Kao prendre *menjaju se i složeni glagoli:* apprendre, comprendre, surprendre.

dites *(dit) — recite*
pas très bien — *ne baš najbolje*
comme ci, comme ça — *i ovako i onako, svakojako*



prendre *(pra^{n}dr) — uzeti, uzimati*

apprendre — *(na)učiti, saznati*
comprendre — *razumeti*
surprendre — *iznenaditi*

qu'avez-vous? — *znači i: šta vam je?*
qu'as-tu? — *šta ti je?*
la vérité — *istina*
dis-moi — *reci mi*
fatigué — *umoran*
le peintre — *slikar*
Sauvage — *Sovaž*
sauvage — *divlji*
envoyer — *poslati*
le domestique — *momak, sluga*
la saucisse — *kobasica*
le gamin — *deran, mangupče*
la route — *put*
en route — *putem, usput*
en route! — *napred! kreći!*
l'artiste m. — *umetnik*
déployer — *razvi(ja)ti*
vit (voir) — *vide*
le sang-froid — *hladnokrvnost*
le galopin — *derište, mangup*

Qu'est-ce que vous‿avez donc? Dites-moi ce qui vous fait peur. Ce n'est rien, je n'ai peur de rien. Racontez-moi tout ce que vous‿avez entendu. Ce que vous dites est la vérité. Retenez bien ce que vous‿apprenez. Ne me dites pas cela (ça), je vous‿en prie. Je n'ai pas compris cela. Prenez ceci et non pas cela. Me comprenez-vous bien? Je vous comprends très bien quand vous parlez lentement. Avez-vous bien appris la leçon passée? Oui, je l'ai bien apprise.

Prevedite: *Ono što se sviđa vama ne sviđa se meni. Reci mi šta ti je, čega se plašiš? Recite mi šta ste jeli danas? Šta si pio (uzeo) jutros? Pio sam (uzeo sam) šolju čaja. To što uzimaš nije dovoljno. Ne znam šta mi je večeras, možda sam umoran. Da li ste me dobro razumeli? Vi to znate bolje od mene.*

Et l'autre? . . .

Le peintre Sauvage envoya un jour son petit domestique acheter deux saucisses. Le gamin en mangea une en route.

Quand‿il revint, l'artiste, déployant le papier, n'en vit naturellement qu'une.

— Et l'autre? demanda-t-il?

— L'autre, monsieur Sauvage, dit‿avec sang-froid le galopin, c'est cella-là.

Trideset četvrta lekcija

j'aurai	**parlé** **fini** **rendu**

Koji je taj glagolski oblik? Buduće vreme pomoćnoga glagola i prošli pridev glagola koji se menja? Pa to je **predbuduće vreme** *ili* **futur egzaktni** (le futur antérieur).

Futur egzaktni kazuje radnju koja će „prethoditi" jednoj drugoj budućoj radnji, dakle koja će se vršiti „ranije" ili „pre" neke buduće radnje.

Vous **parlerez** quand j'**aurai fini.**	*Vi* **ćete govoriti,** *kad ja* **budem svršio.**

Ali, predbuduće vreme ne mora da uvek bude uz neko buduće vreme. Ono može biti i samo, i tada kazuje radnju koja će biti svršena u više ili manje određeno vreme. U tom slučaju u rečenici ima i neki prilog ili priloški izraz za vreme: dans‿un‿an *kroz godinu dana,* dans‿un mois *kroz mesec dana,* en‿un jour *za jedan dan,* bientôt *uskoro,* vite *brzo,* tout de suite *odmah:*

Dans‿un‿an vous‿**aurez fini** ce travail.	*Kroz godinu dana vi ćete svršiti taj posao.*

Najzad, predbuduće se upotrebljava i umesto prošlog vremena da se označi verovatnoća neke radnje.

Il **aura oublié** de fermer la porte.	*Biće zaboravio da zatvori vrata.*

j'aurai	**eu** **été**

Predbuduće pomoćnih glagola gradi se kad se obliku j'aurai *dodaju participi* **eu** *i* éte: j'aurai **eu,** j'aurai **été.**

Naučili ste proste i redne brojeve. Sad ćete dopuniti to vaše znanje upotrebom brojeva u specijalnim slučajevima.

Kod označavanja datuma (dana i godine, osim u prvi, le premier), *upotrebljavaju Francuzi proste brojeve, a mi redne. Prosti broj ima ispred sebe tada određeni član:*

Le **dix** octobre mil neuf cent cinquante et un.	**Deseti** *oktobar hiljadu devet stotina pedeset i* **prve.**

Isto tako ispred imena vladara (osim premier!):

Henri I (**premier,** bez *člana!).*	*Henrik* I *(prvi).*
Henri II (**deux**).	*Henrik* II *(drugi).*

Kad se govori o stranici ili poglavlju u knjizi, o činu u pozorišnom komadu itd. mogu se upotrebiti i prosti i redni brojevi; redni se stavlja ispred, a prosti iza imenice:

La **première** page *ili* la page **un** *prva stranica.*
Le **sixième** chapitre *ili* le chapitre **six** *šesto poglavlje.*
Le **deuxième** acte *ili* l'acte **deux** *drugi čin.*

s'en aller

Ako ste dobro naučili glagol aller, *neće vam biti teško da naučite da menjate i* s'en aller. *Naučite dobro naročito sadašnje vreme, jer se ono vrlo mnogo upotrebljava:*

le futur antérieur *(fütür anterjör)*
antérieur — *prethodni, raniji*
j'aurai parlé — *budem (biću) govorio*
j'aurai fini — *budem (biću) svršio*
j'aurai rendu — *budem (biću) vratio*

j'aurai eu — *budem (biću) imao*
j'aurai été — *budem (biću) bio*

rentrer — *vratiti se kući ide sa* être *kao* entrer: je **suis rentré** *vratio sam se*

s'en aller — otići

célébrer — *proslavljati*
terminer — *završiti*
le départ — *odlazak, polazak*

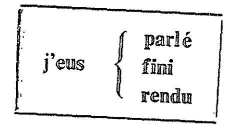
Henri (*a^n ri*) — *Henrik*
la fête — *praznik*
national, e *(nasjonal)* — *narodni*
je **suis** né (naître) — *rodio sam se, rođen sam*
la date — *datum*

je m'en vais — nous nous‿en‿allons
tu t'en vas — vous vous‿en‿allez
il s'en va — ils s'en vont

Quand sortirez-vous? Je sortirai quand vous serez rentré. Prête-moi ce livre; je l'aurai bientôt lu. Il sera déjà rentré. Il aura terminé son travail avant votre départ. Qui était Henri IV? Henri IV était roi de France. Nous célébrons l'anniversaire de notre République le vingt-neuf novembre, et les Français le quatorze juillet. Je suis né le 31 janvier 1901. Vous le trouverez à la page 12, chapitre II. Vous vous‿en allez déjà? Non, je ne m'en vais pas. Je reste encore un moment. Va-t-en! Ne t'en va pas! Allez vous‿en! Ne vous‿en allez pas!

Prevedite: *Da li ćete svršiti svoj rad pre moga dolaska? Mislim da ću ga svršiti. Mislim da će on u deset sati već biti kod kuće. Ali, moj dragi, ti to nećeš svršiti za mesec dana. Četrnaesti jul je nacionalni praznik Francuske. Koga je datuma rođen vaš brat? On je rođen prvog januara 1908. Zašto već odlazite? Zato što je dockan. Moram se vratiti kući pre mraka (noći).*

Trideset peta lekcija



le passé antérieur — *istoriski pluskvamperfekt*

Sad ste se, vidim, potpuno zbunili. Opet neko komplikovano vreme. Nije baš tako. Aorist ili prеđašnje svršeno vreme pomoćnog glagola i prošli pridev daju neku vrstu drugog davnoprošlog vremena ili **istoriski pluskvamperfekt** (le passé antérieur).

U prošloj lekciji ste naučili odnos između budućeg i predbudućeg vremena: od dve **buduće** *radnje jedna će se vršiti pre druge. Sličan je odnos* passé antérieur-*a prema aoristu, s kojim se obično upotrebljava: od dve* **prošle** *radnje jedna se* **izvršila** *pre druge. Sad vam je jasnije, je l'te? Videli ste ranije i odnos između perfekta i pluskvamperfekta, gde se takođe radi o dve prošle radnje, od kojih se jedna dogodila pre druge. Da, ali između te dve radnje treba da postoji izvestan razmak u vremenu. Međutim,*

između radnje passé antérieur-*a i aorista nema razmaka: radnja* passé antérieur-*a svršava se odmah pre radnje koju kazuje aorist, i* **obe radnje su izvršene trenutno.**

Mi ćemo obe radnje prevoditi ili aoristom ili perfektom trenutnih (svršenih) glagola.

Dès que je **fus sorti**, il **entra.** — *Čim iziđoh, on uđe. (Čim sam izišao, on je ušao).*

dès que — *čim, tek što*

Passé antérieur *se obično upotrebljava u sporednim vremenskim rečenicama.*

Kao futur antérieur, *i* passé entérieur *može da se upotrebi sam. On tada kazuje brzinu neke radnje i stoji sa prilozima i priloškim izrazima koji imaju značenje brzine:* bientôt *uskoro,* en‿un moment *za jedan trenutak,* en‿un clin d'œil *u tren oka,* peu après *malo posle itd.*

il se mit‿à écrire; en un moment il **eut fini** sa lettre. — *On poče da piše i za jedan trenutak napisa pismo.*

j'ai eu parlé

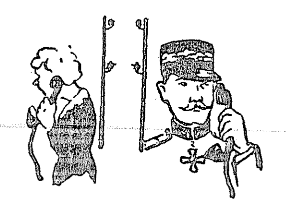
Sad nešto važno. Francuski aorist (passé simple) *se vrlo retko upotrebljava u običnom govoru — i to u južnoj Francuskoj — dok se* passé antérieur *uopšte ne upotrebljava. Ta dva oblika se upotrebljavaju u pripovedanju i opisivanju samo u književnom jeziku i zato ih treba znati,* **ali ih u govoru nemojte ni vi upotrebljavati.** *Umesto aorista upotrebićete prošlo vreme, a umesto* passé antérieur-a *prošlo vreme pomoćnog glagola i prošli pridev. Taj novi oblik zove se* passé antérieur-**surcomposé.** *Naša rečenica „čim sam primio njegovo pismo, odgovorio sam mu“ glasiće:*

aussitôt (sitôt) que — *čim, tek što*
lire — *čitati*
après que — *pošto*

u književnom jeziku:	*u običnom govoru:*
Sitôt que j'**eus reçu** sa lettre, je lui **répondis.**	Sitôt que j'**ai eu reçu** sa lettre, je lui **ai répondu.**

Quand j'eus fini de lire, je sortis (quand j'ai eu fini de lire, je suis sorti). Il partit aussitôt après qu'il eut reçu son argent (il est parti aussitôt après qu'il a eu reçu son argent). Lorsque le chef eut donné ses‿ordres, il se retira (Lorsque le chef a eu donné ses‿ordres, il s'est retiré). Après qu'il eut prononcé ces paroles, je m'éloignai (Après qu'il a eu prononcé ces paroles, je me suis‿éloigné).

lorsque — *kad*
le chef — *šef, starešina*
l'ordre — *zapovest*
prononcer — *izgovoriti*
s'éloigner — *udaljiti se*
j'ai ouvert — *otvorio sam*
fermer la porte à clef — *zaključati vrata*
Joffre — *Žofr*
la téléphoniste — *telefonistkinja*
voulut (vouloir) — *htede*
le message — *poruka, izvestaj*
dicter — *diktirati*
demander à — *zatražiti od*
épeler — *izgovarati slovo po slovo, sricati*
docilement — *poslušno*
articuler — *izgovoriti*
Joseph *(žozef)* — *Josif*
Oscar *(oskār)* — *Oskar*
Ferdinand *(ferdinaⁿ)* — *Ferdinand*
François *(fraⁿsoa)* — *Franja*
Robert *(robēr)* — *Robert*
le type — *tip*
Marne — *Marna (reka u Fr.)*
s'amuser — *zabavljati se*



le mode indicatif *(—if)* — *način indikativ*

Prevedite: *Čim sam otvorio prozor, ptica odlete. Čim sam se vratio kući, legao sam. Čim sam ušao, zatvorio sam vrata. Je li vaš drug još u Beogradu? Ne, otputovao je odmah, čim je primio svoj novac. Da li su vam vaši roditelji odgovorili na vaše pismo. Da, odmah čim su ga primili. Pošto smo dobro ručali, legli smo da se odmorimo malo. Čim je ušao, zaključao je vrata.*

Joffre et la téléphoniste

Le maréchal Joffre, se trouvant‿un jour chez des‿amis, voulut‿envoyer un message téléphoné. Quand‿il eut dicté le texte, la téléphoniste lui demanda d'épeler son nom.

Docilement, le maréchal articula:

— J comme Joseph, O comme Oscar, F comme Ferdinand, F comme François, R comme Robert, E comme Eva.

La téléphoniste répéta:

— Joffre. Ah! oui, comme le type de la Marne!

— Oui, mademoiselle, comme le type de la Marne, répéta le maréchal qui s'amusait beaucoup.

Trideset šesta lekcija

Vi ste dosada naučili **osam** *glagolskih vremena: četiri, čiji su oblici prosti — oni koji se menjaju bez pomoćnih glagola — i četiri, čiji su oblici složeni — to jest oni koji postaju od prostih oblika pomoćnoga glagola i prošlog prideva koji se menja.*

Svih tih osam vremena pretstavljaju **način indikativ.** *Vi znate da „glagolski način" kazuje kako, na koji* **način** *se vrši glagolska radnja. Indikativ kazuje stanje ili radnju kao sigurnu, pozitivnu u sadašnjosti, prošlosti i budućnosti: govorim, govorio sam, govoriću.*

Da biste bolje utvrdili vremena indikativa i jasnije uočili odnos između prostih i složenih oblika, proučite sledeću tabelu u kojoj ćete naći pomoćne glagole i po jedan glagol koji ide sa njima.

Pregled vremena indikativa

Prosti oblici	*Složeni oblici*	*Prosti oblici*	*Složeni oblici*
avoir		**être**	
j'ai	j'ai eu	je suis	j'ai été
j'avais	j'avais‿eu	j'étais	j'avais‿été
j'eus	j'eus‿eu	je fus	j'eus‿été
j'aurai	j'aurai eu	je serai	j'aurai été
parler		**tomber**	
je parle	j'ai parlé	je tombe	je suis tombé
je parlais	j'avais parlé	je tombais	j'étais tombé
je parlai	j'eus parlé	je tombai	je fus tombé
je parlerai	j'aurai parlé	je tomberai	je serai tombé

U gornju tabelu nisu uneta imena vremena i njihovo značenje. Vi ste to već naučili. Za vas je važno da zapazite i konačno utvrdite ove stvari:

Prvo, *svakom prostom obliku odgovara jedan složeni oblik dodavanjem prošlog prideva.*

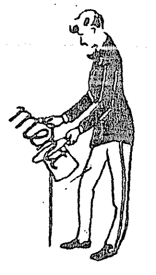
Drugo, *složeni oblici pomoćnih glagola grade se od prostih oblika glagola* **avoir** *dodavanjem* **eu** *i* **été.**

Treće, *kod ostalih glagola, svakom prostom obliku odgovara* **isto vreme** *pomoćnoga glagola sa dodavanjem prošlog prideva.*

Dosadašnjim, a i budućim, tabelarnim pregledima je cilj da izvesne važne stvari iz gramatike budu jasnije i očiglednije izložene, kako bi na taj način njihovo učenje bilo znatno olakšano.

-ment

U nekim dosada naučenim rečima zapazili ste završetak na -ment: justement, simplement, doucement, dernièrement, familièrement, amèrement, tranquillement. *Možda na njih niste obraćali naročitu pažnju, a možda ste i sami, po njihovom značenju, utvrdili da je to jedna vrsta* **priloga za način.** *Kako se oni grade? Vrlo jednostavno: ženskom rodu prideva dodaje se* -ment.



doux, douce — doucement
amer, amère — amèrement
poli, polie — poli-ment
puissant — *moćan*
puissamment — *moćno*
prudent — *razborit*
prudemment — *razborito*
la chambre à coucher — *spavaća soba*
donner **sur** — *gledati* **na**
dedans — *unutra*

ne . . . que — samo

la personne — osoba
composé de — *koji se sastoji od*

le sommier — *madrac*
le matelas *(matla)* — *dušek*
le drap — *čaršav*
l'oreiller, m. — *jastuk*
la couverture — *pokrivač*
la table de nuit — *noćni stočić*
à côté de — *pored*
la lampe électrique — *električna lampa*
une armoire — *orman*
le coin — *ugao*
le linge — *rublje*
les vêtements — *odela*
au milieu de — *u sredini*
le tapis — *ćilim*
en face de — *preko puta*
armoire à glace — *orman sa ogledalom*
la pantoufle — *papuča*
se déshabiller *(dezabije)* — *svući se*
le veston — *(kratki) kaput*
le caleçon — *gaće*
le soulier — *cipela*
changer **de** — *menjati*
nettoyer — *čistiti*
enfiler — *navući, obući*
le pyjama — *pidžama*
le journaliste — *novinar*
un armateur — *brodovlasnik*
interviewer *(eⁿtervjue)* — *intervjuisati*
la carrière — *karijera*
éteindre *(eteⁿdr)* — *ugasiti*
dans le noir — *u mraku*
inutile — *nije potrebno*
le reporter *(rᵉportĕr)* — *izveštač*
couper — *prekinuti, preseći*

Ako se pridev u muškom rodu svršava samoglasnikom, onda se muškom obliku prideva dodaje **-ment**.

Samo neki pridevi dobijaju accent aigu *na nemo* **e**: énorme *ogroman*, énormé-ment, profond *dubok*, profonde — profondé-ment, précis *tačan*, précise — précisé-ment.

Pridevi na -ant*(aⁿ) i* -ent*(aⁿ) grade prilog na* **-amment** *(amaⁿ) i* **-emment** *(amaⁿ)*; puissant, puissamment; prudent, prudemment.

Ma chambre à coucher

Est-ce que votre chambre à coucher donne sur la cour ou sur la rue? Elle donne sur la rue. Est-elle grande? Pas très grande. Mais‿elle est très simple. Qu'est-ce qu'il y a dedans? Elle n'a **qu**'une fenêtre, mais grande, avec un beau rideau. Comment est le lit? C'est‿un lit pour une personne, composé, comme tous les lits, d'un sommier, d'un matelas, de draps, d'un oreiller et d'une couverture. A côté du lit il y a une table de nuit avec une lampe électrique. Qu'avez-vous encore dans votre chambre à coucher? J'ai une armoire qui se trouve dans‿un coin de la chambre. Je mets dedans mon linge et mes vêtements.

Prevedite: *U sredini sobe ima jedan veliki ćilim. Preko puta ormana sa ogledalom ima malo kanabe. Kad sam umoran, ja se odmaram na kanabetu. Moje papuče su u noćnom stočiću. Ja sam se svukao. Moj kaput je na stolici, moja košulja i moje gaće takođe. Moje pantalone su na kanabetu. Moje čarape i moje cipele su pred vratima. Ja menjam čarape svaki dan. Ja čistim moje cipele svako jutro. Navukao sam pidžamu i legao sam.*

Histoire écossaise

Un jeune journaliste se rendit chez un vieil armateur écossais pour l'interviewer sur sa belle carrière.

— Eh oui, commença le vieillard, c'est une longue histoire. Mais nous devrions éteindre la lumière, car je peux aussi bien la raconter dans le noir. Voyons...

— Inutile, coupa le reporter. J'ai déjà compris.

Trideset sedma lekcija

qui

Reč qui *nije vam nepoznata. Vi ste naučili da ona znači „koji, a, e," i da je to, prema tome,* **odnosna** *ili* **relativna zamenica** (le pronom relatif). *Videli ste i to da u upitnoj rečenici* qui *znači „ko"? i da je tada upitna zamenica. Mi ćemo se u ovoj lekciji pozabaviti odnosnom zamenicom. Pre svega, ona ima jedan oblik za oba roda i broja:*

qui *koji, koja*; *koji, koje*
de qui (**dont**) *koga, koje*; *kojih*
à qui *kome, kojoj*; *kojima*
que *koga, koju*; *koje*

Oblici **qui, que** *upotrebljavaju se kad se govori i o bićima (životinjama i licima) i o stvarima.*

Oblici sa predlozima: de qui, à qui, pour qui, sur qui, avec qui *itd. mogu da se odnose samo na bića, ali se obično upotrebljavaju samo za lica. Kad se govori o stvarima, upotrebljava se sa predlogom složena zamenica* lequel, laquelle, *o kojoj ćemo malo docnije govoriti.*

Oblik **dont** *obično zamenjuje oblik* **de qui** *i može da se odnosi i na bića i na stvari:* L'homme dont (de qui) je parle, *čovek o kome govorim.* La rue **dont** *(ne može* de qui!) je parle, *ulica u kojoj ti govorim.*

Ako ispred oblika **qui, que** *stavimo pokaznu zamenicu srednjega roda* **ce**, *dobijamo, kao što smo videli u trideset trećoj lekciji oblike* **ce qui** *ono(to) što, za prvi padež, i* **ce que** *ono(to) što, za četvrti padež.*

Oblik za drugi padež je **ce dont** *ono čega, ono o čemu*: tu n'écoutes pas **ce dont** je parle *ti ne slušaš ono o čemu ja govorim.*

Oblik za treći padež je **ce à quoi** *ono čemu, ono na što:* dites-moi **ce à quoi** vous pensez *recite mi (ono) na šta mislite.*

U običnom govoru se ti oblici zamenjuju obično sa **de quoi** *i* **à quoi**: voilà **de quoi** il est question *eto o čemu je reč.* Je sais **à quoi** vous pensez *znam na što mislite.*

le pronom relatif *(rᵉlatif)* — *odnosna zamenica*

la jeune fille — *devojka*
rendre service — *učiniti uslugu*
satisfait, e — *zadovoljan*

la situation — *položaj*
tirer de — *izvući iz*
embarrassant — *nezgodan*
bien + *pridev* — *vrlo, veoma*
compter *(ko^{n}te)* sur — *računati na*
la dépense — *trošak*
le bout — *kraj*
le salon — *salon*
visiter — *pregledati, pogledati*
la cheminée — *kamin*
le vase — *vaza*
le côté — *strana*
la statuette — *mala statua*
la Grâce — *Gracija*
en marbre — *od mramora*
large — *širok*
rond, e *(ro^{n}, ro^{n}d) okrugao*
le bouquet — *buket*
la rose — *ruža*
poser — *(po)staviti, namestiti*
le cendrier — *pepeljara*
album *(albom)* m. — *album*
la fhotographie — *fotografija*
autour — *oko(lo)*
l'angle m. — *ugao*
la droite — *desna strana*
le casier à musique — *polica za note*
placer — *postaviti*
le tabouret — *stolica bez naslona*
l'appareil de radio — *radio aparat*
le plafond — *plafon, tavanica*
est suspendu — *je obešen, visi*
le lustre — *luster, svećnjak*
le portrait — *portret*
le tableau — *slika*

lequel

Složena odnosna zamenica, koja ima isto značenje kao i prosta, menja se prema rodu i broju:

muški rod	*ženski rod*
lequel — lesquels	laquelle — lesquelles
duquel — desquels	de laquelle — desquelles
auquel — auxquels	à laquelle — auxquelles
lequel — lesquels	laquelle — lesquelles

Kao što je malopre rečeno, ova se zamenica upotrebljava sa predlozima, naročito **à, avec, pour** *i kad se govori o stvarima upotrebljava se umesto proste. Ali se ona isto tako upotrebljava i za bića.*

Ređe, upotrebljava se kad je potrebno da se izbegne dvosmislenost: La bonté de cet homme, **de laquelle** on a eu tant de preuves, est proverbiale *dobrota ovoga čoveka, o kojoj smo imali toliko dokaza, je neizmerna.*

Le monsieur qui vient est mon professeur. Je parle pour ceux qui sont‿ici. Le crayon qui est sur la table n'est pas‿à moi. L'homme que tu as rencontré est mon oncle. Les jeunes filles que vous‿avez rencontrées dans le jardin sont nos cousines. C'est l'ami qui m'a rendu tant de services. Voilà l'ami de qui (dont) j'avais reçu une lettre. C'est le garçon dont le père est mort. C'est‿un travail dont je ne suis pas satisfait. La situation dont nous l'avons tiré était bien embarrassante. C'est‿un homme à qui (auquel) on ne fait jamais attention. Les‿amis sur lesquels (sur qui) je comptais, ne sont pas‿arrivés. Voici la maison pour laquelle j'ai fait tant de dépenses. Voici la rue au bout de laquelle se trouve la gare.

Le salon

Voulez-vous visiter mon salon? Volontiers. C'est‿une très jolie pièce. Voici la cheminée avec une pendule et deux beaux vases de chaque côté. Ah, mais vouz‿avez là une jolie statuette? Oui, ce sont les trois Grâces, en marbre. Au milieu de la pièce il y a un large tapis, sur lequel se trouve une petite table ronde. Un vase garni d'un bouquet de roses est posé sur la table. A côté du vase il y a un cendrier et un album de photographies. Autour de la table il y a plusieurs fauteuils. Dans l'angle de droite se trouve un piano à queue avec le casier

musique. Devant le piano est placé un tabouret. Dans l'autre coin il y a une petite table sur laquelle est posé un appareil de radio. Au plafond est suspendu un beau lustre. Aux murs sont‿accrochés deux portraits et quelques tableaux artistiques. Les de x fenêtres sont garnies de rideaux et de draperies.

Qu'est-ce qu'un kangourou?

A la composition de Sciences naturelles, l'élève Jérôme a répondu à la susdite question de la façon suivante:

„Un kangourou est‿un animal qui a une poche au milieu du ventre, **dans laquelle** il peut se réfugier quand il est poursuivi."

Trideset osma lekcija

qui? que? quoi?

Neće vam biti nimalo teško da naučite **upitne zamenice** (le pronom interrogatif), *pošto ste naučili odnosne. Vi ih, ustvari, već znate, jer ste ih učili u toku prošlih lekcija. Već u jedanaestoj lekciji ste naučili zamenice* qui? de qui? à qui? qui? *Sad ćemo samo da vidimo podrobnije njihovu upotrebu.*

Qui est venu?	*Ko je došao?*
De **qui** parlez-vous?	*O kome govorite?*
A **qui** pensez-vous?	*Na koga mislite?*
Qui regardez-vous?	*Koga gledate?*

Pazite dobro: četvrti padež je **qui**, *a ne* **que** *kao kod odnosne:* le livre **que** j'ai *knjiga koju imam.*

Kad je **qui** *podmet (subjekat) onda nema inverzije. Inače, iza* qui, *bilo da je samo ili s predlogom, ima uvek inverzije. To ćete videti docnije u drugim primerima.*

I ova zamenica može da se pojača dodavanjem izraza **est-ce que**, *naročito u govornom jeziku. Kad je* qui *podmet, dodaje mu se* **est-ce qui.**

Qui **est-ce qui** est venu?
De qui **est-ce que** vous parlez?
A qui **est-ce que** vous pensez?
Qui **est-ce que** vous regardez?

artistique — *umetnički*
la draperie — *draperija*
le kangourou — *kengur*
la composition — *pismeni zadatak*
la science *(sja^{n}s)* — *znanje;*
—s. naturelles *prirodne nauke*
élève, m i f — *đak, učenik*
susdit, e *(süzdi, it)* — *spomenuti, gorerečeni*
suivant, e — *sledeći*
se réfugier — *skloniti se*
poursuivi — *progonjen*

le pronom interrogatif *(e^{n}terogatif)* — *upitna zamenica*

Mislim da ste zapazili da u tom slučaju nema inverzije!

Šta je **que**? *Naučili ste u prvim lekcijama da* **que** *znači „šta?“*: **que** fait-il? *šta on radi?* **que** désirez-vous? *šta želite?* **que** voulez-vous? *šta hoćete? Svuda tu* que *je upotrebljeno u 4 padežu ili predmetu (objektu). To* que *može se pojačati sa* **est-ce que**: qu' est-ce que vous désirez (voulez)?

Kao podmet (subjekat), que *se upotrebljava ređe, obično uz bezlične glagole i glagole koji su uzeti u izvesnom slučaju kao bezlični. Na primer:* il y a *je pravi bezlični glagol, zato „šta ima novo?“ kaže se* qu'y a-t-**il** de nouveau?; *uzmimo glagol* rester, *koji znači ostati i koji može biti uzet kao bezličan: šta ostaje?* **que** reste-t-**il**? *šta se događa?* **que** se passe-t-**il**?

Inače, upotrebljava se **qu'est-ce qui**: qu'est-ce qui vous‿empêche de sortir? *šta vas sprečava da izađete? Razume se,* qu'est-ce qui *možete upotrebiti i u gornjim primerima:* qu'est-ce qu'il y a? qu'est-ce qui reste, se passe, arrive?

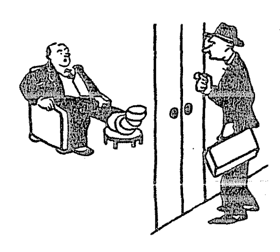
Ispred infinitiva samo **que**: que faire? *šta da se radi?*

Quoi? *šta? upotrebljava se samostalno, ispred predloga de i prideva i uopšte iza predloga* (de, à, avec, sur): **Quoi**? vous‿êtes là? *Šta, vi ste tu?* **Quoi** de nouveau? *Šta ima novo?* **de quoi** parlez-vous? **à quoi** pensez-vous?

Složena upitna zamenica ima potpuno isti oblik kao i složena odnosna, i upotrebljava se samostalno.

Qui (est-ce qui) est‿arrivé? Qu'est-il arrivé? Qu'est-ce qui est‿arrivé? Que regardez-vous? Qu'est-ce que vous regardez? Que mange-t-il? Qu'est-ce qu'il mange? Qu'est-ce qui vous fait peur? Qu'en pense votre père? Qu'est-ce que votre père en pense? Quoi? vous partez déjà? Qui êtes-vous? Qui a rencontré votre père? Qui votre père a-t-il rencontré? (Qui est-ce que votre père a rencontré?) Pour qui apportez-vous cela? De qui avez-vous reçu cette lettre? Avec qui êtes-vous sorti? De quoi avez-vous peur? Sur quoi comptez-vous? Voici deux livres: lequel préfères-tu? (lequel est-ce que tu préfères?) De ces deux villes laquelle est la plus grande? J'ai rencontré une de nos‿amies. — Laquelle?

Prevedite: *Ko su ta gospoda? To su (neki) inženjeri. Poznajete li ih? Da, poznajem ih. A ko su te mlade dame? To su njihove žene. Koga ste zvali, moga brata ili mene?*



Qui est là?

faire peur à — *uplašiti*
les messieurs *(mesjö)* — *gospoda*
l'ingénieur *(e^{n}ženjör)* — *inženjer*
vous connaissez (connaître) — *vi poznajete*
remercier qn de — *zahvaliti nekome na nečemu*
l'appartement — *stan*

Šta? vi ste već gotovi? Ko ga je sreo? Koga je sreo? Na koga računaš? Na čemu nam zahvaljujete? Koji od ova dva stana birate? Onaj koji je veći i koji gleda na ulicu.

Un petit gourmand

Une maman et son petit garçon sont‿arrêtés devant‿une confiserie. Des bocaux de bonbons exposés à la vitrine attirent l'attention du petit.

Sa maman lui demande:

— **Lesquels** préfères-tu?

— **Ceux** du bocal ou les bonbons sont collés deux‿ensemble!

le gourmand — *gurman*
la confiserie — *prodavnica bonbona*
le bocal — *tegla*
exposer *(ekspoze)* — *izložiti*
la vitrine — *izlog*
attirer — *privlačiti, privući*
l'attention *(ata^{n}sjo^{n})* — *pažnja*
coller — *zalepiti, slepiti*
ensemble — *zajedno*

Trideset deveta lekcija

On parle français

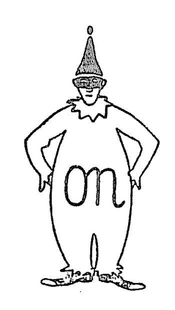
Da bi se stranci kod nas lakše snašli i dobili potrebne informacije, postoje u većim gradovima i važnim letovalištima ekspoziture „Putnika“ gde se mogu videti sledeći napisi: „on parle français“, „man spricht deutsch“, „English spoken“, „si parla italiano“, *i vi znate da se tu stranac može sporazumeti na francuskom, nemačkom, engleskom, italijanskom jeziku: govori se francuski, nemački i tako dalje.*

Šta je dakle ta reč **on** *koju ste naučili još u trećoj lekciji i koju prevodimo* se? *To je* **neodređena zamenica** *koja pretstavlja jedan* **neodređeni podmet** *(subjekat) ili ljude uopšte, i koja se prevodi na razne načine, kako je kad zgodnije prema duhu našega jezika, što ćete videti u donjim primerima.*

On parle français.	*Govori* **se** *francuski.*
On a sonné.	**Neko** *je zvonio.*
On dit qu'il est parti.	**Kažu** *da je pošao.*
Où va-t-**on**?	*Kamo* **idemo**?
Si l'**on** pensait‿à tout!	*Kad bi* **čovek** *na sve mislio!*
Comme **on** est belle aujourd'hui!	*Ala* **smo** *lepi danas!*

le pronom indéfini — *neodređena zamenica*

7



frapper — *lupati, kucati*
vivre — *živeti*
on vit — *živi se, živimo*
bien portant, e — *zdrav*
j'ai vu (voir) — *video sam*
éclairer — *osvetliti*
je suis monté — *popeo sam se*
on repart — *polazimo, odlazimo*
on se sauve — *bežimo*
dépendre de — *zavisiti od*
combattre — *boriti se*
contre — *protiv*
respecter — *poštovati*
le bien — *dobro*
ne sait — *ne zna*
prétendre — *tvrditi*
Mars *(mars)* — *Mars*
habiter — *stanovati*
douter de — *sumnjati u*
ils sont morts — *mrtvi su, poginuli su*
grièvement — *teško*
blesser — *raniti*
indemne *(eⁿdemn)* — *nepovređen, čitav*
ils valent (valoir) — *vrede*
intéressant, e — *zanimljiv*
je voudrais (vouloir) — *hteo bih*
ni — *ni*

Umesto **on** *stavlja se obično* **l'on** *posle* **si, où, que, et,** *ali se* **l'** *ne stavlja, ako se iza* **on** *nalazi kakva reč koja počinje slovom* **l** (le, la, les *itd.).*

Dites où **l'on** va. — *Kažite kamo idemo.*
Dites où **on** le trouvera. — *Kažite gde ćemo ga naći.*

Evo vam još nekoliko neodređenih zamenica, od kojih ste već neke učili.

chacun, chacune *svaki, a*	**l'un, l'autre** *jedan, drugi*
autrui, d'autrui *tuđi, drugi*	**quiconque** *ko god, svaki koji*
autre chose *nešto drugo*	**quelqu'un** ('une) *neki, a*
quelque chose *nešto*	**qui que** *ma ko*
personne *(n)iko*	**quoi que** *ma što*
rien *(n)išta*	

Neke neodređene pridevske zamenice (u dvadeset osmoj lekciji) postaju prave zamenice kad su upotrebljene bez imenice: autre, aucun, pas‿un, nul, certains, plusieurs. *Prilozi* **beaucoup** *i* **peu** *upotrebljavaju se katkad kao neodređena zamenica u značenju „mnogi" i „nekolicina, malo njih".*

soi

U vezi sa upotrebom neodređenih zamenica, ostaje nam još da naučimo **povratnu naglašenu** *zamenicu* **soi.** *Ona se upotrebljava samo u jednini i to kad je podmet neka neodređena zamenica, zatim iza infinitiva i bezličnog glagola:* Chacun pour **soi,** *svaki za sebe.*

On frappe à la porte. Si l'on me demande tu diras que je suis sorti. On mange pour vivre, on ne vit pas pour manger. A votre âge, ma fille, on est bien curieuse. Parlez et l'on vous répondra. Qu'il parle et on l'écoutera. On a vu ta fenêtre éclairée, on est monté pour te dire bonsoir; on repart, au revoir, on se sauve. Quiconque est bien portant doit travailler. Quelqu'un vous demande. J'ai parlé à quelqu'un. Ces plumes sont très bonnes, je vous‿en donnerai quelques‿unes. On dépend toujours de quelqu'un ou de quelque chose. Ils‿ont combattu l'un contre l'autre.

Respectez le bien d'autrui. Personne n'est venu. J'en ai vu un autre. Connaissez-vous ces messieurs? Je n'en connais‿aucun. Nul ne sait tout. Certains prétendent que Mars est‿habité, d'autres en doutent. Plusieurs sont morts, beaucoup‿ont‿été grièvement blessés, peu sont tout‿à fait indemnes. Payez à chacun son travail.

Prevedite: *Ove knjige vrede* 300 *franaka svaka. Drugi će vam to reći bolje nego ja. Niko mi nije pisao. Ove su knjige interesantne; hoćete li da vam pozajmim neke (od njih)? Hvala, hteo bih čitati nešto drugo. Pričajte nam nešto lepo. Stigli su i jedan i drugi. Dajte mi ili jednog ili drugog. Ne dajem vam ni jednog ni drugog.*

Innocente passion

Gaston est employé d'une administration de l'Etat. On ne lui connaît qu'une passion: la pêche. Cette passion est tellement forte chez lui qu'il invente tous les prétextes pour la satisfaire.

Tous les mois il demande un congé pour assister au mariage de sa sœur.

La semaine dernière, donnant le même prétexte, il lui fut répondu par son chef:

— Je ne vois pas d'inconvénient à ce que vous‿alliez de temps‿en temps marier votre sœur, mais vous devriez bien de temps‿en temps me rapporter du poisson. J'en suis friand.

Četrdeseta lekcija

Neodređena pridevska zamenica		*Neodređena zamenica*	*Prilog*	*Imenica*
tout,e *svaki,a*	**tout le** *sav, ceo*	**tout** *sve*	**tout** *sasvim*	**le tout** *sve, celina*

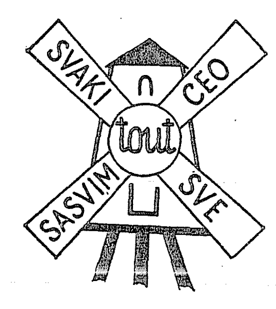
Kao što vidite, reč **tout** *ima više značenja. Ona se, uglavnom, upotrebljava kao zamenica. Njena upotreba je, uopšte, prilično složena i zato ćemo je sad detaljnije ispitati.*

1. **Tout** *kao neodređena pridevska zamenica:*

a) **Tout‿**homme est mortel. **Svaki** *čovek je smrtan.*

innocent, e *(inosaⁿ)* — *nevin*
la passion — *strast*
un employé — *službenik*
l'administration — *adleštvon*
l'Etat — *država*
l'état — *stanje*
la pêche — *ribolov, pecanje*
tellement . . . que — *toliko... da*
le prétexte — *izgovor*
satisfaire — *zadovoljiti*
le congé — *otsustvo*
assister — *prisustovati*
je vois — *ja vidim*
l'inconvénient — *nezgoda, smetnja*
à ce que — *u tome da*
vous devriez — *trebalo b da vi*
rapporter — *doneti*
le poisson — *riba*
être friand, e de — *biti meraklija na, sladokusac*

tout *(tu)* — *svaki*
toute *(tut)* — *svaka*
tous *(tus)* — *svi, ali:*
tous les *(tu le)*



Toute faute sera punie.	Svaka *krivica biće kažnjena.*
b) **Tout le** jour et **toute la** nuit.	Ceo *dan i* cela *(celu) noć.*
Toute cette ville.	Ceo ovaj *grad.*
Toute ma vie.	Ceo *(sav)* moj *život.*
Tout mon courage.	Sva moja *hrabrost.*
Tous les‿élèves.	Svi *učenici.*
Toutes les villes.	Svi *gradovi.*
Toutes les femmes.	Sve *žene.*

2. **Tout** *kao neodređena zamenica:*

a) C'est **tout.**	*To je* **sve.**
Je sais **tout.**	*Ja* sve *znam.*
C'est **tout** ce que j'ai.	*To je* sve *što imam.*
b) Ils sont là **tous.**	*Tu su* **svi.**
Elles sont là **toutes.**	*Tu su* **sve.**

3. **Tout** *kao prilog:*

Il est **tout** rouge.	Sasvim *(sav) je crven.*
Elle est **tout**‿heureuse.	*Ona je* sasvim *(sva) srećna.*
Elle est **toute** petite.	*Ona je* sasvim mala.
Ils sont **tout** petits.	*Oni su* sasvim *mali.*
Elles sont **tout**‿heureuses.	*One su* sasvim *srećne.*
Elles sont **toutes** petites.	*One su* sasvim *male.*

Ako se **tout** *nalazi ispred prideva ženskoga roda koji počinje suglasnikom ili aspiriranim* h, *on se menja kao pridev.*

4. **Tout** *kao imenica:*

Le tout et la partie.	*Celina i deo.*
Risquer **le tout** pour **le tout.**	*Sve staviti na kocku.*

Sada, u vezi sa donjim tekstom, potrebno je da učinimo nekoliko napomena.

Pridevi, upotrebljeni kao nadimci uz imena vladara, pišu se velikim slovom i stoje sa članom:

Pierre le Grand	*Petar Veliki*
Frédéric le Grand	*Fridrih Veliki*
Charles le Chauve	*Karlo Ćelavi*
Philippe le Beau	*Filip Lepi*

Katkada je pridev sa članom ispred imena, ali se piše malim slovom: le grand Frédéric, *veliki Fridrih.*

Za naziv lekara Francuzi imaju dve reči: le médecin *i* le docteur. *U oslovljavanju lekaru se obraća samo sa* „docteur“, *bez* monsieur. *Još nešto:* **docteur** *se kaže* **samo** *lekarima, a ne i drugim licima sa tom univerzitetskom titulom.*

Između nekog broja i priloga **plus** *i* **moins** *ima uvek predlog* **de:** un **de** plus ou un **de** moins, *jedan više ili jedan manje.*

J'ai très mal dormi; je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit. Les soldats ont marché pendant tout‿un jour. Est-ce que toutes les fenêtres sont fermées? Oui, elles sont toutes fermées. Nos‿invités sont-ils tous *(tus* arrivés? Oui, ils sont tous arrivés. Il m'appelle à toute heure. Ils sont là tous les deux. Je prends le bain tous les deux jours. Cet‿enfant est toute sa joie. Est‿il content de son cadeau? Oh, oui, il en est tout content. Pendant la deuxième guerre mondiale presque toute l'Europe était‿en flammes. Elles sont toutes heureuses. Ces gens ont de tout petits‿enfants. Tout mon intérêt est là. Il nous‿écrit toutes les semaines. Je m'en souviendrai toute ma vie.

Prevedite: *Oni su svi srećni. Oni su sasvim srećni. Oni su svi mali. Oni su sasvim mali. Idite tamo svi! Idi tamo sam. Idi tamo sama. Cela je zemlja bila poplavljena. Jesu li naše rođake prispele? Jesu, one su sve prispele. Oni ne idu tamo svi. Bio je bolestan za vreme cele prošle sedmice.*

Réponse hardie, mais juste

Le grand Frédéric, roi de Prusse, qui permettait‿une certaine familiarité à quelques‿uns des personnages de son entrourage, demanda un jour à son médecin:

— Parlons franchement, docteur, combien avez-vous tué d'hommes dans votre vie?

— Sire, répondit hardiment le médecin, à peu près trois cent mille de moins que Votre Majesté!

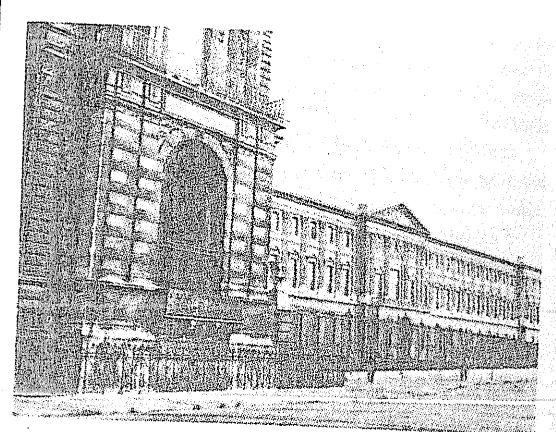
PÉNICILLINE ET CLASSE

Un écolier écrit à un autre:

„Autrefois, quand j'avais un rhume, je restais à la maison **toute** la semaine. Maintenant, avec **toutes** ces pénicillines et autres sales trucs, je suis en classe dès le lendemain.“

le soldat *(solda)* — *vojnik*
marcher — *marširati, hodati*
la joie — *radost*
le cadeau — *poklon, dar*
la guerre *(gēr)* — *rat*
mondial, e — *svetski*
presque — *gotovo, skoro*
la flamme — *plamen*
les gens *(žaⁿ)* — *ljudi*
l'intérêt *(eⁿtere)* — *interesovanje*
il écrit (écrire) — *on piše*
la réponse — *odgovor*
hardi, e — *smeo, odvažan*
le roi — *kralj*
la Prusse — *Pruska*
il permettait — *dopuštaše*
la familiarité — *prisnost, prisno ophođenje*
le personnage — *ličnost*
l'entourage — *okolina (jedne ličnosti)*
Sire — *Gospodar*
à peu près — *otprilike*
Majesté, f — *Veličanstvo*
inonder *(inoⁿde)* — *(po)plaviti*
la pénicilline — *penicilin*
un écolier *(ekolje)* — *učenik*
sale — *odvratan, gadan*
le truc *(trük)* — *majstorija*
dès le lendemain — *već sutradan*

j'aurais *(žore)* — imao bih
je serais *(ž^e sre)* — bio bih



Paris — Le Vieux Louvre

Četrdeset prva lekcija

j'au-rais — je se-rais

U ovoj lekciji govorićemo o jednom novom **načinu:** *to je* **način pogodbeni** *ili* **kondicional** (le mode conditionnel). *Pošto je njegovo građenje u tesnoj vezi sa budućim vremenom (futurom), bilo bi dobro da prvo pročitate u dvadeset četvrtoj lekciji što je rečeno o građenju futura, jer kad to budete dobro znali, nećete imati nikakve teškoće da napravite način pogodbeni. A sad evo vam pravila:*

le conditionnel présent *(kondisionel preza^n)* *kondicional prezenta*

Kondicional prezenta se gradi tako da se osnovi futura dodaju nastavci za imperfekt.

Pomoćni *glagoli i glagoli* **prve** *grupe zadržavaju ispred nastavaka* **r.**

Ustvari, prvom licu jednine futura dodajemo jedno **s** *— koje se ne izgovara! — i onda idemo dalje dodajući nastavke za imperfekt.*

To važi za sve glagole. Prema tome, ako neki glagol ima nepravilan futur, njegov je kondicional takođe nepravilan

avoir	être
j au-**rais** *(žore)*	je se-**rais** *(ž^e sre)*
tu au-**rais** *(tüore)*	tu se-**rais** *(tü sre)*
il au-**rait** *(ilore)*	il se-**rait** *(il sre)*
nous‿au-**rions** *(nuzorjo^n)*	nous se-**rions** *(nu s^{e}rjo^n)*
vous‿au-**riez** *(vuzorje)*	vous se-**riez** *(vu s^{e}rje)*
ils‿au-**raient** *(ilzore)*	ils se-**raient** *(ilsre)*

parler:	je parle-**rai**	— je parle-**rais**
acheter:	j'achète-**rai**	— j'achète-**rais**
appeler:	j'appelle-**rai**	— j'appelle-**rais**
lever:	je lève-**rai**	— je lève-**rais**
jeter:	je jette-**rai**	— je jette-**rais**
employer:	j'emploie-**rai**	— j'emploie-**rais**
payer:	je paye-**rai**	— je paye-**rais**
répéter:	je répéte-**rai**	— je répéte-**rais**

Pri izgovoru pazite na ovo: **nemo** e *ispred* -rions, -riez, *u 1 i 2 licu množine postaje* **muklo,** *zato* nous serions, vous seriez *ne treba izgovarati — kako je to izneto u sedmoj lekciji — po opštem pravilu „nusrijo^n, vusrije", već „nu s^{e}rjo^n, vus^{e}rje". To važi za sve gornje primere, izuzev kod* emploierions, emploieriez, *jer se ispred nemog* e *nalazi drugi samoglasnik. Glagol* payer *(peje) ima:* je paye *(pej)*, je paye-**rai** *(pejre)*, nous paye-**rions,** vous paye-**riez** *(pej^{e}rjo^n, pej^{e}rje), jer se ispred nemog* e *čuje suglasnik j.*

Kao u našem jeziku, u francuskom takođe ima dva oblika za kondicional, prosti i složeni oblik. Prosti je za sadašnjost (imao bih, kupio bih, dao bih itd.), a složeni je za prošlost (bio bih imao, bio bih kupio, bio bih dao itd.). Prvi se dakle zove **kondicional prezenta** (conditionnel présent), *a drugi je* **kondicional perfekta** (conditionnel passé). *Mi smo sad uzeli* **kondicional prezenta.**

Je suis tellement fatigué que je m'endormirais tout de suite. Je vous prêterais volontiers cette somme, mais je n'ai pas d'argent. Racontez-moi cette histoire. Je vous la raconterais, mais vous‿êtes trop distrait pour m'écouter. Donne-moi quelques plumes, elles sont très bonnes. Tiens! je t'en donne trois seulement. Je t'en donnerais encore quelques‿unes, mais tu vois bien que je n'en ai pas‿assez. J'ai tellement soif que je boirais bien une citronnade. Pardon, monsieur, pourriez-

s'endormir — *zaspati*
tout de suite *(tud süit) odmah*
distrait, e — *rasejan*
la citronnade — *limunada*
pourriez-vous? — *da li biste mogli?*
voudriez-vous? — *da li biste hteli?*
avoir l'obligeance — *biti ljubazan*

avancer — *ići napred*
avec plaisir — *vrlo rado*
il pleut (pleuvoir) — *pada kiša*
il est chez lui — *on je kod kuće*
sembler — *izgledati*
vous feriez — *vi biste učinili*
le désir — *želja*
le condamné *(koⁿdane) osuđenik*
le directeur — *direktor*
la prison — *tamnica*
le criminel — *zločinac*
l'exécution *(egzekisjoⁿ)* — *pogubljenje*
mais oui *(me ui, bez vezivanja!)*
qu'à cela ne tienne — *ništa za to, ne mari*

vous (voudriez-vous) me dire l'heure (qu'il est), s'il vous plaît? Auriez-vous l'obligeance de me dire l'heure? A ma montre, il est trois‿heures et quart, mais j'avance de cinq minutes.

Prevedite: *Hoćete li da iziđete malo sa mnom? Izišao bih vrlo rado, ali mi je lekar to zabranio za danas. Da li biste imali hrabrosti da mu to kažete? Reklo bi se da pada kiša. Ja bih ga posetio, ali ne znam da li je kod kuće. Recite mi to. Ja bih vam (to) rekao ali vi (to) ne biste razumeli. Rado bih naučio taj jezik, ali mi izgleda težak. Vi biste to učinili? Ah ne, plašio bih se.*

Le désir du condamné

Le directeur de la prison demande à un criminel, le matin de son exécution, s'il désire quelque chose.
— Mais oui, je mangerais volontiers des pêches.
— Des pêches! Mais nous sommes en janvier; elles sont loin d'être mûres.
— Oh! qu'à cela ne tienne. J'attendrai.

Četrdeset druga lekcija

j'aurais	**eu** **été**

j'aurais‿**eu** *(žorezü)* — *bio bih imao*
j'aurais‿été *(žorezete)* — *bio bih bi*

Kao što vidite, kondicional perfekta pomoćnih glagola se gradi od kondicionala prezenta glagola avoir *i participa* eu, été. *Kod ostalih glagola isto tako. Ako glagol ide sa* être, *onda se gradi pomoću* je serais, tu serais *itd., a ako je povratni glagol onda* je me serais, tu te serais, il se serait *itd. Dakle, vrlo jednostavno.*

Kao kondicional prezenta, tako i kondicional perfekta može da se upotrebi sam, ali se on ne prevodi uvek našim kondicionalom perfekta, već katkad i perfektom:

le conditionnel passé — *kondicional perfekta*

Qu'est-ce que vous‿**auriez fait?**	*Šta* **biste** *vi* **bili uradili?**
— **J'aurais fait** la même chose.	— *Ja* **bih bio uradio** *isto.*
Voici ce que vous **devriez** faire.	*Evo šta* **biste morali** *da radite.*
Voici ce que vous‿**auriez** dû faire.	*Evo šta* **ste morali** *da radite.*

U poslednja dva primera vidite jasno odnos između dva kondicionala. U prvom primeru se podrazumeva da još ima vremena da se nešto uradi na jedan izvestan način; u drugom primeru to više nije moguće: vi biste **bili** *morali ili to bi* **bilo** *trebalo da se tako i tako učini ili postupi, — ideja koju mi izražavamo prošlim vremenom: morali ste, trebalo je.*

Kad malo dublje uđete u duh jezika, bilo čitanjem bilo konverzacijom, ta će vam upotreba postati jasna i laka.

Ima još jedna vrlo interesantna upotreba oba kondicionala, i to u novinskim vestima, naročito u naslovima. Mi počinjemo rečenicu sa izgleda, kaže se, misli se ili se ona stavlja pred znak pitanja. Francuzi upotrebljavaju kondicional prezenta ako se misli da se neka radnja još vrši, a kondicional perfekta ako se misli da je neka radnja svršena.

Les conversations diplomatiques

Genève, le 14 octobre. — Les journaux apprennent que les pourparlers qui se déroulaient entre les ministres des pays amis **seraient terminés** et qu'ils **auraient abouti** à des résultats qui **s'harmoniseraient** avec les engagements de leurs pays envers leurs voisins. Les ministres **quitteraient** Genève demain.

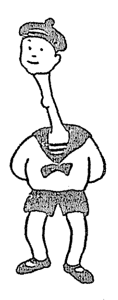
Ali, oba kondicionala upotrebljavaju se takođe vrlo često u pogodbenim rečenicama. Oni se, naime, upotrebljavaju u glavnoj rečenici i imaju svoju sporednu rečenicu, koju Francuzi vole da stave na prvo mesto.

Vrlo je važno da naučite koje vreme u sporednoj rečenici odgovara jednom i drugom kondicionalu.

	Sporedna rečenica		*Glavna rečenica*
Imperf.	Si j'avais de l'argent. Da **imam** novaca	*Kon. prez.*	**je partirais** **krenuo bih**
Plus-kvamp.	Si **j'avais‿eu** de l'argent, Da **sam imao** novaca	*Kond. perf.*	**je serais parti** **bio bih krenuo**

la conversation — *razgovor*
le journal — *dnevni list*
apprendre — *saznati*
les pourparlers, m. — *pregovori*
se dérouler — *voditi se*
terminer — *završiti*
aboutir à — *dovesti do*
le résultat — *rezultat*
s'harmoniser — *biti u skladu*
l'engagement, m. — *obaveza*
envers — *prema*
quitter — *napustiti*
il est chez lui — *on je kod kuće*
avoir tort *(tōr)* — *ne biti u pravu, nemati pravo*
la voiture — *kola*
avoir le temps — *imati vremena*

monter (sa être) — *popeti se*
emporter — *odneti, poneti*
aller se promener — *ići u šetnju*
faire une promenade — *prošetati se*
le jouisseur *(žuisör)* — *uživač*
le Jardin des Plantes — *botanički i zoološki vrt u Parizu*
dis (dire) — *reci; je li, znaš*
je voudrais (vouloir) bien — *hteo bih rado, želeo bih*
le cou *(ku)* — *vrat*
la girafe — *žirafa*
sentir — *osećati*



Ako se pogodba vrši u budućnosti, u sporednoj je rečenici **sadašnje vreme** *(prezent):*

Si je reçois l'argent, je **partirai.**
Ako **primim** *novac,* **krenuću.**

Si je le rencontre, je lui dirai que vous l'attendez. S'il est chez lui, il vous recevra. Si vous venez avant trois heures, nous sortirons ensemble. Si j'avais reçu votre lettre, je vous‿aurais répondu. Si j'avais faim, je mangerais. Si j'avais soif, je boirais. S'il avait sommeil, il irait se coucher. Si j'ai eu tort, je vous prie de me pardonner. S'il avait de l'argent, il te prêterait une petite somme jusqu'au premier. Si j'étais malade j'irais consulter un médecin. Si je n'avais pas‿été malade, j'aurais déjà fini ce travail. Si vous‿étiez venus plus tôt, nous serions sortis ensemble.

Prevedite: *Ako budem žedan, popiću čašu limunade. Da je bio kod kuće, bio bi vas primio. Ako budem primio vaše pismo, odgovoriću vam. Ako budem imao vremena, popeću se kod tebe. Bili ste bolesni? Da sam to znao, bio bih vas posetio ili bih bio poslao svoga brata. Ako bude padala kiša, ne zaboravite da ponesete vaš kišobran. Ako bude lepo vreme, ići ćemo u šetnju do Topčidera.*

Un petit jouisseur

En revenant du Jardin des Plantes, René demande:
— Dis, maman, je voudrais bien avoir un cou comme la girafe.
— Ah! et pourquoi?
— Parce que, quand je mangerais un bonbon, je le sentirais descendre plus longtemps.

Četrdeset treća lekcija

U prošle dve lekcije mi nismo iscrpeli sve vrste pogodbenih rečenica. Ali to nam nije ni cilj. Njih je mnogo, i njihovo nabrajanje ne bi vam mnogo koristilo. Vi ste naučili ono što je najpotrebnije. Međutim, još nekoliko primera pogodbenih rečenica upotpuniće vaše znanje, naročito u govornom jeziku: Naša sveza „i kad", „čak (i) kad" kaže se na francuskom **même si:**

Même si je le **voulais,** je ne le pourrais pas.	*I kad (čak i kad) bih to hteo, ja to ne bih mogao.*

Gornja rečenica može se izraziti izostavljanjem sveze même si, *upotrebom kondicionala u sporednoj rečenici i umetanjem sveze* que *između sporedne i glavne rečenice:*

Je le **voudrais** que je ne le pourrais pas.

Ili, umesto **même si** *dolazi sveza* **quand même,** *u istom značenju, sa kondicionalom, ali bez* **que:**

Quand même je le **voudrais,** je ne le pourrais pas.

Slično tome, našu rečenicu „da me je pričekao, bio bih ga pozvao" možemo reći na dva načina:

S'il **m'avait‿attendu,** je **l'aurais‿invité.**	Il **m'aurait‿attendu,** je **l'invitais.**

U živom pripovedanju upotrebljava se rado **imperfekt,** *u oba dela rečenice, ako se pogodba odnosi* **na prošlost,** **a prezent,** *ako se odnosi na* **budućnost.**

Rečenicu „da sam učinio jedan korak više, bio bih mrtav" možemo, dakle, izraziti ovako:

Si **j'avais fait** un pas de plus, je **serais mort.**	Si je **faisais** un pas de plus, **j'étais mort.**

Ako se pogodba iste rečenice odnosi na budućnost, dakle „ako učinim jedan korak više, biću mrtav":

Si je **fais** un pas de plus je **serai** mort.	Si je **fais** un pas de plus, je **suis** mort.

Najzad, kao u našem jeziku, i Francuzi izražavaju neku želju, žaljenje i tome slično samo **sporednom rečenicom,** *jer se glavna podrazumeva:*

Si j'étais riche!	*Da* **sam** *bogat!*
Si **je l'avais su!**	*Da* **sam** *to* **znao!**

Još samo jedna obična sveza: **comme si** *kao da. Ako je glavna rečenica* **u prezentu,** *iza* **comme si** *dolazi* **imperfekt,** *a ako je* **u prošlosti,** *dolazi* **pluskvamperfekt:**

Il dépense un argent fou, comme s'il **était** millionnaire.	*Troši ludo novac, kao da je milioner.*
Il dépensait‿un argent fou, comme s'il **avait‿été** millionnaire.	*Trošio je ludo novac, kao da je (bio) milioner.*

U sledećim primerima videćete da se sporedna rečenica može izraziti i infinitivom, participom i imperativom.

tout de même — *ipak*
c'est‿à-dire — *to će reći, to jest*

croire — *(po)verovati, (po)misliti*
guérir — *ozdraveti*
l'espérance, f — *nada*
l'être, m. — *stvorenje, biće*
il pouvait (pouvoir) — *mogaše*
avoir la chance — *imati sreću, srećan slučaj*
au moins — *bar*
avoir l'idée — *pasti na pamet, setiti se*

gros, se — *debeo, krupan, velik*
le plus petit — *(onaj) manji*
l'épine f — *trn, trnje*
le miel — *med*
le fiel — *žuč*
avoir envie — *imati želju*
le mérite — *zasluga*
la source — *izvor*
se disputer — *(po)svađati se*
vous voyez (voir) — *vidite*
quelque part — *negde*
nulle part — *nigde*
je vois — *vidim*
nous pouvons (pouvoir) — *možemo*
s'exprimer *(eksprime)* — *izraziti se*
la manière — *način*
la façon — *način*
l'objet, m — *predmet*

Quand même (= même s'il était riche) il serait riche, il ne serait pas heureux. Quand cela serait ainsi (= même si cela était ainsi), je lui pardonnerais tout de même. On l'aurait commandé (= même si on l'avait commandé) qu'il (c'est-à-dire le temps) ne serait pas plus beau. A l'entendre (= si on l'entendait), on croirait que tout‿est perdu. Partant (= si vous partez) ce soir, vous‿arriverez à temps. Prenez (= si vous prenez) ce remède et vous serez guéri. Otez (= si vous ôtez) à l'homme le sommeil et l'espérance, il sera l'être le plus malheureux. Sans moi, l'argent est (= sera) perdu. Sans moi, l'argent était (= aurait été) perdu. S'il pouvait réussir! Si nous avions la chance de le rencontrer! Si au moins il avait‿eu l'idée de nous‿écrire!

DIALOGUE AU RESTAURANT

Dupont et Durand déjeunent ensemble. On leur sert deux biftecks, un gros et un petit.

Dupont. — Sers-toi, Durand.

Durand. — Après toi, Dupont.

Finalement Durand se sert le premier et prend le gros bifteck.

Dupont. — Tu n'es pas poli, Durand. Tu te sers le premier et tu prends la grosse part.

Durand. — Si tu t'étais servi le premier, quel morceau de viande aurais-tu pris?

Dupont. — Le plus petit.

Durand. — Eh bien, tu l'as, qu'est-ce que tu as à réclamer?

Četrdeset četvrta lekcija

Vi ste dosada naučili sve što je najpotrebnije o zamenicama uopšte. Ostaje još da naučite izvesne slučajeve o upotrebi nekih pridevskih zamenica.

Reč je o zamenicama **nul, certain,** *koje ste učili i* **divers, différents** *koje niste još učili.*

Sve te reči su pridevske zamenice, kad su **ispred** *imenice — i tad imaju jedno značenje, ili su pridevi, kad su* **iza** *imenice — i tad imaju drugo značenje.*

1. *Zamenica* **nul** *(nijedan, nikakav) upotrebljava se obično u književnosti. U govornom jeziku zadržala se samo u nekim poslovicama i izrazima:* **nulle** rose sans‿épines *nema ruže bez trnja,* **nul** miel sans fiel *nema slasti bez gorčine (bukvalno: nikakav med (nije) bez žuči),* **nul** autre *niko drugi,* **nulle** part *nigde,* je n'ai **nulle** (aucune) envie de . . . *nemam nikakvu želju da . . . Inače, u govoru zamenjuje je zamenica* **aucun, e,** *katkad i* **pas‿un.**

Nul, *kao pridev, mnogo se upotrebljava i ima značenje „bez vrednosti, ništavan, nevažeći":*

C'est‿un homme **nul.**	*Ovaj čovek je prava nula.*
Ce mariage est **nul.**	*Ovaj brak je nevažeći.*

2. *Zamenica* **certain,** *ispred imenice znači* **neki, izvestan,** *a iza imenice* **siguran, pouzdan, neosporan: certaines** gens *neki ljudi,* il a un **certain** mérite *on ima izvesnu zaslugu;* il a un mérite **certain** *on ima neospornu zaslugu,* je le sais de source **certaine** *ja to znam iz pouzdanog izvora.*

3. *Zamenice* **divers, différents** *znače „razni, razne" i upotrebljavaju se samo u množini (oba roda). Kao pridevi, iza imenice, znače „različit", i upotrebljavaju se u jednini i u množini (oba roda):* **différentes (diverses)** personnes *razne osobe,* en **divers‿**endroits *na raznim mestima; ali:* deux réponses **différentes** *dva različita odgovora,* c'est tout‿à fait **différent** *to je sasvim različito.*

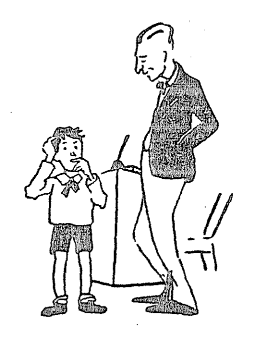
Je n'ai nul (aucun) besoin d'aller le voir. Et pourquoi? Parce que, si j'y vais, nous nous disputerons, c'est certain. Le voyez-vous quelque part? Non, je ne le vois nulle part. Ils pourront tenir pendant un certain temps, et après? Nous pouvons nous‿exprimer en différentes (diverses) manières. On peut s'amuser de diverses façons. On y a trouvé de divers‿objets. Mais, ce sont deux choses tout‿à fait différentes. Il a fait cela d'une façon différente.

Mon cabinet de travail

Mon cabinet de travail se trouve à côté du salon. L'ameublement en est simple et modeste. Le bureau est placé près de la fenêtre de façon que la lumière tombe du côté gauche. Sur le bureau j'ai tout ce qui est nécessaire pour écrire: un sous-main, un encrier, des porte-plumes, des crayons, une boite de plumes, une

le cabinet de travail — *soba za rad*
l'ameublement — *nameštaj*
en = son
modeste — *skroman*
près de — *blizu*
de façon que — *tako da*
la lumière — *svetlost*
du côté gauche — *s leve strane*
le sous-main — *podmetač za pisanje*
un encrier — *mastionica*
le porte-plume — *aržalja*
le buvard — *upijač*
le canif *(kanif)* — *nožić*
le coupe-papier — *nož za sečenje hartije*
encombrer — *pretrpati*
l'étranger — *inostranstvo; stranac*
le dictionnaire — *rečnik*
je me sers *(sēr, se servir)* — *služiti se*
contre — *uz(a)*
la bibliothèque — *biblioteka*
vitré, e — *staklen*
le rayon — *pregrada, polica, raf*
relier — *povezati*
le chef-d'œuvre — *remek delo*
classique — *klasičan*
grec, grecque *(grek)* — *grčki*
latin, e — *latinski*
ainsi que — *kao i*
étendre — *prostreti*
persan — *persijski*
le guéridon — *okrugao stočić*
contenir — *sadržati*
contenant = qui contiennent

la disposition — *raspolaganje*
le cuir — *koža*
disposer — *rasporediti, postaviti*
voici que — *evo*
un instant — *trenutak*
fumer — *pušiti*
le fumeur — *pušač*
le tabac *(taba)* — *duvan*
l'habitude — *običaj, navika*
faire perdre l'habitude à qn de — *odviknuti nekoga od nečega*
l'alternative — *alternativa, izbor između dvoga*
ne doit pas — *ne sme*
jouer — *igrati se*
le briquet — *upaljač*



gomme, un buvard, un canif et un coupe-papier. Mon bureau est souvent encombré de papiers, de livres et de journaux, du pays et de l'étranger: français, anglais, italiens, allemands. Il y a aussi quelques dictionnaires dont je me sers en cas de besoin. En face du bureau, contre le mur, se trouve une bibliothèque vitrée dont les rayons sont garnis de livres élégamment reliés: de chefs-d'œuvre des langues classiques, grecque et latine, des langues‿étrangères, ainsi que de notre langue. Sur le parquet est‿étendu un beau tapis persan, au milieu duquel est placé un guéridon. Deux petites boîtes en bois, contenant des cigares et des cigarettes, sont là à la disposition de mes‿amis. Deux fauteuils en cuir sont disposés de chaque côté du guéridon. — Mais, voici qu'on m'appelle au téléphone. Un‿instant, mes‿amis. Allô, allô . . .!

Entre fumeurs

— Tu as du tabac?
— Je n'en achète plus.
— Pourquoi donc?
— Pour te faire perdre l'habitude de fumer!

L'alternative

— Tu sais bien, Toto, qu'un petit garçon ne doit pas jouer avec les‿allumettes!
— Alors, achète-moi un briquet!

A l'école

L'instituteur. — Quelle est la réponse que fait toujours le mauvais‿élève?
Le petit Pierre. — Je ne sais pas.
L'instituteur. — Très bien! . . .

Četrdeset peta lekcija

même

Vi ste dosada naučili da je reč même, *sa određenim članom ispred sebe,* — **le même, la même, les mêmes,** —, *neodređena pridevska zamenica i da znači „isti, a, e".*

Il lit toujours **le même** livre. *On čita uvek istu knjigu.*
Ce n'est pas **la même** chose. *To nije ista stvar.*

Ali, reč **même** *može da se nađe i iza imenice, i tada je bez člana i znači „(i) sam":*

Les hommes **mêmes** avaient peur. *I sami ljudi su se plašili.*

Ona može da se nađe i iza lične naglašene zamenice, sa kojom je spojena vezicom, i znači „sam, lično" ili „upravo, baš":

Il l'a dit lui-**même.** *On sam (lično, baš on) je to rekao.*

C'est de vous-**mêmes** qu'on parle. *Baš o vama (lično) se govori.*

Najzad, **même** *može da bude* **prilog** *i znači „čak i", i tada je nepromenljivo:*

Même lui: *Čak i on.* Il faut pardonner à ses ennemis **même.** *Treba praštati čak i svojim neprijateljima.*

Monsieur, madame, mademoiselle

Vi znate gornje reči, čak i njihovu množinu: messieurs *(mesjö)*, mesdames *(medam)*, mesdemoiselles *(med^e^moazel, a ne: medmoazel ili medemoazel). Ali, vi ste naučili da i* la dame *znači „gospođa", a tako isto* la demoiselle *„gospođica". Kada se upotrebljava jedna, a kada druga reč? O tome ćemo sada govoriti.*

Kad se obraćate jednoj dami, reći ćete joj: madame! *bilo da je poznajete ili ne; isto tako:* mademoiselle.

Ako izgovarate **prezime** *neke gospođe ili gospođice ili čak* **ime** *njeno (ali to je familijarno ophođenje) upotrebićete opet* madame *i* mademoiselle: **madame** Durand, **madame** Nikolić, **mademoiselle** Petrović, **madame** Cécile *itd. Pridev sa članom može takođe da se nađe ispred:* **la bonne** madame. N. N. est morte, *dobra gospođa* N. N. *je umrla.*

Inače upotrebljava se dame *i* demoiselle, *ali sa članom ili sa nekom pridevskom zamenicom:* **la** dame, **une** dame, **cette** dame, **quelle** dame, **chaque** dame, **plusieurs** dames *(*demoiselles*).*

Monsieur *se nikad ne menja. Može ispred sebe imati član i zamenicu:* **le** monsieur, **un** monsieur, **ce** monsieur *itd.*

U direktnom govoru, između monsieur, madame *i* mademoiselle *i rodbinskog imena, upotrebljava se prisvojna zamenica:*
Monsieur **votre** père, madame **votre** mère, mesdemoiselles **vos** sœurs.

envoyer — voir

Vreme je da nastavite sa učenjem nepravilnih glagola, jer se bez njih ne može. Sad ćete naučiti da menjate glagole envoyer *i* voir *koji među sobom imaju mnogo sličnosti.*

Prezent:	j'envoie	je vois
	tu envoies	tu vois
	il envoie	il voit
	nous envoyons	nous voyons
	vous envoyez	vous voyez
	ils envoient	ils voient

Imperfekt: j'envoyais, je voyais.
Particip prezenta: envoyant, voyant.
Futur: j'enverrai, je verrai.
Aorist: j'envoyai, je vis.
Prošlo vreme: j'ai envoyé, j'ai vu.

Kao envoyer *menja se* **renvoyer**, *poslati natrag; otpustiti; odložiti.*

Kao voir *menja se* **revoir** *opet videti, i* **prévoir** *predvideti, koji ima futur pravilan:* je **prévoirai.**

Vous pensez toujours à la même chose. Il est resté toujours le même. Nous partirons tous, même toi. Tu l'as dit toi-même. Connaissez-vous madame Dupont? Quelles sont ces dames? Cette dame est très gentille. Comment se porte mademoiselle votre sœur? Je ne le vois pas si souvent. Est-ce que nous nous verrons demain? Voilà qu'il pleut. Voulez-vous me prêter votre parapluie? Je vous le renverrai tout de suite par ma bonne. Il nous‿envoie de ces nouvelles une fois par semaine. Nous nous reverrons dans trois mois. Le fils de notre voisin est‿un mauvais‿élève; il a été renvoyé de l'école.

Candidature

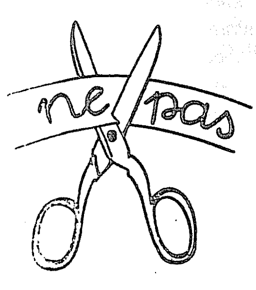
— Monsieur le directeur, je désirerais occuper la place de notre collègue Dupont qui est mort.

— Personnellement, je n'y vois pas d'inconvénient si la direction du cimetière veut bien vous le permettre.

envoyer *(a^{n}voaje) — (po)slati*
voir *(voār) — videti*
renvoyer — *poslati natrag, isključiti*
revoir — *opet videti*
prévoir — *predvideti*
envoyer de ses nouvelles — *slati vesti o sebi*

Četrdeset šesta lekcija

ne . . . pas

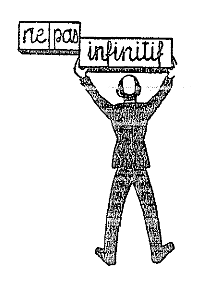


Osim ne . . . pas *ima i drugih reči koje izražavaju negaciju ili odricanje. Uz takve reči „pas" ne može da stoji, ono* **otpada.**

Vi ćete često umesto **pas** *naći* **point** *(poe^n), koje ima jaču snagu odricanja:* pas *znači da se neka radnja u tom trenutku ne vrši, dok* point *znači da se ta radnja u jednom izvesnom trenutku ne vrši, dok point znači da se ta radnja obično ne vrši ili da se uopšte ne vrši.*

Il **ne** lit **pas.**	*On* **ne** *čita (= sada).*
Il **ne** lit **point.**	*On* **ne** *čita (= uopšte).*

Druge reči koje mogu da se nađu iza **ne** *jesu:* ne . . . **guère** *ne mnogo, malo,* ne . . . **plus** *ne . . .* **više,** ne . . . **personne** *ne . . .* **niko(ga),** ne . . . **rien** *ne . . .* **ništa,** ne . . . **aucun, e** *ne . . .* **nijednog, nikoga,** ne . . . **jamais** *ne . . .* **nikad.**



Ako se u rečenici nađe infinitiv, obe negacije stoje jedna do druge: ne pas, ne point, ne plus, ne jamais; ne rien.

Il m'a dit de **ne pas** (**ne plus, ne jamais**) entrer dans sa chambre.	*Rekao mi je da ne ulazim (da više ne ulazim, da nikad ne ulazim) u njegovu sobu.*

non pas

Umesto ne . . . pas *upotrebljava se* **non pas** *ispred infinitiva, ako se podvlači negacija. Tako* Je **ne** vous dis **pas** de sortir, mais de rester, *ja* **vam** *ne kažem da iziđete, nego da ostanete, može da se podvuče, pojača:* Je vous dis **non pas** de sortir, mais de rester, *ne kažem vam da iziđete, nego da ostanete.*

non plus

Iza negacije, naše „ni" kaže se **non plus:**

Il **ne** le sait pas **non plus.**	*To ne zna* **ni** *on.*

Kad nema glagola, kaže se **ni . . . non plus**

Ni moi **non plus.**	**Ni ja.**

pauvre — *jadan, bedan*
le rhume — *nazeb*
la construction — *zidanje*
meubler — *snabdeti nameštajem*

la salle de bains — *kupatilo*
le cabinet de toilette — *kabinet za toaletu*
aussitôt levé — *čim ustanem*
je mets (mettre) — *navlačim*
j'ouvre — *otvaram*
le robinet — *slavina*
couler — *teći*
la baignoire — *kada*
plein, e — *pun*
la douche — *tuš*
serviette — *peškir, ubrus, salveta*
(se) raser — *brijati (se)*
le rasoir — *brijač*
le rasoir mécanique — *„žilet"*
le savon à barbe — *sapun za brijanje (brade)*
(se) savonner — *nasapuniti (se)*
le blaireau — *četka za sapunanje*
(se) débarbouiller — *umivati (se)*
rasé de frais — *sveže izbrijan*
nettoyer — *čistiti*
la dent — *zub*
la brosse à dents — *četka za zube*
la pâte dentifrice — *pasta za zube*
se gargariser — *ispirati gušu, grlo*
se rincer la bouche — *ispirati usta*
faire une friction — *trljati glavu*
le peigne — *češalj*
se peigner — *češljati se*
la brosse à cheveux — *četka za kosu*

ne . . . que

Imali ste već **ne . . . que.** *Ali ono ima dva značenja:* **samo** *i* **tek.** *Kad rečenica izražava vremenski pojam, znači tek, inače se prevodi samo.*

Il **ne** sait **que** cela. — *On zna* **samo** *to.*
Il n'est **que** deux‿heures. — **Tek** *je dva sata.*

ne . . . plus que

Ne . . . plus que *znači* **još samo** *(ne . . . više od):* **Il ne me reste plus que deux** dinars, *ostaje mi* **još samo** *dva dinara* (**ne** *ostaje mi više od dva dinara).*

Ce pauvre homme n'a guère de chance. Je n'ai plus de patience. Il ne sait rien. Il n'y a personne ici. Il n'est jamais chez lui. Connaissez-vous ces messieurs? Je n'en connais aucun. On m'a recommandé de ne plus‿aller dans ce café. As-tu de l'argent? Pas‿un sou. Ni moi non plus. Personne ne me donne jamais rien. Vous ne le voyez pas? Je ne le vois pas non plus. Il ne parle que de cela. Docteur, est-ce que c'est grave? Ce n'est rien, madame. Ce n'est qu'un petit rhume. Il n'est pas encore venu? Non, il ne viendra qu'à une heure. Prenez donc encore un peu de cela. Merci, madame, je ne mange que très peu. Un petit verre de vin, monsieur? Non, madame, merci; je ne bois que de l'eau. J'ai dépensé presque tout mon argent pour la construction de ma maison. Il ne me reste plus que cent mille dinars pour la meubler.

Dans la salle de bains

Ma salle de bains est‿en même temps mon cabinet de toilette. Le matin, aussitôt levé, je mets mes pantoufles et je vais dans la salle de bains. J'ouvre le robinet et l'eau chaude coule dans la baignoire. Quand la baignoire est‿assez pleine, je prends mon bain pendant un quart d'heure. Après, je prends une douche froide, je me frotte et m'essuie avec une serviette. Ensuite je me rase avec un rasoir mécanique. Naturellement, je me savonne d'abord avec un savon à barbe et avec un blaireau. Enfin je me débarbouille (lave) à l'eau fraîche et je m'essuie. Maintenant, je suis rasé de frais. Après cela je me nettoie les dents aves une brosse à dents et un peu de pâte dentifrice, puis je me gargarise et me rince la bouche. Je fais aussi une friction d'eau de cologne et je me peigne avec un peigne et une brosse à cheveux. Avant de sortir de la salle de bains, je jette un coup d'œil sur mes‿ongles. Il ne me reste plus qu'à m'habiller et passer dans la salle à manger pour y prendre mon petit déjeuner.

un coup d'œil — *pogled*
l'ongle, m — *nokat*
passer — *preći*
salle à manger — *trpezarija*
le petit déjeuner — *doručak*
confortable — *udoban*
d'ailleurs — *uostalom*
pourvu (pourvoir) — *snabdeven*
le confort — *konfor*
moderne — *moderan*
la veille — *uoči nekog dana*
le peignoir — *ogrtač, penjoar*
sur le bras — *preko ruke*
il ressort — *ponovo izlaže*
vivement — *brzo*
le verrou — *reza*
il paraît — *izgleda*
surpris, e — *iznenađen*
gêner — *smetati*
vous ferez (faire) — *učinićete*
chanter — *pevati*

Hôtel pour ténors

C'est dans‿un petit‿hôtel au bord de la mer. Hôtel confortable d'ailleurs, mais qui n'est pas‿encore pourvu de tout le confort moderne.

Un monsieur, arrivé de la veille, entre dans la salle de bains, sa serviette et son peignoir sur le bras, puis‿en ressort vivement, appelant le garçon.

— Comment voulez-vous que je me baigne? Il n'y a pas de verrou à la porte.

Le garçon paraît surpris.

— C'est cela qui vous gêne! dit‿il enfin. Eh bien quoi? vous ferez comme tout le monde: vous chanterez.

Aux courses

Mme Dupont — Si mon cheval gagne, je m'achèterai un chapeau.

Mr Dupont — Et s'il perd?

Mme Dupont — Tu me l'achèteras.

Četrdeset sedma lekcija

oui — si

Francuzi imaju dva priloga za potvrđivanje: **oui** *i* **si** *i oba znače naše „da". Prilog za potvrđivanje na potvrdno pitanje je* **oui,** *na odrečno* **si.**

Ako vas neko pita da li ste **gladni,** *vi ćete mu, ako ste gladni, odgovoriti sa* **oui.**

Ako neko misli ili pretpostavlja da niste gladni, pa vas pita da li **niste** *gladni, dakle ako upotrebi odrečni oblik pitanja, a vi ste u stvari gladni, odgovorićete mu sa* **si:**

Avez-vous faim? — **Oui,** j'ai faim.
Vous **n'avez pas** faim? — **Si,** j'ai faim.

non — ne . . . pas

Što se tiče priloga za odricanje, i on ima dva oblika: **non** *i* **ne . . . pas. Non** *se upotrebljava kad je sam ili uz neku reč koja nije glagol. Uz glagol se stavlja* **ne . . . pas (point):**

Avez-vous faim?
Vous n'avez pas faim? } Non, je n'ai pas faim.

L'Europe

Sad ćemo se pozabaviti malo geografijom Evrope, u vezi sa rodom geografskih imena i upotrebom člana ispred njih.

Imena zemalja, gradova i reka koja svršavaju nemim e, su ženskoga roda. Sve evropske zemlje, osim Danske i Portugalije, svršavaju nemim e, te su prema tome ženskoga roda: l'Albanie, l'Allemagne, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grande Bretagne (l'Angleterre), la Grèce, la Hollande (les Pays-Bas), la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, la Norvège, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie, la Yougoslavie.

Imena gradova dobijaju član samo uz pridev ili neki dodatak: le beau Paris, la belle Vienne, le Paris de XVIII siècle. Le Havre *(Avr) i* Le Caire *(Kairo) imaju uvek član.*

Imena reka: la Seine, la Save, *ali* le Danube.

Imena ostrva: la Corse, la Sicile, la Sardaigne, la Crète, *ali:* Corfou, Chypre, Rhodes, Malte *(bez člana).*

Kako se naši predlozi **u** *i* **iz** *ispred imena zemalja i gradova, prevode na francuski, videćete u donjim primerima:*

être
aller } à Paris, en France = y

venir
arriver } de Paris, de France = iz

Imena vanevropskih zemalja muškoga roda, ako počinju suglasnikom, dobijaju, umesto **en, au** *za jedninu i* **aux** *za množinu, a umesto* **de** *dobijaju* **du** *i* **des.**

être
aller } au Japon, aux‿Etats‿Unis

venir
arriver } du Japon, des‿Etats‿Unis

Ako ime zemlje ženskoga roda ima neki dodatak, umesto en *stoji* **dans la,** *a umesto* de *stoji* **de la: dans la** France méridionale, de la France méridionale.

partir pour

Između glagola **partir** *(poći, polaziti, krenuti, kretati, otputovati) i imena grada ili zemlje stoji predlog* **pour:**

Il est parti pour Paris. *Pošao je u Pariz.*

Nous partons pour la France. *Putujemo u Francusku.*

Inače glagol **aller** *upotrebićemo s predlozima* **à, en.**

Međutim, kaže se partir en guerre *poći u rat i* partir en voyage *krenuti na put.*

Mi kažemo **stanovati u,** *a Francuzi* **habiter,** *bez ikakva predloga.*

Quelle est la capitale de la Yougoslavie? — Belgrade *(ili Beograd)* est la capitale de la Yougoslavie. Et celle du Portugal? — Lisbonne. Dans quel pays se trouve le Caire? — En Egypte. Où se trouve le Mexique? — Il se trouve dans l'Amérique centrale. Son oncle est‿allé aux‿Indes. Les troupes‿alliées sont‿arrivées du Maroc. Il est parti pour les‿Etats‿Unis. Cet été, nous‿avons‿été en France. L'été prochain, nous pensons faire un voyage en Italie. On dit qu'il est parti en voyage. Marseille et Toulon se trouvent dans la France méridionale. Corfou se trouve en Grèce. Nos‿amis ont‿habité Paris pendant trois‿ans. Quand pensez-vous aller en Angleterre? J'irai à Londres quand j'aurai appris un peu l'anglais.

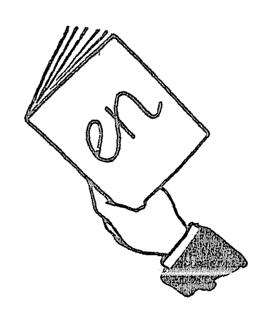
La délégation de la Croix-Rouge yougoslave part pour le Canada

Beograd. — „Jugopres" annonce qu'une délégation de quatre membres de la Croix-Rouge yougoslave, présidée par le dr. Pavle Gregorić, président du Conseil de la santé publique et de la politique sociale du Gouvernement F. N. R. J., va quitter ces jours-ci Beograd pour se rendre au Canada où elle assistera à la dix-huitième conférence internationale de la Croix-Rouge. La conférence aura lieu à Toronto du 23 juillet au 8 août.

la délégation — *izaslanstvo*
la Croix-Rouge — *Crveni krst*
part *(pār, od* partir*)* — *polazi*
le Canada — *Kanada*
présidée par — *na čelu sa*
public, que — *javni, narodni*
la conférence — *konferencija*
international, e — *međunarodni*
avoir lieu (ljö) — *održati se*
la ratification — *ratifikacija, potvrđivanje*
la propagation — *širenje*
la convention — *konvencija, ugovor*
le développement — *razvitak, razvoj*
humanitaire — *ljudski*
le rapport *(-ōr)* — *odnos*
la modification — *izmena*

le statut *(-tü)* — *statut, pravilo*

en quoi est . . . ? — *od čega je . . . ?*



A l' ordre du jour de la conférence se trouve, entre autres, la question de la ratification et de la propagation des conventions de Genève, du développement du droit humanitaire international, des rapports avec d'autres organisations internationales et des modifications du statut de la Croix-Rouge Internationale.

(„Borba“, 9 juillet 1952)

Četrdeset osma lekcija

En quoi est . . . ?

Kad Francuzi pitaju od čega je nešto, oni se služe predlogom **en**, *upitnom zamenicom* **quoi** *i glagolom* **être**, *često i trpnim oblikom* **être fait**, *biti načinjen, napravljen.*

Kad se pita od čega je nešto napravljeno, misli se na neku materiju ili neki metal. U ovoj lekciji uzećemo nekoliko najobičnijih predmeta i naučićemo od čega su. Za sada samo jedan primer.

En quoi est (fait) le cahier? — Il est (fait) en papier.

U dvadesetoj lekciji ste naučili upotrebu priloške zamenice **en**, *i u dvadeset trećoj priloške zamenice* **y**. *Videli ste da one zamenjuju predloge* **de** *i* **à**, *kad ovi stoje ispred naglašene lične zamenice trećega lica* (**lui, elle, eux, elles**), *ako se te zamenice odnose na stvari ili životinje. To isto važi i onda kad se* de *i* à *nađu ispred pokazne zamenice* **cela.**

Ali, i drugi predlozi mogu da se nađu ispred zamenica **lui, elle, eux, elles,** *a da se opet ove ne odnose na lica. Šta biva onda? Najobičniji predlozi koji dolaze u obzir jesu* **sur, sous, dans,** *čije je osnovno, obično značenje:* **na, (is)pod, u.** *Oni, kad se nađu ispred gornjih zamenica, menjaju se u priloge:* **dessus, dessous, dedans,** *a zamenica otpada. Evo vam primera:*

Voici mon cheval, montez **dessus** *(umesto:* **sur lui**).
Evo moga konja, uzjašite (popnite se **na nj**).

Tirez cette table et cachez-vous **dessous** *(umesto:* **sous elle**).

Povucite ovaj sto i sakrite se **ispod njega** *(dole).*

Apportez ma malle et mettez tout cela **dedans** *(umesto:* **dans‿elle**).

dessus *(d^e^sü)* — *gore, ozgo*
dessous *(d^e^su)* — *dole, ozdo*
dedans *(d^e^da^n^)* — *unutra*

malle, f. — *kufer*

Donesite moj kofer i stavite sve to **unutra** *(u nj).*

Predlozi devant, derrière, avec *gube iza sebe ličnu zamenicu, a oni su upotrebljeni priloški:*

Tirez cette chaise et mettez-vous **devant** (**derrière**) *(umesto:* devant‿elle *ili* derrière elle).

Povucite tu stolicu i stanite (stavite se) **ispred (nje), spreda** *ili* **iza nje, pozadi.**

Za **avec,** *imali smo već dva primera:*

La jolie maison a brûlé; la méchante femme a brûlé **avec** *(podrazumeva se* avec **elle,** *to jest* avec la maison). Garçon, cherchez mon pantalon. — Mais vous‿êtes bien sûr d'être venu **avec?** *(to jest* avec **lui,** avec le pantalon).

Umesto entre, parmi *upotrebljava se* au milieu:

Tirez ces deux chaises et mettez-vous **au milieu** (= entre elles, parmi elles).

Isto tako, sur cela, sous cela, dans cela, *postaju* là-dessus, là-dessous, là-dedans *na to(me), ispod toga, u tome ili: iznad, gore; ispod, dole; unutra.*

mettre

Prezent: mets, mets, met *(me)*, mettons, mettez, mettent.
Aorist: je mis. *Particip:* mis, mise *(mi, miz).*
Futur: je mettrai.
Tako se menjaju i: **permettre** *dopustiti,* **promettre** *obećati,* **remettre** *predati i drugi.*

La boîte est-elle en papier? (Est-ce que la boîte est‿en papier?) — Non, elle n'est pas‿en papier, elle est‿en carton. Le carton est‿il une matière? Oui, le carton est‿une matière. En quoi est la serviette (le sac)? Elle est (il est)‿en cuir. Le cuir aussi est‿une matière. Qu'est-ce qui est fait‿en bois? — Plusieurs‿objets sont faits en bois. Par exemple? — Par exemple, la porte, la table, les chaises et caetera. En quoi sont les bouteilles et les verres? — Ils sont‿en verre. Et qu'est-ce qui est‿en paille? Le chapeau de l'oncle est en paille. Et le mien? — Le tien est‿en feutre. En **quoi** est la balle? — Elle est‿en caoutchouc. En quoi sont faits les murs? — Ils sont‿en briques, mais‿il y en a aussi en pierre. En quoi sont les plumes? — Elles sont‿en‿acier. L'acier est‿un métal. — C'est trop haut. Prends une

devant — *ispred; spreda*
derrière — *iza; pozadi*
avec — *sa; uz to, s tim*
entre — *(iz) među*
parmi — *(iz) među*
au milieu — *u sredini*
le carton — *karton*
la matière — *materija*
la serviette — *torba*
le sac — *torba*
et caetera *(etsetera)* — *i tako dalje*
le verre — *čaša; staklo*
la paille — *slama*
le feutre — *filc*
la balle — *lopta*
metre — *staviti*
le caoutchouc — *(kaučū) kaučuk*
la brique — *cigla*
la pierre — *kamen*
l'acier, m — *čelik*
le métal — *metal*
ouvre (ouvrir) — *otvori*
la vitre — *prozorsko okno*
le foot-ball *(futbal)* — *futbal*
de foot-ball — *futbalski*
le ballon — *balon, lopta*
le fer — *gvožđe*
la lame de rasoir — *nož za brijanje*
la laine — *vuna;* de — *vunen*
le coton — *pamuk*
le bas *(ba)* — *čarapa (ženska)*
la chaussette — *čarapa (muška)*

l'émail — *emalj*
le poêle *(poal)* — *peć*
la fonte — *liveno gvožđe*
la faïence — *(faja^{n}s)* — *poluporculan*

Le **tréma** (. .), *znak koji se stavlja na samoglasnik zato da bi se prvi samoglasnik, koji je ispred njega, izgovarao zasebno.*

le sou — *petparac*
le cuivre — *bakar*
le nickel — *nikal*
l'argent — *srebro*
outre-tombe — *s one strane groba*
le chantier *(šantje)* — *gradilište*
le danger *(da^{n}že)* — *opasnost*
le câble — *čelično uže*
la poursuite — *sudbeni postupak, progon*

chaise et monte **dessus.** Voici ton petit cousin Paul; ouvre l'armoire et cache-toi **dedans.** J'ai du pain et rien **avec.** Si vous mettez cette robe, quel chapeau mettrez-vous **avec?**

Prevedite: *Od čega su prozorska okna? — Ona su od stakla. A od čega je futbalska lopta? — Ona je od kože. Od čega je novčanik? — On je takođe od kože. Šta je napravljeno od gvožđa? — Mnogi predmeti su napravljeni od gvožđa; ključ, na primer. Od čega je nožić? — On je od čelika. Šta je još od čelika? — Noževi za brijanje su takođe od čelika. Odela su od vunene tkanine. Pokrivač je od vune, a čaršavi i peškiri su od pamuka. Moja kravata je od crvene svile. Njene čarape su takođe od svile. Moje čarape su od pamuka. Kada je od emalja. Naša peć je od livenog gvožđa, vaša je od keramike. Petparac je od bakra. Od čega su napravljeni časovnici? — Oni su napravljeni od nikla, srebra i zlata; to su metali.*

OUTRE — TOMBE

Affiche sur un chantier:

„Attention, danger! Toucher à ce câble provoque la mort! En outre, toute personne touchant à ce câble s'expose à des poursuites".

la salle à manger — *trpezarija*
le buffet — *kredenac*
la desserte — *deserta*
la vitrine — *vitrina*
fixer — *(fikse)* — *pričvrstiti*
éclairer — *osvetljavati*
chauffer — *(za)grejati*
accrocher — *okačiti, obesiti*
le noyer — *orah (ovina)*
la noix — *orah (plod)*
la vaisselle — *posuđe*
le service de table — *servis za jelo*
le dessert *(desēr)* — *deser*
la liqueur *(likōr)* — *liker*
la porcelaine — *porculan*

Četrdeset deveta lekcija

U današnjoj lekciji naučićete ono što je najpotrebnije o mestu prideva uz imenicu. Pridevi se u francuskom stavljaju i ispred i iza imenice, ali najčešće **iza** *nje.*

Ispred imenice stavljaju se obično ovi pridevi: **bon** *dobar,* **mauvais** *rđav,* **méchant** *nevaljao, zao,* **beau** *lep,* **joli** *lepuškast,* **vilain** *ružan, prost,* **haut** *visok,* **ancien** *negdašnji, bivši,* **brave** *dobar, valjan,* **pauvre** *jadan,* **nouveau** *nov,* **gros** *debeo,* **long** *dug,* **le seul** *jedini,* **le premier** *prvi,* **le dernier** *poslednji,* **honnête** *pošten.*

Mnogi od tih prideva mogu da se nađu i iza imenice, ali tada imaju i drugo značenje. To biva naročito ako se nađu iza imenice **homme:**

un **jeune homme** *(mladić)*, un homme **jeune** *(mlad čovek)*
un **grand**‿homme *(veliki)*, un homme **grand** *(visok)*
un **petit**‿homme *(mali)*, un homme **petit** *(podlac)*
un **brave** homme *(dobar)*, un homme **brave** *(hrabar)*
un **pauvre** homme *(jadan)*, un homme **pauvre** *(siromašan)*

Uopšte, kad se naročito ističe osobina neke imenice, pridev se stavlja ispred nje: Un **riche** commerçant *bogati trgovac,* quel **triste** événement *kakav žalosni događaj.*

La salle à manger

Notre salle à manger est‿assez grande. Au milieu, il y a une table ronde avec plusieurs chaises. D'un côté se trouve le buffet, de l'autre la desserte et la vitrine. Au-dessus de la table est fixé au plafond un lustre qui éclaire le soir toute la salle. Quand‿il fait froid, la salle est chauffée par un poêle en faïence, placé en face du buffet. Quelques tableaux sont‿accrochés aux murs. Ce sont tous les meubles. Le buffet, la desserte et la vitrine sont‿en noyer.

La vaisselle se trouve dans le buffet. Elle se compose d'un service de table et d'un service à dessert. Dans la vitrine se trouve un service à café, un service à thé, des verres à vins et des verres à liqueurs. Notre service de table est‿en porcelaine; il se compose d'assiettes creuses pour la soupe et d'assiettes plates pour la viande et les légumes, de plats, d'une soupière, et d'un saladier. Dans la desserte sont placés la salière, l'huilier, le moutardier, le sucrier, les bouteilles pour le vin et les carafes pour l'eau. Dans le tiroir de la desserte sont rangées les cuillers, les fourchettes, les couteaux. Nous‿avons aussi l'argenterie, mais nous ne nous‿en servons que dans les grandes‿occasions.

La table est‿ordinairement recouverte d'un tapis. Au moment des repas, on‿ôte le tapis et on met la nappe. Quand la table est préparée pour le repas, on dit que „le couvert est mis".

Prevedite: *Marija, jeste li postavili sto? — Da, gospođo. Da li moram da začinim salatu? Ne, ja ću je sama začiniti. Da li ste spremili što je potrebno? — Da, gospođo. Evo ulja, sirćeta, soli, bibera i senfa. Dobro, a gde je limun? — Eto ga gospođo. Donesite sada kupu sa voćem. Jeste li*

creux, creuse — *šupalj, dubok*
plat, e — *plitak*
la viande — *meso*
le plat — *činija, zdela*
la soupière — *činija za supu*
le saladier — *činija za salatu*
la salière — *slanik*
l'huilier — *uljanik*
le moutardier — *sud za senf*
la moutarde — *senf*
le sucrier — *sud za šećer*
la carafe — *boca (za vodu)*
le tiroir — *fijoka, ladica*
ranger — *poređati*
la cuiller *(küijēr)* — *kašika*
la fourchette — *viljuška*
l'argenterie *(larža^{n}tri)* — *srebrnarija*
servir — *služiti*
l'occasion — *prilika*
ordinairement — *obično*
recouverte — *pokrivena*
le repas — *obed*
le couvert — *pribor (za sto)*
préparer — *spremiti*

mettre le couvert — *postaviti sto*
assaisonner — *začiniti*
la salade — *salata*
l'huile — *ulje*
le vinaigre *(vinegr)* — *sirće*
le sel *(sel)* — *so*
le poivre — *biber*
la coupe — *kupa*
le raisin — *grožđe*
sortir — *izvaditi*
l'eau de vie — *rakija*
terrible — *strašan*
jour de fête — *praznik*
fêter — *svetkovati*

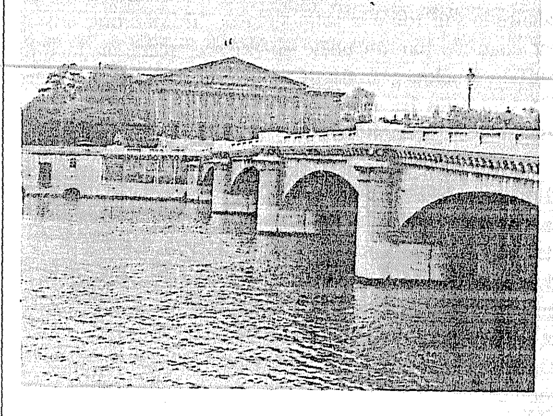
dobro oprali grožđe, kruške i jabuke? — Sve je dobro oprano, gospođo. Dobro, izvadite servis za liker; možda će neko od gospode hteti da popije čašicu rakije pre ručka.

Enfant terrible

— Demain, c'est jour de fête chez nous, déclare Toto.

— Ah! Et que fêtez-vous?

— Le cinquième anniversaire de la trentième année de maman.



Paris — Chambre des députés et pont de la Concorde

le député — *poslanik*
Chambre des députés - *Skupština, parlamenat*
le pont — *most*
Concorde, f. (pont, place de la — *most, trg Sloge)*

Pedeseta lekcija

Sada ćemo da vidimo kada se pridev stavlja iza imenice. Istina, to biva u većini slučajeva, ali vam neće biti na odmet sledeća uputstva:

Ako pridev kazuje kakvoću koju našim čulima osećamo, naročito ako pokazuje spoljašnji oblik i boju, stavlja se iza imenice: une maison **blanche,** une cravate **rouge,** un chapeau **noir,** des fruits **aigres,** du bois **dur,** une odeur **forte.**

aigre — *kiseo*
dur, e — *tvrd*
une odeur — *miris*
l'église — *crkva*
orthodoxe — *pravoslavni*
la bataille — *bitka*
nu — *go, nag*

Pridevi koji znače narodnost, veru:
un livre **français,** une église **orthodoxe.**

Prošli pridevi koji imaju značenje trpnih prideva:
une lettre **perdue,** une bataille **gagnée.**

Specijalan je slučaj sa pridevima **demi, nu, excepté.** *Oni mogu da se stave i ispred i iza imenice i ne menjaju značenje, ali ako su iza imenice, sa njom se slažu:* une **demi-heure** *pola sata, i* une heure et **demie** *sat i po,* **nu-pieds** *i* pieds **nus** *bosonog,* **nu-tête** *i* tête **nue** *gologlav,* **excepté** mes parents *i* mes parents **exceptés** *osim mojih roditelja.*

Ima opet slučajeva kad dva prideva zajedno označuju boju. Oni se tada stavljaju iza imenice i ne menjaju se: il a des cheveux **châtain clair** *on ima kosu otvoreno smeđe boje,* elle a des‿yeux **bleu foncé** *ona ima oči tamnoplave boje.*

yeux, cieux, aïeux

Jeste li se iznenadili kad ste naišli na reč les‿**yeux?** *Od imenice* **l'œil** *množina je, dakle, nepravilna. Ima još samo dva izuzetka:* **le ciel** *nebo ima* les **cieux** *nebesa i* **l'aïeul** *deda ima* les **aïeux** *preci.*

s'asseoir

Naučili ste u dvadeset petoj lekciji glagol **être assis,** *sedeti, i znate da je to* **trajna** *radnja. Sad ćete naučiti da je* **assis** *ustvari prošli pridev od glagola* **asseoir,** *koji se obično upotrebljava kao povratan glagol i znači* **sesti,** *dakle* **trenutnu** *radnju.*

Taj glagol ima i dve promene (ali ne u svima oblicima) i vi treba da naučite obadve. Prva je književna, a druga se upotrebljava mahom u narodskom govoru.

Prezent: je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied *(asje)*; nous nous‿asseyons, vous vous‿asseyez, ils s'asseyent *(nunuzasejo^n, vuvuzaseje, ilsasej)*, *Ili:* je m'assois, tu t'assois, il s'assoit *(asoa)*; nous nous‿assoyons, vous vous‿assoyez, ils s'assoient *(nunuzasoajo^n, vuvuzasoaje, ilsasoa)*.

Imperativ: assieds-toi, *(ili* assois-toi), asseyons-nous, asseyez-vous.

Futur: je m'assiérai *(ili* je m'assoirai).

Aorist: je m'assis *sedoh.*

excepté *(e septe)* — *osim, izuzev*
châtain — *smeđ*
clair — *svetao*
bleu — *plav*
foncé — *taman, zagasit*
les‿**yeux** *(lezjö)* — **oči**

---

entre quatre yeux *(a^{n}tr katzjö)* — *u četiri oka*

---

les **cieux** *(lesjö)* — *nebesa*
l'aïeul *(lajol)* — *deda*
les **aïeux** *(lezajö)* — *preci, pradedov*

---

s'asseoir *(sasoār)* — *sesti*

être en retard — *zakasniti*
il pleut — *kiša pada*
la douzaine — *tuce*
le mouchoir — *maramica*
le croiseur — *krstarica*
la flotte — *flota*
la visite — *poseta*
l'Adriatique — *Jadran*

Perfekt: je me suis‿assis *seo sam.*

Ne sois pas‿en retard, je ne t'attendrai pas plus d'une demi-heure. Il pleut et il est sorti tête nue. J'ai acheté une douzaine de mouchoirs blancs. Un croiseur de la flotte britannique est‿arrivé en visite dans l'Adriatique. Asseyez-vous à ma place. Vous vous‿assiérez (assoirez) près de moi. Si vous vous‿asseyez près de moi, je vous raconterai quelque chose de très‿intéressant. Je suis‿assis depuis une heure et demie. Ne t'assieds pas là (ne t'assois pas là), assieds-toi ici (assois-toi ici).

SALUTATIONS

la salutation *(sjoⁿ)* — *pozdrav*
il arrivait — *dešavalo se*
la réclamation *(sjoⁿ)* — *potraživanje*
le prêteur — *zajmodavac*
le gage — *zalog*
conçu (concevoir) — *sastavljen, napisan*
étant donné — *budući da*

Il arrivait à Bernard Shaw, surtout au début de sa carrière, de faire des dettes. Un jour, il reçut une lettre de réclamations d'un prêteur sur gages, conçue dans des termes tels que Bernard Shaw ne put faire autrement que de répondre:

„Monsieur, étant donné que ma secrétaire est une dame, il m'est impossible de lui dicter sans la faire rougir ce que je pense de vous. Moi-même, je ne peux pas non plus vous l'écrire, car je suis un gentleman. Mais vous-même, n'étant ni une dame ni un gentleman, vous m'avez sans doute compris . . .“

Pedeset prva lekcija

U četrdeset sedmoj lekciji ste naučili nešto o upotrebi određenoga člana uz imena gradova i zemalja i videli ste neke slučajeve kad član otpada. Ali, ima još nekoliko slučajeva kada se član ne upotrebljava. Mi ćemo uzeti one najvažnije.

Kad se vlastita imenica određuje zajedničkom imenicom, između njih se stavlja predlog de *bez člana:*

La ville de Paris.	*Grad Pariz.*
Le nom de Pierre.	*Ime Petar.*
Le royaume de Belgique.	*Kraljevina Belgija.*

Ispred imena dana, meseca, uz apoziciju, ispred imenica koje stoje kao atribut, a koje znače neko zvanje, narodnost, veru, nema člana:

Il est‿arrivé **dimanche.**	*Prispeo je u nedelju.*
Janvier a été très froid.	*Januar je bio veoma hladan.*
J'ai visité Paris, **capitale** de la France.	*Bio sam u Parizu, glavnom gradu Francuske.*
Il est bon **garçon.**	*On je dobar dečko.*
Son frère est **médecin.**	*Njegov brat je lekar.*
Nous sommes **Yougoslaves.**	*Mi smo Jugosloveni.*

Napomena: ako hoćemo da kažemo da se nekog dana u nedelji obično vrši neka radnja, ili ako je ime dana bliže određeno nekim dodatkom, član se stavlja:

Le dimanche nous ne travaillons pas.	**Nedeljom** *ne radimo.*
Il viendra **le** lundi de la semaine prochaine.	*On će doći u ponedeljak iduće nedelje.*
Le mardi 15 juin.	*U utorak 15 juna.*

U mnogim utvrđenim izrazima ne upotrebljava se član. Vi ste neke izraze već naučili: parler français (anglais, allemand, italien . . .), avoir faim (soif, chaud, froid, sommeil . . .) faire peur *uplašiti,* faire plaisir *učiniti zadovoljstvo,* demander pardon *moliti za oproštaj,* prendre place *sesti,* prendre froid *nazepsti itd.*

Kad od dve imenice druga kazuje čemu služi prva, između njih obično se stavlja predlog à *bez člana:* une tasse à café *šolja za kafu (ali:* une tasse **de** café *šolja kafe!),* un verre à vin *čaša za vino (ali:* un verre **de** vin *čaša vina!),* une boîte à cigarettes *kutija za cigarete (ali:* une boîte **de** cigarettes *kutija cigareta!),* du papier à lettres *hartija za pisma, i tako dalje.*

Najzad, potsetite se onoga što je rečeno u dvanaestoj lekciji o partitivnom članu, kad se kazuje izvesna **količina** *i* **mera.** *Tada se takođe izostavlja član:* un verre **de** vin. *Iza negacije isto tako:* je n'ai pas **d'**argent.

Quel jour êtes-vous‿arrivés? — Nous sommes‿arrivés samedi soir. Juillet a été très chaud. J'ai visité Rome, capitale de l'Italie. Mon père est professeur. Quelle matière enseigne-t-il? — Il enseigne le français. Nos voisins d'en face sont Français. Ils demeurent dans notre rue depuis dix‿ans. Le père est ingénieur. Le mois prochain ils partent pour la France. Où se trouve l'école française? Quel est le jour de consultation de M-me Petrović? Les jours de consultation de la

la matière — *predmet*
enseigner — *predavati*
d'en face — *preko puta*
prochain, e — *idući*
la consultation — *primanje (kod doktora)*
le boulevard *(bulvār)* — *bulevar*

Raspail — *Raspaj*
l'étage, m — *sprat*
la fiancée — *verenica*

faire cadeau de qch à qn — *darovati nekome nešto*
il lui (m', t', nous, vous) a fait cadeau de... — *on mu (mi, ti, nam, vam) je darovao*

la réflexion *(refleksjo*^{n}*)* — *razmišljanje*
le chapelier *(šap*^{e}*lje)* — *šeširdžija*
la politesse — *učtivost*
le doute — *sumnja*
le gentilhomme — *(ža*^{n}*tijom)* — *plemić*
les gentilshommes *(ža*^{n}*tizom)* — *plemići*
la confiance — *poverenje*
illimité — *neograničen*
le détective — *detektiv*
privé — *privatan*
l'ordre, m. *zapovest, naređenje*
filer — *pratiti, motriti*
la couturière — *krojačica*
la modiste — *modiskinja*
la pâtisserie — *(patisri)* — *poslastičarnica*
stupéfiant — *zaprepašćujući*

doctoresse sont le mardi, le jeudi et le samedi de 3 à 5. Quel jour partirez-vous en voyage? Nous partons le samedi 1 mai. Prenez place, monsieur, je vous en prie.

Prevedite: *Juče sam nazebao. Vi ste me uplašili. Molim vas da mi oprostite, gospodine. Gde stanuje vaš prijatelj? — On stanuje na bulevaru Raspaj br. 10, treći sprat, stan broj 2. On me je pozdravio vrlo učtivo. Iz dana u dan on je slabiji. Ja se kupam tri puta sedmično. Na njegov rođendan, njegova verenica darovala mu je jednu lepu srebrnu tabakeru.*

Réflexion d'un chapelier

— Saluer sans‿ôter son chapeau! Mais, monsieur, ce serait la fin de la vieille politesse française.
— Vous‿êtes sans doute gentilhomme?
— Non, monsieur, je suis chapelier.

Confiance illimitée

Le détective privé. — Madame, suivant vos‿ordres, j'ai filé aujourd'hui votre mari: il est‿entré chez cinq couturières, quatre modistes, trois grands magasins, dans trois salons de thé et dans deux pâtisseries.

La cliente. — C'est stupéfiant. Mais qui cherchait-il?
Le détective privé. — Vous, madame!

Pedeset druga lekcija

Ostaje nam još jedan slučaj kad se ne upotrebljava član. Ostavili smo ga poslednjeg zato što on traži naročito objašnjenje. On je u tesnoj vezi sa predlogom **de.** *Ova jednosložna reč se vrlo mnogo upotrebljava i služi da poveže odnose između raznih reči, obično imenica, i da istakne njihovo značenje i razne nijanse značenja.*

Ako, na primer, kažemo le livre de l'élève *znamo da to znači knjiga učenika, to jest knjiga koja pripada učeniku, dakle* **učenikova** *knjiga. Francuzi ovaj prisvojni pridev „učenikov" nemaju, zato su upotrebili genitiv ili drugi padež.*

Još jedan primer. — Ako kažemo: c'est le marteau **du** forgeron *to je* **kovačev** *čekić, ili* c'est le bâton **du** berger *to je* **pastirev** *štap, to znači da čekić pripada izvesnom kovaču, a štap jednom izvesnom pastiru.*

Ali, ako hoćemo da kažemo da smo našli jedan **kovački** *čekić ili jedan* **pastirski** *štap, to jest jedan čekić ili jedan štap kakvim se obično služe kovači i pastiri, onda nećemo upotrebiti član ispred imenice, nego samo predlog* **de:**

J'ai trouvé un marteau **de** forgeron.	*Našao sam jedan* **kovački** *čekić.*
J'ai trouvé un bâton **de** berger.	*Našao sam jedan* **pastirski** *štap.*

Dakle, sad ne postavljamo pitanje **čiji** *je čekić ili* **čiji** *je štap, nego* **kakav** *je čekić i* **kakav** *je štap. Drugim rečima, kad pitamo* **čije** *je nešto (posesivni genitiv) upotrebićemo i član, a kad pitamo* **kakvo** *je nešto, to jest kad druga imenica kazuje* **kakvoću** *prve imenice, onda se stavlja samo predlog* **de** *(kvalitativni genitiv).*

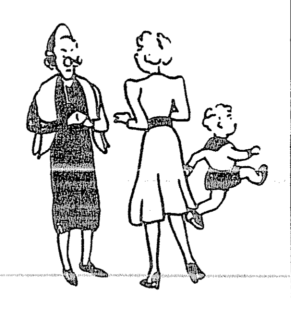
Evo vam još nekoliko primera, u kojima se lepo vidi kako predlog **de** *sa imenicom zamenjuje pridev:* un écrivain **de** talent **talentovan** *pisac,* une robe **de** bal **balska** *haljina,* eau **de** source **izvorska** *voda,* un diplôme **de** professeur **profesorska** *diploma,* la place **de** secrétaire **sekretarsko** *mesto,* le titre **de** docteur **doktorska** *titula, itd. Tako isto:* le professeur **de** français *profesor francuskog jezika,* une leçon **de** français *čas francuskog jezika.*

Plusieurs champs de blé ont‿été brûlés. Les troupeaux de moutons et de bœufs sont bien gardés par les chiens de berger. L'enfant est monté sur l'arbre et y a trouvé un nid d'oiseau. Quel est le port le plus grand de la Méditerranée? C'est le port de Marseille. Odessa est‿un port de mer. Les chiens du berger étaient grands et forts. Il s'agit d'une vie d'homme. La vie de l'homme n'est pas longue. Nous mangeons souvent des pommes de terre. La caisse était pleine de billets de banque. J'aime beaucoup le poisson. Lequel? de mer ou d'eau douce? — L'un et l'autre. Quelle est cette grande maison? — C'est l'ambassade des Etats-Unis. Elle est moins belle que l'ambassade de France qui est toute en marbre blanc. Il est parti par le chemin de fer. L'Etat a modernisé une mine d'or. Elle a acheté une robe de soie qu'elle a payée très cher. Nous‿avons‿entendu des coups de fusil dans la forêt.

le marteau — *čekić*
le forgeron — *kovač*
le bâton — *štap*
le berger — *pastir*

l'écrivain — *pisac*
le talent *(tala*^{n}*)* — *talent*
le bal — *bal*
la source — *izvor*
le diplôme — *diploma*
le secrétaire — *sekretar*
le titre — *titula*
la faute — *(po)greška*
la grammaire — *gramatika*
l'orthographe, m — *pravopis*
la perte — *gubitak, gubljenje*
le fumeur — *pušač*
le blé — *žito*
le troupeau — *stado*
le mouton — *ovca*
le bœuf — *(böf)* — *vo*
les bœufs *(bö)* — *volovi* (fs *je nemo!*)
garder — *čuvati*
le nid *(ni)* — *gnezdo*
le port *(pōr)* — *luka*
la Méditerranée — *Sredozemno More*
Marseille — *Marsej*
la pomme de terre — *krompir*
la caisse — *kasa*
le billet de banque — *novčanica*
doux, douce — *sladak*
l'ambassade — *ambasada*
le chemin *(šme*^{n}*)* — *put*
le chemin de fer — *železnica*
la mine — *rudnik*
payer cher — *skupo platiti*

le fusil *(füzi)* — puška
le coup de fusil — *pucanj*
la forêt — *šuma*
la Dalmatie — *Dalmacija*
la Serbie — *Srbija*
la chasse — *lov*
le cri — *uzvik*



parlementaire *(parl^{e}ma^{n}tẽr)* — *parlamentarni,—arac*
grec, grecque *(grek)* — *grčki, a*
le parlement — *parlamenat*
la couronne — *venac*
la tombe — *grob*
inconnu, e *(e^{n}konü)* — *nepoznat, neznan*
la station thermale — *(topla) banja, toplice*
suivant, e, — *sledeći*
le sol — *tle, zemlja*
ami, e — *prijateljski*
la libération — *oslobođenje*
participer à — *učestvovati (u)*
anniversaire m. — *godišnjica*
historique — *istoriski*
assister à — *prisustvovati čemu*
Excellence *(eksela^{n}s)* — *Ekselencija*

Prevedite: *Sutra je rođendan moga brata. Pokloniću mu jedan lep zlatan sat. Kupio sam jedan filcani šešir. Je li skup? — Da, platio sam ga 2000 dinara. Kakva vina želite, gospodo, dalmatinska ili srbijanska? — Donesite nam prvo bocu smederevskog belog, da se malo osvežimo, posle ćemo uzeti crnog viškog da se zagrejemo. Jutros smo dobili sasvim svežu morsku ribu. Želite li je, gospodo? — Naravno. Kelner, donesite mi, molim vas, pariske i bečke novine. Naš prijatelj ima jednog lepog lovačkog psa. Čuli smo radosne uzvike.*

Enfant terrible

— Si tu n'embrasses pas ta tante tout de suite, je t'envoie au lit.
— Bonsoir, maman!

La délégation grecque en Yougoslavie

La délégation parlementaire grecque en visite au Parlement yougoslave a déposé une couronne sur la tombe du Soldat Inconnu à Avala.

(„Borba", 6 juillet 1952)

Télégramme des parlementaires grecs au Maréchal Tito

Aranđelovac, 8 juillet. — Au déjeuner qui a été offert par le Gouvernement de la République Populaire de Serbie en l'honneur de la délégation parlementaire grecque, à la station thermale d'Aranđelovac, le chef de la délégation M. Dimitrios Gondikas a proposé d'envoyer au Maréchal Tito, à l'occasion de la fête populaire serbe, le 7 juillet, le télégramme suivant:

„C'est un événement heureux que la délégation parlementaire grecque se trouve sur le sol de la Yougoslavie amie le jour même de la libération en Serbie. Aujourd'hui, nous avons participé de tout notre coeur à cet anniversaire historique et assisté aux manifestations populaires.

A Votre Excellence nous adressons tous nos voeux les plus chaleureux".

(„Borba", 8 juillet 1952)

Pedeset treća lekcija

Za određivanje roda francuskih imenica postoje opšta uputstva, da izbegnemo izraz pravila. Rod imenica može da se odredi ili po njihovom **značenju** *ili po njihovim* **nastavcima**. *Mi, naravno, sve to nećemo obuhvatiti u jednoj, već u nekoliko lekcija. Sada ćemo se pozabaviti rodom imenica muškog roda po njihovom značenju:*

Imena ljudi i mužjaka:
Jean *Jovan*, le père *otac*, le marchand *trgovac*, le lion *lav*.

Imena planina, drveta, metala:
le Montblanc *Monblan*, le chêne *hrast*, le fer *gvožđe*.

Imena strana sveta:
l'est *istok*, l'ouest *zapad*, le nord *sever*, le sud *jug*.

Sve reči uzete kao imenica:
le pouvoir *vlast*, le bien et le mal *dobro i zlo*, le bon, le beau, le vrai *dobro, lepo, istinito*, le pour et le contre *za i protiv*, le moi *ja*.

Imena dana, meseca i godišnjih doba:
(le) dimanche *nedelja*, (le) janvier *januar*, le printemps *proleće*, l'été *leto*, l'automne *jesen*, l'hiver *zima*.

Imena planina u **množini** *su ženskoga roda:*
les‿Alpes *Alpi*, les Pyrénées *Pirineji*, les Vosges *(võž) Vogezi*.

Vi ste dosada naučili dosta priloga. Mi ćemo ih ponoviti — ne sve odjednom! — na taj način što ćemo ih klasificirati, dodajući im uzgred i neke nove. Zasada ćemo uzeti priloge za mesto ili **mesne** *priloge:*

ici *ovde*, **là** *tu*, **où** *gde, kuda, kamo*, **dedans** *unutra*, **dehors** *napolju*, **devant** *(is)pred*, **derrière** *iza, pozadi*, **partout** *svuda*, **ailleurs** *na drugom mestu*, **dessus** *iznad*, **dessous** *ispod*, **loin** *daleko*, **près de** *blizu*, **en** *otuda*, **y** *tamo*.

partir

Vama nije nepoznat glagol partir *poći, krenuti, polaziti. On je nepravilan, ali je njegova nepravilnost mala, jedino u sadašnjem vremenu ili prezentu, pa, prema tome — to znate — i u predašnjem nesvršenom ili imperfektu i u prilogu sadašnjem ili participu prezenta. Osnova se ne*

adresser — *upućivati*
les voeux *(võ)*, m — *želje*
chaleureux, euse — *topao*

adverbes (m.) **de lieux** — *mesni prilozi*

dobija, kao kod **finir**, *odbacivanjem* **-ir**, *već odbacivanjem* -tir, *dakle osnova je* par-, *a nastavci su* **-s, -s, -t,** *za* **jedninu.** *Za* **množinu,** *osnova je* **part-**, *ali nema umetka* -iss- *kao kod* finir, *dakle:*

Prezent: je par-s, tu par-s il par-t, *(pār)*; nous part-ons, vous part-ez, ils part-ent.

Imperfekt i part. prezenta: je part-ais, (en) part-ant.
Futur: je partir-ai.
Aorist: je part-is.
Prošli pridev *ili* **particip perfekta:** part-i.
Prošlo vreme *ili* **perfekt:** je suis parti.

Kao **partir** *menjaju se:*
mentir — *lagati*
sentir — *osećati*
consentir — *pristati*
se repentir — *kajati se*
dormir — *spavati*
servir — *(po)služiti*
sortir *(je* **suis** sorti) — *izići*

L'acier, le plomb, le fer, le cuivre, le nickel, l'or et l'argent sont des métaux. Dans notre jardin il y a plusieurs‿arbres fruitiers: un pommier, un prunier, un cerisier, un poirier et un pêcher. On n'entre pas‿ici. Voici la maison où je demeure. Laissez-le là. La poste n'est pas loin d'ici. J'en viens. J'y vais tout de suite. Je l'ai cherché partout. Nous‿achèterons cela ailleurs. Je l'ai rencontré près du marché. Quand partez-vous pour la France? Nous partons samedi matin. Il ne part pas cette semaine. Pourquoi ne sont-ils pas déjà partis? — Parce que le père est tombé malade. J'ai bien dormi toute la nuit.

avoir confiance en — *imati poverenja u*

Prevedite: *Zašto već ne polaziš? Tvoji su već pošli. Kad ste vi ušli, ja sam već bio izišao. Nemam poverenja u njega, on laže uvek. Ne, gospodine, vi se varate, on ne laže nikada. Jeste li nešto osetili? — Nisam osetio baš ništa. Da li pristajete? Čemu to služi? — Nemam pojma (ne znam o tome ništa), pitajte vašu ženu. To mi je dobro poslužilo. Ali, uzmite još (toga) gospodine. Hvala, gospođo, ja sam se već poslužio. Spavam vrlo dobro. Spavao bih ceo dan.*

LE RENARD ENRHUMÉ

Un jour, le lion invite chez lui l'âne et le renard. Le lion habite un palais qui est fort beau. Mais les‿os rongés, entassés dans les coins, répandent une odeur horrible.

Le lion fait‿asseoir ses‿invités à sa table. Puis il dit‿à l'âne:

— Comment trouves-tu mon palais?

ronger — *glodati*
antasser — *(na)gomilati*
horrible — *užasan, grozan*
là-dessus — *na to*
étrangler — *zadaviti*
éternuer — *kijati, kihati*
le museau — *njuška, gubica*
le sable — *pesak*

— Sire, votre palais est magnifique, répond l'âne. Mais‿on y respire une odeur désagréable.

— Vraiment, dit le lion en colère. Je n'aime pas les gens mal élevés comme toi.

Là-dessus, il se jette sur l'âne et l'étrangle. Puis il se tourne vers le renard:

— Et toi, mon cher petit renard, dis-moi ton avis.

Maître renard éternue et se frotte le museau dans le sable.

— Sire, dit‿il enfin, votre palais est splendide et rempli de belles et bonnes choses. Mais je ne puis rien dire de l'odeur, car je suis fort enrhumé.

Pedeset četvrta lekcija

Rod imenica ženskoga roda po njihovom značenju:

Imena žena i ženki:

Jeanne *Jovanka,* **la** sœur *sestra,* **la** lionne *lavica.*

Imena nauka i veći deo imenica koje kazuju moralne osobine:

la chimie *hemija,* **la** géographie *geografija,* l'histoire *istorija;* **la** bonté *dobrota,* **la** paresse *lenjost,* **la** méchanceté *zloća.*

Vremenski prilozi

quand *kada,* **aujourd'hui** *danas,* **hier** *juče,* **demain** *sutra,* **avant-hier** *prekjuče,* **après-demain** *prekosutra,* **tôt** *rano,* **tard** *dockan,* **toujours** *uvek,* **jamais** *nikad,* **maintenant** *sad,* **parfois, quelquefois** *kadkad, ponekad,* **aussitôt, tout de suite,** *odmah,* **alors** *tada,* **bientôt** *uskoro,* **autrefois** *nekad,* **souvent** *često,* **déjà** *već,* **enfin** *najzad,* **avant** *pre,* **après** *posle,* **puis, ensuite** *zatim.*

adverbes (m.) **de temps** — *vremenski prilozi*

naître

naître — *roditi se (sa* **être***)*

Prezent: nais, nais, naît *(ne)*; naissons, naissez, naissent.
Futur: naitrai.
Aorist: naquis *(naki).*
Particip perfekta: né.
Perfekt: je suis né.

mourir

Prezent: meurs, meurs, meurt *(mōr)*: mourons, mourez, meurent.
Futur: mourrai.
Aorist: mourus.
Par. perfekta: mort.
Perfekt: je suis mort.

Je suis né le même jour que toi. Nous sommes nés le même jour. Quand viendrez-vous nous voir? — Demain matin, si c'est possible. Il nous‿attendra jusqu'à demain matin. Je suis malade depuis mardi soir. Qu'avez-vous donc? — J'ai la fièvre et j'ai mal à la gorge. Et mon livre? — Je vous l'enverrai aujourd'hui. Nous nous verrons bientôt. Vous ne fumez jamais? — Si, quelquefois, en société. Enfin le voilà! Pourquoi viens-tu si tard? Il ne m'écrit pas souvent. Quand êtes-vous arrivés, avant ou après lui? — Oh! nous sommes‿arrivés bien avant. Où allons-nous maintenant? — Nous‿allons au cinéma. Mais‿il est trop tôt pour aller au cinéma. Il viendra bientôt. Il est mort le mois dernier.

Prevedite: *Dete se rodilo juče ujutro. Jeste li ga ikad sreli? — Ne, nisam ga nikad sreo. Je li on uvek bolestan? Da, uvek je bolestan. Ne izlazite, dockan je. Dockan je? ali tek je devet sati. Nekad su mu roditelji bili vrlo bogati. Ja ga često vidim. Bio je dugo bolestan. Mi smo krenuli odmah posle. Ja ne ustajem nikad suviše rano, zato što ležem uvek dosta kasno.*

Réponse laconique

Les‿habitants de la Laconie, contrée de l'ancienne Grèce, avaient‿horreur du bavardage. Recherchant la concision, ils savaient‿exprimer leur pensée en très peu de mots. En remettant un bouclier à son fils qui partait combattre les‿ennemis une héroïque mère laconienne lui dit simplement: „Avec ou dessus!" Ce qui signifiait: „Reviens-moi vainqueur ou mort!"

mourir — *umreti (sa* être*)*
je mourrai *(žᵉ mur're)*
mort, morte *(mōr, mort)* — *umro, umrla; mrtav, mrtva*

laconique — *lakonski*
la contrée — *kraj, predeo*
ancien, enne — *stari, bivši*
le bavardage — *brbljanje*
rechercher — *tražiti, ispitivati*
la concision — *sažetost, zbijenost, konciznost*
ils savaient — *znali su*
la pensée — *misao*
le mot — *reč*
le bouclier — *štit*
héroïque — *junački*
signifier — *značiti*
le vainqueur *(veⁿkœ̄r)* — *pobednik*

Pedeset peta lekcija

U prošle dve lekcije govorili smo o rodu imenica po njihovom značenju. Sad ćemo da vidimo njihov rod po njihovim nastavcima. Najpre muški rod.

a) Imena zemalja i gradova koja se ne svršavaju nemim e*:*
Le Portugal *Portugalija,* le Japon *Japan,* le Brésil *Brazilija,* le Danemark *Danska,* le beau Paris *lepi Pariz.*
b) Imenice koje se svršavaju izgovorenim suglasnikom ili samoglasnikom:
le blé *žito,* le caillou *kamičak,* le jeu *igra,* le jour *dan,* le mur *zid,* le sac *torba,* le maïs *kukuruz.*
v) Imenice sa krajnjim nosnim samoglasnikom:
un an *godina,* le vin *vino,* le nom *ime,* le foin *seno.*
g) Imenice sa krajnjim nemim suglasnikom:
le bras *ruka,* le champ *polje,* le mot *reč.*
d) Imenice na **-age, -ège, -ige, -ment, -isme:**
le mariage *venčanje,* le piège *klopka,* le vertige *vrtoglavica,* le gouvernement *vlada,* le rhumatisme *reumatizam.*

Glavniji izuzeci su:
pod b) l'eau *voda,* la foi *vera,* la loi *zakon,* la véranda *veranda,* la villa *vila,* la vertu *vrlina;* la cuiller *kašika,* la cour *dvorište,* la dot *miraz,* la mort *smrt,* la mer *more,* la part *deo,* la soif *žeđ.*
pod v) la main *ruka,* la faim *glad,* la fin *kraj.*
pod g) la clef *ključ,* la croix *krst,* la chaux *kreč,* la dent *zub,* la faux *kosa (alat),* la fois *put(a),* la forêt *šuma,* la nuit *noć,* la paix *mir,* la toux *kašalj,* la voix *glas.*
pod d) la cage *kavez,* la nage *plivanje,* une image *slika,* la page *stranica,* la plage *plaža,* la rage *bes(nilo).*

Načinski prilozi

ainsi *tako,* **aussi** *takođe,* **comme** *kao, kako,* **autant** *toliko,* **comment** *kako,* **ensemble** *zajedno,* **autrement** *drukčije,* **pourquoi** *zašto,* **surtout** *naročito,* **vite** *brzo,* **gratis** *besplatno,* **fort** *jako,* **très** *vrlo, veoma,* **bien** *dobro,* **mal** *rđavo,* **plutôt** *radije, bolje i mnoštvo priloga na* **-ment.**

dire

Glagol dire *nije vam sasvim nepoznat. Neke njegove oblike ste već naučili.*
Prezent: je dis, tu dis, il dit *(di)*; nous disons, *(dizoⁿ)* vous dites *(dit!),* ils disent *(dīz).*
Futur: je dirai.
Aorist: je dis.
Particip per.: dit, e.

adverbes de manière — *načinski prilozi*

dire — *reći*

Avez-vous faim? — Oui. Moi aussi. Je ne vois pas bien comment vous‿avez fait cela. Dites-moi comment vous‿avez dormi cette nuit. Comment! est-ce possible? Voyez comme il écrit bien. Si vous saviez comme je vous‿aime. Comme il vous‿aime! Il est blanc comme la·neige. Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau. On le considère comme très‿habile. Il l'a fait comme malgre lui. Nous sortirons‿ensemble. Il me l'avait dit autrement. Surtout ne le dites à personne. Attendez-moi, je serai vite revenu. Dites-moi plutôt ce que vous‿en pensez. Qu'en dit-on? Qu'est-ce qu'on en dit? Que diriez vous de cela? — Je dirais qu'il a raison. Venez voir, vous me direz si j'ai bien fait.

Prevedite: *Šta kaže? — Ne kaže ništa. Ne čujem što govori. Svi smo se uplašili, ja naročito. Recite mu to sami. Ne, gospodine, ja kažem samo istinu. Šta mu je rekao? — Ne znam šta mu je rekao. Zar niste ništa čuli? — Dobro sam čuo ali nisam ništa razumeo, govorio je suviše brzo. Dođite radije sutra. Noćas sam vrlo rđavo spavao. Moram da legnem dosta rano. Bili smo na plaži. U ovom kavezu ima dve ptice. Čuo sam njegov glas.*

Réponse laconique

Dans‿une affaire d'accident d'automobile devant le tribunal de Niort, seize témoins étaient cités. Le président les‿invita à être brefs. Le succès fut remporté par le témoin qui déposa en sept mots:

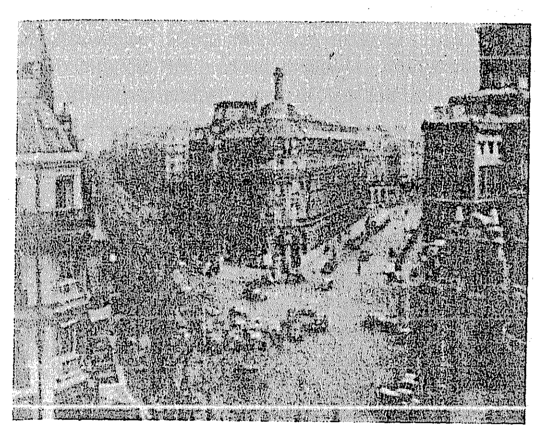
„Un cri, un choc, trente-six chandelles!"

Nos colonies d'enfants

Zagreb. — Notre collaborateur a accompagné un grand convoi d'enfants qui a quitté Zagreb lundi 30 juin pour se rendre à Medulin et à Rovinj. Il a assisté à l'organisation de la colonie dans ces deux localités. Mille trois cent cinquante enfants, tous en bonne santé, y sont‿hébergés. Les enfants ont cinq repas par jour, et ils sont très heureux de pouvoir se baigner dans la mer et s'ébattre au grand‿air.

(„Narodni List", 6 juillet 1952)

l'affaire — *spor, parnica*
l'accident *(aksida^n)* — *nesrećan slučaj*
l'automobile, f — *automobil*
le tribunal — *sud*
le témoin *(temoe^n)* — *svedok*
citer — *pozvati (u sud)*
le président *(prezida^n)* — *pretsednik*
inviter — *pozvati*
bref, brève *(bref)* — *kratak*
le succès — *(sükse)* — *uspeh*
remporter le succès — *postići uspeh*
déposer — *svedočiti (na sudu), dati iskaz*
le cri — *krik*
le choc *(šok)* — *sudar*
la chandelle — *sveća*
voir trente-six chandelles — *videti sve zvezde na nebu*
la colonie — *kolonija*
le collaborateur — *saradnik*
le convoi — *voz, vlak, grupa*
la localité — *mesto*
tous *(ovde tūs)* — *svi*
héberger — *smestiti*
s'ébattre — *zabavljati se, igrati se*
au grand‿air — *na svežem vazduhu* (d=t)!



Paris — Le Boulevard Haussmann

Pedeset šesta lekcija

Sad ćemo videti ženski rod imenica po njihovim nastavcima.

a) Ženskoga su roda imena zemalja, gradova i reka koja se svršavaju nemim **-e**:

La Yougoslavie *Jugoslavija,* la Belgique *Belgija,* la Grèce *Grčka,* l'ancienne Rome *stari Rim,* la belle Raguse *lepi Dubrovnik,* la Seine *Sena,* la Save *Sava.*

b) Mislene imenice na **-ion, -son** (çon), **-eur, -ée, -é**:

l'attention *pažnja,* la nation *nacija,* la leçon *lekcija,* la raison *razum, pravo,* la peur *strah,* la fleur *cvet,* la chaleur *toplota,* la dictée *diktat,* la soirée *veče,* la bonté *dobrota,* la vérité *istina, itd.*

v) Uopšte imenice sa krajnjim nemim **-e**:

la joie *radost,* la pluie *kiša,* la rue *ulica,* la farine *brašno,* la glace *led, ogledalo,* la bataille *bitka itd.*

Glavniji izuzeci su:

pod a) le Hanovre *Hanover,* le Mexique *Meksiko,* le Havre *Havr,* le Caire *Kairo,* le Rhône *Rona,* le Danube *Dunav.*

pod b) i v) le million *milion,* le poison *otrov,* le soupçon *sumnja,* le bonheur *sreća,* le malheur *nesreća,* un honneur *čast,* le musée *muzej,* un incendie *požar,* le foie *džigerica,*

le génie *genije,* le grade *stepen, čin,* un espace *prostor,* le cimetière *groblje,* le mystère *tajna,* le monastère *manastir,* le caractère *karakter,* le beurre *maslo,* le caprice *kapric,* le lierre *bršljan,* le verre *staklo, čaša.*

Ima još imenica na **-e** *koje su muškoga roda, ali su one u našem jeziku ženskoga roda:*

un axe *(aks) osovina,* le bronze *bronza,* le chiffre *cifra,* le cigare *cigara,* le contrôle *kontrola,* le diplôme diploma, un épisode *epizoda,* le groupe *grupa,* le masque *maska,* le myrte *mirta,* le naphte *nafta,* un orthographe *ortografija, pravopis,* le rôle *uloga,* le thème *tema,* le titre *titula,* un uniforme *uniforma.*

Količinski prilozi

assez *dosta,* **autant** *(isto) toliko,* **beaucoup** *mnogo,* **combien** *koliko,* **davantage** *više,* **peu** *malo,* **plus** *više,* **encore** *još,* **si, tant, tellement** *toliko,* **trop** *suviše,* **très** *veoma, vrlo,* **moins** *manje.*

Davantage, *za razliku od* plus, *nalazi se na kraju rečenice.*

Skoro svi prilozi za količinu upotrebljavaju se sa predlogom de *ako iza ovoga ima imenica:* beaucoup de livres, combien de fois, tant de travail *itd.*

faire

Vreme je da naučite u celosti glagol **faire** *činiti, raditi.*

Prezent: je fais, tu fais, il fait *(fe)*; nous faisons $(f^{e}zo^{n})$ vous **faites** *(fet)*, ils font (fo^{n}).

Futur: je **ferai** $(ž^{e}fre)$.

Aorist: je **fis.**

Perfekt: j'ai **fait.**

Assez de paroles! J'ai assez mangé. J'ai autant de soucis que vous. Je suis moins grand que vous. Je ferai tout pour vous. Qu'est-ce qu'ils font là-bas? — Rien. Ils bavardent. Fais ton devoir toi-même. Tu fais toujours des bêtises. Laissez-le tranquille. Qu'est-ce qu'il vous‿a fait? La chose est faite. Votre dictée est très bien faite. Je n'ai trouvé qu'une faute d'orthographe. Ton devoir est moins bien fait que le sien. Dites-moi ce qu'il fait. Il fume un gros cigare. Quelqu'un demande monsieur.

adverbes de quantité — *količinski prilozi*

le souci — *briga*
la bêtise — *glupost*
se faire faire — *dati napraviti*
ne faire que — *samo, neprestano, tek*
mériter — *zaslužiti*
laisser — *pustiti*
abréger — *skratiti, biti kraći (u govoru)*

Faites‿entrer! Faites attention! Tu m'a fait peur. Il s'est fait faire un bel uniforme. Il ne fait que chanter toute la journée. Nous ne faisons que commencer. Que faire maintenant?

Prevedite: *Dosta ste spavali, ustajte! Pustite me da spavam još malo, tek je sedam sati. Imam mnogo briga. Eto poslednje gluposti koju je napravio. Da imam novaca, učinio bih jedno lepo putovanje. Da je lepo vreme, išao bih u šetnju. Ja bih mu učinio to zadovoljstvo, da ga zaslužuje. Učinite mi to zadovoljstvo, molim vas. Mi mu nismo ništa učinili.*

Réponse laconique

— Abrégez, maître Cléry, disait‿un jour un président de Cour d'appel à l'avocat qui plaidait depuis une heure.

Me Cléry fit‿un geste circulaire et conclut:

— Lui (l'adversaire) tort. Moi, raison. Vous, bons juges!

A l'école.

L'instituteur. — Pouvez-vous me dire qui régnait avant François I-er?

L'écolier. — François 0, m'sieur.

Pedeset sedma lekcija

poliment — plus poliment — le plus poliment

Kao u našem jeziku, i u francuskom se porede prilozi, kao i pridevi, sa **plus** *i* **le plus:** poliment *učtivo,* plus poliment *učtivije,* le plus poliment *najučtivije.*

Osim načinskih priloga na **-ment,** *mogu da se porede još neki prilozi:*

souvent *često,* **plus** souvent, **le plus** souvent
tard *dockan,* **plus** tard, **le plus** tard
tôt *rano,* **plus** tôt, **le plus** tôt
loin *daleko,* **plus** loin, **le plus** loin
près *blizu,* **plus** près, **le plus** près
Sledeći prilozi imaju **nepravilnu** *poredbu:*

le maître — *(titula koja se daje advokatima)*
la Cour d'appel — *Apelacioni (okružni) sud*
plaider — *braniti*
le geste — *pokret ruke, gest*
circulaire — *kružni*
il conclut (conclure) — *on zaključi, završi*
le tort — *nepravo*
l'adversaire — *protivnik*
le juge — *sudija*
régner — *vladati*
0 (zéro) — *nula*

beaucoup *mnogo*, **plus** *više*, **le plus** *najviše*,
peu *malo*, **moins** *manje*, **le moins** *najmanje*
bien *dobro*, **mieux** *bolje*, **le mieux** *najbolje*
mal *rđavo*, **pis** *gore*, **le pis** *najgore*.

Prilog **mal** *ima i pravilnu poredbu:* **plus mal** *i* **le plus mal**. *Komparativ* **pis** *upotrebljava se samo u nekim izrazima, i, obično, iza glagola* faire, être, il y a: **tant pis** *utoliko gore*, **de mal en pis** *od zla na gore*, **de pis‿en pis** *(bolje:* de plus‿en plus mal) *sve gore i gore*, il n'a jamais rien fait de **pis** *nikad ništa gore nije uradio*, il ne fera jamais ni **pis** ni mieux *on neće nikad ni gore ni bolje uraditi*, je m'attendais à **pis** *očekivao sam gore*, ce qu'il y a de **pis** *što je najgore*, c'est **le pis** qui puisse arriver *to je najgore što bi se moglo dogoditi*, **le pis** qui puisse arriver c'est . . . *najgore što bi se moglo desiti, to je . . .*, au **pis**‿aller *u najgorem slučaju*.

s'attendre à — *očekivati nešto, nadati se, računati*

U trećoj lekciji ste naučili izraze „parler haut" *govoriti* **glasno** *i* „parler bas" *govoriti* **tiho**. *Onda niste znali da su reči* haut *i* bas *pridevi koji su upotrebljeni* **priloški**. *Ima još takvih slučajeva. Znate već za* coûter **cher** **skupo** *stajati*, payer **cher** **skupo** *platiti. Tako isto*: vivre **heureux, content, tranquille** *prevodimo: živeti* **srećno, zadovoljno, mirno**. *Takvi pridevi mogu, razume se, takođe da se porede:*

parler **plus** haut, **le plus** haut
payer **plus** cher, **le plus** cher

superlativ + possible

le plus possible *što (koliko) je moguće više*
le moins possible *što (koliko) je moguće manje*
le mieux possible *što (koliko) je moguće bolje*
le meilleur possible *što (koliko) je moguće bolji itd.*

ouvrir

Glagol ouvrir, *otvoriti, ima nepravilan samo prezent (menja se kao* parler!*) i particip perfekta:*

Prezent: j'ouvre, tu ouvres, il ouvre; nous‿ouvrons, vous‿ouvrez, ils‿ouvrent.
Futur: j'ouvrirai.
Aorist: j'ouvris.
Perfekt: j'ai **ouvert** *(uvĕr)*

désobéissant — *neposlušan*
étouffer — *gušiti se*
large — *širom*
Christophe — *Kristof*
Colomb *(kolo^n)* — *Kolumbo*
libre à vous de . . . — *na vama je, stoji vam na volju da . . .*
refuser — *odbiti*
la maladie — *bolest*
l'estomac, m *(estoma)* — *stomak, želudac*
nerveux, euse — *nervozan*
le bruit — *šum*
à peine — *jedva*
croyable — *za verovanje, verovatan*
le Méridional — *Južnjak*
le pari — *opklada*

Kao **ouvrir** *menjaju se:* **couvrir** *pokriti*, **découvrir** *otkriti*, **offrir** *nuditi*, **souffrir** *trpeti*.

Travaillez le plus possible, amusez-vous le moins possible. Notre maison coûte moins cher que la vôtre. Il est très malade, il va de plus‿en plus mal. Je vous‿en parlerai plus tard. Venez un peu plus tôt. Viens le plus tôt possible. Tu travailles mieux que moi. Il est désobéissant, ce garçon. Tant pis pour lui, il n'aura pas son gâteau. J'habite beaucoup plus loin que vous. Ouvrez donc cette fenêtre, on étouffe ici. La porte est large ouverte. Cristophe Colomb a découvert l'Amérique. Voilà ce que nous vous‿offrons: libre à vous d'accepter ou de refuser. Je lui ai offert de l'accompagner à la gare, mais‿elle a refusé (elle n'a pas‿accepté). De quoi souffre-t-il? — Il souffre d'une maladie d'estomac.

Prevedite: *Pokri se dobro, hladno je. Ali, ja sam vrlo dobro pokriven. Vi ne primate ono što vam nudim? Utoliko gore po vas. On je vrlo nervozan, ne trpi nikakav šum. Umro je, siromah, mnogo je patio. Noćas si se otkrio, morao sam da te pokrijem.*

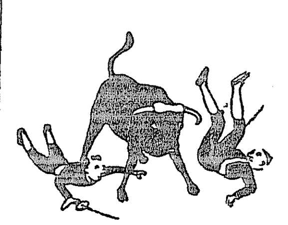
couvrir de — *pokriti nečim*
découvrir — *otkriti*
offrir — *(po)nuditi*
souffrir de — *trpeti, patiti*

résumer — *ukratko izložiti*
le spectacle — *prizor*
la tauromachie — *borba s bikovima*
le taureau — *bik*
le toréador *(toreadŏr)* — *toreador*

Réponse laconique

Chose à peine croyable. Un Méridional gagna un pari parce qu'il réussit‿à résumer ainsi, en trois tableaux, un spectacle tauromachique:

— Un taureau, deux toréadors. Un taureau, un toréador. Un taureau!



Pedeset osma lekcija

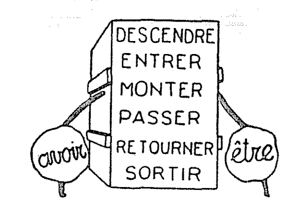
Kao u našem jeziku, i u francuskom je kod nekih imena životinja ženski rod sasvim različit od muškoga. Evo vam najobičnijih:

le bouc, la chèvre	— *jarac, koza*
le bœuf, la vache	— *vo, krava*
le cheval, la jument	— *konj, kobila*
le cerf, la biche	— *jelen, košuta*
le coq, la poule	— *petao, kokoš*
le pigeon, la colombe	— *golub, -ica*
le taureau, la vache	— *bik, krava*

être

U dvadeset i prvoj lekciji govoreno je o upotrebi pomoćnih glagola u prošlom vremenu. Tada je rečeno

la cave — *podrum*
le grenier — *tavan*
la partie — *deo*
principal — *glavni*
le corps *(kōr)* — *telo*
humain — *čovečji*
la tête — *glava*
le tronc — *trup*
les membres — *udovi*
le crâne — *lobanja*
pousser — *rasti*
renfermer — *sadržati*
le cerveau } *mozak*
la cervelle }
retirer — *izvući*
les tempes — *slepoočnice*
les cils *(sil)* — *trepavice*
les sourcils *(sursi)* — *obrve*
la bouche — *usta*
le menton — *brada*
la joue — *obraz*



constituer — *sačinjavati*
la figure }
le visage } *lice*
la face }
la mâchoire — *vilica*
le palais — *nepce*
les amygdales — *krajnici*
avoir mal à la tête — *imati glavobolju*

da se sa être *menjaju glagoli koji idu sa povratnom zamenicom* se: se baigner, — je me suis baigné *kupao sam se. Docnije ste naučili da se i glagoli u* **trpnome** *stanju menjaju sa* être: je suis‿aimé *voljen sam. U istoj lekciji napomenuto je da ima izuzetaka, to jest glagola koji nisu povratni, a koji idu sa* être *i vi ste odmah naučili četiri takva glagola:* **aller, arriver, rester, tomber.**

Posle ste naučili još četiri: **naître, mourir, partir, venir.** *Dakle svega osam glagola. Da li ste primetili da su oni svi neprelazni? Ima još tri takva glagola, i mi ćemo ih dati da bismo dopunili spisak, mada oni retko dolaze u upotrebu:* **décéder** *preminuti,* **échoir** *pripasti, isteći (rok),* **éclore** *izleći se, procvetati.*

Kad sve to dobro naučite, odnosno ponovite, rešićete se stvari koja u nekim jezicima zadaje mnogo glavobolje.

avoir *i* être

Ima još šest glagola — vi ih već sve znate! — koji idu sa oba pomoćna glagola. Sa **être** *idu kad su* **neprelazni,** *a sa* **avoir** *kad su* **prelazni,** *to jest kad imaju* **predmet** *ili* **objekt.** *To su glagoli:* **descendre — monter, entrer — sortir, passer — retourner.**

Sa être:

Je **suis** descendu à la cave *(Sišao sam . . .)*
Je **suis** monté au grenier *(Popeo sam se . . .)*
Je **suis**‿entré dans ma chambre *(Ušao sam . . .)*
Je **suis** sorti à midi *(Izišao sam . . .)*
Je **suis** passé à côté de lui *(Prošao sam . . .)*
Je **suis** retourné à minuit *(Vratio sam se . . .)*

Sa **avoir:**

J'**ai** descendu **l'escalier** *(Sišao sam niz . . .)*
J'**ai** monté **l'escalier** *(Popeo sam se uz . . .)*
Il **a** entré **les meubles** *(Uneo je . . .)*
Il **a** sorti **un livre** *(Izvukao je . . .)*
Il **m'a** passé **le couteau** *(Dodao mi je . . .)*
Il **a** retourné son **veston** *(Prevrnuo je . . .)*

Ali, **se retourner** *znači* **okrenuti se!**

Les parties du corps.

Le corps humain est composé de trois parties principales: la tête, le tronc et les membres.

Occupons-nous maintenant de la tête. Le crâne est la partie sur laquelle poussent les cheveux. Il renferme **le cerveau.** Quand‿il est retiré de la tête, le cerveau s'appelle **la cervelle.** Il y a ensuite le front, les tempes, les‿yeux, les cils, les sourcils, le nez, la bouche, le menton, les joues et les‿oreilles. Toutes ces parties constituent ensemble la figure, le visage ou la face. Dans la bouche sont les dents, fixées dans chaque mâchoire, la langue, le palais et les amygdales.

On a quelquefois mal à la tête. On a aussi souvent, surtout en hiver, un rhume de cerveau. Quand‿on a une forte fièvre, le visage est tout rouge et le front et les tempes sont brûlants.

Prevedite: *On ima lepu glavu, široko čelo, crnu kosu i crne oči. Njegova mala sestra ima plavu kosu i velike plave oči sa trepavicama vrlo dugačkim. Ona ima mali prćast nos, ljupka usta i sveže obraze. Njen pogled je otvoren i blag. Njena fizionomija je vrlo prijatna i inteligentna. Kad me boli glava, ja ne uzimam nikakav lek. Moja majka, koja pati od bolesti glave, guta uvek razne praškove protiv glavobolje, ali često to joj ništa ne pomaže. Okreni se na drugu stranu, videćeš ga dobro.*

Lecture assidue

Un monsieur descend furieux à la loge de la concierge.

— Alors, quoi, madame la concierge, qu'est-ce que cela signifie? . . . Il est midi et vous ne m'avez pas‿encore monté mon journal! . . .

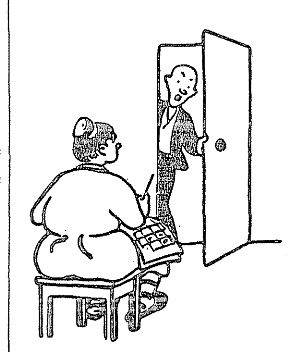
— Ah! vous savez, c'est pas ma faute, les „mots croisés" de votre canard sont très compliqués aujourd'hui!

Histoire naturelle

— Elève Dupont, dites-moi ce que vous savez sur la tortue.

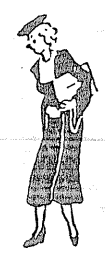
— Oui, m'sieu! La tortue est‿une bête qui . . . que . . . qui a des carreaux sur le dos et qui . . . qui rentre sa tête dans sa bouche . . .

avoir un rhume de cerveau — *imati kijavicu*
la fièvre — *groznica*
brûlant, e — *zažaren, gorući, vreo*
blond — *plav (o kosi)*
retroussé — *prćast*
mignon, ne — *ljubak*
agréable — *prijatan*
intelligent, e — *inteligentan*
le remède — *lek*
les maux de tête — *bolesti glave*
avaler — *(pro)gutati*
la poudre — *prašak*
cela ne lui fait rien du tout — *to joj ništa ne pomaže*
la lecture — *čitanje, lektira*
assidu, e — *revnosan*
la loge de concierge — *vratarev stan*
c'est pas = ce n'est pas
les mots croisés — *ukrštene reči*
le canard — *patak; list*



l'histoire naturelle — *priroda*
la tortue — *kornjača*
le carreau — *kocka*

rentrer — *uvlačiti*
rattacher — *spajati, privezati*
comprendre — *obuhvatiti, sadržati*
la gorge — *grlo, guša*
la nuque — *potiljak*
j'ai mal à la gorge — *boli me guša*
le collier — *ogrlica*
le dos — *leđa*
la poitrine — *grudi, prsa*
le ventre — *trbuh*
le fardeau — *breme*
les poumons, m — *pluća*
le cœur — *srce*
l'organe, m — *organ*
la respiration — *disanje*
respirer — *disati*
la circulation du sang — *krvotok*
circuler — *teći, opticati*
le foie — *džigerica, jetra*
le rein — *bubreg*
les reins — *bubrezi; krsta*
la rate — *slezina*
l'intestin, m — *crevo*
la digestion — *varenje*
digérer — *(s)variti*



par cœur — *napamet*
j'ai mal au cœur — *muka mi je*
si le cœur vous‿en dit — *ako vam se prohte*

Un qui connaît les femmes

— Apprête-toi, chérie, nous‿allons‿au théâtre.
— Ce soir?
— Non, demain.

Pedeset deveta lekcija

un enfant — une enfant

U francuskom ima imenica jednog oblika za oba roda:

artiste *umetnik, -ca*	**propriétaire** *vlasnik, -ca*
élève *učenik, -ca*	**locataire** *zakupac*
enfant *m. i ž. dete*	**concierge** *pazikuća*
camarade *drug, -arica*	**complice** *saučesnik, -ca*

U svima gornjim primerima, član određuje rod imenice.

Ima isto tako imenica koje su uvek muškoga roda, to jest od kojih ne može da se napravi ženski rod, ali se te imenice mogu da odnose i na žene. To su u prvom redu one imenice koje znače profesiju kojom su se nekad bavili isključivo muškarci, a danas se bave i žene. Najobičnije su:

auteur *autor*, **censeur** *cenzor*, **chef** *starešina*, **défenseur** *branilac*, **écrivain** *pisac*, **guide** *vod*, **juge** *sudija*, **littérateur** *književnik*, **partisan** *pristalica*, **peintre** *slikar*, **philosophe** *filozof*, **poète** *pesnik*, **possesseur** *posednik*, **professeur** *profesor*, **sauveur** *spasilac*, **sculpteur** *vajar*, **successeur** *naslednik*, **témoin** *svedok*, **tyran** *tiranin.*

Imenice **docteur** *lekar i* **avocat** *advokat imaju ženski rod* **la doctoresse** *lekarka i* **avocate**, *ali se upotrebljavaju kao familijarni izrazi, nikako u direktnom oslovljavanju.*

Les parties du corps

Le cou est la partie du corps qui rattache la tête au tronc. Le cou comprend la gorge et la nuque. On a quelquefois mal à la gorge. Les femmes portent au cou un collier.

Le tronc comprend le dos, la poitrine et le ventre. Sur le dos nous portons de lourds fardeaux. Dans la poitrine sont les poumons et le cœur. Les poumons sont l'organe de la respiration et le cœur est celui de la circulation du sang. Dans le ventre sont l'estomac, le foie, les reins, la rate et les intestins. L'estomac est l'organe de la digestion.

Retenez les expressions: apprendre par cœur. J'ai mal au cœur. Si le cœur vous‿en dit. J'ai mal à l'estomac. J'ai mal aux reins. Avoir le ventre plein. Avoir le ventre plat. Avoir les‿yeux plus grands que le ventre.

Prevedite: *Kako se osećate danas? Je li vam bolje? — Imam još malo groznice. A vaša glavobolja? — Ne boli me više glava. Kako ste proveli noć? — Dobro sam spavao. Samo, doktore, gladan sam, dajte mi nešto da jedem. — Strpite se još danas. Sutra ćete uzeti malo pirinča na mleku. Da li ću moći sutra da ustanem? — Da, ako nemate više groznice. Ali ćete ostati u sobi. Ne smete još da izlazite. Možda kroz dva tri dana? — Da, nadajmo se da će sve biti (ići) dobro. Do viđenja, doktore. Pardon, doktore! — Šta želite? — Dopuštate li mi da popušim nekoliko cigareta? — Da, ali samo nekoliko, ne mnogo. — Hvala, doktore.*

Pourquoi attendre?

— Ma chère enfant, disait‿à une petite fille un vieux monsieur en visite, j'ai apporté des bonbons pour toi et je te les donnerai quand je m'en irai.

— Eh bien! monsieur, donnez-les-moi tout de suite, et allez-vous‿en.

Pourquoi remercier?

La petite Ginette est‿en autobus sur les genoux de sa mère; un rayon de soleil la gêne visiblement et un monsieur obligeant baisse le store.

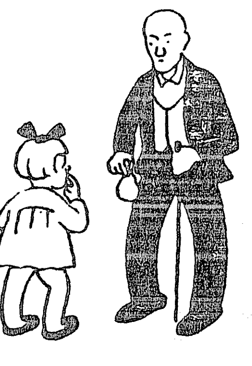
Alors, la mère de l'enfant:
— Dis donc merci au monsieur, ma chérie.
Et Ginette, étonnée:
— Mais‿il ne m'a rien donné!

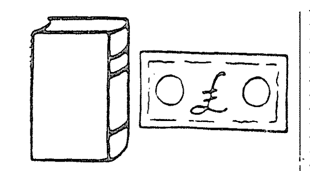
Šezdeseta lekcija

le livre — la livre

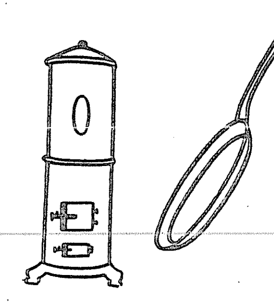
Neke imenice imaju oba roda, ali sa drugim značenjem. Najobičnije su:

j'ai mal à l'estomac — *boli me stomak*
j'ai mal aux reins — *bole me krsta*
avoir le ventre plein — *biti sit*
avoir le ventre plat — *biti gladan*
avoir les‿yeux plus grands que le ventre — *uzeti više nego što se može pojesti*
du riz *(ri)* au lait — *pirinač na mleku*
la visite — *poseta*
Ginette — *Žineta*
l'autobus, m *(otobüs)* — *autobus*
le genou *(lə žnu)* — *koleno*
le rayon — *zrak*
visiblement — *očigledno*
obligeant — *uslužan*
baisser — *spustiti*
le store — *zavesa*
chéri, e — *mili, dragi*
étonné, e — *začuđen*





poêle — *izg. poal*



le bras — *ruka*
la jambe — *noga*
l'articulation — *zglob*
le mouvement — *pokret*
la contraction — *stezanje*
le muscle — *mišić*
le coude — *lakat*
l'avant-bras — *podlaktica, deo od lakta do šake*
le poignet — *članak ruke*
la main — *šaka (ruka)*
le poing *(poe^n)* — *pesnica*
le doigt (doa) — *prst*
le bout — *kraj*
la cuisse — *butina; but, batak*
le mollet — *list (na nozi)*
la cheville — *članak (na nozi)*
le pied *(pje)* — *stopalo (noga)*

le guide *vođ*	**la** guide *uzda*
le livre *knjiga*	**la** livre *funta*
le manche *držalje*	**la** manche *rukav*
le page *paž*	**la** page *stranica*
le poêle *peć*	**la** poêle *tiganj*
le tour *krug, red*	**la** tour *toranj, kula*
le vase *sud, vaza*	**la** vase *blato, mulj*
le voile *veo*	**la** voile *jedro*

les‿annales

Neke imenice imaju samo množinu:

annales, f. *letopis*	fiançailles, f. *veridba*
arrhes, f. *(ār) kapara*	funérailles, f. *pogreb*
bestiaux, m. *goveda*	mathématiques, f. *matematika*
denrées, f. *namirnice*	mœurs, f. *(mörs) naravi, običaji*
entrailles, f. *utroba*	obsèques, f. *pogreb*
environs, m. *okolica*	proches, m. *rodbina*

Neke imenice mogu imati u množini, pored običnog značenja, i neko drugo značenje.

le ciseau *dleto*	les ciseaux *makaze*
le fer *gvožđe*	les fers *okovi*
la lunette *durbin*	les lunettes *naočari*

Les parties du corps

Les membres sont les bras et les jambes, qui sont rattachés au tronc par les‿articulations. Nous faisons les mouvements par la contraction des muscles.

Le bras comprend le coude, l'avant-bras, le poignet et la main. Quand la main est fermée, elle est appelée poing. La main est composée de doigts. Les‿ongles recouvrent le bout des doigts.

Les jambes comprennent la cuisse, le genou, le mollet, la cheville et le pied. Celui-ci est composé de cinq doigts. Il comprend en outre le talon et la plante du pied.

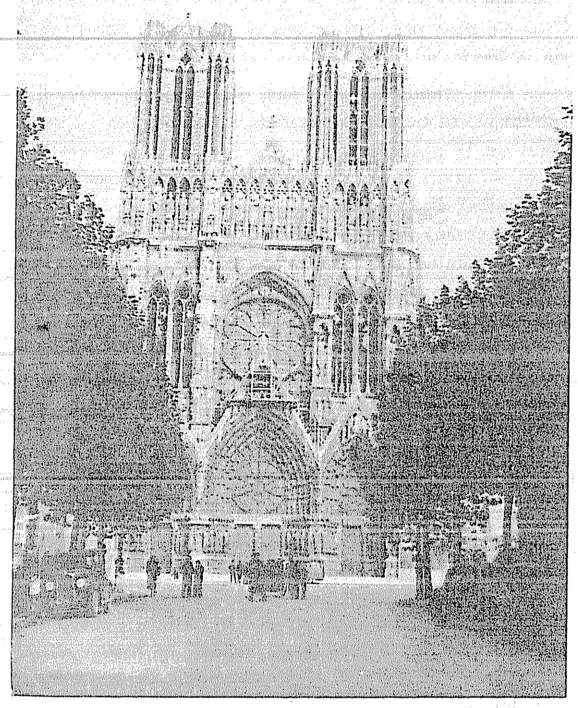
Le squellette, qui est recouvert de chair, est soutenu par la colonne vertébrale. Le corps humain tout entier est recouvert de peau.

Retenez les expressions: c'est moi en chair et en os, avoir la chair de poule.

Jedno potrebno objašnjenje. Naučili ste da se „meso" kaže la **viande** *i* la **chair,** *a „koža"* **le cuir** *i* la **peau.** *Treba, međutim, da znate kad ćete upotrebiti jednu, a kada drugu reč.*

La chair *ćete upotrebiti kad mislite na meso uopšte, čovečje ili životinjsko, a isto tako na meso plodova, voća:* la chair humaine, la chair du bœuf, la chair du melon. *Ako mislite na meso kojim se obično hranimo, koje je namerjeno ishrani, upotrebićete* viande: nous mangeons souvent de la viande de porc.

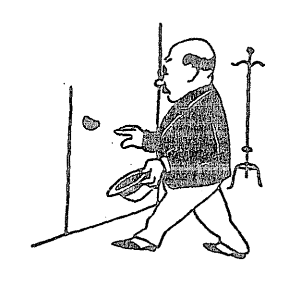
en outre — *osim toga*
le talon — *peta*
la plante du pied — *taban*
le squelette — *kostur*
la chair *(šēr)* — *(živo) meso*
soutenir — *držati, podupirati*
la colonne vertébrale — *kičma*
tout‿entier — *ceo*
la peau — *koža*



Paris — Notre - Dame

Notre-Dame — *Bogorodičina crkva (katedrala)*

l'os *(os)* — *kost*
les‿os *(lezo)* — *kosti*
en chair et en os — *glavom*
avoir la chair de poule — *(na)ježiti se*
le gant — *rukavica*
le sac — *torba, „tašna"*
le porc *(pōr)* — *svinja*
dîner — *večerati*
bu (boire) — *pio*
du vin blanc — *belo vino*
du vin rouge — *crno vino*
compris — *računajući*
le pourboire — *napojnica*
la repartie — *brz, duhovit odgovor*
gronder — *karati*
je sais, tu sais — *znam, znaš*
autrement — *inače*



le futur immédiat — *bliski futur*

Reč **la peau** *upotrebićete kad mislite na čovečju kožu, životinjsku kožu, neoderanu i oderanu.* Le cuir *znači prerađenu kožu, namenjenu za izradu kožnih grubljih predmeta: cipele, pojasevi, sedla itd. Ali za fine, luksuzne predmete upotrebićete* **peau**: des gants de peau, des sacs de peau.

Prevedite: *Gde ste sinoć večerali? — Večerali smo u gradu. Šta ste jeli? — Ja sam jeo ribe, a moja žena je jela mesa. A šta ste pili? — Pili smo vino. Belo ili crno? — Pili smo crno vino. Pijete li belo vino? — Pijemo i belo, naročito leti. Koliko ste platili za večeru? — Platili smo svega trista dinara, računajući napojnicu. To nije skupo.*

Repartie enfantine

Grand-père gronde son petit-fils qui n'a pas‿été sage:

— Ce n'est pas bien ce que tu as fait là. Sais-tu ce que je ferais, si j'étais toi?

— Oui, grand-père, je le sais: tu ferais comme moi! Autrement, tu ne serais pas moi.

Šezdeset prva lekcija

Il va sortir

Kad hoće da izraze neku radnju koja će se dogoditi u **bliskoj budućnosti,** *Francuzi upotrebe buduće vreme sa nekim priloškim dodatkom za vreme, kao i mi u našem jeziku. Tako, mi ćemo reći* **„odmah** *će on izići" ili* **„sad** *će on izići", a Francuz će reći* „il sortira **tout de suite**".

Ali, Francuzi imaju još jedan način da izraze radnju u bliskoj budućnosti. Oni upotrebe sadašnje vreme (prezent) glagola **aller** *i stave ga ispred načina neodređenog (infinitiva). To je* **bliski futur** (futur immédiat).

Il va sortir (= Il sortira **tout de suite**).	**Odmah** *će on izići* (**sad** *će on izići).*

Evo vam još nekoliko primera:

Attendez un peu, il **va venir.**	*Pričekajte malo,* **sad** *će on doći.*

Attends, je **vais** te **dire** tout ce que j'ai vu.	*Čekaj, sad ću ti reći sve što sam video.*
Qu'est-ce qu'il dit? — Il dit qu'il **va** s'en **aller.**	*Šta kaže? — Kaže da će sad da ode.*

U izvesnim slučajevima kažemo i mi „idem da..., ideš da..." itd.

Je **vais** me **coucher,** je suis très fatigué.	**Idem** *da legnem, vrlo sam umoran.*
Et moi, je **vais travailler.**	*A ja* **idem** *da radim.*
Où va-t-il? Il **va dîner.**	*Kuda će? —* **Ide** *da večera.*
Je **vais** voir si la porte est fermée.	**Idem** *da vidim da li su vrata zatvorena.*

Najzad, napominjemo da i mi i Francuzi blisku buduću radnju možemo izraziti i prezentom!

Attendez, je **viens** tout de suite.	*Čekajte, dolazim odmah.*

Il allait sortir

Pošli ste kod vašeg prijatelja i kad ste stigli u njegov stan, našli ste ga spremnog da iziđe. Vi ste, makar i trenutno, sprečili vašeg prijatelja da iziđe, vi ste možda zajedno izišli ili ste ostali u njegovom stanu — to nije važno — tek, vaš dolazak prekinuo je naglo jednu radnju, to jest njegovu radnju „izlaženja". Radnja koja je prekinuta izražena je u glavnoj rečenici imperfektom glagola aller *i infinitivom, a druga radnja, koja je izvršila prekid, izražena je u sporednoj rečenici, čiji je glagol — bar u govornom jeziku — u prošlom vremenu:*

Il allait sortir quand je suis venu.	**Baš** *je hteo da iziđe kad sam ja došao.*

U tom slučaju mi prevodimo glagol aller *sa „hteti", ali ne u njegovom pravom značenju. Ali, kao što smo maločas* aller *preveli sa „ići" —* il va dîner **ide** *da večera, tako možemo učiniti i u ovom primeru:*

Il allait dîner quand je l'ai rencontré.	**Išao je** *da večera kad sam ga sreo.*

Ne sortez pas sans pardessus, vouz‿allez vous‿enrhumer. Va doucement, tu vas tomber. Je vais m'asseoir sur la chaise, je suis trop fatigué. Préparez-vous, nous‿allons partir. Il va me prêter un beau livre. Pauvre homme, il va mourir. Qu'allez-vous faire maintenant? Qu'est-ce



tout ce que *(tuskᵉ)* — *sve što*
s'enrhumer — *nazepsti*
(se) préparer — *spremiti (se)*
sonner — *(za)zvoniti*
se mettre à table — *sesti za sto*
le facteur — *pismonoša*
le télégramme — *telegram*
prendre froid — *nazepsti*
se dépêcher — *žuriti*
le magasin — *dućan*
l'étudiant — *student*
l'étudiante — *studentkinja*
le Quartier latin — *Latinski kvart*
Jacob *(žakob)* — *Jakov*
faire le tour de — *obilaziti oko*

mon vieux — *(stari) druže*
sapristi! — *dođavola!*
embêtant — *dosadan*
que = comme
c'est‿embêtant — *to je strašno*
obligé — *primoran*
le malade imaginaire — *uobraženi bolesnik*
la manie — *manija, nastranost*
examiner — *pregledati*
se faire + inf. *dati se . . .*
me le *(m^{e}l)*

qu'il va penser, cet‿homme! Attendez, je vais‿ouvrir une fenêtre. J'allais me coucher quand‿on a sonné. Nous‿allions nous mettre à table quand le facteur a apporté le télégramme. Messieurs, comme vous‿allez voir, vous verrez que vous ne voyez rien. Je vais manger tous les gâteaux, il ne va plus rien rester.

Prevedite: *Evo šta ću vam reći. Nećeš mi reći da to nije istina. Pokri se, nazepćeš. Čekajte malo, sad će oni doći. Kuda će? — Ide da ga traži. Šta li ću da radim sada? Šta ću da mu kažem? Pazi, sešće na tvoje mesto. Mali plače, idem da ga stavim u krevet. Žurimo oni će misliti da nećemo doći. Čekajte, sad ćete da vidite. Požuri, sad će da zatvore dućane.*

Histoire écossaise

Dans‿un café du Quartier latin, un étudiant, nommé Pat, fait le tour des tables.

— Ast-tu du tabac, Mac?

— Non, mon vieux.

— Et toi, Bob?

— Pas davantage.

— Sapristi! que c'est‿embêtant, **je vais‿être obligé** de me servir du mien!

Malade imaginaire

B . . . est‿un malade imaginaire qui a la manie de se faire examiner, chaque jour, par un médecin. Un‿ami vient le voir.

— Eh bien! comment vas-tu aujourd'hui?

— Je ne sais pas‿encore. J'attends mon médecin; **il va** me le **dire.**

Šezdeset druga lekcija

un chou-fleur — des choux-fleurs

Naučite sad nešto o množini složenih imenica. Reči od kojih je sastavljena složenica spojene su obično vezicom. Te reči su: imenica, pridev, glagol, predlog i prilog. Zapamtite sad ovo: **samo imenice i pridev mogu da dobiju**

nastavak za množinu.

un chou-fleur *karfiol*	des choux-fleurs
un coffre-fort *kasa*	des coffres-forts

Ako između dve imenice ima predlog, onda samo prva imenica ima znak za množinu:

un chef-d'œuvre remek delo	des chefs-d'œuvre
un arc-en-ciel *duga*	des arcs-en-ciel
le chemin de fer *železnica*	les chemins de fer

Često puta smisao zahteva da se ne stavlja množina: le porte-drapeau *zastavnik ima množinu* les porte-**drapeau** *(jednina!), jer svaki zastavnik nosi samo po* **jednu** *zastavu.*

amour

Imenica **amour** *ljubav je* **muškoga** *roda:*

Un **grand**‿amour *jedna velika ljubav*, ce poète a eu deux **grands**‿amours dans sa vie *ovaj pesnik je imao dve velike ljubavi u svom životu.*

U **nekim** *izrazima* amour *je* **ženskoga** *roda, ali samo u* **množini:**

Revenir à ses premières‿amours *vratiti se svojoj prvoj ljubavi. Isto tako:* dernières‿amours *poslednja ljubav*, anciennes‿amours *stara ljubav*, éternelles‿amours *večita ljubav i tako dalje.*

cueillir

Prezent: je cueille, tu cueilles, il cueille *(köj)*; nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.
Futur: je cueillerai *(a ne* cueillirai!).
Aorist: je cueillis.
Part. perfekta: cueilli.

Tako se menja i **accueillir** *dočekati, primiti.*

La cuisine

Dans chaque cuisine il y a le fourneau (de cuisine), le buffet de cuisine et une table avec deux‿ou trois tabourets. La table est couverte d'une toile cirée. Dans les tiroirs du buffet sont rangés les couteaux de cuisine,

chef-d'œuvre *(šedövr)* — *remek delo*
arc *(ark)*, m. — *luk*
la cuisine — *kuhinja*
le fourneau (de cuisine) — *štednjak, „šporet"*
la toile — *platno*
la toile cirée — *mušema, cerada*
l'aluminium *(alüminjom)* — *aluminijum*
le tire-bouchon — *vadičep*
le bouchon — *čep, zapušač*
menu, e — *sitan*
le robinet — *slavina*
l'office, m } *ostava*
la dépense }
le cornichon — *sitni krastavac*
le poivron — *paprika*
le pot *(po)* — *lonac, sud*
la confiture — *pekmez, slatko*
la compote — *kompot*
la batterie de cuisine — *kuhinjsko posuđe*

ue = ö

cueillir *(köjir)* — *(u)brati*
accueillir — *dočekati, primiti*
accrocher à — *zakačiti, obesiti*
la casserole *(kasrol)* — *šerpa*
le couvercle — *poklopac*
nettoyer — *(o)čistiti*
avec soin — *brižljivo*
l'entonnoir, m — *levak*
suspendre — *obesiti*
le balai — *metla*
balayer — *(po)mesti*
la terrasse — *terasa*

la boîte à ordures — *sanduk za đubre, smeće*
la caisse à bois — *sanduk za drva*
le seau à charbon — *kofa za ugalj*
la vapeur — *para*
bouillir — *(uza)vreti, ključati*
il est probable — *verovatno je*
la cafetière *(kaftjĕr)* — *džezva, ibrik za kafu*
le moulin à café — *mlinac*
la cuisinière — *kuvarica*
la laveuse — *pralja*
la buanderie *(büaⁿdri)* — *perionica*
l'épicier — *bakalin*
le torchon — *krpa*
couler — *teći*
l'escalier — *stepenice*
l'Autriche *(-triš)* — *Austrija*
officiel, le — *zvanični, službeni*
faire la déclaration — *dati izjavu*
suivant, e (suivre) — *sledeći*
créer — *stvoriti*
la compréhension *(-aⁿsjoⁿ)* — *razumevanje*
affermissement, m — *učvršćivanje*
continu, e — *stalni, neprekidni*
le rapport — *odnos*

les cuillers en bois, les couverts en aluminium pour la cuisine, le tire-bouchon et autres menus‿objets. Dans le buffet est rangée la vaisselle en faïence. Le robinet en cuivre est‿à côté du fourneau.

Dans l'office (la dépense) il y a plusieurs rayons, où sont rangés de grands bocaux pleins de cornichons et de poivrons et des pots de différentes confitures et compotes. La batterie de cuisine est‿accrochée au mur: des casseroles de cuivre et leurs couvercles sont nettoyés avec soin. La poêle et l'entonnoir sont suspendus à côté. Dans‿un coin se trouve le balai. Sur une petite terrasse il y a la boîte à ordures, la caisse à bois et le seau à charbon.

Dans le fourneau il y a du feu. Sur le fourneau est posée une petite casserole d'où sort la vapeur: c'est l'eau qui va bouillir. Il est probable que cette eau va servir à faire le café, car voici sur la table la cafetière et le moulin à café.

Prevedite: *Kupio sam dva budilnika i dva zaslonca od svetla. Mali dečak se popeo na jabuku i bere jabuke. Šta ste radili u bašti? — Brali smo ruže. On je bio vrlo lepo primljen (dočekan). Gde je kuvarica? — Sišla je u podrum da donese (= tražiti) drva i uglja. A gde je pralja? — Ona je sišla u perionicu da pere rublje. A ko će da mi skuva kafu? — Mama će sad doći, otišla je kod bakalina da kupi šećera. Evo sad će voda da uzavri. Dodaj mi jednu krpu. Otvori slavinu i pusti da teče malo voda, ako je suviše topla. Donesi jednu teglu slatkoga i izvadi kašičice i čaše. Naš pazikuća ne mete stepenice svako jutro.*

Relations entre l'Autriche et la Yougoslavie

Beograd, 20 juin (Tanjug). — A l'occasion de son arrivée à l'aérodrome de Zemun, le Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche, le Dr. Karl Gruber, qui est venu en visite oficielle en Yougoslavie, a fait la déclaration suivante:

„Je suis très heureux d'être si agréablement accueilli. J'espère que cette visite créera de nouvelles possibilités pour une meilleure compréhension et un affermissement continu des rapports amicaux entre nos deux pays".

Šezdeset treća lekcija

Il vient de sortir

Pored naročitog načina za kazivanje **bliske budućnosti,** *u francuskom ima i naročiti način za kazivanje* **bliske prošlosti** *neke radnje. To je* **bliski perfekt** (passé immédiat). *On se gradi od prezenta glagola* **venir** *sa predlogom* **de** *i infinitivom. Mi tu blisku radnju u prošlosti kazujemo obično izrazima „malopre, maločas, sad baš, sad"* (tout‿à l'heure, il y a un‿instant). *Francuz, dakle, našu rečenicu „maločas je izišao" ili „sad baš je izišao" može da kaže na dva načina:*

Il est sorti tout‿à l'heure. Il vient de sortir.

Evo vam još nekoliko primera:

Je viens de lire ce livre.	*Sad sam baš pročitao ovu knjigu.*
Il vient d'arriver.	*Sad je baš stigao.*
Nous **venons de** le rencontrer dans la rue.	*Maločas smo ga sreli na ulici.*

Il venait de sortir

Pošli ste da posetite vašeg prijatelja Francuza, ali vam je njegova služavka odgovorila: monsieur vient de sortir. *Niste ga, dakle, zatekli kod kuće. On je izišao malo pre nego što ste vi došli, jer vam je služavka kazala da je „maločas" ili „sad baš" izišao. Kad ste se vratili kući, vaša žena vas je upitala da li ste našli vašeg prijatelja i vi ste joj odgovorili: nisam, baš je bio izišao. U tom slučaju Francuz kaže:* non, **il venait de sortir** quand je suis venu. *Upotrebiće, dakle, imperfekt od* venir, *predlog* de *i infinitiv. To je* **bliski pluskvamperfekt** *ili* **blisko davnoprošlo** *vreme* (le plus-que-parfait immédiat). *On, dakle, kazuje da se neka radnja u prošlosti dogodila* **malo pre** *neke druge radnje.*

Sad izvršite poređenje i dobro upamtite ulogu glagola **aller** *i* **venir** *ispred infinitiva:*

le passé immédiat — *blisko prošlo vreme*



tout‿à l'heure — *maločas, sad baš*

le plus-que-parfait immédiat — *blisko davnoprošlo vreme*

aller	venir
Il va sortir.	Il **vient de** sortir.
Sad će (on) izići.	*Sad (baš) je izišao.*
Il allait sortir.	Il **venait de** sortir.
Baš je hteo da izide.	*Baš je bio izišao.*

Ali, ako se ne precizira da je neka radnja izvršena „malopre" ili „maločas", onda je konstrukcija ista kao u našem jeziku:

Il était déjà sorti quand je suis venu. — *On je već bio izišao kad sam ja došao.*

Ako između venir *i infinitiva nema predloga* **de**, *glagol* venir *tada zadržava svoje pravo značenje:* je **viens** vous **dire** que je pars en voyage, **dolazim** *da vam kažem da idem na put.*

Compositeur et vins

Johannes Brahms dînait chez un mécène. Désireux d'attirer l'attention du compositeur sur l'excellent vin qu'il **venait de** lui **verser**, l'amphitryon, s'inclinant devant son invité d'honneur, crut bon de déclarer:

— Ce bourgogne est le Brahms de mes vins.

— Vraiment? Alors, je serais curieux de goûter votre Beethoven.

le compositeur — *kompozitor*
le mécène — *mecena, zaštitnik nauka i umetnosti*
l'amphitryon *(a^n^fitrijo^n^)* — *domaćin, ugostitelj*
l'invité d'honneur — *počasni gost*
crut (croire) — *smatrati*
le bourgogne — *burgundac (vino)*
curieux, euse *(kürjö, öz)* — *radoznao*
goûter — *okusiti, probati*
point *(poe^n^)* de vue — *gledište*
mener — *voditi*
bizarre — *čudan*

Points de vue

— **Je viens de me marier** afin de mener une vie plus tranquille.

— Comme c'est bizarre la vie! Moi, **je viens de divorcer** pour la même raison.

Šezdeset četvrta lekcija

Etre en train de . . .

Ima u francuskom jedan izraz koji se vrlo mnogo upotrebljava, naročito u govoru, pa ćemo se zbog toga na njemu malo zadržati. To je izraz **être en train de faire quelque chose**, *koji je teško bukvalno prevesti. On znači: baš (upravo) nešto raditi u jednom izvesnom trenutku, ili bolje rečeno, onaj koji govori skreće naročitu pažnju na neku radnju koja se vrši, on tu radnju naročito naglašava, podvlači. Pri tom se misli da je ta radnja već bila započeta i da se nastavlja:*

Quand je suis‿entré dans sa chambre, **il était‿en train de** s'habiller. — *Kad sam ušao u njegovu sobu on se baš (upravo) oblačio.*

Qu'est-ce que tu fais? — **Je suis‿en train de** dîner (d'écrire une lettre . . .) — *Šta radiš? — Baš sad večeram (pišem jedno pismo . . .)*

Sama reč le train *ima puno značenja, ali je ona mahom upotrebljena u raznim izrazima:* **le train de vie** *način života,* **il est en train de se ruiner** *on je na putu propasti,* **être en train** *biti oran, raspoložen,* **l'affaire est‿en bon train** *ili* **va bon train** *stvar dobro odmiče, napreduje itd.*

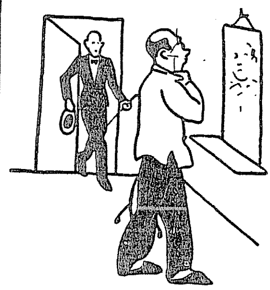
Međutim, najobičnije značenje reči **le train** *je* **voz**: **le train omnibus** *putnički voz,* **le train express, direct** *ubrzani voz,* **le train rapide** *brzi voz,* **le train de plaisir** *izletnički voz,* **le train de petite vitesse, — de marchandises, — de transport** *teretni voz. Uzgred naučite izraz:* **manquer le train** *izgubiti (zadocniti za) voz.*

omnibus — *(omnibüs)*
express — *(ekspres)*
direct — *(direkt)*
la vitesse — *brzina*
la marchandise — *roba*
le marchand — *trgovac* —
—en détail, — *na malo* —
—en gros, — *na veliko*
marchander — *pogađati se, cenkati se za*

Appartement à louer

Voici un appartement à louer. Allons parlez à la (au) concierge. — Bonjour, madame. Nous désirons voir l'appartement que vous louez. Mais oui, madame, je suis‿à votre disposition. A quel étage se trouve-t-il? — Il est‿au deuxième, mais vous‿avez l'ascenseur. Bien. De combien de pièces se compose l'appartement? — Il est composé de quatre pièces donnant sur la rue: sallon, salle à manger, chambre à coucher, le cabinet de travail, et encore la cuisine, avec la dépense, la salle de bains et la chambre de bonne donnant sur la cour. Bien, madame. La maison est‿elle tranquille? — Oui, madame, elle est très tranquille; le premier ‿etage est‿occupé par une vieille dame et sa domestique et le troisième par un jeune ménage sans‿enfants. La rue est-elle bruyante? — Nullement, madame, c'est‿une rue très calme. Très bien, montons maintenant. Les pièces sont spacieuses, claires et propres. Et le chauffage central comment fonctionne-t-il? — Très bien, madame, jamais nous n'avons‿eu de plaintes des

louer — *dati i uzeti pod kiriju*
l'ascenseur *(asa^n^sör)* *dizalica*



donnant sur — *koji gleda(ju) na*
la chambre de bonne — *soba za mlađe*
occuper — *zauzeti, držati*
un jeune ménage — *mladi bračni par*
bruyant, e — *bučan*
nullement — *nikako*
calme — *miran*
spacieux, euse — *prostran*
propre — *čist*
le chauffage central — *centralno grejanje*
chauffage à etage — *etažno grejanje*
fonctionner — *funkcionisati*
la plainte — *tužba, žalba*
le locataire — *stanar*
précédent, e — *predašnji, raniji*
en effet — *doista*
par contre — *zato, nasuprot tome*
la commodité — *udobnost*
le placard — *orman u zidu*
installer — *namestiti*
convenir — *(ide sa* avoir*)*

— *sviđati se, odgovarati, „konvenirati“*
je pourrai — *moći ću*
le propriétaire — *vlasnik*
il est chez lui — *kod kuće je*
le reçu — *priznanica*
immédiatement — *odmah*
entendu — *u redu, dobro, naravno*
donner congé de — *otkazat*
on construit — *zida se*
le bruit — *larma, galama*
infernal — *pakleni*
le tramway *(tramue)* — *tramvaj*
la voiture — *kola*
le camion — *kamion*
nerveux, euse — *nervozan*
empêcher — *sprečavati*
intenable — *neizdržljiv*
arrêter — *zadržati*
déménager — *(i)seliti (se)*
reblanchir — *ponovo krečiti*
repeindre — *ponovo bojadisati*
le plaignant — *tužilac*
j'étais‿en train de . . . — *baš (upravo) sam . . .*
boire un coup — *(po)piti gutljaj*
le misérable — *bednik*
saisir — *zgrabiti*
s'est mis à — *poče da*
tout à coup — *iznenada*
coup sur coup — *jedno za drugim*
essayer — *pokušati*
tourner — *okrenuti*
parer — *odbiti*
le coup *(ku)* — *udarac*
serrer — *stegnuti*
s'évanouir — *pasti u nesvest*
sur le coup — *odmah*

locataires précédents. — La cuisine est petite. — En effet, mais par contre elle a des commodités: vayez ce placard et ce grand balcon. Voici la salle de bains, elle est‿installée d'une façon moderne. — L'appartement me convient, quel en est le prix? — Mille dinars par mois. — Ce n'est pas cher. Quand pourrais-je voir le propriétaire? — Il est chez lui chaque après-midi de 3 à 5 heures. — Puis-je vous donner des‿arrhes? — Mais oui, madame. Merci bien. Je vous‿apporte le reçu immédiatement. — Dites au propriétaire que je viendrai demain après-midi. — Entendu, au revoir, madame.

Prevedite: *Zašto ste otkazali vaš stan? Zato što je ulica suviše bučna. Sad se, naprimer, baš zida pet novih kuća u našoj ulici. Svako jutro sam probuđen od paklene larme: tramvaji, kola, kamioni. Ja sam suviše nervozan i to me sprečava da spavam. Zatim kuća! Kako nema dizalice, stepenice su uvek pune sveta koji silazi i penje se. U dvorištu mnogo dece koja viču, pevaju, igraju se. To je neizdržljivo. — Jeste li našli nov stan? — Da, zadržao sam već jedan novi stan u jednoj vrlo mirnoj ulici. — Kad se selite? — Što je moguće ranije. Sad baš ponovo kreče tavanicu i bojadišu zidove.*

Au tribunal

Le plaignant. — Oui, monsieur le président, j'étais‿en train de boire un coup, lorsque ce misérable m'a saisi par le cou et s'est mis tout‿à coup à me frapper coup sur coup sur le cou; mais comme j'essayai de tourner le cou pour parer les coups, il m'a tellement serré le cou que je me suis‿évanoui sur le coup.

Le président. — Accusé, qu'avez-vous à répondre?

L'accusé. — Ma victime a certainement bu un coup qui le gêne plus que mes coups, car . . .

Le président. — Assez . . . Assez! . . . Asseyez-vous.

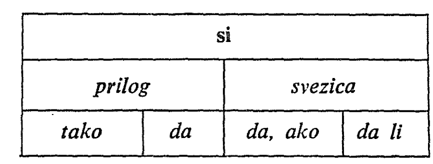
Enfant terrible

La dame en visite passe l'inspection du petit Max:

— Il a les‿yeux de son père, la bouche de sa mère et le nez de sa grand'mère.

— Oui, déclare Max. Et j'ai aussi la culotte de mon frère aîné.

Šezdeset peta lekcija



si			
prilog		*svezica*	
tako	*da*	*da, ako*	*da li*

Videli ste u ranijim primerima da reč **si** *može imati razna značenja. Ponovimo ih sada zajedno:*

a) **Si** *kao* **prilog:**

1. Je ne suis pas si grand que toi.	*Ja nisam* **tako** *(toliko) veliki kao ti.*
2. Tu n'as pas froid? — Si, j'ai froid.	*Nije ti hladno? — Jeste (da), hladno mi je.*

b) **Si** *kao* **svezica:**

1. Si j'avais‿eu de l'argent, je serais parti.	**Da** *sam imao novca, bio bih krenuo.*
Si je reçois l'argent, je partirai,	**Ako** *primim novac, krenuću.*
2. Je vous demande si vous‿avez froid.	*Pitam vas* **da li** *vam je hladno.*

Sad ćemo se zadržati na ovom poslednjem primeru. Ako kažemo:

Avez-vous froid?	*Je li vam hladno?*

to se pitanje zove **direktno** (interrogation directe). *U tom slučaju podmet ili subjekt* (vous) *stavlja se* **iza** *glagola. Znamo da se to zove* **inverzija** (l'inversion). *Ali, kad kažemo, kao gore:*

Je vous demande si vous‿avez froid.	*Pitam vas da li vam je hladno.*

onda pitanje nije više direktno, već **indirektno** (interrogation indirecte). *Pitanje se sad nalazi u* **sporednoj** *rečenici, jer zavisi od glagola glavne rečenice* **demander.** *Primetili ste sigurno jednu vrlo važnu stvar:* **u indirektnom pitanju nema inverzije,** *dakle umesto* **avez-vous** *rekli smo* **vous‿ ‿avez.** *To je vrlo važno pravilo koje treba da upamtite.*

Uzmimo još nekoliko primera:

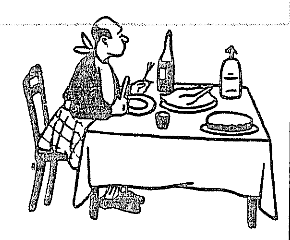
Est-elle partie?	Dites-moi **si elle** est partie.
Je li otišla?	*Recite mi da li je otišla?*
Est-ce vrai?	Dis-moi **si** c'est vrai.
Je li to istina?	*Reci mi je li to istina.*

l'accusé — *optuženi*
la victime — *žrtva*
la ressemblance — *sličnost*
passer l'inspection — *vršiti inspekciju*
la culotte — *pantalonice*
aîné, e — *stariji*



pleurer — *plakati*
Ecossais *(ekose)* — *Škotlanđanin*
le cercle — *krug*
le cristal — *kristal(no) staklo*
le porto — *porto (portugalsko vino)*
la dinde *(de^{n}d)* — *ćurka*
la volaille — *živina*
le plat — *činija*
cuit, e (cuire) — *(s)kuvan; pečen*
à point — *baš kako treba*

dorer — *(po)zlatiti, (po)-žuteti*
croustillant, e — *rskav; „reš" (pečen)*
bourrer de — *napuniti, nabiti čim*
le marron — *kesten*
emplir — *ispunjavati*
le fumet — *miris*
délicieux, euse — *divan, sladak*
joyeux, euse — *radostan*
découper — *iseći*
l'art *(ār)* f. — *veština*
succulent, e — *sočan, ukusan*
l'aile, f. *(el)* — *krilo*
le dos *(do)* — *plećka*



disparurent (disparaître) — *nestadoše*
la rapidité — *brzina*
l'humeur, f. — *(ümōr)* — *raspoloženje*
régner — *vladati*
il fallut (falloir) — *trebalo je*
déboucher — *otpušiti, otvoriti*
interrompre — *prekinuti*
les‿assistants — *prisutni*
combien nous‿étions? — *(glavna se rečenica podrazumeva)*
la marine — *mornarica*
solennel, le *(solanel)* — *svečan*

Osim svezice **si,** *indirektno pitanje može da počinje upitnim zamenicama i prilozima:* **combien?** *koliko?* **comment?** *kako?* **quand?** *kad?* **où?** *gde? kuda?* **d'où?** *odakle?* **pourquoi?** *zašto?* **qui?** *ko? koga?* **quel?** *koji? itd.*

Combien de jours resterez-vous?	Dites-moi **combien** de jours vous resterez.
Comment s'appelle-t-il?	Je vous demande **comment** il s'appelle.
Pourquoi pleure-t-il?	Dis-moi **pourquoi** il pleure.
Quand partez-vous?	Dites-moi **quand** vous partez.
Où va-t-il?	Dis-moi **où** il va.
Qui êtes-vous?	Je vous demande **qui** vous êtes.
Quelle heure est-il?	Dis-moi **quelle** heure il est.
Qu'est-ce qui vous fait peur?	Dites-moi **ce qui** vous fait peur.
Qu'est-ce que vous faites?	Dites-moi **ce que** vous faites.

Qu'est-ce qui *i* **qu'est-ce que** *u indirektnom pitanju postaju* **ce qui** *i* **ce que.**

De quoi parlez-vous?	Dites-moi **de quoi** vous parlez.
A qui pensez-vous?	Dites-moi **à qui** vous pensez.

Le dîner d'un Ecossais

Un Ecossais se vantait, dans‿un cercle d'amis, d'un bon dîner qu'il avait fait la veille.

— La table, racontait-il, avait ses‿airs de fête: nappe, argenterie, cristaux, fleurs. Après le porto, on apporta la dinde. Quelle volaille, mes‿amis! Le plat était trop petit pour elle. Cuite à point, toute dorée et croustillante, bourrée de marrons, elle emplissait la salle à manger d'un fumet délicieux.

Le repas commença joyeux. Découpée avec art, elle fut trouvée succulente. Les‿ailes, les cuisses, le dos: tous les morceaux disparurent avec rapidité. La bonne humeur régnait. Il fallut déboucher d'autres bouteilles. Ah! quel repas, mes‿amis! Vous n'en‿avez pas fait un pareil dans votre vie!

— Mais **combien** étiez-vous donc à table? interrompit un des‿assistants.

— Combien **nous**‿étions? Deux, la dinde et moi!

Dixième anniversaire de la marine de guerre yougoslave

Le dixième anniversaire de la marine de guerre yougoslave sera fêté cette année à Dubrovnik très solennellement. Cette fête tombe en même temps que la fête du centenaire de la fondation de l'école navale de cette ville.

Les fêtes seront inaugurées par des salves de canons de la forteresse Lovrjenac construite par la République de Raguse au XI-ème siècle pour défendre la ville contre les aspirations impérialistes du lion de St-Marc.

En même temps aura lieu l'exposition navale de Dubrovnik, ainsi que l'inauguration d'un grand aquarium contenant toutes sortes de poissons de mer des environs de Raguse. Cet aquarium sera un des plus grands en Europe. Le 7 septembre sera organisée la traditionnelle „Nuit ragusaine sur la mer".

(„Vjesnik", 8 juillet 1952)

Šezdeset šesta lekcija

Sada ćete naučiti nešto važno o **slaganju vremena indikativa u sporednoj rečenici.** *Da biste se potsetili koja su to vremena, pogledajte u trideset šestu lekciju.*

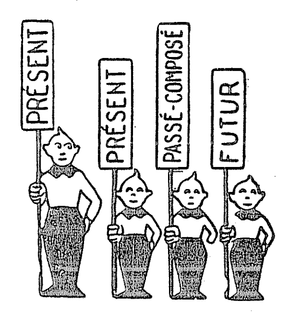
a) Ako je glagol **glavne** *rečenice u* **prezentu** *ili* **futuru,** *slaganje vremena u* **sporednoj** *rečenici je* **kao u našem jeziku:**

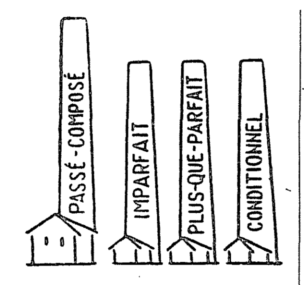
il dit (dira) qu'il { **est (= je)** / **a été (= je bio)** / **sera (= će biti)** } malade.

b) Ako je glagol **glavne** *rečenice u* **nekom od prošlih vremena,** *slaganje vremena u* **sporednoj** *rečenici ide ovako: umesto našeg* **prezenta** *francuski* **imperfekt;** *umesto našeg* **perfekta** *francuski* **pluskvamperfekt;** *umesto našeg* **futura** *francuski* **kondicional prezenta:**

Il disait / **Il a dit** / **Il avait dit** } qu'il { **était (=je)** / **avait été (=je bio)** / **serait (=će biti)** } malade.

le centenaire — *stogodišnjica*
la fondation — *osnivanje*
naval — *pomorski*
inaugurer — *otvoriti, početi*
la salve — *plotun*
la forteresse — *tvrđava*
construit, e — *sazidan*
le siècle — *vek, stoleće*
aspiration, f — *težnja*
impérialiste — *imperijalistički*
St-Marc *(Se^n Mark)* — *Sv. Marko (Venecija, Mleci)*
exposition, f — *izložba*
inauguration, f — *svečano otvorenje*
aquarium *(akvarjom)* m — *akvarij*
traditionnel, le — *tradicionalan*
ragusain, e — *dubrovački*





croire *(kroār)* — *verovati; misliti, držati, smatrati*
l'intention — *namera*
léguer — *zaveštati*
le testament — *testament*
le billet *(bije)* — *karta*
regretter — *žaliti*
l'espoir *(espoār)* — *nada*
l'avis, m — *obaveštenje*
municipal — *opštinski*
le maire — *pretsednik opštine*
la commune — *opština*
Oise *(oāz)*, f. — *Oaza (reka)*
la revue — *smotra*
le sapeur-pompier *(sapōr-po^{n}pje)* — *vatrogasac*
le garde-champêtre — *poljski čuvar*
rédiger — *napisati, sastaviti*
l'affiche, f. — *oglas, objava*
prévenir — *izvestiti*
avoir lieu — *prirediti, održati (se)*
suivant — *prema (tome)*
on lisait (lire) — *čitalo se*
la mairie — *opštinska zgrada*
se fera — *održaće se*
Marcel *(marsel)* — *Marsel*

Sad ćemo prevesti na francuski:

Rekla *mi* je *da on* / Elle m'a dit qu'il	
	dolazi = venait.
	je došao = était venu
	će doći = viendrait.

To pravilo važi mahom za sporedne rečenice koje počinju svezicom **que** (= da).

croire

Prezent: je crois, tu crois, il croit *(kroa)*: nous croyons *(kroajo^{n})*, vous croyez *(kroaje)*, ils croient *(kroa)*.
Futur: je croirai.
Aorist: je crus.
Particip perfekta: *cru, e.*

Je viens de recevoir une lettre de mon père. Qu'est-ce qu'il vous a‿écrit? — Il m'a écrit qu'il était‿en bonne santé, qu'il avait vendu une maison et qu'il viendrait bientôt me voir. Il m'avait déjà annoncé qu'il avait l'intention de la vendre, et de venir habiter Beograd. Je pensais que vous nous‿aviez‿oubliés. Il m'a dit que son oncle était mort la semaine dernière et qu'il lui avait légué dans son testament une jolie bibliothèque. Je vous‿ai déjà dit que je ne le voyais pas. Je croyais qu'il était déjà sorti.

Prevedite: *Šta ti je rekao? — Rekao mi je da polazi večeras. Da li je kupio kartu? — Da, rekao mi je da ju je kupio još (već) jutros. Mislio sam da će ostati kod nas još nekoliko dana. On to mnogo žali, ali mora da otputuje. Sestra mu je pisala da je deda vrlo bolestan i da su lekari izgubili svaku nadu. Gde je moj nožić — On je možda u tvom džepu. Da, istina je. Mislio sam da sam ga stavio na sto. Šta ti je odgovorio u svom pismu? — Javio mi je da će stići u subotu veče.*

Avis municipal

Le maire de la petite commune de Trifouillis-sur-Oise avait‿annoncé, pour le dimanche suivant, la revue des sapeurs-pompiers. Il **appela** le garde-champêtre et le **pria** de rédiger une affiche prévenant les habitants que la revue **aurait lieu** le matin ou l'apprès-midi, suivant le temps qu'il **ferait.**

Quelques‿heures plus tard, on lisait sur la porte de la mairie:

„S'il pleut le matin, la revue se fera l'après-midi; s'il pleut l'après-midi, elle aura lieu le matin!"

Rêve de gourmand

Marcel (six‿ans) raconte à son petit frère qu'il a fait un rêve délicieux.

Il a rêvé qu'il **était** chez‿un grand pâtissier et qu'il **mangeait**‿indéfiniment des gâteaux de toutes sortes: tartes, babas, meringues à la crème, etc.

— Et moi, demande le bébé avec anxiété, est-ce que j'en mangeais aussi?

— Non, tu n'y étais pas.

Et le petit se met‿à pleurer.

Deux mots inutiles

Un monsieur se présente dans‿un bureau de télégraphe pour passer la dépêche suivante:

Smithson, Londres.

Accablé douleur. Oncle décédé. Viens immédiatement. Partage après-demain.

Rodolphe.

— C'est quatorze francs, dit l'employé.

— Oh! c'est cher. Je croyais que ça ne ferait que douze francs.

— Si vous supprimez deux mots, oui.

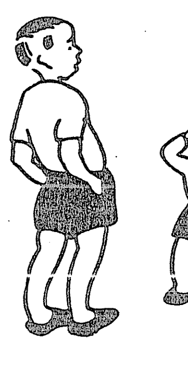
— Alors, supprimez les deux premiers. Ils sont bien‿inutiles.

Šezdeset sedma lekcija

U prošloj lekciji smo govorili o slaganju vremena u sporednim rečenicama koje počinju svezicom **que** (= **da**). *Ali to pravilo važi i za* **indirektno-upitne** *rečenice:*

Il m'a demandé	
	si elle **était** (= **je**) sortie.
	comment il **s'appelait** (= **zove**).
	où **j'allais** (= **idem**).
	quand je **partirais** (= **ću poći**).

le gourmand *(-a^{n})* — *sladokusac*
le rêve — *san*
le pâtissier — *poslastičar*



indéfiniment — *neodređeno, neograničeno*
la sorte — *vrsta*
la tarte — *torta*
le baba — *kolač (sa suvim grožđem i rumom)*
la meringue *(la mre^{n}g)* — *vrsta kolača sa kremom, „poljubac"*
l'anxiété *(a^{n}ksjete)* — *nespokojstvo*
se mettre à (+ inf.) — *početi*
le bureau — *pisaći sto; kancelarija; nadleštvo*
le bureau de télégraphe — *telegraf*
passer — *predati*
la dépêche — *telegram*
accablé de — *skrhan*
la douleur *(dulōr)* — *bol*
immédiatement — *odmah*
le partage — *deoba (nasledstva)*
l'employé — *činovnik*

supprimer — *izostaviti, ukinuti*
inutile — *izlišan*

Najzad, ovo pravilo se primenjuje i na **bliski futur** *i* **bliski perfekt,** *kad se nađu u* **sporednoj** *rečenici:*

Il dit qu'il va sortir.	Kaže *da će sad* **izići.**
Il a dit qu'il allait sortir.	Rekao je *da će sad* **izići.**
Il dit qu'il vient de sortir.	Kaže *da* je *sad baš* **izišao.**
Il a dit qu'il venait de sortir.	Rekao je *da* je *sad baš* **izišao.**

Napomena. — *Treba da se potsetite da* **allait** *i* **venait** *sa infinitivom u* **glavnoj** *rečenici imaju drugo značenje:* Il **allait sortir** quand je suis venu, *baš* **je hteo da iziđe** *kad sam ja došao*; Il **venait de sortir** quand je suis venu, *baš* **je bio izišao** *kad sam ja došao.*

pouvoir — *(puvoār)* — *moći*
vouloir *(vuloār)* — *hteti*

pouvoir — vouloir

Nepravilni glagoli „pouvoir" *i* „vouloir" *imaju mnogo sličnosti u promeni, zato je najbolje da ih naučite zajedno:*

Prezent: je **peux,** tu **peux,** il **peut** *(pö)*; nous pouvons, vous pouvez, ils **peuvent.**
je **veux,** tu **veux,** il **veut** *(vö)*; nous voulons, vous voulez, ils **veulent.**
Futur: je **pourrai** — je **voudrai.**
Aorist: je **pus** *(pü)* — je **voulus** *(vulü).*
Part. perfekta: **pu** — **voulu.**

Napomena. — *Pored* **je peux** *ima i oblik* **je puis.**

connaître — *poznavati*
tako se menjaju:
reconnaître — *raspoznati, prepoznati; priznati*
paraître — *pojaviti se; izgledati*
apparaître — *pojaviti se*
disparaître — *iščeznuti, nestati*

connaître

Glagol „connaître" *se menja kao* „naître" *(v. 54 lekcija), osim u aoristu i participu perfekta.*

Prezent: je connais, tu connais, il connaît; nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.
Futur: je connaîtrai.
Aorist: je connus.
Part. perfekta: connu, e.

précisément — *upravo, baš*

Qu'est-ce qu'il vous‿a demandé? — Il nous‿a demandé si nous‿avions faim et soif. Que lui avez-vous répondu? — Nous lui avons répondu que précisément nous venions de dîner. Il a voulu savoir si nous‿étions sortis après lui. Ils‿ont voulu savoir si c'était vrai. Il m'avait dit qu'il allait‿venir avant vous. Je n'ai pas pu savoir d'où il venait. Je me demande d'où il vient de sortir. Je me suis demandé d'où il venait de sortir. Je ne le connais que de nom. Je l'ai rencontré, mais je ne l'ai pas reconnu. Vouloir, c'est pouvoir.

Prevedite: *Šta je hteo da zna? — Hteo je da zna da li smo pošli. Upitala me je da li je to istina. Šta vam je odgovorio u svom pismu? — Odgovorio mi je da mi ne može poslati novac pre prvog. Ja sam vam lepo to bio rekao. Pitao me je ko sam i odakle dolazim. Pitao sam vas zašto dete plače. Sreo me je, ali me nije poznao.*

Une bonne leçon

le caractère — *karakter narav*
inégal — *promenljiv, nestalan*
céder — *popuštati*
jeter par — *baciti kroz*
s'aviser de — *pasti na pamet*
furieux, euse — *besan*
répliquer — *odgovoriti*
serein *(sreⁿ)* — *vedar, miran*
le tort — *krivica*
intérieurement — *u sebi*

Un domestique avait beaucoup‿à souffrir du caractère inégal de son maître. Un jour celui-ci rentra à la maison d'une fort mauvaise humeur, et se mit‿à table pour dîner. Il trouve la soupe trop froide et, cédant‿à sa colère, il la jeta par la fenêtre. Le domestique s'avise alors de jeter après la soupe, la viande qu'il **allait mettre** sur la table, puis le pain, puis le vin, et enfin la nappe même.

— Que fais-tu là? s'écria le maître tout furieux.

— Pardonnez-moi, monsieur, répliqua froidement le domestique, si je n'ai pas compris votre intention. **Je croyais que vous vouliez** aujourd'hui dîner dans la cour. L'air est si serein, le ciel si beau!

remercier qn de qch — *zahvaliti nekome na nečemu*

Le maître reconnut son tort et remercia intérieurement son domestique de la leçon qu'il **venait de lui donner.**

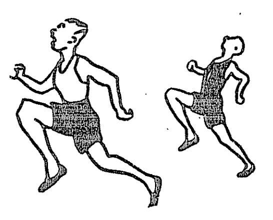
Šezdeset osma lekcija

c'est . . . qui
c'est . . . que

Francuz vrlo često pojačava, naglašava izvesne reči u rečenici. To, doista, radimo i mi, ali jednostavnije: mi udarimo glasom na onu reč koju hoćemo da istaknemo. Pročitajte sledeće dve rečenice, naglašavajući one reči koje su štampane masnim slovima:

Ja sam došao **prvi.** **Ja** *sam došao prvi.*

Prvu rečenicu Francuz će naglasiti kao i mi:
Je suis venu **le premier.**



U drugoj rečenici treba da naglasi zamenicu **ja,** *koja je podmet (subjekat). On će uzeti, razume se,* **naglašenu** *ličnu zamenicu istoga lica i staviće je između* **c'est . . . qui:**

C'est **moi** qui suis venu le premier.

Izgovarajući tu rečenicu, on će naročito udariti glasom na zamenicu **moi.** *Za ostala lica isto tako:*

C'est **toi** qui es venu le premier.
C'est **lui** qui-est venu le premier.
C'est‿**elle** qui est venue la première.
C'est **nous** qui sommes venus les premiers.
C'est **vous** qui êtes venus les premiers.
Ce sont‿**eux** qui sont venus les premiers.
Ce sont‿**elles** qui sont venues les premières.

U trećem licu množine može se reći i: c'est‿**eux** qui.

Bukvalni prevod bio bi: to je ja koji sam došao prvi, ali bismo i mi mogli reći: ja sam taj koji sam došao prvi.

Vi znate da, osim lične zamenice, podmet može biti i imenica i ma koja druga reč uzeta imenički. Naglašavanje je i tada sa **c'est . . . qui:** C'est **ton frère** qui est venu.

A šta biva sa **c'est . . . que?** *Kao što rekosmo, sa* **c'est . . . qui** *naglašava se samo podmet (subjekat) u rečenici, dok se svi ostali delovi naglašavaju sa* **c'est . . . que:**

C'est **toi** que je cherche.	**Tebe** *tražim.*
C'est **là** que je suis né.	**Tamo** *sam se rodio.*

savoir *(savoār)* — *znati*
le projet *(prože)* — *projekt; plan*
causer *(koze)* — *razgovarati se*
le problème — *problem; zadatak*

savoir

Prezent: je sais, tu sais, il sait *(se)*; nous savons, vous savez, ils savent.

Particip prezenta *(nepravilan!):* **sachant** *(saša^n) znajući.*
Futur: je saurai.
Aorist: je **sus.**
Particip perfekta: su, e.
Imperativ *(nepravilan!):* **sache** *znaj,* **sachons** *znajmo,* **sachez** *znajte.*

Projets

Un petit garçon et une petite fille causent en allant‿à l'école.

Elle. — Plus tard . . . on se mariera ensemble!

Lui. — Si tu veux! Mais‿alors, c'est toi qui feras mes problèmes!

Médication radicale

— Je voudrais quelque chose pour me calmer les nerfs.

— Mais, monsieur, je ne suis pas médecin, je suis‿avocat.

— Je sais, mais justement ce que je désire, c'est‿un divorce.

le médication *(medikasjo^n)* — *lečenje*
radical, e — *radikalan*
je voudrais — *hteo bih*
calmer — *umiriti, stišati*
les nerfs *(nēr)* — *živci*
justement — *upravo, baš*
le divorce — *razvod braka*
l'étourdi — *vetropir*
le jeune homme — *mladić*
vieillir — *(o)stariti*

Belle réponse

— Elle est vieille, votre femme? demande un jeune étourdi à un homme âgé.

— Sachez, jeune homme, que la femme avec laquelle on a vieilli n'est jamais vieille.

Šezdeset deveta lekcija

Šta je to **sibžonktiv?**

le subjonctif *(sübžo^{n}ktif)*

Sibžonktiv *(ili „konjuktiv" kako se zove u nekim drugim jezicima) je jedan* **način,** *kao što je* **indikativ** *način,* **imperativ** *način,* **infinitiv** *način i* **kondicional** *način. Mi sibžonktiva nemamo, zato treba da objasnimo njegovu prirodu i ulogu, imajući uvek na umu da bez njega mnoge misli ne možemo pravilno da izrazimo.*

Za razliku od **indikativa,** *koji kazuje radnju koja se stvarno vrši — u sadašnjosti, prošlosti i budućnosti — radnju* **pouzdanu, izvesnu, nesumnjivu, sibžonktiv** *kazuje, naprotiv, radnju kao* **moguću, sumnjivu, neizvesnu.**

To je njegova karakteristika. Ali, pre no što pređemo na njegovu upotrebu, treba da naučimo kako se on gradi i da vidimo dokle se njegovo dejstvo, njegov uticaj prostire.

Sibžonktiv može da obuhvati samo **četiri** *vremena:* **prezent, imperfekt, perfekt** *i* **pluskvamperfekt.**

Građenje njegovo je vrlo lako. Ali prvo treba naučiti sibžonktiv pomoćnih glagola. Idemo dakle redom. Ustvari, vi ćete naučiti samo sibžonktiv prva dva vremena, pošto se druga dva grade pomoću prva dva, kao što to biva i kod indikativa.

Sibžonktiv pomoćnih glagola

Sibžonktiv pomoćnih glagola se brzo nauči. Potrebno je samo jedno: nemojte se zbuniti njegovim pravopisnim oblikom, **već odmah obratite pažnju isključivo na izgovor.** *Ako to učinite, utvrdićete:*

a) da sibžonktiv prezenta ima **skroz jedan izgovor,** *s tim što 1 i 2 lice množine dobijaju nastavke jo*^{n}*, je. Dakle,* avoir *ima*: **e, e, e, e-jo**^{n}**, e-je, e**; être *ima:* **soa, soa, soa, soa-jo**^{n}**, soa-je, soa.**

b) da je kod sibžonktiva imperfekta isto, samo što 3 l. jednine gubi krajnje s. *Dakle,* avoir *ima*: **üs, üs, ü, üs-jo**^{n}**, üs-je, üs**; être *ima*: **füs, füs, fü, füs-jon, füs-je, füs.**

Pročitajte to više puta, pa onda pokušajte napamet, sve dok ne naučite, i tek onda pogledajte kako se sve to na francuskom piše.

avoir	être
Prezent	
que j'aie	que je sois
que tu aies	que tu sois
qu'il ait	qu'il soit
que nous‿ayons	que nous soyons
que vous‿ayez	que vous soyez
qu'ils‿aient	qu'lls soient
Imperfekt	
que j'eusse	que je fusse
que tu eusses	que tu fusses
qu'il eût	qu'il fût
que nous‿eussions	que nous fussions
que vous‿eussiez	que vous fussiez
qu'ils‿eussent	qu'ils fussent

Izgovor:

avoir	être
k^{e} *že*	*k*^{e} *ž*^{e} *soa*
k^{e} *tüe*	*k*^{e} *tü soa*
kile	*kilsoa*
k^{e} *nuzejo*^{n}	*k*^{e} *nusoajo*^{n}
k^{e} *vuzeje*	*k*^{e} *vusoaje*
kilze	*kilsoa*
k^{e} *žüs*	*k*^{e} *ž*^{e} *füs*
k^{e} *tü üs*	*k*^{e} *tü füs*
kilü	*kilfü*
k^{e} *nuzüsjo*^{n}	*k*^{e} *nufüsjo*^{n}
k^{e} *vuzüsje*	*k*^{e} *vufüsje*
kilzüs	*kilfüs*

Sibžonktiv imperfekta dobija se, ako se 1 ili 2 licu (jednaki su!) jednine aorista (passé simple) *dodaju nastavci*: **-se, -ses, —, sions, -siez, -sent.** *Treće lice jednine jednako je trećem licu jednine aorista, ali na samoglasniku dobija sirkumfleks* (^).

Perfekt *i* **pluskvamperfekt** *napravićete lako sami, dodajući* **prezentu** *i* **imperfektu** *glagola* **avoir** *participe* **eu** *i* **été**, *kao što ste radili kad ste pravili ista vremena indikativa. Dakle:*

que j'aie eu, que tu aies‿eu, qu'il ait‿eu, *itd.*
que j'aie été, que tu aies‿été, qu'il ait‿été, *itd.*
que j'eusse eu, *itd.* — que j'eusse été, *itd.*

Sibžonktiv prezenta pravilnih i nepravilnih glagola.

Naučite tačno sledeće pravilo da biste u danom trenutku brzo i lako napravili prezent sibžonktiva:

Sibžonktiv prezenta se dobija ako se osnovi trećeg lica množine prezenta indikativa dodaju nastavci:

-e	**-ions**
-es	**-iez**
-e	**-ent**

Zapamtite da je 1 i 2 lice množine **jednako** *1 i 2 licu množine* **imperfekta!**

ils **parl-ent**: que je parl-e, que tu parl-es, qu'il parl-e, que nous parl-**ions**, que vous parl-**iez**, qu'ils parl-**ent**.

ils **finiss-ent**: que je finiss-e, que tu finiss-es, qu'il finiss-e, que nous finiss-**ions**, que vous finiss-**iez**, qu'ils finiss-**ent**.

ils **rend-ent**: que je rend-e, que tu rend-es, qu'il rend-e, que nous rend-**ions**, que vous rend-**iez**, qu'ils rend-**ent**.

ils **reçoiv-ent**: que je reçoiv-**e**, que tu reçoiv-es, qu'il reçoiv-e, que nous **recev-ions**, que vous **recev-iez**, qu'ils reçoiv-**ent**.

ils **prenn-ent**: que je prenn-e, que tu prenn-es, qu'il prenn-e, que nous **pren-ions**, que vous **pren-iez**, qu'ils prenn-**ent**.

mettre: que je mett-e — **sortir**: que je sort-e
partir: que je part-e — **dire**: que je dis-e

Dosta je bilo primera. Nekoliko izuzetaka, koje apsolutno morate da naučite — jer su u pitanju obični glagoli — naći ćete u sledećoj lekciji.

Što se tiče **izgovora,** *imajte na umu ovo: treće lice množine važi i za indikativ i za sibžonktiv i za sva tri lica jednine, dakle tu je izgovor samo* **jedan za sve.** *Za 1 i 2 l. množine, kao što smo gore videli, uzima se imperfekt.*

le présent du subjonctif — *sibžonktiv prezenta ili prezent sibžonktiva*

la biographie — *biografija, životopis*
le maréchal *(marešal)* — *maršal*
le consulat — *(-süla)* — *konzulat*
le représentant — *pretstavnik*
continuer à *(inf.)* — *i dalje, još uvek*

américain, e *(e^{n}, en)* — *američki*
la publication — *objavljivanje, izdavanje*
la revue — *časopis, revija*
„Life“ *(lajf, engl. reč)* — *život*
estime, f — *poštovanje*
lu (lire) — *pročitao*
acquis *(od* acquérir) — *stekao, dobio*
la conviction — *verenje*
odieux, euse — *mrzak, gnusan*
calomnier *(kalomnije)* — *klevetati*
la presse — *štampa*
ample — *iscrpan, opširan*

Biographie du Maréchal Tito

New-York, 18 juillet. (Tanjug). — L'ambassade yougoslave à Washington, le consulat yougoslave à New-York ainsi que d'autres représentants du gouvernement yougoslave aux Etats-Unis continuent à recevoir des lettres de citoyens‿américains au sujet de la publication de la biographie du Maréchal Tito dans la revue „Life“. Dans ces lettres ils‿expriment leur amitié envers la Yougoslavie et leur estime pour le Maréchal Tito.

Entre autres, l'ambassade yougoslave a reçu aussi une lettre d'un étudiant américain dans laquelle il dit: „J'ai lu attentivement la biographie du Maréchal Tito et j'ai acquis la conviction que le peuple yougoslave a été odieusement calomnié dans la presse américaine“. A la fin de sa lettre, il demande de plus‿amples‿informations sur la Yougoslavie et exprime toute sa sympathie envers les peuples yougoslaves.

(„Narodni List“, 19 juillet 1952)

Sedamdeseta lekcija

Samo **sedam** *glagola, osim pomoćnih, imaju* **nepravilan** *sibžonktiv prezenta.*

aille *(āj)*	1. **aller**	que j' **aille** que tu **ailles** qu'il **aille**	que nous‿allions que vous‿alliez qu'ils‿**aillent**
faille *(faj)*	2. **falloir**	qu'il **faille**	
fasse *(fas, kratko!)*	3. **faire**	que je **fasse** que tu **fasses** qu'il **fasse**	que nous **fassions** que vous **fassiez** qu'il **fassent**
puisse *(püis, kratko!)*	4. **pouvoir**	que je **puisse** que tu **puisses** qu'il **puisse**	que nous **puissions** que vous **puissiez** qu'ils **puissent**
sache *(saš, kratko!)*	5. **savoir**	que je **sache** que tu **saches** qu'il **sache**	que nous **sachions** que vous **sachiez** qu'ils **sachent**
vaille *(vāj)*	6. **valoir**	que je **vaille** que tu **vailles** qu'il **vaille**	que nous valions que vous valiez qu'ils **vaillent**
veuille *(vöj)*	7. **vouloir**	que je **veuille** que tu **veuilles** qu'il **veuille**	que nous voulions que vous vouliez qu'ils **veuillent**

Da biste ih lakše naučili, obratite pažnju na ove stvari:

a) aller, falloir, valoir *imaju u izgovoru* -aille *(= āj) osim u 1 i 2 licu množine, koji su jednaki imperfektu.*

b) vouloir *takođe ima* -ille *(= j), osim u istim licima.*

v) faire, pouvoir, savoir *imaju* **skroz** *istu osnovu.*

Zapamtite da je **falloir** *bezličan glagol, to će reći da se menja samo u 3 licu jednine. Naučite sve njegove oblike:*

falloir

falloir — *trebati (bezličan je glagol!)*

Prezent: il **faut** *(fo) treba.*
Imperfekt: il **fallait** *(fale) trebaše, trebalo je.*
Aorist: il **fallut** *(falü) trebalo je.*
Futur: il **faudra** *(fodra) trebaće.*
Kondicional: il **faudrait** *(fodre) trebalo bi.*
Perfekt: il a **fallu** *(falü) trebalo je.*

Drugi vama nepoznati glagol je **valoir**. *Naučite i njega:*

valoir

valoir — *vredeti*

Prezent:	je **vaux** tu **vaux** il **vaut**	nous valons vous valez ils valent

vaux, vaut *(vo)*

Futur: je **vaudrai**
Aorist: je valus
Part. perf.: valu, e.
Proverbe: Mieux vaut tard que jamais.

mieux vaut (=il vaut mieux) — *bolje je*
tard — *dockan, kasno (ovde: ikad)*

Il faut que je m'en aille

Kao što ste mogli videti po svezici **que** *(= da) koju stavljamo ispred sibžonktiva, ovaj se upotrebljava u* **sporednim rečenicama.**

Upotrebimo već sibžonktiv, kad nam se za to pruža zgodna prilika. Posle glagola **falloir** *— a on se tako mnogo upotrebljava! — glagol sporedne rečenice nije u* **indikativu** *već u* **sibžonktivu.**

Tako, našu rečenicu „treba da odem“ Francuz neće izraziti „il faut que je m'en vais“, *nego:*

Il faut que je m'en‿**aille.**

(ilfo k^{e}žma^{n}nāj)

Il est sept‿heures trente, il faut que j'aille à l'école. Avant de sortir, il faut que je prenne une tasse de thé bien chaud, car il fait froid dehors. Il faut que tu ailles chercher ta femme, elle t'attendra. Il faut que tu mettes ton pardessus, il fait du vent. Il faut‿absolument que je parte ce soir, je ne peux plus‿attendre. Il faut que vous sortiez tout de suite. Il faut que nous‿achetions du charbon, l'hiver approche. Il faudrait qu'il vienne le plus tôt possible. Il faudrait que vous lui disiez la vérité. Il faudra qu'il me dise ce qu'il en pense. Laisse le petit tranquille, il faut qu'il fasse son devoir. Il faut qu'il le sache.

Prevedite: *Treba da se okupam. Treba da idem u kancelariju. Treba da ga primiš, on je jako osetljiv. Treba da se požurite, zatvoriće se dućan. Treba da je vidim i da joj govorim. Treba da kupimo još jednu tonu uglja. Trebalo bi da duva vetar. Treba da naučim svoju lekciju. Treba da naučite francuski. Bolje je umreti nego patiti. To ne vredi ništa.*

Une bonne excuse

— Voyons, Joseph, pourquoi as-tu dit à ton‿ami Gérard que tu m'avais‿épousée à cause de mes talents de cuisinière. Tu sais bien que je suis‿incapable de préparer des‿œufs à la coque.

— Oui, mais‿il fallait bien que je trouve une excuse.

Sedamdeset prva lekcija

Sibžonktiv imperfekta pravilnih i nepravilnih glagola *dobija se ako se* 2 **licu jednine aorista** (passé simple) *dodaju nastavci:*

za jedninu:	*za množinu:*
-se	**-sions**
-ses	**-siez**
	-sent

Ustvari, ako odbacimo početno s, *nastavci su* **isti kao i kod prezenta sibžonktiva.**

il fait du vent — *vetar duva*
achetions *(aš^{e}tjo^{n})*
approcher — *približavati se*
prendre le bain — *okupati se*
la tonne — *tona*
excuse, f. *(ekskü̃z)* — *izvinjenje*
voyons — *je li, slušaj*
Gérard — *Žerar*
capable — *sposoban*
incapable — *nesposoban*
préparer — *spremiti*
les‿œufs à la coque *(lezö alakok)* — *rovita (na meko skuvana) jaja*
Notre-Dame *(notr^{e}dam)*, f. — *Bogorodičina crkva*
l' imparfait du subjonctif — sibžonktiv imperfekta

Treće lice jednine jednako je trećem licu jednine aorista, ali na krajnjem samoglasniku dobija cirkumfleks (ˆ). Glagoli **prve** *grupe dobijaju na kraju slovo* t *(koje je nemo).*

Sibžonktiv imperfekta pomoćnih glagola dobija se, kao što smo videli, na isti način.

parler (— tu parlas)	
que je parlas-se	que nous parlas-**sions**
que tu parlas-**ses**	que vous parlas-**siez**
qu'il parlâ-**t**	qu'ils parlas-**sent**

Glagolima **druge** *i* **treće** *grupe gornje nastavke možemo dodavati i* **prvom** *licu jednine aorista, koje je isto kao i drugo:*

répondre (— je répondis): que je répondis-se, que tu répondis-ses, qu'il répondît, que nous répondis-sions, *itd.*

recevoir (— je reçus): que je reçus-se, que tu reçus-ses, qu'il reçût, que nous reçus-sions, *i tako dalje.*

Perfekt sibžonktiva *dobija se kao i* **perfekt indikativa:**
que j'aie parlé, que tu aies parlé, *itd.*
que je sois‿allé, que tu sois‿allé, *itd.*

Pluskvamperfekt sibžonktiva *dobija se kao i* **pluskvamperfekt indikativa:**
que j'eusse parlé, que tu eusses parlé, *itd.*
que je fusse allé, que tu fusses allé, *itd.*

Napomena. — Sibžonktiv imperfekta i pluskvamperfekta svih glagola ne upotrebljava se u govornom jeziku, već samo u književnom, te je zato potrebno da ga naučite.

U **govoru,** *sibžonktiv* **prezenta** *zamenjuje sibžonktiv imperfekta, a sibžonktiv* **perfekta** *zamenjuje sibžonktiv pluskvamperfekta.*

Sibžonktiv pluskvamperfekta upotrebljava se često — u književnom jeziku! — kao **drugi oblik kondicionala** *perfekta. On, šta više, u kondicionalnoj rečenici, može da zameni i pluskvamperfekt indikativa. Umesto:*

Il aurait réussi, s'il avait‿été plus‿habile.
On bi bio uspeo, da je bio veštiji;
može da bude u književnom jeziku:
Il **eût réussi,** s'il avait‿été plus‿habile.
Il aurait réussi, s'il **eût**‿été plus‿habile.
Il **eût réussi** s'il **eût**‿été plus‿habile.

parlas	*parlasjo^{n}*
parlas	*parlasje*
parla	*parlas*

la sérénité — *vedrina; spokojstvo, mir*
socratique — *sokratovski*
ayant‿appris — *doznavši, čuvši*
le jugement — *presuda*
juger — *(pre)suditi*
inique — *nepravedan*
priver qn de — *lišiti koga čega*
illustre — *slavan, čuven*
Xantippe — *Ksantipa*
les pleurs — *suze, plač*
se rendre à — *poći u*
la prison — *tamnica*
la sentence — *sudska odluka, presuda*
apprendre à — *obavestiti, saopštiti*
le philosophe — *filozof*
l'indifférence — *ravnodušnost*
indifférent — *ravnodušan*
stoïque — *stoički*
la nature — *priroda*
injustement — *nepravedno*
préférer — *više voleti*
fit = dit
la condamnation *(ko^{n}danasjo^{n})* — *osuda.*

un jour où — *jednog dana kad*
avoir du monde — *imati goste*
en cachette — *krišom, tajno*
le dessert arrivé = quand le dessert est‿arrivé
s'apercevoir de — *primeti-ti što*
le larcin — *krađa*
se fâcher — *ljutiti se*
le convive — *gost, zvanica*
se tourner — *okrenuti se*
et qu'elle = et si elle
franchement — *otvoreno, iskreno*
le reste — *ostatak*
n'y reviens plus — *da to više ne radiš*

Sérénité socratique

Ayant‿appris le jugement inique qui allait la priver de son illustre époux, Xantippe, toute en pleurs, se rendit‿à la prison où Socrate attendait la sentence. Elle apprit‿au philosophe que les juges l'avaient condamné à mort.

— Et les juges, réplique Socrate avec une indifférence stoïque, sont condamnés à mort par la nature.

— Mais tu es condamné injustement! s'écria la malheureuse femme.

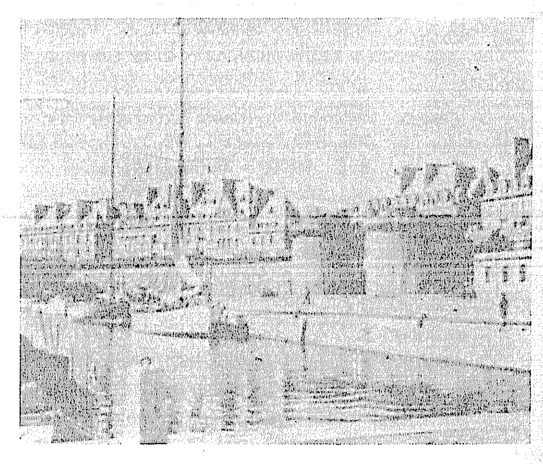
— Préférerais-tu, fit Socrate, que **j'eusse mérité** la condamnation?

Petite gourmande

La petite Emilie, un jour où sa mère avait du monde à dîner, avait mangé en cachette la moitié d'un pot de confitures. Le dessert arrivé, la mère s'aperçut du larcin; mais, ne voulant pas se fâcher devant ses convives, elle se tourna vers l'enfant:

— Si tu avais‿une fille, lui dit‿elle, et **qu'elle eût fait** cela, mademoiselle, que lui dirais-tu?

— Je lui dirais, répondit l'enfant, je lui dirais franchement . . . mange le reste, mais n'y reviens plus.



Saint-Malo — Vue générale

Sedamdeset druga lekcija

Sad ćemo preći na detaljniju upotrebu sibžonktiva. On se najviše upotrebljava u sporednim rečenicama koje počinju svezicom **que** (= **da**) *a posle glagola koji kazuju* **sumnju, volju, želju, zapovest, zabranu, dopuštanje,** *zatim posle glagola koji kazuju neko osećanje:* **radost, žaljenje, čuđenje, strah.** *Najobičniji glagoli posle kojih ide* **sibžonktiv:**

Primeri: Je doute qu'il **vienne.** *Sumnjam da on dolazi.* — Il veut que tu t'en **ailles.** *On hoće da odeš.* Il désire que tu **viennes** demain. *On želi da dođeš sutra.* Il demande (commande, ordonne) que tu lui **obéisses.** *On zahteva (zapoveda, naređuje) da ga slušaš.* Nous permettons qu'il s'en **aille.** *Mi mu dopuštamo da pođe.* — Il défend que son fils **sorte.** *On zabranjuje da mu sin iziđe.* — J'aime mieux que tu me **dises** la vérité. *Više volim da mi kažeš istinu.* — Je me réjouis qu'il **soit**‿ici. *Radujem se što je on ovde.* — Je regrette que vous ne **soyez** pas venu. *Žalim što niste došli.* — Il a peur que vous ne **veniez** *pas. On se boji da ne dođete.* — Il mérite qu'on lui **fasse** des reproches. *On zaslužuje da mu se prebacuje.* — Pourquoi faites-vous tant de bruit? Avez-vous envie qu'on vous **mette** à la porte? *Zašto toliko galamite? želite li da vas izbace napolje?* — Je m'étonne qu'il ne **soit** pas déjà là. *Čudim se što nije već tu.* — J'approuve complètement qu'il **soit** récompensé d'après ses mérites. *Potpuno odobravam da bude nagrađen prema svojim zaslugama.* — Je suis‿heureux que vous **soyez** revenus. *Srećan sam što ste se vratili.*

Neki glagoli koji kazuju **izvesnost** *(najobičniji su* croire, penser), *kad su upotrebljeni upitno ili odrečno, traže sibžonktiv, jer se njihova izvesnost tada gubi:*

Je **crois** qu'il **peut** le faire.	*Verujem da on to može učiniti.*
Croyez-vous qu'il **puisse** le faire?	*Verujete li da on to može (ili: bi mogao) učiniti?*
Je **ne crois pas** qu'il **puisse** le faire.	*Ne verujem da on to može (ili: bi mogao) učiniti.*
Je **pense** que cela **est** nécessaire.	*Mislim da je to potrebno.*

douter — *sumnjati*
vouloir — *hteti*
désirer — *želeti*
demander — *zahtevati*
commander — *zapovedati*
défendre — *zabraniti*
permettre — *dopustiti*
ordonner — *narediti*
aimer mieux — *više voleti*
préférer — *više voleti*
se réjouir — *radovati se*
regretter — *žaliti*
avoir peur — *plašiti se*
mériter — *zaslužiti*
avoir envie — *želeti*
s'étonner — *čuditi se*
approuver — *odobravati*
être heureux — *biti srećan*
faire des reproches — *prebacivati komu nešto*
mettre à la porte — *izbaciti napolje, isterati*
complètement — *potpuno*
récompenser — *nagraditi*
d'après — *po, prema*

écrire — *pisati*
inscrire — *upisati*

Pensez-vous que cela soit nécessaire? — *Mislite li da je to potrebno?*
Je ne pense pas que cela soit nécessaire. — *Ne mislim da je to potrebno.*

écrire

Prezent: j'écris, tu écris, il écrit *(ekri)*; nous‿écrivons, vous‿écrivez, ils‿écrivent.
Futur: j'écrirai.
Aorist: j'écrivis.
Part. perfekta: écrit, e.

Prevedite: *Sumnjam da ti je pisao. Zašto u to sumnjate? — Zato što znam da on hoće da mu ti pišeš prvi. Ne želim da me poseti. Šef naređuje da dođemo sutra raditi. Ja neću da on veruje da se njega plašim. Da li biste želeli da se vratimo sutra? Verujete li vi da vas se on plaši? Žalimo što ne možete doći. Verujete li da je to moguće? — Ne, ne verujem da je to moguće. Verujete li da je već pošao? Oni mnogo žale što nismo došli. Reci mu neka dođe što je moguće pre.*

Une visite (I)

aller voir qn / rendre visite à / faire une visite à — *posetiti*



Cet‿après-midi, je suis‿allé voir monsieur Durand (je suis‿allé rendre visite à monsieur Durand, faire une visite à monsieur Durand). Je suis monté au deuxième étage, où il habite et j'ai sonné. Une domestique est venue m'ouvrir. — Bonjour, mademoiselle. Monsieur Durand est-il chez lui? (est-il là? est-il visible? je désire voir monsieur Durand, je désire parler à monsieur Durand, je voudrais parler à monsieur Durand). — Monsieur est‿absent (est sorti, vient de sortir, sort à la minute, n'est pas là, est parti ce matin en voyage). Monsieur Durand rentrera-t-il bientôt? — Monsieur a dit qu'il rentrerait (serait de retour) probablement ce soir. — Merci, mademoiselle, je repasserai alors ce soir vers 7 heures. Au revoir, mademoiselle. — Au revoir, monsieur.

visible — *vidljiv*
M. est-il visible? — *može li se videti gospodin?*
absent, e — *otsutan*
repasser — *vratiti se*

Pourquoi‿en douter?

Enfin, vous qui la connaissez, croyez-vous qu'elle n'ait que quarante ans, comme elle le dit?

— Pourquoi en douterais-je? Voilà dix‿ans qu'elle me le répète.

Les déclarations

— Papa, ce jeune homme me fait des déclarations enflammées . . .

— Ah! . . . Dis-lui qu'il vienne me les faire à moi, et nous verrons! . . .

déclarer — *izjaviti*
la déclaration — *(deklarasjo^{n}) — izjava*
enflammer — *zapaliti; oduševiti*

Ce régime lui plaît

— Est-ce que votre mari a bu le petit verre de bordeaux que je lui ai ordonné pour chaque matin?

— Oh! oui, docteur, il est même en avance d'un mois.

le régime — *dijeta. način ishrane*
plaire — *dopadati se*
bu (boire) — *popio*

Sedamdeset treća lekcija

Il faut qu'il vienne

les verbes impersonnels — *bezlični glagoli*

Glagolima koje smo spomenuli u prošloj lekciji možemo dodati **bezlične glagole i izraze** *posle kojih se takođe upotrebljava sibžonktiv. Vi ste jedan od njih već naučili:* **il faut** qu'il **vienne,** *treba da on dođe.*

Najobičniji **bezlični glagoli i izrazi** *koji idu sa* **sibžonktivom:**

Primeri: Il faut que vous **lisiez** ce livre. *Treba da pročitate ovu knjigu.* — Il importe que vous **connaissiez** ce pays. *Nužno je da upoznate tu zemlju.* — Il semble qu'elle se **soit** trompée. *Izgleda da se prevarila.* — Il est temps que cet‿enfant **apprenne** à écrire. *Vreme je da ovo dete nauči da piše.* — Il vaut mieux que vous **restiez** à la maison. *Bolje je da ostanete kod kuće.* — Il est possible (il se peut) qu'ils **soient** déjà de retour. *Mogućno je da su se već vratili.* — Il est probable qu'il **fasse** beau demain. *Verovatno je da će sutra biti lepo vreme.*

il faut — *treba*
il importe — *nužno je*
il semble — *izgleda*
il suffit — *dovoljno je*
il est probable — *verovatno je*
il vaut mieux — *bolje je*
il est naturel — *prirodno je*
il est temps — *vreme je*
il est bon — *dobro je*
il est‿utile — *korisno je*
il est rare — *retko je*
il est possible — *mogućno je*
il est douteux — *sumljivo je*
il est‿important — *važno je*

Neki bezlični izrazi koji kazuju izvesnost, traže takođe sibžonktiv, kad su upotrebljeni upitno ili odrečno:

Il est certain qu'il a dit cela.	*Sigurno je da je to rekao.*
Il n'est pas certain qu'il **ait** dit cela.	*Nije sigurno (izvesno) da je to rekao.*
Il est vrai qu'il **vient.**	*Istina je da on dolazi.*
Est-il vrai qu'il **vienne?**	*Je li istina da dolazi?*

lire — *čitati*
relire — *ponovo čitati*
élire — *izabrati*
le titre — *naslov*
le roman — *roman*
il est sûr — *izvesno je*
pendant que — *za vreme dok*
la phrase — *rečenica*
le palier — *stepenište*
croiser — *ukrstiti se, mimoići se*
la carte (de visite) — *posetnica*
l'affaire — *stvar*
donnez-vous la peine — *izvolite*
veuillez — *izvolite*
l'antichambre — *pretsoblje*
faire entrer — *uvesti*
le diagnostic — *(djagnostik) — diagnoza*

---

gn = gn
(u naučnim izrazima)

---

paralyser — *ukočiti, paralisati*
euh! (ö) — *eh!*
l'âge — *godine*
exactement — *tačno*
cependant — *međutim, ipak*



lire

Prezent: je lis, tu lis, il lit *(li)*; nous lisons, vous lisez, ils lisent.
Futur: je lirai.
Aorist: je lus.
Part. perfekta: lu, e.

Prevedite: *Nije dovoljno da napišete vaš zadatak, treba da ga naučite napamet. Vreme je da naučite govoriti francuski. Biće bolje da dođete kod mene, moći ćemo bolje raditi. Bilo bi korisno da ponavljate naročito nepravilne glagole; izgleda da ste neke (od njih) već zaboravili. Koji je naslov romana koji ste sad pročitali? Nije izvesno da se prevario. Za vreme dok sam ja pisao, on je čitao. Jeste li pročitali pismo koje ste sad primili? Je li mogućno da ste ga već pročitali? — Pročitao i ponovo pročitao, moj dragi. Čitajte polako. Čitajte glasnije. Čitajte ponovo tu rečenicu. Pozajmite mi molim vas tu knjigu; pročitaću je za jedan dan. Nije moguće da je pročitate za jedan dan, ona ima dvesta stranica. Zar mislite da ja čitam polako kao vi?*

Une visite (II)

Monsieur Durand habite boulevard Montparnasse № 35 au deuxième étage. Pour y monter, j'ai pris l'ascenseur. Sur le palier, j'ai croisé une dame qui venait de sortir de chez monsieur Durand. J'ai sonné et la domestique est venue m'ouvrir. Je lui ai demandé si monsieur était rentré de son voyage. — „Monsieur est rentré il n'y a pas longtemps". — „Voulez-vous m'annoncer à monsieur Durand? Voici ma carte, mademoiselle. Dites à monsieur Durand que je n'ai qu'un mot à lui dire, que c'est pour une affaire personnelle". La domestique est revenue une minute après. — „Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur". Je me trouvai (elle m'a fait‿entrer), dans l'antichambre en ajoutant: „Veuillez‿attendre une minute, monsieur va venir tout de suite".

Mauvais diagnostic

— Pourriez-vous me dire, docteur, ce qui paralyse ma jambe gauche?

— Euh... c'est l'âge...

— Je crois que vous vous trompez, car ma jambe gauche a le même âge, exactement, que ma jambe droite, et, cependant, elle ne me fait pas souffrir...

Vive Litva!

A proximité des mines de charbon „Tito", à Banovići, en quelques années a été construite une nouvelle ville du nom de Litva. La ville possède neuf cents logements confortables et avec les‿habitants des villages‿environnants elle compte neuf mille âmes. Dernièrement il a été ouvert un „Foyer de culture"; il y a un cinéma disposant de cinq cents places, la centrale téléphonique a cent cinquante abonnés. En outre, il y a sept‿ingénieurs, un médecin et un juriste. Le nouveau Comité de la ville a prévu dans son budget de cette année la somme de quarante millions de dinars pour l'installation d'une conduite d'eau, de la canalisation et d' autres constructions nécessaires à la ville.

(„Borba", 28 juillet 1952)

Amical sacrifice

— Mon cher ami, c'est décidé, je me marie dans‿un mois et je viens te prier[1]) d'être témoin.

— Tu peux compter sur moi... Je n'ai jamais‿abandonné un‿ami dans le malheur!

Mauvaise nouvelle

La femme. — Maman vient passer[2]) trois mois avec nous. Qu'en dis-tu?

Le mari. — Rien. Les grandes douleurs sont muettes.

Sedamdeset četvrta lekcija

Osim svezice **que,** *sibžonktiv se upotrebljava i posle još nekih svezica. Svezice koje idu sa* **sibžonktivom:**

Primeri: Il fera cela **pour que** vous soyez content. Nous resterons ici **jusqu'à ce qu'il soit** revenu. **Bien qu'il fasse** très mauvais temps, je suis‿obligé de sortir. **En cas que** vous ne **puissiez** pas venir, prévenez-moi.

la proximité — *blizina*
posséder — *posedovati, imati*
le logement — *stan*
confortable — *udoban*
environnant, e — *okolni*
âme, f. — *duša*
dernièrement — *nedavno*
le foyer *(foaje)* — *dom, ognjište*
la culture *(kültür)* — *kultura*
disposer de — *raspolagati sa, imati*
la centrale — *centrala*
le juriste — *pravnik*
le comité — *odbor*
le budget *(büdže)* — *proračun, budžet*
l'installation — *uređenje, postavljanje*
la canalisation — *kanalizacija*
la conduite d'eau — *vodovod*
amical — *prijateljski*
le sacrifice — *žrtva, (po)žrtvovanje*
décider — *odlučiti, rešiti*
le témoin — *svedok (pri građanskom venčanju)*
compter sur *(kon̄te)* — *računati* **na**
abandonner — *napustiti*
le malheur *(ör)* — *nesreća*
passer — *provesti*
qu'en dis-tu? — *šta kažeš na to?*
muet, te — *nem*
la douleur — *bol*
[1]), [2]), *vidi stranu* 164

afin que, **pour que** — *da bi*
bien que, **quoique** — *mada*

avant que — *pre nego*
pourvu que — *samo ako*
à moins que — *sem ako*
à (la) condition que — *ako, pod uslovom da*
en cas que — *ako, u slučaju da*
sans que — *a da ne*
en attendant que } *dok*
jusqu'à ce que } *(ne)*
de peur que } — *(iz*
de crainte que } *straha) da ne*
au lieu que — *umesto da*
quoi que — *ma šta*
qui que — *ma ko*
où que — *ma kuda*
soit que . . . soit que — *bilo da . . . bilo da*
garder — *čuvati*
la conviction — *ubeđenje*
je crains *(kreⁿ)* — *bojim se*
semblable — *sličan*
avertir — *izvestiti*
il pleut *(plö)* — *kiša pada*
qu'il pleuve *(plöv)* = subjonctif
de demi-saison — *polusezonski*
surprendre — *iznenaditi*
le chauffage — *ogrev, grejanje, loženje*
la scène *(sen)* — *prizor, scena*
redoubler — *udvojiti; ponoviti*
la consommation *(koⁿsomasjoⁿ)* — *potrošnja; piće (u kafani)*
bon marché — *jeftin*
le (la) moindre — *najmanji(a)*

Je sortirai, **à moins qu'il** ne **fasse** mauvais temps. Je vous l'amènerai **pourvu qu'il veuille** sortir. Nous‿irons le voir **avant qu'il parte.** Je le prendrai avec moi, naturellement **à la condition** qu'il **soit** sage. Je suis passé à côté de lui, **sans qu'il** s'en **soit**‿aperçu. Nous restons ici, **en attendant qu'il vienne. Quoi qu**'on vous **dise,** gardez vos convictions. **Qui que** vous **soyez,** je ne vous crains pas. **Où que** vous **alliez,** vous trouverez les‿hommes semblables. **Soit que** vous **restiez, soit que** vous **partiez,** avertissez-moi.

Umesto **pour que** *često se uzima* **que:**

Viens **que** je te **dise** quelque chose.	*Dođi da ti kažem nešto.*

Jedna ista svezica se ne ponavlja, nego se umesto nje uzima **que,** *a glagol je u onom načinu koji svezica traži.*

Quand‿on travaille et **qu'on** (= quand‿on) **peut** gagner aisément sa vie, on doit‿être content.	**Kad** *čovek radi i* **kad** *može lako da zaradi za svoj život, treba da bude zadovoljan.*
Bien qu'il pleuve à verse et **que** (= bien que) je n'**aie** pas de parapluie, je suis ‿obligé de sortir.	**Mada** *kiša pljušti i* **mada** *nemam kišobrana, primoran sam da izidem.*

Slično tome, **que** *može da zameni svezicu* **si** *u pogodbenim rečenicama, i tada je glagol u sibžonktivu:*

Si vous venez demain et **qu'il fasse** beau, nous‿ ‿irons à la campagne.	**Ako** *dođete sutra i* **ako** *bude lepo, ići ćemo na selo (u polje).*

Ima još nekoliko izraza koji traže sibžonktiv: **c'est dommage qu'il** ne **soit** pas venu, *šteta je što nije došao;* **c'est peu qu'il ait** commencé; il faut qu'il **finisse** *malo je to što je počeo, treba da svrši;* **d'où vient que** les‿hommes ne **sachent** pas se contenter de peu? *otkuda to da se ljudi ne znaju zadovoljiti malim?*

Prevedite: *Ja hoću da me slušate. Dopuštate li da dođem? Evo zime! Ona dolazi uvek, a da to i ne primetimo. Samo da ne bude kao one prošle godine; to je najoštrija koju sam video (sibž.). Mogućno je da zima bude blaža ove godine. To nije sigurno. Treba da izvadim iz ormana svoja odela polu-sezonska. Trebaće sad da kupimo mnogo drva i uglja, zima će nas iznenaditi bez ogreva.*

Scène d'hôtel

Un voyageur monte dans sa chambre, priant le garçon de le réveiller, **pour qu'il puisse** prendre le premier train. Le lendemain matin, le voyageur est réveillé par des coups redoublés à sa porte.

— Qu'est-ce que c'est? s'écria-t-il.

— Est-ce vous, monsieur, qui devez prendre l'express de cinq heures vingt-cinq?

— Oui.

— Eh bien! vous pouvez dormir tranquille, le train est parti.

Une consommation bon marché

A la terrasse d'un café de Trouville, où la moindre consommation coûte cent francs. Un consommateur s'apprête à déguster une citronnade glacée.

— Pardon, monsieur, dit‿un‿inconnu en s'approchant; je parie cent sous que je bois votre consommation **sans que vous vous**‿**en**‿**aperceviez.**

— Vous plaisantez! . . . ma foi, je veux bien. Essayez.

Le parieur avale d'un seul trait le contenu du verre qu'il convoitait.

— Je vous‿ai vu, de mes‿yeux vu, ce qu'on appelle vu, s'écrie le premier consommateur triomphant.

— Eh bien! voilà cent sous.

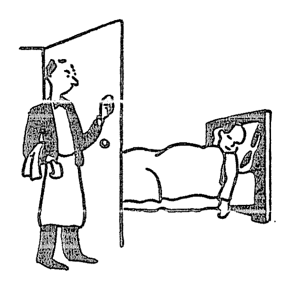
L'opération à crédit

Un mauvais payeur notoire va voir un docteur pour se faire ausculter. Le médecin constate alors que le client a besoin d'être opéré de l'appendicite.

— C'est‿entendu, répond le mauvais payeur, je me soumettrai à cette opération **à condition que je puisse** en payer le prix en trois‿acomptes.

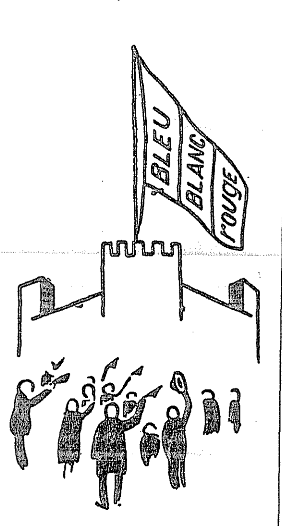
— Parfait, répond le médecin qui connaît son homme, je suis prêt‿à vous‿opérer. Au premier‿ ‿acompte, je me laverai les mains, au deuxième paiement je vous‿ouvrirai le ventre et dès que vous‿aurez versé le dernier acompte je vous retirerai l'appendice.

le consommateur — *potrošač*
s'apprêter à — *spremati se da,* **na**
déguster — *probati, (o)sladiti se*
glacé — *leden, sa ledom*
l'inconnu — *nepoznati (čovek)*
s'approcher — *približiti se*



parier cent sous — *kladiti se u 100 sua (=5 franaka)*
plaisanter — *šaliti se*
ma foi — *vere mi*
je veux bien — *vrlo rado pristajem*
essayer *(eseje)* — *pokušati*
le parieur — *kladilac*
d'un seul trait — *odjednom, na dušak*
le contenu — *sadržaj, sadržina*
convoiter — *pohlepno želeti*
triompher — *trijumfovati*
opération, f. — *operacija*
crédit, m — *veresija*
payeur, m. — *platiša*
se faire ausculter *(oskülte)* — *dati se ispitati, pregledati*
notoire — *opšte poznat*

appendicite *(ape^{n}disit)*, m. — *zapaljenje slepog creva*
c'est entendu — *u redu*
se soumettre à — *podvrgnuti se*
acompte, m. — *(ako^{n}t)* — *akonto; rata*
paiement, m. — *isplata*
verser — *položiti, isplatiti*
retirer — *izvaditi*
appendice *(ape^{n}dis)* m. — *slepo crevo*
un éditeur — *izdavač*
phénoménal, e — *vanredan, čudnovat*
le roman — *roman*
policier, ère — *policiski*
jusqu'à ce que — *dok (ne)*



Wallace et son éditeur

Edgar Wallace était célèbre par la rapidité phénoménale avec laquelle il écrivait ses romans policiers. Un matin, son éditeur lui téléphone. La secrétaire de l'écrivain lui déclare que Wallace est‿en train de terminer un livre, et qu'elle ne pouvait le déranger.

— Cela ne fait rien, dit l'éditeur, je garderai l'appareil **jusqu'à ce qu'il ait fini.**

Sedamdeset peta lekcija

Učinite još jedan mali napor i bićete gotovi sa sibžonktivom!

Posle relativne zamenice, ako se kazuje neka **želja** *ili* **mogućnost,** *upotrebljava se takođe sibžonktiv. Takve su rečenice obično odrečne ili upitne ili kazuju neki uslov ili nameru:*

Il n'y a **personne** qui **puisse** le faire.	*Nema nikoga koji bi to mogao da učini.*
Connaissez-vous quelqu'un qui **puisse** le faire?	*Poznajete li koga koji bi mogao da to učini?*
Indiquez-moi une ville où je **puisse** passer agréablement l'hiver.	*Označite mi neki grad gde bih mogao prijatno provesti zimu.*

Ako je u glavnoj rečenici superlativ ili neki od izraza: **le premier, le dernier, le seul:**

C'est peut-être **le seul** moyen qui **puisse** le sauver.	*To je možda jedini način koji bi ga mogao spasti.*

Ako se relativnom rečenicom kazuje neka izvesnost, nešto poznato i istinito, onda se uzima indikativ. Uporedite ove dve rečenice, pitanje i odgovor:

Connaissez-vous quelqu'un qui **puisse** me rendre ce service?	Oui, je connais quelqu'un qui **peut** vous rendre ce service.

Vive la France!

Sibžonktiv se često upotrebi, sa svezicom **que** *ili bez nje, i u nekoj samostalnoj rečenici, ali se i tu podrazumeva glavna rečenica koja kazuje* **želju** (nous désirons que . . .): que personne ne me **dérange**! *Neka me niko ne uznemiruje.* Vive la France! *Živela (neka živi) Francuska!*

vivre

Prezent: je vis, tu vis, il vit *(vi)*, nous vivons, vous vivez, ils vivent.
Futur: je vivrai.
Aorist: je vécus.
Part. perfekta: vécu.

Proverbe: **qui vivra verra** *živi bili pa videli.*

Connaissez-vous un remède qui **puisse** le guérir? Nommez-moi quelques verbes qui **soient** toujours suivis d'un subjonctif. Je cherche une famille où je **puisse** bien apprendre le français. Prêtez-moi un livre dont vous n'ayez pas besoin. C'est le plus grand‿artiste qui **ait** jamais‿existé. C'est le plus noble cœur qui **ait** jamais battu. C'est la seule chose que je **puisse** faire pour lui. N'y a-t-il personne qui **puisse** nous‿aider? Ne dites rien qui **puisse** attrister ceux qui vous‿écoutent. Il n'y a pas de règle qui n'**ait** son exception. Je connais une ville où nous **pourrons** passer agréablement l'hiver. Nous connaissons un homme qui **peut** jeuner quelques jours sans‿être malade.

Prevedite: *Tražimo neku kućnu pomoćnicu koja bi nam bila verna i odana: verujete li da je možemo naći? Ja u to ne sumnjam. Da li biste mogli da mi označite neki restoran gde bih mogao da uzimam obroke jevtino? Tražim neki stan gde bih bio potpuno miran da radim. Hteo bih da nađem nekoga ko bi to znao bolje od mene. Nema te žene koja ne bi imala bar jedan kapris. To je najveća nesreća koja mu se mogla dogoditi. Mislite li da sam ja jedini koji to znam? Mi smo živeli dosta dugo u Francuskoj.*

Psychologie

Une dame d'un certain‿âge, sèche, pincée, entre dans le bureau de placement et d'une voix aigre et autoritaire:

— Je voudrais‿une bonne cuisinière, **qui puisse** aussi s'occuper des‿enfants et **qui sache** laver, repasser et

la psychologie — *(psikoloži)* — *psihologija*
un certain‿âge — *u godinama*
sec, sèche *(sek, seš)* — *suv*
pincé, e — *napućen, strog*
le bureau de placement — *biro za posredovanje službe*
la voix aigre — *oštar, krečeći glas*
autoritaire — *autoritativan*
s'occuper de — *brinuti se o*
repasser — *glačati, „peglati"*
coudre — *šiti*
aller à la campagne — *ići na selo*
les gages, m. *(gāž)* — *nagrada, plata*
modeste — *skroman*
aller et retour — *odlazak i povratak*

assurément — *svakako*
fait = dit
la placeuse — *posrednica*
avec empressement — *predusretljivo, uslužno*
la pièce à côté — *susedna soba*
examen *(egzame^{n})* — *ispit*
le droit *(droa)* — *pravo (nauka)*
le tuteur — *tutor*
la tutrice — *tutorka*
majeur, e — *punoletan*
également — *isto tako*
la condition — *uslov*
l'anniversaire — *rođendan*
puisse le ciel — *neka bi (vam) bog*
accorder — *udeliti, dati*
ils suffisent (suffire) — *dovoljni su*

coudre; c'est pour aller à la campagne; je ne veux donner que des gages modestes, mais je paye le voyage aller et retour. Pouvez-vous me trouver cela?

— Assurément, madame, fait la placeuse avec empressement.

Et elle passe dans la pièce à côté, d'où on l'entend bientôt:

— Est-ce qu'il n'y a personne **qui veuille** aller passer deux‿ou trois jours à la campagne?

Examen de droit

Le professeur. — Vous savez, monsieur, que, dans certains cas, la mère peut être tutrice de ses enfants, pourvu qu'elle soit majeure.

Le candidat. — Oui, monsieur.

Le professeur. — La grand'mère également. A quelles conditions?

Le candidat. — Mais . . . pourvu qu'elle soit majeure!

Anniversaire

— **Puisse** le ciel vous‿accorder encore de longues‿années!

— Je n'ai pas besoin qu'elles soient longues; celles de douze mois me suffisent, **pourvu qu'il** y en **ait** beaucoup.

Sedamdeset šesta lekcija

U šezdeset šestoj lekciji naučili ste pravilo o **slaganju vremena indikativa** *u sporednoj rečenici. Sad, kad smo, najzad, prešli sibžonktiv, treba da vidimo kako se* **slažu vremena sibžonktiva u sporednoj rečenici.** *Pošto vi već znate ono prvo pravilo, ovo drugo se svodi, tako reći, na jednu sitnicu.*

a) Ako je glagol **glavne** *rečenice u* **prezentu** *ili* **futuru, sadašnja i buduća** *(jer futur nema sibžonktiva!) radnja sporedne rečenice kazuje se* **sibžonktivom prezenta,** *a* **prošla** *radnja sibžonktivom* **perfekta:**

Je ne crois (croirai) pas qu'il { **soit** (= je) / **ait été** (= je *bio)* / **soit** (= će *biti)* } malade.

b) Ako je glagol **glavne** *rečenice u nekom od* **prošlih vremena** *ili* **kondicionalu, sadašnja** *i* **buduća** *radnja sporedne rečenice kazuje sa* **sibžonktivom imperfekta,** *a* **prošla** *radnja* **sibžonktivom pluskvamperfekta:**

Je ne **croyais** pas / Je ne **croirais** pas } qu'il { **fût** (= je) / **eût été** (= je *bio)* / **fût** (= *će biti)* } malade.

Još u sedamdeset prvoj lekciji rekli smo da se **sibžonktiv imperfekta** *i* **pluskvamperfekta** *u običnom govoru* **ne upotrebljavaju.** *Njih zamenjuju sibžonktiv* **prezenta** *i* **perfekta.** *Prema tome, gornje pravilo, pod b), važi samo za pisani jezik. Ta zamena može da se zapazi, katkad, čak i kod modernih pisaca. Danas, na primer, umesto* „il faudrait qu'il **vînt**" — *trebalo bi da on dođe — može se i* **napisati** „il faudrait qu'il **vienne**", *kako se isključivo* **govori.**

Ima jedna stvar koja bi vas možda mogla zbuniti: „je ne crois pas qu'il **vienne**" *može da znači „ne verujem da* **dolazi**" *i „ne verujem da* **će doći**". *Istina je da je to gramatički malo nezgodno (vi biste možda više voleli da i futur ima sibžonktiv?), ali, verujte, u praksi to vas nikad neće zbuniti. Zasada naučite dobro to pravilo, i upotrebljavajte ga u govoru, a kad ga neko drugi upotrebi, vi ćete izvesno po smislu odmah osetiti da li se misli na sadašnjost ili na budućnost.*

U sledećim primerima biće u zagradama naznačena zamena u govornom jeziku.

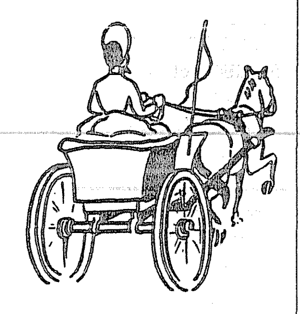
Croyez-vous qu'il **vienne** demain? — Non, je ne crois pas qu'il **vienne** demain. Nous désirions vivement que ce pauvre jeune homme **obtînt** (= **obtienne**) la place qu'il demandait. Je n'ai jamais cru qu'il **pût** (— **puisse**) réussir. Je ne croyais pas qu'il **fût** (= **soit**) venu. Elle ne croirait pas qu'il **vînt** (= **vienne**). Je voudrais bien qu'il te **rendît** (= **rende**) ce service, mais je ne crois pas qu'il **puisse** le faire. J'avais cherché une famille où je **pusse** (= **puisse**) bien apprendre le français. Je n'ai pas voulu qu'elle **sût** (= **sache**) la vérité. Pour réussir dans d'aussi mauvaises conditions, il aurait fallu qu'il **eût** (= **ait**) beaucoup de chance.

le règlement — *uredba, propis*
respecter — *poštovati*
le cabriolet — *laka kola; čeze*
mettre à la mode — *uvesti u modu*
le bon ton — *otmenost, lepo ponašanje*
le véhicule — *kola*
la confusion — *zbrka, nered, pometnja*
malhabile — *nevešt*
de jour en jour — *iz dana u dan*
nombreux, euse — *brojan, mnogobrojan*
mander — *pozvati*
veiller à — *bditi* nad
la sûreté — *bezbednost, sigurnost*
le passant — *prolaznik*
tout‿à fait — *sasvim*
parbleu! — *pa dabogme!*
l'ordonnance, f. — *naredba*
rendre une ordonnance — *objaviti naredbu*
interdire — *zabraniti*
présenter — *pružiti, dati*
la garantie *(gara^{n}ti)* — *jemstvo*

garantir — *jemčiti*
la prudence — *opreznost*

---

conduire *(ko^{n}düīr)* — *voditi*
introduire — *uvesti*
cuire — *kuvati, (is)peći*
construire — *(sa)graditi, (sa)zidati*
produire — *proizvesti*
détruire — *razoriti*
traduire — *prevesti*
instruire — *obrazovati*
séduire — *zavesti, prevariti*



la maturité — *zrelost*
la raison — *razlog, pravo; razum*
l'âge de raison — *godine zrelosti, zrelo doba*
fouetter *(fuete)* — *šibati*
le fouet *(fue)* — *bič*
publiquement — *javno*
avouer — *priznati*
l'aveu *(avö)* — *priznanje*

conduire

Prezent: je conduis, tu conduis, il conduit *(ko^{n}düi)*, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent.
Futur: je conduirai.
Aorist: je conduisis.
Part. perfekta: conduit, e.

Tako se menjaju i ostali glagoli na — **uire.**

Un règlement respecté

Les cabriolets venaient d'être mis à la mode, c'était sous Louis XV, et le bon ton **voulait** que toute femme **conduisît** son véhicule elle-même. Quelle confusion! Les plus jolies mains étaient souvent les plus malhabiles, et de jour en jour les‿accidents devenaient de plus‿en plus nombreux. Le roi manda d'Argenson et le pria de veiller à la sûreté des passants.

— Je le ferai de tout mon cœur, Sire, dit l'autre. Mais voulez-vous que les‿accidents disparaissent tout‿à fait?

— Parbleu!

— Laissez-moi faire.

Le lendemain, une ordonnance était rendue qui interdisait‿à toute femme ou dame de conduire elle-même son cabriolet, **à moins qu'elle ne présentât** quelques garanties de prudence et de maturité, et **qu'elle n'eût,** par exemple, l'âge de raison — **trente ans.**

Deux jours après, aucun cabriolet ne passait dans la rue conduit par une femme. Il n'y avait pas dans tout Paris une Parisienne assez courageuse pour fouetter publiquement ses chevaux et pour avouer qu'elle avait trente ans.

Sedamdeset sedma lekcija

Vi ste još u prvim lekcijama naučili da se **imperativ** *(zapovedni način) dobija od prezenta* **bez ličnih zamenica:**

tu parles *ti govoriš* — **parle** *govori!*
nous parlons *mi govorimo* — **parlons** *govorimo!*
vous parlez *vi govorite* — **parlez** *govorite!*

To važi za sve glagole. Izuzetak su samo pomoćni glagoli i glagol savoir, *čije je imperativ jednak sibžonktivu. Ponovimo ih:*

aie *imaj,* **ayons** *imajmo,* **ayez** *imajte*
sois *budi,* **soyons** *budimo,* **soyez** *budite*
sache *znaj,* **sachons** *znajmo,* **sachez** *znajte*

Vi znate da mi možemo izraziti svoju **volju, zapovest** *ili* **želju** *da neko* **treće** *lice nešto učini. Mi u tom slučaju upotrebimo reč „neka“:* **neka** *dođe (dođu),* **neka** *uđe (uđu), i tako dalje.*

Francuz će, međutim, upotrebiti svezicu „que“ *i staviće je ispred* **trećega** *lica (jednine i množine)* **prezenta sibžonktiva:**

qu'il parle — **neka** *govori*
qu'il finisse son devoir — **neka** *svrši svoj zadatak*
qu'il me **rende** mon livre — **neka** *mi vrati moju knjigu*
qu'il vienne ici — **neka** *dođe ovde*
qu'ils soient tranquilles — **neka** *budu mirni*

Vi izvesno osećate da su sve te rečenice, ustvari, **sporedne** *rečenice, i da se ispred njih uvek podrazumeva jedan od glagola:* vouloir, ordonner, désirer, souhaiter.

U pretprošloj lekciji smo videli da **que** *može i da otpadne:* **vive** la France! *Isto tako:* **soit** dit‿entre nous! *među nama budi rečeno!*

Ako hoćemo da kažemo **nekome** *(2 lice) da* **treba da svrši** *neku radnju u jedno* **određeno** *vreme, upotrebićemo* **sibžonktiv perfekta:**

Il faut que vous‿**ayez terminé** ce travail pour trois‿heures.	**Treba** *da* **svršite** *taj posao za tri sata.*

To znači: u tri sata posao treba da bude gotov.

Ali istu misao mi možemo izraziti i imperativom. U tom slučaju Francuz će izbaciti „il faut que vous“, *a mi „treba da“, pa će* „ayez terminé“ *i „svršite“ dobitu vrednost imperativa:*

Ayez terminé ce travail pour trois‿heures.	**Svršite** *taj posao za tri sata.*

Ako hoćemo to isto da kažemo za neko treće lice postupak je isti, samo što se u imperativu zadržava svezica **que:**

Il faut qu'il **ait fini** avant deux‿heures. — Treba *da* svrši *pre dva sata.*

Qu'il **ait fini** avant deux heures. — Neka svrši *pre dva sata.*

U francuskom ima još jedan interesantan način pravljenja imperativa: glagol **aller**, *obično u negaciji, i infinitiv; dakle konstrukcija slična* **bliskom futuru**:

Couvre-toi, tu **vas prendre** froid. — *Pokri se,* nazepćeš.

Couvre-toi, **ne va pas prendre** froid. — *Pokri se,* nemoj da nazebeš.

N'**allez pas croire** que cela m'est‿égal. — Nemojte da verujete *da mi je to svejedno.*

Umesto imperativa u blažoj formi Francuz često upotrebi futur:

Si l'on me demande, tu **diras** que je suis sorti. — *Ako me ko bude tražio* reci *da sam izišao.*

Još nešto pa smo gotovi s imperativom. Posle imperativa, gde mi upotrebimo prezent, Francuz upotrebi futur:

Qu'il fasse ce qu'il **voudra**. — *Neka radi šta* hoće.

Venez quand vous **voudrez**. — *Dođite kad* hoćete.

courir

Prezent: je cours, tu cours, il court *(kūr)*, nous courons, vous courez, ils courent.

Futur: je courrai *(kur're)*.

Aorist: je courus.

Part. perfekta: couru.

'erreur *(erör)* f. — *zabluda, greška*
la direction *(direksjo^n)* — *pravac*
courir — *trčati*
courir après — *trčati za*
le taxi *(taksi)* — *auto taksi*
la course — *trka; vožnja*
le chauffeur — *šofer*
environ — *oko, otprilike*
continuer — *nastaviti*



au bout de — *na kraju; posle*
mauvais — *pogrešan*
le sens *(sa^ns)* — *smisao; pravac*

Erreur de direction

Le monsieur, courant après un taxi. — Combien coûterait la course d'ici jusqu'à la gare?

Le chauffeur. — Environ cent francs, monsieur.

Le monsieur, continuant à courir, au bout de quelques minutes. — Et maintenant, combien cela me coûterait-il?

Le chauffeur. — Environ deux cents francs, monsieur, vous courez dans le mauvais sens.

Sedamdeset osma lekcija

avoir parlé — être venu

Francuzi imaju dva infinitiva: **infinitiv prezenta,** *koji odgovara našem infinitivu i* **infinitiv perfekta,** *koji mi nemamo.*

Ovaj se pravi od infinitiva pomoćnog glagola i participa perfekta glagola koji menjamo:

avoir parlé, avoir fini, avoir rendu, avoir reçu: être resté, être sorti, être venu *itd.*

Pomoćni glagoli imaju: **avoir eu, avoir été.**

Obadva infinitiva upotrebljavaju se često u sporednim rečenicama: infinitiv prezenta umesto **prostih** *vremena, a infinitiv perfekta umesto* **složenih** *vremena, Tako:*

J'espère vous **voir** = J'espère que je vous **verrai.** — *Nadam se da ću vas videti.*

Je crois l'**avoir vu** = Je crois que je l'**ai vu.** — *Mislim da sam ga video.*

Je croyais l'**avoir vu** = Je croyais que je l'**avais vu.** — *Mislio sam da sam ga video.*

Ali, da bi se mogao upotrebiti infinitiv, bilo jedan, bilo drugi, treba da radnju glavne i sporedne rečenice vrši **jedan subjekat: ja** *se nadam da ću vas* **ja** *videti,* **ja** *mislim da sam ga* **ja** *video,* **ja** *sam mislio da sam ga* **ja** *video.*

Međutim, ako hoćemo da kažemo „**ja** *mislim da si ga* **ti** *video*", *reći ćemo na francuskom* „**je** crois que **tu** l'as vu".

Međutim, ima nekoliko glagola koji po svome značenju isključuju svaku dvosmislenost, tako da se posle njih može upotrebiti infinitiv, mada subjekat nije isti. Ti glagoli imaju uza se predlog **de**:

Dites-lui **de venir** me voir = Dites-lui qu'il **vienne** me voir. — *Recite mu* (**vi**) *da me* (**on**) *poseti.*

Je vous défends (ordonne, empêche, permets) **de sortir** = **Je** vous . . . . . que **vous** sortiez. — **Ja** *vam zabranjujem (naređujem, vas sprečavam, vam dopuštam) da* (**vi**) *iziđete.*

Gore smo imali glagole **espérer** *i* **croire,** *posle kojih dolazi infinitiv* **bez** *predloga. Ima još takvih glagola:*

l'infinitif passé — *infinitiv perfekta*

ordonner — *narediti*
se rappeler — *sećati se*
se taire — *ćutati*
tu = *part. perf. od* taire

en‿effet *(aⁿnefe)* — *doista*
occupé — *zauzet*
du tout = pas du tout
(s')excuser *(ekskûze)* — *izviniti (se)*
déranger — *smetati*
Bruxelles *(Brüsel)* — *Brisel*
la part *(pār)* — *strana*
l'attaché — *ataše*
commercial — *trgovinski*
commun, e — *zajednički*
bien vouloir — *izvoleti*
la recommandation — *preporuka*
faire connaissance — *upoznati se*
serrer — *stegnuti, stisnuti*
donnez-vous la peine de vous asseoir — *izvolite sesti*
la santé — *zdravlje*
au fait — *ustvari*
je vous‿en prie (faites) — *molim vas*
après‿avoir lu — *pošto je pročitao*
entier *(aⁿtje)*, entière, *(atjēr)* — *potpun, ceo, čitav*
refuser — *odbiti*
le terme — *izraz, reč*
élogieux — *pohvalan*
le comptable — *(koⁿtabl)* — *knjigovođa*

Nous **pensons** partir demain. Je **me rappelle** avoir vu cela. Je **préfère** attendre. — Je **veux** sortir. Elle **désire** vous parler. — J'**aime mieux** rester ici. — Je **dois** rentrer à la maison. — Il **semble** avoir perdu la tête. — Il **faut** se coucher. — Je **sais** parler français. — Je **peux** vous le dire.

Proverbe: On se repent souvent d'**avoir parlé**, rarement de s'**être tu.**

Da bismo se malo odmorili od gramatike, prekinućemo i prenećemo se mišlju u pretsoblje, gde čekamo gospodina Dirana.

Une visite (III)

J'entends des pas dans la pièce à côté. Ce doit‿être monsieur Durand. En effet, je ne me trompe pas: c'est lui.

— Je vous demande pardon, monsieur, de vous‿avoir fait‿attendre, j'étais‿occupé, me dit‿il.

— Du tout, monsieur, c'est moi qui m'excuse de vous déranger.

— A qui ai-je l'honneur de parler? ajoute-t-il.

Je suis monsieur Major, employé de banque de Bruxelles, je viens de la part de Monsieur Dupont, attaché commercial à l'ambassade de France de notre capitale, notre ami commun, qui a bien voulu me donner un mot de recommandation pour vous. Voici sa lettre, monsieur.

— Je suis‿heureux, monsieur, de faire votre connaissance, me dit‿il, en me serrant la main. Donnez-vous la peine de vous‿asseoir, monsieur, je vous prie.

— Et ce cher Dupont, comment va-t-il?

— Je l'ai quitté en‿excellente santé.

— Au fait, je vais‿avoir de ses nouvelles (prenant la lettre). Voulez-vous me permettre?

— Je vous‿en prie, monsieur (Faites, monsieur). Après‿avoir lu la lettre, il me dit:

— Je suis‿à votre entière disposition, si je puis vous‿être utile à quelque chose. Monsieur Dupont est‿un de mes bons‿amis à qui je n'ai rien à refuser. Il me parle de vous en termes élogieux et il vous recommande avec chaleur. En quoi puis-je vous‿être agréable?

— J'ai appris que vous cherchiez un comptable (ou un caissier) et je prends la liberté de vous‿offrir mes services pour cette place.

— En‿effet, monsieur, nous‿avons besoin d'un comptable. Je vais‿en parler à mon‿associé Mr. Duval; je vous prie de repasser demain matin et j'espère pouvoir vous donner une réponse favorable.

— Je ne sais comment vous remercier, Monsieur, de votre obligeance.

— Je vous‿en prie, au revoir, Monsieur, à demain.

Au restaurant

— Garçon, nous‿avons encore faim. Qu'est-ce que vous nous conseillez?

— Que monsieur demande tout de suite l'addition . . . elle lui coupera l'appétit!

Trop de précautions

L'autre jour, le peintre B . . . , qui prétend ne s'être jamais grisé de sa vie, dînait chez des‿amis, et, ma foi, les vins étaient si capiteux qu'il s'en versa rasades sur rasades . . .

Il était gai, très gai.

La maîtresse de maison voulut lui présenter ses enfants. Entrèrent dans la salle à manger deux ravissantes jumelles, se ressemblant comme deux gouttes d'eau et vêtues exactement de pareille façon.

B . . . pâlit. Il songea:

— Ça y est, je vois double! . . .

Et pour ne rien en laisser voir, il s'exclama:

— Oh, la charmante petite fille! . . .

Sedamdeset deveta lekcija

U prošloj lekciji ste videli, uzgred, da ima glagola — a oni su dosta obični — posle kojih dolazi **de** *sa infinitivom. Ima još takvih glagola, od kojih ćemo uzeti najobičnije:*

Il ne **cesse de** parler. — Il **se charge de** le faire. — Il lui **a dit de** venir nous voir. — **Dépêchez-vous de** rentrer à la maison. — Nous‿**avons décidé de** partir. — Je **me**

le caissier — *blagajnik*
l'associé *(asosje)* — *ortak*
favorable — *povoljan*
l'obligeance — *ljubaznost*

conseiller — *savetovati*
couper — *preseći*
précaution, f — *(prekosjoⁿ)* — *opreznost*
se griser — *opiti se*
capiteux — *opojan*
s'en verser rasades sur rasades — *ispijati pune čaše jednu za drugom*
ravissant, e — *divan*
la jumelle *(žümel)* — *bliznakinja*
vêtu, e — *obučen*
ça y est — *gotovo je*
double — *dvostruk*
je vois double — *pijan sam*
s'exclamer *(eksklame)* — *uzviknuti*

suis‿efforcé de le convaincre. — Essayons de traverser la rivière à la nage. — Il nie d'avoir dit cela. — Je m'excuse de vous déranger. — Je vous demande pardon de vous‿ ‿avoir fait‿attendre. — J'évite de le rencontrer autant que je peux. — Vous‿avez‿oublié de fermer la porte. — Il se fache d'avoir perdu le train. — Il fait semblant de dormir. — Ils l'ont menacé de se venger. — Priez-la de venir. — Je vous remercie d'avoir pensé à moi. — Il a mérité d'être puni. — Je vous recommande de rester chez vous. — Il m'a proposé de partir avec lui. — Je regrette infiniment de l'avoir oublié. — Il se plaint d'avoir été refusé. — Il s'efforce d'être aimable. — Ils se repentent de l'avoir fait. — On lui reproche d'avoir abandonné sa femme. — Je me souviens de l'avoir vu chez vous. — Il refuse de sortir. — Il se vante de pouvoir le faire.

Ima isto tako i bezličnih glagola i izraza posle kojih se upotrebljava de *sa infinitivom:*

Il s'agit de savoir qui a raison. — Il est bon d'être prudent. — Je ne crois pas qu'il soit facile de réussir. — Je crois qu'il est difficile de le persuader. — Il est‿ ‿important de terminer ce travail. — Il est naturel de préférer ses parents. Il est nécessaire de le répéter. — Il est question de bâtir ici une grande maison. — Il est rare d'avoir beaucoup de vrais‿amis. — Il est temps de partir. — Il serait‿utile de réparer cette maison.

Međutim, posle nekih nema predloga:

Il faut rentrer. — Il ferait beau voir cela. — Il vaut mieux rire que pleurer. — Comme il ferait bon boire de l'eau fraîche. — Il me semble entendre du bruit.

Ali predlog de *sa infinitivom može da se nađe i posle* **imenica** *i* **prideva** *(i prošlih prideva), kao dodatak:*

L'art d'écrire, *veština pisanja.* C'est‿une facon de parler, *to se tako kaže.* Le moment de partir est venu, *trenutak polaska je došao.* Voilà le secret d'être heureux, *eto tajne da budemo srećni.*

Je suis content de vous voir, *zadovoljan sam što vas vidim.* Nous serons‿enchantés de recevoir votre sœur, *biće nam veoma milo da primimo vašu sestru.* Nous sommes‿heureux de rendre service à nos‿amis, *srećni smo što činimo uslugu svojim prijateljima.* Ma cousine est ravie d'avoir fait votre connaissance, *moja rođaka je*

očarana što se s vama upoznala. Nous‿étions‿impatients de retourner chez nous, *bili smo nestrpljivi da se vratimo kući.* Vous serez satisfait de l'avoir choisi, *bićete zadovoljni što ste ga izabrali.*

Prevedite: *Pokušali su da vas prevare, ali nisu uspeli. On je porekao da je to učinio. Ja sam vam lepo bio rekao da ne verujete sve što priča. Trebaće da ga moliš za oproštenje što si mu smetao. Ne kajem se nikad ni za ono što kažem ni za ono što radim. On mi je zahvalio što sam ga obavestio. Da li se sećate da ste ga negde sreli? Da li mi preporučujete da kupim tu knjigu? — Naravno, ne zaboravite da to učinite što pre. Ja mislim da ne bi bilo teško to učiniti. Lako je kupovati kad se ima novaca. Bilo bi vreme da mu se odgovori. Ja ga mnogo žalim, to je vrlo dobar dečak. Vi se neprestano žalite. Na šta se žalite? Srećan sam što mogu da vam učinim tu uslugu. Vaš prijatelj je ovde? Rekli su mi da je zgodan dečak, htela bih da se upoznam sa njim. Ništa lakše, idem po njega (da ga tražim).*

plaindre

Prezent: je plains, tu plains, il plaint *(ple^{n})*, nous **plaignons,** vous **plaignez,** ils **plaignent.**

Futur: je plaindrai.

Aorist: je plaignis.

Part. perfekta: plaint, e.

Isto tako: **craindre** *bojati se,* **éteindre** *ugasiti i drugi glagoli na* -aindre, -eindre, -oindre.

XVe JEUX OLYMPIQUES A HELSINKI

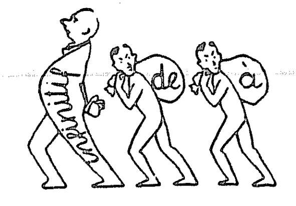
Eclatante victoire de la Yougoslavie sur l' U.R.S.S. en football (3—1)

En football avait lieu à Tampere la deuxième édition du match „atomique" U.R.S.S. — Yougoslavie. Le stade-est-il besoin de le dire? — était plein à craquer une heure avant le coup d'envoi. Les Yougoslaves, après‿un moment de flottement dans les premières minutes du jeu, qui permit‿aux Russes d'ouvrir la marque, se reprirent et dominèrent presque constamment les Soviétiques, réduits à la défensive. Ils triomphèrent

(se) plaindre *(ple^{n}dr)* — *žaliti (se)*

olympique *(ole^{n}pik)* — *olimpijski*
éclatant, e — *sjajan*
U.R.S.S. — *S.S.S.R.*
U. R. S. S. = Union des Républiques Socialistes Soviétiques
édition, f. — *izdanje*
le match *(mač)* — *utakmica*
atomique — *atomski*
craquer — *pući, lomiti*
le coup d'envoi — *početni udarac; poč. igre*
le flottement — *kolebljivost*
ouvrir la marque — *postići vođstvo*
se reprendre — *pribrati se, trgnuti se*
dominer — *nadigra(va)ti*

constamment — *stalno*
réduit à — *ograničen, primoran na*
la défensive — *odbrana*
triompher — *pobediti*
le but — *pogodak*
faire étalage — *pokazati*
la technique *(teknik)* — *tehnika*
centrale européenne — *srednjoevropski*
en revanche — *mesto toga*
exception — *(eksepsjo^n)* f — *izuzetak*
le goal *(gôl)* — *vratar, golman*
remarquable — *upadljiv*
déçurent (décevoir) — *razočaraše*
la lourdeur — *tromost*
le manque — *nedostatak*
fair play *(fē^e plej, engl. reč)* — *poštena, „fer" igra*
le tiers *(tjĕr)* — *trećina, treći deo*
battu, e (battre) — *tučen*
la virilité — *snaga*
excessif, ve *(eksesif, -īv)* — *preteran*
en marge — *mimo, izvan*



arbitre, m — *sudija, sudac*
anglais, e — *engleski*
dut (devoir) — *morade*
menacer — *zapretiti*

par 3 buts 1 après‿une partie où ils firent étalage de leur belle technique centrale européenne. Les Russes, en revanche — à l'exception du goal Ivanov, qui fut remarquable — déçurent un peu par leur lourdeur, et surtout par leur manque de fair play dans le dernier tiers de la partie. Se sentant battus ils jouèrent avec une virilité excessive, souvent en marge des règles, et l'arbitre anglais Ellis dut menacer le capitaine soviétique Bobrov d'envoyer toute l'équipe au vestiaire si elle ne revenait‿au calme.

(„Le Monde", 24 juillet 1952)

Première médaille d'or

Helsinki, 23 juillet. — Le quatre sans barreur yougoslave s'est classé premier dans la course finale (7 minutes 16 secondes). Pour la première fois le drapeau yougoslave a été hissé et l'hymne yougoslave a été joué. Des milliers de spectateurs se sont levés pour rendre hommage aux vainqueurs. L'équipe du quatre: Bonačić, Valenta, Trojanović et Šegvić ont reçu une médaille d'or des mains du président du Comité Olympique International M. Edstrem.

(„Borba", 24 juillet 1952)

Osamdeseta lekcija

Videli ste da posle nekih glagola često dolazi infinitiv **bez predloga,** *posle nekih drugih* **sa predlogom de,** *a sad ćete videti da ima i takvih posle kojih ide* **predlog à.** *Razume se, uzimamo najobičnije:*

Les‿enfants **aiment** à jouer. — Il n'a pas **consenti** à venir. — Nous l'avons enfin **décidé** à partir. — On **demande** à vous parler. — Il faut‿**habituer** les‿enfants à travailler. — Il **hésite** à accepter votre proposition. — Je n'ai pas **réussi** à le convaincre. — Il s'est‿enfin **décidé** à parler. — Je **m'ennuie** à attendre. — Il **s'est hasardé** à vous le dire? — Nous **nous préparons** à faire un beau voyage l'été prochain. — Nous‿**avons renoncé** à sortir, car il fait trop mauvais. — Ils nous‿**ont**‿**invités** à déjeuner. — Il **commence** à pleuvoir. — Je **tiens** beaucoup

à le voir. — Les‿enfants **s'amusent** à faire des boules de neige. — Il s'est‿**offert** à nous conduire à la gare. — Malgré l'orage, il s'est **risqué** à sortir.

U nekim izrazima takođe:

Iza **il y a:** Il n'y a rien à faire. — *Tu nema šta da se radi (ne koristi ništa).* **Avoir à:** Je n'ai rien à faire. — *Nemam šta da radim (nikakva posla).*

Kao predlog **de,** *tako i predlog* **à** *sa infinitivom može da se nađe posle* **imenica** *i* **prideva:**

La chambre à coucher. La salle à manger. Une maison à louer. Une machine à coudre. Une maison à vendre.

Je suis prêt‿à partir, *spreman sam da pođem.* Ces fruits sont bons à manger, *ovo voće je dobro za jelo.* Etes-vous disposé à sortir? *jeste li raspoloženi da iziđete?* Il est bien long à venir, *dugo mu treba da dođe.* C'est beau à voir, *to je lepo videti.* Ce pays est‿intéressant à visiter, *zanimljivo je posetiti tu zemlju.* C'est‿agréable à entendre, *to je prijatno slušati.* Cette montagne n'est pas facile à franchir, *ovu planinu nije lako preći.* C'est désagréable à voir (regarder), *to je neprijatno videti (gledati).* C'est facile à dire, *to je lako reći.*

Prevedite: *Imamo nameru da ga pozovemo na večeru. Mi smo se najzad rešili da krenemo, a vi? Zar se vi ne spremate da pođete s nama? — Ne, mi smo se rešili da ostanemo. Požurite, gledajte kako je nebo natušteno, a evo već počinju i neke kapi da padaju. Toliko mi je dosadno slušati uvek istu priču. Zar ne biste mogli izmisliti neku drugu? Vi kažete da ste suviše umorni? To me ne čudi. Vi treba da se naviknete, moj dragi, da legnete mnogo ranije, recimo oko devet sati, i da ustajete takođe ranije. Nisam uspeo da učinim ono što sam hteo. Danas nisam raspoložen da primam nikoga. To je vrlo interesantno slušati (čuti). Mi se ne plašimo ni kiše, ni vetra, ni hladnoće. Ne bojte se ničega. Bojite li se čega? Ovo pismo je vrlo dobro napisano. Ugasi svetlost, molim te; bole me oči. Ugasio sam električnu lampu.*

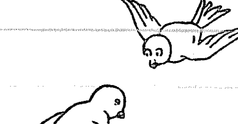
En voyage

Je pars en voyage pour Paris. Je prends un taxi et j'arrive à la gare. J'appelle un commissionnaire et je lui remets mes bagages en le priant de me trouver une

d'envoyer — *da će poslati*
envoyer au vestiaire — *isključiti iz igre*
équipe, f — *ekipa, tim*
le vestiaire — *svlačionica i oblačionica*
revenir au calme — *smiriti se*
la médaille — *medalja*
or *(ŏr)* m — *zlato*
le quatre — *četverac*
le barreur — *kormilar*
final, e — *poslednji*
hisser — *podići*
le spectateur — *gledalac*

consentir — *pristati*
décider qn — *nagovoriti*
habituer — *naviknuti*
hésiter — *oklevati*
accepter — *primiti, usvojiti*
la proposition — *predlog*
convaincre — *ubediti*
se décider à — *rešiti se*
s'ennuyer *(a^{n}nüije)* — *dosađivati se*
se hasarder — *usuditi se*
se préparer — *spremati se*
renoncer — *odustati*
inviter — *pozvati*
tenir à — *biti stalo (do)*
s'amuser — *zabavljati se*
la boule — *grudva*
malgré — *uprkos, i pored*
se risquer — *usuditi se*
prêt, e — *spreman*
disposé à — *raspoložen*
franchir — *preći*
désagréable — *neprijatan*
chargé — *natušten*
inventer — *izmisliti*
étonner — *začuditi*
la lumière — *svetlost*

s'il te plaît — *molim te*
électrique — *električan*
l'électricité — *elektrika*
le commissionnaire *(komisjonēr)* — *nosač*
les bagages, m — *prtljag*
le guichet *(giše)* — *biletarnica, „šalter"*
rempli de — *pun*
le quai *(ke)* — *peron*
désigner — *pokazati*
le filet — *mreža*
s'installer — *smestiti se*
le compartiment — *kupe*
le footing *(eng. reč)* — *futing, pešačenje*



le pigeon — *(pižo^n)* — *golub*
la pigeonne *(pižon)* — *golubica*
la fable — *priča*
tendre — *nežan*
faire un tour — *prošetati se*
s'inquiéter — *uznemiravati se*
la soirée — *veče*
désespérer — *očajavati*
le compagnon — *drug*
la route — *put, drum*
un coup d'ailes — *zamah krila*
la poussière — *prašina*
chéri, e — *dragi, mili*
cligner — *namignuti, trepnuti*
à pied — *pešice*

bonne place dans‿un wagon de deuxième classe. Pendant ce temps je vais‿au guichet pour prendre mon billet. Comme le train ne part que dans‿une demi-heure, j'ai le temps de passer au restaurant de la gare pour déjeuner. La salle est remplie de voyageurs et je trouve difficilement une table. Après le déjeuner, j'achète deux boites de cigarettes et quelques journaux et je passe sur le quai, où le commissionnaire m'attend déjà. Il me désigne ma place, au coin près de la fenêtre, et me remercie du pourboire que je lui donne. Mes bagages sont mis dans le filet. Je m'installe confortablement, j'allume une cigarette et je commence à lire un journal. D'autres voyageurs viennent prendre place dans mon compartiment. Dans quelques minutes le train va partir.

Un jeune couple, entouré de parents es d'amis, va monter dans le train. Salutations, baisers. — Bon voyage. Portez-vous bien. A bientôt. Donnez-nous vite de vos nouvelles. Ecrivez de suite en‿arrivant. Ecrivez sitôt que vous serez‿arrivés. N'oubliez pas d'envoyer des cartes illustrées.

Footing

Deux pigeons, comme dans toutes les fables, s'aimaient tendrement. Le pigeon, un jour, dit‿à la pigeonne:

— Je vais faire un tour à la ville, ne t'inquiète pas, je serai tôt revenu.

La soirée, la nuit, puis des jours et des jours passèrent. La pigeonne attendait toujours! Alors qu'elle désespérait de jamais revoir son cher compagnon, elle aperçut, loin sur la route, l'oiseau qui avançait. En‿un coup d'ailes, elle fut‿auprès de lui; il était couvert de poussière!

— Chéri! que t'est‿il arrivé?

Calmement, le pigeon répondit, en clignant son petit‿œil rond:

— . . . Il faisait beau, alors, je suis rentré à pied!

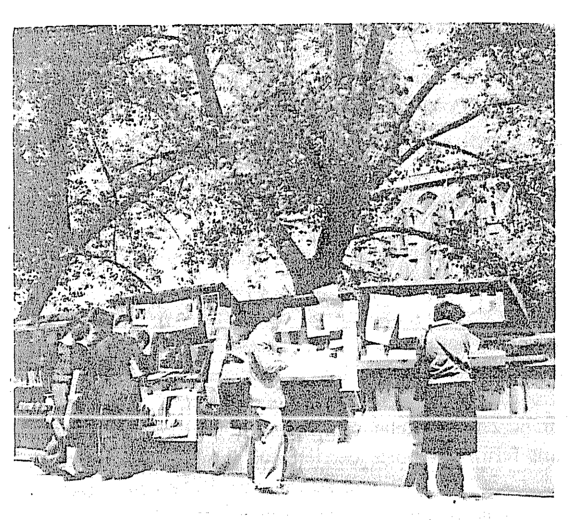
Mauvais payerur

— Je voudrais savoir quand vous vous déciderez à payer mon billet. Je ne peux pas venir vous le présenter tous les jours de la semaine.

— Quel jour vous conviendrait le mieux?

— Le samedi.

— Eh bien! vous pouvez revenir tous les samedis.



Paris — Les bouquinistes des quais

Osamdeset prva lekcija

U sedamdeset četvrtoj lekciji smo videli svezice koje idu sa **sibžonktivom.** *Mnoge od njih obično idu sa* **infinitivom,** *— ako radnju u glavnoj i sporednoj rečenici vrši* **isti subjekat.**

Neke od tih svezica, kako ćemo sad videti, gube pri tom **que**, *a neke umesto* **que** *dobijaju* **de.** *Međutim, njihovo značenje ostaje isto. Najobičnije su:*

sa sibžonktivom:	*sa infinitivom:*
pour que	**pour**
afin que	**afin de**
sans que	**sans**
avant que	**avant de**
de peur que	**de peur de**
au lieu que	**au lieu de**
à condition que	**à condition de**
en attendant que	**en attendant de**

Primer:

Il est sorti **pour qu'il** achète quolque chose.	Il est sorti **pour acheter** quelque chose.

le payeur *(pejōr)* — *platiša*
le billet — *menica*
présenter — *podnositi*
convenir — *goditi, „konvenirati"*

les bouquinistes des quais — *čuveni antikvari na kejovima Sene*

après que — *pošto*
parce que — *zato što*

Svezica **après que**, *koja obično ide sa* passé antérieur — 35 *lekcija* — *i svezica* **parce que** *pred infinitivom se pretvaraju u* **après** *i* **pour**. *Obe svezice idu sa* **infinitivom perfekta**. (**Pour** *sa infinitivom prezenta znači „da (bi)"!).*

Il est sorti après qu'il eut dîné.	Il est sorti **après avoir dîné** (. . . *pošto je večerao).*
Il a perdu sa fortune **pour avoir voulu** (. . . parce qu'il a voulu) trop gagner.	*Izgubio je svoje imanje zato što je hteo da suviše zaradi.*

Je me suis couché après‿avoir fermé la porte à clef. Je vous‿écrirai avant de partir. Elle s'est‿étendue sur le divan pour se reposer un peu. Nous‿étudions afin de nous‿instruire. Il s'est‿arrêté de peur de tomber. Il se fâche sans savoir pourquoi. Il est sorti sans fermer la porte derrière lui. Nous sommes rentrés à la maison sans‿avoir rien mangé. Vous vous‿amusez au lieu de travailler. On peut compter sur lui à condition de le bien payer. Nous resterons‿ici en‿attendant d'avoir de ses nouvelles.

avoir des nouvelles — *primiti vesti*

Prevedite: *Učinio sam to da ga uplašim. Operite ruke pre no što jedete. Pošto sam ustao, umio sam se. Pošto sam se umio, obukao sam se. Pošto sam se obukao, doručkovao sam. Pošto sam doručkovao, pošao sam u kancelariju. Izišao sam bez šešira, a da to nisam ni primetio. Pošli su, a da nam za to nisu tražili dopuštenje. Razmislite pre no što govorite. Vi krijete nešto umesto da mi kažete celu istinu.*

Dans le train (I)

Un monsieur entre dans le compartiment. — Pardon, monsieur, excusez-moi de vous déranger, dit-il à une personne devant laquelle il passe. — Cette place est-elle libre, monsieur? s'adresse-t-il à moi. — Je crois qu'elle est libre, monsieur. Je ne crois pas qu'elle soit retenue. — Merci, monsieur. Voudriez-vous me faire un peu de place dans le filet? — Avec plaisir, monsieur. — Est-ce que la fumée vous‿incommode, madame? — Non, monsieur, pas du tout, j'y suis‿habituée. — Pardon, monsieur, pourriez-vous me dire quel est le prochain arrêt du train? — Je ne saurais vous le dire, mais‿attendez, je vais regarder dans l'indicateur.

retenir — *zadržati*
la fumée — *dim*
incommoder — *smetati*
l'arrêt, m. — *zastajanje, zastoj*
l'indicateur — *red vožnje*
il commence — *počinje (bezlično!)*
sombre — *taman, mračan*
le conducteur du train — *vozovođa, kondukter*
vérifier — *proveriti, pregledati*

Il commence à faire sombre dans le compartiment, mais bientôt la lampe s'allume et le compartiment est bien éclairé. Il est chauffé aussi. Le conducteur du train vient vérifier les billets et les poinçonner.

poinçonner — *žigosati, (pro)bušiti*

Mathématiques

— Voyons, mon garçon, vous‿avez bien compris tout le mécanisme de la soustraction, alors, dites-moi, 2 ôté de 4, que reste-t-il?
— 2, m'sieur.
— Bien, et si de 10 je retranche 10, que reste-t-il?
— J'sais pas, m'sieur.
— Voyons, vous‿aviez dix sous dans votre poche, vous les‿avez tous perdus. Qu' y a-t-il dans votre poche?
— Un trou, m'sieur.

les mathématiques, f. — *matematika*
le mécanisme *(mekanism)* — *mehanizam*
la soustraction *(sustraksjo*ⁿ*)* — *oduzimanje*
ôter — *oduzeti*
m'sieur = monsieur
retrancher — *oduzeti*
sais pas = je ne sais pas
tous *(ovde: tus)* — *svi*
le trou — *rupa*

Galanterie de vieillard

L'écrivain Fontenelle, alors âgé de 98 ans, aperçut‿un jour une dame qui venait de laisser tomber son mouchoir.

Il se précipita **pour le ramasser**, trébucha et dut mettre un genou à terre **avant de pouvoir** se relever avec l'aide de la dame.

Après l'avoir remerciée il ajoute avec un bon sourire:
— Excusez-moi, mais je n'ai plus 80 ans!

la galanterie — *uglađenost*
le vieillard *(vjejār)* — *starac*
laisser tomber — *ispustiti*
le mouchoir *(mušoār)* — *maramica*
se précipiter — *pohitati*
rammasser — *podignuti*
trébucher — *posrnuti*
se relever — *podići se*

Une leçon de géographie

Papa raconte: . . . Mais le professeur que nous aimions le mieux c'était Monsieur Delamotte, notre professeur de géographie, un vieil homme à longue barbe grise qui nous amusait beaucoup.

Je me souviens de lui comme si c'était hier. Pour nous expliquer par exemple ce qu'est‿une éclipse de soleil, il disait:
— Je vais vous montrer une éclipse de soleil.

Et tout‿en se cachant derrière la chaise, il criait:
— Voilà une éclipse de Delamotte.

En d'autres leçons, il faisait le soleil, un garçon faisait la terre et tournait‿autour du soleil, un troisième garçon était la lune qui tournait‿autour de la terre. Mais‿il arrivait que ce garçon se trompait et la lune tournait‿autour du soleil. Alors le professeur lui criait:
— Désiré, un quart d'heure de retenue **pour avoir** mal fait la lune.

la géographie *(žeo-)* — *geografija*
une éclipse — *pomračenje*
la retenue — *zadržavanje u razredu radi kazne*
Désiré — *Željko*

Osamdeset druga lekcija

Infinitiv može, posle nekih glagola, da zameni i lični oblik glagola relativne rečenice koja počinje zamenicom **qui**:

J'ai vu votre frère **sortir** (= J'ai vu votre frère **qui sortait**). *Video sam vam brata da izlazi.*

Il regarde **passer** les bateaux (= Il **regarde les bateaux qui passent**). *On gleda kako prolaze lađe.*

J'entends **souffler** le vent (= J'entends le vent **qui souffle**). *Čujem kako duva vetar.*

Ecoutez l'orateur **parler** (= Ecoutez l'orateur **qui parle**). *Slušajte govornika kako govori.*

Infinitiv se upotrebljava i u mnogim upitnim i uzvičnim rečenicama.

Que **dire**?	*Šta da kažem(o)?*
Que **faire**?	*Šta da (se) radi(m, o)?*
Qui **croire**?	*Kome da (se) veruje (m, o)?*
Où **fuir**?	*Kuda da bežim(o)?*
Lui, me **tromper**, jamais!	*Zar on da me vara, nikad!*

Najzad, naći ćete ga i u ovakvim izrazima:

Nous‿avons de quoi **manger**.	*Imamo šta da jedemo.*
Il a de quoi **vivre**.	*On ima od čega da živi.*
Je ne sais que **répondre**.	*Ne znam šta da odgovorim.*
Il ne sait‿à qui **s'adresser**.	*On ne zna kome da se obrati.*

battre — *tući*
se battre — *tući se*
combattre — *boriti se*
abattre — *oboriti*
débattre — *raspravljati*

battre

Prezent: Je bats, tu bats, il bat *(ba)*; nous battons, vous battez, ils battent.
Futur: Je battrai.
Aorist: Je battis.
Part. perfekta: battu,e.

fuir — *bežati*
s'enfuir — *pobeći*

fuir

Prezent: Je fuis, tu fuis, il fuit *(füi)*; nous fuyons *(füijo^{n})*, vous fuyez *(füije)*, ils fuient *(füi)*.
Futur: je fuirai.
Aorist: je fuis.
Part. perfekta: fui.

Tako se menja i s'enfuir: je m'enfuis, tu t'enfuis... itd.

Qu'est-ce que vous regardez par la fenêtre? — Nous regardons passer les soldats. Nous les regardons se battre. J'entends tomber des gouttes. Nous l'entendons chanter du matin au soir. Que faire par ce mauvais temps? Apportez-moi de quoi écrire, je vous prie. Vous ne savez que répondre? Je vais vous le dire. Je ne sais‿où aller maintenant. Ce garçon est méchant; il se bat tout le temps avec ses camarades. Il l'a menacé de le battre. Les nôtres se sont battus avec courage. L'armée ennemie a été battue. Les‿ennemis se sont‿enfuis, après‿avoir été battus. Nous les‿avons vu fuir.

Prevedite: *Eto, zadocnili smo na voz. Kuda ćemo sad? Uđimo u stanični restoran da popijemo čašu piva. Idući voz kreće kroz jedan sat. Vreme će proći brzo. — Kelner, donesite nam dve krigle piva. — Crno ili belo, gospodine? — Je 'li, koje pivo više voliš? — Ja više volim crno. Dobro. Onda, donesite nam, molim vas, jednu kriglu bela piva i jednu crna piva. Gle, zaboravili smo da kupimo karte. Ne mari, poslaćemo kelnera. Gde si stavio tvoj red vožnje? Mislim da mi je u džepu. Hoćeš li ga? Drži!*

Où le trouver?

— Mon vieux, je voudrais me marier, donne-moi un conseil.

— Prends une jeune fille riche, jeune, belle et sage!

— Où trouver cet‿oiseau rare?

— Si je le savais, mon‿ami, j'irais‿immédiatement demander sa main!

Le calcul du congé

Un expéditionnaire d'une grande administration de Lyon demande un congé de quarante-huit‿heures et revient au bout de huit jours.

Son chef l'apostrophe sévèrement:

— Eh bien! monsieur, que signifie cette absence prolongée?

— Mais vous m'avez‿accordé un congé de quarante-huit‿heures, n'est-ce pas?

— Certainement, mais pas de huit jours!

le conseil — *savet*
sage — *dobar, pošten*
rare — *redak*
le calcul *(kalkül)* — *račun(ica)*
le congé — *otsustvo, odmor*
l'expéditionnaire *(ekspedisjonēr)* — *pošiljalac, „šped iter"*
l'administration *(administrasjo^{n})* — *administracija*
apostropher sévèrement — *strogo ukoriti*
signifier — *značiti*
l'absence, f. *(apsa^{n}s)* — *otsutnost*
la présence *(preza^{n}s)* — *prisutnost*
prolonger — *produžiti*
accorder — *odobriti*
certainemment — *svakako*
or — *dakle*
huit fois six — *osam puta šest*

— Je ne crois cependant pas me tromper. Je travaille six‿heures par jour; or, huit fois six font bien quarante-huit.

Le chef tomba de sa chaise.

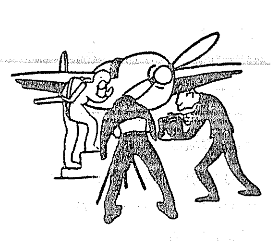
Osamdeset treća lekcija

Ostaje nam još da u vezi sa upotrebom infinitiva istaknemo važnu ulogu glagola **faire**, *koji se vrlo često upotrebljava ispred infinitiva nekog drugog glagola, kome daje naročito značenje, katkad sasvim različito. Evo vam nekoliko običnih slučajeva, a vi se potrudite da ih naučite:*

faire entrer *uvesti*	faire rire *nasmejati*
faire sortir *izvesti*	faire tomber *ispustiti*
faire manger *dati da jede*	faire voir *pokazati*
faire boire *dati da pije*	faire savoir *javiti*
faire croire *ubediti*	faire marcher *terati*
faire connaître *upoznati*	faire cuire *skuvati*
faire comprendre *objasniti*	faire bouillir *uzavreti*
faire pleurer *rasplakati*	faire faire *dati napraviti*

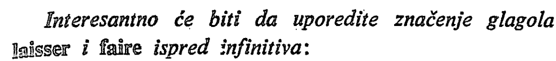
Pri promeni menja se samo faire, *a drugi glagol ostaje u infinitivu.*

Il y a un monsieur qui vous demande. — Faites‿entrer. Avez-vous des cravates de soie? — Oui, monsieur. Faites voir, s'il vous plaît. Cet‿enfant doit‿avoir faim; il faut le faire manger. Il a soif aussi; faites-le boire. Il voudrait me faire croire qu'il a raison. Je vous ferai connaître tous les détails de l'affaire. Impossible de lui faire comprendre ce que nous désirons. Ne nous racontez pas de choses si tristes; vous nous ferez pleurer. Nous faisons tout ce que nous pouvons pour le faire rire, mais rien à faire. Il faudrait faire bouillir le lait. Elle s'est fait faire une jolie robe. Ne dites pas cela; vous me faites rire.



Ali, glagol faire *može u izvesnim slučajevima da ima značenje „narediti“. Tako,* faire faire *znači i narediti da se što učini;* faire annoncer *narediti da se objavi,* faire préparer *narediti da se pripremi,* faire manger *narediti da se jede itd.*





Interesantno će biti da uporedite značenje glagola **laisser** *i* **faire** *ispred infinitiva:*

La petite fille se laisse habiller.	La dame se fait‿habiller.

U prvom primeru devojčica pušta da je oblače, a u drugom gospođu po njenoj volji oblači sobarica.

L'aviateur s'est laissé photographier.	L'aviateur s'est fait photographier.

U prvom slučaju avijatičar je dopustio da ga fotografišu, a u drugom slučaju on je pošao kod fotografa da ga ovaj fotografiše.

Cet‿élève laisse toujours tomber son plumier.	Cet‿élève fait toujours tomber son plumier.

U prvom slučaju učenik ispušta uvek nehotice svoju kutiju za pera, a u drugom slučaju on je ispušta hotimice, u nameri da pravi galamu.

Laisse couler l'eau.	Fais couler l'eau.

U prvom slučaju kažemo „pusti da voda teče“, a u drugom „otvori vodu da teče“.

rire

Prezent: je ris, tu ris, il rit *(ri)*, nous rions, vous riez, ils rient.
Futur: je rirai.
Aorist: je ris.
Part. perfekta: ri.

Tako i: **sourire** *smešiti se.*

Proverbe: Rira bien qui rira le dernier.

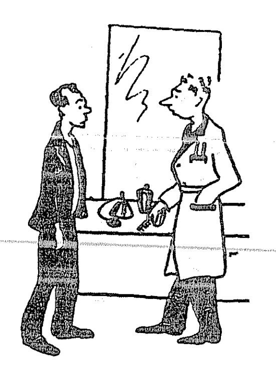
Izrazi: vous voulez rire *ne mislite valjda ozbiljno,* c'est pour rire *to je šale radi.*

Prevedite: *Mnogo se puši u ovom kupeu; pređimo u jedan drugi. Ovde je hladno. Stavite još nekoliko komada uglja u peć. Mi ne osećamo hladnoću, mi smo na nju naviknuti. Ja spavam uvek pri otvorenom prozoru, čak i zimi. I nikad nisi nazebao? Moj sat ne radi; moram da ga navijem. Tvoj sat rđavo radi, moraš da ga doteraš. Vidiš, on izostaje deset minuta. Na biletarnici ima mnogo putnika. Moraćete da čekate dosta dugo da uzmete kartu. Nosač, čekajte me ovde. U koliko sati polazi voz za Pariz? Je li dopušteno ovde pušiti? Gde treba da promenim voz? Sva su mesta zauzeta u ovom kupeu.*

rire — *smejati se*

le coiffeur — *berberin, frizer*
écossais, e — *škotski*
réputé pour — *čuven zbog*

avarice, f. — *škrtost*
engager — *uzeti u službu*
le garçon — *momak, pomoćnik*
repousser — *rasti*
d'accord — *tako je, slažem se*
aider — *pomagati*



volontiers *(volo^{n}tje)* — *drage volje*
connaissance, f. — *(sa) znanje; poznanstvo,* faire — *upoznati se*
la quarantaine — *četrdesetak*
entamer — *načeti, započeti*
s'en tirer — *izvući se*
facile — *lak*; -ment *lako*
rencontrer — *sresti*
le lycée *(lise)* — *gimnazija*
un accent — *naglasak (ovde: koji imaju stranci)*
faire ses études — *studirati, završiti studije*
le touriste — *turist*
à ce qu'il me semble — *kako im se čini*
le groupe — *grupa*

Un coiffeur écossais

Un coiffeur écossais, réputé pour son avarice, engage un garçon.

— Je vous payerai moins cher l'été que l'hiver. Il y a moins‿à faire.

— Pourtant, réplique le nouvel employé, les cheveux des clients repoussent de la même façon... peut-être plus!

— D'accord... mais vous n'avez pas à les‿aider à remettre leur pardessus!

Une condition

— Il est superbe, ton pardessus. Veux-tu me donner l'adresse de ton tailleur?

— Volontiers, si tu me jures de ne pas lui donner la mienne.

Visite en Yougoslavie (I)

Le camarade Marković a fait connaissance à Beograd avec un journaliste de Paris, monsieur Durier, homme très sympathique d'une quarantaine d'années. Ils sont‿‿assis à la même table au café „Zagreb". Tâchant de se rappeler ses connaissances de français, appris à l'école il y a quinze ans, notre camarade a entamé courageusement la conversation et s'en est tiré assez facilement.

— Je suis très content d'avoir rencontré une personne avec laquelle je peux parler français, dit le journaliste.

— Moi aussi, s'empressa de remarquer le camarade Marković. Depuis que j'ai quitté le lycée j'ai eu très peu d'occasions de parler francais.

— Mais vous le prononcez très bien, presque sans‿‿accent.

— C'est possible, j'ai été bon élève, mais j'ai eu aussi un bon professeur qui avait fait ses études en France. Vous‿êtes touriste à ce qu'il me semble?

— Oui, monsieur, je suis touriste.

— Vous‿êtes déjà depuis quelques jours dans notre pays?

— Depuis deux semaines. Nous sommes‿arrivés à Beograd ce matin.

— Vous voyagez donc en groupe?

— Oui, monsieur, nous sommes une trentaine de personnes de différentes professions. Nous sommes venus directement de Paris en autocar.

— Aves-vous eu beau temps en route?

— Un temps magnifique; nous‿avions choisi exprès la mi-printemps pour éviter les grandes chaleurs. Pourtant, nous‿avons‿eu quelques journées assez chaudes.

— Sans difficulté?

— Oui... nous‿avons malencontreusement écrasé une poule. Le chauffeur avait‿aussitôt arrêté la voiture et on a dédommagé la paysanne.

— C'est très bien. Mais vous‿avez‿emporté la poule?

— Pourquoi faire? On la lui a laissée pour qu'elle en fasse un bon bouillon.

— C'est très gentil! Alors vous connaissez déjà assez bien notre pays?

— Naturellement, nous‿avons visité presque toutes les grandes villes, jusqu'à Skopje. Avant que vous me le demandiez je vous dirai que mes‿impressions de voyage sont‿excellentes. J'ai visité votre pays pour la première fois en 1938, lors de mes débuts de journaliste, et je puis vous dire que j'ai trouvé de grands changements.

(A suivre)

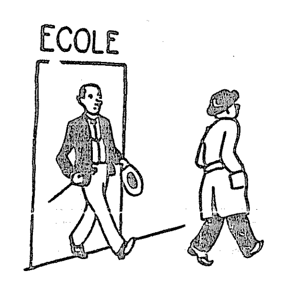
une trentaine — *tridesetak*
direct, e — *prav*
un autocar — *veliki putnički auto*
exprès *(ekspre)* — *hotimice, namerno*
la mi -printemps — *sredina proleća*
éviter — *izbeći*
la difficulté — *teškoća*
malencontreux, se — *nesrećan*
écraser — *zgaziti*
dédommager — *nadoknaditi štetu*
le bouillon — *čorba, juha*
naturellement — *naravno*
lors de — *za vreme*
le changement — *promena*

Osamdeset četvrta lekcija

Vi ste se izvesno već navikli na particip presenta ili glagolski prilog sadašnji (participe présent). Vi znate da se on dobija ako osnovi prvog lica množine prezenta indikativa dodamo **-ant**; *on se dakle gradi od osnove od koje i imperfekt. Ali vi niste još naučili sve što je potrebno da znate o njegovoj upotrebi. Vi znate da* **parlant** *znači govoreći,* **chantant** *pevajući,* **finissant** *svršavajući,* **recevant** *primajući,* **prenant** *uzimajući,* **lisant** *čitajući,* **écrivant** *pišući itd. Vi ćete videti docnije da se particip prezenta prevodi i drukčije.*

Mi smo do sada nekoliko puta ispred participa prezenta stavili predlog **en**. *Šta će on tu i kakvu funkciju on vrši? Predlog* **en** *stavlja se ispred participa prezenta zato da se*

le gérondif *(žero^{n}dif)* — *gerundij*



precizira da njegovu radnju vrši subjekat glavne rečenice. Tada Francuzi taj oblik zovu zasebnim imenom **gérondif**, to jest **gerundij**. *Ako ste učili latinski, potsetite se latinskog gerundija na* **-ando.**

U našoj rečenici „video sam vas dok sam izlazio iz škole" imamo dve radnje i obadve radnje vršim ja. Tu rečenicu i mi i Francuzi možemo reći na dva načina:

Je vous‿ai vu pendant que je sortais de l'école.	*Video sam vas dok sam izlazio iz škole.*
Je vous‿ai vu **en sortant** de l'école.	*Video sam vas* **izlazeći** *iz škole.*

Ako biste zaboravili da stavite **en**, *smisao bi se izmenio.* Je vous‿ai vu **sortant** de l'école *značilo bi isto što i* „je vous‿ai vu **sortir** de l'école", *i u tom slučaju nisam izlazio ja nego vi. Ipak, u tom slučaju u govornom jeziku obično se upotrebi infinitiv, a ne particip prezenta. Uzmimo još jedan primer:*

Je les‿ai aperçus courant dans la prairie, *video sam ih* **kako trče** *po livadi, i*

Je les‿ai aperçus **en courant** dans la prairie, *video sam ih* **trčeći** *(dok sam ja trčao) po livadi.*

Ako se predlog **en** *podrazumeva, ako naime on za smisao nije neophodno potreban, on se obično izostavlja:*

Craignant de manquer le train, notre ami prit une voiture pour aller à la gare, **bojeći** se *da ne zadocni na voz, naš prijatelj uze kola i pođe na stanicu.*

Mi smo „craignant" *preveli* „bojeći se", *dakle sasvim pravilno. Ali, ima slučajeva kada particip prezenta treba da prevedemo našim glagolskim prilogom prošlim, naročito ako se obadve radnje vrše gotovo u isto vreme ili, tačnije, ako se radnja participa vrši neposredno pre radnje glavne rečenice:*

Je l'ai reconnu **en‿entendant** sa voix, *prepoznao sam ga* **čuvši** *njegov glas.*

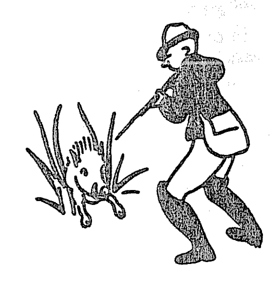
Jetant son couteau, l'assassin se mit‿à fuir, **bacivši** *svoj nož, ubica poče da beži.*

Le chasseur, **saisissant** son fusil, mit‿en joue le sanglier et fit feu, **zgrabivši** *pušku, lovac nanišani na vepra i opali.*

Prevedite: *Zašto je on izišao? — Izišao je ne hoteći da vas uznemirava. Kada ste ga sreli? — Sreo sam ga vraćajući se kući. Ako krenete večeras, stići ćete na vreme. Polazeći večeras, stići ćete na vreme. Proveo je celu sedmicu ležeći u postelji. Jadna žena vratila se kući plačući. Radeći dobro, deca čine zadovoljstvo svojim roditeljima. Silazeći niz stepenice setio sam se da sam zaboravio da zaključam vrata svog stana. Čuvši tu pesmu, pomislio sam odmah na moga druga. Vrativši se kući, našao sam sve u neredu. Je li vam bilo toplo šetajući se po suncu?*

la prairie — *livada*

mettre en joue — *nanišaniti*
le fusil *(füzi)* — *puška*
faire feu — *opaliti*



Le cycliste et le paysan

Un cycliste embarrassé se demandait quel chemin prendre. **Apercevant** un paysan qui travaillait sa terre, il pensa que celui-ci pourrait le renseigner.

— Si je l'appelais Georges, se dit le cycliste. Et l'**appelant** bien haut:

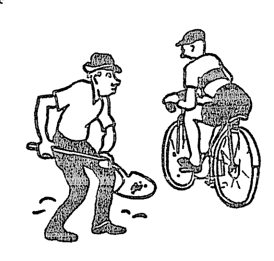
— Dis donc, Georges, pour aller à Issy-les‿Alouettes quelle direction faut-il prendre?

— Comment savez-vous que je m'appelle Georges, demanda le paysan interloqué.

— Je l'ai deviné, parbleu!

— Vraiment? eh bien! pourquoi ne devinez-vous pas quelle route il faut prendre, alors?

(étant) couché — *ležeći*
le désordre — *nered*
le cycliste *(siklist)* — *biciklista*
embarrassé — *zbunjen*
renseigner — *obavestiti*
se dire — *pomisliti, reći sebi*
bien/haut *(bje^n/o)* — *glasno*
la direction *(direksjo^n)* — *pravac*
interloqué — *zbunjen*
deviner — *pogoditi*
parbleu! — *zaboga*



Osamdeset peta lekcija

U ovoj lekciji naučićete još nešto novo o upotrebi participa prezenta.

Particip prezenta — bez **en!** *— naročito se često upotrebljava u književnom jeziku i novinarskom stilu umesto relativne zamenice* **qui** *i ličnog glagolskog oblika koji joj sleduje. Tako,*

Un fils **aimant** ses parents, *znači:*

Un fils **qui aime** ses parents.

C'est‿une femme très‿aimable, ne se **fâchant** (= qui ne se fâche) jamais, *to je vrlo ljubazna žena koja se ne ljuti nikada.*

Nous‿avons vu un grand nombre de paysans **chantant, dansant** et **jetant** des cris de joie, (= qui chantaient, dansaient et jetaient . . .), *videli smo veliki broj seljaka koji pevahu, igrahu i uzvikivahu od radosti.*

une espièglerie — *nestašluk, vragolija*
souper — *večerati*
flairer — *njušiti, mirisati*
la broche — *ražanj*
le feu — *vatra*
tout le monde — *svak(o)*
la ronde — *obilaženje*

lorgner — *gledati*
du coin de l'œil — *ispod oka*
faire la révérence — *pokloniti se*
le ton — *zvuk, glas*
piteux, euse — *jadan, kukavan*
plaisant, e — *smešan, šaljiv*
faire rester — *zadržati*
le souper — *večera*

Adieu, rôti!

Un soir, étant condamné pour quelque espièglerie à aller me coucher sans souper, **en passant** par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et je flairai le rôti **tournant** à la broche. On était‿autour du feu; il fallut‿en passant saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, **lorgnant** du coin de l'œil ce rôti, qui avait si bonne mine et qui sentait si bon, je ne pus m'empêcher de lui faire la révérence et de lui dire d'un ton piteux: „Adieu, rôti!" Cette parole parut si plaisante qu'on me fit rester à souper.

(Jean-Jacques Rousseau)

conclure (*ko^{n}klűr*) — *zaključiti*

conclure

Prezent: je conclus, tu conclus, il conclut (*ko^{n}klü*), nous concluons, vous concluez, ils concluent.
Futur: je conclurai.
Aorist: je conclus.
Part. perf.: conclu, e.

le détail — *pojedinost*
communiquer — *saopštiti*
pas mal — *prilično, podosta*
amabilité, f. — *ljubaznost*
le guide — *putovođa, (pro)vodič*
imaginer — *zamisliti*
constater — *utvrditi*
améliorer — *poboljšati*
le réseau — *mreža*
routier, ère — *putni*
refaire — *popraviti*
rebâtir — *ponovo zidati*
autoroute, f — *autoput*
avancé, e — *napredan*
le concours (*-kūr*) — *pomoć, saradnja*
aménagement, m — *uređenje, udešavanje*
la possibilité — *mogućnost*
international, e — *međunarodni*
exporter (*eks-*) — *izvoziti*
voire même — *čak i*
Inde (*e^{n}d*), f — *Indija*

Visite en Yougoslavie (II)

Le camarade Marković pria monsieur Durier de lui donner plus de détails sur ses‿impressions.

— Très volontiers, réplique celui-ci, et je suis‿heureux de pouvoir vous les‿exprimer. Je désirerais que vous les communiquiez à vos‿amis. Vous savez, en quinze jours on peut voir pas mal de choses.

— Naturellement, dit le camarade Marković.

— Eh bien, avec l'amabilité de vos guides nous avons vu des choses que l'on ne pouvait pas‿imaginer avant la guerre. Personnellement, j'ai constaté que tout d'abord vous‿avez beaucoup‿amélioré les réseaux routiers: vous avez refait vos chemins de fer et vos routes détruits et vous‿en avez construits de nouveaux; vous‿avez rebâti vos ponts démolis et en avez fait d'autres. Enfin, votre autoroute Beograd-Zagreb vous place parmi les pays avancés. Nous savons que tous ces travaux ont‿été faits par le peuple tout‿entier, surtout par votre admirable jeunesse populaire, des villages et des villes, avec le concours même de votre armée. La construction de nouvelles fabriques, l'aménagement et la modernisation de celles qui existaient déjà ont donné la possibilité à la Yougoslavie de se présenter, elle aussi, aux foires internationales, comme un pays industriel. Nous savons aussi que la Yougoslavie exporte à présent ses produits industriels dans les différents pays du monde, voire même aux Indes.

— C'est vrai, remarque le camarade Marković. Et dire qu'avant la guerre nous nous présentions à ces mêmes foires comme un pays exclusivement agricole. Vous le savez, n'est-ce pas?

— Oui, je le sais. Tout le monde le sait. A présent, nous voyons des choses qui nous confirment dans notre conviction que votre pays entrera bientôt dans la production industrielle de l'Europe à pas de géant.

— Peut-être pas si vite, remarqua modestement le camarade Marković.

— Oh si, monsieur, quand‿on voit ce que vous avez fait en quelques‿années, il est permis de prévoir les résultats de vos‿efforts dans‿un très proche avenir. Pour y arriver, vous‿avez toutes les conditions: réalisation des plans d'électrification au moyen de nombreuses et puissantes hydrocentrales, exploitation de vos vastes forêts etc. et encore quelque chose dont vous pouvez être fiers: c'est la conscience et l'élan de vos travailleurs. Là, vraiment, on doit vous féliciter.

(A suivre)

et dire que ... — *i kad čovek pomisli da ...*
exclusivement — *isključivo*
agricole — *poljoprivredni*
confirmer — *utvrditi*
la conviction — *uverenje*
le géant — *džin, div*; à pas de — *naglo, vrlo brzo*
il est permis — *dopušteno je*
proche — *blizak*
le plan (*pla^n*) — *plan*
l'électrification — *elektrifikacija*
hydrocentrale, f — *hidrocentrala*
exploitation, f — *iskorištenje, eksploatacija*
la mine — *rudnik, rudokop*
minier, ère — *rudni*
utilisation, f — *upotreba, iskušenje*
vaste — *prostran*

Osamdeset šesta lekcija

ayant parlé

Ostaje vam da naučite samo još jedan glagolski oblik: glagolski prilog prošli. Kao što vidite, on se dobija od participa prezenta pomoćnoga glagola i participa perfekta glagola koji se menja.

ayant parlé	*(pro)govorivši*
ayant fini	*svršivši*
ayant reçu	*primivši*
ayant‿eu	*imavši*
ayant‿été	*bivši*
étant sorti	*izišavši*

participe passé composé — *glagolski prilog prošli*

Francuski prilog prošli je gotovo isključivo književni oblik. On se u govornom jeziku vrlo retko upotrebljava.

Prevedite sad na francuski ovu rečenicu:

Svršivši *svoje zadatke, deca su izišla u šetnju.*

Ayant fini leurs devoirs, les‿enfants sont sortis en promenade.

Kako ćemo je sada prevesti u govornom jeziku? Uzećemo od svezice „après que" *reč* „après" *i stavićemo je ispred infinitiva perfekta, ili, drugim rečima, umesto* „ayant" *stavićemo* „après‿avoir" *— ili, ako se glagol menja sa* être „après‿être" *— dakle:*

Après‿avoir fini leurs devoirs, les‿enfants sont sortis en promenade.

Ako sad tu rečenicu prevedete ovako: **pošto su svršila** *svoje zadatke, deca su izišla u šetnju, smisao se niukoliko neće izmeniti.*

Ako se potsetite onoga što je rečeno u 35 lekciji o upotrebi **passé antérieur-a**, *vi gornju rečenicu možete još „popularnije" izraziti:*

Après qu'ils‿ont eu fini leurs devoirs, les‿enfants sont sortis en promenade.

Kako je konstrukcija sa „après avoir fini . . ." *kraća, a i pravilnija, najbolje će biti ako nju upotrebite.*

vaincre *(veⁿkr)* — *pobediti*

vaincre

Prezent: je vaincs, tu vaincs, il vainc *(veⁿ)*, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.
Futur: je vaincrai.
Aorist: je vainquis.
Part. perfekta: vaincu, e.

Tako i **convaincre** *ubediti.*

pleuvoir — *padati (kiša)*

pleuvoir

Prezent: il pleut.
Futur: il pleuvra.
Aorist: il plut.
Perfekt: il a plu.
Imperfekt: il pleuvait.
Sibž. prez.: qu'il pleuve.

Dans le train (II)

Il fait déjà nuit. On entend siffler le train qui s'arrête dans‿une gare. Le conducteur crie que le train aura vingt minutes d'arrêt. Des voyageurs descendent pour aller prendre quelque chose au buffet de la gare. Moi, je ne descends pas, car je n'aime pas me presser dans la foule ni manger en vitesse. J'irai dîner au wagon-restaurant, car il me faut‿un repas plus consistant, avec une bonne soupe chaude. Les voyageurs sont montés dans le train qui se remet‿en marche.

Après le dîner je retourne dans mon compartiment, je m'enveloppe les jambes dans ma couverture de voyage et je commence à m'assoupir. Les couchettes dans le wagon-lit sont‿assez chères. Soudain, un coup de sifflet de la locomotive nous‿annonce que nous‿allons ‿entrer dans‿un tunnel. On n'entend plus‿aucune conversation. Tout le monde ferme les‿yeux et essaye de dormir. Un gros monsieur commence à ronfler, la bouche ouverte. Celui-là dort déjà, mais‿il est très probable qu'il empêchera les‿autres de dormir.

Le duel sous la pluie

Sainte-Beuve dut‿un jour se battre en duel avec Dubois (de la Loire-Inférieure) parce qu'il l'avait‿ appelé Dubois de la Gloire-Inférieure.

Comme il pleuvait‿assez fort, il avait‿ouvert son parapluie, ce qui amena les protestations de son adversaire et les contre - protestations de Sainte-Beuve.

— Je veux bien être tué, dit ce dernier, mais je ne veux pas m'enrhumer.

La mode passe vite

— Non! . . . Non! . . . et non! je ne mettrai pas cette robe qui ne me va plus!

— Comment . . . Tu l'as‿achetée il y a quinze jours.

— Justement, elle est passée de mode!

se presser — *tiskati se, gurati se*
la foule — *gomila*
en vitesse — *brzo*
un repas — *obed*
consistant — *jak*
se remettre en marche — *ponovo krenuti*
envelopper dans — *uviti u*
la couverture — *pokrivač*
s'assoupir — *zadremati*
la couchette — *krevet (u vozu, na lađi)*
soudain — *iznenada*
le coup de sifflet — *zvižduk*
la locomotive — *lokomotiva*
le tunnel — *tunel*
la conversation *(koⁿversasjoⁿ)* — *razgovor*
ronfler — *hrkati*
le duel *(düel)* — *dvoboj*
Sainte-Beuve *(seⁿt böv)*, — *čuveni kritičar*
la Loire — *Loara (reka)*
inférieur, e — *donji, niži*
la gloire — *slava*
amener — *dovesti*
la protestation — *protest*
le contre-protestation — *protiv-protest*
je veux bien — *pristajem*
la mode — *moda*
aller bien — *stajati dobro*
ne pas (plus) aller — *ne stajati (više) dobro*
justement — *baš zato*
passer de mode — *izići iz mode, ne biti više u modi*

Osamdeset sedma lekcija

Osim bezličnog glagola **falloir**, *naučili ste u prošloj lekciji i glagol* **pleuvoir.** *Oni se upotrebljavaju samo u trećem licu jednine i njihov subjekat* **il** (= il faut, il pleut) *je prividan, neodređen.*



verbes impersonnels — *bezlični glagoli*
verbes intransitifs *(e^{n}tra^{n}zi-tif)* — *neprelazni glagoli*

le sujet apparent — *gramatički subjekt*
le sujet réel — *logički subjekt*

superbe — *divan*
magnifique — *divan*
splendide — *sjajan*
sale — *prljav, nečist*
un sale temps — *ružno, gadno vreme*
glacial — *leden*
brûlant — *vreo, koji prži*
prenez garde — *pazite*
attraper — *uhvatiti, dobiti*
un coup de soleil *(kud solēj)* — *sunčanica*
la chaleur — *toplota*
étouffer — *gušiti se*
transpirer — *znojiti se*
être en nage — *biti sav u znoju*
à peine — *jedva*
un orage — *oluja*
l'air, m. — *vazduh*

Pored glagola pleuvoir, *ima još nekoliko glagola koji označavaju atmosferske pojave i koji se takođe upotrebljavaju bezlično:*

Il tonne.	*Grmi.*
Il grêle.	*Pada grăd (tŭča).*
Il neige.	*Pada sneg.*
Il gèle.	*Mraz je.*

Ali, ima **neprelaznih** *glagola koji se mogu takođe uzeti* **bezlično.** *Tako, može se reći:*

Il tombe de la pluie.	*Kiša pada.*
Il tombe de la neige.	*Sneg pada.*
Il tombe de la grêle.	*Grăd pada.*

Il *se stavlja bez obzira što su gornje imenice ženskoga roda. Ali imenica može da bude i u množini, a glagol opet u jednini.*

Il vient plusieurs personnes. *Dolazi više osoba.*
Il arrive de grands malheurs. *Događaju se velike nesreće.*

U svima gornjim primerima, **il** *je gramatički subjekat, a logički je subjekat imenica koja je posle glagola. Prema tome, te primere možete izraziti i ovako:*

La pluie (la neige, la grêle) **tombe.**
Plusieurs personnes **viennent.**
De grands malheurs **arrivent.**

Bezlični glagoli idu sa **avoir,** *dok* arriver, tomber, venir *idu, kako smo ranije videli, sa* **être.**

Il a tonné.	*Grmelo je.*
Il a grêlé.	*Pao je grad.*
Il a neigé.	*Pao je sneg.*
Il a gelé.	*Bilo je mraza.*
Il a plu.	*Pala je kiša.*

Ali će se reći: Il **est** tombé de la pluie; il **est** venu plusieurs personnes; il est‿arrivé de grands malheurs.

Kad se govori o vremenu naročito se mnogo upotrebljava bezlično glagol **faire.** *Poznat vam je već izraz:*
Il fait beau temps. *Lepo je vreme.*

Evo vam najobičnijih izraza o vremenu, koje bi trebalo da češće čitate:

Il fait‿un temps superbe (magnifique, splendide). Il fait bon aujourd'hui. Quel beau temps! Quel temps splendide! Le temps se met‿au beau. On se croirait‿au printemps. Quelle belle journée! Il fait‿un sale temps. Quel sale temps! Le ciel se couvre. Il fait du vent. Il fait‿un vent terrible. Il fait‿un vent froid, glacial. Le vent tombe. Il fait soleil. Le soleil est brûlant. Prenez garde de ne pas‿attraper un coup de soleil. Il fait‿une chaleur insupportable. On‿étouffe. On cuit comme dans‿un four. On ne sait où se mettre. La chaleur m'empêche de travailler. Je transpire. Je suis‿en nage. Il fait‿un temps lourd, on peut‿à peine respirer. Il va faire un orage. Il y a de l'orage dans l'air. Le temps est‿à la pluie. Dépêchons-nous, il va pleuvoir. Il y a de gros nuages noirs au ciel. Il fait des‿éclairs. On‿entend des grondements de tonnerre. Il tombe quelques gouttes. La foudre a dû tomber tout près. Il commence à pleuvoir. Il pleut‿à verse. C'est le déluge! Ce n'est qu'une averse. Le temps se rafraîchit. Il fait‿un froid de loup. On se croirait‿en Sibérie. Je suis gelé; je grelotte; je claque des dents; je ne puis me réchauffer; j'ai froid aux pieds. Je ne crains pas le froid. La neige a fondu. Il y a du verglas. Il y a du brouillard. Le thermomètre est‿à 5 degrés au-dessous de zéro.

Prevedite: *Proleće počinje 21 marta i svršava 21 juna. Sunce postaje sve toplije i dani sve duži. Voćke su u cvetu. Jutarnje šetnje su divne. Ulazimo u leto 21 juna. U ovo godišnje doba dani su najduži. Toplota je često nepodnošljiva. Ali oluja često izbija i osvežava malo atmosferu. Posle kiše, lepo vreme, kaže poslovica. — Gde provodite leto, na selu? — Mi provodimo leto na obali mora. Znate li plivati? — Ja plivam kao riba. — Jedete li često voće? — Da, vrlo često i mi ga mnogo jedemo. Koje voće najviše volite? — Ja najviše volim kajsije, jagode, kruške, grožđe i smokve. — A ja najviše volim šljive, jabuke, banane, dinje, lubenice i pomorandže. — Zimi priroda izgleda mrtva. Sve je pokriveno snegom. Sećate li se onih lepih dana vašeg detinjstva kad ste pravili sneška sa lulom od hartije u ustima? Deca se tuku grudvama snega. Voda je zamrznuta. Da li ćemo imati lep dan? Ne verujem da će padati kiša danas.*

Meilleure affaire

— J'ai appris que ma fiancée dépensait 100.000 francs par an chez sa couturière.
— Et alors?...
— Alors?... J'épouse sa couturière...

le nuage — *oblak*
un éclair — *munja*
le grondement — *tutnjava*
le tonnerre — *grmljavina*
la foudre — *grom*
il pleut‿à verse — *lije kao iz kabla*
le déluge — *potop*
une averse — *pljusak*
la Sibérie — *Sibir*
je suis gelé *(že sùi žele, ili, žle)* — *smrznuo sam se*
grelotter — *drhtati*
claquer des dents — *cvokotati zubima*
fondre — *(o)topiti se*
le verglas — *poledica*
le brouillard — *magla*
le thermomètre — *termometar*
le degré — *stepen, stupanj*
de plus‿en plus — *sve (ispred komparativa)*
éclater — *izbiti*
l'atmosphère — *atmosfera*
le bord — *obala*
un abricot — *kajsija*
la fraise — *jagoda*
la poire — *kruška*
le raisin — *grožđe*
la figue — *smokva*
la prune — *šljiva*
le melon *(le mlon)* — *dinja*
la pastèque — *lubenica*
une orange — *pomorandža*
la nature — *priroda*
se rappeler — *sećati se*
l'enfance — *detinjstvo*
façonner — *praviti*
le bonhomme de neige — *sneško*
la pipe — *lula*

la boule de neige — *grudva snega*
la fiancée — *verenica*
par an — *godišnje*
la couturière — *krojačica*
le tambour *(taⁿbūr)* — *doboš*

se *bjeⁿ skᵉžvö*

Jeu bruyant

Bob veut‿un tambour.
— Tu m'empêcherais de travailler, lui dit son père.
— Non, je te promets de n'en jouer que quand tu dormiras.

Osamdeset osma lekcija

Najobičnije priloge ste naučili u ranijim lekcijama. Među njima ima tri priloga koji se mnogo upotrebljavaju. To su:

bien *dobro,* **encore** *još,* **toujours** *uvek.*

Ali oni mogu da se prevode i drukčije na naš jezik:

Il lit **bien.** *On* **lepo** *čita.*
C'est **bien** à vous d'être venu. **Lepo** *je od vas što ste došli.*
Vous le verrez **bien.** *Videćete* **već** *to.*
Je le ferai **bien** tout seul. *Ja ću to* **već** *sam učiniti.*
Je voudrais **bien** le voir. **Rado** *bih ga video (voleo bih da ga vidim).*
Il est **bien** maigre. *On je* **veoma** *mršav.*
Cela (ça) pourrait **bien** arriver. *To bi se* **lako** *moglo desiti.*
C'est **bien** ce que je veux. *To ja* **baš** *i hoću.*
Oui, c'est **bien** lui. *Da, to je* **zaista** *on.*
Eh **bien,** quoi? **No,** *pa šta?*
Il viendra **bien** demain. *Doći će* **valjda** *sutra.*
J'ai vu **bien** du monde. *Video sam* **mnogo** *sveta.*
J'ai **bien** peur. **Jako** *se bojim.*
Il est **toujours** gai. *On je* **uvek** *veseo.*
Dites **toujours.** *Recite* **samo.**
Il pleut **toujours.** *Kiša* **neprestano** *pada.*
Est-il **toujours** à Paris? *Je li on* **još** *u Parizu?*
Donne-moi **encore** du pain. *Daj mi* **još** *hleba.*
Demain, je vous verrai **encore.** *Sutra ću vas* **opet** *videti.*
Aujourd'hui **encore** vous‿avez fait la même faute. *Danas ste* **takođe** *učinili istu grešku.*
Quoi! **encore!** *Šta, zar* **opet!**

re-

Naše „opet" ili „ponovo" kazuje se obično na francuskom pomoću **re** *koje se stavlja ispred glagola:*

Il a refermé la porte. **Opet** *je zatvorio vrata.*
Le revoilà malade. *Eto,* **opet** *je bolestan.*
Relisez cette phrase. *Pročitajte* **ponovo** *tu rečenicu.*

„Vrlo mnogo" *ne kaže se* „très beaucoup", *već* **„beaucoup beaucoup"**, a *„još danas", „još sutra" (koliko danas, koliko sutra) kaže se* **„dès‿**aujourd'hui *(ili:* aujourd'hui **même**)", **„dès** demain".

Pored „beaucoup", *naše „mnogo" kazuje se i drukčije:*

Bien des gens . . .	**Mnogi** *ljudi . . .*
Il a bu **quantité** d'eau.	*Pio je* **mnogo** *vode.*
J'ai **une foule de** raisons.	*Imam* **mnogo** *(puno) razloga.*
Un tas de choses.	**Mnogo** *(puno) stvari.*

Dans le train (III)

Je me réveille en sursaut. Je regarde l'heure, mais je vois que ma montre s'est‿arrêtée; j'ai oublié de la remonter hier soir. — Voulez-vous me dire quelle heure il est, s'il vous plaît? — Il est six‿heures, monsieur. — Avez-vous l'heure juste? — Je crois que ma montre avance de quelques minutes. — La mienne, au contraire, retarde toujours de quelques minutes. Nous pourrons régler nos montres sur l'horloge de la prochaine gare. Je devrai faire réparer ma montre ou bien en acheter une en‿arrivant‿à Paris. — Vous‿en trouverez de très bonnes en nickel et pas très chères. — Il paraît que vous‿avez bien dormi toute la nuit? — J'y suis déjà habitué. Que voulez-vous? C'est ma profession de commis-voyageur. Oh! quel sale temps! — Oui, le temps est très pluvieux et il fait du vent. — Maintenant nous pourrions passer au wagon-restaurant prendre notre petit déjeuner. Dans‿une demi-heure nous‿arrivons à la gare-frontière. — Entendu. Allons‿y ensemble.

Prevedite: *Voleo bih da znam da li je već tamo. On je veoma bled; šta mu je? Ne možete sve da saznate danas; reći će vam se to već jednog dana. To sam ja baš i mislio. Šta? nije li vam još vratio vašu knjigu? — Ne još. Oh, vratiće mi je valjda jednog dana. Večeras će biti mnogo sveta na ulicama. To bi se zaista moglo dogoditi. Ja ću izići, a vi samo radite. Poslaću vam ga koliko sutra. Je li am rođak već stigao? — Da, juče ujutru, ali oko podne opet se*

se réveiller en sursaut — *trgnuti se iza sna*
regarder l'heure — *gledati na sat*
ma montre s'est‿arrêtée — *moj sat je stao*
remonter la montre — *naviti sat*
avez-vous l'heure juste? — *ide li vaš sat dobro?*
avancer de — *ići napred*
retarder de — *zaostajati*
au contraire — *naprotiv*
régler sur — *doterati po*
réparer — *popraviti*
faire réparer — *dati na popravku*
ou bien — *ili (pak)*
il parait (paraître) que — *izgleda da*
habitué à — *naviknut na*
le commis-voyageur — *trgovački putnik*
la frontière — *granica*
la gare-frontière — *(po) granična stanica*
entendu — *dobro, važi*

vratio u selo. Vaš zadatak nije dobro izrađen; moraćete ga ponovo izraditi. Počnite iznova. Treba da počnete iznova. Mnogi ljudi su sujeverni. Posetite me ovih dana, imam puno interesantnih stvari da vam pričam. Zašto ne pristajete? — Ne mogu. Imam puno razloga da odbijem tu ponudu. Dao sam na opravku moj sat. Pređimo u čekaonicu, tamo će nam biti toplije.

Visite en Yougoslavie (III)

Le camarade Markovič a écouté avec joie et fierté les‿observations de son nouvel ami et, désireux d'en savoir davantage, lui a demandé:

— Avez-vous eu l'occasion de vous‿informer sur le domaine social et culturel dans notre pays?

— Certainement, monsieur. Dans ce domaine vous‿avez fait d'énormes progrès: vous‿avez‿ouvert des nouvelles‿universités et complété celles qui existaient déjà, vous‿avez surtout ouvert une quantité d'écoles professionnelles secondaires pour former de jeunes cadres indispensables à l'édification du pays. Grâce aux cours organisés en masse, ainsi qu'à la construction de nombreuses‿écoles primaires, dans quelques‿années le problème des‿illettrés ne se posera plus chez vous.

— Nous le savons. Dès le lendemain de la guerre, nous‿avons‿organisé ces cours dans tout le pays. Il n'était pas rare de voir un petit-fils apprendre l'alphabet avec sa grand'mère assis sur le même banc.

— Voilà ce qui est‿original et touchant! Quant‿à votre assurance sociale, bien des pays‿avancés pourraient vous l'envier. Des soins spéciaux ont marqué les‿efforts pour la protection hygiénique du peuple par la création et l'aménagement de nouveaux dispensaires, sanatoriums, maisons de repos, stations thermales, hôpitaux, cliniques. L'émulation en masse dans tous les sports place vos jeunes gens parmi les meilleurs du monde: vos foot-ball, waterpolo, aviron sont très appréciés. Tenez, j'ai vu le match Partizan-Lille (8 : 4), vos joueurs ont‿exhibé un jeu admirable. Le stade de „Partizan" est‿un de plus modernes en‿Europe, et c'est‿là aussi l'œuvre de votre jeunesse et de votre armée.

observation, f — *zapažanje*
le domaine *(-men)* — *područje, oblast*
social, e *(-sjal)* — *društveni*
culturel, le — *kulturni*
le progrès *(-gre)* — *napredak*
université, f — *univerzitet*
compléter — *popuniti*
la quantité — *množtvo; mnogo*
professionnel, le — *stručni*
secondaire *(zgo^{n}dēr)* — *drugoga reda*; école — *srednja škola*
les cadres — *kadrovi*
indispensable — *neophodan, preko potreban*
édification, f — *izgradnja*
grâce à . . . — *zahvaljujući, zaslugom*
organiser — *organizovati*
en masse — *masovan*
école primaire — *osnovna škola*
illettré, e — *nepismen*
le petit-fils — *unuk*
alphabet *(alfabe)* m — *alfabet, azbuka*
original, e — *orginalan, nov*
assurance, f — *osiguranje*
spécial, e — *naročit, poseban*

Consultant sa montre, le journaliste s'excusa et pria le camarade Marković de revenir le lendemain à la même heure au même café. Après‿avoir réglé la consommation, nos‿amis sortirent et se serrant cordialement la main se quittèrent.

(A suivre)

Osamdeset deveta lekcija

ne

Da bismo dopunili ono što je rečeno o izostavljanju „pas" u 46 lekciji, napomenućemo neke slučajeve gde se obično upotrebljava sam prilog „ne".

Posle glagola koji znače „bojati se" — avoir peur, craindre, redouter, trembler — *stavlja se ispred glagola sporedne rečenice* „ne", *ako je glavna rečenica u potvrdnom obliku. Dodamo li iza glagola i* „pas", *smisao se menja. To ćete najbolje videti u ova dva primera:*

Jedan učenik bi hteo da napravi neki nestašluk, ali se boji da učitelj ne dođe, da ga uhvati na delu. Drugovi navaljuju, ali on odgovara:

J'ai peur (je crains) que le maître **ne** vienne.

Drugi primer. Ako želite da vam prijatelj dođe u posetu, ali se bojite da on, iz ma kakvih razloga, neće doći, reći ćete:

J'ai peur que notre ami **ne** vienne **pas**.

Ako je glagol „bojati se" u odrečnom ili upitnom obliku, „ne" *otpada.*

Je **n** 'ai **pas** peur qu'il vienne. — *Ne bojim se da dođe (da će doći).*

Avez-vous peur qu'il vienne? — *Bojite li se da dođe (da će doći)?*

Ima jedan interesantan slučaj kada se upotrebljava „ne", *opet samo, iako u našoj rečenici nema odgovarajućeg* „ne". *Posle komparativa nejednakosti — dakle posle* plus, moins, meilleur, mieux, autrement . . . — *stavlja se* „ne" *ispred glagola sporedne rečenice:*

Il est **plus (moins)** grand que vous **ne** pensez. — *On je viši (manji) nego što vi mislite.*

le dispensaire — *(-ser)* — *dispanser*
le sanatorium *(-rjom)* — *sanatorij*
station thermale — *banja, toplice*
hôpital, m — *bolnica*
clinique, f — *klinika*
émulation, f — *takmičenje*
les jeunes gens — *mladi ljudi, omladina*
football *(futbal)* m — *futbal, nogomet*
aviron, m — *veslo; veslanje*
apprécier — *ceniti, uvažavati*
tenez! — *čujte! slušajte!*
le match *(mač)* — *utakmica*
le joueur *(žuōr)* — *igrač*
exhiber *(egzibe)* — *pokazati*
Europe *(örop)* f — *Evropa*
consulter la montre — *pogledati na sat*
régler — *platiti (račun, piće)*
cordialement — *srdačno*

Vous‿écrivez **mieux** que vous **ne** parlez. — *Vi pišete bolje nego što govorite.*

Il ne parle pas‿**autrement** qu'il **ne** pense. — *On ne govori drukčije nego što misli.*

plaire

Prezent: je plais, tu plais, il plaît *(ple)*, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.
Futur: je plairai.
Aorist: je plus.
Part. perfekta: plu.

Tako se menjaju i **déplaire** *ne svideti se i* **se taire** *ćutati.*

Izrazi: **s'il vous plaît** *molim (vas), ako je po volji, izvolite;* **comme il vous plaira** *kako vam je po volji;* **plaît-il?** *molim?*

plaire *(plĕr)* — *svideti se*

Dans le train (IV)

Nous‿arrivons à la gare-frontière. Le train s'arrête. Je passe dans le couloir. Les portières des wagons s'ouvrent et quelques voyageurs descendent pour prendre l'air et se dégourdir un peu les jambes. Dans quelques minutes aura lieu la vérification des pièces d'identité (passeports) et la visite des bagages. Un agent de police entre dans notre compartiment et nous dit: „Vos papiers, s'il vous plaît" ou bien „voulez-vous me montrer vos passeports, messieurs?" Vient ensuite le douanier qui me demande: „Avez-vous quelque chose à déclarer?" — „Je n'ai qu'un paquet de cigarettes. Le voici".

Après ces formalités, le train repart. Le voyage est‿encore assez long. Nous‿approchons de Paris. Nous traversons à toute vitesse les‿environs de Paris, puis la banlieue. „Il paraît que le train a pris du retard", dit‿un voyageur. „C'est vrai, observe un‿autre voyageur, en consultant sa montre, nous‿avons un retard de cinq minutes. Mais le train va rattraper son retard et nous‿allons‿arriver juste à l'heure."

Leçon d'histoire sainte

Un élève lit tout haut: „Après l'homme, Dieu créa la femme (ici il tourne deux feuillets au lieu d'un, tombe en plein dans l'arche de Noé et continue sans sourciller):... elle était goudronnée en dedans et en dehors".

dégourdir — *razmrdati, razgibati*
la vérification — *proveravanje*
les pièces d'identité — *isprave*
le passeport — *pasoš*
la visite — *pregled(anje)*
avez-vous quelque chose à déclarer? — *imate li nešto za carinu?*
observer — *primetiti*
rattraper — *naknaditi*
l'historie sainte — *biblijska istorija*
dieu *(djö)* m. — *bog*
créer — *stvoriti*
feuillet, m. — *list*
au lieu de — *umesto*
en plein — *usred*
arche. (f) de Noé — *Nojev kovčeg*
sans sourciller — *ne trepnuvši, mirno*

Visite en Yougoslavie (IV)

Le lendemain, vers six‿heures du soir, le camarade Marković avait déjà pris place au café „Zagreb". Un quart d'heure après Mr Durier se présenta et s'excusa.

— Je regrette beaucoup d'être en retard, mais je n'ai pas perdu mon temps en flânant dans les rues. Je ne me suis même pas‿aperçu de l'heure.

— Oh, vous‿êtes tout‿excusé, monsieur, il est tout‿à fait naturel que vous vous‿intéressiez à tout. C'est votre profession.

— Vous‿avez raison. Eh bien, pour commencer, je dois vous dire que j'ai passé hier une soirée très‿agréable: j'ai été au Théâtre National où j'ai vu des danses macédoniennes accompagnées de chants et instruments populaires. J'y suis‿allé en compagnie de quelques‿amis.

— Ah oui, c'est l'ensemble folklorique du Théâtre National de Skopje. Eh bien, qu'en pensez-vous?

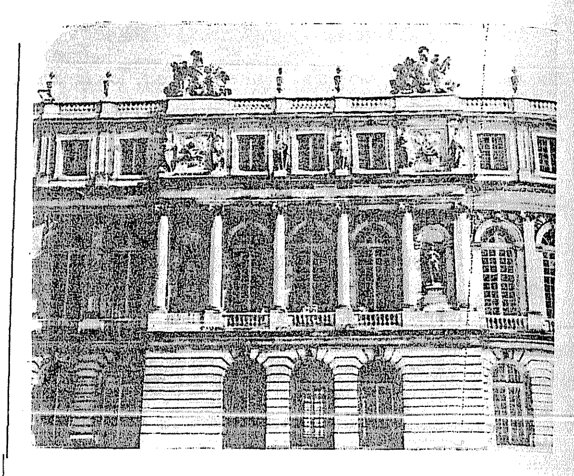
— Admirable! Les danses sont pour nous quelque chose de tout nouveau. Toute une échelle de différentes danses populaires, conservées, depuis des siècles, pleines d'éléments yriques et héroïques et de dynamisme. Des groupes de jeunes gens et de jeunes filles, dansant et chantant, tantôt ensemble, tantôt séparément, je ne saurais vous dire ce qui nous a impressionné le plus. Je comprends maintenant que cet‿ensemble a eu tant de succès en Angleterre et en France. Là aussi votre pays s'est‿affirmé parmi les‿autres par ses‿originalités extrêmement intéressantes.

— Tout ce que vous‿avez vu est magnifique, remarqua le camarade Marković. Mais, ce que vous‿ignorez peut-être, c'est que nos‿autres républiques populaires ont‿aussi nombre de danses et de chants, exécutés en costumes nationaux, non pas par des professionnels, mais par des jeunes gens, choisis directement dans les villages. Ainsi, plusieurs de ces groupes folkloriques ont déjà visité divers pays et même participé aux festivals internationaux.

— C'est‿en effet quelque chose que l'on ne voit pas dans d'autres pays, remarqua Mr Durier.

(A suivre)

goudronner — *namazati katranom*
en dedans — *iznutra*
en dehors — *spolja, izvana*
flâner — *lutati, tumarati*
s'intéresser à — *interesovati se*
la danse — *igra, kolo*
macédonien, ne — *makedonski*
le chant — *pesma*
instrument, m — *instrument*
la compagnie — *društvo*
ensemble, m. — *skup, zbor, ansambl*
échelle, f — *lestvice, skala*
conserver — *sačuvati*
le siècle — *vek, stoleće*
lyrique — *lirski*
élément, m — *elemenat*
séparément — *odvojeno*
tantôt . . . tantôt — *sad . . . sad*
impressionner — *učiniti utisak na, dirnuti*
Angleterre, f — *Engleska*
s'affirmer — *potvrđivati se, afirmirati se*
originalité, f — *originalnost, izvornost, samoniklost*
extrêmement — *veoma*
ignorer — *ne znati*
nombre de — *mnogo*
exécuter — *izvršiti, izvesti*
le professionnel, le — *profesionalac*
directement — *direktno, neposredno*
participer à — *učestvovati*
le festival — *festival, svečanost sa muzikom*



Château de Versailles

les prépositions (-sjɔⁿ) — *predlozi*

Devedeseta lekcija

Dosada ste naučili mnogo predloga, ali uglavnom njihovo prvo, osnovno značenje. Vi znate da su predlozi reči koje služe da spoje dve reči i da označe njihov odnos. Pošto je odnos između dve reči veoma raznolik, predlozi izražavaju nebrojene nijanse misli. Ali, predloga ima relativno malo i zato oni mogu imati, osim svog osnovnog, i druga značenja. Mi ćemo u nekoliko lekcija pokazati njihova najobičnija značenja, koja treba često da ponavljate. Najobičniji su predlozi **à** *i* **de.**

à

u: je vais à Paris (à l'école, à la ville, au bureau, au théatre, au café); il vient à midi (à trois‿heures), au secours, au nom de la loi, regardez à la montre, descendez à la cave, au printemps, au Japon, aux‿Etats‿‿Unis.

kod: il est à la maison, au lion d'or, Napoléon fut vaincu à Waterloo.

do: je vous‿attendrai de sept à huit, au revoir!

le théâtre *(teatr)* — *pozorište*
le secours *(sᵉkūr)* — *pomoć*
au secours *(oskūr)* — *upomoć*
la loi — *zakon*
les‿Etats‿Unis — *Sjedinjene Države*

za: se mettre à table, un verre à eau, une boîte à cigarettes, le chien l'a mordu au doigt.

na: à l'est, à l'ouest, au nord, au sud, aller au bal, aller à la gare, au soleil, à la campagne, au premier signal, à crédit, à ma prière, à mes frais, venez à temps, au marché, il ressemble à mon frère, il est monté à l'arbre (au grenier), je pense à vous, il a acheté une maison à deux‿étages, nous reviendrons à la fin du mois, qui frappe à la porte?

od: c'est bien aimable à vous.

po: mot‿à mot, pas‿à pas, un à un, goutte à goutte, à mon avis, à la dernière mode.

pri: travailler à la lumière.

pred: il s'est‿arrêté à la porte.

s(a): parlez à mon père, l'homme aux lunettes, le café à la crême, un bifteck aux pommes frites.

Predlog à *može da se nikako ne prevodi našim predlogom:*

L'enfant aux‿yeux bleus. *Dete plavih očiju.* — La ville est‿éclairée à la lumière électrique. *Grad je osvetljen električnom svetlošću.* — Ecrire au crayon, à l'encre. *Pisati olovkom, mastilom.* — A bras ouverts. *Raširenih ruku.* — Le marché aux fleurs. *Cvetni trg.* — Parler à haute voix, à voix basse. *Govoriti glasno, tiho,* — Aller à pied. *Ići pešice.* — C'est fait à la main. *To je rukom napravljeno.* — Versailles, à 17 kilomètres de Paris. *Versaj, 17 kilometara od Pariza.*

le lion *(lᵉ ljoⁿ)* — *lav*
mordre — *ujesti, (u)gristi*
l'est *(lest)* — *istok*
l'ouest *(luest)* — *zapad*
le nord *(nōr)* — *sever*
le sud *(süd)* — *jug*
le signal *(sinjal)* — *znak*
le crédit *(kredi)* — *veresija*
la prière — *molba*
les frais *(fre)* — *trošak, troškovi*
c'est bien aimable à vous — *to je vrlo lepo od vas*
le pas — *korak*
l'avis, m. — *mišljenje*
la lumière — *svetlost; sveća, lampa*
le bifteck — *biftek*
les pommes frites — *prženi krompir*

assaillir

Prezent: j'assaille . . ., nous‿assaillons . . .
Futur: j'assaillirai.
Aorist: j'assaillis.
Part. perf.: assailli, e.
tako i: **tressaillir** *zadrhtati.*

assaillir — *napasti*

A la gare de l'Est

Nous‿arrivons à la gare de l'Est juste à l'heure. Les‿employés crient: Paris, tout le monde descend. Quelle foule et quels cris, mes‿amis! Sur le quai opposé un train va quitter la gare. Des voyageurs se pressent en montant dans le train. Je suis déjà descendu portant mes bagages et je me dirige vers la sortie, perdu dans‿une

opposé — *suprotan*
se diriger — *uputiti se*
la file — *red*
indiquer — *pokazati*

le portefeuille — *portfelj*
le reste — *ostatak*
Excelsior — *Ekselsiōr*

foule nombreuse. Je remets mon billet à l'employé qui se tient près de la porte et bientôt je me trouve sur le trottoir devant la gare. Une file immense de voitures est‿assaillie par les voyageurs. Moi, je fais comme les‿autres, je cours vers un taxi et je demande au chauffeur:

— Etes-vous libre? (Vous‿êtes libre?)

— Oui, monsieur.

— Conduisez-moi boulevard Saint-Michel, hôtel Excelsior.

— Bien, monsieur.

En‿arrivant‿à l'hôtel, je vois que le taximètre indique 180 fr. Je sors de mon portefeuille deux billets de 100 francs et je les donne au chauffeur.

— Voici 200 francs, le reste est pour vous.

— Merci bien, monsieur.

Histoire écossaise

dommage, m. — *šteta*
apéritif *(aperitif)* m — *aperitiv, piće pre jela (radi apetita)*

— Vous‿avez déjà déjeuné?

— Oui.

— Comme c'est dommage: je vous‿aurais offert l'apéritif.

— Ce sera pour une autre fois. Et vous, avez vous déjeuné?

— Non, pas‿encore.

— C'est dommage: je vous‿aurais‿offert avec plaisir un café.

Visite en Yougoslavie (V)

la représentation — *pretstava*
fameux, euse — *čuven, glasovit*
contemporain, e — *savremen*
la légende — *legenda, bajka*
remarquable — *značajan, upadljiv*
la production — *proizvodnja*
le concours *(-kūr)* — *konkurs, natjecanje*

— Avez-vous assisté à quelque représentation dans nos théâtres et vu quelque pièce originale?

— Certainement! J ai été au grand théâtre à Zagreb où j'ai vu le fameux‿opéra-comique „Ero de l'autre monde", de Gotovac, un des meilleurs‿opéras contemporains en Europe, et à Beograd „La légende d'Ohrid" de Hristić. J'ai vu aussi un film d'enfants, très remarquable, nommé „Kekec", de production slovène, il me semble; je suis certain que ce film serait très bien reçu en France. Je sais que depuis quelques‿années votre pays participe à des concours cinématographiques internationaux.

exposition, f — *izložba*
le musée — *muzej*
artistique — *umetnički*
estimer — *ceniti*
la valeur — *vrednost*
la science — *nauka, znanje*
le congrès *(-gre)* — *kongres, zbor*
scientifique — *naučni*
éminent, e — *odličan*
le représentant — *pretstavnik*
en général — *uopšte*
se rendre compte de — *utvrditi; uveriti se*
le développement — *razvitak*
la librairie — *knjižara*
littéraire — *književni*
auteur, m — *autor, pisac*
classique — *klasik, klasičan*
la littérature — *književnost*
économie, f — *ekonomija, privreda*
la louange — *pohvala*

— Nous n'en sommes qu'à nos premiers pas, remarqua le camarade Marković.

— Les premiers, c'est vrai, mais‿ils sont sûrs. Vous‿avez de bons‿acteurs, comme vous‿en avez‿aussi dans le théâtre et d'excellents chanteurs d'opéra.

— Avez-vous eu l'occasion de voir quelque exposition de tableaux ou de visiter des musées d'arts? continue de s'intéresser notre camarade.

— Oui, j'ai visité vos galeries artistiques, j'ai vu des‿œuvres remarquables, mais je n'ai pu voir aucune exposition. Plusieurs de vos peintres sont très‿estimés chez nous et dans les‿autres pays, sans parler de la valeur de vos sculpteurs.

— Etes-vous informé sur les travaux dans le domaine des sciences chez nous? continue toujours de s'intéresser le camarade Marković.

— Pas‿assez, je dois vous le dire. Mais, je sais une chose: à chaque congrès scientifique international sont‿invités vos éminents représentants, surtout dans le domaine de la médecine, de la physique, des mathématique etc. Mais, en général, pour se rendre compte de votre développement culturel, il suffit de regarder vos nombreuses librairies (et j'en ai vues dans des petites villes de 5 à 10 mille habitants), avec des vitrines garnies de livres scientifiques et littéraires, non seulement d'auteurs du pays, mais‿aussi de classiques et d'œuvres modernes de la littérature étrangère traduits dans votre langue. Pour un pays avec une économie encore modeste comme le vôtre, cet‿effort est digne de louange.

— Et la littérature la mieux représentée et accueillie chez nous, c'est‿en général la littérature française, conclut le camarade Marković.

(A suivre)

Devedeset prva lekcija

de

la vue — *vid, viđenje*

iz: Il vient de Paris. Je ne le connais que de vue.
od: Combien coûte le voyage de Belgrade à Paris? J'ai reçu une carte de lui. Je meurs de soif.
o: De qui parlez-vous?

le pied — *noga; stopa*
du vivant — *za života*
se mêler de — *mešati se u*

na: Je le ferai de cette manière. Je vous remercie de votre amabilité.
po: Je le connais de nom.
preko: Le passage du Saint-Bernard.
s: Passez de ce côté. Il vient de l'autre côté.
za: C'est le chemin de Smédérévo. C'est plus court de deux pieds. Du vivant de mon père.
y: Je l'ai vu la première fois de ma vie. Ne vous mêlez pas de nos affaires.

Kao i predlog à, de *može da se prevodi i bez našeg predloga:*

Je l'ai vu de mes‿yeux. *Video sam ga svojim očima.* — J'ai changé de chemise. *Promenio sam košulju.* — Il me l'a montré du doigt. *Pokazao mi ga je prstom.* — Ce mur est haut de quatre mètres *(ili:* ce mur a quatre mètres de haut, de hauteur). *Ovaj zid je visok četiri metra.* — On y travaille de jour et de nuit. *Tamo se radi danju i noću.*

se renseigner sur — *obavestiti se o*
le sujet *(süže)* — *predmet*
tourner sur — *okretati se oko*
la somme — *suma*

sur

na: Les journaux sont sur la table.
o: Je vais me renseigner sur cette affaire. Il écrit sur un sujet intéressant.
oko: La terre tourne sur elle-même.
po: Je règlerai ma montre sur la vôtre. Ne juge pas sur toi.
kod: Je n'ai pas d'argent sur moi.
od: Nous retenons dix dinars sur cette somme.

Može da se prevodi i bez našeg predloga: régner sur un peuple. *Vladati narodom.* — Je jure sur mon‿honneur. *Zaklinjem se svojom čašću.*

acquérir — *steći, zadobiti*

s'empresser de — *pohitati, požuriti*
presser — *pritisnuti*
le bouton — *dugme*
faire une réduction — *učiniti popust*

acquérir

Prezent: j'acquiers, tu acquiers, il acquiert *(akjēr)*, nous‿acquérons, vous‿acquérez, ils‿acquièrent.
Futur: j'acquerrai.
Aorist: j'acquis.
Part. perfekta: acquis, e.

Tako i: **conquérir** *osvojiti.*

A l'hôtel Excelsior

Un garçon de l'hôtel s'empresse de prendre mes bagages. Je m'adresse au portier:

— Pouvez-vous me donner une chambre à un lit?
— Dans quel prix, monsieur?
— Cela (ça) m'est‿égal.
— Nous‿avons des chambres à partir de 500 francs par jour.
— A quel étage?
— Au quatrième, monsieur.
— Montrez-les-moi, s'il vous plaît.
— Bien, monsieur, montons par l'ascenseur. Dans l'ascenseur, le portier presse du doigt le bouton portant le numéro 4.
— Cette chambre me conviendrait, dis-je.
— Si vous la prenez pour un mois, on vous fera une réduction de cinquante francs par jour.
— Service et éclairage compris?
— Oui, monsieur, tout compris; donc, sans pourboire.
— Bien, je la prends pour un mois. Faites monter mes bagages, s'il vous plait.
— Bien, monsieur. Voules-vous remplir maintenant cette feuille? C'est le bulletin de séjour. Vous savez, ce sont des formalités de police.

Je m'assieds, je prends mon stylo et j'inscris sur la feuille mes nom et prénom, date et lieu de naissance, nationalité, profession.

le service. — *posluga*
l'éclairage, m. — *osvetljenje*
compris — *računajući, zajedno sa*
donc *(ovde: do^{n}k)* — *dakle*
remplir — *ispuniti*
le bulletin de séjour — *prijavnica*
le séjour — *boravak*
la police — *policija*
la formalité — *formalnost*
le lieu — *mesto*
la naissance — *rođenje*
la nationalité — *narodnost*
le cocher — *kočijaš*
le critique — *kritičar*
l'art *(ār)*, m. — *umetnost*
le critique d'art — *umetnički kritičar*
David *(david)* — *čuveni franc. slikar, umro 1825*
exposer *(ekspoze)* — *izložiti*
par hasard *(azār)* — *slučajno*
admirer — *diviti se*
remarquer — *opaziti*
le costume — *odelo*
annoncer — *objaviti; odavati*
le fiacre — *kočije*
l'attitude, f. — *držanje*
le peintre — *slikar*
ma foi — *vere mi*
imbécile — *glup*
peindre — *slikati*
l'écume, f. — *pena*
le mors *(mōr)* — *đem, žvale*
effacer — *(iz)brisati*

Un cocher, critique d'art

David avait‿exposé un de ses plus beaux tableaux et se trouvait par hasard dans la foule qui l'admirait. Il remarqua un homme dont le costume annonçait‿un cocher de fiacre et dont l'attitude indiquait que le tableau ne lui plaisait pas.

— Je vois que ce tableau ne vous plaît pas, lui dit le peintre.

— Ma foi, non.

— C'est pourtant un de ceux devant lesquels tout le monde s'arrête.

— Il n'y a pas de quoi! Voyez cet‿imbécile de peintre qui a peint un cheval dont la bouche est toute couverte d'écume et qui, pourtant, n'a pas de mors.

David se tut; mais dès que le salon fut fermé, il effaça l'écume.

Devedeset druga lekcija

pour

za: Travaillons **pour** la paix. Tu es grand **pour** ton âge. Il est parti **pour** Paris.
da: Je me prépare **pour** sortir.
od: La banque prête à quatre **pour** cent.
prema: Je l'ai fait par amour **pour** vous. Il est très bon **pour** moi.
iz: C'est **pour** cette raison qu'il ne vient pas.
zbog: Ils se sont brouillés **pour** une bêtise. Mon ami a vendu ses meubles **pour** cause de départ.
umesto: J'y vais **pour** toi.

par

od: Rome fut fondée **par** Romulus. On paye un dinar **par** personne.
kroz: Regarder (entrer, sortir, sauter, jeter, passer) **par** la fenêtre.
na: Il s'est couché **par** terre. **Par** exemple. **Par** bonheur (malheur). Couper **par** morceaux.
po: **Par** terre et **par** mer *(po suvu i po vodi)*. Vous ne sortez pas **par** ce beau temps?
iz: Je l'ai fait **par** amour (affection) pour vous. Je le sais **par** expérience.
sa: Multipliez (divisez) ce chiffre **par** trois.
za: Il m'a pris **par** la main.
preko: Il partira **par** Vienne.

Predlog **par** *može da se prevodi i bez našeg predloga.* **Par** quel chemin êtes-vous venu? *Kojim ste putem došli?* — **Par** mer, **par** chemin de fer. *Morem, železnicom.* — J'ai reçu un paquet **par** la poste. *Primio sam jedan paket poštom.* — Je l'appelle **par** son nom. *Zovem ga njegovim imenom.* — **Par** une belle journée de mai. *Jednog lepog majskog dana.* — Une fois **par** jour, **par** semaine, **par** mois, **par** an. *Jedanput dnevno, sedmično, mesečno, godišnje.*

se brouiller — *posvađati se*
la bêtise — *glupost*
les meubles, m. — *nameštaj*
fonder — *osnovati*
l'expérience *(eksperja^{n}s)* f. — *iskustvo*
diviser — *(po)deliti*
multiplier — *umnožiti, pomnožiti*
le portier — *vratar*
tout droit — *pravo*
le boulevard — *bulevar*
tourner — *okrenuti*
remonter — *krenuti, poći*
le menu — *jelovnik*
examiner — *ispitivati*
confus, e — *zbunjen*
la miette — *mrv(ic)a*
célèbre — *slavan, čuven*
l'orientaliste — *znalac istočnih jezika*
tout d'abord — *pre svega, u početku*
l'entretien *(a^{n}trtje^n)* — *razgovor*

U restoranu

(prevedite na francuski)

Pošto sam se umio i promenio odelo, sišao sam kod vratara i zamolio ga da mi preporuči jedan restoran gde se dobro jede.

— Ja bih vam preporučio restoran „Julien", *u ulici* Soufflot. *To nije daleko. Idite pravo do kraja bulevara, zatim okrenite nalevo.*

Pošto sam zahvalio vrataru, krenuo sam bulevarom, levo, i našao ulicu i preporučeni restoran. Ušavši u restoran, seo sam za jedan mali sto blizu prozora. Zatim sam pozvao kelnera koji je upravo prolazio ispred moga stola i zamolio sam ga da mi donese jelovnik. Odmah mi je kelner pružio jedan veliki list koji sam počeo da ispitujem. Moram da vam kažem istinu da sam se našao dosta zbunjen pred dugim spiskom jela.

Les miettes de l'Histoire

Le célèbre orientaliste Vambéry fut reçu un jour par le sultan Abdul Hamid. Tout d'abord l'entretien roula sur les sujets les plus divers. Au fond de la salle, debout et adossé contre la porte, un ministre du sultan, Saïd pacha, assistait‿à l'audience, les mains croisées sur le ventre, le dos voûté en‿une posture de profonde humilité . . . ou d'ennui.

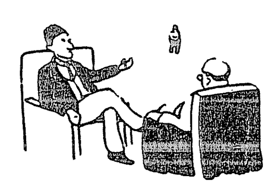
En‿effet, il se trouvait trop loin du monarque et de son interlocuteur pour entendre le moindre mot échangé entre eux.

La conversation étant tombée sur les questions de politique intérieure, Vambéry parla des réformes récemment accomplies et crut flatter Abdul Hamid en faisant l'éloge de ses ministres.

Le sultan se mit‿à rire:

— Eux? dit‿il, ce sont des‿idiots! En voulez-vous la preuve?

rouler — *kotrljati (se), ticati se*
le fond — *dno*
la salle — *dvorana*
adosser — *nasloniti*
l'audience, f. — *prijem, audijencija*
croiser — *skrstiti*
voûté — *pogrbljen*
la posture — *stav, položaj*
l'humilité — *poniznost*
l'ennui, m. — *(a^{n}nüi)* — *dosada*
le monarque — *vladar*
Saïd *(Said)*
l'interlocuteur — *sagovornik*
moindre — *manji*
échanger — *izmenjati*
intérieur — *unutarnji*
la réforme — *reforma*
récemment — *nedavno, tu skoro*



accomplir — *izvršiti*
l'éloge, m. — *pohvala*
l'idiot — *glupak*
la preuve — *dokaz*
protester — *protiviti se, protestovati*
courtois, e — *učtiv*
le souverain — *vladar, suveren*

élever — *podići*
le sire — *gospodar*
l'hôte — *gost*
et dire que . . . — *i kad čovek (samo) pomisli da...*
tous *(tus)* — *svi*

comme ça *(u govornom jeziku)* = *ovako, tako; takav, a, i, e, ovakav, a, i, e.*

Et comme Vambéry protestait courtoisement, le souverain éleva la voix:

— N'est-ce pas‿ainsi? demanda-t-il à Saïd pacha.

— Oui, sire! s'empressa de répondre le ministre qui n'avait rien‿entendu, mais crut‿ainsi flatter son maître.

Alors, se tournant vers son‿hôte:

— Que vous disais-je! fit Abdul Hamid triomphant. Et dire qu'ils sont tous comme ça!

Devedeset treća lekcija

en

la fleur *(flör)* — *cvet*
en plein jour — *usred dana*

u: Il est‿**en** France. Il va **en** France. **En**‿été, **en**‿hiver, **en**‿automne *(ali:* **au** printemps).
L'arbre est‿**en** fleurs. Il est‿habillé **en** noir. Il était‿**en** chemise. Cela s'est passé **en** plein jour. Je me trouvais‿**en** pleine bataille. Il a reçu un coup **en** plein front.
za: Je le ferai **en** deux jours. Il a fait ce travail **en** moins d'un‿an.
na: Divisez cela **en** trois parties. Ils sont partis **en** voyage.
od: Nous‿avons‿acheté des meubles **en** noyer.
do: Il allait de ville **en** ville.

Predlog **en** *može da se prevede i drukčije.* C'est brodé **en**‿or. *To je vezeno zlatom.* Docteur **en** médecine, **en** droit. *Doktor medicine, prava.* — **En**‿un mot. *Jednom reči.* — **En** partie. *Delom.* — **En**‿outre. *Osim toga.* — **En** face de l'école. *Prekoputa škole.*

dans

puiser — *crpsti*
il fume *(bezlično)* — *dimi*
le puits *(püi)* — *bunar*

u: **Dans** cette ville la vie est très chère. **Dans** la chambre (cave, boîte, poche, main *itd.)*.
na: Je l'ai rencontré **dans** la rue, **dans** le voyage.
kroz: Je reviens **dans** dix jours.

Posle glagola **puiser, manger, boire, prendre, fumer** *prevodi se „iz":* Nous mangeons **dans** la même assiette et‿nous buvons **dans** le même verre. Il l'a pris **dans** ce livre. Il fume **dans** la cheminée. Elle puise de l'eau **dans** le puits.

boire

boire *(boăr)* — *piti*

Prezent: je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.
Futur: je boirai.
Aorist: je bus.
Part. perfekta: bu, e.
Proverbes: Qui a bu boira. Quand le vin est tiré, il faut le boire.

Le menu

le menu — *jelovnik*

Kako izgleda jelovnik koji vas je toliko zbunio? Zadržaćemo se samo na njegovim glavnim delovima, ili rasporedu jela:

1. **Potages** — *Supa, čorba, „potaž"*
2. **Hors-d'œuvre** — *„Ordevr"*
3. **Poissons** — *Ribe*
4. **Entrées** — *Umokci*
5. **Légumes** — *Povrće*
6. **Entremets** — *„Međujelo"*
7. **Fromages** — *Sir*
8. **Desserts** — *„Deser"*

le hors-d'œuvre *(lᵉordövr)* — *„ordevr"*

Poručili ste najpre „potage vermicelle" *(supu sa „fidom") i onda ste se zagledali u* „hors-d'œuvre", *gde ste pored rotkvica* (les radis), *maslinki* (les‿olives), salame (le saucisson), *sardina* (les sardines), *file od haringa* (le filet de hareng), *jaja u majonezu* (les‿œufs sur mayonnaise), *šunke* (du jambon), *na vaše iznenađenje naišli na:* tranche de melon *(kriška dinje)*, salade de concombres *(salata od krastavaca)*, salade de tomates *(salata od paradajza)*, pommes à l'huile *(krompir na zejtinu)*.

Zatim ste, pošto ste izabrali „ordevr", potražili neko pečenje, „le rôti", *i našli ste ga među umokcima:* rôti de bœuf, de porc, de veau, de mouton *(goveđe, svinjsko, teleće, ovnujsko pečenje). Vi ste se rešili da poručite* „poulet rôti aux pommes frites" *(pileće pečenje sa prženim krompirom).*

le rôti — *pečenje*
le veau — *tele*
le poulet — *pile*
les épinards — *spanać*
les choux-fleurs — *karfiol*
les flageolets — *mlad pasulj*
les‿artichauts *(—šo)* — *artičoke*

Pored pečenja uzeli ste i jedan „légume": carottes *šargarepa (mrkva)*, petits pois *grašak*, haricots verts *boranija (mahune)*, salade de laitue *zelena salata*, épinards *spanać*, choux-fleurs *karfijol*, flageolets *mlad pasulj*, aubergines *plavi patlidžan*, artichauts *artičoke itd.*

Sad ste rešili da pređete na „entremets“ *i birate:* une omelette (au rhum ou aux confitures) *kajganu sa rumom ili pekmezom,* un gâteau de riz *kolač od pirinča,* beignets de pommes *vrsta uštipaka s jabukama,* un pouding *puding,* tarte aux pommes *pita s jabukama, itd.*

Zatim ste pogledali u „deser“: compotes, *kompoti,* glace à la vanille (à la fraise, à la framboise, au citron, au chocolat) *sladoled od vanile (jagoda, malina, limuna, čokolade),* parfait au café *sladoled od kafe itd. Među „deserom“ ste našli i* „fruits“ *voće.*

Nećete sira? Francuzi su u tome veliki sladokusci. Zar baš nećete un petit suisse, *ili* du gervais, du roquefort, du brie, du gruyère, du camembert, du neufchâtel?

Obična stolna vina, „vin de table“, rouge ou blanc, *uzimaju se za vreme obeda, a poslužuju se u količini* $^1/_4$ (un quart). *Da li pijete „čisto vino“* (du vin pur) *ili ga „mešate“* (coûper) *sa običnom ili mineralnom vodom ili sa sifonom* (avec de l'eau ordinaire ou de l'eau minérale ou de l'eau de Seltz, un siphon, un demi-siphon)?

Posle tako dobrog ručka, odlučili ste da pođete u kafanu da popijete kafu sa rumom ili konjakom i da uzgred pregledate listove i ilustrovane žurnale. Zato zovete kelnera:

Garçon, l'addition, s'il vous plaît!

Vaš obed nije bio po utvrđenoj ceni, „repas à prix fixe“, *već obed po jelovniku* „repas à la carte“, *pa će zato trošak biti malo veći.*

U računu, kelner vas je zadužio i za „couvert“ *(stolni pribor), kao i* 10% (dix pour cent) „pour le service“ *(za poslugu).*

Visite en Yougoslavie (VI)

Comme il faisait très chaud, le camarade Marković se rappela son congé de l'année passée, à Dubrovnik, soupira avec nostalgie et dit:

— J'ai oublié de vous demander si vous‿avez visité notre côte adriatique?

— Mais oui, je l'ai visitée. Je suis si chargé d'impressions que je suis‿embarrassé pour les mettre en ordre. Oh oui, votre côte est‿unique, en Europe du moins; cette quantité d'îles, grandes et petites, ce merveilleux

les beignets *(benje)* m. — *uštipci*
la framboise *(— boãz)* — *malina*
le chocolat *(šokola)* — *čokolada*
l'addition — *sabiranje; račun*
le congé — *otsustvo, dopust; odmor*
soupirer — *uzdahnuti*
la côte — *obala*
adriatique — *jadranski*
du moins — *bar*
la quantité — *množina, mnoštvo*
île, f — *ostrvo, otok*
merveilleux, euse — *čudan, divan*
le bleu — *plavetnilo*
joyeux, euse — *veseo, radostan*
le jargon — *govor*
le littoral — *primorje*
le charme — *draž, čar*
spécial, e — *naročit, poseban*
la localité — *mesto, kraj*
Côte-d'azur — *azurna (plava) obala*
posséder — *posedovati, imati*
développer — *razvijati*

bleu du ciel et de la mer, ce soleil, cette riche flore et le joyeux jargon de vos gens du littoral lui donne un charme spécial. En diverses localités, comme par exemple à Opatija, à Rab, à Hvar, à Split, à Dubrovnik, à Hercegnovi, j'ai trouvé des ressemblances avec notre Côte-d'azur. Mais je sais aussi que votre mer possède de grandes richesses, je sais aussi que vous bâtissez et développez votre flotte marchande, et que la longueur de votre côte vous permettra de construire de grands ports modernes.

— Ah oui, notre mer est notre grande richesse, elle nous relie directement avec le monde entier, et nos bateaux avec notre pavillon tricolore à l'étoile rouge sillonnent déjà toutes les mers du monde.

— C'est‿un grand progrès et je vous‿en félicite. Mais‿il faut que je termine par ma dernière impression en croisière dans votre Adriatique: quand‿on a vu votre Boka, cette merveille de fjord du sud, surmontée de mystérieux Lovćen, comme un aigle énorme, orgueil de vos Monténégrins, après‿avoir vu vos montagnes, vos forêts, vos rivières torrentueuses et vos lacs, on doit reconnaître que votre pays possède de rares possibilités pour le développement du tourisme.

(A suivre)

Deux poètes

Un jour, Victor Hugo donnait un dîner dans sa résidence de l'avenue d'Eylau. A la fin du repas, un des convives but‿à la santé du maître de la maison. Celui-ci se tourna vers Coppée assis à sa droite et, lui présentant amicalement son verre, lui dit:

— Voulez-vous que les deux poètes ici présents boivent un peu à leur santé à eux?

— Oh, maître, répondit modestement Coppée, il n'y a ici qu'un poète.

— Eh bien, et moi, demanda Victor Hugo du ton le plus‿aimable, je ne compte donc pas?

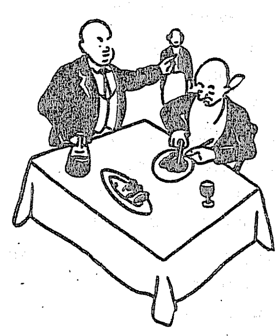
Résistance opiniâtre

Le patron du restaurant fait le tour des tables.

— Voyez ce bifteck, lui dit‿un client, il est tellement dur que je ne puis le couper.

la flotte — *flota*
marchand, e — *trgovački*
la longueur *(-gõr)* — *dužina*
relier — *spajati, vezivati*
le bateau — *lađa, (paro)-brod*
le pavillon — *zastava*
tricolore — *trobojni*
étoile, f — *zvezda*
sillonner — *brazdati; ploviti*
féliciter de — *čestitati na*
la croisière — *krstarenje*
Adriatique, m — *Jadran (sko more)*
la merveille — *čudo*
surmonter — *dići, dizati se (iz)nad*
mystérieux, euse — *tajanstven*
aigle, m — *orao*
orgueil *(-gõj)* m — *ponos*
le Monténégrin — *Crnogorac*
la montagne — *planina*
torrentueux, euse — *brz, virovit*
le lac *(lak)* — *jezero*
le tourisme *(-ism)* — *turizam*
le poète *(poet)* — *pesnik*
la résidence — *dvor, kuća*
une avenue — *prilaz, drvored*
Eylau *(Elo)* — *grad u ist. Pruskoj*
je ne compte donc pas? — *zar mene ne računate?*
la résistance — *otpor*
opiniâtre — *uporan*
faire le tour de — *obilaziti*
le bifteck — *biftek*
couper — *(i)seći*

le dicton — *izreka*
rendre — *činiti*



une arme — *oružje*
le verrou — *reza*
l'enveloppe — *koverat*
afficher — *prilepiti objavu, oglas*
la défense — *zabrana; odbrana*
la peine — *kazna; trud, muka*
sous peine de — *pod pretnjom*
l'amende — *globa, novčana kazna*
a responsabilité *odgovornost*

commun, e — *zajednički*

être faché — *ljutiti se*
s'appuyer — *nasloniti se*

— Garçon, s'écrie le patron, changez le couteau de monsieur!

Dicton: Vin sur lait rend cœur gai,
Lait sur vin rend cœur chagrin!
Vin sur bière fait l'affaire,
Bière sur vin ne vaut rien!

Devedeset četvrta lekcija

sous

pod, ispod: Le chat est caché sous le canapé. *Mačka je sakrivena pod kanabetom.* — Toute la nation est sous les‿armes. *Cela nacija je pod oružjem.* — Défense d'afficher sous peine d'amende. *Zabranjeno je lepljenje oglasa pod pretnjom kazne.*

u: Le voleur est sous les verroux. *Lopov je s one strane katanca (u zatvoru).* — Mettez cette lettre sous‿enveloppe. *Stavite to pismo u koverat.* — Sous cette forme. *U tom obliku.* — Sous ce rapport. *U tom pogledu.* Sous tous les rapports. *U svakom pogledu.*

na: Faites-le sous ma responsabilité. *Učinite to na moju odgovornost.*

za: Sous peu de temps. *Za kratko vreme.* — Je vous payerai sous (dans) huitaine. *Platiću vam za (kroz) osam dana.*

sans

bez: Je suis sans‿argent. *Ostao sam bez novca.* — Allez-y sans moi. *Idite tamo bez mene.* — Sans doute. *Bez sumnje.* — Non sans peine. *Ne bez muke.* — Sans cesse. *Neprestano (bez prestanka).* — Sans quoi, sans cela. *Inače (da nije toga, kad toga ne bi bilo).*

contre

protiv: Nous‿avons combattu ensemble contre l'ennemi commun. *Borili smo se zajedno protiv zajedničkog neprijatelja.*

na: Je suis fâché contre vous. *Ljutim se na vas.* Ne vous‿appuyez pas contre la porte. *Ne naslanjajte se na vrata.*

o: J'ai pendu la clef contre le mur. *Obesio sam ključ o zid.*

Naučili ste već priličan broj nepravilnih glagola Vi ih niste baš sve naučili, ali znate one najobičnije. Uskoro ćete izvesno kupiti jedan dobar rečnik koji će vam pri vašoj lektiri i u tome pomoći. Sad naučite još jedan nepravilan glagol, i to će biti poslednji u ovoj knjizi.

suivre

Prezent: Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Futur: je suivrai.
Aorist: je suivis.
Part. perf.: suivi, e.

Tako i: poursuivre *produžiti, (pro)goniti.*

suivre — *slediti, ići za kim*
poursuivre — *produžiti, (pro)goniti*

Au café

Je suis‿entré dans‿un grand café, où il y avait déjà beaucoup de monde. J'ai trouvé une petite table dans‿un coin, là je ne serai pas dérangé pour lire mes journaux. J'appelle le garçon.

— Garçon, apportez-moi un café noir avec un petit verre de cognac et aussi des journaux illustrés.

Quelques minutes après, le garçon m'apporte ce que je viens de commander. Il dépose sur la table un tas de journaux: Paris-Match, Fémina, Plaisir de France, La Maison Française, Elle, Marie-France.

le cognac — *konjak*
illustrer — *ilustrovati*
déposer — *položiti, staviti*
le tas *(tā)* — *gomila, hrpa*
se chausser — *obuti se*
se déchausser — *izu(va)ti se*
la précaution — *obazrivost, opreznost*

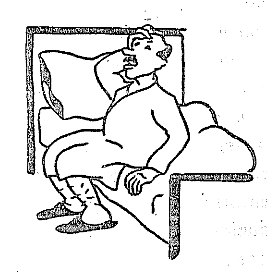


L'habitude

Un monsieur qui rentrait chez lui chaque soir fort tard avait l'habitude, lorsqu'il se déchaussait, de jeter ses souliers sans‿aucune précaution.

Le locataire de l'étage inférieur était, chaque nuit, tiré de son sommeil pas les deux chocs produits. C'en était trop! Un matin, il s'en fut demander au concierge de dire à son locataire de respecter la tranquillité d'autrui et de se déchausser moins bruyamment.

Celui-ci, rentrant le soir, jette comme d'ordinaire son premier soulier, mais‿au moment de jeter l'autre il se souvient de la recommandation du concierge et le dépose délicatement.



le choc *(šok)* — *udar, potres*
c'en est trop — *to je i suviše*
il s'en fut — *pođe*
d'ordinaire — *obično*
délicat, e — *nežan*

la rage — *bes*
supplier — *preklinjati*
le pyjama *(pižama)* — *pidžama*

Un quart d'heure plus tard, on sonne violemment à sa porte. Il ouvre et voit‿un monsieur en pyjama, étouffant de rage, et qui lui dit:

— Je vous‿en supplie, monsieur, l'autre! . . . et que je puisse enfin dormir.

C'était le locataire du dessous.

Visite en Yougoslavie (VII)

aspect *(aspe)*, m — *izgled*
éprouver — *trpeti, stradati*
de plus‿en plus — *sve više i više*
au point de vue — *sa gledišta, u pogledu*
architecture *(aršitektür)* f — *arhitektura*
hygiène f — *higijena*
aménagement, m — *uređivanje, ulepšavanje*
accueillant, e *(aköjaⁿ)* — *predusretljiv*
hospitalier, ère — *gostoljubiv*
particulier, ère — *osobit, naročit, poseban*
révolutionnaire — *revolucionarni*
la tradition — *tradicija*
emprise, f — *(jak) uticaj*
émotion, f — *uzbuđenje*
quelqu'un*(e)* — *neko*
trinquer — *kucati se (čašama), piti u zdravlje*
en bons‿amis — *kao dobri prijatelji*
le sourire — *osmeh, smešak*

— Et vos‿impressions sur nos villes et nos gens? demanda notre camarade.

— Tout d'abord, l'aspect de certaines grandes villes a beaucoup changé, c'est surtout le cas de Beograd qui a été le plus éprouvée. On y voit beaucoup de constructions nouvelles, et je remarque que l'on y construit toujours. Les villes, surtout la capitale, puis Sarajevo, Skopje, Titograd, se modernisent de plus‿en plus, tant au point de vue architecture qu'au point de vue circulation, hygiène, aménagements etc. Vos gens sont partout accueillants, aimables, hospitaliers, c'est déjà connu, mais‿il nous semble, à nous Français, que nous sommes l'objet de sympathies particulières.

— C'est tout‿à fait naturel. C'est non seulement votre civilisation, vos‿idées révolutionnaires, mais c'est surtout ce qu'il y a d'humain chez votre bon peuple travailleur qui le fait aimer et estimer des nôtres. Et puis c'est la tradition: nous n'oublions jamais ce que vos pères ont fait pour nos pères; et bien, nous, leurs‿enfants, n'est-ce pas, c'est simple . . . on s'aime . . ., finit sous l'emprise de l'émotion notre camarade.

— Oui, on s'aime . . . répéta monsieur Durier en posant sa main sur celle de son ami Marković et continua: Quelqu'un avait dit: J'ai deux patries, la mienne et la France, et moi je vous dis: Si je n'étais pas Français, je voudrais‿être Yougoslave.

— Voilà qui est bien dit! Eh bien, trinquons maintenant en bons‿amis, proposa notre camarade et appela le garçon qui passait.

— Avec plaisir, fit‿avec un sourire notre Français.

(A suivre)

Devedeset peta lekcija

Ima nekoliko predloga veoma sličnog značenja, ali se oni različito pišu. Mi ćemo uzeti najobičnije:

Allez chez votre mère. *Idite* kod *vaše majke (u njenu kuću ili stan).*
Allez vers votre mère. *Idite* k *vašoj majci (u pravcu gde je ona).*
Allez auprès de votre mère. *Idite vašoj majci, (tamo gde se nalazi, ma gde).*
Allez vous‿asseoir près de votre mère. *Sedite* blizu *vaše majke.*
Allez vous‿asseoir à coté de votre mère. *Sednite* pored *vaše majke.*

Međutim, du coté de *ima slično značenje sa* vers:
Je vais du coté de l'Opéra. *Idem* ka *Operi, (u pravcu Opere).*

A un dîner

égal — *jednak, ravan*
le loup — *kurjak, vuk*
la cuillerée *(küijere)* — *sadržaj kašike*
gros (grand) mangeur *(—ör)* — *izelica*
le lard *(lār)* — *slanina*
digérer — *svariti*
la digestion — *varenje*
le blanc d'œuf — *belance*

Que préférez-vous? Qu'est-ce que vous‿aimez le mieux? — Cela m'est‿é   madame; je mange de tout. J'ai une faim de loup. — Que désirez-vous, du bœuf ou du poisson? — Un peu de bœuf, s'il vous plaît. Puis-je vous‿offrir du rôti? — Je veux bien, madame. — Voulez-vous prendre un peu de salade? — Je vous‿en demanderai un peu. — Un petit morceau de poulet maintenant? — J'accepte avec plaisir, mais‿un tout petit morceau, je vous prie. — Un peu de salade au hareng? — Veuillez m'en donner une cuillerée: seulement (ou: rien que) pour la goûter. — Servez-vous, je vous prie; ne vous faites pas prier. Faites comme chez vous. — C'est trop de bonté. — Comment trouvez-vous la cuisse de ce poulet? — Je la trouve délicieuse. — Mais vous ne mangez rien. — Je ne suis pas gros mangeur, madame. Je vous demande pardon: j'ai mangé de très bon appétit.

Vous désirez quelque chose, monsieur? — Puis-je vous prier (demander) de me passer un morceau de pain? Voudriez-vous me passer la carafe (d'eau), s'il vous plait? — Voilà, monsieur. Pas de vinaigre, monsieur? — Non, merci, je n'en prends jamais.

le jaune d'œuf — *žumance*
le petit pain — *zemička*
le croissant — *polumesec; kifla*
griller — *pržiti*
le pain bis *(bi)* — *crni hleb*
le pain rassis — *bajat (stari) hleb*
la croûte — *kora*
la mie — *sredina hleba*
le croûton — *okrajak*
la misère — *beda*
néanmoins — *ipak, međutim*
la dévastation — *pustošenje*
relativement — *relativno*
la carence — *nedostatak*
la matière — *materijal;*
—première *sirovina*
moderne — *moderan*
apport, m — *prilog, ulog*
la conscience — *svest*
tenez — *čujte, slušajte*
la production *(—sjo^n)* —*proizvodnja*
considérable — *znatan*
augmenter — *povećati (se)*
à meilleur marché — *jeftinije*
la baisse — *padanje, spuštanje*
le magasin — *dućan*
fabriquer — *(na)praviti, izraditi*
alimentaire — *za (is)hranu, prehrambeni*
achalandé — *snabdeven, opskrbljen robom*
agricole — *poljoprivredni*
reconnaissant, e — *zahvalan*

Prevedite: *Ja mnogo volim rovita jaja. Ja volim i kajganu, samo ako je napravljena na maslu, na slanini ili na šunki. Tvrda jaja nisu dobra zato što nisu laka za varenje. Moj brat ne jede nikad belance, već samo žumance. Dajte mi dve zemičke i dve kifle. Imate li prženog hleba? Mi jedemo obično crni hleb. Ja nalazim da beli hleb ima manje ukusa. Bajat hleb se vari lakše nego sveži hleb. Baka ne jede koru od hleba, ona jede uvek samo sredinu hleba. Moj otac naročito voli okrajak.*

Visite en Yougoslavie (VIII)

— Revenons maintenant à notre sujet, continua le journaliste. J'ai bien regardé vos gens dans la rue, dans les cafés, les restaurants, les cinémas . . . et bien, du luxe, je n'en‿ai pas vu. Tant mieux pour vous. Là où il y a du luxe il y a de la misère. Nous comprenons néanmoins votre situation: de terribles dévastations de votre pays pendant la guerre, de pertes‿énormes en sang et vies humaines, relativement les plus grandes, ensuite la carence de certaines matières premières, une industrie qui en‿est‿encore à ses débuts, et puis d'efforts‿énormes que l'on fait pour la construction et la création d'un Etat moderne — tout cele prouve que votre peuple travailleur donne tout son‿apport, avec conscience, pour un avenir meilleur. Et, tenez, il commence déjà à recueillir les fruits de son travail.

— C'est vrai, déclare le camarade Marković, la production a considérablement augmenté ce qui nous permet d'avoir des produits à meilleur marché.

— Oui, j'ai remarqué une certaine baisse de prix. Dans les vitrines de vos magasins on voit toutes sortes d'articles fabriqués chez vous, sans compter les produits‿‿alimentaires, et vos marchés sont très bien achalandés.. Comme nous parlons de produits‿agricoles, je dois vous avouer que j'ai un peu faim et je vous serais reconnaissant de m'emmener dans‿un‿endroit où l'on trouve votre fameux „*roštilj*" avec vos spécialités nationales que l'on ne peut avoir dans les‿hôtels, et que nous‿arroserons avec du bon vin de votre pays.

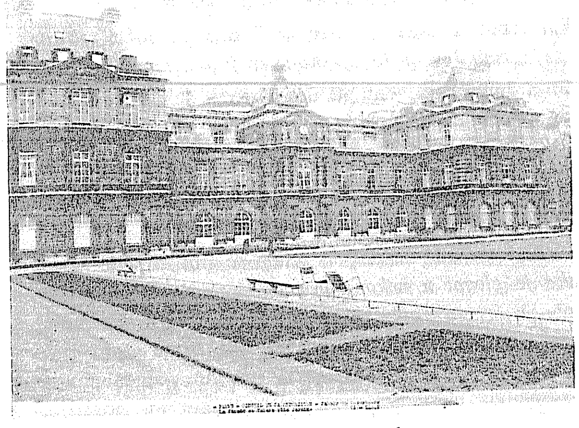
(A suivre)

Coquetterie défendue

Les dames trop coquettes risquaient fort autrefois. Un édit rendu en 1770 par le Parlement de Paris indique comment les maris trompés par les‿apparences pouvaient‿espérer justice. Voici le texte:

„Quiconque attirera dans les liens du mariage aucun sujet mâle de Sa Majesté au moyen de rouge ou de blanc, de parfums, d'essences, de dents‿artificielles, de faux cheveux, de coton, de corsets de fer, de cerceaux aux jupes, de souliers à hauts talons ou de fausses hanches, sera poursuivie pour sorcellerie et le mariage déclaré nul et non avenu".

emmener *(a^{n}mne)* — *odvesti*
endroit, m — *mesto*
fameux, euse — *čuven*
le gril *(gri)* — *roštilj*
la spécialité — *specijalitet*
arroser — *zaliti, pokvasiti*
la coquetterie *(koketri)* — *koketerija*
risquer — *izlagati se opasnosti*
autrefois — *nekada*



Paris — Palais du Luxembourg

Luxembourg (Lüksa^{n}būr)

Devedeset šesta lekcija

Red reči u francuskom jeziku nije težak, iako nije tako slobodan kao u našem jeziku. Običan red reči u rečenici je ovaj: podmet ili subjekat (sa dodacima), prirok ili predikat (sa dodacima), zatim, ako ih ima, ostali dodaci.

Ako se nađu zajedno, četvrti padež se stavlja ispred trećeg padeža:

édit, m — *ukaz, zakon*
le Parlement — *Vrhovni sud koji je protokolisao kraljeve zakone*
tromper — *varati*
l'apparence — *izgled*
la justice — *pravda*
quiconque — *koja god (žena)*

attirer — *privući*
le lien — *veza*

le mariage — *brak*
aucun, e — *ijedan*
le sujet — *podanik-ica*
mâle — *muški*
Sa Majesté — *Njegovo Veličanstvo*
au moyen de — *pomoću*
le rouge — *crveno, crvenilo*
le blanc — *belo, belilo*
l'essence, f. — *eterično ulje, esencija*
artificiel, le, — *veštački*
faux, fausse — *lažan*
le coton — *pamuk*
le corset — *steznjak*
le cerceau — *obruč*
la jupe — *suknja*
le talon — *potpetica*
la hanche — *kuk, bedro*
être poursuivi pour — *biti optužen zbog*
la sorcellerie — *vračanje*
déclarer — *oglasiti*
nul et non‿avenu — *nevažeći*

Le maître interroge les‿élèves. *Učitelj ispituje učenike.*
L'élève passe la plume à son maître. *Učenik dodaje (pruža) pero svome učitelju.*

Le maître a donné une mauvaise note à ton frère parce qu'il n'avait pas‿appris sa leçon. *Učitelj je dao slabu ocenu tvom bratu zato što nije naučio svoju lekciju.*

La mère donne du pain aux‿enfants. *Majka daje hleba deci.*

Ako je treći padež kraći od četvrtoga, on se stavlja na prvo mesto:

Le professeur donne à ses‿élèves des leçons de lecture, de conversation, de grammaire et de littérature. *Profesor daje svojim učenicima lekcije iz čitanja, razgovora, gramatike i književnosti.*

J'ai rendu à Jean le livre qu'il m'avait prêté. *Vratio sam Jovanu knjigu koju mi je bio pozajmio.*

On a donné aux‿enfants des gâteaux délicieux. *Dali su deci divnih kolača.*

Što se tiče mesta priloga u rečenici, zapamtite ovo: prilog se stavlja **ispred** *prideva* (c'est **très** bon!) *ili nekog drugog priloga* (vous marchez **trop** vite).

Kad se nađe uz glagol, prilog se stavlja **posle** *njega, ako je glagol u nekom prostom vremenu:*

Je travaille **beaucoup.** Je reviendrai **bientôt.** Je le vois **bien.** Il va **partout.** Vous mangez **assez.** Il écrit **mal.** Il chante **mieux** ce soir. Tu bois **trop.** Il dort **encore.** Nous nous défendons **courageusement.**

Ali u složenim vremenima on se stavlja **ispred** *participa:*

J'ai **beaucoup** travaillé. Il est **bientôt** revenu. Vous‿avez **bien** travaillé. Tu as‿**assez** mangé. Il a **trop** bu. Il a **mieux** chanté ce soir. Il n'est pas‿**encore** rentré. Est-il **déjà** parti? Il s'est **courageusement** défendu.

Sve što je rečeno važi i za neodređene zamenice **tout** *i* **rien:**

Il ne sait **rien.** Je vois **tout.** — Il n'a **rien** mangé. J'ai **tout** vu. Il a **beaucoup** promis et n'a **rien** fait.

Neki prilozi se stavljaju **posle** *participa:*

Je l'ai rencontré (**hier, aujourd'hui, ici, là, quelque part**).

— Excellente idée, s'exclama notre camarade en bon vieux gourmand. On n'a que l'embarras du choix. Nous‿irons dans‿un jardin de la périphérie où nous serons à l'air frais et où nous trouverons de la boisson fraîche ainsi qu'un grand choix de spécialités.

— Parfait, cher ami. Allons-y.

En sortant du café „Zagreb", nos deux bons‿amis prirent la direction de Théatre National et montèrent dans l'autobus qui les‿amena à l'endroit choisi. Assis à une table, notre camarade Marković entendit avec surprise son ami s'adresser au garçon en nôtre langue:

— *Kelner, molim lepo, dva zlivovica!*

— Tiens! vous parlez donc notre langue?

— Oh non, j'ai appris quelques dizaines de mots seulement, et, comme vous voyez, les plus nécessaires, plaisanta le journaliste. Et j'espère que j'en apprendrai des nouveaux ce soir. Vous savez, je les‿écris dans mon calepin, car je ne veux pas les‿oublier. Voici, par exemple: *dobar dan, dobro veče, što želite, molim čaša pivo, čaša vino, „špricer", jedna mala zlivovica, molim kutija „Morava", „Drina", izvolite druže, gospodine; hvala lepo druže, gospodine, drugarice, gospođo, koliko platim itd.* bonjour, bonsoir, que désirez-vous, je vous prie un bock de bière, un verre de vin, un verre de vin coupé avec d'eau de seltz, un petit verre de zlivovica, une boîte de „Morava", de „Drina", s'il vous plaît, camarade, monsieur; merci bien, camarade, monsieur, camarade, madame, combien dois-je payer? etc.

— En‿effet, votre vocabulaire est très pratique, remarqua avec un petit sourire le camarade Marković.

Il faut‿être impartial et constater que notre journaliste a eu un‿appétit excellent et que, vers dix‿heures du soir, il inscrivait déjà des mots nouveaux dans son calepin, insistant surtout sur leur prononciation et marquant avec des signes particuliers leur orthographe: *teleće noge, beli bubrezi, ćulbastija, ćevapčići, ražnjići, jagnje i prase na ražnju, jagnjeća crevca, teleća glava u škembetu, mladi luk i paprika* (pieds de veau, rognons blancs, escalope sur le gril, *ćevapčići* (petits morceaux de viande hachée et roulée), brochettes de porc, agneau

en — *kao*
le gourmand — *sladokusac*
embarras, m — *smetnja;*
on n'a que l'embarras du choix — *imamo veliki izbor*
la direction — *pravac, smer*
s'adresser à — *obratiti se kome*
le calepin *(kalpe^{n})* — *beležnica*
l'eau de Seltz *(selc)* — *soda (voda)*
le vocabulaire — *(manji) rečnik*
impartial, e *(-sjal)* — *nepristrasan, nepristran*
constater — *utvrditi*
appétit, m — *apetit*
vers — *oko*

et cochon de lait à la broche, boyaux d'agneau, tête de veau rôtie dans la coiffe, l'oignon jeune et piment vert.) Il a voulu goûter un peu de toutes ces „spécialités" car le lendemain il quittait notre pays. Comme vins, après‿en avoir goûté plusieurs, c'est le vin blanc de la „Zadruga de Venčac" et la „Ružica" de Župa qui ont pris la place d'honneur.

Vers 11.30 notre journaliste, d'une humeur excellente, appela le garçon et lui dit:

— *Molim još dva kafa i pola litar ružica!*

— Mais vous faites des progrès rapides dans notre langue.

— Pour sûr, on apprend mieux la langue à une bonne table qu'à l'école, plaisanta notre journaliste.

Vers minuit, nos deux‿amis se levèrent et sortirent. Le camarade Marković accompagna son nouvel ami jusqu'à l'hôtel. Avant de se quitter, ils se regardèrent un moment en souriant, puis le journaliste dit:

— Mon cher Marković, je suis très‿heureux d'avoir passé les deux dernières soirées de mon séjour à Beograd en votre compagnie et cette nuit restera particulièrement agréable dans mon souvenir. Je regrette de quitter sitôt votre beau et hospitalier pays dont je parlerai beaucoup à mes‿amis. Mais, à la première occasion je reviens chez vous. Au revoir, cher ami! Je vous donnerai de mes nouvelles. Ecrivez-moi! Bonsoir!

— Bonsoir, cher ami! Merci de vos mots‿aimables et sincères pour moi et pour mon pays. Merci, bonsoir, bon voyage et à bientôt!

Il se serrèrent la main chaleureusement comme deux vieux copains et se séparèrent.

Au téléphone

Je décroche le récepteur et je tourne l'appareil pour avoir le numéro. Je porte le récepteur à l'areille et j'attends.

— Allo . . .

— Allo . . . Pourrais-je parler à M. Durand?

— De la part de qui?

— De la part de M. Marković.

— Une petite seconde, monsieur, je vais voir s'il est là.

insister — *insistirati*
la prononciation *(-sjasjo^n)* — *izgovor*
marquer — *označiti*
particulier, ère — *poseban, naročit*
oignon *(onjo^n)* m — *luk*
le progrès *(-gre) napredak*
rapide — *brz*
pour sûr — *zacelo, zaista*
se quitter — *rastati se*
le moment *(-ma^n)* — *trenutak*
sincère — *iskren*
chaleureux, euse — *topao*
le copain — *drug, prijatelj*
se séparer — *odvojiti se, rastati se*
décrocher — *otkačiti*
le récepteur — *slušalica*
l'appareil — *aparat*
le numéro — *broj*
la part — *strana*
recevoir une contravention — *primiti (policiski) poziv zbog nekog prekršaja*

Deux juges se jugent

Ceci s'est passé à Londres, il y a quelques jours, au tribunal de police.

Deux juges avaient reçu chacun une contravention pour excès de vitesse. Lorsqu'ils‿arrivèrent au tribunal, à l'heure de la convocation, la pièce était vide. Ils décidèrent donc de se juger eux-mêmes. Le plus‿âgé s'installe et dit‿à son cadet:

— Vous‿êtes accusé d'avoir dépassé la vitesse autorisée dans‿un village. Le reconnaissez-vous?

— Je le reconnais, Votre Honneur!

— Je me vois donc obligé, dans ces conditions, de vous faire condamner à cinq shillings d'amende.

Le second juge va prendre alors la place du premier.

— Vous‿êtes accusé, lui dit-il, d'avoir excédé la vitesse autorisée en banlieue. Le reconnaissez-vous?

— Je le reconnais, Votre Honneur!

— Vous le reconnaissez? . . . Vraiment, ces contraventions pour excès de vitesse sont trop nombreuses! Voici le second cas depuis ce matin! Vous serez condamné à dix shillings.

Devedeset sedma lekcija

Monsieur Jourdain et maître de philosophie.

Monsieur Jourdain. — . . . Il faut que je vous fasse une confidence. Je suis‿amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Maître de philosophie. — Fort bien.

Monsieur Jourdain. — Cela sera galant, oui.

Maître de philosophie. — Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez‿écrire?

Monsieur Jourdain. — Non, non, point de vers.

Maître de philosophie. — Vous ne voulez que de la prose?

Monsieur Jourdain. — Non, je ne veux ni prose ni vers.

Maître de philosophie. — Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

l'excès *(ekse)* — *preteranost*
la vitesse — *brzina*
pour excès de vitesse — *zbog nepropisne brzine*
la convocation — *saziv, poziv*
la pièce — *soba*
le plus âgé — *stariji*
cadet, te — *mlađi, a*
accuser — *optužiti*
dépasser — *preći*
vitesse autorisée — *propisna brzina*
reconnaître — *priznati*
Votre Honneur — *Vaša Milost*
la condition — *uslov, okolnost*
condamner *(ko^{n}dane)* — *osuditi*
le shilling — *šiling*
excéder — *prekoračiti*
le cas *(kā)* — *slučaj*
Jourdain *(žurde^n)*

Monsieur Jourdain. — Pourquoi?

Maître de philosophie. — Par la raison, monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer que la prose ou les vers.

Monsieur Jourdain. — Il n'y a que la prose ou les vers?

Maître de philosophie. — Non, monsieur: tout ce qui n'est point prose est vers; et tout ce qui n'est point vers est prose.

Monsieur Jourdain. — Et comme l'on parle qu'est-ce que c'est donc que cela?

Maître de philosophie. — De la prose.

Monsieur Jourdain. — Quoi! quand je dis: „Nicole, apportez-moi mes pantouffles, et me donnez mon bonnet de nuit" c'est de la prose?

Maître de philosophie. — Oui, monsieur.

Monsieur Jourdain. — Par ma foi! il y a plus de quarante ans que je dis de la prose sans que j'en susse rien; et je vous suis le plus‿obligé du monde de m'avoir appris cela. Je voudrais donc lui mettre dans‿un billet: „Belle marquise, vos beaux‿yeux me font mourir d'amour", mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que ce fût tourné gentiment.

Maître de philosophie. — Mettre que les feux de ses‿yeux réduisent votre cœur en centres; que vous souffrez nuit‿et jour pour elle les violences d'un...

Monsieur Jourdain. — Non, non, non, je ne veux point tout cela; je ne veux que ce que je vous‿ai dit: „Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour".

Maître de philosophie. — Il faut bien étendre la chose.

Monsieur Jourdain. — Non, vous dis-je, je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont‿on les peut mettre.

Maître de philosophie. — On les peut mettre premièrement comme vous‿avez dit: „Belle marquise, vos beaux‿yeux me font mourir d'amour." Ou bien: „D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux‿‿yeux." Ou bien: „Vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir." Ou bien: „Mourir vos beaux‿‿yeux, belle marquise, d'amour me font." Ou bien: „Me font vos‿yeux beaux mourir, belle marquise d'amour."

faire une confidence — *reći nešto u poverenju*
amoureux, -euse — *zaljubljen,-a*
de grande qualité — *ovde: iz vrlo otmenog društva*
souhaiter — *želeti*
le billet *(bije)* — *pisamce*
galant — *uglađen(o), otmen(o)*
ne... que — *samo*
le vers *(vēr)* — *stih*
point — *ne(ću)*
la prose — *proza*
le bonnet *(bone)* — *kapa*
par ma foi — *vere mi*
obligé — *zahvalan*
que cela fût — *da to bude*
tourné gentiment — *lepo udešeno (sastavljeno)*
le feu — *vatra, žar*
réduire en cendres — *pretvoriti u prah*
les violences — *muke*

étendre — *proširiti*
à la mode — *po modi*
arranger — *urediti, udesiti*
divers, e *(divēr, divers)* — *razni*

Monsieur Jourdain. — Mais, de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure?

Maître de philosophie. — Celle que vous‿avez dite: „Belle marquise, vos beaux‿yeux me font mourir d'amour."

(Molière: Le bourgeois gentilhomme)

premièrement — *prvo*
le (la) meilleur, e — *najbolji*
le bourgeois *(buržoa)* — *buržuj, građanin*
le gentilhomme *(ža^{n}tijom)* — *plemić*

Devedeset osma lekcija

M. Perrichon part en voyage

M. Perrichon, un brave commerçant retiré des‿affaires, a décidé de partir dans les‿Alpes avec sa famille; c'est le premier voyage qu'il fait et il a un peu perdu la tête:

M. Perrichon, Madame Perrichon, Henriette, leur fille.

Perrichon. — Par ici!... ne nous quittons pas! nous ne pourrions plus nous retrouver... Où sont nos bagages?... (Regardant à droite). Ah! très bien! Qui est-ce qui a les parapluies?

Henriette. — Moi, papa.

Perrichon. — Et le sac de nuit?... les manteaux?...

M-me Perrichon. — Les voici!

Perrichon. — Et mon panama?... Il est resté dans le fiacre!... Ah! non! je l'ai à la main! Dieu, que j'ai chaud!

M-me Perrichon. — C'est ta faute!... tu nous presses, tu nous bouscules!... je n'aime pas à voyager comme ça!

Perrichon. — C'est le départ qui est laborieux... une fois que nous serons casés!... Restez là, je vais prendre les billets... (Au guichet.) Trois premières pour Lyon!

L'employé (brusquement). — Ce n'est pas‿ouvert! Dans‿un quart d'heure!

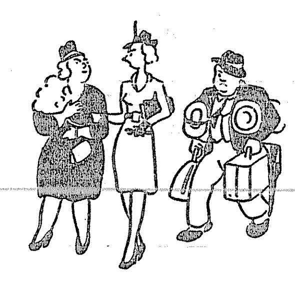
Perrichon (à l'employé). — Ah! pardon! c'est la première fois que je voyage... (A sa femme.) Nous sommes‿en avance.

M-me Perrichon. — Là! quand je te disais que nous‿avions le temps... Tu ne nous‿a pas laissé déjeuner!

part en voyage *(pār a^{n}voajāž)*

brave — *valjan*
presser — *terati*
bousculer — *gurati*
laborieux — *težak*
être casé — *smestiti se*
être en avance — *doći rano*
là! — *eto*
quand je te disais que... — *lepo sam ti ja govorila da...*
nous voilà partis — *evo smo pošli*
la flèche — *strela*
Gillaume *(gijom)* — *Viljem*
s'élancer — *poleteti, vinuti se*
compléter — *dopuniti*

éducation, f. — *vaspitanje*
la lorgnette — *mali dogled*
le carnet *(karne)* — *beležnica*
auteur *(otör)* m. — *pisac*
à présent *(prezaⁿ)* — *sad*
il s'agit de — *reč je o, radi se o*
l'homme du monde — *čovek iz otmenog društva*
recueillir — *skupljati, unositi*



le facteur — *nosač*
faire enregistrer les bagages — *predati prtljag*
distribuer les billets — *izdavati karte*
prendre son tour — *zauzeti svoje mesto u redu*
vous, là-bas! — *vi, tamo!*

Perrichon. — Il vaut mieux être en avance!... on examine la gare! (A Henriette.) Eh bien! petite fille, es-tu contente?... Nous voilà partis... encore quelques minutes et, rapides come la flèche de Guillaume Tell, nous nous‿élancerons vers les Alpes, et tu complèteras ton éducation au grand spectacle de la nature! (A sa femme.) Tu as pris la lorgnette?

M-me Perrichon. — Mais oui!... Est-ce que vous‿allez continuer longtemps comme ça?...

Perrichon. — Quoi?

M-me Perrichon. — Vous faites des phrases dans une gare!

Perrichon. — Je ne fais pas de phrases... j'élève les‿idées de l'enfant. (Tirant de sa poche un carnet.) Tiens, ma fille, voici un carnet que j'ai acheté pour toi.

Henriette. — Pourquoi faire?

Perrichon. — Pour écrire d'un côté les dépenses, et de l'autre les‿impressions.

Henriette. — Quelles‿impressions?

Perrichon. — Nos‿impressions de voyage! Tu écriras, et moi je dicterai.

M-me Perrichon. — Comment! vous‿allez vous faire auteur à présent?

Perrichon. — Il ne s'agit pas de me faire auteur... mais‿il me semble qu'un homme du monde peut‿avoir des pensées et les recueillir sur un carnet!

M-me Perrichon. — Ce sera bien joli!

Perrichon (à part). — Elle est comme ça chaque fois qu'elle n'a pas pris son café!

Un facteur (poussant un petit chariot chargé de bagages). — Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire enregistrer?...

Perrichon. — Certainement! Mais‿avant, je vais les compter... parce que, quand‿on sait son compte...: Un, deux, trois, quatre, cinq, six, ma femme, sept, ma fille, huit, et moi, neuf. Nous sommes neuf. (Le facteur part, M. Perrichon le suit‿en courant.) Dépêchons-nous! (Aux femmes.) Attendez-moi là!... ne nous perdons pas! (M. Perrichon revient en courant.) Les billets d'abord? très bien! (A l'employé du guichet.) Monsieur! on ne veut pas‿enregister mes bagages avant que j'aie pris mes billets!

L'employé. — Attendez! Ce n'est pas‿ouvert!

Perrichon. — Attendez!? Et là-bas, ils m'ont dit: Dépêchez-vous! (S'essuyant le front.) Je suis‿en nage!

M-me Perrichon. — Et moi, je ne tiens plus sur mes jambes!

Perrichon. — Et bien, asseyez-vous... (Un peu plus tard, il aperçoit le guichet ouvert.) Ah! sapristi! on distribue les billets... (Il se précipite, et bouscule cinq‿à six personnes qui font la queue).

Un voyageur. — Faites donc attention, monsieur!

L'employé (à Perrichon). — Prenez votre tour, vous! là-bas!

Perrichon (à part). — Et mes bagages!... et ma femme!... (Il se met‿à la queue.)

(Quelques minutes plus tard, il revient en courant.)

Enfin! c'est fini! j'ai mon bulletin! je suis‿enregistré!

M-me Perrichon. — Ce n'est pas malheureux!

Le facteur. — Monsieur... n'oubliez pas le facteur, s'il vous plaît...

Perrichon. — Ah! oui... Attendez. (A sa femme et sa fille.) Qu'est-ce qu'il faut lui donner, à celui-là? Dix sous?

M-me Perrichon. — Quinze!

Henriette. — Vingt!

Perrichon. — Allons... va pour vingt sous! Tenez, mon garçon!

M-me Perrichon. — Entrons-nous?

Perrichon. — Un instant... Henriette, prends ton carnet et écris.

M-me Perrichon. — Déjà!

Perrichon (dictant). — Dépenses: fiacre, deux francs... chemin de fer, cent soixante douze francs cinq centimes... facteur, un franc.

Henriette. — C'est fait.

Perrichon. — Attends! Impressions!... (Dictant.) Adieu, France... reine des nations! (S'interrompant.) Eh bien! et mon panama?... je l'aurai laisse aux bagages! (Il veut courir).

M-me Perrichon. — Mais non! le voici!

être enregistré — *biti protokolisan*
allons — *dobro*
va pour — *neka bude*
la reine- *kraljica*
je l'aurai laissé — *biću ga ostavio (možda sam ga ostavio)*
la barrière — *ograda*
quereller — *grditi*
finit par trouver — *najzad nađe*

la Bastille *(bastīj)* f — *Bastilja*
la prise — *zauzeće, osvojenje*
la démission — *ostavka*
la manifestation — *manifestacija, demonstracija*
le régiment — *puk*

le dragon — *dragon*
mercenaire *(mers^{e}nēr)* — *najamnički*
assaillir *(asajir)* — *napasti*
la foule — *gomila*
le peuple — *narod*
désarmé — *nenaoružan*
la garde — *garda*
s'unir à — *sjediniti se, pridružiti se*
la révolte — *pobuna, ustanak*
sonner le tocsin *(tokse^{n})* — *zvoniti na uzbunu*
forcer — *silom otvoriti, provaliti*
le magasin — *skladište, slagalište*
la munition — *municija, streljivo*
augmenter — *povećati*
la quantité — *količina*
le Comité — *Odbor, Komitet*
forger — *(s)kovati*
la lance — *koplje*
fiévreux, euse — *grozničav*
rester — *ostati*
illuminer — *osvetliti*
la troupe — *četa, vojska*
courir — *trčati; pronositi se*
la forteresse — *tvrđava*
braquer — *uperiti*
hurler — *urlikati*
le siège — *opsada*
intervenir — *priteći*
ensuite — *zatim*
la reddition — *predaja*
inévitable — *neminovan, neizbežan*

Perrichon. — Ah oui (Dictant.) Adieu, France, reine des nations! (On‿entend la cloche et on voit courir plusieurs voyageurs.) Ah! ah! entrons! Nous finirons cela plus tard! (L'employé l'arrête à la barrière pour voir les billets. Perrichon querelle sa femme, et sa fille finit par trouver des billets dans sa poche. Ils‿entrent dans la salle d'attente.)

Labiche.

Devedeset deveta lekcija

La prise de la Bastille

(14 juillet 1789)

(Vous‿avez certainement entendu parler de la prise de la Bastille. Vous n'ignorez probablement pas que cet‿événement, qui eut lieu le 14 juillet 1789, est considéré comme le premier acte de la Révolution française et que cette date a été choisie pour la fête nationale. En‿hommage à la France qui, à cette époque, a révolutionné le monde, vous lirez ce récit historique.)

Quand‿on eut‿appris à Paris la nouvelle de la démission de Necker, de grandes manifestations éclatèrent dans toute la ville. Le régiment de dragons mercenaires allemands assaillit la foule du peuple désarmé. On entendit le cri: „Aux‿armes!" Alors le régiment de la garde française s'unit‿au peuple. Le 12 juillet, au soir, commença la révolte générale. On sonna le tocsin. Le lendemain la foule pénétra dans l'arsenal et força les magasins de munitions. Pour augmenter la quantité d'armes, le Comité, qui se forma à l'Hôtel de Ville, ordonna de forger cinquante mille lances. On travailla fiévreusement. La ville resta illuminée pendant toute la nuit.

On avait décidé, à Paris, de résister aux troupes royales. Le 14 juillet, la nouvelle courut que les canons de l'ancienne forteresse royale — la prison de la Bastille — étaient braqués sur la ville. „A la Bastille!" hurlait le peuple. Le siège sanglant de la Bastille dura quatre heures, les gardes intervinrent ensuite avec un canon. Voyant que la reddition était‿inévitable, le commandant de la Bastille s'élança avec une mèche allumée vers le dépôt de poudre pour faire sauter la forteresse, mais‿il fut retenu par les soldats. Ceux-ci ouvrirent les portes de la Bastille; le commandant fut tué. Dans toutes les rues et sur toutes les places retentissaient les cris: „Victoire! Victoire!"

Dans la nuit du 14 au 15 juillet à Paris personne ne dormit. Tous s'attendaient à ce que l'armée royale donnât l'assaut à la capitale. Les habitants se mirent à fortifier la ville; on dressa des barricades, on creusa des tranchées, on enleva des pierres de la chaussée, on forgea des lances, on fondit des balles. Des femmes transportaient des pierres sur les toits pour les jeter sur les soldats. On s'arma de fusils, de lances, de bâtons.

Des détachements de la garde nationale, organisés par la bourgeoisie, occupèrent les endroits les plus‿‿importants.

Quand‿on apprit à Louis XVI que Paris s'était soulevé et que la Bastille était prise, il s'écria étonné: „C'est donc une révolte!" — „Non, sire, lui répondit un de ses courtisans, ce n'est pas‿une révolte, c'est la révolution!"

Fête nationale française

Beograd, 14 juillet (Tanjug). — A l'occasion de la fête nationale française, le Président de la République fédérative populaire de Yougoslavie, le maréchal Josip Broz Tito, a adressé au Président de la République Française, M. René Coty, le télégramme suivant:

„A l'occasion de la fête nationale française j'envoie à Votre Excellence, en mon nom et au nom des peuples yougoslaves, mes félicitations cordiales. Je Vous exprime mes vœux sincères pour Votre bonheur personnel et pour la prospérité du peuple français."

(Borba, 14 juillet 1954)

s'élancer — *pojuriti, zaleteti se*
la mèche — *fitilj*
le dépôt — *spremište*
la poudre — *barut*
faire sauter — *dići u vazduh*
retentir — *odjekivati*
tous *(tus)* — *svi, svak(o)*
donner l'assaut à — *izvršiti juriš na*
la capitale — *glavni grad*
se mirent (mettre) à — *počeše*
fort, e — *jak*
fortifier — *utvrditi, utvrđivati*
dresser — *podići*
creusser — *(is)kopati*
la tranchée — *rov*
enlever — *skidati, dizati*
la chaussée — *cesta, kolnik*
fondre — *taliti*
la balle — *metak*
transporter — *prenositi*
s'armer — *(na)oružati se*
le détachement — *odred*
l'endroit, m. — *mesto*
important — *važan*
apprendre à — *javiti, saopštiti*
se soulever — *pobuniti se*
le courtisan — *dvoranin, dvorjanik*
la révolte — *pobuna, ustanak*
la révolution *(-lüsjo^{n})* — *revolucija*

en mon nom — *u moje ime*
la félicitation — *čestitka*
les voeux — *želje*
la prospérité — *blagostanje*
nos fils = nos‿enfants
aux‿armes — *na oružje*
le bataillon — *bataljon*
le sang‿impur *(sa^{n}ke^{n}pür)* — *nečista krv*
qu'un... abreuve — *neka... napoji*
les sillons — *polja; njive*
Rouget de Lisle *(ruže d^e lil)*

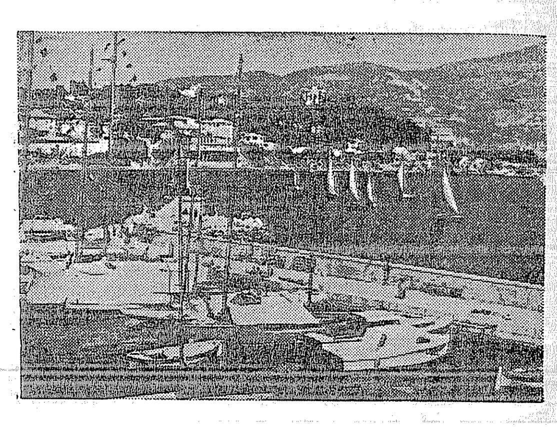
Stota lekcija

La Marseillaise

(La première strophe)

Allons‿enfants de la patrie,
Le jour de gloire est‿arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé!
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger nos fils, nos compagnes.
Aux‿armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons! Marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Rouget de Lisle



Côte d'Azur

REČNIK

m (masculin) = *imenica muškog roda*
f (féminin) = *imenica ženskog roda*
pl *(pluriel)* = *množina*

Prva crta odvaja francusku reč od naše reči. Ostale crte znače da francusku reč treba ponoviti.

A

à — *u, na, po itd, (v. 90 l.)*
abat-jour *(aba-žūr)* **m** — *zaslonac od svetla*
abattre *(abatr)* — *oboriti*
abolition *(abolisjo^n)* **f.** — *ukidanje*
abonné *(abone)* **m** — *pretplatnik*
abord *(abōr)*; **d'** — *prvo, pre svega*
abreuver *(abröve)* — *napojiti*
abréger *(abreže)* — *skratiti*
abricot *(abriko)* **m** — *kajsija*
aboutir à *(abutīr)* — *dovesti do*
aboyer *(aboaje)* — *lajati*
absence *(apsa^{n}s)* **f** — *otsutnost*
accabler *(akable)* — *skrhati*
accent *(aksa^n)* **m** — *naglasak*; — **aigu** *(egü) akut*, **grave** *(grāv) gravis*, — **circonflexe** *(sirko^{n}fleks) cirkumfleks*
accepter *(aksepte)* — *primiti, usvojiti, pristati, prihvatiti*
accident *(aksida^n)* **m** — *nesrećan slučaj*
accompagner *(ako^{n}panje)* — *pratiti*
accomplir *(ako^{n}plīr)* — *izvršiti*
accorder *(akorde)* — *odobriti*
accord *(akōr)*; **d'** — *slažem se, tako je*
accréditer *(akredite)* — *akreditovati*
accrocher *(akroše)* — *okačiti, obesiti*
accueillir *(aköjīr)* — *dočekati, primiti*
accuser *(aküze)* — *optužiti, okriviti*
accusé *(aküze)* **m** — *okrivljenik*
acheter *(ašte)* — *kupiti*
acier *(asje)* **m** — *čelik*
acompte *(ako^{n}t)* **m** — *akonto, rata*
acte *(akt)* **m** — *delo, čin*
acteur *(aktōr)* **m** — *glumac*
addition *(adisjo^n)* **f** — *sabiranje, račun*
adieu *(adjö)* — *zbogom*
adosser, s' *(adose)* — *nasloniti (se)*
administration *(administrasjo^n)* **f** — *nadleštvo, administracija*
admirable *(admirabl)* — *dostojan divljenja, divan*
admirer *(admire)* — *diviti se*
adresser *(adrese)* — *uputiti*
adversaire *(adversēr)* **m** — *protivnik*
adverse *(advers)* — *protivnički*
affaire *(afēr)* **f** — *posao, stvar, parnica*: **avoir** — **à** *imati posla sa*
affiche *(afiš)* **f** — *oglas, objava*
afficher *(afiše)* — *prilepiti objavu*
affreux, euse *(afrö,-ōz)* — *strašan*
âge *(āž)* **m** — *vek*; *doba*; *godine*; *starost*
âgé, e *(aže)* — *star, u godinama*
agence *(aža^{n}s)* **f** — *agencija*
agent *(aža^n)* **m** — *agent*
agréable *(agreabl)* — *prijatan*
aïeul *(ajöl)* **m** — *deda*

aïeux (ajö) m — preci
aide (ed) f — pomoć; — **de camp** (ka^n) ađutant
aider (ede) — pomoći, pomagati
aigre (egr) — kiseo
aigu, aiguë (egü) — oštar, oštra
ailleurs (ajōr) — na drugom mestu **d'** — uostalom
aile (el) f — krilo; un coup d'ailes zamah krila
aimable (emabl) — ljubazan
aimer (eme) — voleti
aîné, e — stariji
ainsi (e^{n}si) — tako, ovako; — **que** kao
air (ēr) m — vazduh, izgled; **avoir l'air,** izgledati
ajouter (ažute) — dodati
album (albom) m — album
aller (ale, ide sa être) — ići; — **voir,** posetiti; — **et retour,** odlazak i povratak; — **bien,** stajati dobro; **s'en** — otići
Allemagne (almanj) f — Nemačka
Allemand, e (alma^n, alma^{n}d) — Nemac,-ica
allemand, e (alma^n,d) — nemački, a
allumer, s' (alüme) — zapaliti (se)
allumette (alümet) f — šibica
allonger (alo^{n}že) — ispružiti
alors (alōr) — onda, tada; — **que** dok, kad
aluminium (alüminijom) m — aluminijum
alternativement (alternativma^n) — naizmenično
ambarrassant, e (ambarasa^n) — nezgodan
ambassade (a^{n}basad) f — ambasada
aménager (amenaže) — urediti, udesiti
amende (ama^{n}d) f — globa
amener (amne) — dovesti
ameublement (amöbl^{e}ma^n) m — nameštaj
amer, amère (amēr) — gorak, gorka
amèrement (amerma^n) — gorko
ami, amie (ami, ami) — prijatelj,-ica
amical, e (amikal) — prijateljski
amitié (amitje) f — prijateljstvo
amour (amūr) m — ljubav
amuser, s' (amüze) — zabavljati (se)
amygdale (amigdal) f — krajnik
an (a^n) m — godina
ancien, ne (a^{n}sje^n,en) — stari, bivši
anéantir (anea^{n}tir) — uništiti
âne (ān) m — magarac
ange (a^{n}ž) m — anđeo
Anglais, e (a^{n}gle,ēz) — Englez,-skinja
anglais, e (a^{n}gle,ēz) — engleski
Angleterre (a^{n}gl^{e}tēr) — Engleska
angle (a^{n}gl^e) m — ugao
angora (a^{n}gora) m — angorska mačka
animal (animal) m — životinja
année (ane) f — godina
anniversaire (aniversēr) m — rođendan, godišnjica
annoncer (ano^{n}se) — objaviti; odavati
antérieur, e (a^{n}terjör) — prethodni, raniji
antichambre (a^{n}tiša^{n}br) f — pretsoblje
août (u) m — avgust
anxiété (a^{n}ksjete) f — nespokojstvo
apercevoir (apers^{e}voār) — spaziti, ugledati; **s'** — **de,** primetiti
apostrophe (apostrof) m — apostrof
apostropher (apostrofe) — ukoriti
apparaître (aparētr) — pojaviti (se)
appareil (aparēj) m — aparat
apparence (apara^{n}s) f — izgled
appartement (apart^{e}ma^n) m — stan
appeler (aple) — zvati
appendice (ape^{n}dis) m — dodatak; (slepo) crevo
appendicite (ape^{n}disit) f — zapaljenje slepog creva
apporter (aporte) — doneti
apprêter, s' (aprete) — spremiti se
apprendre (apra^{n}dr) — (na)učiti; čuti, saznati
approcher (aproše) **de** — približiti se
appuyer, s' (apüije) — nasloniti (se)
après (apre) — posle; **d'** — po, prema; — **que** pošto
araignée (arenje) f — pauk

arbitrage (arbitrāž) m — suđenje
arbre (arbr) m — drvo; — **fruitier** voćka
argent (arža^n) m — srebro; novac; — **de poche,** džeparac
argenterie (arža^{n}tri) f — srebrnarija
arme (arm) f — oružje
armée (armē) f — armija, vojska
armoire (armoār) f — orman
arrangement (ara^{n}žma^n) m — poravnanje
arrêter (arete) — zaustaviti, zadržati; uhapsiti; **s'** — zaustaviti se, stati
arrêt (are) m — zastajanje, zastoj
arrhes (ār) f pl — kapara
arriver (arive, ide sa être) — stići, dešavati se, desiti se
arrivée (arive), f — dolazak
art (ār) m — veština, umetnost
article (artikl) m — član
articulation (artikülasjo^n) f — zglob
articuler (artiküle) — izgovarati
artificiel,le (artifisjel) — veštački
artiste (artist) m i f — umetnik,-ca
artistique (artistik) — umetnički
as (ās) m — prvak, as
assaisonner (asezone) — začiniti
ascenseur (asa^{n}sōr) m — dizalica
asseoir, s' (asoār) — sesti
assez (ase) — dosta
assis; être assis (asi) — sedeti
assidu, e (asidü) — revnosan
assistants (asista^n) m — prisutni
assister (asiste) — prisustvovati
assiette (asjet) f — tanjir
associé (asosje) m — ortak
assoupir, s' (asupīr) — zadremati
atavisme (atavism) m — atavizam, nasleđe osobina predaka
atmosphère (atmosfēr) f — atmosfera
attaché (ataše) m — ataše
attacher (ataše) — privezati
attaquer (atake) — napasti
attendre (ata^{n}dr) — čekati; **s'** — **à** očekivati, nadati se, računati
attentif, ve — pažljiv
attentat (ata^{n}ta) m — atentat
attente (ata^{n}t) f — čekanje; **salle d'** — čekaonica
attention (ata^{n}sjo^n) f — pažnja; **faire** — paziti
attirer (atire) — privući
attitude (atitüd) f — držanje, stav
attraper (atrape) — uhvatiti
auberge (oberž) f — gostionica
aucun, e (okö^n, ün) — nijedan, na; nikakav, kva
audience (odja^{n}s) f — prijem, audijencija
aujourd'hui (ožurdüi) — danas
auprès de (opre d^e) — kod, pored
aussi (osi) — takođe; — ... **que** isto tako (toliko) ... kao (koliko)
aussitôt (osito) — odmah; — **que** čim, tek što
autant (ota^n) — toliko
autobus (otobüs) m — autobus
automobile (otomobil) f — automobil
autour de (otur d^e) — oko(lo)
autre (ōtr) — drugi, a
autrui (otrüi) — bližnji; **d'** — tuđi
autrefois (otr^{e}foa) — nekad
autoriser (otorize) — odobriti
autrement (otr^{e}ma^n) — inače
avaler (avale) — progutati
avance (ava^{n}s), **être en** — ići napred; doći rano
avancer (ava^{n}se) — ići napred, približavati se
avant (ava^n) — pre; pred, napred; — **de (que),** pre nego što
avant-bras (ava^{n}bra) m — podlaktica
avare (avār) — tvrd, lakom; m tvrdica, škrtac
avarice (avaris) f — tvrdičluk, škrtost
avec (avek) — s, sa, uz to, s tim
avenir (avnir) m — budućnost
averse (avers) f — pljusak
aveu (avö) m — priznanje
aveugle (avögl) — slep; slepac

avis (avi) m — obaveštenje; mišljenje
aviser, s' (avize) **de** — pasti na pamet
avoir (avoār) — imati; **— mal à . . .** boli me . . . ; **— l'air,** izgledati
avouer (avue) — priznati
avril (avril) m — april
axe (aks) f — osovina

B

bagage (bagāž) m — prtljag
baigner (benje) — kupati
baigneur-euse (benjōr,-njōz) — kupač,-ica
baignoire (benjoār) f — kada
bain (be^n) m — kupanje; **prendre un —** (o)kupati se
baisser (bese) — spustiti
bal (bal) m — igranka, bal
balai (bale) m — metla
balayer (baleje) — pomesti
banlieue (ba^{n}ljö) f — predgrađe
banque (ba^{n}k) f — banka
banquier (ba^{n}kje) m — bankar
baptême (batēm) m — krštenje
baptiser (batize) — krstiti
barbe (barb) f — brada
bas (bā) m — dugačka čarapa
bas, basse (bā, bās) — nizak, donji
bataille (batāj) f — bitka
bataillon (batajo^n) m — bataljon
bateau (bato) m — lađa
bâtir (batīr) — zidati, graditi
bâton (bato^n) m — štap, motka
batterie (bari) f — baterija; **— de cuisine,** kuhinjsko posuđe
battre (batr) — biti, tući
bavard, e (bavār, bavard) — brbljiv, a
bavardage (bavardāž) m — brbljanje
bavarder (bavarde) — brbljati
beau, belle (bo, bel) — lep, a
beaucoup (boku) — mnogo; **beaucoup beaucoup,** vrlo mnogo
belle-mère (bel-mēr) f — tašta, svekrva
berger,-ère (berže,-ēr) — pastir,-ka
besoin (b^{e}zoe^n) m — potreba; **j'ai besoin de . . .** treba mi . . .
bête (bēt) f — životinja
bêtise (betiz) f — ludost, glupost
bibliothèque (bibliotek) f — biblioteka
bien (bje^n) m — dobro, imanje; **faire du —** činiti dobra; **cela me fait du —** to mi prija
bien (bje^n) — dobro, vrlo, mnogo; **bien que** mada
bientôt (bje^{n}to) — uskoro; **à —!** do skorog viđenja!
bière (bjēr) f — pivo
bifteck (biftek) m — biftek
billet (bije) m — karta, ulaznica, menica; **— de banque** novčanica
bis, e (bi, biz) — crn, smeđ; **pain —** crni hleb
biscuit (bisküi) m — dvopek, peksimit
blaireau (blero) m — četkica za sapunanje
blanc, blanche (bla^n, bla^{n}š) — beo, bela
blanc (bla^n) m — bela boja, belilo; **— d'œuf,** belance
blanchir (bla^{n}šīr) — beliti, krečiti
blanchisseuse (bla^{n}šisōz) f — pralja
blé (ble) m — žito
blesser (blese) — raniti
bleu, e (blö) — plav, modar
blond, e (blo^n,d) — plav (o kosi); **bière blonde,** belo pivo
bocal (bokal) m — stakleni sud, tegla
boeuf (böf) m — vo; govedina; **les boeufs** (lebö), volovi
boire (boār) — piti
bois (boa) m — drvo
boisson (boaso^n) f — piće
boîte (boat) f — kutija
bon, bonne (bo^n, bon) — dobar, dobra
bonheur (bonōr) m — sreća
bonhomme (bonom) m — dobričina
bonjour (bo^{n}žūr) m — dobar dan (jutro)
bonne (bon) f — služavka
bonté (bo^{n}te) f — dobrota

bord (bōr) m — kraj, ivica; obala
bordeaux (bordo) m — bordovsko vino
borgne (bornj) — ćorav
bosse (bos) f — grba; čvoruga
bouche (buš) f — usta
bouchon (bušo^n) m — zapušač, čep
bouclier (buklije) m — štit
bouillir (bujīr) — (uza)vreti; **faire —** (s)kuvati
boule (bul) f — lopta, grudva
boulevard (bulvār) m — bulevar
bouquet (buke) m — kita
bourrer (bure) — napuniti, nabiti
bourse (burs) f — kesa; berza
bout (bu) m — kraj; **au — de** na kraju, posle
bouteille (butēj) f — boca
boutique (butik) f — prodavnica, dućan
bouton (buto^n) m — dugme
bracelet (brasle) m — narukvica
bras (bra) m — ruka, mišica
bref, brève (bref, brēv) — kratak
bretelles (br^{e}tel) f — poramenice
brigand (briga^n) m — razbojnik
briller (brije) — blistati, sijati
brique (brik) f — cigla, opeka
briquet (brike) m — upaljač
brosse (bros) f — četka
brosser (brose) — četkati
brouillard (brujār) m — magla
brouille (brūj) f — svađa, zavada
brouiller, se (bruje) — zavaditi se
bruit (brüi) m — šum; galama; vest
brûlant, e (brüla^n) — vreo, žarki, gorući
brûler (brüle) — (iz)goreti
brun, e (brö^n, brün) — mrk, crnomanjast; **bière brune,** crno pivo
brusque (brüsk) — iznenadan, nagao
bruyant (brüja^n) — buran, hučan
buanderie (büa^{n}dri) f — perionica
bulletin (bülte^n) m — cedulja; izveštaj; potvrda; **— de séjour** prijavnica
bureau (büro) m — pisaći sto; kancelarija
buvard (büvār) m — upijač

C

ça (sa) — to, ovo, ono
cabinet (kabine) m — kabinet, soba za rad
cabriolet (kabriole) m — dvokolice, čeze
cacher (kaše) — (sa)kriti
cadeau (kado) m — poklon, dar; **faire — de qch à qn** darovati
cadet, te (kade, det) — mlađi, a (brat, sestra; sin, kći)
café (kafe) m — kafa; kafana
cafetière (kaftjēr) f — džezva
caisse (kes) f — sanduk; kasa; blagajna
caissier (kesje) m — blagajnik
calcul (kalkül) m — račun
caleçon (kalso^n) m — gaće
calme (kalm) — miran, tih; m mir
calmer (kalme) — umiriti
camarade (kamarad) m i f — drug(arica)
cambrioleur (ka^{n}briolōr) m — obijač, lopov
camp (ka^n) m — logor; **aide de —** ađutant
campagne (ka^{n}panj) f — selo; polje
canapé (kanape) m — kanabe
canard (kanār) m — patak; list
cancan (ka^{n}ka^n) m — ogovaranje, gakanje
canif (kanif) m — nožić, perorez
canne (kan) f — štap
caoutchouc (kaučū) m — kaučuk, guma
capable (kapabl) — sposoban
capitale (kapital) f — glavni grad
capiteux, euse (kapitö, -ōz) — opojan
car (kār) — jer
caractère (karaktēr) m — karakter
carafe (karaf) f — boca (za vodu)
carte (kart) f — karta; **— de visite** posetnica
carton (karto^n) m — karton
cas (kā) m — slučaj
casserole (kasrol) f — šerpa
cause (kōz) f — uzrok, povod
causer (koze) — prouzrokovati; razgovarati (se)
cave (kāv) f — podrum
ce, cet (s^e, set) — ovaj, taj; **ce** ovo, to

céder (sede) — ustupiti, popustiti
cédille (sedij) f — sedilja
cela (sla) — ono, to
célèbre (selebr) — slavan, čuven
celle (sel) — ta, ona
celui (s^{e}lüi) — taj, onaj
cendre (sa^{n}dr) f — pepeo
cendrier (sa^{n}drije) m — pepeljara
cent (sa^n) — sto, stotina
central (sa^{n}tral) — središni, centralni
cependant (s^{e}pa^{n}da^n) — međutim, ipak
cerceau (serso) m — obruč
cercle (serkl) m — krug
cérémonial (seremonjal) — svečan
cerf (serf) m — jelen
cerise (s^{e}riz) f — trešnja (plod)
cerisier (s^{e}rizje) m — trešnja (drvo)
certain, e (serte^n, ēn) — siguran, pouzdan; izvestan, neki
certainement (sertenma^n) — svakako
cerveau (servo) m — mozak; rhume de — kijavica
cervelle f — mozak (za jelo)
ces (se) — ovi, e; ti, e
cette (set) — ova, ta
chacun, e (šakö^n, -kün) — svaki, a
chagrin (šagre^n) m — tuga, jad
chair (šēr) f — meso (živo)
chaire (šēr) f — katedra
chaise (šēz) f — stolica
chaleur (šalōr) f — toplota, vrućina
chambre (ša^{n}br) f — soba
champ (ša^n) m — polje, njiva
chance (ša^{n}s) f — srećan slučaj
changer (ša^{n}že) — promeniti; — qch contre zameniti sa
chanter (ša^{n}te) — pevati
chanteur (ša^{n}tōr) m — pevač
chapeau (šapo) m — šešir
chapelier (šap^{e}l-je) m — šeširdžija
chapelle (šapel) f — kapela, crkvica
chaque (šak) — svaki, a
charbon (šarbo^n) m — ugalj

charger (šarže) — natovariti
chariot (šarjo) m — kolica
charmant, e (šarma^n,t) — divan, ljubak
chasse (šas) f — lov
chasser (šase) — loviti, (o)terati
chasseur (šasōr) m — lovac
chat (ša) m — mačka
châtain, e (šate^n) — kestenjast, smeđ
chaud, e (šo, šōd) — topao, vruć
chauffer (šofe) — (za)grejati
chauffeur (šofōr) m — ložač, šofer
chausser (šose) — obu(va)ti
chaussette (šoset) f — kratka čarapa
chaux (šo) f — kreč
chef (šef) m — šef, starešina
chef-d'oeuvre (šedövr) m — remek delo
chemin (šme^n) m — put; — de fer, železnica
cheminée (š^{e}mine) f — kamin; dimnjak
chêne (šēn) m — hrast(ovina)
cher, ère (šēr) — drag; skup(o)
chercher (šerše) — tražiti; aller, venir, envoyer — ići, doći, poslati po
chéri, e (šeri) — mili (moj); dragan, a
cheval (š^{e}val) m — konj
cheveu (š^{e}vö) m — dlaka, vlas; kosa
cheville (švij) f — članak (na nozi)
chez (še) — kod; — soi kod svoje kuće
chien (šje^n) m — pas
chiffre (šifr) m — cifra
choc (šok) m — (s)udar
choisir (šoazīr) — birati
choix (šoa) m — izbor
choquer (šoke) — (s)udariti; — les verres kucnuti se (čašama)
chose (šōz) f — stvar, quelque — nešto, bien des — à . . . mnogo pozdrava
chou-fleur (šuflōr) m — karfijol
ciel (sjel) m — nebo
cigarette (sigaret) f — cigareta
cil (sil) m — trepavica
cimetière (simtjēr) m — groblje
cinéma (sinema) i **ciné**, m — kinematograf, bioskop

cinq (se^{n}k) — pet
cinquante (se^{n}ka^{n}t) — pedeset
circonstance (sirko^{n}sta^{n}s) f — okolnost, prilika
circulation (sirkülasjo^n) f — tok, saobraćaj, promet
circuler (sirküle) — teći, kretati se
citoyen, enne (sitoaje^n, jen) — građanin, građanka
citron (sitro^n) m — limun
citronnade (sitronad) f — limunada
civet (sive) m — paprikaš
clair, e (klēr) — jasan, svetao
claquer (klake) — cvokotati
classe (klās) f — razred
classique (klasik) — klasičan
clef (kle) i **clé**, f — ključ; fermer à — zaključati
client (klija^n) m — mušterija
cligner (klinje) — žmirkati
cloche (kloš) f — zvono
cocher (koše) m — kočijaš
coeur (kör) m — srce; par — napamet
coffre-fort (kofr-fōr) m — kasa
cognac (konjak) m — konjak
coiffer (koafe) — (o)češljati
coiffeur (koafōr) m — berberin, frizer
coin (koe^n) m — ugao
coing (koe^n) m — dunja
colère (kolēr) f — gnev, bes
collègue (koleg) m — kolega
coller (kole) — (za)lepiti
collier (kolje) m — ogrlica
colonne (kolon) f — stub; — vertébrale kičma
combattre (ko^{n}batr) — boriti se
combien (ko^{n}bje^n) — koliko
commander (koma^{n}de) — zapovedati, naručiti
comme (kom) — kao, kako; (baš) kad; — ça ovako, tako; ovakav, takav
commencer (koma^{n}se) — početi
comment (koma^n) — kako

commerçant (komersa^n) m — trgovac
commerce (komers) m — trgovina
commercial (komersjal) — trgovinski
commis-voyageur (komi-voajažōr) m — trgovački putnik
commissariat (komisarja) m — kvart
commissionnaire (komisjonēr) m — nosač
commodité (komodite) f — udobnost
commun, e (komö^n, ün) — zajednički
commune (komün) f — opština
compagne (ko^{n}panj) f — supruga; žena
compagnon (ko^{n}panjo^n) m — drug, ortak
compartiment (ko^{n}partima^n) m — kupe
complet, ète (ko^{n}ple, -et) — potpun
compliment (ko^{n}plima^n) m — pozdrav; mes — s! čestitam!; mes — s à . . . pozdravite
composer (ko^{n}poze) — sastaviti
compote (ko^{n}pot) f — slatko, kompot
comprendre (ko^{n}pra^{n}dr) — obuhvatiti; sadržati; razumeti
compris, e (ko^{n}pri, iz) — uračunat, a
comptable (ko^{n}tabl) m — knjigovođa
compte (ko^{n}t) m — račun
compter (ko^{n}te) — računati, brojiti
concierge (ko^{n}sjerž) m i f — pazikuća, vratar
condamnation (ko^{n}danasjo^n) f — osuda
condamné, e (ko^{n}dane) — osuđenik-ca
condamner (ko^{n}dane) — osuditi
condition (ko^{n}disjo^n) f — uslov; à — de (que) pod uslovom da (ako)
conducteur (ko^{n}düktōr) m — kondukter
conduire (ko^{n}düīr) — voditi, terati
confession (ko^{n}fesjo^n) f — ispovedanje
confiance (ko^{n}fja^{n}s) f — poverenje
confiserie (ko^{n}fizri) f — prodavnica bonbona
confiture (kofit^{n}ür) f — pekmez
confort (ko^{n}fōr) m — udobnost
confus, e (ko^{n}fü, īz) — zbunjen, a
confusion (ko^{n}füzjo^n) f — zbrka, nered
congé (ko^{n}že) m — otsustvo; otkaz

connaître (konētr) — poznavati; faire — saopštiti
connaissance (konesa^{n}s) f — poznanstvo; — s pl — znanje
conseil (ko^{n}sēj) m — savet
conseiller (ko^{n}seje) — savetovati
consentir (ko^{n}sa^{n}tīr) à — pristati na
considérer (ko^{n}sidere) — smatrati
consistant, e (ko^{n}sista^n) — čvrst, jak
consommateur (ko^{n}somatōr) m — potrošač
consommation (ko^{n}somasjo^n) f — potrošnja; piće (u kafani)
constituer (ko^{n}stitüe) — sačinjavati
construction (ko^{n}strüksjo^n) f — zidanje, izgradnja
construire (ko^{n}strüīr) — zidati
contenir (ko^{n}t^{e}nir) — sadržati
content, e (ko^{n}ta^n) de — zadovoljan
continuer (ko^{n}tinüe) — nastaviti
contraire (ko^{n}trēr) — protivan, suprotan; au — naprotiv
contravention (ko^{n}trava^{n}sjo^n) — prekršaj
contre (ko^{n}tr) — protiv, prema, uz
convaincre (ko^{n}ve^{n}kr) — ubediti
convenir (ko^{n}v^{e}nīr) — svideti se; odgovarati; „konvenirati"
conversation (ko^{n}versasjo^n) f — razgovor
convive (ko^{n}vīv) m i f — gost, gošća
convocation (ko^{n}vokasjo^n) f — saziv
copier (kopje) — prepisati
coq (kok) m — petao
coquetterie (koketri) f — koketerija
cordial, e (kordjal) — srdačan
cordon (kordo^n) m — kanap, gajtan
cornichon (kornišo^n) m — sitni krastavac
corps (kōr) m — telo
corset (korse) m — stežnjak, „mider"
costume (kostüm) m — odelo
côté (kote) m — bok; strana; aux côtés de uz bok; à — de pokraj, pored
coton (koto^n) m — pamuk
cou (ku) m — vrat

coucher, se (kuše) — leći; être couché — ležati
coude (kud) m — lakat
coudre (kudr) — šiti
couler (kule) — teći
coup (ku) m — udar; — de fusil, pucanj; — d'oeil, pogled; sur le — odmah; tout à — iznenada
coupe (kup) f — kupa
cour (kūr) f — dvorište
courage (kurāž) m — hrabrost
courageusement (kuražözma^n) — hrabro
courageux, euse (kuražö, ōz) — hrabar
courir (kurir) — trčati
cours (kūr) m — tok; tečaj, „kurs"
course (kurs) f — trka; vožnja
courtois, e (kurtoa, āz) — uljudan
cousin, e (kuze^n, in) — rođak
couteau (kuto) m — nož
coûter (kute) — stajati, „koštati"
couturier, -ère (kutürje, -ēr) m i f — krojač za dame, krojačica
couvercle (kuverkl) m — poklopac
couvert (kuvēr) m — stoni pribor; mettre le — postaviti sto
couverture (kuvertür) f — pokrivač
couvrir (kuvrīr) — pokriti
crâne (krān) m — lobanja
cravate (kravat) f — kravata
création (kreasjo^n) f — osnivanje
crédit (kredi) m — kredit
creux, -euse (krö, ōz) — šupalj; dubok
cri (kri) m — uzvik
crime (krim) m — zločin
criminel (kriminel) m — zločinac
critique (kritik) f — kritika; m kritičar
croire (kroār) — verovati, misliti, smatrati; faire — uveriti
croiser (kroaze) — ukrstiti (se)
croissant (kroasa^n) m — mlad mesec; kifla
croix (kroa) f — krst
croûte (krūt) f — kora

croûton (kruto^n) m — okrajak (hleba)
croustillant, e (krustija^n, t) — rskav; „reš" pečen
cueillir (köjīr) — brati
cuiller (küijēr) f — kašika
cuir (küir) m — koža
cuire (küir) — kuvati; peći
cuisine (küizin) f — kuhinja
cuisinier, ère (küizinje, ēr) — kuvar, -ica
cuisse (küis) f — but(ina); batak
cuit, e (küi, t) — kuvan; pečen
cuivre (küivr) m — bakar
culotte (külot) f — pantalonice
curieux, euse (kürjö, ōz) — radoznao
cycliste (siklist) m — biciklista

D

Dalmatie (dalmasi) f — Dalmacija
dangereux, euse (da^{n}ž^{e}rö, ōz) — opasan
dans (da^n) — u, na, kroz, iz, za
danser (da^{n}se) — igrati (kolo)
date (dat) f — datum
davantage (dava^{n}tāž) — više
de (d^e) — v. lekciju 91
débarbouiller, se (debarbuje) — umiti se
débattre (debatr) — raspravljati
déboucher (debuše) — otpušiti, otčepiti
debout (d^{e}bu) — uspravno; être — stajati (biti na nogama)
début (debü) m — početak
débuter (debüte) — početi
décembre (desa^{n}br) m — decembar
déchausser, se (dešose) — izu(va)ti se
décider (deside) de — odlučiti, se — à, rešiti se na
déclaration (deklarasjo^n) f — izjava
déclarer (deklare) — izjaviti
découper (dekupe) — iseći
découvrir (dekuvrīr) — otkriti
décrocher (dekroše) — otkačiti
dedans (d^{e}da^n) — unutra
défendre (defa^{n}dr) — braniti; zabraniti
défense (defa^{n}s) f — odbrana; zabrana

défini, e (defini) — određen
dégourdir (degurdir) — razgibati
degré (d^{e}gre) m — stepen, stupanj
déjà (deža) — već
déjeuner (dežöne) m — ručak; le petit — doručak
déjeuner (dežöne) — ručati
délai (dele) m — rok
délicieux, euse (delisjö, ōz) — divan, vrlo ukusan
déluge (delüž) m — potop
demain (d^{e}me^n) — sutra
demande (d^{e}ma^{n}d) f — zahtev; molba
demander (d^{e}ma^{n}de) — tražiti; moliti
déménager (demenaže) — (i)seliti se
demeurer (d^{e}möre) — stanovati; ostati
demi, e (d^{e}mi) — pola, polu
démolir (demolir) — (po)rušiti
dent (da^n) f — zub
départ (depār) m — odlazak
dépasser (depase) — preći, prevazići
dépêche (depēš) f — depeša
dépêcher, se (depeše) — žuriti se
dépendre (depa^{n}dr) — zavisiti
dépense (depa^{n}s) f — trošak; ostava
dépensier, ière (depa^{n}sje, ēr) — trošadžija, rasipnik
déployer (deploaje) — razviti
déposer (depoze) — spustiti, staviti, položiti
depuis (d^{e}püi) — od, počev od; od tada; — que otkad
déranger (dera^{n}že) — smetati
dernier, ière (dernje, ēr) — poslednji, prošli
dernièrement (dernjerma^n) — nedavno
dérober (derobe) — ukrasti, oteti
dérouler (derule) — razviti
derrière (derjēr) — iza, pozadi
dès (de) — od, počev od; još od; — que čim, tek što
désagréable (dezagreabl) — neprijatan
descendre (desa^{n}dr) — sići

désespérer (dezespere) — očajavati
désespoir (dezespoār) m — očajanje
déshabiller (dezabije) — svući
désigner (dezinje) — označiti, pokazati
désir (dezir) m — želja
désirer (dezire) — želeti
désireux, euse (dezirö, ōz) — željan
désobéissant (dezobeisa^n) — neposlušan
désordre (dezordr) m — nered
dessert (desēr) m — deser
dessin (dese^n) m — crtež, crtanje
dessous (d^{e}su) — dole, ozdo
dessus (d^{e}sü) — gore, ozgo
détruire (detrüīr) — rušiti
dette (det) f — dug
deux (dö) — dva
deuxième (dözjem) — drugi
devant (d^{e}va^n) — pred, ispred
devenir (d^{e}vnir) — postati
deviner (d^{e}vine) — pogoditi
devise (d^{e}viz) f — deviza, geslo
devoir (d^{e}voār) — morati; trebati; dugovati
devoir (d^{e}voār) m — dužnost, zadatak
diable (djabl) m — đavo, vrag
diagnostic (djagnostik) m — dijagnoza
dicter (dikte) — diktirati
dictionnaire (diksjonēr) m — rečnik
dicton (dikto^n) m — izreka
différent, e (difera^n,t) — razni; različit
difficile (difisil) — težak, mučan
digérer (dižere) — (s) variti, probaviti
digestion (dižestjo^n) — varenje, probava
digne (dinj) — dostojan
dimanche (dima^{n}š) m — nedelja
dinde (de^{n}d) f — ćurka
dîner (dine) — večerati; m večera
diplomatique (diplomatik) — diplomatski
diplôme (diplōm) m — diploma
dire (dir) — reći, kazati; c'est‿à — to jest, to znači
directeur (direktör) m — direktor
diriger (dirize) — voditi; se — uputiti se
discours (diskūr) m — govor
disparaître (disparētr) — iščeznuti
disposé, e (dispoze) à — raspoložen
disposer (dispoze) — rasporediti
disposition (dispozisjo^n) f — raspored; raspoloženje; raspolaganje
disputer, se (dispüte) — svađati se
distrait, e (distre,t) — rasejan
distribuer (distribüe) — (raz)deliti, izdavati
diviser (divize) — (po)deliti
divorce (divors) m — razvod braka
divorcé, e (divorse) m i f — raspuštenik, rastavljenik
divorcer (divorse) — razvesti se
dix (dis) — deset
dixième (dizjem) — deseti
dix-huit (diziiit) — osamnaest
dix-neuf (diznöf) — devetnaest
dix-sept (dis-set) — sedamnaest
dizaine (dizen) f — desetina
docile (dosil) — poslušan, krotak
docteur (doktör) m — doktor (misli se na lekara)
doigt (doa) m — prst
dommage (domāž) m — šteta
donc (do^n, do^{n}k) — dakle
donner (done) — dati; — sur, gledati na, biti okrenut prema
dorer (dore) — pozlatiti; žuteti se
dormir (dormir) — spavati
dos (do) m — leđa
dot (dot) f — miraz
douane (duan) f — carinarnica; carina
douanier (duanje) m — carinik
double (ubl) — dvostruk
doucement (dusma^n) — polako
douche (duš) f — duš, tuš
douleur (dulör) f — bol, tuga, jad
doute (dut) m — sumnja; sans — sigurno, bez sumnje
douter (dute) — sumnjati
doux, douce (du, dus) — sladak; mek; blag
douzaine (duzen) f — tuce
douze (dūz) — dvanaest

douzième (duzjem) — dvanaesti
drap (dra) m — čoja, sukno; čaršav
drapeau (drapo) m — zastava
draperie (drapri) f — draperija
droit, e (droa, t) — prav; desni; pravo; à — e, desno, na desno
droit (droa) m — pravo (nauka)
droite (droat) f — desna strana
drôle (drōl) — smešan; m ugursuz
duel (düel) m — dvoboj
dur, e (dūr) — tvrd, čvrst
durer (düre) — trajati

E

eau (o) f — voda; — potable, pijaća (pitka) voda
eau-de-vie (odvi) f — rakija
échange (eša^{n}ž) f — izmena
échanger (eša^{n}že) — promeniti; izmeniti; razmeniti
éclair (eklēr) m — munja; sevanje
éclairage (eklerāž) m — osvetlenje
éclairer (eklere) — osvetliti
éclater (eklate) — pući; prsnuti; izbiti
école (ekol) f — škola
écolier, ère (ekolje, ēr) — učenik
écouter (ekute) — slušati
écran (ekra^n) m — filmsko platno
écraser (ekraze) — ugnjetavati
écrier, s' (ekrije) — (uz)viknuti
écrire (ekrīr) — (na)pisati
écrivain (ekrive^n) m — pisac
écume (eküm) f — pena
édifice (edifis) m — zgrada
édit (edi) m — zakon; naredba
effacer (efase) — (iz)brisati
effet (efe) m — dejstvo; en — zaista
effort (efōr) m — napor
égal, e (egal) — jednak; ravan; cela m'est — svejedno mi je; à l' — de kao i
église (egliz) f — crkva
égorger (egorže) — zaklati
électricité (elektrisite) f — elektrika
électrique (elektrik) — električan
élégant, e (elega^{n}t) — elegantan
élève (elēv) m i f — đak, učenik
élever (elve) — (po)dići; vaspitati
élire (elīr) — izabrati, birati
éloge (elōž) m — pohvala
élogieux, euse (eložjö, ōz) — pohvalan
éloigner (eloanje) — udaljiti
éloquence (eloka^{n}s) f — rečitost
embarassé (a^{n}barase) — zbunjen, smeten
embêtant, e (a^{n}beta^n,t) — dosadan, neprijatan
embrasser (a^{n}brase) — zagrliti, poljubiti
empêcher (a^{n}peše) — sprečiti
emplir (a^{n}plir) — (na)puniti
employé (a^{n}ploaje) m — službenik
employer (a^{n}ploaje) — upotrebiti
emporter (a^{n}porte) — poneti
empressement (a^{n}presma^n) m — uslužnost; predusretljivost; pažnja
empresser, s' (a^{n}prese) — (po)hitati, (po)žuriti
en (a^n) — u, za, na, od; v. 93 l.
encombrer (a^{n}ko^{n}bre) — zakrčiti, pretrpati
encore (a^{n}kōr) — još; v. l. 88
encre (a^{n}kr) f — mastilo, tinta
encrier (a^{n}krije) m — mastionica
endormir, s' (a^{n}dormir) — zaspati
enfance (a^{n}fa^{n}s) f — detinjstvo
enfant (a^{n}fa^n) m i f — dete; — terrible, vragolan
enfantin, e (a^{n}fa^{n}te^n,in) — detinji
enfiler (a^{n}file) — natаći, navući
enfin (a^{n}fe^n) — najzad
enflammer (a^{n}flame) — zapaliti, razdražiti
enfuir, s' (a^{n}füīr) — pobeći
engagement (a^{n}gažma^n) m — obaveza
engager (a^{n}gaže) — uzeti u službu
ennemi, e (enmi) — m i f — neprijatelj — ica
ennui (a^{n}nüi) m — dosada
ennuyer (a^{n}nüije) — dosađivati
énorme (enorm) — ogroman

enrhumer, s' *(a^nrüme)* — *dobiti kijavicu, nazepsti*
enseigner *(a^nsenje)* — *predavati, obučavati*
ensemble *(a^nsa^{n}bl)* — *zajedno*
ensuite *(a^nsüit)* — *zatim*
entamer *(a^ntame)* — *načeti, započeti*
entendre *(a^nta^{n}dr)* — *čuti*
entendu, (c'est) entendu — *dobro! u redu!*
enthousiaste *(a^ntuzjast)* — *zanesenjak*
entier, ère *(a^ntje, ēr)* — *sav, ceo, čitav*
entonnoir *(a^ntonoār)* m — *levak*
entourage *(a^nturāž)* m — *okolina (jedne ličnosti)*
entre *(a^ntr)* — *(iz)među*
entrée *(a^ntre)* f — *ulaz*
entrer *(a^ntre)* — *ući*; **faire** — *uvesti*
entretien *(a^ntr^{e}tje^n)* m — *razgovor*
enveloppe *(a^nvlop)* f — *omot*; *koverat*
envelopper *(a^nvlope)* — *omotati, uviti*
envers *(a^nvēr)* — *prema*
envie *(a^nvi)* f — *zavist*; *želja*
envier *(a^nvje)* — *zavideti*
environ *(a^nviro^n)* — *oko, otprilike*; **les environs** m, *okolica*
envoyé *(a^nvoaje)* m — *poslanik, izaslanik*
envoyer *(a^nvoaje)* — *poslati*; — **chercher,** *poslati po*
épatant, e *(epata^n)* — *divan*
épeler *(eple)* — *sricati*; *izgovarati slovo po slovo*
épicerie *(episri)* f — *bakalnica*
épicier, ère *(episje, ēr)* — *bakalin*
épinard *(epinār)* m — *spanać*
épine *(epin)* f — *trn*
époque *(epok)* f — *vreme epoha*
épouse *(epūz)* f — *supruga*
épouser *(epuze)* — *uzeti za ženu*
époux *(epu)* m — *suprug*; **pl.** *supružnici*
éprouver *(epruve)* — *(o)probati*
erreur *(erōr)* f — *zabluda*; *greška*
escadre *(eskadr)* f — *eskadra*
escalier *(eskalje)* m — *stepenice*
escargot *(eskargo)* m — *puž*
espérance *(espera^{n}s)* f — *nada*
espérer *(espere)* — *nadati se*
espoir *(espoār)* m — *nada*
essayer *(eseje)* — *probati*; *pokušati*
essence *(esa^{n}s)* f — *esencija*
essuyer *(esüije)* — *(o)brisati*
est *(est)* m — *istok*
estomac *(estoma)* m — *stomak, želudac*
et *(e)* — *i, a, pa*
étage *(etāž)* m — *sprat*
état *(eta)* m — *stanje*; *položaj*
Etat *(eta)* m — *država*
Etats Unis *(etazüni)* m — *Sjedinjene Države*
été *(ete)* m — *leto*
éteindre *(ete^{n}dr)* — *ugasiti*
étendre *(eta^{n}dr)* — *prostreti*; **s'** — *ispružiti se*
étoffe *(etof)* f — *tkanina*
étonnant *(etona^n)* — *čudan*
étonner *(etone)* — *začuditi*
étouffer *(etufe)* — *gušiti se*
étourderie *(eturd^{e}ri)* f — *nesmotrenost, rasejanost*
étourdi *(eturdi)* — *nesmotren*; *ošamućen*; m *vetropir*
étranger, ère *(etra^{n}že)* — *stran, tuđ*; m *stranac*; *inostranstvo*
étrangler *(etra^{n}gle)* — *zadaviti*
être *(ētr)* — *biti*; m *biće, stvor*
étudiant, e *(etüdja^n, t)* — *student,-kinja*
étudier *(etüdje)* — *učiti*
évanouir, s' *(evanuir)* — *onesvestiti se*
événement *(evenma^n)* m — *događaj*
exact *(egzakt)* — *tačan, pravilan*
exaltation *(egzaltasjo^n)* f — *zanos*
examen *(egzame^n)* m — *ispit*; *pregled*
examiner *(egzamine)* — *ispitivati, pregledati*
excéder *(eksede)* — *prekoračiti, preći*
excellent, e *(eksela^n, t)* — *odličan,-čna*
excepté *(eksepte)* — *osim*
excès *(ekse)* m — *preteranost*
exclamer, s' — *uzviknuti*

excuse *(ekskūz)* f — *izvinjenje*
excuser *(ekskūze)*, **(s'** —) — *izviniti (se)*
exécution *(egzeküsjo^n)* — *pogubljenje*
exister *(egziste)* — *postojati*
exemple *(egza^{n}pl)* m — *primer*; **par** — *na primer*; *zbilja*
exercer *(egzerse)* — *vršiti*
exil *(egzil)* m — *izgnanstvo*
expérience *(eksperja^{n}s)* f — *iskustvo*
expliquer *(eksplike)* — *objasniti*
exposer *(ekspoze)* — *izložiti*
exprimer *(eksprime)* — *izraziti*
extraordinaire *(ekstraordinēr)* — *(iz)vanredan*

F

fable *(fabl)* f — *priča, basna*
face *(fas)* f — *lice*; *strana*; **en — de** *prekoputa*
facile *(fasil)* — *lak*; — **ment** *lako*
fâcher *(faše)* — *(na)ljutiti*
façon *(faso^n)* f — *način*
facteur *(faktōr)* m — *pismonoša*
faïence *(faja^{n}s)* f — *poluporculan*
faim *(fe^n)* f — *glad*
faire *(fēr)* — *činiti*; **se faire** — *dati (sebi) napraviti*
falloir *(faloār)* — *trebati*; *morati*
fameux, euse *(famö, ōz)* — *čuven, slavan*
familiarité *(familjarite)* f — *prisnost*
famille *(famīj)* f — *porodica*
fardeau *(fardo)* m — *teret, breme*
farouche *(faruš)* — *divlji*; *surov*; *žestok*
fatiguer *(fatige)* — *umoriti*
faute *(fōt)* f — *greška*
fauteuil *(fotōj)* m — *fotelja*
faux *(fo)* f — *kosa (alat)*
faux, fausse *(fo, fōs)* — *lažan*
favorable *(favorabl)* — *povoljan*
femme *(fam)* f — *žena*
fédératif, ve *(federatif, īv)* — *federativni*
fer *(fēr)* m — *gvožđe*; — **à repasser,** *utija, pegla*

ferme *(ferm)* f — *farma*
fermer *(ferme)* — *zatvoriti*
féroce *(feros)* — *svirep, surov*
fête *(fēt)* f — *praznik*; *imendan*
fêter *(fete)* — *svetkovati*
feu *(fö)* m — *vatra*
feuille *(fōj)* f — *list*
feuillet *(föje)* m — *list(ić)*
feutre *(fōtr)* m — *štof (za šešire), „filc“*
février *(fevrije)* m — *februar*
fiacre *(fjakr)* m — *kola, fijaker*
fiancer *(fja^{n}se)* — *veriti, zaručiti*
fiel *(fjel)* m — *žuč*
fier, fière *(fjēr)* — *ponosan*
fierté *(fjerte)* f — *ponos*
fièvre *(fjēvr)* f — *groznica*
figue *(fig)* f — *smokva*
figure *(figūr)* f — *lice*
file *(fil)* f — *red*
filer *(file)* — *pratiti, motriti*
filet *(file)* m — *mreža*
fille *(fij)* f — *kći*; **jeune** — *devojka*
filou *(filu)* m — *lupež*
fils *(fis)* m — *sin*
fin *(fe^n)* f — *kraj*; **mettre fin à** — *okončati*
finir *(finir)* — *svršiti*; — **par** *(sa inf.) najzad*
flageolet *(flažole)* m — *mlad pasulj*
flamme *(flam)* f — *plamen*
flanelle *(flanel)* f — *flanel*
fleur *(flōr)* f — *cvet*
foi *(foa)* f — *vera*
foie *(foa)* m — *jetra*
foin *(foe^n)* m — *seno*
foire *(foār)* f — *sajam*
fois *(foa)* f — *put*; **une** — *jedanput*
foncé, e *(fo^{n}se)* — *taman, zagasit*
fonctionner *(fo^{n}ksjone)* — *funkcionisati*
fond *(fo^n)* m — *dno*
fonder *(fo^{n}de)* — *osnovati*
fondre *(fo^{n}dr)* — *topiti se*
fonte *(fo^{n}t)* f — *liveno gvožđe*
football *(futbal)* — *nogomet*

force *(fors)* f — *snaga*
forêt *(fore)* f — *šuma*
forgeron *(forž^{e}ro^{n})* m — *kovač*
formalité *(formalite)* f — *formalnost*
former *(forme)* — *obrazovati, formirati*
fou, folle *(fu, fol)* — *lud, a; ludak*
foudre *(fudr)* f — *grom*
fouet *(fue)* m — *bič*
fouetter *(fuete)* — *šibati*
fouiller *(fuje)* — *pretražiti, pretresti*
fourchette *(furšet)* f — *viljuška*
fourneau *(furno)* m — *peć*; — **de cuisine**, *štednjak*
frais, fraîche *(fre, frēš)* — *svež*
frais *(fre)* m pl — *trošak, troškovi*
fraise *(frēz)* f — *jagoda*
franc *(fra^{n})* m — *franak*
franc, franche *(fra^{n}, š)* — *otvoren, iskren*
français, e *(fra^{n}se, ēz)* — *francuski*
Français, e *(fra^{n}se, ēz)* — *Francuz,-skinja*
France *(fra^{n}s)* f — *Francuska*
franchir *(fra^{n}šir)* — *preći*
frapper *(frape)* — *udariti, lupati*
fraternel, le *(fraternel)* — *bratski*
frère *(frer)* m — *brat*
friand, e *(frija^{n},d)* — *sladokusac*
friction *(friksjo^{n})* f — *trljanje, pranje*
frit, e *(fri, t)* — *pržen, pečen*
froid, e *(froa, d)* — *hladan*
fromage *(fromāž)* m — *sir*
front *(fro^{n})* m — *čelo*
frontière *(fro^{n}tjēr)* f — *granica*
frotter *(frote)* — *trljati*
fruit *(früi)* m — *plod*; pl *voće*
fuir *(füīr)* — *bežati*
fumée *(füme)* f — *dim*
fumer *(füme)* — *dimiti se; pušiti (se)*
fumet *(füme)* m — *miris*
fumeur *(fümȫr)* m — *pušač*
furieux, euse *(fürjö, ȫz)* — *besan*
fusil *(füzi)* m — *puška*
futur, e *(fütūr)* — *budući*; m *buduće vreme*

G

gages *(gāž)* m pl — *plata, nagrada*
gagner *(ganje)* — *zaraditi, dobiti*
gai, e *(ge)* — *veseo*
gaieté *(gete)* f — *veselost*
galanterie *(gala^{n}tri)* f — *uglađenost*
galopin *(galope^{n})* m — *deran*
gamin *(game^{n})* m — *deran*
gant *(ga^{n})* m — *rukavica*
garantie *(gara^{n}ti)* f — *jemstvo*
garantir *(gara^{n}tir)* — *jemčiti*
garçon *(garso^{n})* m — *dečak, momak*
garder *(garde)* — *čuvati, zadržati*
gare *(gār)* f — *stanica*
gargariser, se *(gargarize)* — *ispirati grlo*
garni, e — *snabdeven; pun*
gâteau *(gato)* m — *kolač*
gauche *(gōš)* — *levi*; f *leva strana*
geler *(ž^{e}le)* — *(s)mrznuti*
gêner *(žene)* — *smetati*
général *(ženeral)* — *opšti*; m *general*
généralement *(ženeralma^{n})* — *obično*
genou *(žnu)* m — *koleno*
genre *(ža^{n}r)* m — *vrsta*
gens *(ža^{n})* m pl — *ljudi, svet*; **jeunes** — *mladići, mladi ljudi*
gentil, le *(ža^{n}ti, īj)* — *ljubak, mio*
gentilhomme *(ža^{n}tijom)* m — *plemić*
geste *(žest)* m — *pokret*
gibier *(žibje)* m — *divljač*
gilet *(žile)* m — *prsluk*
glace *(glas)* f — *led; sladoled; ogledalo*
glacial *(glasjal)* — *leden; hladan*
gloire *(gloār)* f — *slava*
gomme *(gom)* f — *guma*
gorge *(gorž)* f — *grlo, guša*
goût *(gu)* m — *ukus*
goûter *(gute)* — *okusiti, probati*
goutte *(gut)* f — *kap(lja)*
gouvernement *(guvern^{e}ma^{n})* m — *vlada*
grammaire *(gramēr)* f — *gramatika*
grand, e *(gra^{n}, d)* — *velik*

grandir *(gra^{n}dīr)* — *(po)rasti*
grand'mère *(gra^{n}mēr)* f — *baba, baka*
grand-père *(gra^{n}pēr)* m — *deda*
grec, grecque *(grek)* — *grčki*
grêle *(grēl)* f — *grad, tuča*
grelotter *(gr^{e}lote)* — *drhtati, cvokotati*
grenier *(gr^{e}nje)* m — *tavan*
grenouille *(gr^{e}nūj)* f — *žaba*
griller *(grije)* — *(is)pržiti*
gris, e *(gri, grīz)* — *siv, sed*
griser, se *(grize)* — *opiti se*
grondement *(gro^{n}d^{e}ma^{n})* m — *grmljavina, tutnjava*
gronder *(gro^{n}de)* — *grditi, karati*
guéridon *(gerido^{n})* m — *okrugao stočić*
guérir *(gerīr)* — *ozdraviti*
guerre *(gēr)* f — *rat*
guichet *(giše)* m — *prozorče; biletarnica*
gymnastique *(žimnastik)* f — *gimnastika*

H

habile *(abil)* — *vešt*
habiller *(abije)* — *obući*
habitant *(abita^{n})* m — *stanovnik*
habiter *(abite)* — *stanovati*
habitude *(abitüd)* f — *navika*
habituer,(s') *(abitüe)* — *naviknuti (se)*
'hanche *(a^{n}š)* f — *kuk, bedro*
'hanneton *(anto^{n})* m — *gundelj*
'hardi *(ardi)* — *smeo, odvažan*
'hareng *(ara^{n})* m — *haringa*
'hasard *(azār)* m — *slučaj*; **par** — *slučajno*
'hasarder, se *(azarde)* — *usuditi se*
'haut, e *(o, ōt)* — *visok; visoko; glasno*
'hauteur *(otȫr)* f — *visina*
herbe *(erb)* f — *trava*
héroïque *(eroik)* — *junački*
'héros *(ero)* m — *junak*
hésiter *(ezite)* — *oklevati*
heure *(ȫr)* f — *sat, čas*
heureux, euse *(orö, ȫz)* — *srećan*
'heurter, se *(örte)* — *sukobiti se, naići na*
hier *(ijēr)* — *juče*

histoire *(istoār)* f — *istorija, priča*
hiver *(ivēr)* m — *zima*
hommage *(omāž)* m — *poštovanje*
homme *(om)* m — *čovek*
honnête *(onēt)* — *pošten, čestit*
honnêteté *(onet^{e}te)* f — *poštenje*
honneur *(onȫr)* m — *čast*
'honte *(o^{n}t)* f — *sram, stid*
horloge *(orlōž)* f — *sat (na zgradama)*
horreur *(orȫr)* f — *užas, groza*
horrible *(oribl)* — *užasan*
'hors *(ōr)* — *(iz)van*
'hors'd'oeuvre *(ordȫvr)* m — *hladna jela, „ordevr"*
hôte *(ōt)* m — *domaćin; gost*
hôtel *(otel)* m — *hotel; gostionica*; — **de ville,** *gradska kuća, opština*
huile *(üil)* f — *ulje, zejtin*
huilier *(üilje)* m — *uljanik*
'huit *(üit)* — *osam*
'huitième *(üitjem)* — *osmi*
humain, e *(üme^{n}, ēn)* — *ljudski*
humeur *(ümȫr)* — *ćud, raspoloženje*
humide *(ümid)* — *vlažan*
humilité *(ümilite)* f — *poniznost*
hygiénique *(ižjenik)* — *zdravstven, higijenski*
hymne *(imn)* m — *himna*

I

ici *(isi)* — *ovde*; **par** — *ovuda*
idée *(idē)* f — *ideja; misao*; **avoir l'** *pasti napamet*
idiot, e *(idjo, t)* — *idiot, glupak*
illustrer *(ilüstre)* — *ilustrovati*
image *(imāž)* f — *slika*
imaginaire *(imažinēr)* — *uobražen*
imbécile *(e^{n}besil)* — *budalast, glup*
imbroglio *(e^{n}broljo)* — *zaplet, zbrka*
imiter *(imite)* — *podražavati*
immédiatement *(imedjatma^{n},* — *odmah smesta*
immeuble *(imȍbl)* m — *nepokretno imanje*

immortel, le (imortel) — besmrtan
impeccable (e^{n}pekabl) — besprekoran
imparfection (e^{n}perfeksjo^n) f — nesavršenstvo, nedostatak
impitoyable (e^{n}pitoajabl) — nemilosrdan
impossible (e^{n}posibl) — nemoguć(an)
immpression (e^{n}presjo^n) f — utisak
incapable (e^{n}kapabl) — nesposoban
incliner, s' (e^{n}kline) — pokloniti se
incommoder (e^{n}komode) — smetati
inconnu (e^{n}konü) — nepoznat, neznan
indéfiniment (e^{n}definima^n) — neodređeno
indemne (e^{n}demn) — nepovređen, čitav
indicateur (e^{n}dikatōr) m — red vožnje
indifférence (e^{n}difera^{n}s) f — ravnodušnost
indifférent (e^{n}difera^n) — ravnodušan
indiquer (e^{n}dike) — pokazati
indiscutable (e^{n}diskütabl) — neosporan
industrie (e^{n}düstri) f — industrija
industriel, le — industriski
inégal, e (inegal) — nejednak, promenljiv, nestalan
inexorable (inegzorabl) — neumoljiv, neumitan
inférieur, e (e^{n}ferjōr) — donji; niži
infernal, e (e^{n}fernal) — pakleni
informer, (s') (e^{n}forme) — obavestiti (se)
information (e^{n}formasjo^n) f — obaveštenje
ingénieur (e^{n}ženjōr) m — inženjer
innocent, e (inosa^n, t) — nevin
inonder (ino^{n}de) — (po)plaviti
inopportun, e (inoportō^n) — nezgodan
inquiéter (e^{n}kjete) — uznemiriti
inscrire (e^{n}skrīr) — upisati
inspection (e^{n}speksjo^n) f — pregled
installer (e^{n}stale) — namestiti
instant (e^{n}sta^n) m — trenutak
instruire (e^{n}strüīr) — poučavati
insupportable (e^{n}süportabl) — nepodnošljiv
intelligent (e^{n}teliža^n) — pametan
intenable (e^{n}t^{e}nabl) — neizdržljiv
intention (e^{n}ta^{n}sjo^n) f — namera
interdire (e^{n}terdīr) — zabraniti
intéressant (e^{n}teresa^n) — zanimljiv
intérêt (e^{n}tere) m — interes(ovanje)
intérieur (e^{n}terjōr) — unutrašnji
interlocuteur (e^{n}terlokütōr) m — sagovornik
interloquer (e^{n}terloke) — zbuniti
interrompre (e^{n}tero^{n}pr) — prekinuti
intestin (e^{n}teste^n) m — crevo
introduire (i^{n}trodüīr) — uvući
inutile (inütil) — nekoristan, uzaludan
inventer (e^{n}va^{n}te) — izmisliti, pronaći
invité, e (e^{n}vite) — zvanica, gost
inviter (e^{n}vite) — pozvati
irrégularité (iregülarite) f — nepravilnost
Italie (itali) f — Italija
italien, ne (italje^n, en) — italijanski

J

jadis (žadis) — nekad, negda
jalousie (žaluzi) f — ljubomora
jaloux, ouse (žalu, ūz) — ljubomoran
jamais (žame) — nikad, ikad
jambe (ža^{n}b) f — noga
jambon (ža^{n}bo^n) m — šunka
janvier (ža^{n}vje) m — januar
jardin (žarde^n) m — bašta
jaune (žōn) — žut,a
jaunir (žonīr) — žuteti
jeter (ž^{e}te) — baciti
jeu (žö) m — igra
jeudi (ždi) m — četvrtak
jeune (žōn) — mlad
jeunesse (žönes) f — mladost; omladina
joie (žoa) f — radost
joli, e (žoli) — lep(uškast)
joue (žu) f — obraz
jouer (žue) — igrati (se)
jouet (žue) m — igračka
jouisseur (žuisōr) m — onaj koji uživa
jour (žūr) m — dan; svetlost; — **de l'an** nova godina; **par** — dnevno
journal (žurnal) m — dnevnik, novine
journaliste (žurnalist) m — novinar
journée (žurne) f — dan (od jutra do mraka)

joyeux, euse (žoajö, ōz) — radostan
juge (žūž) m — sudija
jugement (žüžma^n) m — suđenje
juger (žüže) — (pre)suditi
juillet (žüije) m — jul
juin (žüe^n) m — jun
jumeau, elle (žümo, el) — blizanac, bliznak
jupe (žüp) f — suknja
jurer (žüre) — (za)kleti se
jusque (žüsk) — do
juste (žüst) — pravedan; tačno
justement (žüst^{e}ma^n) — upravo, baš
justice (žüstis) f — pravda

K

kilo(gramme) m — kilo (gram)

L

là (la) — tu, tamo
laconique (lakonik) — lakonski
laine (len) f — vuna
laisser (lese) — ostaviti
lampe (la^{n}p) f — lampa
langue (la^{n}g) f — jezik
lapin (lape^n) m — pitomi zec
larcin (larse^n) m — krađa
lard (lār) m — slanina
large (larž) — širok
largement (laržma^n) — bogato
largeur (laržōr) f — širina
las, lasse (lā, lās) — umoran
latin, e (late^n, in) — latinski
laver (lave) — prati
leçon (leso^n) f — lekcija
lecture (lektūr) f — čitanje
légation (legasjo^n) f — poslanstvo
léguer (lege) — zaveštati
légume (legüm) m — povrće
lendemain (land^{e}me^n) m — sutradan
lentement (la^{n}tma^n) — lagano, polako
lequel, laquelle (l^{e}kel, lakel) — koji, a
leur (lōr) — njihov; njima, im
lever (l^{e}ve) — (po)dići; **se** — dići se, ustati
liaison (ljezo^n) f — vezivanje
liberté (liberte) f — sloboda
libre (libr) — slobodan
lien (lje^n) m — veza
lieu (ljö) m — mesto; **avoir** — dogoditi se, održati se, prirediti se
ligne (linj) f — linija
linge (le^{n}ž) m — rublje
lion, ne (ljo^n, on) — lav, lavica
liqueur (likōr) f — liker
lire (līr) — čitati
lit (li) m — postelja, krevet
litre (litr) m — litar
livre (livr) m — knjiga; f funta
locataire (lokatēr) m — stanar
loi (loa) f — zakon
loin (loen) — daleko
long, longue (lo^n, lo^{n}g) — dug
longtemps (lo^{n}ta^n) — dugo
lorsque (lorsk) — kad
louer (lue) — dati (uzeti) pod kiriju; hvaliti
loup (lu) m — vuk, kurjak
lourd, e (lūr, lurd) — težak
lumière (lümjēr) f — svetlo(st)
lune (lün) f — mesec (na nebu)
lustre (lüstr) m — luster
luxe (lüks) m — raskoš, luksuz
lycée (lise) m — gimnazija

M

machoire (mašoār) f — vilica
madame (madam) f — gospođa
mademoiselle (madmoazel) f — gospođica
magasin (magaze^n) m — dućan
magnifique (manjifik) — veličanstven, divan
mai (me) m — maj
maigre (mēgr) — mršav
main (me^n) f — ruka
maintenant (me^{n}tna^n) — sad
maire (mēr) m — pretsednik opštine

mairie *(meri)* f — *opština, opštinska kuća*
mais *(me)* — *ali, nego, već*
maïs *(mais)* m — *kukuruz*
maître *(mētr)* m — *gospodar; učitelj*
maîtresse *(metres)* f — *gazdarica; domaćica; učiteljica*
majesté *(mažeste)* f — *veličanstvo*
majeur, e *(mažör)* — *punoletan*
mal *(mal)* m — *zlo; bol(est); rđavo, zlo, loše*
malade *(malad)* — *bolestan;* m *i* f *bolesnik;* **tomber** — *razboleti se*
maladie *(maladi)* f — *bolest*
malgré *(malgre)* — *uprkos, i pored*
malhabile *(malabil)* — *nevešt*
malin, maligne *(male^n, malinj)* — *lukav, prepreden*
maman *(mama^n)* f — *mama*
mander *(ma^{n}de)* — *javiti*
manger *(ma^{n}že)* — *jesti;* **salle à** — *trpezarija*
manière *(manjēr)* f — *način*
manquer *(ma^{n}ke)* — *nedostajati*
manteau *(ma^{n}to)* m — *ogrtač; ženski kaput*
marbre *(marbr)* m — *mramor*
marchand, e *(marša^n, d)* — *trgovac*
marchander *(marša^{n}de)* — *pogađati se*
marchandise *(marša^{n}dīz)* f — *roba*
marche *(marš)* f — *hod, koračanje*
marché *(marše)* m — *pijaca, trg*
marcher *(marše)* — *hodati, koračati*
maréchal *(marešal)* m — *maršal*
mari *(mari)* m — *muž*
mariage *(marjāž)* m — *brak, venčanje*
marié, e *(marje)* — *mladoženja, mlada*
marier, *(marje)* — *oženiti, udati*
marron *(maro^n)* m — *kesten*
mars *(mars)* m — *mart; Mars (planeta)*
Marseillaise *(marsejēz)* — *Marseljeza*
marteau *(marto)* m — *čekić*
martyre *(martīr)* m — *mučeništvo, stradanje*
matelas *(matla)* m — *dušek*
maternel, le *(maternel)* — *maternji*

mathématiques *(matematik)* f pl — *matematika*
matière *(matjēr)* f — *materija; predmet*
matin *(mate^n)* m — *jutro*
matinée *(matine)* f — *pre podne; matineja*
maturité *(matürite)* f — *zrelost*
mauvais, e *(move, ēz)* — *rđav; opak; ružan*
mécanisme *(mekanism)* m — *mehanizam*
méchant, e *(meša^n)* — *zao, nevaljao*
médecin *(metse^n)* m — *lekar*
médecine *(metsin)* f — *medicina*
médication *(medikasjo^n)* f — *lečenje*
meilleur, e *(mejōr)* — *bolji*
mélanger *(mela^{n}že)* — *mešati*
mêler *(mele)* — *mešati;* **se — de** *mešati se u*
melon *(mlo^n)* m — *dinja*
membre *(ma^{n}br)* m — *ud, član*
même *(mēm)* — *isti; sam, glavom; isto; čak i;* **tout de** — *ipak*
ménage *(menāž)* m — *domaćinstvo; bračni par;* **femme de** — *domaćica*
mentir *(ma^{n}tīr)* — *lagati*
menu, e *(m^{e}nü)* — *sitan, mali;* m *jelovnik*
mer *(mēr)* f — *more*
merci *(mersi)* m — *hvala*
mercredi *(merkr^{e}di)* m — *sreda*
mère *(mēr)* f — *majka*
mérite *(merit)* m — *zasluga*
mériter *(merite)* — *zaslužiti*
message *(mesāž)* m — *poruka*
métal *(metal)* m — *metal*
mètre *(metr)* m — *metar*
mettre *(metr)* — *staviti*
meuble *(möbl)* m — *nameštaj*
midi *(midi)* m — *podne*
mie *(mi)* f — *sredina (hleba)*
miel *(mjel)* m — *med*
miette *(mjet)* f — *mrva, mrvica*
mieux *(mjö)* — *bolje*
mignon, ne *(minjo^n, on)* — *ljubak, sladak*
mil *(mil)* — *tisuća, hiljada*

milieu *(miljö)* m — *sredina;* **au — de** *usred, na sredini*
million *(milijo^n)* m — *milion*
mine *(min)* f — *izgled; rudnik*
minéral, e *(mineral)* — *mineralan*
ministre *(ministr)* m — *ministar*
minuit *(minüi)* m — *ponoć*
minute *(minüt)* f — *minut*
minutieusement *(minüsjözma^n)* — *do sitnica, podrobno, detaljno*
misérable *(mizerabl)* — *bedan;* m *bednik*
mode *(mod)* f — *moda*
modeste *(modest)* — *skroman*
modifier *(modifje)* — *izmeniti*
moeurs *(mörs)* f pl — *običaji, naravi*
moindre *(moe^{n}dr)* — *manji*
moins *(moe^n)* — *manje;* **à — que (de)** *sem ako, osim ako*
mois *(moa)* m — *mesec (dana)*
moitié *(moatje)* f — *polovina*
mollet *(mole)* m — *list (na nozi)*
moment *(moma^n)* m — *trenutak*
monarque *(monark)* m — *vladalac*
monde *(mo^{n}d)* m — *svet;* **avoir du** — *imati goste*
monnaie *(mone)* f — *sitan novac*
monsieur *(m^{e}sjö)* m — *gospodin*
monter *(mo^{n}te)* — *popeti se*
montre *(mo^{n}tr)* f — *sat, časovnik*
montrer *(mo^{n}tre)* — *pokazati*
morceau *(morso)* m — *komad*
mordre *(mordr)* — *ujesti, gristi*
mors *(mōr)* m — *đem, žvale*
mort *(mōr)* f — *smrt;* **mort, e** *(mōr, mort), mrtav; mrtvac*
mot *(mo)* m — *reč*
mou, molle *(mu, mol)* — *mek*
mouche *(muš)* f — *muva*
mouchoir *(mušoār)* m — *maramica*
moulin *(mule^n)* m — *mlin*
mourir *(murir)* — *umreti*
moutarde *(mutard)* f — *senf*
mouton *(muto^n)* m — *ovca*

mouvement *(muvman)* m — *pokret*
moyen *(moaje^n)* m — *sredstvo, način;* **au — de** *pomoću*
mugir *(müžīr)* — *rikati*
multiplier *(mültiplije)* — *(po)množiti*
municipal *(münisipal)* — *opštinski*
mur *(mūr)* m — *zid*
mûr, e *(mür)* — *zreo*
murmurer *(mürmüre)* — *žagoriti, šaputati*
museau *(müzo)* m — *njuška, gubica*
musique *(müzik)* f — *muzika*

N

nage *(nāž)* f — *plivanje:* **être en** — *biti sav znojav*
nager *(naže)* — *plivati*
naïf, naïve *(naif, naīv)* — *naivan*
naissance *(nesa^{n}s)* f — *rođenje*
naître *(nētr)* — *roditi se*
nappe *(nap)* f — *čaršav, stolnjak*
nation *(nasjo^n)* f — *narod, nacija*
national, e *(nasjonal)* — *narodni*
nationalité *(nasjonalite)* f — *narodnost*
nature *(natür)* f — *priroda*
naturel, le *(natūrel)* — *prirodan*
nécessaire *(nesesēr)* — *potreban*
neige *(nēž)* f — *sneg*
neiger *(neže)* — *padati (o snegu);* **il neige** *pada sneg*
nerf *(nerf),* **pl nerfs** *(nēr)* m — *živac*
nerveux, euse *(nervö, ōz)* — *nervozan*
nettoyer *(netoaje)* — *čistiti*
neuf *(nöf)* — *devet*
neuf, neuve *(nöf, nōv)* — *nov*
nez *(ne)* m — *nos*
ni *(ni)* — *ni, niti*
nickel *(nikel)* m — *nikal*
nid *(ni)* m — *gnezdo*
noce *(nos)* f — *svadba*
Noé *(noe)* — *Noje*
noir, e *(noār)* — *crn*
noix *(noa)* f — *orah (plod)*
nom *(no^n)* m — *ime, prezime*

nombre (no^{n}br) m — broj
nombreux, euse (no^{n}brö, ōz) — mnogobrojan
nord (nōr) m — sever
nouveau, nouvelle (nuvo, nuvel) — nov
nouvelle (nuvel) f — novost, vest
novembre (nova^{n}br) m — novembar
noyer (noaje) m — orah (drvo)
nu, e (nü) — go, nag
nuage (nüāž) m — oblak
nuit (nüi) f — noć
nul, le (nül) — nijedan, nikakav
nullement (nülma^n) — nikako
numéro (nümero) m — broj
nuque (nük) f — potiljak

O

obéir (obeir) — slušati, pokoravati se
obéissant (obeisa^n) — poslušan
objectif (obžektif) m — objektiv
objet (obže) m — predmet
obligeance (obliža^{n}s) f — ljubaznost
obligeant, e (obliža^n,t) — ljubazan
obliger (obliže) — primorati
obtenir (opt^{e}nir) — dobiti, postići
occasion (okazjo^n) f — prilika
occuper (oküpe) — zauzeti; s' — baviti se
océan (ocea^n) m — okean
octobre (oktobr) m — oktobar
odeur (odōr) f — miris
oeil (öj) m — oko; pl **yeux** (jö) oči
oeuf (öf) m — jaje; pl **oeufs** (ö); — à la coque rovito jaje
oeuvre (ōvr) f — delo, rad
offensif, ive (ofa^{n}sif, īv) — napadni, ofanzivni
offensive (ofa^{n}sīv) f — ofanziva
office (ofīs) f — ostava
offrir (ofrīr) — (po)nuditi
oiseau (oazo) m — ptica
ombre (o^{n}br) f — senka
omelette (omlet) f — kajgana
oncle (o^{n}kl) m — stric, ujak
ondulation (o^{n}dülasjo^n) f — ondulacija
ongle (o^{n}gl) m — nokat
onze (o^{n}z) — jedanaest
onzième (o^{n}zjem) — jedanaesti
opération (operasjo^n) f — operacija
opérer (opere) — operisati
opiniâtre (opinjātr) — uporan
opposé (opoze) — suprotan, protivan
or (ōr) — dakle; no
or (ōr) m — zlato
orage (orāž) m — oluja
orange (ora^{n}ž) f — pomorandža
ordinaire (ordinēr) — običan
ordonnance (ordona^{n}s) f — naredba
ordonner (ordone) — narediti
ordre (ordr) m — zapovest, red; à l' — du jour na dnevnom redu
ordure (ordīr) f — đubre, smeće
oreille (orēj) f — uho
oreiller (oreje) m — jastuk
organe (organ) m — organ
orientaliste (orja^{n}talist) m — poznavalac istočnih jezika
orthodoxe (ortodoks) — pravoslavni
orthographe (ortograf) f — pravopis
os (os; pl. o) m — kost
ôter (ote) — skinuti; oduzeti
ou (u) — ili; — **bien** ili pak
où (u) — gde, kuda, kamo
oublier (ublije) — zaboraviti
ouest (uest) m — zapad
oui (ui) — jest, da
outre (utr) — preko; osim; **en** — osim toga, uz to
ouvrir (uvrīr) — otvoriti
ovation (ovasjo^n) f — ovacija
ovationner (ovasjone) — burno pozdraviti

P

page (pāž) f — stranica
paille (pāj) f — slama
pain (pe^n) m — hleb; **petit** — zemička
paix (pe) f — mir
palais (pale) m — dvorac; nepci

pâle (pāl) — bled
pâlier (palje) m — odmorište (na stepenicama)
pâlir (palīr) — (po)bledíti
pantalon (pa^{n}talo^n) m — pantalone
pantoufle (pa^{n}tufl) f — papuča
papa (papa) m — tata
papier (papje) m — hartija
paquet (pake) m — paket
paraître (parētr) — pojaviti se; izgledati
parapluie (paraplüi) m — kišobran
parbleu (parblö) — dabogme
parce que (pars^{e}k^e) — zato što
pardessus (pard^{e}sü) m — gornji kaput
pardon (pardo^n) m — oproštaj
pardonner (pardone) — oprostiti
parents (para^n) m pl — roditelji
paresseux, euse (paresö, ōz) — lenj
parfait, e (parfe, t) — savršen; odličan; m sladoled
parfois (parfoa) — katkad
parfum (parfö^n) m — miris
pari (pari) m — opklada
parier (parje) — kladiti se
parieur (parjōr) m — kladilac
Paris (pari) m — Pariz
parisien, ne (parizje^n, en) — pariski; Parižanin
parler (parle) — govoriti
parmi (parmi) — među
parole (parol) f — reč
part (pār) f — deo; **quelque** — negde; **nulle** — nigde; **à** — izuzev, osim
partage (partāž) m — deoba
parti (parti) m — partija, stranka
partie (parti) f — deo, partija, igra
partir (partīr) — poći, polaziti, otići, otputovati
partout (partu) — svuda
pas (pa) m — korak
passant (pasa^n) m — prolaznik
passé (pase) m — prošlost
passer (pase) — preći; proći; prelaziti
passion (pasjo^n) f — strast
pastèque (pastek) f — lubenica
pate (pāt) f — testo
paternel, le (paternel) — očinski
patience (pasja^{n}s) f — strpljenje
pâtisserie (patisri) f — poslastičarnica
pâtissier (patisje) f — poslastičar
patrie (patri) f — otadžbina
patron (patro^n) m — gazda
pauvre (pōvr) — siromašan; jadan, bedan; m siromah
payer (peje) — platiti
payeur (pejōr) m — platiša
pays (pei) m — zemlja, kraj
paysan (peiza^n) m — seljak
peau (po) f — koža, kora
pêche (peš) f — breskva (plod); ribolov
pêcher (peše) m — breskva (drvo); loviti ribu
peigne (penj) m — češalj
peigner (penje) — češljati
peindre (pe^{n}dr) — slikati
peine (pen) f — muka, trud
peintre (pe^{n}tr) m — slikar
pendant (pa^{n}da^n) — za vreme
pendule (pa^{n}dül) f — zidni sat
pénétré (penetre) — prožet
pénétrer (penetre) — prodirati; izlaziti
pensée (pa^{n}se) f — misao
penser (pa^{n}se) — misliti
perdre (perdr) — izgubiti
père (pēr) m — otac
permettre (permetr) — dopustiti
permission (permisjo^n) f — dopuštanje
personnage (personāž) m — ličnost
personne (person) f — osoba, lice
personne (person) — niko, iko
personnel, le (personel) — lični, a; — **ment** lično
perte (pert) f — gubitak
peser (p^{e}ze) — (iz)meriti; težiti
petit, e (p^{e}ti, t) — mali, sitan
peu (pö) — malo

peuple (pöpl) m — narod
peur (pör) f — strah; avoir — plašiti se; faire — á uplašiti koga
physique (fizik) f — fizika
physionomie (fizionomi) f — fizionomija
pièce (pjes) f — komad; soba; odeljenje
pied (pje) m — noga, stopalo
piège (pjēž) m — klopka
pierre (pjēr) f — kamen
pigeon, ne (pižo^{n}, on) — golub, -ica
pipe (pip) f — lula
pis (pi) — gore, lošije
place (plas) f — mesto, trg, pijaca
placer (plase) — namestiti, (po)staviti
plafon (plafo^{n}) m — tavanica
plaider (plede) — braniti pred sudom
plaignant (plenja^{n}) m — tužilac
plaindre (ple^{n}dr) m — žaliti
plaire (plēr) — sviđati se
plaisanter (pleza^{n}te) — šaliti se
plaisir (plezīr) m — zadovoljstvo
plancher (pla^{n}še) m — pod
plante (pla^{n}t) f — biljka; — du pied, taban
planter (pla^{n}te) — zasaditi
plat, e (pla, t) — pljosnat, plitak
plat (pla) m — činija; jelo
plein, e (ple^{n}, en) — pun
plénipotentiaire (plenipota^{n}sjēr) — opunomoćen
pleurer (plöre) — plakati
pleuvoir (plövoār) — padati (o kiši)
plonger (plo^{n}že) — zagnjuriti, (za)roniti
pluie (plüi) f — kiša
plus (plü) — više
plusieurs (plüzjör) — nekoliko, više
plutôt (plüto) — pre, radije, bolje
poche (poš) f — džep
poêle (poal) m — peć
poêle (poal) f — tiganj
poème (poem) m — spev
poids (poa) m — težina, teret
poignet (poanje) m — članak (ruke)

poinçonner (poe^{n}sone) — žigosati
poing (poe^{n}) m — pesnica
point (poe^{n}) m — tačka
poire (poār) f — kruška (plod)
poirier (poarje) m — kruška (drvo)
poison (poazo^{n}) m — otrov
poisson (poaso^{n}) m — riba
poitrine (poatrin) f — grudi
poivre (poāvr) m — biber
poivron (poavro^{n}) m — paprika
poli, e (poli) — ugladjen, učtiv
police (polis) f — policija
politesse (polites) f — ugladjenost, učtivost
pomme (pom, — jabuka; — de terre, krompir
pommier (pomje) m — jabuka (drvo)
populaire (popülēr) — narodni
porc (pōr) m — svinja
porcelaine (pors^{e}len) f — porculan
port (pōr) m — pristanište, luka
porte (port) f — vrata
portée (porte) f — domašaj, dohvat
portefeuille (portföj) m — portfelj
porte-monnaie (portmone) m — novčanik
porte-plume (port^{e}plüm) f — uvlaka
porter (porte) — nositi; se — osećati se
portier (portje) m — vratar
portière (portjēr) f — vrata (vagona)
portrait (portre) m — slika, portret
poser (poze) — (po)staviti
possibilité (posibilite) f — mogućnost
possible (posibl) — mogućan
poste (post) f — pošta
pot (po) m — lonac, sud
potable (potabl) — za piće, pitak
poudre (pudr) f — prašak, prah; barut
poule (pul) f — kokoška
poulet (pule) m — pile
poumon (pumo^{n}) m — pluće
pour (pūr) — za
pourboire (purboār) m — napojnica
pourparlers (purparle) m pl — pregovori

poursuivre (pursüīvr) — (pro)goniti; produžiti
pourtant (purta^{n}) — međutim, ipak
pourvu, e (purvü) — snabdeven
pousser (puse) — gurati; rasti
poussière (pusjēr) f — prašina
pouvoir (puvoār) — moći
pratique (pratik) — praktičan
précaution (prekosjo^{n}) f — obazrivost
précédent (preseda^{n},t) — prethodni, raniji
précipiter, se (presipite) — poleteti, jurnuti
précisément (presizema^{n}) — upravo, baš
préférer (prefere) — više voleti
premier, ère (pr^{e}mje, ēr) — prvi
prendre (pra^{n}dr) — uzeti
prénom (preno^{n}) m — ime (osobeno, lično)
préparer (prepare) — spremiti
près (pre) — blizu; à peu — otprilike
présence (preza^{n}s) f — prisutnost
présent, e (preza^{n},t) — prisutan, sadašnji; à — sada
présenter (preza^{n}te) — pretstaviti, pružiti; se — pretstavljati se, pojaviti se
président (prezida^{n}) m — pretsednik
présider (prezide) — pretsedavati
presque (presk^{e}) — skoro, gotovo
presser (prese) — pritisnuti; terati; se — žuriti se
prêt, e (pre, prēt) — spreman, gotov
prétendre (preta^{n}dr) — tvrditi
prêter (prete) — pozajmiti
prétexte (pretekst) m — izgovor
prêtre (prētr) m — sveštenik
preuve (pröv) f — dokaz
prévenir (prevnīr) — izvestiti, upozoriti
prévoir (prevoār) — predvideti
prévoyant, e (prevoaja^{n}) — oprezan
prier (prije) — moliti
prière (prijēr) f — molitva; molba
prince (pre^{n}s) m — knez, princ
principal (pre^{n}sipal) — glavni
prison (prizo^{n}) f — tamnica
privé, e (prive) — privatan

privilège (privilēž) m — povlastica
prix (pri) m — cena; — fixe (fiks) utvrđena cena
probable (probabl) — verovatan
problème (problem) m — zadatak
prochain, e (proše^{n}, en) — idući, sledeći
produire (prodüīr) — proizvoditi
profession (profesjo^{n}) — zvanje, struka
professeur (profesör) m — profesor
produit (prodüi) m — proizvod
profond, e (profo^{n}, d) — dubok
projet (prože) m — projekat, plan
prolonger (prolo^{n}že) — produžiti
promenade (promnad) f — šetnja
promener, se (promne) — šetati se
promesse (promes) f — obećanje
promettre (prometr) — obećati
prononcer (prono^{n}se) — izgovoriti
pronostic (pronostik) m — prognoza
propos (propo) m — reči; govor; à — u vreme, u zgodan čas; à — de povodom; à tout — svakom prilikom
proposer (propoze) — predložiti
proposition (propozisjo^{n}) f — predlog
propre (propr) — vlastit; čist
propriétaire (proprijetēr) m i f — vlasnik-ca
protection (proteksjo^{n}) f — zaštita
protestation (protestasjo^{n}) f — protest, protestovanje
protester (proteste) — protestvovati
prouver (pruve) — dokazati
proverbe (proverb) m — poslovica
province (prove^{n}s) f — pokrajina; palanka; unutrašnjost
provisions (provizjo^{n}) f pl — namirnice
prudemment (prüdama^{n}) — obazrivo
prudence (prüda^{n}s) f — obazrivost
prudent (prüda^{n}) — obazriv
prune (prün) f — šljiva (plod)
prunier (prünje) m — šljiva (drvo)
public, ique (püblik) — javan
puiser (püize) — crpsti
puisque (püisk^{e}) — pošto

puissant, e *(püisa^n, t)* — *moćan*
puits *(püi)* **m** — *bunar*
punir *(pünīr)* — *kazniti*
pur, e *(pūr)* — *čist, bistar*
purée *(püre)* **f** — *pire, kaša*

Q

quai *(ke)* **m** — *kej; peron*
qualité *(kalite)* **f** — *osobina, kakvoća*
quand *(ka^n)* — *kad*
quant à *(ka^{n}ta)* — *što se tiče*
quarante *(kara^{n}t)* — *četrdeset*
quart *(kār)* **m** — *četvrt*
quartier *(kartje)* **m** — *kvart, kraj*
quatorze *(katorz)* — *četrnaest*
quatre *(katr)* — *četiri*
quatre-vingts *(katr^{e}ve^n)* — *osamdeset*
quatrième *(katrijem)* — *četvrti*
que *(k^e), rel. zam.* — *koga, koju, koje*
que *(k^e), svez. i prilog* — *da; neka; kako; koliko*
quel, le *(kel)* — *koji, kakav*
quelconque *(kelko^{n}k)* — *ma koji*
quelque *(kelk^e)* — *neki, nekoliko;* — **chose** *nešto*
quelquefois *(kelk^{e}foa)* — *katkad*
quereller *(k^{e}rele)* — *grditi*
question *(kestjo^n)* **f** — *pitanje*
questionner *(kestjone)* — *pitati*
queue *(kö)* **f** — *rep,* **faire la** — *čekati u redu*
qui *(ki)* — *koji, a, e,; ko?;* — **que** *ma ko*
quitter *(kite)* — *ostaviti, napustiti*
quoi *(koa)* — *šta!;* — **que** *ma šta*
quoique *(koak^e)* — *ma da, iako*
quotidien, ne *(kotidje^n)* — *svakidašnji, dnevni;* **m** — *dnevni list*

R

raconter *(rako^{n}te)* — *pričati*
radical *(radikal)* — *korenit, radikalan*
radieux, euse *(radjö, ōz)* — *sjajan*
radio *(radjo)* **f** — *radio*
radis *(radi)* **m** — *rotkvica*
rafraîchir *(rafrešīr)* — *osvežiti*
rage *(rāž)* **f** — *bes(nilo)*
raisin *(reze^n)* **m** — *grožđe*
raison *(rezo^n)* **f** — *razum; razlog*
raisonnement *(rezonma^n)* **m** — *rasuđivanje*
rajeunir *(ražönīr)* — *podmladiti*
rajeunissement *(ražönisma^n)* **m** — *podmlađivanje*
ramasser *(ramase)* — *skupiti, pokupiti*
ramener *(ramne)* — *skupiti, vratiti natrag*
ranger *(ra^{n}že)* — *poređati*
rapide *(rapid)* — *brz*
rapidité *(rapidite)* **f** — *brzina*
rappeler, se *(raple)* — *(pot)setiti se*
rapporter *(raporte)* — *doneti*
rare *(rār)* — *redak*
raser *(raze)* — *(o)brijati*
rasoir *(razoār)* **m** — *brijač*
rassis *(rasi)* — *staložen;* **pain** — *bajat hleb*
rat *(ra)* **m** — *pacov*
rattacher *(rataše)* — *vezati, spojiti*
ravissant, e *(ravisa^n,t)* — *divan*
rayon *(rejo^n)* **m** — *zrak; polica*
réaliser *(realize)* — *ostvariti, ispuniti*
réalisation *(realizasjo^n)* **f** — *ostvarenje*
réalité *(realite)* **f** — *stvarnost*
récemment *(resama^n)* — *nedavno, skoro*
récepteur *(reseptōr)* **m** — *slušalica*
réception *(resepsjo^n)* **f** — *prijem, primanje*
recevoir *(r^{e}s^{e}voār)* — *primiti*
réchauffer *(rešofe)* — *podgrejati*
récit *(resi)* **m** — *opis*
réclamer *(reklame)* — *tražiti, zahtevati*
recommandation *(r^{e}koma^{n}dasjo^n)* **f** — *preporuka*
recommander *(r^{e}koma^{n}de)* — *proporučiti*
récompense *(reko^{n}pa^{n}s)* **f** — *nagrada*
récompenser *(reko^{n}pa^{n}se)* — *nagraditi*
reconnaissance *(r^{e}konesa^{n}s)* **f** — *priznanje, zahvalnost*
reconnaître *(r^{e}konētr)* — *prepoznati; priznati*

reçu *(r^{e}cü)* **m** — *priznanica, potvrda*
rédiger *(rediže)* — *sastaviti, napisati*
réduction *(redüksjo^n)* **f** — *popust*
réflexion *(refleksjo^n)* **f** — *razmišljanje*
réforme *(reform)* **f** — *reforma*
réfugié, e *(refüžje)* — *izbeglica*
refuser *(r^{e}füze)* — *odbiti, ne pristati, ne hteti*
regard *(r^{e}gār)* **m** — *pogled*
regarder *(r^{e}garde)* — *(po)gledati*
régime *(režim)* **m** — *režim; dijeta*
règle *(regl)* **f** — *lenjir; pravilo*
règlement *(regl^{e}ma^n)* **m** — *uredba*
régler *(regle)* — *doterati*
régner *(renje)* — *vladati*
regretter *(r^{e}grete)* — *žaliti*
rein *(re^n)* **m** — *bubreg;* **pl** *krsta*
reine *(ren)* **f** — *kraljica*
rejoindre *(r^{e}žoe^{n}dr)* — *pridružiti se*
relation *(r^{e}lasjo^n)* **f** — *odnos*
relever, se *(r^{e}lve)* — *(po)dići se, ustati*
relier *(r^{e}lje)* — *povezati*
remarquer *(r^{e}marke)* — *zapaziti, primetiti*
remède *(r^{e}med)* **m** — *lek*
remercier *(r^{e}mersje)* — *zahvaliti*
remettre *(r^{e}metr)* — *predati, uručiti; odložiti*
remonter *(r^{e}mo^{n}te)* — *naviti (sat)*
remplir *(ra^{n}plīr)* — *napuniti*
remporter *(ra^{n}porte)* — *odneti*
renard *(r^{e}nār)* **m** — *lisica*
rencontrer *(ra^{n}ko^{n}tre)* — *sresti*
rendre *(ra^{n}dr)* — *vratiti;* — **heureux** *usrećiti;* — **visite** *posetiti;* — **la visite** *vratiti posetu;* — **service** *učiniti uslugu;* — **les honneurs militaires** *ukazati vojne počasti;* **se** — *otići*
renfermer *(ra^{n}ferme)* — *sadržati*
renoncer *(r^{e}no^{n}se)* — *odustati*
renseigner *(ra^{n}senje)* — *obavestiti*
rentrer *(ra^{n}tre)* — *vratiti se; uneti, uvesti*
renvoyer *(ra^{n}voaje)* — *poslati natrag; otpustiti*
répandre, se *(repa^{n}dr)* — *rasprostraniti se*
réparer *(repare)* — *(p)opraviti*
repas *(r^{e}pa)* **m** — *obed, obrok*
repartie *(r^{e}parti)* **f** — *brz, duhovit odgovor*
repasser *(r^{e}pase)* — *ponovo proći; vratiti se;* **fer à** — *pegla*
repentir, se *(r^{e}pa^{n}tīr)* — *kajati se*
répéter *(repete)* — *ponoviti*
répliquer *(replike)* — *odgovoriti*
répondre *(r^{e}po^{n}dr)* — *odgovoriti*
réponse *(repo^{n}s)* **f** — *odgovor*
repos *(r^{e}po)* **m** — *odmor*
reposer, se *(r^{e}poze)* — *odmoriti se*
repousser *(r^{e}puse)* — *odbiti; rasti*
reproche *(r^{e}proš)* **f** — *prekor*
reprocher *(r^{e}proše)* — *prebaciti; (pre)koriti*
république *(repüblik)* **f** — *republika*
résistance *(rezista^{n}s)* **f** — *otpor*
résister *(reziste)* — *odupreti se*
respecter *(respekte)* — *poštovati*
respiration *(respirasjo^n)* **f** — *disanje*
respirer *(respire)* — *disati*
responsabilité *(respo^{n}sabilite)* **f** — *odgovornost*
ressemblance *(r^{e}sa^{n}bla^{n}s)* **f** — *sličnost*
ressembler *(r^{e}sa^{n}ble)* — *(na)ličiti*
restaurant *(restor^{an})* **m** — *gostionica*
reste *(rest)* **m** — *ostatak*
rester *(reste)* — *ostati*
restituer *(restitüe)* — *vratiti*
résultat *(rezülta)* **m** — *rezultat*
résumer *(rezüme)* — *ukratko izložiti*
retard *(r^{e}tār)* **m** — *zakašnjenje*
retarder *(r^{e}tarde)* — *zakasniti; zaostajati (o satu)*
retenir *(r^{e}tnir)* — *zadržati; (za)pamtiti*
retirer *(r^{e}tire)* — *povući, izvući*
retour *(r^{e}tūr)* **m** — *povratak*
retourner *(r^{e}turne)* — *prevrnuti, okrenuti;* **se** — *okrenuti se*
retroussé, e *(r^{e}truse)* — *prćast*
réussir *(reüsīr)* — *uspeti*
rêve *(rēv)* **m** — *san*

réveil (revej) m — buđenje; budilnik
réveiller (reveje) — (pro)buditi
révéler (revele) — otkriti
revenir (r^{e}vnīr) — vratiti se
rêver (reve) — sanjati
revoir (r^{e}voār) — ponovo videti; **au — !** do viđenja!
revue (r^{e}vü) f — revija, smotra
rhum (rom) m — rum
rhume (rüm) m — nazeb; **— de cerveau** kijavica; **— de poitrine** kašalj
riche (riš) — bogat
richesse (rišes) f — bogotstvo
rideau (rido) m — zavesa
rien (rje^n) — ništa, išta
rigoureux, euse (rigurö, ȫz) — oštar
rincer (re^{n}se) — ispirati, oprati
rire (rīr) — smejati se
risquer, se (riske) — usuditi se
rivière (rivjēr) f — reka
riz (ri) m — pirinač
robe (rob) f — haljina
robinet (robine) m — slavina
roi (roa) m — kralj
rompre (ro^{n}pr) — slomiti
rond, e (ro^n, d) — okrugao
ronfler (ro^{n}fle) — hrkati
ronger (ro^{n}že) — gristi, glodati
rose (rōz) f — ruža
rôti (roti) m — pečenje
rouge (rūž) — crven
rougir (ružir) — crveniti
rouler (rule) — kotrljati; ticati se
route (rut) f — put, drum
royal, e (roajal) — kraljevski
royaume (roajom) m — kraljevina
rue (rü) f — ulica
rupture (rüptūr) f — prekid
ruse (rūz) f — lukavstvo
russe (rüs) — ruski
Russie (rüsi) f — Rusija
rythme (ritm) m — ritam

S

sac (sak) m — torba
sacré (sakre) — svet, posvećen
sage (sāž) — mudar; pošten; dobar
sein, e (se^n, sen) — zdrav
saint, e (se^n, se^{n}t) — sveti
saisir (sezīr) — zgrabiti
salade (salad) f — salata
saladier (saladje) m — činija za salatu
sale (sāl) — prljav
salé, e (sale) — slan
salière (saljēr) f — slanik
salle (sal) f — sala, soba; **— à manger** trpezarija; **— d' attente** čekaonica; **— de bains** kupatilo
saluer — (salüe) — pozdraviti
sang (sa^n) m — krv
sang-froid (sa^{n}froa) m — hladnokrvnost
sanglant, e (sa^{n}gla^n) — krvav
sans (sa^n) — bez
santé (sa^{n}te) f — zdravlje
sapeur-pompier (sapōr-po^{n}pje) m — vatrogasac
satisfaire (satisfēr) — zadovoljiti
saucisse (sosis) f — kobasica
sauf (sof) — osim
sauter (sote) — skočiti
sauvage (sovāž) — divlji
sauver (sove) — spasti; **se —** uteći
savoir (savoār) — znati
savon (savo^n) m — sapun
savonner (savone) — sapuniti
sculpter (skülte) — vajati
sculpteur (skültōr) m — vajar
seau (so) m — kofa
sec, sèche (sek, seš) — suv
secours (s^{e}kūr) m — pomoć
secret, ète (s^{e}kre, t) — tajni; m tajna
secrétaire (s^{e}kretēr) m i f — sekretar
séduire (sedüīr) — zavesti
seize (sēz) — šesnaest
seizième (sezjem) — šesnaesti

séjour (sežūr) m — boravak
sel (sel) m — so
semaine (smen) f — sedmica
sembler (sa^{n}ble) — izgledati
sens (sa^{n}s) m — smisao; pravac
sensible (sa^{n}sibl) — osetljiv
sentir (sa^{n}tir) — osećati, mirisati
sept (set) — sedam
septembre (septa^{n}br) m — septembar
Serbie (serbi) f — Srbija
serbo-croate (serbokroat) — srpskohrvatski; m s. h. jezik
serein, e (sre^n, sren) — vedar, miran
serrer (sere) — stegnuti, stisnuti
service (servis) m — služba, posluga; pribor
serviette (servjet) f — ubrus; salveta; kožna torba
servir (servīr) — služiti
serviteur (servitōr) — sluga
seul, e (söl) — sam, jedini
seulement (sölma^n) — samo
si (si) — ako, kad, da; da li; tako, toliko
siffler (sifle) — zviždati
sifflet (sifle) m — zviždaljka
signal (sinjal) m — znak, signal
signe (sinj) m — (o)znak(a)
signifier (sinjifje) — značiti
silence (sila^{n}s) m — tišina
sillon (sijo^n) m — brazda; pl polja, njive
simple (se^{n}pl) — prost, običan
sincère — iskren
singe (se^{n}ž) m — majmun
sire (sir) m — gospodar
sitôt (sito) — tako brzo, odmah
situation (sitüasjo^n) f — položaj, stanje
six (sis) — šest
social, e (sosjal) — društven, socijalan
sixième (sizjem) — šesti
société (sosjete) f — društvo
sœur (sōr) f — sestra
soi (soa) — sebe, sebi
soie (soa) f — svila

soierie (soari) f — svilara
soif (soaf) f — žeđ
soin (soe^n) m — briga; nega
soir (soār) m — veče
soirée (soare) f — veče, večernja zabava
soixante (soasa^{n}t) — šezdeset
soldat (solda) m — vojnik
soleil (sɔlēj) m — sunce
sombre (so^{n}br) — taman
somme (som) f — svota, iznos
sommeil (somēj) m — san
sommier (somje) m — madrac
songer (so^{n}že) — (po)misliti
sonner (sone) — zvoniti
sorcellerie (sorselri) f — vračanje
sorcière (sorsjēr) f — veštica
sort (sōr) m — sudbina; **tirer au —** vući kocku
sorte (sort) f — vrsta
sortie (sorti) f — izlaz
sortir (sortir) — izići; izneti; izvaditi
sou (su) m — su, petparac
souci (susi) m — briga
soudain, e (sude^n, en) — iznenadan; iznenada
souffrir (sufrir) — trpeti, patiti
soulier (sulje) m — cipela
soumettre (sumetr) — podvrgnuti; **se —** pokoriti se
soupe (sup) f — supa
soupière (supjēr) f — činija za supu
source (surs) f — izvor
sourcil (sursi) m — obrva
sourd, e (sūr, surd) — gluv
souris (suri) f — miš
sous (su) — pod, ispod
soustraction (sustraksjo^n) f — oduzimanje
souvenir, se (suvnīr) — sećati se; m uspomena
souvent (suva^n) — često
souverain (suvre^n) m — vladar
spacieux, euse (spasjö, ȫz) — prostran
spectacle (spektakl) m — prizor
splendide (spla^{n}did) — sjajan

sport (spōr) m — sport
sportif, ive (sportif, īv) — sportski
squelette (sk^{e}let) m — kostur
stade (stad) m — stadion
statue (statü) f — kip, statua
stoïcien, ne (stoisje^n, en) — stoički
stoïcisme (stoisism) m — stoicizam
store (stōr) m — zavesa (koja se diže i spušta)
stupéfiant, e (stüpefja^n,t) — koji zaprepašćuje
subir (sübīr) — podnositi, izdržati
succès (cükse) m — uspeh
succulent (süküla^n) — sočan
sucre (sükr) m — šećer
sucrier (sükrije) m — sud za šećer
sud (süd) m — jug
suffisant (süfiza^n) — dovoljan
suite (süit) f — pratnja; à la — posle
suivant, e (süiva^n, t) — sledeći
suivant (süiva^n) — po, prema
suivre (süīvr) — ići (za kim), slediti, pratiti
sujet (siže) m — predmet; podanik; au — de povodom
superbe (süperb) — ponosit, divan
supplier (süplije) — preklinjati
supportable (süportabl) — podnošljiv
supporter (süporte) — podnositi, trpeti
supprimer (süprime) — ukinuti; izostaviti
sur (sūr) — na (v. 91 l.)
sûr, e (sūr) — siguran, pouzdan
sûreté (sürte) f — sigurnost
surprendre (sürpra^{n}dr) — iznenaditi
surprise (sürprīz) f — iznenađenje
surtout (sürtu) — naročito
surveillance (sürveja^{n}s) f — nadzor
surveiller (sürveje) — paziti, motriti
suspect, e (süspe i süspekt) — sumnjiv
suspendre (süspa^{n}dr) — obesiti, vešati
sympathie (se^{n}pati) f — simpatija
sympathique (se^{n}patik) — simpatičan

T

tabac (taba) m — duvan
table (tabl) f — sto
tableau (tablo) m — slika
tabouret (tabure) m — stolica bez naslona
tâcher (taše) — truditi se
taille (tāj) f — stas, struk, uzrast
tailleur (tajōr) — krojač
taire (tēr) — prećutati; se — (u)ćutati
talent (tala^n) m — talent
talon (talo^n) m — peta; potpetica
tambour (ta^{n}būr) m — doboš
tant (ta^n) — toliko; — mieux utoliko bolje; — pis utoliko gore
tante (ta^{n}t) f — tetka, strina, ujna
tapis (tapi) m — ćilim
tard (tār) — dockan, kasno
tarte (tart) f — torta
tasse (tās) f — šolja
taureau (toro) m — bik
taxi (taksi) m — autotaksi
tel, le (tel) — takav, toliki
télégramme (telegram) m — telegram
télégraphe (telegraf) m — telegraf
télégraphier (telegrafje) — telegrafisati
téléphone (telefon) m — telefon
téléphoner (telefone) — telefonisati
téléphonique (telefonik) — telefonski
tellement (telma^n) — tako, toliko
témoin (temoe^n) m — svedok
tempe (ta^{n}p) f — slepoočnica
température (ta^{n}peratūr) f — temperatura
temps (ta^n) m — vreme
tendre (ta^{n}dr) — nežan; mek
tenir (t^{e}nīr) — držati; tiens! gle!
terme (term) m — reč, izraz; tromesečna kirija
terminer (termine) — završiti
terrain (tere^n) m — zemljište
terre (tēr) f — zemlja
terrible (teribl) — strašan
tête (tēt) f — glava

thé (te) m — čaj
théâtre (teātr) m — pozorište
thermomètre (termometr) m — termometar
tirage (tirāž) m — vučenje; — au sort vučenje kocke
tire-bouchon (tir-bušo^n) m — otpušač
tirer (tire) — vući; s'en — izvući se
tiroir (tiroār) m — fijoka
titre (titr) m — naslov, titula
toile (toal) f — platno; — cirée mušema
toilette (toalet) f — toaleta
toiser (toaze) — odmeriti
toit (toa) m — krov
tomber (to^{n}be) — pasti
ton (to^n) m — zvuk; ponašanje
tonne (ton) f — tona
tonnerre (tonēr) m — grmljavina
torchon (toršo^n) m — krpa
tort (tōr) m — nepravo; avoir — nemati pravo
tortue (tortü) f — kornjača
tôt (to) — rano; brzo; skoro
touchant, e (tuša^n, t) — dirljiv
toucher (tuše) — dirati, dirnuti
toujours (tužūr) — uvek
tour (tūr) m — put; faire un — prošetati se
tourner (turne) — okretati, okrenuti
tousser (tuse) — kašljati
tout, e (tu, tut) — sav, ceo; tout à fait sasvim; tout de suite odmah; tout à l'heure maločas; tout de même ipak
toux (tu) f — kašalj
traduire (tradüīr) — prevesti
train (tre^n) m — voz
tramway (tramue) m — tramvaj
tranquille (tra^{n}kil) — miran
tranquillité (tra^{n}kilite) f — mir
transpirer (tra^{n}spire) — znojiti se
travail (travaj) m — rad, posao
travailler (travaje) — raditi
travailleur, euse (jör, öz) m i f — trudbenik; radni, a
traverser (traverse) — preći preko

trébucher (trebüše) — posrnuti
treize (trēz) — trinaest
treizième (trezjem) — trinaesti
trente (tra^{n}t) — trideset
très (tre) — vrlo, veoma
tribunal (tribünal) m — sud
triomphe (trio^{n}f) m — trijumf
triompher (trio^{n}fe) — trijumfovati
triste (trist) — žalostan
trois (troa) — tri
troisième (troazjem) — treći
tromper (tro^{n}pe) — prevariti
tronc (tro^n) m — trup
trop (tro) — suviše, odviše
trottoir (trotoār) m — trotoar
trou (tru) m — rupa
troupeau (trupo) m — stado
trouver (truve) — naći
tuer (tüe) — ubiti
tunnel (tünel) m — tunel
turc, turque (türk) — turski; Turčin
tuteur, trice (tütōr) — tutor
type (tip) m — tip
tyrannie (tirani) — tiranija

U

un, une (ö^n, ün) — jedan, na; neki
union (ünijo^n) f — ujedinjenje; savez
unique (ünik) — jedini, jedinstven
usage (üzāž) m — običaj
usure (üzūr) f — zelenaštvo
usurier (üzürje) m — zelenaš
utile (ütil) — koristan

V

vacances (vaka^{n}s) f pl — školski raspust, odmor
vaillant, e (vaja^n) — hrabar
vaincre (ve^{n}kr) — pobediti
vainqueur (ve^{n}kōr) m — pobednik
vaisselle (vesel) f — posuđe
valet (vale) m — sluga; — de chambre sobar

valise *(valīz)* f — *torba, kofer*
valoir *(valoār)* — *vrediti*
vanter *(va^{n}te)* — *mnogo hvaliti*
vase *(vāz)* m — *vaza*
veau *(vo)* m — *tele*
veille *(vēj)* f — *bdenje, dan pre, uoči*
veiller *(veje)* — *bdeti*
vendre *(va^{n}dr)* — *prodati*
vendredi *(va^{n}dr^{e}di)* m — *petak*
vénérer *(venere)* — *(po)štovati*
venir *(v^{e}nir)* — *doći*
vent *(va^{n})* m — *vetar*
ventre *(va^{n}tr)* m — *trbuh*
verglas *(vergla)* m — *poledica*
vérifier *(verifje)* — *proveriti*
vérité *(verite)* f — *istina*
verre *(vēr)* m — *staklo; čaša*
verrou *(veru)* m — *reza*; **sous les — s** *u zatvoru*
vers *(vēr)* — *prema, ka, oko*
verser *(verse)* — *sipati, točiti; uplatiti*
vert, e *(vēr, vert)* — *zelen*
veston *(vesto^{n})* m — *donji kaput*
vêtement *(vetma^{n})* m — *odelo*
vêtu, e *(vetü)* — *obučen*
veuf, veuve *(vöf, vōv)* — *udovac, -vica*
viande *(vja^{n}d)* f — *meso (za jelo)*
victime *(viktim)* f — *žrtva*
victoire *(viktoār)* f — *pobeda*
victorieux, euse *(viktorjö, ōz)* — *pobedonosan*
vide *(vid)* — *prazan*
vider *(vide)* — *isprazniti*
vie *(vi)* f — *život*
vieillard *(vjejār)* m — *starac*
vieillesse *(vjejes)* f — *starost*
vieillir *(vjejīr)* — *(o)stariti*
vieux, vieille *(vjö, vjēj)* — *star*
Vienne *(vjen)* — *Beč*
vif, vive *(vif, vīv)* — *živ*
vigouerux, euse *(vigurö, ōz)* — *snažan, jak*
villa *(vila)* f — *vila*
village *(vilāž)* m — *selo*
ville *(vil)* f — *grad*
vin *(ve^{n})* m — *vino*
vinaigre *(vinēgr)* m — *sirće*
vingt *(ve^{n})* — *dvadeset*
vingtième *(ve^{n}tjem)* — *dvadeseti*
violemment *(violama^{n})* — *žestoko*
violent, e *(viola^{n}, t)* — *žestok*
visage *(vizāž)* m — *lice*
visible *(vizibl)* — *vidljiv*
visiblement *(vizibl^{e}ma^{n})* — *vidljivo, očigledno*
visite *(vizit)* f — *poseta*
visiter *(vizite)* — *posetiti*
vite *(vit)* — *brzo*
vitesse *(vites)* f — *brzina*
vitre *(vitr)* f — *okno; staklo*
vitré, e *(vitre)* — *staklen*
vitrine *(vitrin)* f — *izlog, vitrina*
vivant, e *(viva^{n}, t)* — *živ*
vivement *(vivma^{n})* — *živo, hitro*
vivre *(vīvr)* — *živeti*
vivres *(vīvr)* m pl — *namirnice*
voici *(voasi)* — *evo, na*
voilá *(voala)* — *eno, eto*
voir *(voār)* — *videti*
voisin, e *(voaze^{n}, zin)* — *sused-ni*
voiture *(voatūr)* f — *kola*
voix *(voa)* f — *glas*; **à haute —** *glasno*; **à — basse** *tiho*
vol *(vol)* m = *let(enje); krađa*
volaille *(volāj)* f — *živina*
voler *(vole)* — *leteti; krasti*
voleur *(volōr)* m — *kradljivac, lopov*
volontiers *(volo^{n}tje)* — *rado, drage volje*
votre *(vōtr)* — *vaš, a*
vouloir *(vuloār)* — *hteti*
voûté *(vute)* e — *pogrbljen*
voyage *(voajāž)* m — *put(ovanje)*
voyager *(voajaže)* — *putovati*
voyageur *(voajažōr)* m — *putnik*
vrai, e *(vre)* — *istinit*; **c'est —** *to je istina*
vraiment *(vrema^{n})* — *zaista; zbilja*

vue *(vü)* f — *vid; pogled*; **à — d'oeil** *na očigled*

W

wagon *(vago^{n})* m — *vagon*; **— -lit** *spavaća kola*; **— -restaurant** *vagon restoran*

X

Xanthippe *(gza^{n}tip)* — *Ksantipa*

Y

y *(i)* — *tu, tamo*
yeux *(jö)* m pl — *oči*
Yougoslavie *(jugoslavi)* f — *Jugoslavija*

Z

zèle *(zel)* m — *revnost*
zéro *(zero)* m — *nula*

SADRŽAJ

Ovo izdanje predstavlja fotokopiju knjige koju je 1982. godine objavila »Prosveta«. Beograd / Urednik, *Milutin Stanisavac* / Izdavač: Izdavačko preduzeće »Prosveta«, Beograd, Dobračina 30 / Štampa: Birografika, Subotica, Štampano u 1000 primeraka / 1993.

CIP – Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

804.0(075.4)

ШАРЕ, Милан
Francuski u 100 lekcija : praktičan tečaj francuskog jezika / Milan Šare. – 13. izd. – Beograd : Prosveta, 1993 (Subotica : Birografika). – 279 str. : ilustr. ; 20 cm

Tiraž 1000. – Rečnik: str. 245 - 275. – Ključ za Francuski u 100 lekcija : (prevodi i rešenja zadataka). – 34 str.

ISBN 86-07-00731-9

a) Француски језик – Приручници
12960780

KLJUČ

ZA

FRANCUSKI U 100 LEKCIJA

(PREVODI I REŠENJA ZADATAKA)

PROSVETA – BEOGRAD

2

Govorite li francuski, gospodine? — Ne, gospodine, ja ne govorim francuski. Ja govorim samo srpskohrvatski. A vaš brat, govori li on francuski? — Da, gospodine, on govori dobro francuski. A vaša sestra, govori li ona francuski? — Ne, gospodine, ona ne govori francuski, ona govori dobro engleski. Koliko jezika govori vaš ujak? — Moj ujak govori tri jezika.

Parlez-vous allemand? Non, Monsieur, je ne parle pas allemand, je parle seulement serbocroate et français, mais mon frère parle bien allemand. Et combien de langues parle votre sœur? Elle parle français et allemand. Mais mon oncle parle beaucoup de langues.

3

Vi govorite suviše brzo. Ne govorite tako brzo. Ja ne čujem dobro. Govorite lagano, ja vas molim. Govori glasno. Govori glasnije (više glasno). Govorite glasno. Govorite glasnije. Vaša sestra govori suviše glasno, a vaš brat suviše tiho. Koji jezik vi govorite? Ja govorim srpskohrvatski. Koje jezike govori vaša sestra? Moja sestra govori srpskohrvatski, francuski i nemački. Koji se jezik govori u Beogradu? U Beogradu se govori srpskohrvatski. A u Parizu? U Parizu se govori francuski.

Parle-t‿on serbocroate à Beograd? Oui, monsieur. Et à Paris, comment parle-t-on? A Paris on parle français. Combien de langues parle votre tante? Elle parle seulement une langue, sa langue maternelle. Et quelle est sa langue maternelle? Sa langue maternelle est le serbocroate. Vouz parlez trop bas et trop vite; parlez plus haut et plus lentement, je vous prie. Mon cousin parle très bien italien.

4

Gospodin Diran ulazi, skida svoj lepi šešir i pozdravlja vrlo učtivo: — Dobar dan, gospođice. Kako ste? — Vrlo dobro, gospodine, hvala, a vi? — Dosta dobro. Kako je vaš brat Đorđe? — On je takođe dobro. — A gde je? — On je u svojoj sobi. — A šta radi u svojoj sobi? — On radi svoj zadatak za sutra. — To je vrlo dobro. Doviđenja, gospođice. Pozdravite svog (vašeg) brata. — Hvala, gospodine. Doviđenja, gospodine.

Nous saluons votre sœur et votre frère. Comment va votre oncle? — Il ne va pas bien. Il est malade. Il est toujours dans son lit. Il ne mange pas. — Je vous salue, monsieur. Où est votre frère? Est‿il ici? Non, monsieur, il n'est pas‿ici. Il est‿à la gare. La gare est très loin. — Et votre frère Jean, où est‿il? — Il est dans sa chambre. — Fait‿il son devoir? — Oh, non, il ne fait pas son devoir, il mange une pomme. — Votre sœur Juliette est très belle. Elle a surtout un très beau regard. Saluez-la beaucoup.

5

Koliko braće imate, gospodine? — Ja imam dva brata. — Kojega su zanimanja oni? — Stariji brat je lekar, mlađi brat je oficir, kao njegov otac. — A! vaš otac je oficir? — Da, gospodine, on je general. — Koliko godina ima on? — On ima šezdeset godina. — On nije star. — Ne, on nije star; njegove kose nisu bele, one su još crne. — On mora biti vrlo srećan sa svoja tri velika sina. — O, da, gospodine, on je vrlo srećan s nama.

De quelle couleur est le papier? Le papier est blanc. Et la maison? La maison est‿aussi blanche. Et les murs? Les murs sont‿aussi blancs. De quelle couleur sont les cheveux de ta tante, sont‿ils blancs? Oui, ses cheveux sont très blancs, elle est très vieille. Etes-vous malade, monsieur? Non, madame, je ne suis pas malade. — Où sont‿ils? Ils sont dans la chambre. — Il a le nez rouge. — Nos chemises ne sont pas noires, elles sont blanches. Ses gants sont blancs.

6

Ja govorim samo jedan jezik, to je moj maternji jezik. Jedan gospodin je došao, on vas traži. — Kakav je on? Je li mlad ili star? — On nije star, on je dosta mlad. — Je li on velik ili mali? — On je vrlo velik. — Dobro, to je jedan prijatelj, neka uđe. — Ženeva je jedan vrlo lep grad. U Ženevi se govori francuski. Sneg je beo. Imam jednu stolicu u svojoj (mojoj) sobi. To je jedna stolica. To su stolice.

7

Ja razumem vrlo dobro sve što on kaže, ali ne znam šta on hoće. Mi jedemo jednu kajganu, ona je vrlo dobra. Poramenice su na stolici. Ja vas neću zaboraviti. Platiću vam ovaj šešir šezdeset franaka. Ja sam prvi u svom (mom) razredu. Ja govorim ponešto italijanski i nemački. Kad on treba da stigne? On treba da stigne u sredu ujutru.

9

Ova odela su crna. Stanovnici Pariza su vrlo ljubazni. Časovi su dugi. Trave nisu uvek zelene. Zime su duge i oštre u našoj zemlji. Laste nam stižu (dolaze), one objavljuju proleće. Ove sekire su suviše duge i suviše teške. Ovaj pasulj (kod nas jednina!) je vrlo dobar. Ježevi su vrlo korisni; oni jedu miševe, puževe i gundelje. Naša prijateljica ima tri harfe. Ovi zidovi su vrlo visoki. Mađari su naši susedi.

Où est votre frère? Il est là, dans sa chambre. Est‿il seul ou non? Oui, il est seul, il fait son devoir. Sont‿ils ici ou là? Ils ne sont pas‿ici, ils sont là. Ces pêches sont grandes et belles, mais‿elles ne sont pas‿encore mûres.

10

Parižani su stanovnici Pariza. Parižanke ne vole mnogo luksuz, ali one su obično vrlo elegantne. Ova učiteljica je vrlo dobra i vrlo ljubazna sa decom. Ovaj otac je veoma srećan sa svojom decom. Ova stara žena je nema. To je jedan bivši oficir. Svi su ljudi smrtni. Nisu svi ljudi jednaki. Moja mala rođaka je malo bledunjava danas.

11

O kome govorite? Mi govorimo o vašem ocu. Na koga misliš? Mislim na svoju majku. Kome dajete jabuke? Dajem ih ovoj deci. Poslovice su zlato jezika. Život velikih filmskih prvaka nije uvek veseo. Objektiv kinematografskog aparata je napravljen kao ljudsko oko.

12

Šta želite, gospodine, čaja ili kafe? Šta više volite? — Čaja, gospođo. — Evo, gospodine. Sa rumom ili limunom? — Jednu kap ruma, molim vas (ako vam se sviđa). — Hvala, gospođo. — Hoćete li uzeti kolača? Oni su vrlo dobri. — Hvala, gospođo, ne jedem kolače. — Koliko komada šećera? — Samo tri komada.

Combien de pommes avez-vous mangées? Une seulement. — Versez-moi une goutte de vin, s'il vous plaît. — Désirez-vous un peu d'eau? — Oui, un peu d'eau minérale. Comme cette eau est fraîche! — Quel vin préférez-vous, du rouge ou du blanc? — En‿hiver je bois du rouge, et en‿été du blanc. Nous‿avons‿eu aujourd'hui à Beograd du vent, de la pluie et de la grêle.

13

Je li vaš brat tu? — Ne, nije tu, on je izišao sa prijateljima. — Kada polazite? — Mi polazimo u nedelju ujutro. — U koliko sati? — Tačno u podne. — Dobro, recite vašem bratu, molim vas, da ću biti na stanici u podne manje deset (minuta).

Koliko puta jedete dnevno? — Samo dva puta, u podne i uveče. — Ali to nije dovoljno. A ujutru, zar ne jedete? — Ne, ujutru ne jedem ništa, uzimam samo jednu ili dve šolje kafe. — Hoćete li uzeti nešto? Malo sira? Malo šunke? — Ne, hvala, nisam više gladan, dovoljno sam jeo. — A vaš sin? — O, moj sin, on je uvek gladan, on jede deset puta dnevno. — Jeste li žedni? — Dajte mi samo čašu hladne (sveže) vode.

Kad mi je toplo, uzimam hladne vode da se osvežim. Kad mi je hladno uzimam šolju vrlo toplog čaja da se zagrejem.

J'ai froid, donnez-moi, je vous prie (s'il vous plaît), un peu de thé bien chaud. Je n'ai jamais faim, je mange cinq fois par jour. Je me réchauffe avec du vin chaud, quand j'ai froid, et quand j'ai chaud je me rafraîchis avec du vin frais ou de la bière.

14

Kad svršavate svoj (vaš) posao? — Mi svršavamo svoj posao uvek pre podne (pre 12 časova). — Moj brat izabere uvek jedno dobro mesto. Dobri građani se pokoravaju zakonu. Mi biramo dobre prijatelje. Zašto ona crveni? — Zato što se stidi. Ona uvek isprlja svoju haljinu. Lišće drveća žuti. Svršite (svršavajte) brzo. Slušajte svoje roditelje i svoje učitelje. On uvek uspeva u svojim poslovima. Ovo dete brzo (na očigled) raste. Zidamo jednu malu vilu u Budvi.

Dani sedmice.

— *Koliko ima dana u jednoj sedmici?*
— *Ima sedam dana u jednoj sedmici.*
— *Koji su?*
— *Ponedeljak, utorak, sreda, četvrtak, petak, subota, nedelja.*
— *Koji je dan danas?*
— *Danas je ponedeljak.*

15

On je bolji od mene. To je najbolji zadatak. To je moj najbolji prijatelj. To je moja najbolja prijateljica. To su naši najbolji prijatelji. Koji jezik bolje govorite, engleski ili francuski? Mlađi od njegova dva sina ima petnaest godina. Ja nisam tako velik kao moj sused. Anrijeta nije toliko plava koliko njena sestra. Leti su dani mnogo duži nego zimi. U kojem godišnjem dobu su dani najduži? Naša kuća je manja i manje lepa nego ona našeg suseda. Imam (isto) toliko novaca koliko ti. Cigarete „Drava" nisu tako dobre kao cigarete „Morava"; lošije su. Koje cigarete vi pušite? Ja pušim uvek „Moravu", to su najbolje. Svaki (ima) svoj ukus, gospodine. A ja, ja više volim „Neretvu".

16

Evo moje knjige. Ovo je šešir moga oca. Ja dajem ovu jabuku mome bratu. Ja zovem svog (mog) druga. Daje li mi on moju knjigu, da ili ne? — Da, on vam daje vašu knjigu. — Da li te on gleda? — Da, on me gleda. — On nas traži, ali (on) nas ne vidi. — Pozajmio sam mu sav svoj džeparac. Zašto mu pozajmljujete sav svoj džeparac? Zato što mu je potreban novac. Ja je svuda tražim, ali je nigde ne nalazim. Gle, evo je! On mi pokazuje vrata. On te pokazuje svakome.

Pourquoi lui donnes-tu du pain et du vin? Parce qu'il a faim et soif. Il me présente sa sœur. Est-elle belle? Oui, elle est très belle. Où sont vos parents? Je les cherche partout, mais je ne les trouve nulle part. Tiens, les voici! Nous lui donnons du pain une fois par jour. Je leur prête toujours mes livres. Je vous cède ma place, elle est la meilleure. Y a-t-il des‿allumettes dans cette boîte? Non, dans cette boîte il n'y a pas d'allumettes. C'est‿un de nos‿amis.

Meseci u godini.

Koliko meseci ima u jednoj godini? — Ima 12 meseci u jednoj godini. — Koji su? — Januar, februar, mart, april, maj, juni, juli, avgust, septembar, oktobar, novembar, decembar. — U kome smo mesecu sada? — Mi smo u januaru. — Koji je danas datum? — Danas je 15.

17

Te donne-t-il son livre? (Est-ce qu'il te donne son livre?) Oui, il me le donne. Qu'est-ce qu'il lui prête? Il lui prête de l'argent. Voici vos livres: me les prêtez-vous? (Est-ce que vous me les prêtez?) Oui, je vous les prête. Est-ce bon? Oui, c'est bon, c'est même très bon. Que fait-il dimanche matin? Dimanche matin il va à l'excursion. Que donnez-vous à manger à vos‿enfants aujourd'hui? Aujourd'hui nous leur donnons seulement du lait avec du thé. Que donnent-ils à leurs‿enfants? Ils donnent à leurs‿enfants du lait avec du pain.

18

Naš sused prodaje svoju kuću. Moj ujak bi hteo da je kupi, ali ona košta skupo; sused traži mnogo novaca. Koliko traži (on)? Jedan milion. To je zaista malo suviše. A vaš ujak, koliko mu nudi? On mu nudi osam stotina hiljada, ali (onaj) drugi ne pristaje. Utoliko bolje! Zašto utoliko bolje? Zato što je susedova kuća stara i nije lepa ni najmanje (du tout). *To je istina, ja sam tvog mišljenja. — Čekajte jedan trenutak, vraćam vam vaše knjige. Zar ne čujete (ono) što vam kažem? Zašto ne odgovarate na moje pitanje? Zaista ovaj čovek je gluv. Siđite ovuda.*

Poslovica: Pas koji laje ne ujeda.

Est-ce que tu vends ta maison? Non, je ne la vends pas. As-tu faim? Non, je n'ai pas faim. Tant mieux. Et pourqoui? Parce qu'il n'y a plus rien à manger. Où êtes-vous? Je vous‿attends depuis une heure. Il ne me répond pas, je ne sais pas pourquoi. Il dépense tout ce qu'il gagne. Je ne vous‿entends pas bien; parlez un peu plus haut, s'il vous plaît. Bien, m'entendez-vous maintenant? Très bien. Mords dans cette pomme, elle est‿excellente.

19

Kako se zove vaš rođak? On se zove Petar. Kako ga zovete? Mi ga zovemo Jovan. U koliko sati ustajete ujutru? Ja ustajem uvek u šest sati. U koliko sati ležete? Ja ležem u devet sati uveče. Šta radite posle ručka? Odmaram se, opružim se malo na kanabetu. Da li se često kupate? Leti se kupam svaki dan u reci ili u moru. — Zimi je često mraz. Ovi đaci bacaju često hartiju na pod. Šetam se dva sata svakog dana. Ponovite prošlu lekciju.

Où ces‿enfants se baignent-ils? Ils se baignent dans la rivière. Cet‿enfant est très paresseux, il ne se lève pas‿avant huit‿heures. Que faites-vous après le dîner? Vous couchez-vous aussitôt? Jamais. Je lis un livre ou un journal et avant dix‿heures je suis déjà au lit. Vous réveillez-vous quelquefois pendant la nuit? Jamais. J'ai un sommeil profond. Le matin je me lave, je me frotte bien et je m'essuie.

20

Ko je tu? To sam ja, Jovan. A, to si ti (ti si)! Uđi. A tvoj drug Pavle, gde je on? On je sa mnom. Pa uđite, deco moja. Za koga donosiš ove lepe jabuke, sine moj? To je za tebe, draga mamo. Kako si dobar! Dođi da te poljubim, mali moj. — Čije su ove knjige? Njihove su. — Mi se toga ne plašimo. Mi se ne plašimo njega. Ti i ja. Moja sestra i ja. Vi i mi. Evo jabuka: pojeo sam jednu (dve) (od njih), hoćete li vi (od njih)? Hoćete li još koju kap ovoga vina? Ne, hvala, dosta mi je (njega). Je li on još uvek bolestan? Ja ne znam ništa (o tome).

21

Sa kim ste razgovarali (kome ste govorili) juče? Razgovarao sam sa jednim svojim prijateljem. O kome ste govorili? Govorili smo o vama. Je li on već svršio svoj posao? Da, svršio ga je odavno. — Gde ste bili jutros? — Jutros, bio sam na pijaci da kupim namirnice sa našom kuvaricom, jer je moja žena bolesna. Šta ste kupili na pijaci? Kupio sam mesa, povrća, voća i hleba. — Jeste li sreli mog sina? Da, sreo sam ga na ulici. Je li on bio zadovoljan vašim poslom? Da, on je njim bio veoma zadovoljan. Preporučio mi je da produžim. Bio je vrlo ljubazan sa mnom. Letos smo bili na moru. Da li je bilo (tamo) stranaca? Da, mnogo turista, naročito iz Austrije. Sa kim je stigao? On je stigao sa svojim roditeljima. Nije dugo ostao kod nas. Dete je palo na pod.

22

Kakvo je vreme danas? Vrlo je lepo vreme. Sunce sija i nebo je bez oblaka. Juče, bilo je ružno vreme. Bilo je (padala je) kiše. Koje godišnje doba najviše volite? Ja, volim ih sva. Ipak, letos je vrućina bila neizdržljiva. I kakva prašina! — Da li ste mu vratili knjigu koju vam je on pozajmio? Ne još. Ali on mi ju je već tražio natrag.

Leur as-tu rendu les livres? (Est-ce que tu leur as rendu les livres?) Non, je ne les leur ai pas‿encore rendus. Cet‿enfant a faim. Lui avez-vous donné quelque chose à manger? (Est-ce que vous lui avez donné . . .?) Nous lui avons donné à 4 heures un morceau de pain avec du chocolat.

23

Ova jadna deca su gladna, dajte im nešto da jedu. Ali mi smo im već dali supe, hleba i mleka. Hvala, nemojte mi više (toga) sipati, molim vas. Ovo bi dete htelo da popije još jednu šolju čokolade. Ne dajte mu (toga) više, dosta mu je. Lezi brzo! Nemojte leći tako rano. Čekajte nas. Doneo sam jedno kilo lepih krušaka za decu, ali ne dajte im ih sada, sakrite ih. Moj deda ima 77 godina, ali je još uvek snažan; moja baba je mnogo mlađa, ona ima samo (ne . . . gue) 65 godina, ali nije joj nikako dobro.

24

Hoćete li imati vremena da završite svoj zadatak pre podne? Nadam se. U svakom slučaju ja ga neću svršiti pre 11 časova. Gde ćete biti posle večere? Ostaću kod kuće, ponavljaću teške lekcije. Kad ćete govoriti sa svojim profesorom? Sutra.

Moliću ga da mi objasni jedno gramatičko pravilo. Platiću vam kroz osam dana. Kad budem imao malo više novaca, kupiću (sebi) veliki vrt zasađen voćkama. Ja se neću dići (ustati) tako rano. Kada ćete mi vratiti moje knjige? Pričekajte još nekoliko dana. Vi putujete mnogo? Što je moguće više. Volite li muziku, gospođice? Mnogo. Vi niste udati? Ne, gospodine.

25

Kad je pismo bilo poslato? Prošle subote. Nije sva nada izgubljena. Vaše pismo je vrlo dobro napisano. Ona je bila otpraćena na stanicu. Za tri dana, bitka je bila dobijena. Ručak je bio spremljen za pola sata. Bio sam pretstavljen svakome. U deset sati ja već ležim, u šest sati ujutru ja sam već ustao (već sam na nogama, stojim). Moja baka uvek sedi u svojoj fotelji. Evo jedne stolice za vas, gospodine. Hvala, gospođo, više volim da stojim. Sedeo sam celo pre podne.

As-tu éte accompagné? Toutes mes lettres ont‿été perdues. Laissez-le tranquille, il est déjà couché. A quelle heure se lèvera-t-il? Ma sœur est‿aimée de tous. Nous‿avons‿été entourés d'une nombreuse foule de promeneurs. La table est couverte de poussière. La terre est couverte de neige.

26

Koliko je godina imao kad se oženio? Bio je vrlo mlad, imao je dvadeset i jednu godinu. Kad smo bili u Parizu, išli smo svaki dan u Bulonjsku šumu. Slušao sam sve što mi je pričao. Išao je na stanicu kad sam ga sreo. Mislim da se mnogo žurio. Zašto nisi još jeo? Nisam bio gladan. Jutros je bolesniku bilo mnogo bolje. Gde ste bili juče? Nadao sam se da ću vas videti. Bio sam veoma zauzet i nisam izišao.

27

Šta se nalazi pred Gradskom kućom? Ispred se nalazi jedan velik i lep vrt. Gradska kuća je jedna vrlo lepa zgrada. Naš ujak je stari momak, nije se oženio. Suvo jesenje lišće pada jedno po jedno. Uskoro će zemlja biti pokrivena belim snegom. Danas je rođendan naše bake. Poželeli smo joj dobro zdravlje i dug život. Moja mala rođaka je vrlo iskrena: ona vam kaže što misli.

Un vieil‿homme nous demande. Un beau héros. C'est mon bel‿ami. C'est‿un fol espoir. Mon jeune cousin est‿un fol enthousiaste. Cette eau est très fraîche. Soyez franche, mademoiselle, m'aimez vous un peu? (. . . est-ce que vous m'aimez un peu?)

28

Imajmo strpljenja. Imajte dobrotu da mi prepišete ovo pismo. Ne boj se. Ne bojte se. Budi miran. Budite mirni. Ne budi tako rđav. Budite učtivi sa svakim. Neka (on) ima hrabrosti. — Njegov deda je imao osamdeset godina. Kako, ti ne znaš kojeg

je datuma počeo Stogodišnji rat! Ne, ali vrlo dobro znam koliko je vremena trajao! . . . odgovara mali. Koliko ste mu pozajmili novaca? Pozajmio sam mu hiljadu pet stotina („petnaest stotina“) franaka. Šetamo se svakog dana. On je uvek isto dobro dete. To nije isto (ista stvar). Pričajte mi nešto. Posle izvesnog vremena on se vratio u svoje selo. Kupio sam više francuskih knjiga. Našli smo više dece na ulici. Donesite mi ma kakvu knjigu. Nemam ni pet para u džepu. Hoćete li da vam pozajmim pedeset dinara? Vratićete mi ih kroz nekoliko dana.

29

Nadao sam se da ću sresti svog prijatelja, ali pre mog dolaska on je bio izišao. Pokazao mi je pisma koje su mu (bili) doneli. Da li si bio završio doručak, kad je došao da te traži? Baš sam završavao. Rekao sam vam sve što sam čuo i video. Zašto niste bili došli ranije? Mislio sam da dođem ranije, ali sam bio veoma zauzet. Primate li često pisma? Poštar mi (ih) donosi svaki dan jedno ili dva. Danas nisam primio nijedno. Kad treba da krenete? Treba da krenem u jedanaest sati uveče. On mi ne pozajmljuje više nijednu knjigu, moram mu ih vratiti nekoliko. Opazio sam ga na trotoaru izlazeći iz kafane.

31

Evo moje knjige, eto tvoje. Pozajmiću ti svoje pero, tvoje piše rđavo. Naša kuća nije tako lepa kao vaša. O kome prijatelju govorite, o vašem ili o mome? Zaboravio sam svoj kišobran, hoćete li mi pozajmiti vaš? Evo vašeg štapa; a gde je moj? Vaš? Nisam ga video. Jeste li sigurni da ste ga doneli (da ste došli s njim)? Ah, evo ga! Naši prijatelji su stigli; kad će vaši biti ovde? Za vreme večere, u porodici, gde (kad) ima gostiju, domaćin ustaje, drži čašu u visini lica, klanja se prema gostima i kaže: Pijem u zdravlje svojih prijatelja (ili, familijarno, svih). Odmah gosti dižu svoje čaše kojima se polako kucaju i odgovaraju: I u vaše (zdravlje), druže Diran (i u tvoje, dragi prijatelju) — Idite tamo. Ne idite tamo. Idi tamo. Ne idi tamo.

Prête-moi ta plume, la mienne écrit mal. Mes‿amies sont‿arrivées, où sont les tiennes? Mon grand-père est vieux, mais le tien est‿encore plus vieux. Où sont nos pardessus? Apporte-les. Voici le mien, voici le tien, voilà le sien. Je vais‿à la gare. Nous‿allons souvent au theâtre. Allons‿y. Demain soir j'irai au cinéma. Je l'ai rencontré en allant‿au bureau. Cet‿été nous‿irons à la mer. Mon‿ami est malade; j'irai le voir demain matin.

33

Ta šta vam je? Recite mi šta vas plaši. To nije ništa; ne plašim se ničega. Pričajte mi sve što ste čuli. Ono što kažete je istina! Zapamtite (zadržite) dobro ono što naučite. Nemojte mi to reći, molim vas. Ja to nisam razumeo. Uzmite ovo a ne ono. Da li me dobro razumete? Vrlo dobro vas razumem kad govorite lagano. Da li ste dobro naučili prošlu lekciju? Da, dobro sam je naučio.

Ce qui plaît‿à vous ne plaît pas‿à moi. Dis-moi ce que tu as, de quoi tu as peur? Dites-moi ce que vous‿avez mangé aujourd'hui. Qu' as-tu pris ce matin? J'ai pris une tasse de thé. Ce que tu prends n'est pas suffisant (= dovoljan). Je ne sais pas ce que j'ai ce soir, peut-être que je suis fatigué. Est-ce que vous m'avez (m'avez-vous) bien compris? Vous le savez mieux que moi.

34

Kad ćete izići? Izići ću kad se vi budete vratili. Pozajmite mi ovu knjigu; uskoro ću je pročitati. Biće se već vratio. Svršiće svoj posao pre vašeg odlaska. Ko je bio Henrik IV? Henrik IV je bio kralj Francuske. Mi proslavljamo godišnjicu naše Republike 29 novembra, a Francuzi 14 jula. Rođen sam 31 januara 1901. Naći ćete to na 12 strani, glava II. Vi već odl ite? Ne, ja ne odlazim. Ostajem još jedan trenutak. Odlazi! Nemoj otići! Odlazite! Nemojte otići!

Est-ce que vous‿aurez fini votre travail avant mon‿arrivée? Je pense que je l'aurai fini. Je pense qu'à dix‿heures il sera déjà rentré. Mais, mon cher, tu n'auras pas fini cela dans‿un mois. Le quatorze juillet est la fête nationale de la France. A quelle date est né votre frère? Il est né le premier janvier 1908. Pourquoi vous‿en‿allez-vous déjà? Parce qu'il est tard. Je dois rentrer à la maison avant la nuit.

35

Kad sam svršio da čitam, izišao sam. Otišao je odmah pošto je primio svoj novac. Kad je starešina izdao naredbe, povukao se. Pošto je izgovorio ove reči, ja se udaljih.

Dès que j'eus‿ouvert la fenêtre, l'oiseau s'envola (Dès que j'ai eu ouvert la fenêtre, l'oiseau s'est‿envolé). Dès que je fus rentré à la maison, je me couchai (Dès que j'ai été rentré à la maison, je me suis couché). Dès que je fus‿entré, je fermai la porte (Dès que j'ai été entré, j'ai fermé la porte). Votre camarade est-il encore à Beograd? Non, il est parti aussitôt qu'il eut reçu son argent (. . . qu'il a eu reçu . . .). Est-ce que vos parents vous‿ont répondu à votre lettre? Oui, aussitôt après qu'ils l'eurent reçue (. . . qu'ils l'ont eu reçue). Après que nous eûmes bien déjeuné, nous nous couchâmes pour nous reposer un peu (. . . nous‿avons eu bien déjeuné, nous nous sommes couchés . . .). Dès qu'il fut‿entré, il ferma la porte à clef (Dès qu'il a été entré, il a fermé la porte à clef).

36

Moja spavaća soba

Da li vaša spavaća soba gleda na dvorište ili na ulicu? Ona gleda na ulicu. Je li ona velika? Ne mnogo velika. Ali je vrlo jednostavna. Šta ima unutra? Ona ima samo jedan prozor, ali velik, sa jednom lepom zavesom. Kakav je krevet? To je krevet za

jednu osobu, koji se sastoji, kao i svi kreveti, od madraca, dušeka, čaršava, jedncg jastuka i jednog pokrivača. Pored kreveta ima jedan noćni stočić sa električnom lampom. Šta imate još u svojoj spavaćoj sobi? Imam jedan orman koji se nalazi u uglu sobe. Stavljam unutra svoje rublje i svoja odela.

Au milieu de la chambre il y a un grand tapis. En face de l'armoire à glace il y a un petit canapé. Quand je suis fatigué, je me repose sur le canapé. Mes pantoufles sont dans la table de nuit Je me suis déshabillé. Mon veston est sur la chaise, ma chemise et mon caleçon aussi. Mon pantalon est sur le canapé. Mes chaussettes et mes souliers sont devant la porte. Je change de chaussettes tous les jours (chaque jour). Je nettoie mes souliers chaque matin. J'ai enfilé mon pyjama et je me suis couché.

37

Gospodin koji dolazi je moj profesor. Ja govorim za one koji su ovde. Olovka koja je na stolu nije moja. Čovek koga si sreo je moj ujak. Devojke koje ste sreli u bašti su naše rođake. To je prijatelj koji mi je učinio toliko usluga. Evo prijatelja od koga sam bio primio jedno pismo. Ovo je dečak čiji je otac umro. To je jedan rad kojim nisam zadovoljan. Položaj iz koga smo ga izvukli je bio veoma nezgodan. To je jedan čovek na koga se nikad ne obraća pažnja. Prijatelji na koje sam računao, nisu stigli. Evo kuće zbog koje sam imao toliko troškova. Evo ulice na čijem se kraju nalazi stanica.

Salon

Hoćete li da pogledate moj salon? Drage volje. To je jedna vrlo lepa soba. Evo kamina sa satom i dvema lepim vazama sa svake strane. A, pa vi imate tu jednu lepu malu statuu? Da, to su tri Gracije od mramora. U sredini sobe ima jedan širok ćilim, na kome se nalazi jedan mali okrugli sto. Jedna vaza ukrašena buketom ruža je stavljena na sto. Pored vaze ima jedna pepeljara i jedan album fotografija. Oko stola ima više fotelja. U desnom uglu se nalazi dugački klavir sa policom za note. Ispred klavira je postavljena stolica bez naslona. U drugom uglu ima jedan mali sto na kome je postavljen jedan radio aparat. O plafon je obešen jedan lep luster. Na zidove su okačena dva portreta i nekoliko umetničkih slika. Oba prozora su ukrašena zavesama i draperijama.

38

Ko je došao? Šta se dogodilo? Šta se dogodilo? Šta gledate? Šta gledate? Šta on jede? Šta on jede? Šta vas plaši? Šta o tome misli vaš otac? Šta o tome misli vaš otac? Šta? vi već odlazite? Ko ste vi? Ko je sreo vašeg oca? Koga je vaš otac sreo? Za koga donosite ovo? Od koga ste primili ovo pismo? Sa kim ste izišli? Čega se plašite? Na šta računate? Evo dve knjige: koju više voliš? Od ova dva grada, koji je veći? Sreo sam jednu našu prijateljicu. — Koju?

Qui sont ces messieurs? Ce sont des‿ingénieurs. Vous les connaissez? Oui, je les connais. Et qui sont ces jeunes dames? Ce sont leurs femmes. Qui avez-vous (qui est-ce que vous‿avez) appelé, mon frère ou moi? Quoi? vous‿êtes déjà prêts? Qui (est-ce qui) l' a rencontré? Qui a-t-il rencontré (Qui est-ce qu'il a rencontré?) Sur qui comptes-tu? (Sur qui est-ce que tu comptes?) De quoi nous remerciez-vous? (De quoi est-ce que vous nous remerciez?) De ces deux‿appartements, lequel choisissez-vous? (lequel est-ce que vous choisissez?) Celui qui est plus grand et qui donne sur la rue.

39

Neko kuca na vrata. Ako me traže, reći ćeš da sam izišao. Jedemo da bismo živeli, ne živimo da bismo jeli (jede se da se živi, ne živi se da se jede). U vašim godinama, moja ćerko, mnogo smo radoznali. Govorite i odgovoriće vam se. Neka govori i slušaćemo ga. Videli smo tvoj prozor osvetljen, popeli smo se da ti kažemo dobro veče; odlazimo, doviđenja, bežimo. Ko god je zdrav treba da radi. Neko vas traži. Govorio sam s nekim. Ova su pera vrlo dobra, daću vam ih nekoliko. Uvek zavisimo od nekoga ili nečega. Borili su se jedan protiv drugog.

Poštujte tuđe dobro. Niko nije došao. Video sam jednog drugog (od njih). Poznajete li ovu gospođu? Ne poznajem ni jednog od njih. Niko ne zna sve. Izvesni tvrde da je Mars nastanjen, drugi u to (en) *sumnjaju. Više njih su poginuli, mnogi su teško ranjeni, malo njih su sasvim nepovređeni. Platite svakom svoj rad.*

Ces livres valent trois cents francs chacun. Un autre vous le dira mieux que moi. Personne ne m'a écrit. Ces livres sont‿intéressants: voulez-vous que je vous‿en prête quelques‿uns? Merci, je voudrais lire autre chose. Racontez-nous quelque chose de beau. Ils sont‿arrivés l' un et l' autre. Donnez-moi ou l' un ou l' autre. Je ne vous donne ni l'un ni l'autre.

40

Vrlo sam rđavo spavao; nisam trenuo (zatvorio oko) celu noć. Vojnici su marširali (za vreme) celog dana. Jesu li svi prozori zatvoreni? Da, svi su zatvoreni. Jesu li sve naše zvanice stigle? Da, sve su stigle. On me zove svaki čas. Tu su obojica. Kupam se svaki drugi dan. Ovo dete je sva njegova (njena) radost. Je li on zadovoljan svojim poklonom? O, da, on je njim sasvim zadovoljan. Za vreme Drugog svetskog rata (1939—1945) skoro sva Evropa bila je u plamenu (francuski: u plamenovima). One su sasvim srećne. Ovi ljudi imaju sasvim malu decu. Celo moje interesovanje je tu. On nam piše svake sedmice. Sećaću se toga celog svog života.

Ils sont tous *(tus)* heureux. Ils sont tout‿heureux. Ils sont tous *(tus)* petits. Ils sont tout petits. Allez‿y tous *(tus)*! Vas‿y tout seul. Vas‿y toute seule. Toute la terre était‿inondée. Est-ce que nos cousines sont‿arrivées? Oui, elles sont‿arrivées toutes. Ils n'y vont pas tous *(tus)*. Il a été malade pendant toute la semaine dernière.

41

Toliko sam umoran da bih odmah zaspao. Ja bih vam vrlo rado pozajmio tu sumu, ali nemam novaca. Pričajte mi tu priču. Ja bih vam je pričao, ali ste vi isuviše rasejani da me slušate. Daj mi nekoliko pera, vrlo su dobra. Na! dajem ti tri svega. Dao bih ti još nekoliko (njih), ali vrlo dobro vidiš da ih nemam dovoljno. Toliko sam žedan, da bih rado (bien) *popio jednu limunadu. Pardon, gospodine, da li biste mi mogli reći koliko je sati, molim vas? Da li biste bili ljubazni da mi kažete koliko je sati? Na mom satu je tri (sata) i četvrt, ali ide napred za pet minuta.*

Voulez-vous sortir un peu avec moi? Je sortirais avec plaisir, mais le docteur me l' a défendu pour aujourd'hui. Auriez-vous le courage de le lui dire? On dirait qu'il pleut. J'irais le voir, mais je ne sais pas s'il est chez lui. Dites-moi cela (Dites-le-moi). Je vous le dirais, mais vous ne le comprendriez pas. J'apprendrais volontiers cette langue, mais‿elle me semble difficile. Vous feriez cela (vous le feriez)? Ah non, j'aurais peur.

42

Ako ga sretnem, reći ću mu da ga čekate. Ako je kod kuće, primiće vas. Ako dođete pre tri sata, izići ćemo zajedno. Da sam (bio) primio vaše pismo, bio bih vam odgovorio. Da sam gladan, jeo bih. Da sam žedan, pio bih. Da mu se spava, išao bi da legne. Ako nisam imao pravo molim vas da mi oprostite. Da ima (kad bi imao) novaca, on bi ti pozajmio ovu sumu do prvog. Da sam (kad bih bio) bolestan pošao bih kod lekara na pregled. Da nisam bio bolestan, bio bih već svršio svoj posao. Da ste došli ranije bili bismo izišli zajedno.

Si j'ai soif, je boirai un verre de citronnade. S'il avait‿été chez lui, il vous‿aurait reçu. Si je reçois votre lettre je vous répondrai. Si j'ai le temps, je monterai chez toi. Vous‿étiez malade? Si je l'avais su je serais venu vous voir ou j'aurais‿envoyé mon frère. S'il pleut, n'oubliez pas d'emporter votre parapluie. S'il fait beau temps, nous‿irons faire une promenade jusqu'à Topčider.

43

Čak i kad bi bio bogat, on ne bi bio srećan. Čak i kad bi bilo tako, ja bih mu ipak oprostio. Čak i da smo ga poručili, ne bi (vreme) bilo lepše. Slušajući njega mislilo bi se da je sve izgubljeno. Odete li (ako odete) večeras, stići ćete na vreme. Uzmite (ako uzmete) ovaj lek i ozdravićete. Oduzmite (ako oduzmete) čoveku san i nadu, on će biti najnesrećnije stvorenje. Bez mene, novac je (biće) izgubljen. Bez mene, novac bi bio izgubljen. Kad bi mogao da uspe! Kad bismo imali sreću da ga sretnemo! Da mu je barem palo na pamet da nam piše!

44

Nemam nikakve potrebe da ga posetim. A zašto? Zato što, ako odem tamo, posvađaćemo se, to je sigurno. Vidite li ga negde? Ne, ne vidim ga nigde. Moći će da

Moja soba za rad

Moja soba za rad se nalazi pored salona. Njen nameštaj je jednostavan i skroman. Pisaći sto je postavljen pored prozora tako da svetlost pada s leve strane. Na pisaćem stolu imam sve što mi je potrebno za pisanje: podmetač za pisanje, mastionicu, držalje olovke, kutiju za pera, gumu, upijač, perorez i nož za sečenje hartije. Moj pisaći sto je često pretrpan hartijama, knjigama i novinama, domaćim i stranim: francuskim, engleskim, italijanskim, nemačkim. Ima takođe nekoliko rečnika kojima se služim u slučaju potrebe. Prekoputa pisaćeg stola, uza zid, nalazi se jedna staklena biblioteka čije su pregrade pune elegantno povezanih knjiga: remek dela klasičnih jezika, grčkog i latinskog, stranih jezika, kao i našeg jezika. Po parketu je prostrt jedan lep persijski tepih, na čijoj je sredini postavljen jedan okrugao stočić. Dve male drvene kutije, koje sadrže cigare i cigarete, su tu na raspolaganju mojih prijatelja. Dve kožne fotelje su raspoređene sa svake strane stočića. — Ali, eto zovu me na telefon. Jedan trenutak (moji) prijatelji. Alo, alo . . . !

45

Vi uvek mislite na istu stvar. Ostao je uvek isti. Otići ćemo svi, čak i ti. Ti sam (lično) si to rekao. Poznajete li gospođu Dipon? Koje su ove gospođe? Ova gospođa je vrlo ljupka. Kako je gospođica vaša sestra? Ne viđam ga tako često. Hoćemo li se videti sutra? Evo pada kiša. Hoćete li mi pozajmiti svoj kišobran? Poslaću vam ga odmah natrag po svojoj služavci. On nam šalje vesti o sebi jedanput nedeljno. Videćemo se opet kroz tri meseca. Sin našeg suseda je loš đak; bio je isključen iz škole.

46

Ovaj jadni čovek nema mnogo sreće. Nemam više strpljenja. On ne zna ništa. Nema nikog ovde. On nije nikad kod kuće. Poznajete li ovu gospođu? Ne poznajem nijednog (od njih). Preporučili su mi da više ne idem u tu kafanu. Imaš li novaca? Ni pet para. Ni ja. Niko mi nikad ništa ne daje. Ne vidite ga? Ne vidim ga ni ja. On samo o tome govori. Doktore, je li opasno? Nije to ništa, gospođo. To je samo mali nazeb. Nije još došao? Ne, on će doći tek u jedan sat. Pa uzmite još malo toga. Hvala, gospođo, ja jedem samo vrlo malo. Čašicu vina, gospodine? Ne, gospođo, hvala; ja pijem samo vodu. Potrošio sam skoro sav svoj novac za zidanje (svoje) kuće. Ostaje mi još samo 100.000 dinara da je snabdem nameštajem.

U kupatilu

Moje kupatilo je u isto vreme moj kabinet za toaletu. Ujutru, čim ustanem, navlačim svoje papuče i idem u kupatilo. Otvaram slavinu i topla voda teče u kadu. Kad je kada dovoljno puna, kupam se četvrt sata. Posle uzimam hladan tuš, trljam

se i brišem peškirom. Zatim se brijem aparatom za brijanje. Naravno, prvo se nasapunim sapunom i četkom za brijanje. Najzad se umijem hladnom vodom i brišem. Sad sam sveže izbrijan. Posle toga čistim zube jednom četkom za zube i sa malo paste za zube, pa ispiram gušu i usta. Takođe trljam glavu kolonjskom vodom i češljam se češljem i četkom za kosu. Pre no što izađem iz kupatila bacim jedan pogled na svoje nokte. Ostaje mi još samo da se obučem i da pređem u trpezariju da tamo doručkujem (uzmem svoj doručak).

47

Koji je glavni grad Jugoslavije? — Beograd je glavni grad Jugoslavije. A (onaj) Portugalije? — Lisabon. U kojoj se zemlji nalazi Kairo? — U Egiptu. Gde se nalazi Meksiko? — Nalazi se u centralnoj Americi. Njegov ujak je otišao u Indiju. Savezničke trupe su stigle iz Maroka. Otišao je u Sjedinjene Države. Letos smo bili u Francuskoj. Idućeg leta mislimo da pođemo na putovanje u Italiju. Kaže se da je otišao na put. Marsej i Tulon se nalaze u južnoj Francuskoj. Krf se nalazi u Grčkoj. Naši prijatelji su stanovali u Parizu tri godine. Kad mislite da odete (otići) u Englesku? Ići ću u London kad budem naučio malo engleski.

48

Je li kutija od hartije? — Ne, ona nije od hartije, ona je od kartona. Je li karton materija? Da, karton je materija. Od čega je torba? Ona je od kože. Koža je takođe materija. Šta je načinjeno od drveta? — Više predmeta su načinjeni od drveta. Naprimer? — Naprimer, vrata, sto, stolice itd. Od čega su boca i flaše? — One su od stakla. A šta je od slame? Ujakov šešir je od slame. A moj? — Tvoj je od filca. Od čega je lopta? — Lopta je od gume (kaučuka). Od čega su napravljeni zidovi? — Oni su od cigalja, ali ih ima takođe i od kamena. Od čega su pera? — Ona su od čelika. Čelik je metal. — To je suviše visoko. Uzmi jednu stolicu i popni se na nju. Evo tvog malog rođaka Pavla; otvori orman i sakri se unutra. Imam hleba a ništa sa njime. Ako obučete ovu haljinu, koji ćete šešir staviti sa njome?

En quoi sont les vitres? — Elles sont‿en verre. En quoi est le ballon de football? — Il est en‿cuir. En quoi est le porte-monnaie? — Il est‿aussi en cuir. Qu'est-ce qui est fait‿en fer? — Beaucoup d'objets sont faits en fer; la clef, par exemple. En quoi est le canif? — Il est‿en‿acier. Qu'est-ce qui est‿encore en acier? — Les lames de rasoir sont‿aussi en‿acier. Les vêtements sont‿en étoffe de laine. La couverture est‿en laine, et les draps et les serviettes sont‿en coton. Ma cravate est‿en soie rouge. Ses bas sont‿aussi en soie. Mes chaussettes sont‿en coton. La baignoire est‿en émail. Notre poêle est‿en fonte, le votre est‿en faïence. Le sou est‿en cuivre. En quoi sont faites les montres? — Elles sont faites en nickel, en‿argent et en‿or; ce sont des métaux.

49

Trpezarija

Naša trpezarija je dosta velika. Na sredini (nje) ima jedan okrugli sto sa više stolica. S jedne strane se nalazi kredenac, sa druge deserta i vitrina. Iznad stola je pričvršćen na plafonu jedan luster koji uveče osvetljava celu sobu. Kad je hladno sobu greje jedna kaljeva peć, postavljena prema kredencu. Nekoliko slika je okačeno o zidove. To je sav nameštaj. Kredenac, deserta i vitrina su od orahovine.

Posuđe se nalazi u kredencu. Ono se sastoji od jednog servisa za jelo i jednog servisa za deser. U vitrini se nalazi jedan servis za kafu, jedan servis za čaj, čaše za vino i čaše za liker. Naš servis za jelo je od porculana; sastoji se od dubokih tanjira za supu i plitkih tanjira za meso i povrće, činija, činije za supu i činije za salatu. U deserti su postavljeni slanik, uljanik, sud za senf, sud za šećer, boce za vino i boce za vodu. U fijoci deserte su poređane kašike, viljuške, noževi. Mi takođe imamo i srebrnarije, ali se njome služimo samo u svečanim (velikim) prilikama.

Sto je obično pokriven jednim tepihom. U vreme obeda, skida se tepih i stavlja se čaršav. Kad je sto pripremljen za obed, kaže se da je „sto postavljen".

Marie, avez-vous mis le couvert? — Oui, madame. Est-ce que je dois assaisonner la salade? — Non, je l'assaisonnerai moi-même. Avez-vous préparé ce qui est nécessaire? Oui, madame. Voici l'huile, le vinaigre, le sel, le poivre et la moutarde. Bien, et où est le citron? — Le voilà, madame. Apportez maintenant la coupe avec les fruits. Avez-vous bien lavé le raisin, les poires et les pommes? — Tout‿est bien lavé, madame. Bien, sortez le service à liqueur; peut‿être que quelqu'un de ces messieurs voudra boire un petit verre d'eau de vie avant le déjeuner.

50

Nemoj da zakasniš, neću te čekati više od pola sata. Pada kiša, a on je izišao gologlav. Kupio sam tuce belih maramica. Jedna krstarica britanske flote je stigla u posetu na Jadran. Sedite na moje mesto. Sešćete pored mene. Ako sednete pored mene, pričaću vam nešto vrlo interesantno. Sedim već sat i po. Nemoj sesti tu, sedi ovde

51

Kojeg dana ste stigli? — Stigli smo u subotu veče. Juli je bio vrlo topao. U mesecu julu je bilo vrlo toplo. Posetio sam Rim, glavni grad Italije. Moj otac je profesor. Koji predmet predaje? — On predaje francuski. Naši susedi od preko puta su Francuzi. Oni stanuju u našoj ulici već 10 godina. Otac je inženjer. Idućeg meseca putuju za Francusku. Gde se nalazi francuska škola? Kad prima g-đa Petrović? (Koji je dan primanja g-đe Petrović?) Dani primanja doktorke jesu utorak, četvrtak, subota od 3 do 5. Koga ćete dana poći na put? Mi polazimo u subotu prvog maja. Sedite, gospodine, molim vas.

Hier j'ai pris froid. Vous m'avez fait peur. Je vous prie de me pardonner, monsieur. Où habite votre ami? — Il habite boulevard Raspail numéro 10, troisième étage, appartement numéro 2. Il m'a salué très poliment. Il est plus faible de jour en jour. Je me baigne trois fois par semaine. Le jour de son‿anniversaire sa fiancée lui a fait cadeau d'une belle boîte à cigarettes en argent.

52

Više žitnih polja je bilo izgorelo. Stada ovaca i goveda su dobro čuvana od ovčarskih pasa. Dete se popelo na drvo i tamo našlo jedno ptičije gnezdo. Koje je najveće pristanište Sredozemnog Mora? To je pristanište Marseja. Odesa je morsko pristanište. Ovčarevi psi su bili veliki i jaki. Radi se o ljudskom životu. Život čoveka nije dug. Mi često jedemo krompira. Kasa je bila puna novčanica. Mnogo volim ribu. Koju? morsku ili rečnu (slatkovodnu)? — Jednu i drugu. Koja je ova velika kuća? — To je ambasada Sjedinjenih Država. Ona je manje lepa nego francuska ambasada koja je sva od belog mramora. Otišao (otputovao) je vozom. Država je modernizirala jedan zlatni rudnik. Kupila je jednu svilenu haljinu koju je vrlo skupo platila. Čuli smo pucnjeve u šumi.

Demain c'est l'anniversaire de mon frère. Je lui ferai cadeau d'une belle montre en‿or. J'ai acheté un chapeau de feutre. Est-il cher? — Oui, je l'ai payé 1000 dinars. Quels vins désirez-vous, messieurs, de Dalmatie ou de Serbie? — Apportez-nous d' abord une bouteille de blanc de Smédérévo, pour nous raffraîchir un peu, après nous prendrons du rouge de Vis pour nous réchauffer. Ce matin nous‿avons reçu du poisson de mer tout frais. En désirez-vous, messieurs? — Naturellement. Garçon, apportez-moi, s'il vous plait, des journaux de Paris et de Vienne. Notre ami a un beau chien de chasse. Nous‿avons‿entendu des cris de joie.

53

Čelik, olovo, gvožđe, bakar, nikal, zlato i srebro su metali. U našem vrtu ima više voćaka: jedna jabuka, jedna šljiva, jedna trešnja, jedna kruška i jedna breskva. Ovde se ne ulazi. Evo kuće gde stanujem. Ostavite ga tu. Pošta nije daleko odavde. Dolazim otuda. Idem tamo odmah. Tražio sam ga svuda. Kupićemo to na drugom mestu. Sreo sam ga blizu pijace. Kad putujete u Francusku? Putujemo u subotu ujutru. On ne putuje (polazi) ove sedmice. Zašto nisu još otišli? — Zato što se otac razboleo. Dobro sam spavao celu noć.

Pourquoi ne pars-tu pas déjà? Les tiens sont déjà partis. Quand vous‿êtes‿entrés, j'étais déjà sorti. Je n'ai pas de confience en lui, il ment toujours. Non, monsieur, vous vous trompez, il ne ment jamais. Avez-vous senti quelque chose? — Je n'ai rien senti du tout. Y consentez-vous? A quoi cela sert‿il? — Je n'en sais rien, demandez à votre femme. Cela m'a bien servi. Mais prenez‿en encore, monsieur. Merci, madame, je me suis déjà servi. Je dors très bien. Je dormirais toute la journée.

54

Rođen sam istog dana kad i ti. Rođeni smo istog dana. Kad ćete nas posetiti? — Sutra ujutru, ako je moguće. Čekaće nas do sutra ujutru. Bolestan sam od utornika uveče. Šta vam je? — Imam vatru i boli me grlo. A moja knjiga? — Poslaću vam je danas. Videćemo se uskoro. Vi nikad ne pušite? — Da, ponekad, u društvu. Najzad evo ga! Zašto dolaziš tako dockan? On mi ne piše često. Kad ste stigli, pre ili posle njega? — O, stigli smo dosta ranije („mnogo pre"). Kuda ćemo sada? — Idemo u bioskop. Ali suviše je rano da se ide u bioskop. On će doći uskoro. Umro je prošlog meseca.

L'enfant est né hier matin. L'avez-vous jamais rencontré? — Non, je ne l'ai jamais rencontré. Est‿il toujours malade? Oui, il est toujours malade. Ne sortez pas, il est tard. Il est tard? mais‿il n'est que neuf‿heures. Autrefois ses parents étaient très riches. Je le vois souvent. Il a été longtemps malade. Nous sommes partis tout de suite après. Je ne me lève jamais trop tôt, parce que je me couche toujours assez tard.

55

Jeste li gladni? Da. I ja. Ne vidim dobro kako ste to uradili. Recite mi kako ste spavali noćas (ove noći). Kako! je li moguće? Vidite kako on lepo piše. Kad biste znali koliko vas volim. Koliko vas voli! Beo je kao sneg. Oni liče jedan na drugog kao jaje na jaje (kao dve kapi vode). Smatraju ga vrlo veštim. On je to uradio kao preko volje. Izići ćemo zajedno. On mi je to rekao drukčije. Naročito nemojte to nikom reći. Čekajte me, brzo ću se vratiti. Bolje vi meni recite šta o tome mislite. Šta se o tome kaže? Šta se o tome kaže? Šta biste vi o tome rekli? Ja bih rekao da ima pravo. Dođite da vidite, reći ćete mi da li sam dobro uradio.

Que dit-il (Qu'est-ce qu'il dit)? — Il ne dit rien. Je n'entends pas ce qu'il dit. Nous‿avons‿eu tous *(tus)* peur, moi surtout. Dites-lui cela (dites-le-lui) vous-même. Non, monsieur, je ne dis que la vérité. Qu'est-ce qu'il lui a dit? — Je ne sais pas ce qu'il lui a dit. N'avez vous rien‿entendu? — J'ai bien‿entendu, mais je n'ai rien compris, il parlait trop vite. Venez plutôt demain. Cette nuit j'ai très mal dormi. Je dois me coucher assez tôt. Nous‿étions‿à la plage. Dans cette cage il y a deux‿oiseaux. J'ai entendu sa voix.

56

Dosta je reči! Dosta sam jeo. Imam isto toliko briga koliko i vi. Manji sam od vas. Učiniću sve za vas. Šta oni rade tamo? — Ništa. Brbljaju. Radi svoj zadatak sam. Uvek činiš gluposti. Ostavite ga na miru. Šta vam je učinio? Stvar je gotova (učinjena). Vaš diktat je vrlo dobro načinjen. Našao sam samo jednu pravopisnu grešku. Tvoj zadatak je lošije napravljen nego njegov. Recite mi šta on radi. On puši jednu debelu cigaru. Neko traži gospodina. Uvedite ga! Pazite! Uplašio si me. Dao je da mu se napravi lepa uniforma. On po ceo dan samo peva. Mi tek počinjemo. Šta sad da se radi?

Vous‿avez‿assez dormi, levez-vous! Laissez-moi dormir encore un peu, il n'est que sept‿heures. J'ai beaucoup de soucis. Voilà la dernière bêtise qu'il a faite. Si j'avais de l'argent, je ferais un beau voyage. S'il faisait beau temps, j'irais me promener. Je lui ferais ce plaisir, s'il le méritait. Faites-moi ce plaisir, s'il vous plaît. Nous ne lui avons rien fait.

57

Radite što je moguće više, zabavljajte se što je moguće manje. Naša kuća staje manje (skupo) nego vaša. On je mnogo (vrlo) bolestan, sve mu je gore i gore. Govoriću vam o tome docnije. Dođite malo ranije. Dođi što je moguće ranije. Ti radiš bolje od

mene. Neposlušan je ovaj dečak. Utoliko gore po njega, neće dobiti svoj kolač. Stanujem mnogo dalje od vas. Otvorite ovaj prozor, gušimo se ovde. Vrata su širom otvorena. Kristof Kolumbo je otkrio Ameriku. Evo šta vam nudimo: na vama je da primite ili da odbijete. Ponudio sam joj da je otpratim do stanice, ali je ona odbila (ona nije pristala). Od čega pati? — On pati od jedne stomačne bolesti.

Couvre-toi bien, il fait froid. Mais, je suis très bien couvert. Vous n'acceptez pas ce que je vous‿offre? Tant pis pour vous. Il est très nerveux, il ne supporte aucun bruit. Il est mort, le pauvre, il a beaucoup souffert. Cette nuit tu t'es découvert, j'ai dû te couvrir.

58

Delovi tela

Ljudsko telo je sastavljeno iz tri glavna dela: glava, trup i udovi.

Zabavimo se sada glavom. Lobanja je deo na kome raste kosa. Ona sadrži mozak. Kad je izvučen iz glave mozak (le cerveau) *se zove mozak* (la cervelle). *Tu su zatim čelo, slepoočnice, oči, trepavice, obrve, nos, usta, brada, obrazi i uši. Svi ovi delovi zajedno sačinjavaju lice. U ustima su zubi, učvršćeni u svakoj vilici, jezik, nepce i krajnici.*

Ponekad nas boli glava. Često imamo i kijavicu, naročito zimi. Kad imamo jaku groznicu (vatru) lice je sasvim crveno, a čelo i slepoočnice su vrele.

Il a une belle tête, le front large, les cheveux noirs et les‿yeux noirs. Sa petite sœur a des cheveux blonds et des grands‿yeux bleus avec des cils très longs. Elle a un petit nez retroussé, une bouche mignonne et des joues fraîches. Son regard est‿ouvert et doux. Sa physionomie est très‿agréable et intelligente. Quand j'ai mal à la tête, je ne prends aucun remède. Ma mère, qui souffre de maux de tête, avale toujours de différentes poudres contre le mal de tête, mais souvent cela ne lui fait rien du tout. Retourne-toi de l'autre côtè, tu le verras bien.

59

Delovi tela

Vrat je (onaj) deo tela koji vezuje glavu za trup. Vrat obuhvata grlo i potiljak. Ponekad nas boli grlo. Žene nose na vratu ogrlicu.

Trup obuhvata leđa, grudi i trbuh. Na leđima nosimo teške terete. U grudima su pluća i srce. Pluća su organi za disanje a srce je organ (celui) *krvotoka. U trbuhu su stomak, džigerica, bubrezi, slezina, i creva. Želudac je organ za varenje.*

Zapamtite (zadržite) ove izraze: naučiti napamet, muka mi je, ako vam se prohte. Boli me stomak, bole me krsta. Biti sit. Biti gladan. Uzeti više (u tanjir) nego što se može pojesti.

Comment vous sentez-vous aujourd'hui? Allez-vous mieux? — J'ai encore un peu de fièvre. Et votre mal de tête? — Je n'ai plus mal à la tête. Comment‿avez-vous passé la nuit? — J'ai bien dormi. Seulement, docteur, j'ai faim, donnez-moi quelque chose à manger. — Ayez patience encore aujourd'hui. Demain vous prendrez un peu de riz au lait. Est-ce que je pourrai me lever demain? — Oui; si vous n'avez plus de fièvre. Mais vous garderez *(čuvaćete!)* la chambre. Vous ne devez pas‿encore sortir. Peut-être dans deux‿ou trois jours? — Oui, espérons que tout‿ira bien. Au revoir monsieur. — Au revoir, docteur. Pardon, docteur! — Que désirez-vous? — Est-ce que vous me permettez de fumer quelques cigarettes? — Oui, mais seulement quelques-unes, pas beaucoup. — Merci, docteur.

60

Delovi tela

Udovi su ruke i noge koje su zglobovima vezane za trup. Mi vršimo pokrete stezanjem mišića.

Ruka obuhvata lakat, podlakticu, članak ruke i šaku. Kad je šaka zatvorena, ona se zove pesnica. Šaka se sastoji od prstiju. Nokti pokrivaju krajeve prstiju.

Noge obuhvataju butinu, koleno, list, članak i stopalo. Ovo (stopalo) se sastoji od pet prstiju. Osim toga ono obuhvata petu i taban.

Kostur koji je pokriven mesom je poduprt kičmom. Ljudsko telo je svo pokriveno kožom.

Zapamtite izraze: ja sam glavom, naježiti se.

Où avez-vous diné hier soir? — Nous‿avons diné en ville. Qu'avez-vous (Qu'est-ce que vous-avez) mangé? — J'ai mangé du poisson, et ma femme a mangé de la viande. Et qu'est-ce que vous‿avez bu? Nous‿avons bu du vin. Du blanc ou du rouge? — Nous‿avons bu du vin rouge. Buvez-vous du vin blanc? — Nous buvons‿aussi du blanc, surtout en été. Combien avez-vous payé le dîner? — Nous l'avons payé seulement trois cents dinars, pourboire compris. Ce n'est pas cher.

61

Ne izlazite bez kaputa, nazepšćete. Idi polako, pašćeš. Sešću na stolicu, suviše sam umoran. Spremite se, sad ćemo poći. Pozajmiće mi jednu lepu knjigu. Jadan čovek umreće. Šta ćete sad da radite? Šta će da misli, taj čovek? Čekajte, sad ću da otvorim prozor. Baš sam hteo da legnem kad je neko zazvonio. Upravo smo hteli da sednemo za sto kad je poštar doneo telegram. Gospodo, kao što ćete sad videti, videćete da ne vidite ništa. Poješću sve kolače, neće više ništa ostati.

Voilà ce que je vais vous dire. Tu ne vas pas me dire que ce n'est pas vrai. Couvre-toi, tu vas t'enrhumer. Attendez un peu, ils vont venir. Où va-t-il? Il va le chercher. Qu'est-ce que je vais faire maintenant? Qu'est-ce que je vais lui dire? Fais‿attention, il va s'asseoir à ta place. Le petit pleure, je vais le mettre au lit. Dépêchons-nous, ils vont penser que nous ne viendrons pas. Attendez, vous‿allez voir. Dépêche-toi, on va fermer les magasins.

62

Kuhinja

U svakoj kuhinji ima štednjak, kuhinjski kredenac i jedan sto sa mušemom. U fijokama kredenca su poređani kuhinjski noževi, drvene kašike (varjače), kuhinjski pribor od aluminijuma, vadičep i drugi sitni predmeti. U kredencu je poređano posuđe od poluporculana. Bakarna slavina je pored štednjaka. U ostavi ima više rafova, gde su poređane velike tegle pune krastavaca i paprika i tegle raznog pekmeza i slatkog. Kuhinjsko posuđe je okačeno o zid; bakarne šerpe i njihovi poklopci su brižljivo očišćeni. Tiganj i levak su obešeni sa strane. U jednom uglu se nalazi metla. Na jednoj maloj terasi ima kanta za đubre, sanduk za drva i kofa za ugalj.

U štednjaku ima vatre. Na štednjaku je postavljena jedna mala šerpa iz koje izlazi para: to će voda da uzavri. Verovatno je da će ova voda poslužiti da se napravi kafa, jer evo na stolu džezve i mlinca.

J'ai acheté deux réveille-matin et deux abat-jour. Le petit garçon est monté sur le pommier et cueille des pommes. Qu'avez-vous fait dans le jardin? — Nous‿avons cueilli des roses. Il a été très bien accueilli (reçu). Où est la cuisinière? — Elle est descendue à la cave chercher du bois et du charbon. Et où est la laveuse? — Elle est descendue à la buanderie pour laver le linge. Qui va donc me faire le café? — Maman va venir, elle est‿allée chez l'épicier acheter du sucre. Voilà l'eau qui va bouillir. Passe-moi un torchon. Ouvre le robinet et laisse couler un peu l'eau, si elle est trop chaude. Apporte un pot de confiture et sors les petites cuillers et les verres. Notre concierge ne balaie pas les‿escaliers tous les matins.

64

Stan za izdavanje

Evo jednog stana za izdavanje. Hajdemo da razgovaramo sa pazikućom. Dobar dan, gospođo. Želimo da pogledamo stan koji izdajete. Pa da, gospođo, stojim vam na raspoloženju. Na kome se spratu on (stan) nalazi? — On je na drugom, ali imate dizalicu (»lift«). Dobro. Od koliko se soba sastoji stan? Sastoji se od četiri sobe koje gledaju na ulicu: salon, trpezarija, spavaća soba, soba za rad i još kuhinja sa ostavom, kupatilo i soba za mlađe koje gledaju na dvorište. Dobro, gospođo. Je li kuća mirna? — Da, gospođo, ona je vrlo mirna; prvi sprat drži jedna stara dama sa svojom služavkom, a treći jedan mladi bračni par bez dece. Je li ulica bučna? — Nikako, gospođo, to je jedna vrlo tiha ulica. Vrlo dobro, popnimo se sada. Sobe su prostrane, svetle i čiste. A kako funkcioniše centralno grejanje? — Vrlo dobro, gospođo, nikad nismo imali žalbe od predašnjih stanara. Kuhinja je mala. Doista, ali zato ona ima udobnosti: vidite orman u zidu i ovaj veliki balkon. Evo kupatila, namešteno je na moderan način. Stan mi se sviđa, koja je cena? — Hiljadu dinara mesečno. Nije skupo. Kad bih mogla da vidim vlasnika? — On je kod kuće svako po podne od 3 do 5 časova. Mogu li vam dati kaparu? — Pa da, gospođo. Hvala lepo. Odmah ću vam doneti (odmah vam donosim) priznanicu. Recite vlasniku da ću doći sutra po podne. U redu, do viđenja, gospođo.

Pourquoi avez-vous donné congé de votre appartement? Parce que la rue est trop bruyante. Maintenant, par exemple, on est‿en train de construire cinq maisons neuves dans notre rue. Chaque matin (tous les matins) je suis réveillé par un bruit infernal: tramways, voitures, camions. Je suis trop nerveux et cela m'empêche de dormir. Et puis la maison! Comme il n'y a pas d'ascenseur, les‿escaliers sont toujours pleins de monde qui descend et qui monte. Dans la cour beaucoup d'enfants qui crient, chantent, jouent. C'est‿intenable. — Avez-vous trouvé un nouvel appartement? — Oui, j'ai déjà arrêté un nouvel appartement dans‿une rue très calme. Quand‿es-ce que vous déménagez? — Le plus tôt possible. On est‿en train de reblanchir le plafond et de repeindre les murs.

66

Sad sam primio pismo od svog oca. Šta vam je napisao? — Pisao mi je da je zdrav (»da je u dobrom zdravlju«), da je prodao kuću i da će uskoro doći da me vidi. Već mi je bio javio da je imao nameru da je proda i da se nastani u Beogradu. Mislio sam da ste nas zaboravili. Rekao mi je da mu je ujak umro prošle nedelje i da mu je testamentom zaveštao jednu lepu biblioteku. Već sam vam rekao da ga ne viđam. Mislio sam da je već izišao.

Qu'est-ce qu'il t'a dit? — Il m'a dit qu'il partait ce soir. A-t-il acheté le billet? — Oui, il m'a dit qu'il l'avait‿acheté déjà ce matin. Je pensais qu'il resterait chez nous encore quelques jours. Il le regrette beaucoup, mais‿il doit partir (en voyage). Sa sœur lui a écrit que le grand'père était bien malade et que les médecins avaient perdu tout‿espoir. Où est mon canif? — Il est peut‿être dans ta poche. Oui, c'est vrai. Je pensais que je l'avais mis sur la table. Qu'est-ce qu'il t'a répondu dans sa lettre? — Il m'a annoncé qu'il arriverait samedi soir.

67

Šta vas je pitao? — Pitao nas je da li smo gladni i žedni. Šta ste mu odgovorili? — Odgovorili smo mu da smo upravo sad večerali. Hteo je da zna da li smo izišli posle njega. Hteli su da znaju da li je to istina. Bio mi je rekao da će doći pre vas. Nisam mogao da (do)znam odakle dolazi. Pitam se odakle li je izišao. Pitao sam se odakle li je izišao. Poznajem ga samo po imenu. Sreo sam ga ali ga nisam prepoznao. Hteti znači moći.

Qu'est-ce qu'il voulait savoir? — Il voulait savoir si nous‿étions partis. Elle m'a demandé si c'était vrai. Qu'est-ce qu'il vous‿a répondu dans sa lettre? — Il m'a répondu qu'il ne pouvait pas m'envoyer l'argent avant le premier. Je vous l'avais bien dit. Il m'a demandé qui j'étais et d'où je venais. Je vous‿ai demandé pourquoi l'enfant pleurait. Il m'a rencontré, mais‿il ne m'a pas reconnu.

70

Sad je sedam i trideset, treba da idem u školu. Pre no što iziđem treba da uzmem jednu šolju vrlo toplog čaja, jer je napolju hladno. Treba da odeš da potražiš svoju ženu, čekaće te. Treba da obučeš (metneš) svoj kaput, duva vetar. Apsolutno je potrebno da otputujem večeras, ne mogu više da čekam. Treba odmah da iziđete. Treba da kupimo ugljena, zima se približuje. Trebalo bi da on dođe što je moguće ranije. Trebalo bi da mu kažete istinu. Trebaće da mi (on) kaže šta o tome misli. Ostavi malog na miru, on treba da radi svoj zadatak. On to treba da zna.

Il faut que je me baigne. Il faut que j' aille au bureau. Il faut que tu le reçoives, il est très sensible. Il faut que vous vous dépêchiez, on va fermer le magasin. Il faut que je la voie et que je lui parle. Il faut que nous‿achetions‿encore une tonne de charbon. Il faudrait qu'il fasse du vent. Il faut que j' apprenne ma leçon. Il faut que vous‿appreniez le français. Il vaut mieux mourir que souffrir. Cela ne vaut rien.

72

Je doute qu'il t'ait écrit. Pourquoi en doutez-vous? Parce que je sais q'il veut que tu lui écrives le premier. Je ne désire pas qu'il vienne me voir. Le chef ordonne que nous venions demain travailler. Je ne veux pas qu'il croie que j'ai peur de lui. Désireriez-vous que nous revenions demain? Croyez-vous qu'il ait peur de vous? Nous regrettons que vous ne puissiez pas venir. Croyez-vous que cela soit possible? Non, je ne crois pas que cela soit possible. Croyez-vous qu'il soit déjà parti? Ils regrettent beaucoup que nous ne soyons pas venus. Dis-lui qu'il vienne le plus tôt possible.

Jedna poseta (I)

Danas posle podne sam otišao da posetim gospodina Dirana. Popeo sam se na drugi sprat gde on stanuje i zazvonio sam. Jedna kućna pomoćnica je došla da mi otvori. Dobar dan, gospođice. Je li gospodin Diran kod kuće (je li tu? Može li se videti? Želim da vidim g. Dirana, Želim da govorim sa gospodinom Diranom, Hteo bih da govorim sa gospodinom Diranom). — Gospodin je otsutan (je izišao, sad je izišao, izišao je ovog minuta, nije tu, je otišao jutros na put). Hoće li gospodin Diran uskoro da se vrati? — Gospodin je rekao da će se vratiti verovatno večeras. Hvala, gospođice, (na)vratiću se onda oko 7 časova. Doviđenja, gospođice. — Doviđenja, gospodine.

73

Il ne suffit pas que vous écriviez votre devoir, il faut que vous l'appreniez par cœur. Il est temps que vous‿appreniez à parler français. Il vaudra mieux que vous veniez chez moi, nous pourrons mieux travailler. Il serait‿utile que vous répétiez surtout les verbes irréguliers; il semble que vous‿en ayez déjà oublié quelques-uns.

...el est le titre du roman que vous venez de lire? Il n'est pas certain qu'il se soit trompé. Pendant que j'écrivais, il lisait. Avez-vous lu la lettre que vous venez de recevoir? Est-il possible que vous l'ayez déjà lue? Lue et relue, mon cher. Lisez lentement. Lisez plus haut. Relisez cette phrase. Prêtez-moi ce livre, s'il vous plaît, je l'aurai lu en‿un jour. Il n'est pas possible que vous le lisiez en‿un jour, il a deux cents pages. Croyez-vous donc que je lise si lentement que vous?

Jedna poseta (II)

Gospodin Diran stanuje na bulevaru Monparnas br. 35 na drugom spratu. Da bih se tu popeo uzeo sam »lift«. Na stepeništu sam se mimoišao sa jednom damom koja je upravo izišla iz stana gospodina Dirana. Zvonio sam i kućna pomoćnica je došla da mi otvori. Pitao sam je da li se gospodin Diran vratio sa svog putovanja. — »Gospodin se sad skoro vratio (se vratio nema dugo)«. — »Hoćete li me prijaviti gospodinu Diranu? Evo moje posetnice, gospođice. Recite gospodinu Diranu da imam samo jednu reč da mu kažem, da se to tiče jedne lične stvari«. Kućna pomoćnica je došla minut kasnije. — »Izvolite ući, gospodine«. Našao sam se (ona me je uvela) u pretsoblju, dodajući: »Izvolite pričekati jedan minut, gospodin će odmah doći«.

74

On će to učiniti da budete (da biste bili) zadovoljni. Ostaćemo ovde sve dok se ne bude vratio. Mada je vrlo ružno vreme, primoran sam da iziđem. U slučaju da ne budete mogli doći, obavestite me. Izići ću, sem ako ne bude ružno vreme. Dovešću vam ga samo ako bude hteo da iziđe. Ići ćemo da ga vidimo pre no što ode. Uzeću ga sobom, naravno, pod uslovom da bude miran. Prošao sam pored njega, a da on to nije ni primetio. Ostajemo ovde, dok ne dođe. Ma šta vam rekli, čuvajte svoja ubeđenja. Ma ko vi bili, ne bojim vas se. Ma gde otišli (da odete), naći ćete slične ljude. Bilo da ostajete, bilo da odlazite, obavestite me.

Je veux que vous m'écoutiez. Permettez-vous que je vienne? Voici l'hiver! Il vient toujours sans qu'on s'en aperçoive. Pourvu qu'il ne soit pas comme celui de l'année dernière; c'est le plus rigoureux que j'aie vu. Il est possible que l'hiver soit plus doux cette année. Ce n'est pas sûr. Il faut que je sorte de l'armoire mes vêtements de demi-saison. Il faudra que nous‿achetions maintenant beaucoup de bois et de charbon, l'hiver va nous surprendre sans chauffage.

75

Znate li za (poznajete li) kakav lek koji bi ga mogao izlečiti? Imenujte mi nekoliko glagola iza kojih uvek dolazi sibžonktiv. Tražim jednu porodicu u kojoj bih dobro mogao da naučim francuski. Pozajmite mi neku knjigu koja vam ne treba. To je najveći umetnik koji je ikad postojao. To je najplemenitije srce koje je ikad kucalo. To je jedina stvar koju mogu za njega da učinim. Zar nema nikog ko bi nam mogao pomoći? Nemojte

reći ništa što bi moglo da rastuži one koji vas slušaju. Nema pravila koje ne bi imalo svog izuzetka. Poznajem jedan grad u kome ćemo prijatno moći da provedemo zimu. Poznajemo jednog čoveka koji može da gladuje nekoliko dana a da se ne (»bez da se«) razboli.

Nous cherchons une domestique qui nous soit fidèle et dévouée; croyez-vous que nous puissions la trouver? Je n'en doute pas. Pourriez-vous me désigner un restaurant où je puisse prendre des repas bon marché? Je cherche un appartement où je puisse être tout à fait tranquille pour travailler. Je voudrais trouver quelqu'un qui le sache mieux que moi. Il n'y a pas de femme qui n'ait‿au moins un caprice. C'est le plus grand malheur qui ait pu lui arriver. Pensez-vous que je sois le seul qui le sache? Nous‿avons vécu assez longtemps en France.

76

Mislite li da će on doći sutra? — Ne, ne verujem da će doći sutra. Mi bismo žarko želeli da ovaj jadni mladić dobije mesto koje traži. Nikad nisam verovao da on može da uspe. Nisam verovao da je došao. Ona ne bi verovala da on dolazi. Ja bih baš hteo da ti on učini tu uslugu, ali ne verujem da bi on to mogao da učini. Tražio sam jednu porodicu gde bih mogao dobro da naučim francuski. Nisam hteo da ona sazna istinu. Da bi uspeo pod ovako rđavim uslovima, bilo bi trebalo da ima mnogo sreće.

78

Mislimo da otputujemo sutra. Sećam se da sam to video. Više volim da čekam. — Hoću da iziđem. — Ona želi da govori sa vama. — Više volim da ostanem ovde. — Treba da se vratim kući. Izgleda da je izgubio glavu. — Treba leći. Ja znam da govorim francuski. — Mogu da vam to kažem.

Jedna poseta (III)

Čujem korake u susednoj sobi. To mora da je gospodin Diran. Doista, ne varam se: to je on. — Molim vas za oproštaj, gospodine, što sam vas ostavio da čekate, bio sam zauzet, reče mi on. — Ni najmanje, gospodine, ja se izvinjavam što vam smetam. — Sa kim imam čast da govorim, dodaje on. — Ja sam gospodin Major, bankarski činovnik iz Brisla; dolazim od strane gospodina Dipona, trgovačkog atašea pri Francuskoj ambasadi u našoj prestonici, našeg zajedničkog prijatelja, koji je izvoleo da mi da jednu preporuku za vas. Evo pisma, gospodine. — Srećan sam, gospodine, da se upoznam sa vama, reče mi stežući mi ruku. Izvolite sesti, gospodine, molim vas. — A taj dragi Dipon, kako je? — Ostavio sam ga u odličnom zdravlju. — Ustvari, imaću novosti od njega (uzimajući pismo). Hoćete li mi dopustiti? — Molim vas, gospodine (Izvolite.) Pošto je pročitao pismo, reče mi: stojim vam na potpunom raspolaganju ako vam u čemu mogu koristiti. Gospodin Dipon je jedan od mojih dobrih prijatelja kome ne mogu ništa da odbijem. On mi o vama govori u pohvalnim izrazima i toplo

vas preporučuje. U čemu mogu da vam budem na usluzi? — Doznao sam da tražite jednog knjigovođu (ili blagajnika) i uzimam slobodu da vam ponudim svoje usluge za to mesto. — Doista, gospodine, nama je potreban jedan knjigovođa. Govoriću o tome sa svojim ortakom gospodinom Divalom; molim vas da navratite sutra pre podne i nadam se da ću moći da vam dam povoljan odgovor. — Ne znam kako da vam zahvalim, gospodine, na vašoj ljubaznosti. — Ali molim vas, doviđenja, gospodine, doviđenja sutra.

79

On ne prestaje da govori. — On to uzima na sebe da učini. — Rekao mu je da dođe da nas poseti (vidi). — Požurite se da se vratite kući. — Odlučili smo da odemo. — Trudio sam se da ga ubedim. — Pokušajmo da pređemo reku plivajući. — On poriče da je to rekao. — Izvinjavam se što vam smetam. — Molim vas za oproštaj što sam vas ostavio da čekate. — Izbegavam da ga susretnem koliko god mogu. — Zaboravili ste da zatvorite vrata. — Ljuti se što je zakasnio na (izgubio) voz. — Pravi se kao da spava. Zapretili su mu da će se osvetiti. — Molite je da dođe. — Zahvaljujem vam što ste mislili na mene. — Zaslužio je da bude kažnjen. Preporučujem vam da ostanete kod kuće. — Predložio mi je da pođem s njim. — Beskrajno žalim što sam to zaboravio. — Žali se da je bio odbijen. — On se trudi da bude ljubazan. — Oni se kaju što su to učinili. — Prebacuju mu što je napustio svoju ženu. — Sećam se da sam ga video kod vas. — On odbija da iziđe. — On se hvali da to može da učini.

Radi se o tome da se zna ko ima pravo. — Dobro je biti obazriv. — Ne verujem da je lako uspeti. — Mislim da je teško ubediti ga. — Važno je da se završi ovaj rad. — Prirodno je najviše voleti svoje roditelje. — Potrebno je to ponoviti. — Reč je o tome da se ovde sazida jedna velika kuća. — Retko je imati mnogo pravih prijatelja. — Vreme je da se pođe. — Bilo bi korisno opraviti ovu kuću.

Treba se vratiti. — Lepo bi bilo videti to. — Bolje je (više vredi) smejati se nego plakati. — Kako je prijatno (dobro) piti hladnu (svežu) vodu. — Izgleda mi da čujem galamu.

Ils‿ont‿essayé de vous tromper, mais‿ils n' ont pas réussi. Il a nié de l'avoir fait. Je vous‿avais bien dit de ne pas croire tout ce qu'il raconte. Il faudra que tu lui demandes pardon de l'avoir dérangé. Je ne me repens jamais ni de ce que je dis ni de ce que je fais. Il m'a remercié de l'avoir prévenu. Est-ce que vous vous souvenez (Vous souvenez-vous) de l'avoir rencontré quelque part? Est-ce que vous me recommandez d'acheter ce livre? — Naturellement, n'oubliez pas de le faire le plus tôt possible. Je pense qu'il ne serait pas difficile de le faire. Il est facile d'acheter quand‿on a de l' argent. Il serait temps de lui répondre. Je le plains beaucoup, c'est‿un très bon garçon. Vous vous plaignez sans cesse. De quoi vous plaignez-vous? Je suis‿heureux de pouvoir vous rendre ce service. Votre ami est‿ici? On m'a dit qu'il était‿un gentil garçon, je voudrais faire sa connaissance. Rien de plus facile, je vais le chercher.

80

Deca vole da se igraju. — Nije pristao da dođe. — Najzad smo ga nagovorili da pođe. — Neko traži da govori sa vama. — Treba navikavati decu da rade. — On okleva da primi vaš predlog. — Nisam uspeo da ga ubedim. — Najzad se odlučio da govori. — Dosađujem se čekajući. — On se usudio da vam to kaže? — Spremamo se da učinimo jedno lepo putovanje idućeg leta. — Odustali smo da izlazimo, jer je (vreme) suviše ružno. — Pozvali su nas da ručamo. — Počinje da pada kiša. — Mnogo mi je stalo do toga da ga vidim. — Deca se zabavljaju praveći grudve snega. — Ponudio se da nas odvede na stanicu. — I pored oluje, on se usudio da izide.

Nous‿avons l'intention de l'inviter à dîner. Nous nous sommes‿enfin décidés à partir, et vous? Est-ce que vous ne vous préparez donc pas‿à partir avec nous? — Non, nous nous sommes décidés à rester. Dépêchez-vous, regardez comme le ciel est chargé, et voilà qu'il commence déjà à tomber quelques gouttes. Je m'ennuie tellement à entendre toujours la même histoire. Ne pourriez-vous donc pas‿en inventer une autre? Vous dites que vous‿êtes trop fatigué? Cela ne m'étonne pas. Il faut que vous vous‿habituez, mon cher, à vous coucher beaucoup plus tôt, par exemple vers neuf‿heures, et aussi de vous lever plus tôt. Je n'ai pas réussi à faire ce que j'avais voulu. Aujourd'hui je ne suis disposé à recevoir personne. C'est très‿intéressant à entendre. Nous ne craignons ni la pluie, ni le vent, ni le froid. Ne craignez rien. Craignez-vous quelque chose? Cette lettre est très bien écrite. Eteins la lumière, je t'en prie: j'ai mal aux‿yeux. J'ai éteint la lampe éléctrique.

Na putovanju

Polazim na put za Pariz. Uzimam taksi i stižem na stanicu. Zovem jednog nosača i predajem mu svoj prtljag moleći ga da mi nađe jedno dobro mesto u vagonu druge klase. Za to vreme idem do biletarnice da uzmem svoju kartu. Kako voz polazi tek kroz pola časa to imam vremena da odem u stanični restoran da ručam. Sala je puna putnika i teško nalazim jedan sto. Posle ručka, kupujem dve kutije cigareta i nekoliko novina i prelazim na peron, gde me nosač već čeka. On mi pokazuje moje mesto blizu prozora, i zahvaljuje mi na napojnici koju mu dajem. Moj prtljag je stavljen u mrežu. Nameštam se udobno, palim cigaretu i počinjem da čitam novine. Drugi putnici dolaze da zauzmu mesto u mom kupeu. Kroz nekoliko minuta voz će krenuti.

Jedan mladi par, okružen rodbinom i prijateljima, će da se popne u voz. Pozdravljanja, poljupci. — Srećan put. Budite zdravi. Do skorog (viđenja). Javite nam se brzo. Pišite čim stignete. Pišite odmah čim budete stigli. Ne zaboravite da pošaljete ilustrovane dopisnice.

81

Legao sam pošto sam zaključao vrata. Pisaću vam pre no što pođem. Opružila se na divan da se malo odmori. Učimo da bismo se obrazovali. Zaustavio se od straha da ne padne. Ljuti se ne znajući („bez da zna") zašto. Izišao je ne zatvorivši vrata za

sobom. Vratili smo se kući a da nismo ništa jeli. Vi se zabavljate umesto da radite. Može se računati na njega, pod uslovom da mu se dobro plati. Ostaćemo ovde dok ne primimo vesti od njega.

Je l'ai fait pour lui faire peur. Lavez-vous les mains avant de manger. Après m'être levé, je me suis débarbouillé. Après m'être débarbouillé, je me suis‿habillé. Après m'être habillé, j'ai pris mon petit déjeuner. Après‿avoir pris mon petit déjeuner, je suis‿allé au bureau. Je suis sorti sans chapeau sans m'en apercevoir. Ils sont partis sans nous‿en avoir demandé la permission. Réfléchissez avant de parler. Vous cachez quelque chose au lieu de me dire toute la vérité.

U vozu (I)

Jedan gospodin ulazi u kupe. — Pardon, gospodine, izvinite me što vam smetam, kaže on jednoj osobi ispred koje prolazi. — Je li ovo mesto slobodno, gospodine? obraća se meni. — Mislim (verujem) da je slobodno. Ne verujem da je zauzeto. — Hvala, gospodine. Da li biste hteli da mi napravite malo mesta u mreži? — Sa zadovoljstvom, gospodine. — Da li vam dim smeta, gospođo? — Ne, gospodine, ni najmanje, ja sam na to navikla. — Pardon, gospodine, da li biste mogli da mi kažete koji je idući zastoj voza (stanica?) — Ne bih znao da vam to kažem, ali čekajte, pogledaću u red vožnje.

Počinje da biva mračno u kupeu, ali uskoro se lampa pali i kupe je dobro osvetljen. On je i zagrejan. Kondukter voza dolazi da pregleda karte i da ih probuši.

82

Šta gledate kroz prozor? Gledamo kako vojnici prolaze. Gledamo ih kako se tuku. Čujem kako kapi padaju. Čujemo ga kako peva od jutra do mraka. Šta da se radi po ovom ružnom vremenu? Donesite mi (nešto) čime bih pisao, molim vas. Ne znate šta da odgovorite? Ja ću vam to reći. Ne znam kuda sad da idem. Onaj dečak je rđav; uvek se tuče sa svojim drugovima. Pretio mu je da će da ga bije. Naši su se tukli sa hrabrošću (hrabro). Neprijateljska vojska je bila potučena. Neprijatelj (kod nas jednina!) je pobegao pošto je bio potučen. Videli smo ih kako beže.

Voilà, nous‿avons manqué le train. Où irons-nous maintenant? Entrons dans le restaurant de la gare pour boire un verre de bière. Le prochain train part dans‿une heure. Le temps sera vite passé. — Garçon, apportez-nous deux demis de bière. De la brune ou de la blonde, monsieur? — Hein, quelle bière préfères-tu? — Je préfère la brune. Bien. Alors, apportez-nous, s'il vous plaît, un demi de bière blonde et un demi de bière brune. Tiens, nous‿avons‿oublié d'acheter les billets. Ça ne fait rien, nous‿enverrons le garçon. Où as-tu mis ton‿indicateur? Je pense qu'il est dans ma poche. Le veux-tu? Tiens!

83

Ima jedan gospodin koji vas traži. — Uvedite ga. Imate li svilenih kravata? — Da, gospodine. Pokažite, molim vas. Ovo dete mora da je gladno, treba mu dati da jede. Ono je i žedno; dajte mu da pije. Hteo bi da me ubedi da ima pravo. Upoznaću

vas sa svim detaljima stvari. Nemogućno mu je objasniti (ono) što želimo. Nemojte nam pričati tako tužne stvari; rasplakaćete nas. Činimo sve što možemo da ga nasmejemo, ali ne pomaže ništa. Trebalo bi skuvati (učiniti da uzavri) mleko. Dala je da joj se napravi jedna lepa haljina. Nemojte to reći, zasmejavate me.

On fume beaucoup dans ce compartiment; passons dans‿un‿autre. Ici il fait froid. Mettez‿encore quelques morceaux de charbon dans le poêle. Nous ne sentons pas le froid, nous‿y sommes‿habitués. Je dors toujours la fenêtre ouverte, même en‿hiver. Et tu ne t'es jamais‿enrhumé? Ma montre ne marche pas; je dois la remonter. Ta montre ne marche pas bien, il faut que tu la règles. Tu vois, elle retarde de dix minutes. Au guichet il y a beaucoup de voyageurs. Il faudra que vous‿attendiez assez longtemps pour prendre les billets. Commissionnaire, attendez-moi ici. A quelle heure part le train pour Paris? Est-il permis de fumer ici? Où faut-il que je change de train? Toutes les places sont‿occupées dans ce compartiment.

84

Pourquoi est-il sorti? Il est sorti ne voulant pas vous déranger. Quand‿est-ce que vous l'avez rencontré? — Je l'ai rencontré en rentrant à la maison. Si vous partez ce soir, vous‿arriverez‿à temps. En partant ce soir, vous‿arriverez‿à temps. Il a passé toute la semaine couché dans le lit. La pauvre femme est rentrée chez‿elle en pleurant. En travaillant bien, les enfants font plaisir à leurs parents. En descendant les‿escaliers, je me suis rappelé d' avoir oublié (que j'avais‿oublié) de fermer à clef la porte de mon‿appartement. En‿entendant cette chanson j'ai tout de suite pensé à mon camarade. En rentrant à la maison (chez moi), j' ai trouvé tout‿en désordre. Avez-vous eu chaud en vous promenant au soleil?

86

U vozu (II)

Već je noć. Čuje se kako zviždi voz koji se zaustavlja u jednoj stanici. Kondukter viče da će voz imati 20 minuta zastoja. Neki putnici silaze da bi otišli da uzmu (pojedu) nešto u staničnom bifeu. Ja ne silazim jer ne volim da se guram u gomili ni da jedem na brzinu. Ići ću u vagon-restoran da večeram, jer mi je potreban jači obrok sa dobrom toplom supom. Putnici su se popeli u voz koji ponovo kreće.

Posle večere se vraćam u svoj kupe, uvijam noge u pokrivač za put i počinjem da dremam. Kreveti u spavaćim kolima su dosta skupi. Iznenada zvižduk lokomotive javlja nam da ćemo (sad) ući u jedan tunel. Ne čuje se više nikakav razgovor. Svi zatvaraju oči i pokušavaju da spavaju. Jedan debeli gospodin počinje da hrče, otvorenih ustiju. Taj već spava, ali je vrlo verovatno da će sprečiti druge da spavaju.

87

Vreme je divno. Lepo je danas. Da lepog li vremena! Da divnog li vremena! Vreme se prolepšava. Mislilo bi se da je proleće. Da lepog li dana! Gadno je vreme. Da gadnog li vremena! Nebo se oblači. Duva vetar. Duva užasan vetar. Duva hladan, leden vetar.

Vetar se stišava. Sunce je. Sunce je vrelo. Požurite se da ne dobijete sunčanicu. Nepodnošljiva je vrućina. Gušimo se. Kuvamo se kao u peći. Ne zna čovek gde da se skloni. Vrućina mi smeta da radim. Znojim se. Sav sam gola voda. Vreme je teško, jedva se može disati. Biće oluje. Vreme je na oluju. Vreme je na kišu. Žurimo se, sad će kiša (da pada). Ima velikih crnih oblaka na nebu. Seva. Čuje se grmljavina. Pada nekoliko kapi. Mora da je grom vrlo blizu pao. Počinje da pada kiša. Lije kao iz kabla. To je potop! To je samo pljusak. Vreme postaje svežije. Ciča je zima. Kao da smo u Sibiru. Smrzao sam se; drhtim; cvokoćem zubima; ne mogu da se zagrejem; hladno mi je po nogama. Ne bojim se zime. Sneg se otopio. Poledica je. Magla je. Termometar je na 5 stepeni ispod nule.

Le printemps commence le 21 mars et finit le 21 juin. Le soleil devient de plus‿en plus chaud et les jours de plus‿en plus longs. Les‿arbres fruitiers sont‿en fleurs. Les promenades matinales sont superbes. Nous‿entrons en‿été le 21 juin. Dans cette saison les jours sont les plus longs. La chaleur est souvent‿insupportable. Mais l'orage éclate souvent et raffraîchit un peu l'atmosphère. Après la pluie le beau temps, dit le proverbe. Où passez-vous l'été, à la campagne? — Nous passons l'été au bord de la mer. Savez-vous nager? — Je nage comme un poisson. Mangez-vous souvent des fruits? — Oui, très souvent, et nous‿en mangeons beaucoup. Quels fruits préférez-vous? — Je préfère les‿abricots, les fraises, les poires, le raisin et les figues. Et moi, je préfère les prunes, les pommes, les bananes, les melons, les pastèques et les‿oranges. En‿hiver la nature paraît morte. Tout‿est couvert de neige. Est-ce que vous vous rappelez ces beaux jours de votre enfance quand vous faisiez le bonhomme de neige avec une pipe en papier dans la bouche? Les‿enfants se battent avec des boules de neige. L'eau est gelée. Est-ce que nous‿aurons (Aurons-nous) une belle journée? Je ne crois pas qu'il pleuve aujourd'hui.

88

U vozu (III)

Trgnem se iza sna. Gledam na sat, ali vidim da se moj sat zaustavio; zaboravio sam da ga navijem sinoć. — Hoćete li mi reći koliko je sati, molim vas? — Šest je sati, gospodine. — Imate li tačno vreme? — Mislim da moj sat ide napred za nekoliko minuta. — Moj, naprotiv, izostaje uvek nekoliko minuta. Moći ćemo da doteramo svoje (naše) satove po satu na idućoj stanici. Morao bih da dam na proveru svoj sat ili da kupim jedan pošto dođem u Pariz. — Naći ćete (ih) vrlo dobrih od nikla i ne mnogo skupih. — Izgleda da ste dobro spavali celu noć? — Već sam na to navikao. Šta ćete! To je moje zanimanje trgovačkog putnika. O, da gadnog li vremena! — Da, vreme je vrlo kišovito i duva vetar. — Sad bismo mogli preći u vagon-restoran da doručkujemo. Kroz pola časa stižemo na pograničnu stanicu. — Važi, hajdemo tamo zajedno.

Je voudrais bien savoir s'il est déjà là-bas. Il est très pale; qu'est-ce qu'il a? Vous ne pouvez pas tout savoir aujourd'hui; on vous le dira bien un jour. C'est bien ce que je pensais. Quoi? ne vous‿a-t-il pas‿encore rendu votre livre? —

Pas‿encore. Oh, il me le rendra bien un jour. Ce soir il y aura beaucoup de monde dans les rues. Ça pourrait bien arriver. Moi, je vais sortir; et vous, travaillez toujours. Je vous l'enverrai dès demain. Votre cousin est-il déjà arrivé? — Oui, hier matin, mais vers midi il est reparti à la campagne. Votre devoir n'est pas bien fait; vous devrez le refaire. Recommencez. Il faut que vous recommenciez. Bien des gens sont superstitieux. Venez me voir un de ces jours, j'ai beaucoup de choses intéressantes à vous raconter. Pourquoi n'acceptez-vous pas? — Je ne peux pas. J'ai beaucoup de raisons pour refuser cette offre. J'ai donné ma montre à réparer. Passons dans la salle d'attente, nous‿aurons plus chaud là-bas.

89

U vozu (IV)

Stižemo na graničnu stanicu. Voz se zaustavlja. Prelazim u hodnik. Vrata na vagonima se otvaraju i nekoliko putnika silaze da uzmu malo vazduha i da malo razdrmaju noge. Kroz nekoliko minuta će se vršiti proveravanje pasoša i pregled prtljaga. Žandarm ili policijski agent ulazi u naš kupe i kaže nam: „Vaše isprave, molim vas", ili pak „hoćete li mi pokazati vaše pasoše, gospodo". Zatim dolazi carinik koji me pita: „Imate li nešto za carinu?" — „Imam samo jedan paket cigareta. Evo ga".

Posle ovih formalnosti voz opet polazi. Putovanje je još dosta dugo. Približujemo se Parizu. Prolazimo punom brzinom kroz okolicu Pariza, pa kroz predgrađe. „Izgleda da voz ima zakašnjenja" kaže jedan putnik. „Tačno je (to je istina), primećuje jedan drugi putnik, pogledavši u svoj sat, imamo zakašnjenje od pet minuta. Ali voz će nadoknaditi svoje zakašnjenje i stići ćemo tačno na vreme".

90

Na Istočnoj stanici

Stižemo na Istočnu stanicu tačno na vreme. Činovnici viču: Pariz, svi silaze· Kakva gomila i kakva vika (krikovi), prijatelji moji! Na suprotnom peronu jedan će voz sad da napusti stanicu. Putnici se žure penjući se u voz. Već sam sišao noseći svoj prtljag i upućujem se prema izlazu, izgubljen u mnogobrojnoj gomili. Predajem svoju kartu činovniku koji se nalazi pored vrata, i uskoro se nalazim na trotoaru pred stanicom. Jedan ogromni red kola je napadnut od putnika. Ja činim šta i drugi, trčim prema jednom taksiu i pitam šofera: — Jeste li slobodni? — Da, gospodine. — Odvezite me u bulevar Sen Mišel hotel Ekselsior. — Dobro, gospodine. Stižući u hotel vidim da taksimetar pokazuje 180 fr. Vadim iz svog portfelja (buđelara) dve novčanice od 100 franaka i dajem ih šoferu. — Evo vam 200 franaka, ostatak je za vas.—Hvala lepo, gospodine.

91

U hotelu Ekselsior

Jedan hotelski momak hita da uzme moj prtljag. Obraćam se portiru: — Možete li mi dati sobu sa jednim krevetom? — Koje cene gospodine? To mi je svejedno. — Imamo soba počev od 500 fr. dnevno. — Na kom spratu? — Na četvrtom, gospodine. — Pokažite mi ih, molim vas. — Dobro, gospodine, popnimo se liftom. U liftu portir pritiskuje dugme koje nosi broj 4. Ova bi mi soba odgovarala, kažem ja. — Ako je uzmete za mesec dana, učinićemo vam popust od 50 fr. na dan. — Računajući poslugu i osvetljenje? — Da, gospodine, sve uračunato; dakle bez napojnice. — Dobro, uzimam je za mesec dana. Naredite da mi se ponese gore prtljag, molim vas. — Dobro, gospodine. Hoćete li sada da popunite ovaj list? To je prijavnica. Znate, to su policijske formalnosti.

Sêdam, uzimam svoje naliv-pero i upisujem na list moje prezime i ime, datum i mesto rođenja, narodnost, zanimanje.

92

Dans‿un restaurant

Après m'être débarbouillé et après‿avoir changé de costume, je suis descendu chez le portier et je lui ai demandé de me recommander un restaurant où l' on mange bien. — Je vous recommanderais le restaurant »Julien« dans la rue Soufflot. Ce n'est pas loin. Allez tout droit jusqu'au bout du boulevard et ensuite tournez à gauche.

Après‿avoir remercié le portier, j'ai descendu le boulevard, à gauche, et j'ai trouvé la rue et le restaurant recommandé. Entré dans le restaurant, je me suis‿assis‿à une petite table près de la fenêtre. Ensuite j'ai appelé le garçon qui passait justement devant ma table, et je l'ai prié de m'apporter le menu. Aussitôt le garçon m'a présenté une grande feuille que j'ai commencé à examiner. Je dois vous dire la vérité, je me suis trouvé assez confus devant la longue liste des plats.

94

U kafani

Ušao sam u jednu veliku kafanu, u kojoj je već bilo mnogo sveta. Našao sam jedan mali sto u jednom uglu, tu neću biti uznemiravan za čitanje svojih novina (dok čitam . . .). Zovem kelnera. — Kelner, donesite mi crnu kafu sa jednom čašicom konjaka i takođe ilustrovane listove (novine). Nekoliko minuta docnije, kelner mi donosi ono što sam poručio. On stavlja na sto gomilu novina . . .

95

Na jednom ručku

Šta više volite? Šta najviše volite? — To mi je svejedno, gospodo; ja sve jedem. Gladan sam kao kurjak. — Šta želite, govedine ili ribe? — Malo govedine, molim

vas. Mogu li vam ponuditi pečenja? — Hoću rado, gospođo. Hoćete li uzeti malo salate? — Zatražiću vam malo (nje). Komadić piletine sada? — Primam sa zadovoljstvom, ali sasvim mali komad, molim vas. Malo salate od haringe? — Izvolite mi dati jednu kašiku (nje, salate): samo da je probam. Služite se, molim vas; nemojte se dati moliti. Činite kao kod svoje kuće. — To je suviše dobrote. — Kako vam se svida batak ovog pileta? — Nalazim da je izvrstan. — Pa vi ništa ne jedete. — Ja ne jedem mnogo, gospođo. Izvinite molim vas: jeo sam sa vrlo dobrim apetitom.

Vi želite nešto, gospodine? — Mogu li vas moliti da mi dodate komad hleba? Da li biste hteli da mi dodate bocu za vodu, molim vas? — Eto, gospodine. Sirćeta ne, gospodine? — Ne, hvala, ne uzimam ga nikad.

J'aime beaucoup les‿œufs à la coque. J'aime aussi l'omelette, pourvu qu'elle soit faite au beurre, au lard ou au jambon. Les‿œufs durs ne sont pas bons, parce qu'ils ne sont pas faciles à digérer. Mon frère ne mange jamais le blanc d'œuf, mais seulement le jaune d'œuf. Donnez-moi deux petits pains et deux croissants. Avez-vous du pain grillé? Nous mangeons d' habitude du pain bis. Je trouve que le pain blanc a moins de goût. Le pain rassis est plus facile à digérer que le pain frais. La grand-mère ne mange pas la croûte de pain, elle mange seulement la mie. Mon père aime surtout le croûton.

96

Na telefonu

Ja otkačim slušalicu i okrenem aparat da bih imao (dobio) broj. Stavljam (nosim) slušalicu na uho i čekam. — Alo . . . — Alo . . . da li bih mogao da govorim sa gospodinom Diranom? — Od strane koga? — Od strane gospodina Markovića. — Jedan trenutak, gospodine, videću da li je tu.